

ANALECTA BOLLANDIANA

TOMUS XII

EDIDERUNT

CAROLUS DE SMEDT, IOSEPHUS DE BACKER,
FRANCISCUS VAN ORTROY, IOSEPHUS VAN DEN GHEYN,
HIPPOLYTUS DELEHAYE & ALBERTUS PONCELET

PRESBYTERI SOCIETATIS IESU

BRUXELLES

BUREAUX DE LA REVUE :
Société des Bollandistes
14, rue des Ursulines

Société Belge de Librairie
Directeur : OSCAR SCHEPENS
16, rue Treurenberg

1893

ANALYSE BOLLAINDIANA

TOME XII

CHAPITRE DE LA VIE, HISTOIRE DE LA
CHAPITRE DE LA VIE, HISTOIRE DE LA
CHAPITRE DE LA VIE, HISTOIRE DE LA

CHAPITRE DE LA VIE, HISTOIRE DE LA

CHAPITRE DE LA VIE, HISTOIRE DE LA

CHAPITRE DE LA VIE, HISTOIRE DE LA

CHAPITRE DE LA VIE, HISTOIRE DE LA

ACTA

SS. ANTHUSAE, ATHANASII EPISCOPI, CHARISIMI ET NEOPHYTI

EDIDIT HERMANNUS USENER

LITTERARUM ANTIQUARUM IN UNIVERSITATE BONNENSI PROFESSOR

De S. Anthusa eisque quos illa in martyrium traxit, Athanasio episcopo Tarsensi puerisque virginis inlustris Charisimo et Neophyto ab Ioh. Pinio ad d. xxii Aug. docte dictum est in *Actis Sanct.* Aug., t. IV, p. 499 sqq. Qui etiamsi apographo codicis Vaticani usus antiquiorem uberiolemque narrationem norat, tamen ea in serinia reiecta libellum breviorē a Laurentio monacho Calabro scriptum et a codice Ambrosiano (*N. f.* 152) suppeditatum, id est rivulum prae fonte dignum editione existimavit (*ibid.*, p. 502 sqq.). Cuius iudicii haud scio an haec illi causa fuerit, quod epitoma minus quam vetus narratio fabulosa rudique simplicitate esse visa est. Concedo. Sed ne in his quidem rebus lex omnis historiae summa, ut ex fonte antiquissimo et integerrimo veritas repetatur, sine damno neglegi potest. Quod uno statim inlustrabo specimine. Seleuciensem fuisse Anthusam Graeci uno ore tradunt : ita menologium imperatoris Basilii ceteraque, neque secus qui in menaeis circumferuntur versus :

Ἀνθῆσαν ἐκ γῆς τῆς Σελευκείας ῥόδον
Ἀνθοῦσαν ἐδρέψαντο χεῖρες ἀγγέλων.

Monachus autem epitomae scriptor non potuit eandem famam non sequi ; apud quem haec leguntur p. 502^a : Τὰ περὶ τούτων γούν (sc. Ἀθανασίου Θαυμαίων) τῆς φήμης καὶ κατ' αὐτὴν τὴν Σελεύκειαν διαβιβασάσης ἡ Ἀνθοῦσα... πρὸς τὴν ἀκρόασιν διηγέρεται κτλ. Quid ecclesia romana? In martyrologio romano ad diem xi kal. sept. adnotatur : Tarsi, sanctorum Athanasii episcopi et martyris, Anthusae nobilis feminae quam ipse baptizaverat, et duorum eius servorum, qui sub Valeriano imperatore passi sunt. Utra ecclesia veritatis testis est? I nunc et veterem evolve narrationem, ne umbram quidem Seleucia patriae deprehenderis; eius scriptor etsi locorum temporumque notandorum non multam curam agit, id tamen luce clarius est Tarsum ei patriam virginis esse.

Multo gravius est quod de ipsa famae natura ac fide, nisi vetustissimum quemque testem examinaveris, iudicari omnino nequit. Necessarium igitur duximus, postquam Eduardi Swobodae Vindobonensis viri doctissimi officiosa voluntate apographon nobis praesto fuit, etiam veterem narrationem luci reddi.

Cuius duplex est recensio. Altera uno, quantum quidem sciam, exemplo vetere continetur, Vindobonensi bibliothecae Caesareae hist. gr. 45 saeculi noni, ut aiunt. Alterius testes duo sunt, codex olim S. Germani de Pratis n. 885, quem Bernardus de Montfaucon a quodam presbytero graeco emerat, nunc bibliothecae Parisinae nationalis supplem. n. 241, saeculi decimi (1) et codex Vaticanus gr. 1671. Illum cum his plagulis accuratissime conlatum singulari officio ac voluntati Henrici Omont v. cl. debeo, cui gratias maximas iuvat etiam publice referre; codicis Vaticani apographum a Bollandianis olim factum horum *Analectorum* editores benigne mihi commodaverunt. Hae duae librorum classes ea maxime re dissentiunt, quod cum in Vindobonensi codice Vitam Anthusae quasi appendicis loco Acta SS. Athanasii, Charisimi et Neophyti excipiant, in altera recensione haec additamenta libellorum peculiarium formam adsumunt, additis simul ut solet temporis dierumque notationibus, quae in codice Vindobonensi desunt. Neminem hic fucus decipiet; satis erit anni notationem examinasse quae initio libelli de Athanasio episcopo (p. 41 inf.) legitur. Itaque etiamsi in his libris nonnulla sine dubio rectius feruntur quam in Vindobonensi multaque eis desunt quae hunc obsident verba otiose adiecta, tamen editoris officium esse existimavi, ut exemplar Vindobonense exprimerem, correctis solum librarii vitis, neve mero arbitratu ex duabus memoriae formis tertiam novam concinnarem, quam umquam exstitisse demonstrari non posset.

Libellum quem nunc edo si quis perleget, statim duabus partibus diversae naturae et originis constare sentiet. Inde a cap. 17 quae leguntur, Athanasii episcopi duorumque puerorum Acta aliam produnt manum atque superiora. Haec quidem qui additurus erat, non potuit idem in narratione antecedente scribere c. 12 ἐν ταῖς ἡμέραις οὖν ἐκείναις ἐπανεῖστη βασιλεὺς ἀσεβέστατος, ᾧ ὄνομα Οὐαλλερριανός· καὶ συσχὼν τὸν ἀγιώτατον ἐπίσκοπον Ἀθανάσιον, μεγάλας βασάνους ὑποβαλὼν αὐτὸν ἀνείλε. Antiquiori igitur de Anthusa narrationi postea tamquam appendix de novissimis trium illorum martyrum fati narratio subiuncta est a clerico, qui quaestionis iudicialis formam in Actis sanctorum sollemnem studiose expressit. Haud mirer si quis codicem cum Actis S. Anthusae inventurus sit, qui hac appendice careat; nam Calabrum illum monachum, qui veterem hunc libellum usque ad c. 16 legit, non crediderim alteram partem neglecturum fuisse, si praesto ei esset. Eodem spectat quod codici Vindobonensi inepte inscribitur Μαρτύριον τῆς ἀγίας μάρτυρος Ἀνθούσης κτλ. Martyrium enim Anthusa minime passa est, passi sunt illi quorum fata subnectuntur. Quare crediderim in

(1) Cfr. Bandurius, *Imperii orient.*, t. II, p. 647 sq. (p. 488 ed. Venet. 1729) et Omont, *Catal. codd. gr.*, supplem., p. 30. Scribam Stephanum subscriptio f. 255 declarat: Κύρις, βοήθη τῷ σῷ δούλῳ Στεφάνῳ τὸν γράψαντα. Ἀμήν.

altera librorum classe recte et genuinum titulum servari Βίος καὶ πολιτεία τῆς ἁγίας Ἀνθούσης et libellum ab additamentis separari, nisi quod in ea re manus interpolatrix certo deprehenditur, quod duae illae appendices in iustam Actorum formam redactae sunt.

Prior pars quae est de S. Anthusa vel eo dignissima visa est quae publice ederet, quod rem satis miram et mihi quidem novam in illa observare licet. Proxima cognatione S. Anthusam cum S. Pelagia Tarsensi coniunctam esse iam tum fugere me non poterat, cum de S. Pelagia mulieribusque ei cognatis dissererem (1). Nunc postquam ad fontem aditus patet, aliquanto certius iudicabimus. Vidimus utramque re vera Tarsensem esse. Sed artior est cognatio. Ut brevi dicam, ovum ovi non est similius quam hae duae narratiunculae. Ita saepe vel verbis conspiciant, ut alteram ex altera descriptam et compilatam esse spondeas. Comparabo aliquot locos, ut hic consensus ante oculos ponatur.

Igitur *Pelagia* episcopo in somnis viso,

item *Anthusa*,

p. 18, 12 καὶ ἐθαύμασεν τὴν ὑπερβάλουσαν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ,

c. 3 καὶ θαυμάσασα τὴν ὑπερβολὴν τῆς δόξης τοῦ προσώπου αὐτοῦ,

p. 18, 22 precatur μή με ἀναξίαν ποιήσης τῶν μυστηρίων σου,

ibid. ad finem μή με ἀναξίαν ποιήσης τῆς καλῆς ἐπιθυμίας μου,

p. 18, 28 mater ἐλογίσατο ἐν ἑαυτῇ, μή ποτε κωλύσασα αὐτὴν ἀπελθεῖν, ἀπὸ τῆς λύπης ἣ θυγάτηρ αὐτῆς εἰς νόσον ἐμπέσῃ,

c. 4 λογισαμένη, μή ποτε κωλυθεῖσα ἀπελθεῖν ἀπὸ ἐπιθυμίας νόσῳ περιπέσῃ,

καὶ εὐθέως ἀναστᾶσα μετὰ σπουδῆς ἤνεγκεν πορφύραν βασιλικήν.

παραχρῆμα ἀναστᾶσα μετὰ σπουδῆς ἤνεγκεν πορφύραν βασιλικήν.

Mater virgini his verbis valedicit :

p. 18, 34 ἀπελθε τέκνον καὶ προσαγόρευσον ἐξ ἐμοῦ τὴν τροφὸν σου.

c. 4 in fine ἀπελθε τέκνον πρὸς τὴν τροφὸν σου καὶ προσαγόρευσον αὐτὴν ἐξ ἐμοῦ,

Virgo domo proficiscitur

p. 19, 1 εἰσελθοῦσα ἐν τῷ βαστερνίῳ αὐτῆς ἐπορεύετο χαίρουσα καὶ ἀγαλλιωμένη.

c. 5 ἐκαθέσθη ἐν τῷ βαστερνίῳ καὶ ἐπορεύετο χαίρουσα καὶ ἀγαλλιωμένη.

Episcopo procul viso, virgo

p. 19, 14 ἐκέλευσεν στήναι τὸ βαστέρνιον αὐτῆς, καὶ κατελθοῦσα ἀπήρχετο περὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ ὁσίου ἀνδρός.

ibid. in medio ἐκέλευσεν παραχρῆμα στήναι τὸ βαστέρνιον, καὶ κατελθοῦσα ἐξ αὐτοῦ περιεπάτει τοῖς ἰδίοις ποσὶν ἐρχομένη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

(1) *Legenden der Pelagia* (Bonnae, 1879), p. x sq.

Ab episcopo virgo petit

p. 20, 17 παρακαλῶ τὸν Θεόν... νυμφευθῆναι· μᾶλλον τῷ υἱῷ αὐτοῦ τῷ φωτίσαντι τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας μου· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης.

c. 6 medio παρακαλῶ σε, δέσποτα νυμφευθῆναι με διὰ σοῦ Χριστῷ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ τῷ φωτίσαντι τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας μου διὰ τῆς ἀοράτου αὐτοῦ ἐπιφανείας· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης.

Episcopus ad Deum versus respondet :

p. 20, 30 καὶ νῦν, δέσποτα καρδιογνώστα, σὺ ἐπίστασαι τὴν ταπείνωσιν τοῦ δούλου σου, ὡς εὐλα-

Ibid. Δέσποτα κύριε καρδιογνώστα πάντων, αὐτὸς ἐπίστασαι, ὅπως εὐλα-

βοῦμαι τὴν παρθένον ταύτην βαπτίσει· ἀλλὰ δυνατὸς ὢν ἐν πᾶσιν οἰκονόμησον τὸ τί γένηται.

βοῦμαι τοῦ βαπτίσει τὴν παρθένον ταύτην· νῦν οὖν... σὺ οἰκονόμησον εἰς αὐτὴν τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον σοῦ.

Dum paratur baptismus, virgo laetabunda episcopo dicit :

p. 20, 33 Κύριε πάτερ, εἰσηκούσθη καὶ ἐν τούτῳ ἡ προσευχή σου· ἰδοὺ γάρ ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς φῶς καθὼς προσήξω.

c. 16 Κύριε πάτερ, εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου· ἰδοὺ γάρ, ὡς προσήυχου, ἐδεασάμην φῶς μέγα ἐκ τοῦ προσώπου σου ἐξελθόν.

Vide praeterea eiusdem locutionis in eadem re usum P(elag.) p. 19, 17, A(nth.) c. 5 μὴ ταράξαι τὸν ἄνδρα; p. 19, 18, A. ibid. ἕως οὗ λαλήσῃ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ; p. 19, 19, A. c. 5 ἀμύητοι; p. 19, 51, A. ibid. ἐκπλαγεῖς; p. 19, 29, A. ibid. τὸ ὄνομά μου-καλοῦμαι, ibidemque ποιμὴν τῶν λογικῶν προβάτων (ubi adiectivum λογικῶν, quod dubitaveram, ipso consensu firmatur); p. 21, 20, A. c. 7 εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα ἐνδυναμωθῶ.

Sed res certa testimoniis ita non eget, ut potius inde de nonnullis in Vita Pelagiae locis iudicium rectius repeti possit, de quibus cum ederem et interpretarer errabam. Sic Pel. p. 19, 3 εἰς τῶν πορευομένων ut recte suspectatum, ita non recte emendatum a me est; scribendum ex Anth. c. 5 συμπορευομένων. Pel. 21, 28, ἐπειδὴ ἐδεξάμην ἀπὸ τῶν ἁγίων σου χειρῶν ἐκ τῆς δεσποτικῆς πορφύρας τοῦ αἰωνίου βασιλέως negotium fecit praepositio ἐκ, in qua latere videbatur quod ex nomine quale στολισμὸν relictum esset: A. c. 7 cum haec habeat ἐπειδὴ κατηξιώθην δεξασθαι διὰ τῶν ἁγίων σου χειρῶν τὴν νοητὴν πορφύραν καὶ ἀληθινὴν τοῦ ἀθανάτου βασιλέως Χριστοῦ, iam apparet non aliam formam laudatori Anthusae notam fuisse quam quae nobis traditur, sed levigatam ab eo esse scabritiem dictionis qua Vita Pelagiae offendit. Pel. 22, 2 sqq. conlata Anth. c. 7. extr. iam non hiato statuerim orationem laborare, sed verbis non genuinis: verba enim Pelagiae 22, 3 sqq. nimis abrupta plane desunt in Vita Anthusae.

Una re eaque gravi ambae narrationes maxime inter se differunt. Illic enim ad modum fabularum romanensium amores introducuntur, ut causa martyrii flebilior paretur: filius Diocletiani amore incensus Pelagiam a parentibus in matrimonium sibi expetit despondetque. Anthusa dum episcopum sectatur et lavacro initiatur, neminem offendit nisi parentes. Hinc etiam fata utriusque diversa nascuntur: Pelagia iudicio et martyrio exhibetur, Anthusa domo relicta in monte abdito et deserto vitam solitariam et asceticam agitat, donec consumptis corporis viribus choro caelesti inseritur. Hinc facile intellegitur ultra matris de filiae conversione furorem (Pel. 23, 25; A. c. 10) has narratiunculas consentire non posse, inde in diversa omnia discedere.

Utra narratio ab altera pendeat, in hoc genere litterarum difficile est ad definiendum, quippe in quo librarii, cum sibi suisque scriberent, nihil non licitum existimaverint. Quam ob rem nolim inde iudicium repetere, quod nutritrix quae conspecta Anthusa deliberat et ad eam loquitur (c. 9 — 10) integriora et concinniora sunt quam quae de Pelagia traduntur (pp. 22, l. 34 — 23, l. 17). Neque magis singulis enuntiatis inter se conlatis ultra incertam dubitationem enitaris.

Quod si Pelagiae vetustioremem quam Anthusae memoriam esse mihi persuasi, uno maxime loco id existimo comprobari: dum enim Pelagia assecclas et servos suos ipsa baptismo in vera fide confirmat (pp. 22, 18 — 25), Anthusae servos Deus efficit ut idem episcopus baptizet (cc. 8 — 9). Apparet non solum multo simplicioremem esse hanc de Pelagia narrationem, sed etiam legem canonicam in ea neglectam effecisse, ut in Anthusa ea negligentia corrigeretur.

Adnotationem criticam vulgaribus vitiis vocalium confusarum prosodiaeque male habitae relatis onerare nolui; est ubi talia adnotaverim aut ut specimen darem aut quod in eodem vitiis consentire libros videbam. Quotienscumque *om.* (ittere) codex dicitur, vocem eam solam omitti indicatur, cui in textu numerus adnotationis adscribitur. Codicum notae hae sunt:

C bibliothecae Caesareae Vindobonensis cod. hist. 45.

G codex olim Sangermanensis, nunc bibl. Parisinae nationalis suppl. n. 241.

V codex Vaticanus gr. 1671.

[fol. 248^r] Μαρτύριον ¹ τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἀνθούσης καὶ τῶν παίδων αὐτῆς Νεοφύτου καὶ Χαρισίμου ² καὶ Ἀθανασίου ἐπισκόπου τοῦ βαπτίσαντος αὐτούς ³.

1. Ἦν τις ἐπίσκοπος ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὀνόματι Ἀθανάσιος ¹, ἅγιος ταῖς πράξεσιν ὑπάρχων ², ὀρφανῶν ἀντιλήπτωρ, χηρῶν ὑπερασπιστής, καταπονουμένων βοηθός καὶ χειμαζομένων λιμήν ³. παραγεγόμενος δὲ οὗτος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας πολλὰς ἰάσεις ἐπετελεῖ τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ, κατηχῶν πάντας καὶ βαπτίζων εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νοουθετῶν τε αὐτούς ἅμα καὶ παρακαλῶν προσκυνεῖν ἓνα Θεὸν πατέρα παντοκράτορα καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ 40 τὸν μονογενῆ ⁴ τὸν κύριον [248^v] ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν ἐκ παρθένου Μαρίας τεχθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου. Κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἦν τις κόρη ἁγία ὀνόματι Ἀνθούσα ⁵, θυγάτηρ γεγονυῖα πρώτου ⁶ τῆς πόλεως ὀνόματι Ἀντωνίνου, μητρὸς δὲ Μαρτυρίας ⁷. τοῦ δὲ πατρὸς αὐτῆς Ἀντω-

Tit. — ¹ μηνὶ αὐγούστῳ καὶ *in margine superiore* C, Μηνὶ αὐγούστῳ καὶ G. — ² χαρισίμου G. — ³ Βίος καὶ πολιτεία τῆς ἁγίας Ἀνθούσης *inscribunt* G V. 1. — ¹ ἐν... Ἀθανάσιος *om.* G V. — ² *om.* G V. — ³ λιμήν· ἦν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀθανάσιος G V. — ⁴ τὸν μονογ. *om.* G V. — ⁵ ὀνόμ. Ἀνθ. *om.* G V. — ⁶ τοῦ πρώτου V. — ⁷ μαρτυρίας· τὸ δὲ ὄνομα τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Ἀνθούσα G V.

Martyrium sanctae martyris Anthusae eiusque puerorum Neophyti et Charisimi simulque Athanasii episcopi qui illos baptizaverat.

1. Fuit illis diebus episcopus Athanasius nomine, sanctus operibus, pupillorum adiutor, viduarum defensor, adflictorum subsidium et tempestatibus agitatorum quasi portus quidam. Qui cum Tarsum Ciliciae in urbem venisset, ut multas sanationes perficiebat gratia Christi, ita docebat omnes et baptizabat in nomen Patris et Filii et Spiritus sancti admonendo simul et adhortando, ut adorarent unicum Deum patrem omnipotentem eiusque filium unigenitum Dominum nostrum Iesum Christum ex virgine Maria natum de Spiritu sancto. Illo tempore virgo fuit sancta, Anthusa nomine, filia viri in civitate primatis nomine Antonini et matris Martyriae. Sed patre illius Anto-

νίνου τελευτήσαντος ἤλθεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ Μαρτυρία εἰς ἕτερον γάμον,
καὶ ζεύγνυται τινι γνωρίμῳ τοῦ βασιλέως ὀνόματι Παυλίνῳ, Ἑλληνι
τὴν θρησκείαν ὑπάρχοντι· ἡ δὲ ἁγία Ἀνθούσα τὴν πίστιν τοῦ πατρὸς
αὐτῆς κατὰ ἀκολουθίαν ἔχουσα, ἐωρακυῖα τὸν νοῦν Παυλίνου τοῦ αὐτῆς
8 πατροῦ ⁸ τοῖς δαίμοσι προσκείμενον εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς Μαρτυρία·
Κυρία μήτηρ, τολμῶ λόγον εἰπεῖν πρὸς σὲ τὴν ἐμὲ τεκοῦσαν· χάρισόν
μοι [τῷ Χριστῷ] ⁹ καὶ στρατεύσόν με τῇ στρατιᾷ ¹⁰ τοῦ ἐπουρανίου
βασιλέως, καὶ κέλευσόν με βαπτισθῆναι. ἦν γὰρ ἀκούσασα ¹¹
περὶ τοῦ ἁγίου ¹² ἐπισκόπου Ἀθανασίου καὶ πάνυ ἐπεθύμει τοῦ ¹³ ἰδεῖν
10 αὐτόν· ἐπετίμησεν δὲ αὐτὴν ¹⁴ ἡ μήτηρ αὐτῆς Μαρτυρία λέγουσα· Παῦ-
σαι, τέκνον, τοῦ ὀνόματος τούτου ¹⁵, μὴ πως ἀκούσας Παυλῖνος ὁ ἐμὸς
ἄνθρωπος ἀπολέσῃ σε. ἠβούλετο γὰρ καὶ ἡ μήτηρ αὐτῆς ἅμα τῷ ἀνδρὶ
τοῖς ψευδωνύμοις θεοῖς παιδαρχεῖν· πάλιν οὖν προσέθετο λέγουσα τῇ
μητρὶ· Μητέρα ¹⁶, κέλευσόν με τοῦ ἰδεῖν τὸν ἄνδρα τὸν δίκαιον· πάνυ
15 γὰρ ἐπιθυμῶ ¹⁷ ἰδεῖν αὐτόν. ἦν γὰρ μαθοῦσα ἡ μακαρία Ἀνθούσα
παρὰ ¹⁸ τῶν παίδων αὐτῆς ἅπαντα ¹⁹ τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡ δὲ εἶπεν
αὐτῇ ²⁰· Παῦσαι, τέκνον, τῶν λόγων τούτων.

— ⁸ πατροῦ sic libri, eodemque spectat quod alibi legitur πατροῖς —
⁹ τῷ Χριστῷ om. G V, quod si genuinum esset, scribi me oportuit. — ¹⁰ στρα-
τεία libri. — ¹¹ ἀκούουσα V, ἀκούουσα τὰ G. — ¹² om. G V. — ¹³ om. V. —
¹⁴ om. G V. — ¹⁵ τοῦ ὀν. τούτου om. G V. — ¹⁶ om. G V. — ¹⁷ ἐπιθυμῶ γὰρ
(sine πάνυ) G V. — ¹⁸ παρὰ... μακ. Ἀνθούσα (c. 2, lin. 1) om. G. — ¹⁹ om. V.
— ²⁰ εἶπεν δὲ ἡ μήτηρ αὐτῆς V.

nino defuncto eius mulier Martyria ad alterum matrimonium delata viro cuidam coniungitur imperatoris familiari Paulino nomine, ritus paganici sectatori. Sancta vero Anthusa fidem patris secuta, cum mentem Paulini vitrici videret daemoniis addictam, matrem Martyriam adlocuta: *Domina mater, inquit, audeo eloqui ad te quae me peperisti: morem mihi gere et adscribe me exercitui regis caelestis ac iube me baptizari.* Audiverat enim de sancto episcopo Athanasio et valde cupiebat eum videre. Vituperavit autem eam mater Martyria dicendo: *Omitte, filia, hoc nomen, ne audito eo Paulinus vir meus te perdat.* Erat enim eius matri quoque voluntas una cum coniuge ementiciis deis parere. Iterum igitur aggressa est matrem dicens: *Mater, iube me videre virum illum iustum, valde enim cupio eum videre.* Quippe a pueris suis didicerat beata Anthusa omnia de illo. Mater autem ei dixit: *Desiste, filia, ab istis vocibus.*

[fol. 248^r] Μαρτύριον ¹ τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἀνθούσης καὶ τῶν παίδων αὐτῆς Νεοφύτου καὶ Χαρισίμου ² καὶ Ἀθανασίου ἐπισκόπου τοῦ βαπτίσαντος αὐτούς ³.

1. Ἦν τις ἐπίσκοπος ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὀνόματι Ἀθανάσιος ¹, ἅγιος ταῖς πράξεσιν ὑπάρχων ², ὀρφανῶν ἀντιλήπτωρ, χηρῶν ὑπερασπιστής, καταπονουμένων βοηθὸς καὶ χειμαζομένων λιμὴν ³. παραγενόμενος δὲ οὗτος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας πολλὰς ἰάσεις ἐπετέλει τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ, κατηχῶν πάντας καὶ βαπτίζων εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νουθετῶν τε αὐτούς ἅμα καὶ παρακαλῶν προσκυνεῖν ἓνα Θεὸν πατέρα παντοκράτορα καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ 40 τὸν μονογενῆ ⁴ τὸν κύριον [248^v] ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν ἐκ παρθένου Μαρίας τεχθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου. Κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἦν τις κόρη ἁγία ὀνόματι Ἀνθούσα ⁵, θυγάτηρ γεγονυῖα πρώτου ⁶ τῆς πόλεως ὀνόματι Ἀντωνίνου, μητρὸς δὲ Μαρτυρίας ⁷. τοῦ δὲ πατρὸς αὐτῆς Ἀντώ-

Tit. — ¹ μηνὶ αὐγούστῳ καὶ *in margine superiore* C, Μηνὶ αὐγούστῳ καὶ G. — ² χαρησίμου G. — ³ Βίος καὶ πολιτεία τῆς ἁγίας Ἀνθούσης *inscribunt* G V.

1. — ¹ ἐν... Ἀθανάσιος *om.* G V. — ² *om.* G V. — ³ λιμὴν· ἦν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀθανάσιος G V. — ⁴ τὸν μονογ. *om.* G V; — ⁵ ὀνόμ. Ἀνθ. *om.* G V. — ⁶ τοῦ πρώτου V. — ⁷ μαρτυρίας· τὸ δὲ ὄνομα τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Ἀνθούσα G V.

Martyrium sanctae martyris Anthusae eiusque puerorum Neophyti et Charisimi simulque Athanasii episcopi qui illos baptizaverat.

1. Fuit illis diebus episcopus Athanasius nomine, sanctus operibus, pupillorum adiutor, viduarum defensor, afflictorum subsidium et tempestatibus agitatorum quasi portus quidam. Qui cum Tarsum Ciliciae in urbem venisset, ut multas sanationes perficiebat gratia Christi, ita docebat omnes et baptizabat in nomen Patris et Filii et Spiritus sancti admonendo simul et adhortando, ut adorarent unicum Deum patrem omnipotentem eiusque filium unigenitum Dominum nostrum Iesum Christum ex virgine Maria natum de Spiritu sancto. Illo tempore virgo fuit sancta, Anthusa nomine, filia viri in civitate primatis nomine Antonini et matris Martyriae. Sed patre illius Anto-

νίνου τελευτήσαντος ἤλθεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ Μαρτυρία εἰς ἕτερον γάμον,
καὶ ζεύγνυται τινι γνωρίμῳ τοῦ βασιλέως ὀνόματι Παυλίνῳ, Ἑλληνι
τὴν θρησκείαν ὑπάρχοντι· ἡ δὲ ἁγία Ἀνθούσα τὴν πίστιν τοῦ πατρὸς
αὐτῆς κατὰ ἀκολουθίαν ἔχουσα, ἐωρακυῖα τὸν νοῦν Παυλίνου τοῦ αὐτῆς
8 πατροῦ ⁸ τοῖς δαίμοσι προσκείμενον εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς Μαρτυρία·
Κυρία μήτηρ, τολμῶ λόγον εἰπεῖν πρὸς σὲ τὴν ἐμὲ τεκοῦσαν· χάρισόν
μοι [τῷ Χριστῷ] ⁹ καὶ στράτευσόν με τῇ στρατιᾷ ¹⁰ τοῦ ἐπουρανίου
βασιλέως, καὶ κέλευσόν με βαπτισθῆναι. ἦν γὰρ ἀκούσασα ¹¹
περὶ τοῦ ἁγίου ¹² ἐπισκόπου Ἀθανασίου καὶ πάνυ ἐπεθύμει τοῦ ¹³ ἰδεῖν
40 αὐτόν· ἐπετίμησεν δὲ αὐτὴν ¹⁴ ἡ μήτηρ αὐτῆς Μαρτυρία λέγουσα· Παῦ-
σαι, τέκνον, τοῦ ὀνόματος τούτου ¹⁵, μή πως ἀκούσας Παυλῖνος ὁ ἐμὸς
ἀνὴρ ἀπολέσῃ σε. ἠβούλετο γὰρ καὶ ἡ μήτηρ αὐτῆς ἅμα τῷ ἀνδρὶ
τοῖς ψευδωνύμοις θεοῖς πειθαρχεῖν· πάλιν οὖν προσέθετο λέγουσα τῇ
μητρὶ· Μητέρα ¹⁶, κέλευσόν με τοῦ ἰδεῖν τὸν ἄνδρα τὸν δίκαιον· πάνυ
15 γὰρ ἐπιθυμῶ ¹⁷ ἰδεῖν αὐτόν. ἦν γὰρ μαθοῦσα ἡ μακαρία Ἀνθούσα
παρὰ ¹⁸ τῶν παιδῶν αὐτῆς ἅπαντα ¹⁹ τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡ δὲ εἶπεν
αὐτῇ ²⁰· Παῦσαι, τέκνον, τῶν λόγων τούτων.

— ⁸ πατροῦ sic libri, eodemque spectat quod alibi legitur πατροῖός —

⁹ τῷ Χριστῷ om. G V, quod si genuinum esset, scribi me oportuit. — ¹⁰ στρα-
τεία libri. — ¹¹ ἀκούουσα V, ἀκούουσα τὰ G. — ¹² om. G V. — ¹³ om. V. —

¹⁴ om. G V. — ¹⁵ τοῦ ὀν. τούτου om. G V. — ¹⁶ om. G V. — ¹⁷ ἐπιθυμῶ γὰρ
(sine πάνυ) G V. — ¹⁸ παρὰ... μακ. Ἀνθούσα (c. 2, lin. 1) om. G. — ¹⁹ om. V.

— ²⁰ εἶπεν δὲ ἡ μήτηρ αὐτῆς V.

nino defuncto eius mulier Martyria ad alterum matrimonium delata
viro cuidam coniungitur imperatoris familiari Paulino nomine, ritus
paganici sectatori. Sancta vero Anthusa fidem patris secuta, cum
mentem Paulini vitrici videret daemoniis addictam, matrem Marty-
riam adlocuta : *Domina mater, inquit, audeo eloqui ad te quae me
peperisti : morem mihi gere et adscribe me exercitui regis caelestis
ac iube me baptizari.* Audiverat enim de sancto episcopo Athanasio
et valde cupiebat eum videre. Vituperavit autem eam mater Martyria
dicendo : *Omitte, filia, hoc nomen, ne audito eo Paulinus vir meus te
perdat.* Erat enim eius matri quoque voluntas una cum coniuge
ementiciis deis parere. Iterum igitur aggressa est matrem dicens :
*Mater, iube me videre virum illum iustum, valde enim cupio eum
videre.* Quippe a pueris suis didicerat beata Anthusa omnia de illo.
Mater autem ei dixit : *Desiste, filia, ab istis vocibus.*

2. Ἡμερῶν δὲ διελθουσῶν ἱκανῶν πρόφασιν ἐζήτει ἡ μακαρία Ἀνθουσα τοῦ κατελθεῖν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτῆς, καὶ λέγει πρὸς τὴν μητέρα αὐτῆς· Κυρία μου μήτηρ ¹, θέλω διὰ χρόνων πολλῶν τὴν τροφὸν μου ἰδεῖν. μεμάθηκεν ² γὰρ παρά τινων, ποῦ διῆγεν ὁ ἐπίσκοπος Ἀθανάσιος· ἡ δὲ μήτηρ αὐτῆς οὐ συνεχώρει αὐτὴν λέγουσα· Οὐκ ἔστιν νῦν καιρὸς, τέκνον, ³ ἀπελθεῖν σε πρὸς τὴν τροφόν· ἀπελεύσῃ δὲ μετὰ ἡμέρας τινάς ³.

3. Καταλαβούσης δὲ τῆς νυκτός ¹ ὤφθη τῇ ἁγίᾳ Ἀνθούσῃ ὁ Κύριος ἐν τῇ ἰδέᾳ ² τοῦ ἐπισκόπου Ἀθανά[249^ε]σίου· καὶ θαυμάσασα τὴν ὑπερβολὴν τῆς δόξης τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τῇ ἐπαύριον προσῆλθεν αὐτῇ ἡ μακαρία Ἀνθουσα τῇ μητρὶ αὐτῆς ³ καὶ παρεκάλει αὐτὴν ⁴ ἀπολύσαι, ⁵ ἀπελθεῖν δῆθεν ⁵ πρὸς τὴν τροφὸν αὐτῆς· τῆς δὲ μητρὸς μὴ ἐπιτρεψάσης αὐτῇ ἀπελθεῖν ⁶ ἀπέστειλὲν τινὰς τῶν παίδων αὐτῆς ἡ ἁγία Ἀνθουσα τοῦ θεάσασθαι τὴν ἰδέαν τοῦ ἐπισκόπου, βουλομένη γινῶναι εἰ κατὰ τὴν τῆς νυκτός φανερωθεῖσαν αὐτῇ ὁπτασίαν ἡ ἰδέα τοῦ ἀνδρὸς ὑπάρχει· ἀπελθόντες δὲ οἱ παῖδες καὶ ἰδόντες ἀκριβῶς τὸν ἅγιον ἄνδρα ἦλθον καὶ ⁶ ἀπήγγειλαν αὐτῇ τὰ σημεῖα τοῦ χαρακτῆρος αὐτοῦ· ἠυχαρίστησεν δὲ τῷ Θεῷ ἡ ἁγία, ὅτι καθὼς ἐν τῇ νυκτὶ αὐτὸν ἐώρακει ⁷, οὕτως αὐτῇ καὶ

2. — ¹ μήτηρ sine μου V. — ² expectes μεμαθήκει. — ³ om. G V.

3. — ¹ Νυκτὸς δὲ καταλαβούσης G V. — ² εἰδέα C V more solito (alibi etiam G). — ³ τῇ μ. αὐτῆς om. G V. — ⁴ αὐτὴν C: τὴν μητέρα αὐτῆς G V, eidemque αὐτὴν addunt ante ἀπελθεῖν. — ⁵ δῆθεν αὐτὴν ἀπελθεῖν V. — ⁶ om. G V. — ⁷ ἐώρακει G.

2. Intermisso autem dierum spatio idoneo praetextum quaerebat beata Anthusa descendendi ex ipsius domo, dicitque matri: *Domina mea mater, volo post multos annos nutricem meam visere*. Cognorat enim a quibusdam, ubi degeret Athanasius episcopus. Mater autem non concedebat ei dicebatque: *Non nunc quidem tempus est, filia, ut abscedas ad nutricem; abibis autem post aliquot dies*.

3. Cum nox venisset, sanctae Anthusae visus est Dominus in specie Athanasii episcopi, et admirata eminentem splendorem faciei ipsius postridie iterum beata Anthusa ad matrem accessit, et exorabat eam, ut se dimitteret abituram nempe ad ipsius nutricem. Sed cum mater ei non permisisset abire, aliquot ex pueris suis misit sancta Anthusa spectaturos speciem episcopi, quippe scire cupiens, num secundum visionem noctu manifestatam ipsa viri species exsisteret. Pueri autem profecti spectato accurate viro sancto redierunt et nuntiaverunt ei indicia lineamentorum eius; et gratias Deo sancta egit quod ut nocte eum viderat, ita ipsi etiam pueri narraverunt. Et ore patefacto dixit:

οἱ παῖδες διηγήσαντο· καὶ ἀνοίξασα τὸ στόμα αὐτῆς εἶπεν· Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὃν πάντες οἱ ἅγιοι σέβονται καὶ προσκυνοῦσιν, μὴ με ἀναξίαν ποιήσης τῆς καλῆς ἐπιθυμίας μου.

4. Καὶ ταῦτα εἰπούσα ἐπαύσατο· τῇ δὲ νυκτὶ ἐκείνῃ ἡρπάγη ὁ ἐπί-
 8 σκοπος Ἀθανάσιος ὑπὸ ἁγίων ¹ ἀγγέλων καὶ ἀπηνέχθη ἐν Σελευχείᾳ.
 εἰσελθοῦσα δὲ πάλιν ἡ μακαρία Ἀνθουσα πρὸς τὴν μητέρα αὐτῆς λέγει
 πρὸς αὐτήν ². Παρακαλῶ σε, κυρία μου ³ μήτερ, κἂν νῦν τὴν ἐπαγγελίαν
 σου πλήρωσον, καὶ ἀπόστειλόν με πρὸς τὴν τροφόν· σφόδρα γὰρ ἐπι-
 θυμῶ ⁴ ἰδεῖν αὐτήν. ἡ δὲ μήτηρ αὐτῆς λογισαμένη, μὴ πως
 10 κωλυθεῖσα ἀπελθεῖν ἀπὸ ἀθυμίας νόσῳ περιπέσῃ, παραχρῆμα ⁵ ἀναστᾶσα
 μετὰ σπουδῆς ἤνεγκεν πορφύραν βασιλικὴν καὶ ἄλλα τινὰ ἐνδύματα
 διάφορα ⁶, καὶ ἐνδύσασα αὐτήν ἐξαπέστειλεν μετὰ πλήθους παίδων καὶ
 εὐνούχων, εἰπούσα πρὸς αὐτήν ⁷. Ἀπελθε, τέκνον, πρὸς τὴν τροφόν σου
 ἐν εἰρήνῃ καὶ προσαγόρευσον αὐτήν ἐξ ἐμοῦ.

15 5. Ἐξελθοῦσα δὲ ἡ τοῦ Χριστοῦ δούλη Ἀνθουσα ἐκ τοῦ κοιτῶνος
 αὐτῆς ¹ ἐκαθέσθη ἐν τῷ βαστερνίῳ καὶ ² ἐπορεύετο χαίρουσα καὶ ἀγαλ-
 λιωμένη ³. ὁδοιπορησάντων δὲ αὐτῶν ὥσεί μίλια δέκα εἰς τῶν συμπο-
 ρευομένων αὐτῇ παίδων τοῦνομα Χαρίσιμος ⁴ [249^v] ἔφη τῷ σὺν αὐτῷ
 βαδίζοντι· Ἀδελφε Νεόφυτε, βλέπεις ⁵ τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, τὸν εἰς

4. — ¹ om. G V. — ² πρὸς αὐτήν om. G V. — ³ μου om. G V. — ⁴ ἐπιποθῶ
 G V. — ⁵ παραχρῆμα δὲ V. — ⁶ om. G V. — ⁷ πρὸς αὐτήν om. G V.

5. — ¹ ἐκ... αὐτῆς om. G V. — ² καὶ G : αὐτῆς καὶ G V. — ³ ἀγαλλιομένη
 G V. — ⁴ χαρίσιμος G V. — ⁵ ἐθεάσω G V.

*Deus sempiternus, quem sancti omnes venerantur et adorant, ne indi-
 gnam me facias pulchro meo desiderio.*

4. Quibus dictis quievit. Eadem autem illa nocte episcopus Atha-
 nasius raptus est ab angelis sanctis et delatus Seleuciam. Iterum vero
 beata Anthusa introivit ad matrem; dicit ei: *Obsecro te, domina mea
 mater, saltem nunc promissum tuum exple et dimitte me ad nutricem,
 valde enim desidero eam videre.* Mater autem verita, ne forte vetita
 abire taedio in morbum incideret, statim surrexit sollicita et purpu-
 ram regiam aliaque vestimenta varia attulit et eis indutam dimisit
 cum multitudine puerorum et spadonum, haec ad eam dicendo:
Abi, filia, ad nutricem tuam in pace eamque meo nomine saluta.

5. Relicto cubiculo suo Christi serva Anthusa consedit in lectica ac
 vehebatur laetans et ovans. Emensis autem eis itineris fere decem
 milia unus puerorum simul cum ea itinerantium Charisimus nomine
 dixit alteri secum gradienti: *Frater Neophyte, viden hominem hunc*

ἀπάντησιν ἡμῶν ἐρχόμενον ; οὗτός ἐστιν, ὡς οἶμαι, ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος ὁ ἐπίσκοπος ὁ ποιήσας σημεῖα καὶ θαυμάσια πολλὰ ἐν πάσῃ τῇ ἀνατολῇ, οὗ ἡ φήμη μέχρι τῆς οἰκουμένης ἑλθὲς ἠκούσθη. οὗτοι δὲ οἱ παῖδες ἦσαν εὐλαβεῖς πάνυ ⁶ καὶ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὡς μετὰ ταῦτα ἀπέδειξεν ἡ ἐνάρετος αὐτῶν πολιτεία καὶ τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτύριον. ⁵ ἀκούσαντες δὲ οἱ εὐνούχοι ⁷ τὰ παρὰ τῶν παίδων λεγόμενα προσελθόντες ἀπήγγειλαν ταῦτα ⁸ τῇ τοῦ Θεοῦ ⁹ δούλῃ Ἀνθούσῃ. ἡ δὲ ¹⁰ ἀκούσασα καὶ πυρωθεῖσα ὑπὸ τῆς θείας χάριτος ἐκέλευσεν παραχρῆμα στῆναι τὸ βαστέρνιον, καὶ κατελθοῦσα ἐξ αὐτοῦ ¹¹ περιεπάτει τοῖς ἰδίῳις ποσὶν ¹² ἐρχομένη ¹³ εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. παρήγγειλεν δὲ τοῖς παισὶν καὶ τοῖς ¹⁴ εὐνούχοις αὐτῆς μὴ ταραξαι τὸν ἄνδρα μηδὲ λυπῆσαι αὐτὸν ἐν τινὶ πράγματι ¹⁵, ἀλλ' ὑποχωρῆσαι μικρὸν ¹⁶ καὶ στῆναι κατ' ἰδίαν ὑπὸ τὴν σκέπην τοῦ ὄρους ¹⁷ ἐν ἡσυχίᾳ, ἕως οὗ λαλήσῃ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ. οἱ δὲ πλεῖστοι αὐτῶν ἦσαν ἀμύητοι ¹⁸ τῆς θείας χάριτος. ὁμοῦς ¹⁹ εἴξαντες ²⁰ τῇ προστάξει ²¹ ἐποίησαν ἅπαντες ²² κατὰ τὴν κέλευσιν αὐτῆς. ²³

6. Τότε ἡ μακαρία Ἀνθούσα πλησίον ¹ γενομένη τοῦ ἁγιωτάτου ἐπισκόπου Ἀθανασίου ² ἀνοίξασα τὸ στόμα αὐτῆς προσεφθέγγετο αὐτῷ μετὰ

— ⁶ οἱ δὲ παῖδες οὗτοι (οὗτοι G) πάνυ εὐλ. ἦσαν (ἦσαν G) G V. — ⁷ εὐνούχοι G. — ⁸ om. G V. — ⁹ Χριστοῦ G V. — ¹⁰ δὲ *duplici accentu instruit C ut saepius*. — ¹¹ ἐξ αὐτοῦ om. G V. — ¹² τοῖς ἰδ. π. om. G V. — ¹³ ποσὶν. ἐρχομένη *distinguit C*. — ¹⁴ om. G V. — ¹⁵ om. G V. — ¹⁶ ὄρους C. — ¹⁷ ἀμύ. ἦσαν G V. — ¹⁸ ὁμοῦς G, καὶ δὲ G V. — ¹⁹ ἥξαντες C V, ἥξαντες G. — ²⁰ τῇ προστ. om. G V. — ²¹ om. G V.

6. — ¹ πλησίον δὲ (om. Τότε ἡ μ. Ἀ.) G V. — ² ἀθανασίου C, καὶ G V.

obviam nobis euntem? Hic est, ut opinor, sanctus Athanasius episcopus, qui fecit signa et mirabilia multa per omnem orientem, cuius fama usque per totam terram habitabilem audita est. Erant autem hi pueri valde religiosi Deique timentes, ut post haec eorum vita virtutis plena et pro Christo martyrium demonstravit. Spadones vero auditis quae a pueris dicebantur accesserunt et rettulerunt haec ad Christi servam Anthusam; haec vero simul audiit, incensa per divinam gratiam iussit subito sisti lecticam et inde degressa ambulabat suis pedibus in occursum eius; edixit autem pueris et spadonibus suis, ut ne perturbarent virum neve offenderent ullo modo, sed recederent paululum et starent seorsum sub tegimen montis cum silentio, donec conlocuta esset cum homine Dei. Plerique autem eorum non erant initiati divina gratia, tamen obsecundantes mandato omnes fecerunt sicut ea iusserat.

6. Tunc beata Anthusa, ubi prope sanctissimum episcopum Athanasium venit, ore laxato adlocuta est eum sonore et venerata est eum :

φωνῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ · ὁ δὲ θεασάμενος αὐτὴν καὶ ἐκπλαγεὶς ἐπὶ τῷ σχήματι καὶ τῇ ὡραιότητι τοῦ προσώπου αὐτῆς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ · Ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἔστω ⁸ μετὰ σοῦ πάντοτε ⁴, τέκνον. ἔφη δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ ἁγία · Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ ἐν τῇ τιμίᾳ ⁵ σου εἰκόνι ⁶ ἀποκαλυφθεὶς μοι καὶ ἀποστείλας σε σήμερον πρὸς με, ἵνα διὰ σοῦ σωθῇ ἀπολλυμένη ψυχὴ ⁷ · καὶ νῦν ὀρκίζω σε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἵνα μοι εἴπῃς ⁸, τίς εἶ καὶ τί τὸ ὄνομά σου. ὁ δὲ ἐπίσκοπος ἀποκριθεὶς ⁹ ἔφη πρὸς αὐτὴν · Τὸ μὲν ὄνομά μου Ἀθανάσιος καλοῦμαι, κατέστησεν δὲ με ὁ Θεὸς ποιμένα τῶν λογικῶν αὐτοῦ προβάτων. ἡ δὲ μακαρία Ἀνθουσα μὴ νοήσασα τὸ λεχθέν, ἀλλ' ὑπολαβοῦσα [250^r] ὅτι τῶν ἀλόγων προβάτων ποιμένα ἑαυτὸν εἶναι ¹⁰ ἔλεγεν, ἀποκριθεῖσα λέγει αὐτῷ · Δέομαί σου, κύριε, μακροθύμως δέξαι τὰ παρὰ τῆς δούλης σου λεγόμενα. ὁ δὲ εἶπεν · Λέγε, τέκνον, ὃ βούλει ¹¹. ἡ δὲ ἁγία Ἀνθουσα εἶπεν · Πρόβατα πολλὰ τῇ μητρί μου ἐστίν, καὶ εἰ βούλει ¹¹, ἔλθε καὶ ποιμαίνει αὐτά, καὶ γὰρ δίδωμί σοι ¹² μισθόν. ὁ δὲ ἅγιος ἐπίσκοπος ἔφη πρὸς αὐτὴν · Οὐ τῶν ἀλόγων προβάτων, ὡς σὺ ἐνόμισας, ποιμένα εἶπον ἑμαυτὸν εἶναι, τέκνον ¹³, ἀλλὰ τῶν τοῦ Χριστοῦ λογικῶν προβάτων. εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ ἁγία Ἀνθουσα · Καὶ

— ³ ἦτω G, ἦτω V. — ⁴ om. V. — ⁵ om. V. — ⁶ εἰκόνι σου G V. — ⁷ ψυχὴ ἀπολλ. G V. — ⁸ εἴποις V. — ⁹ ἀποκρ. δὲ ὁ ἐπίσκ. G V. — ¹⁰ om. G V. — ¹¹ βούλη utroque loco G. — ¹² σοι C : σοι τὸν G V. — ¹³ τέκνον utroque loco (cfr. p. 16, l. 5) om. G V.

hic autem conspicatus eam et stupefactus eius forma et pulchritudine oris respondendo ait ei : *Pax Dei tecum esto semper, filia*. Dixit autem sancta ei : *Benedictus Deus, qui in cara tua imagine mihi revelatus est teque hodie ad me misit, ut per te salvetur anima peritura ; et nunc obsecro te per Dominum Iesum Christum, ut mihi dicas, quis sis et quod tibi nomen*. Episcopus vero responsurum ei dedit : *Nominatim ego quidem Athanasius vocor, Deus autem me instituit pastorem rationalium ipsius pecorum*. Sed beata Anthusa cum dictum non intellexisset, sed sic accepisset, quasi se irrationalium pecorum pastorem esse diceret, respondet ei : *Rogo te, domne, clementer accipe quae serva tua dictura est*. Hic autem ait : *Dic, filia, quod vis*. Sancta autem Anthusa dixit : *Pecora multa matri meae sunt. Quodsi placet, veni et pasce ea, atque ego dabo tibi mercedem*. Sanctus vero episcopus dixit ei : *Non irrationalium pecorum, ut tu opinata es, pastorem me esse dixi, filia, sed Christi rationalium pecorum*. Dixit ei sancta Anthusa : *Et quod*

τί δίδως, κύριε, εἰς τροφήν τοῖς τοῦ Χριστοῦ ποιμνίοις; ὁ δὲ ἐπίσκοπος ἔφη αὐτῇ· Ἐπίγνωσιν Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος.

λέγει αὐτῷ ἡ ἁγία Ἄνθουσα· Κύριε πάτερ, ὃ περ ἔστιν σοι ἀναγκαῖον καὶ μέγα καὶ ἐξαίρετον δῶρημα, τοῦτό μοι παράσχου. ὁ δὲ ἅγιος Ἀθανάσιος ὁ ¹⁴ ἐπίσκοπος εἶπεν αὐτῇ· Τέκνον ¹³, δωροῦμαί σοι, καθὼς ᾔτησας, βάπτισμα ἀφέσεως ἁμαρτιῶν ¹⁵. ἡ δὲ ἁγία Ἄνθουσα ταῦτα ἀκούσασα προσέπεσε ¹⁶ τοῖς ποσὶν αὐτοῦ λέγουσα· Δέομαί σου, κύριε πάτερ ¹⁷, δός μοι τοῦτο τὸ δῶρον· ἐξότε γὰρ ἤρξω λαλεῖν μοι, τὰ ῥήματά σου εἰσελθόντα εἰς τὴν ἐμὴν καρδίαν ἐφώτισαν τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποτάσσομαι τῷ Σατανᾷ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις ¹⁸ αὐτοῦ· οἱ δὲ πρὸς σε, δέσποτα, νυμφευθῆναί με διὰ τοῦ Χριστοῦ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, τῷ φωτίσαντι τὰ κρυπτά τῆς καρδίας μου διὰ τῆς ἀοράτου αὐτοῦ ἐπιφανείας· αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης ὁ λάμπων εἰς τὰς καρδίας τῶν πιστευόντων εἰς αὐτόν. ὥς δὲ ἤκουσεν ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος ὁ ἐπίσκοπος ¹⁹ τὰ παράδοξα αὐτῆς ῥήματα, ἐθαύμαζεν καὶ ²⁰ ἐξεπλήττετο ἐπὶ τῇ σοφίᾳ καὶ τῇ συνέσει τῶν λόγων αὐτῆς καὶ ἀνατείνας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν προσήυξατο λέγων· Κύριε ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ καὶ δοξα-

— ¹⁴ ὁ om. C. — ¹⁵ ἁμαρτιῶν καὶ ζωῆς αἰωνίου κληρονομίαν G V. — ¹⁶ προσέπεσεν G V. — ¹⁷ om. G V. — ¹⁸ ὁ ἐπίσκοπος ἀθανάσιος (sine ἅγιος) G V. — ¹⁹ σοφίᾳ καὶ τῇ om. G V. — ²⁰ om. G V.

das, domne, nutrimentum Christi gregibus? Cui episcopus dixit: Cognitionem Patris et Filii et Spiritus sancti. Dicit ei sancta Anthusa: Domne pater, quod tibi est necessarium et magnum et electum donum, hoc mihi praesta. Sanctus autem Athanasius episcopus dixit ei: Filia, dono tibi sicut petiisti, baptismum remissionis peccatorum. Quo verbo audito sancta Anthusa ad pedes eius provoluta dixit: Precor a te, domne pater, da mihi hoc donum. Ex quo enim coepisti mecum loqui, verba tua intraverunt cor meum et inlastraverunt animam meam et abhinc abrenuntio Satanae et omnibus operibus eius. Quam ob rem rogo te, domne, ut sponsa per te fiam Christo Dei filio, qui illuminavit abdita cordis mei invisibili sua apparitione: ipse enim est sol iustitiae qui lucet in corda credentium in ipsum. Ubi vero sanctus Athanasius episcopus mirabilia haec eius verba audivit, mirabatur et stupebat sapientiam et perspicientiam vocum eius, oculisque sursum in caelum intentis preces his verbis concepit: Domine Deus, magne et valide, qui sedes super Cherubim et glorificaris a Seraphim, qui hanc quoque virgi-

ζόμενος ὑπὸ τῶν σεραφίμ ²¹, ὁ καὶ τὴν παρθένον ταύτην καλέσας εἰς τὴν σὴν ἐπίγνωσιν, αὐτὸς ἐξαπόστειλον αὐτῇ οὐρανόθεν τὴν χάριν σου, καὶ καταξίωσον αὐτὴν [250^v] τῆς δωρεᾶς τοῦ ἁγίου σου ²² βαπτίσματος.

ταῦτα δὲ αὐτοῦ προσευξαμένου παραχρῆμα ἐρράγη ἡ γῆ πρὸ
 5 προσώπου αὐτοῦ. καὶ ὁρᾷ ἐν αὐτῷ ²³ πηγὴν καθαρὰν ²⁴ ἔχουσαν ὕδωρ·
 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εἶπεν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ δοὺς τὴν
 κληρονομίαν σου τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῖς πιστεύουσιν εἰς σὲ τὸν
 ἀληθινὸν Θεὸν καὶ εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ²⁵ μονογενῆ σου
 υἱὸν καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα ²⁶ τὸ ἅγιον. καὶ προσθεὶς ἔτι εἶπεν·
 10 Δέσποτα Κύριε ²⁷ καρδιογνώστα ²⁸ πάντων, αὐτὸς ἐπίστασαι, ὅπως
 εὐλαβοῦμαι τοῦ βαπτίσει τὴν παρθένον ταύτην· νῦν οὖν, πάντοδύναμε
 Κύριε, σὺ οἰκονόμησον εἰς αὐτὴν τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον σου. ταῦτα
 δὲ αὐτοῦ προσευξαμένου ἡ ἁγία Ἀνθούσα ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς· ἦν γὰρ
 κεκληκυῖα ²⁹ τὰ γόνατα καὶ μετὰ δακρύων δυσωποῦσα τὸν Θεόν· καὶ
 15 ἀνοίξασα τὸ στόμα αὐτῆς εἶπεν· Κύριε πάτερ, εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου·
 ἰδοὺ γὰρ ὡς προσήυχου, ἐθεασάμην φῶς μέγα ἐκ τοῦ προσώπου σου
 ἐξελθόν ³⁰ ἄχρις ἐμοῦ καὶ περιλάμψαν με πάντοθεν· μὴ οὖν φοβηθῆς
 βαπτίσει με ³¹· ὁρῶ γὰρ τοῖς ἐμοῖς ὀφθαλμοῖς στρατιώτας δύο ἐνώπιόν

— ²¹ καὶ... σεραφίμ om. G V. — ²² σου πνεύματος G¹, πν. *delevit manus eiusdem aetatis*. — ²³ ἐν αὐτῷ om. G V. — ²⁴ conicias καθαρὸν. — ²⁵ χριστὸν τὸν V.
 — ²⁶ τὸ πνεῦμά σου G V. — ²⁷ κύριε om. V. — ²⁸ καρδιογνώστα C V. —
²⁹ κεκληκυῖα C G V. — ³⁰ ἐξελθόντα G, ἐξελθόντος V. — ³¹ βαπτίσει με C V.

nem vocasti ad cognitionem tuam, mitte ei ipse caelitus gratiam tuam et dignare eam dono sancti tui baptismatis. Haec eo precato subito rupta est terra ante faciem eius, videtque simul fontem purae aquae, et os aperuit in verba: Benedictus es, Domine, qui dedisti hereditatem tuam filiis hominum credentibus in te verum Deum et in Dominum nostrum Iesum Christum unigenitum tuum filium et in Spiritum sanctum. Adiunxit his etiam hoc: Domine, qui corda omnium nosti, ipse scis quantopere verecunder baptizare hanc virginem. Nunc igitur tu, Domine omnipotens, dispensato in eam quod placitum est coram te. Haec eo precato sancta Anthusa surrexit de terra (inclinaverat enim genua et cum lacrimis exorabat Deum) et os aperuit dicendo: Domne pater, exauditaе sunt preces tuae. Ecce enim, dum precabaris, vidi lucem magnam a facie tua exeuntem usque ad me et me undique circumfulgentem. Ne igitur verearis me baptizare. Video enim meis oculis milites duos coram me adstantes supra fontem, manibus suis vestimenta tucida

μου ἐστῶτας ³² ἐπάνω τῆς πηγῆς, ἔχοντας ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἱμάτια φωτεινά, ὡς ἐκ τῆς ὑπερβολῆς τῆς λαμπρότητος αὐτῶν φωτίζεσθαι τὰ ὕδατα καὶ ἡλιακὰς ἀποβάλλειν ἀκτῖνας. τότε ὁ ³³ μακάριος Ἀθανάσιος ταῦτα ἀκούσας ἠυχαρίστησεν τῷ Θεῷ, καὶ θαρρήσας προσῆλθεν τῇ πηγῇ πρὸς τὸ ἀγιάσαι τὰ ὕδατα· ἐγένετο δὲ προσευχομένου αὐτοῦ ³⁴ 5 θεάσασθαι αὐτὸν τοὺς δύο ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπάνω τῆς πηγῆς ³⁵, οὓς προεωράκει ἡ ἁγία Ἀνθουσα ἐν σχήματι ³⁶ στρατιωτῶν· καὶ ἐπάρας τὴν φωνὴν αὐτοῦ εἶπεν· Δόξα σοι, Κύριε Ἰησοῦ ³⁷ Χριστέ, τῷ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, τῷ ποιοῦντι τοὺς ἀγγέλους σου πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργούς σου πυρὸς φλόγα· διό, δέσποτα, καταξίωσόν με ταύτην τὴν παρθένον, ³⁸ 10 ἣν μοι παρέθου, προσάξαι σοι θυσίαν ἁγίαν ζῶσαν καὶ εὐάρεστον· σύναφόν τε αὐτὴν τῇ ποί[251^r]μνῃ τῶν λογικῶν σου προβάτων, ἵνα ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου τῇ μεγάλῃ καὶ φοβερᾷ, ὅταν ἔρχῃ ἐν δόξῃ μετὰ τῶν ἀγγέλων σου τῶν ἁγίων, καὶ αὕτη συνεισέλθῃ μετὰ τῶν πέντε παρθένων τῶν φρονίμων εἰς τὸν νυμφῶνά σου τὸν ἐπουράνιον, ἔχουσα τὴν τῆς παρθενίας λαμπάδα ³⁹ 15 ἄσβεστον. ταῦτα τοίνυν ⁴⁰ εἰπὼν ὁ μακάριος Ἀθανάσιος ὁ ἐπίσκοπος ⁴¹ καὶ ἀγαλλιαθεὶς ⁴² τῷ πνεύματι ἐβάπτισεν ⁴³ αὐτὴν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· καὶ δὴ ἀνακαινι-

— ³² ἐστῶτας C V. — ³³ Ὁ δὲ G V. — ³⁴ τῆς γῆς V. — ³⁵ σχήμασιν V. — ³⁶ κύριε Ἰησοῦ om. G V. — ³⁷ δὲ G V. — ³⁸ ὁ μακ.... ἐπίσκ. om. G V. — ³⁹ ἀγαλλιασθεὶς V. — ⁴⁰ ἐφώτισεν G V.

tenentes, ut prae nimio fulgore eorum illuminentur aquae et solares reiciant radios. Tunc beatus Athanasius his auditis gratias egit Deo fretusque accessit ad fontem ad sanctificandas aquas. Evenit autem eo precante, ut ipse duos illos angelos conspiceret supra fontem stantes, quos ante sancta Anthusa viderat in habitu militum, altaque voce dixit: Gloria tibi, Domine Iesu Christe, regi saeculorum, qui facis angelos tuos ventos et ministros tuos ignis flammam: quare, Domine, dignum me fac, qui hanc virginem, quam mihi commendavisti, adducam tibi hostiam sanctam, viventem et bene placitam, et insere eam gregi rationalium tuorum pecorum, ut illo die tuo magno et terribili, quando venies in gloria cum angelis tuis sanctis, et ipsa simul intret cum quinque virginibus prudentibus in cubiculum nuptiale tuum caeleste teneatque virginitatis facem non exstinctam. Haec igitur locutus beatus Athanasius et exsultans spiritu baptizavit eam in nomen Patris et Filii et Spiritus sancti, et sic renovata particeps est facta sanctorum et hor-

σθεῖσα μετέλαβεν τῶν ἁγίων καὶ φρικτῶν [τοῦ Χριστοῦ] ⁴¹ μυστηρίων, τοῦ σώματος λέγω δὴ καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7. Τούτων πάντων ¹ οὕτως χάριτι Θεοῦ ἐπιτελεσθέντων ἡ ἁγία παρθένος προσελθοῦσα τῷ ἐπισκόπῳ εἶπεν· Κύριε πάτερ, εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ,
 5 ἵνα ἐνδυναμωθῶ ἐν τῇ χάριτι καὶ τῇ δωρεᾷ ταύτῃ, ἣ περ ² κατηξιώθην ³ λαβεῖν. ὁ δὲ ἅγιος Ἀθανάσιος ἔφη αὐτῇ ⁴· Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, τέκνον ⁵, ὃ ⁶ ἔδωκας τὸν ἀρραβῶνα τῆς ψυχῆς σου, αὐτὸς ἐξαποστελεῖ σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου αὐτοῦ. τότε τοίνυν χαρᾶς ⁷ πληρωθεῖσα πνευματικῆς ἡ ἁγία εἶπεν αὐτῷ· Ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ
 10 σώσαντός με διὰ σοῦ, μὴ παριδεῖν μου τὴν ἰκεσίαν μηδὲ ἀπρόσδεκτόν μου ποιῆσαι τὴν αἵτησιν ταύτην. ὁ δὲ μακάριος Ἀθανάσιος ἔφη πρὸς αὐτήν· Εἰπέ, τέκνον ⁸, τί θέλεις ⁹. καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν αὐτῷ· Ἐπειδὴ κατηξιώθην δέξασθαι διὰ τῶν ἁγίων σου χειρῶν τὴν νοσητὴν πορφύραν καὶ ἀληθινὴν ¹⁰ τοῦ ἀθανάτου βασιλέως Χριστοῦ καὶ
 15 οὐκέτι μαι ἔξεστιν τὴν φθαρτὴν ταύτην καὶ γήνην ἐσθῆτα ¹¹ ἐνδύσασθαι, πάντα λαβὼν τὰ ἱματῖά μου, ἃ περ ἦλθον φοροῦσα, ἀπένεγκε μεθ' ἑαυτοῦ καὶ πωλήσας διάδος τὴν τιμὴν αὐτῶν ¹² πτωχοῖς καὶ χήραις καὶ

— ⁴¹ τοῦ χϣ om. C¹ G V. *supra versum add.* C².

7. — ¹ om. G V. — ² ἡπερ V., ἡπερ G, ἡνπερ καὶ C. — ³ κατηξιώθη G V. — ⁴ καὶ ἔφη αὐτῇ ὁ ἅγιος ἀθανάσιος G V. — ⁵ ὁ αἰ. τέκνον om. G V. — ⁶ ὁ C. — ⁷ χαρᾶς τοιγαροῦν (*sine* τότε τοίνυν) G V. — ⁸ om. V. — ⁹ θέμεις C. — ¹⁰ καὶ ἄλλ. om. G V. — ¹¹ γήνην αἰσθητά G. — ¹² om. V.

rendorum sacramentorum, corporis inquam et sanguinis Domini nostri Iesu Christi.

7. His rebus omnibus gratia Dei absolutis sancta virgo accessit ad episcopum dixitque : *Domne pater, precare pro me, ut confirmet in hoc gratiae dono, quod digna facta sum quae reciperem.* Sanctus autem Athanasius dixit ei : *Deus sempiternus, filia, cui dedisti arram animae tuae, ipse demittet tibi auxilium ex sancto ipsius domicilio.* Tunc igitur gaudio repleta spiritali sancta dixit ad eum : *Obsecro te per Deum qui me tua ope salvavit, ne neglexeris supplicationem meam neve reiectam hanc meam feceris petitionem.* Beatus vero Athanasius ei respondit : *Dic, filia, quod vis.* Et respondens dixit ei : *Quando quidem digna fui quae per sanctas tuas manus acciperem purpuram rationalem et veram regis aeterni Christi neque mihi iam fas est corruptibilem hanc et terrenam vestem induisse, omnia cape vestimenta mea quibus induta veni et aufer tecum eisque divenditis distribue pretium eorum inter mendicos et viduas et orbes. Nam mihi quidem inde ab hac hora*

ὀρφανοῖς· ἐμοὶ μὲν ¹³ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν ταῦτα βδελυκτὰ καὶ μισητὰ καθεστήκασιν ¹⁴. λέγει αὐτῇ ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος· Ἐμοὶ μὲν, ὦ τέκνον ¹⁵, οὐκ ἐξὸν ἦν λαβεῖν ¹⁶ αὐτὰ παρὰ σοῦ, διὰ δὲ τὸν φρικώδη ὄρκον καὶ διὰ τὸ μὴ λυπῆσαί σε δέχομαι· καὶ ὁ παρεκάλεσας ποιῶ. καὶ θαυμάσας [251^v] ἐπὶ τῇ θερμῇ πίστει καὶ τῇ ¹⁷ συνέσει αὐτῆς, προσευ- 8 ξάμενος καὶ εὐλογήσας αὐτὴν ἀπέλυσεν εἰπὼν· Πορεύου ἐν εἰρήνῃ, τέκνον, καὶ ἔστω κύριος ὁ Θεὸς ¹⁸ μετὰ σοῦ πάντοτε ¹⁸.

8. Οἱ δὲ παῖδες αὐτῆς ἅμα τοῖς εὐνούχοις ἦσαν ἐκδεχόμενοι αὐτήν, ἄχρις οὗ ἐπλήρωσε ¹ πάντας ² τοὺς λόγους αὐτῆς· τότε ἡ μακαρία καὶ ἁγία ³ Ἀνθουσα ἐπορεύετο μετὰ χαρᾶς, δοξάζουσα τὸν Θεόν. ἐγένετο δὲ 10 πορευομένης αὐτῆς εἶπεν ὁ Κύριος τῷ μακαρίῳ Ἀθανασίῳ· Πορεύου σὺν αὐτῇ· πολλοὺς γὰρ τῶν μετ' αὐτῆς σώσεις καὶ εἰσάξεις εἰς τὴν βασι- λείαν τῶν οὐρανῶν. ὥς δὲ παρεγένετο ἡ ἁγία Ἀνθουσα πρὸς τοὺς παῖδας καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτῆς, ἐπηρώτων αὐτήν λέγοντες· Κυρία, ποῦ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ συναντήσας ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ εὐπρεπεστάτη 13 καὶ ⁴ ἐνδοξοτάτη γυνή, ἣν ἐωράκαμεν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ; ἢ τις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἐφόρει διαδήματα δύο, καὶ ἐπάνω αὐτῶν ἐπέκειτο σταυρός ⁵.

ἀποκριθεῖσα δὲ ἡ ἁγία Ἀνθουσα εἶπεν αὐτοῖς· Ἡσυχάσατε, παῖδες,

— ¹³ om. G V. — ¹⁴ καθεστήκεν G V. — ¹⁵ ὦ τ. om. G V. — ¹⁶ λαβεῖν ἦν V. — ¹⁷ θερμῇ... τῇ om. G V. — ¹⁸ ὁ θεὸς et mox πάντοτε om. G V.

8. — ¹ ἐπλήρωσεν G V. — ² om. V. — ³ ἡ δὲ ἁγία G V omittit τότε et μακ. καὶ. — ⁴ καὶ ἡ V. — ⁵ σταυρὸς ἐπέκειτο G V.

ista abominata et odiosa facta sunt. Dixit ei sanctus Athanasius: Mihi quidem, o filia, non licitum erat ista a te accipere; sed propter horribile istud ius iurandum et quoniam nolo te dolore afficere, recipio, et quod rogavisti, facio. Et miratus calidam eius fidem et prudentiam, oratione facta et gratiis actis dimisit eam his verbis: Proficiscere in pace, filia, et Dominus Deus esto tecum ubique.

8. Interim pueri eius una cum spadonibus expectabant eam, donec explevit omnia colloquia. Tunc beata et sancta Anthusa proficiscebatur cum laetitia, glorificans Deum. Accidit autem, dum illa proficiscitur, ut Dominus diceret ad beatum Athanasium: *Proficiscere cum illa; multos enim eius comites salvabis et introduces in regnum caelorum.* Ceterum ut sancta Anthusa accessit ad pueros spadonesque suos, interrogaverunt eam dicentes: *Domna, ubi est homo qui occurrit nobis in itinere, et formosissima illa et inlustrissima femina, quam vidimus inter te et illum, quae in capite ferebat vittas duas et supra eas imposita*

καὶ μὴ περιεργάζεσθε ⁶ τὰ τοῦ Θεοῦ μυστήρια· εἰ δὲ βούλεσθε καὶ αὐτοὶ
σωτηρίας τυχεῖν, προσέλθετε τῷ ἁγίῳ βαπτίσματι. οἱ δὲ ἀποκρι-
θέντες εἶπον αὐτῇ· Καὶ ἡμεῖς, δέσποινα, τῷ Θεῷ ᾧ ἐπίστευσας, πιστεύο-
μεν ⁷, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὴν αἰώνιον καὶ μακαρίαν ζωὴν ⁸. ἡ δὲ
5 τοῦ Θεοῦ δούλη Ἀνθουσα εἶπεν πρὸς αὐτούς· Εἰ τῆς αἰωνίου ζωῆς
ἐπιθυμεῖτε ⁹, τέκνα ¹⁰, ἀπαρνήσασθε τὰ εἰδωλα καὶ πιστεύσατε τῷ Χριστῷ
τῷ ἀληθινῷ καὶ ζῶντι ¹¹ Θεῷ. τούτων δὲ λεγομένων παρεγένετο
καὶ ¹² ὁ μακάριος Ἀθανάσιος, καὶ γνοὺς τῷ πνεύματι τὴν ἀποκαλυφθεῖσαν
δόξαν αὐτοῖς εὐρών τε αὐτοὺς τελείους ἐν τῇ πίστει τοῦ σωτῆρος ἐβάπτι-
10 σεν καὶ ¹³ αὐτούς καὶ μετέδωκεν αὐτοῖς τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ¹⁴. καὶ καταλιπὼν αὐτούς ἐν χαρᾷ
πολλῇ καὶ ἀγαλλιάσει πνευματικῇ ¹⁵ ἀπῆλθεν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων
καὶ δοξάζων τὸν Κύριον ¹⁶

9. Τότε ἡ ἁγία ¹ Ἀνθουσα καθεσθεῖσα ἐν τῷ βαστερνίῳ αὐτῆς ἀπῆει
15 πρὸς τὴν τροφὸν αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ ². ἡ δὲ τροφὸς ἀκούσασα τὴν παρουσίαν
τῆς ἁγίας ³ ἐξῆλθεν μετὰ χαρᾶς εἰς ἀπάν[252^r]τησιν αὐτῆς, καὶ ὁρᾷ τὸ
μὲν πρόσωπον αὐτῆς χάριτος πεπληρωμένον καὶ λαμπρὸν ὡς τὸ φῶς,

— ⁶ περιεργάζεσθαι G V. — ⁷ πιστεύωμεν C. — ⁸ καὶ μακ. om. G V. —
⁹ ἐπιθυμῆτε C, ἐπιθυμήτε G. — ¹⁰ om. V. — ¹¹ καὶ ζ. om. G V. — ¹² om. V.
— ¹³ om. G V. — ¹⁴ ἡμῶν Ἰη. Χρ. om. G V. — ¹⁵ ἐν χ. καὶ ἀγ. πολλῇ sine
πνευμ. G V. — ¹⁶ χαίρων... κύριον om. V.

9. — ¹ Ἡ δὲ ἁγ. G V. — ² ἐν εἰρ. om. G V. — ³ αὐτῆς pro τῆς ἁγ. G V.

erat crux? Responsum autem sancta Anthusa hoc eis dedit: Silentium agile, pueri, neve sciscitamini Dei secreta. Quodsi vultis et ipsi salutem nancisci, accedite ad sacrum baptismum. Hi vero responderunt ei: Nos quoque, hera, Deo credimus, cui tu credidisti, qui nobis aeternam beatamque vitam suppeditat. Sed Dei serva Anthusa ait illis: Si vitam aeternam desideratis, filii, abnegate idola et credite Christo Deo vero et vivo. Haec cum dicerentur, advenit etiam beatus Athanasius; qui cum spiritu cognosset gloriam illis revelatam eosque perfectos in fide Salvatoris invenisset, baptizavit et ipsos et communicavit cum eis corpus et sanguinem Domini nostri Iesu Christi, et relictis eis in laetitia magna et exultatione spiritali abiit suum persequens iter, laetans et glorificans Dominum.

9. Tunc sancta Anthusa consedit in lectica sua et abibat ad nutricem ipsius in pace. Nutrix autem adventu sanctae audito prodiit cum gaudio in occursum eius. Videt faciem eius plenam gratiae et fulgentem ut lucem, sed vestem eius immutatam, et mirabatur conspiciens

τὴν δὲ στολὴν αὐτῆς ἐνῆλλαγμένην· καὶ ἐθαύμαζεν ὁρῶσα αὐτὴν ἐν τοιούτῳ σχήματι, καὶ καθ' ἑαυτὴν διανοεῖτο λέγουσα· Πῶς ἡ ποτὲ ὑψηλόφρων νῦν ἐν ταπεινώσει ⁴ ἐστίν, καὶ ἡ διαφόροις ἐδέσμασιν διαιτωμένη πῶς νῦν ἐν προσευχῇ καὶ ⁵ νηστείᾳ σχολάζειν βούλεται; πῶς δὲ ἡ εἰς θεωρίαν παίδων οὔσα καὶ ⁶ ἑαυτὴν ἡθίσασα ⁷ νῦν οὐδὲ ⁸ εἰς ⁹ συντυχίαν ¹⁰ τινὸς ἐλθεῖν ¹¹ καταδέχεται; ἐκ τούτων οὖν πάντων συνῆκεν, ὅτι χριστιανὴ ἐγένετο· καὶ πάνυ ἐθλίβη λογιζομένη δύο λογισμούς, ὅτι γε ἐὰν συμβουλευσῶ αὐτῇ ¹² ἀλλάξαι τὸ σχῆμα καὶ ἀποστῆναι τῆς θρησκείας ταύτης, οὐκ ἀνέξεταιί μου, ἅπαξ δεξαμένη τὴν χάριν ἣν περ ἔχουσιν οἱ χριστιανοί· πάλιν δὲ ἐὰν ἐπιτρέψω αὐτῇ ¹³ τοῦ εἰσελθεῖν ¹⁴ εἰς τὸν οἶκόν μου καὶ μάθῃ ἡ μήτηρ αὐτῆς, ἀπολέσει ¹⁵ με· καὶ ἀνοίξασα τὸ στόμα αὐτῆς ἡ τροφὸς ἔφη πρὸς αὐτήν· Οἶδας, τέκνον, πῶς παρὰ τῶν γονέων σου καὶ τῶν συγγενῶν σου καὶ πάντων τῶν γνωρίμων ¹⁶ ἐθαυμάζου εἰς τὸ εὐπρεπὲς τοῦ κάλλους σου καὶ ἐδοξάζου παρὰ πάντων; καὶ τί τὸ δόξαν σοι τοῦτο ποιῆσαι; πορεύου τοίνυν· εἰσαγαγεῖν γάρ σε ¹⁷ εἰς τὸν οἶκον ¹⁸ οὐ τολμῶ, ἵνα μὴ ἀκούσασα ἡ μήτηρ σου ἀπολέσῃ κάμῃ ¹⁹ καὶ τὸ γένος μου ²⁰.

— ⁴ ἐν ταπεινότητι τοσαύτη G V. — ⁵ καὶ ἐν G V. — ⁶ οὔσα καὶ om. G V. — ⁷ sic libri. — ⁸ νῦν δὲ οὐδὲ V. — ⁹ εἰς συντυχίαν G. — ¹⁰ τινὸς ἐλθεῖν om. G. — ¹¹ αὐτὴν G V. — ¹² αὐτὴν G. — ¹³ ἀπολέσει G, ἀπώλεση V. — ¹⁴ τῶν γνωρ. om. G V. — ¹⁵ οἶκόν μου G V. — ¹⁶ καὶ ἐμὲ G V. — ¹⁷ σου C.

eam in tali habitu. Et secum haec deliberabat: Quomodo quae quondam sublimia agitabat, nunc in humilitate versatur, et variis oibis luxuriata quomodo nunc orationi et ieiunationi vacare vult? Quo ve modo quae adolescentulis spectaculum erat seque assuefecerat, nunc ne in conloquium quidem cuiusquam ire dignatur? Ex his igitur omnibus indiciis perspexit christianam eam factam esse et valde afflictata est bifariam ratiocinata: Quodsi consilium ei dabo, ut mutet habitum et desistat ab isto ritu, non feret me. postquam semel gratiam accepit, quam christiani tenent; contra si permiserit ei intrare domum meam et cognoverit mater eius, me pessumdabit. Et aperuit os nutrix dixitque ad eam: Scis, filia, quantopere a parentibus tuis et cognatis tuis et omnibus amicis suspicereris admirantibus decorem pulchritudinis tuae et extollereris ab omnibus: et (nunc) quid tibi in mentem venit ut istud faceres? Vade igitur. Nam introducere te domum non audeo, ut ne re audita mater tua perdat et me et genus meum.

10. Ταῦτα ἀκούσασα ἡ μακαρία Ἀνθουσα ἐχωρίσθη ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπῆει.¹ πρὸς τὴν ἰδίαν μητέρα· ὥς δὲ ἐπλησίασεν τῇ οἰκίᾳ, μαθοῦσα ἡ μήτηρ αὐτῆς ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς· καὶ ἰδοῦσα περικείμενον αὐτῇ² τὸ εὐτελὲς σχῆμα, ἐξεπλάγη θαυμάζουσα ἐπὶ ὥραν πολλήν, καὶ 5 μηδὲν αὐτῇ ἀποκριθεῖσα ἐκραύγασεν³ μεγάλη τῇ φωνῇ καὶ ὀλολυγμὸν ἀφῆκεν, ὥστε τὴν φωνὴν αὐτῆς εἰς πολλοὺς διαδοθῆναι. καὶ ἡ μὲν ἁγία Ἀνθουσα χαρᾶς πεπληρωμένη πνευματικῆς ἡρέμει⁴· ἡ δὲ μήτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς πολλῆς ἐκπλήξεως ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἄφωνος ἔκειτο ἐπὶ ὥραν πολλήν· καὶ μετὰ μικρὸν εἰς ἑαυτὴν ἐλθοῦσα ἀνέστη· 10 καὶ καταλιποῦσα⁵ αὐτὴν ἐπορεύθη μετὰ σπουδῆς [252^v] ἀπαγγεῖλαι τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Παυλίνῳ περὶ αὐτῆς. ἡ δὲ μακαρία Ἀνθουσα ἀνεχώρησεν καὶ ἀπῆλθεν καθ' ἑαυτὴν εἰς τινα ἀπόκρυφον τόπον. παραλαβοῦσα δὲ πλῆθος παίδων ἡ μήτηρ αὐτῆς παρεγένετο ἐπὶ τὸν τόπον, ἔνθα αὐτὴν κατέλιπεν⁶· καὶ μὴ εὐροῦσα αὐτὴν ὥρμησεν⁷ πρὸς τὴν τροφὸν αὐτῆς, 15 νομίσασα εὐρίσκειν αὐτὴν αὐτόθι· ὥς δὲ οὐχ εὔρεν⁸ αὐτήν, περιῆει⁹ μετὰ τῶν παίδων τὰς ὁδοὺς πάσας, διερευνωμένη ὥσεί μίλια¹⁰ τεσσαράκοντα, καὶ ἀνιχνεύουσα εἰς πάντα τόπον ἐπηρώτα οὐ μόνον περὶ αὐτῆς ἀλλὰ καὶ

10. — ¹ ἀπίει C, ἀπῆλθεν G. — ² ἡ μήτηρ αὐτῆς (om. περικ. αὐτῇ) V. — ³ ἐκραύγαζεν V. — ⁴ ἡρέμει V, ἡρέμη G. — ⁵ καταλειποῦσα G V ut infra c. 11. — ⁶ καταλέλοιπεν G V. — ⁷ ὥρμησεν C V, ὄρμησεν G. — ⁸ ἡὔρεν G. — ⁹ περισίη G V. — ¹⁰ μίλια C G.

10. His auditis beata Anthusa discessit ab ea et abiit ad matrem suam. Ubi vero appropinquavit, audito adventu mater eius prodiit in occursum eius; et conspicata inhaerentem ei vilem vestem mirabunda consternata est per tempus multum, neque ullo ei responso dato exclamavit magna voce et ululatum misit, ut vox eius per multos dispergeretur. Ac sancta Anthusa laetitiae spiritalis plena silentium agebat, mater autem eius prae nimia animi confusione cecidit praeceps in terram et muta iacebat per tempus multum, et animo pedemptim collecto surrexit, relictisque illa ivit studiose, ut coniugi suo Paulino de ea referret. Beata autem Anthusa recessit abiitque separatim in locum abditum. Interim adsumpto magno servorum numero mater eius ad eum locum pervenit, ubi illam reliquerat. Ubi cum eam non invenisset, properavit ad eius nutricem arbitrata ibi se eam inventuram esse. Ibi postquam non invenit, circuibat cum servis vias omnes perscrutando circiter milia quadraginta, et vestigia eius secuta in omnem locum quaerebat non solum de ipsa, sed etiam de

περὶ τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου, ποῦ διάγει· ἦν γὰρ μαθοῦσα παρὰ τινων, ὅτι αὐτὸς αὐτὴν κατήχησεν καὶ ὅτι ¹¹ τὸ σχῆμα αὐτὸς αὐτῇ δέδωκεν.

11. Ἡ δὲ μακαρία Ἀνθουσα καταλιποῦσα ¹ πάντας ἀπῆλθεν πρὸς τὸν ὁσιώτατον ² ἐπίσκοπον Ἀθανάσιον, καὶ προσέπεσεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ λέγουσα· Δέομαί σου, ἅγιε τοῦ Θεοῦ, κέλευσόν με ἀλλάξαι τὸ σχῆμα ³ τοῦτο καὶ ἄλλην πολυτιμότεραν ἐνδύσασθαι ⁴ στολὴν. ὁ δὲ ἅγιος Ἀθανάσιος ἔφη πρὸς αὐτήν· Ποίαν στολὴν; ὑπονοήσας ὅτι τὴν στολὴν ἐξήτει τὴν πολύτιμον, ἣν περ ἔδωκεν αὐτῷ τοῦ πωλῆσαι καὶ διοικῆσαι εἰς ⁵ πτωχοὺς· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν· Τέκνον, καθὼς μοι ⁶ μεθ' ὄρκου ⁷ παρήγγειλας, δέδωκα τὴν τιμὴν τῆς στολῆς πτωχοῖς. καὶ εἶπεν ⁸ ἡ μακαρία Ἀνθουσα πρὸς αὐτόν· Οὐ τὸ ἐνδύμα ἐκεῖνο λέγω ὃ αὐτὸς ὑπονοεῖς, ἀλλὰ κέλευσόν με ἀποθέσθαι τὸ σχῆμα τοῦτο καὶ ἐνδύσασθαι σχῆμα μοναχοῦ. περιχαρὴς δὲ γενόμενος ὁ ὁσιώτατος ⁹ ἐπίσκοπος Ἀθανάσιος ¹⁰ ἤυξατο περὶ αὐτῆς λέγων· Ὁ Θεὸς ὁ καρδιογνώστης σώσει σε, τέκνον, ἀπὸ παντὸς κακοῦ πράγματος. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ἐνδύματα ¹¹ τρίχινα καὶ σταυρὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν μετάληψιν τοῦ ἁγίου Πνεύματος. καὶ ἀπέλυσεν αὐτὴν ἐν εἰρήνῃ ¹². ἡ δὲ ἁγία δούλη τοῦ Χριστοῦ ¹³ Ἀνθουσα καταλιποῦσα ¹⁴ τὴν μητέρα καὶ πᾶν ¹⁵ τὸ γένος

— ¹¹ om. V.

11. — ¹ καταλιποῦσα G V. — ² om. G V. — ³ ἐνδύσαι με G V. — ⁴ εἰς τοὺς G V. — ⁵ με G. — ⁶ ὄρκον V. — ⁷ om. G V. — ⁸ om. G V. — ⁹ ἐν εἰρ. om. G V. — ¹⁰ θεοῦ G. — ¹¹ ut n. 1. — ¹² ἅπαν V.

sancto Athanasio, ubi degeret. Compertum enim habebat a quibusdam, hunc illam instituisse et ipsum ei istum habitum dedisse.

11. Sed beata Anthusa relictis omnibus abiit ad iustissimum episcopum Athanasium, et advoluta est pedibus eius dicens: *Peto a te, vir sancte Dei, iube me mutare hunc habitum et alia pretiosiore indui veste.* Sanctus Athanasius dixit ad eam: *Quali veste?* opinatus eam vestem illam pretiosam requirere, quam ipsi dederat, ut venderet et dispensaret inter mendicos; et dixit ad eam: *Filia, sicut mihi cum iure iurando praeceperas, dedi pretium vestimenti pauperibus.* Et dixit beata Anthusa ad eum: *Non vestem illam dico, quam ipse praesumis; sed iube me deponere hunc habitum et induere habitum monachalem.* Nimio autem gaudio perfusus iustissimus episcopus Athanasius precatus est de ea dicendo: *Deus qui corda pernovit, servabit te, filia, ab omni mala re,* deditque ei indumenta pilosa et crucem in manum eius, et dedit ei perceptionem Spiritus sancti et dimisit eam in pace. Sed sancta serva Christi Anthusa relictā matre et omni

αὐτῆς ἀνεχώρησεν καὶ ὤκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη εἴκοσι τρία σκεπομένη
ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ χαρᾶς [253^r] ἐμπιμπλαμένη ¹³ ἐπὶ τῇ πίστει
τοῦ δεσπότου Χριστοῦ, τροφήν τε ¹⁴ ἐλάμβανεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ¹⁵
αὐτῆς ¹⁶ διὰ τῶν θηρίων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, αἱ ἐτάγησαν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ
8 ὑπηρετεῖν αὐτῇ ¹⁷.

12. Ἐν ταῖς ἡμέραις οὖν ἐκείναις ἐπανεστῆ βασιλεὺς ἀσεβέστατος,
ὃ ὄνομα Οὐάλλεριανός· καὶ συσχὼν τὸν ἁγιώτατον ἐπίσκοπον Ἀθανά-
σιον, μεγάλας βασάνους ὑποβαλὼν αὐτὸν ἀνεῖλεν. ἐκ Πνεύματος δὲ
ἁγίου μαθοῦσα ἡ ἁγία Ἀνθουσα τὴν τελείωσιν τοῦ ἁγιωτάτου ¹ ἐπισκόπου
40 Ἀθανασίου εἶπεν· Μακάριος εἶ, πάτερ ² Ἀθανάσιε· προσεδέξατο γάρ σου
τὴν πίστιν ὁ Θεός ³ ὡς Ἀβελ τὰ δῶρα· ἐπαῖδεν ⁴ σε ⁵ ὁ Θεός ὡς τὸν Ἐνώχ
τὸν γραμματέα. ὃς μετετέθη ἐν σκηναῖς ἁγίων ⁶· ἡγάπησέν σε ὁ Θεός ὡς
τὸν Νῶε, ὃς εἶδεν ⁷ κόσμον κατακλυζόμενον καὶ πάλιν ἀνακαινίζόμενον ⁸·
ἐξελέξατό σε ὁ Θεός ὡς Δανιήλ, ὃν ἐρρύσατο ἐκ λάκκου τῶν λεόντων·
15 ἐρρύσατό σε ὁ Θεός ὡς ἐρρύσατο τὸν ⁹ Ἀνανίαν, Ἀζαρίαν καὶ ¹⁰ Μισαήλ
ἐκ φλογὸς καμίνου καιομένης· καὶ προσεδέξατό σου ὁ ¹¹ Θεός τὴν θυσίαν
ὡς Ἀβραάμ τοῦ ¹² προσενέγκαντός ποτε ¹³ τὸν ἴδιον υἱὸν εἰς θυσίαν ¹⁴.

— ¹³ ἐμπιμπλαμένη G, ἐμπιπλαμένη V. — ¹⁴ τροφήν δὲ V. — ¹⁵ λαμβάνουσα
πάσας τὰς ἡμέρας G V. — ¹⁶ om. G V. — ¹⁷ αὐτὴν G V.

12. — ¹ ἁγίου G V. — ² om. G V. — ³ ὁ Θεός τὴν πίστιν G V. — ⁴ ἐπαῖδεν G.
— ⁵ σου G V. — ⁶ δικαίων G V. — ⁷ οἶδεν G, ἴδεν V, ἴδεν G. — ⁸ καὶ π. ἀνακ.
om. G V. — ⁹ om. G V. — ¹⁰ om. G V. — ¹¹ κύριος ὁ G V. — ¹² om. G V.
— ¹³ προσφέροντος sine ποτε G V. — ¹⁴ εἰς θυσ. om. G V.

genere suo recessit et habitavit in deserto annos viginti tres custo-
dita a Spiritu sancto et laetitiae plena propter fidem Domini Christi,
et alimenta omnibus vitae diebus accipiebat a bestiis deserti, quae
iussae erant a Deo servire illi.

12. Illis igitur diebus surrexit rex impiissimus, cui nomen erat
Valerianus. Is vinctum sanctissimum episcopum Athanasium mul-
tisque cruciatibus obiectum interemit. A Spiritu autem sancto edocta
sancta Anthusa exitum sanctissimi episcopi Athanasii dixit: *Beatus
es, pater Athanasi. Accepit enim fidem tuam Dominus, ut Abelis dona;
aspexit te Deus ut Enoch scribam, qui translatus est in tabernacula san-
ctorum; dilexit te Deus ut Noe qui vidit mundum diluvio obrutum et
iterum renovatum; elegit te Deus ut Danielelem, quem extraxit de lacu
leonum; servavit te Deus, ut servavit Ananiam, Azariam et Misaelem
ex flamma fornacis incensae; et accepit tuum Deus sacrificium ut
Abraam illius, qui quondam proprium filium obtulit in sacrificium;*

ἐγένου τέλειος ὡς Ἰωσήφ, ὅς τις ἐπράθη ἐν Αἰγύπτῳ ὑπὸ τῶν ἰδίων ¹⁵
ἀδελφῶν· οὐκ ἐγκατέλιπέν σε ὁ Θεὸς ἀλλ' ἀντελάβετό σου ὡς Δαβίδ·
ἔλαβες τὴν σοφίαν ὥς ποτε ὁ σοφώτατος ¹⁶ Σαλομών ¹⁷.

13. Ταῦτα εἰποῦσα ἡ ἁγία Ἀνθουσα, ἐγκωμιάζουσα τὸν μάρτυρα
τοῦ Χριστοῦ, ἔμεινεν τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς αὐτῆς διάγουσα ἐν τῇ ἐρήμῳ. 8
μετὰ δὲ ταῦτα μετασχηματισθεὶς ὁ διάβολος ἐν σχήματι μοναχοῦ καὶ
ἀπελθὼν ἐν τῷ σπηλαίῳ, ἐνθα ἦν ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ Ἀνθουσα, λέγει ¹ πρὸς
αὐτήν ². Ἐγείρε, παρθένε ἄμωμε, καὶ ἄγωμεν ³, ἵνα προσευξώμεθα ὁμοῦ.

εἶπεν δὲ ἡ μακαρία Ἀνθουσα πρὸς αὐτόν· Σὺ γὰρ τίς εἶ;
καὶ ἀποκριθεὶς ἐκεῖνος εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ διὰ τοῦ φραγμοῦ εἰσελθὼν εἰς ¹⁰
τὸν παράδεισον. νοήσασα δὲ ἡ μακαρία Ἀνθουσα τὴν ὁσμήν τοῦ
διαβόλου λέγει πρὸς αὐτόν ⁴. Ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ⁵ βάλη ⁶ σε εἰς τὸ
σκότος, ὅπως ⁷ μὴ ἔχῃς τόπον μήτε εἰς ἐμὲ μήτε εἰς ἕτερον [253^v]
πλάσμα τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ εἰπούσης τῆς ἁγίας ⁸ ἀφανὲς ἐγένετο
ἐκεῖνος. ἔρχεται δὲ πάλιν ⁹ ἕτερος δαίμων πρὸς αὐτήν ¹⁰ καὶ λέγει αὐτῇ· ¹⁵
Ἀνθουσα, ἐλθέ, πίε ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ ρέοντος γάλα καὶ μέλι.
καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ ἁγία Ἀνθουσα εἶπεν· Σὺ γὰρ τίς εἶ; ὁ δὲ ἀπο-

— ¹⁵ om. G V. — ¹⁶ ποτε ὁ σοφ. om. G V. — ¹⁷ σολομών G V.

13. — ¹ ἐνθα... λέγει om. G V. — ² αὐτήν λέγει αὐτῇ G V. — ³ ἄγωμεν V, ἄγοναι G. — ⁴ πρὸς αὐτόν om. G V. — ⁵ θεοῦ εἰς ὃν ἐπίστευσα G V. — ⁶ βάλη V, βάλει C G. — ⁷ καὶ G V. — ⁸ εἰπ. αὐτῆς G V. — ⁹ om. V. — ¹⁰ πρὸς αὐτήν om. G V.

fuisti perfectus ut Ioseph, qui venditus est in Aegypto a fratribus suis; non deseruit te Deus, sed opitulatus est tibi sicut Davidi; cepisti sapientiam ut olim sapientissimus Salomo.

13. Haec dixit sancta Anthusa celebratura martyrem Christi. Mansit illa reliquum quoque tempus vitae degens in deserto. Sed post haec transfiguratus diabolus in habitum monachi et profectus ad antrum, ubi erat serva Christi Anthusa, adloquitur eam: *Expergiscere, virgo inreprehensa; age simul precemur.* Dixit autem beata Anthusa ad eum: *Tu vero quis es?* Et respondit ille: *Ego sum ille qui per saepem intravit in paradisum.* Odorata autem beata Anthusa odorem diaboli dicit ad eum: *Filius Dei coniciat te in tenebras, ut ne habeas locum neque adversus me neque adversus alteram creaturam Dei.* Haec cum dixisset sancta, ille subito non apparuit. Vadit autem iterum alius daemon ad eam dicitque ei: *Veni, Anthusa, bibe de flumine quod fluit lacte et melle.* Et respondens sancta Anthusa dixit: *Tu quisnam es?* Is

κριθείς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ ¹¹ ἐν τῇ ἐρήμῳ οἰκῶν ὡς καὶ σύ.
κρατήσασα δὲ αὐτὸν ἡ ἁγία Ἀνθουσα ¹² λέγει πρὸς αὐτόν ¹³· Ὁρκίζω
σε τὸ μέγα ὄνομα τοῦ Θεοῦ, ἀπάγγειλόν μοι τίς εἶ.

14. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτήν· Ἐγώ εἰμι ὁ τὸν Ἀδὰμ πυρώσας, ἵνα φάγη
ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἐκβληθῇ ἀπὸ ¹ τοῦ παραδείσου· ἐγώ εἰμι ὁ τοῦ Ἰὼβ
κατεξουσιάσας σώματος ²· ἐγώ εἰμι ὁ Ἰούδαν τὸν Ἰσκαριώτην πυρώσας,
ἵνα παραδώσῃ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὸ ³ σταυρωθῆναι. εἶπεν δὲ ἡ
μακαρία Ἀνθουσα πρὸς αὐτόν ⁴· Ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ καταργήσῃ ⁵ σε
καὶ ἀποστελεῖ ⁶ σε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, καὶ μὴ μου κατακυριεύσῃ
40 πᾶσα ἀνομία. καὶ εὐθέως ἀφανῆς ἐγένετο ὁ διάβολος.

15. Μετὰ δὲ τινα χρόνον νυκτὸς οὔσης μέσης ἀναστᾶσα ἡ ὡς ἀληθῶς ¹
ὁσία Ἀνθουσα ἐτέλει τὴν ψαλμωδίαν καὶ τὴν εὐχὴν αὐτῆς ² Κυρίῳ τῷ
Θεῷ· προσευχομένης δὲ αὐτῆς ἄφνω ³ φῶς μέγα ἔλαμψεν ⁴ ἐν τῷ σπηλαίῳ·
ἐντρομος δὲ γενομένη ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔψαλλεν τὸν
45 τρισάγιον ὕμνον· ἐλθὼν δὲ ἄγγελος Κυρίου πλησίον αὐτῆς ⁵ λέγει· Μὴ
φοβοῦ, Ἀνθουσα· ἰδοὺ γὰρ ἀπέσταλκέν με ὁ Θεὸς ⁶ ὁ ἐνοικήσας ἐν σοὶ ἐκ

— ¹¹ ὁ om. V. — ¹² om. V, τοῦ θεοῦ G. — ¹³ λέγει αὐτῷ G V.

14. — ¹ ἐκ G V. — ² τοῦ σώματος G V. — ³ τῷ V. — ⁴ πρὸς αὐτόν om.
G V. — ⁵ καταργήσι C. — ⁶ ἀποστελεῖ G V.

15. — ¹ ἡ ὄντως G V. — ² om. V. — ³ ἄφνω (ἄφνω V) γίνεται G V. —
⁴ om. G V. — ⁵ πρὸς αὐτήν sine v. πλησίον G. — ⁶ με (ὁ add. V) κύριος G V.

vero responsum dedit : *Ego sum habitator deserti, ut tu quoque.*
Arripit autem eum sancta Anthusa dicitque ad eum : *Obsecro te per*
magnum nomen Dei, responde mihi quis sis.

14. Dixit autem ad eam : *Ego sum ille qui Adam accendit, ut ederet*
de ligno et eiceretur e paradiso; ego sum, qui in Iobi corpus debacchatus
est; ego sum, qui Iudam Iscarioten accendit, ut traderet Filium Dei ad
patibuli poenam. Dixit autem beata Anthusa ad eum : *Deus omnipo-*
tens interimet te et abiciet te in tenebras exteriores. Et ne in me potesta-
tem exercent ulla iniquitas. Et subito nusquam apparuit diabolus.

15. Sed post aliquod tempus, cum nox esset media, surrexit vere
religiosa Anthusa et perficiebat psalmorum cantum orationemque
suam Domino Deo. Precante autem ea extemplo lux magna refulsit
in spelunca. Et tremore correpta cecidit praeceps in terram et canta-
bat hymnum ter sanctum. Venit autem angelus Domini prope eam
dicitque : *Ne time. Anthusa; ecce enim misit me Deus qui inhabitabit*

νεότητός σου ⁷. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· μακαρία γὰρ εἶ
 σὺ ἢ καταλιποῦσα ⁸ γονεῖς κατὰ σάρκα καὶ προσελθοῦσα τῷ ἐπουρανίῳ καὶ
 ἀθανάτῳ πατρί ⁹. μακαρία εἶ σὺ ¹⁰ ἢ ἀποδυσαμένη τὸ φθαρτὸν ἔνδυμα ἐκ
 τοῦ σώματός σου καὶ περιβαλοῦσα ¹¹ τὸν ἄσπιλον χιτῶνα καὶ λαβοῦσα
 τὸν στέφανον τοῦ ἐπουρανίου νυμφίου· μακαρίζω σε, Ἀνθουσα δούλη ⁸
 Χριστοῦ, ἢ οἰκήσασα ¹² ἔρημον ὡς πόλιν ὁχυράν· δεῦρο λοιπόν, κλήσει
 γὰρ κέκληται παρὰ Κυρίου ¹³ εἰς ἀνάπαυσιν. καὶ ταῦτα ἀκούσασα
 παρὰ τοῦ ἀγγέλου ἡ δσία προσήυξατο καὶ σχηματίσασα ἑαυτὴν ἔθηκεν ἐν
 τῇ πέτρᾳ ¹⁴ ὅπου ἐκάθευ[254^r]θεν, καὶ μετὰ πολλῆς χαρᾶς ἀπέδωκεν τὸ
 πνεῦμα ἐν εἰρήνῃ τῷ Κυρίῳ. ἦν δὲ κειμένη ἐν τῷ σπηλαίῳ ἔτη τέσσαρα, ¹⁰
 καὶ παρέμενον ἐκεῖ ¹⁵ λέοντες καὶ ἄλλα θηρία φυλάττοντα αὐτήν, ἃ τινα
 καὶ παρέμενον αὐτῇ ἐξ ἀρχῆς.

16. Μετὰ δὲ τὸν τετραετῆ χρόνον ἦν τις χριστιανὴ καὶ αὐτὴ φοβου-
 μένη τὸν Θεὸν καὶ ἐκ πολλῶν τῶν ¹ χρόνων οἰκοῦσα ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ².
 τὸ δὲ ³ ὄνομα αὐτῆς Πολυχρονία· αὕτη ⁴ ἑωρακυῖα ἐν τοῖς ὕπνοις τὴν ¹⁵
 κοίμησιν τῆς ἁγίας ⁵ τοῦ Θεοῦ Ἀνθούσης, ἀναστᾶσα καὶ λαβοῦσα τὸν

— ⁷ ἐκ νηπίας ὑποστάσεως G V. — ⁸ καταλειποῦσα G V. — ⁹ πρ. τῷ πατρὶ τῶν
 αἰώνων G V. — ¹⁰ σὺ εἶ G V. — ¹¹ περιβαλοῦσα G, περιβαλλομένη V. —
¹² ἐνοικήσασα G V. — ¹³ π. τοῦ κυρίου G V. — ¹⁴ πέτρα ἑαυτήν V. — ¹⁵ om.
 G V.

16. — ¹ om. G V. — ² om. G V. — ³ ἦν δὲ τὸ G V. — ⁴ αὕτη δὲ ἑωρ.
 G V. — ⁵ δικαίας G V.

*in te inde a pueritia tua; sed surge et da gloriam Deo; beata enim tu
 es quae reliquisti parentes secundum carnem et accessisti patri caelesti
 aeternoque; beata es tu quae exuisti vestimentum corruptibile de corpore
 tuo et amicta es tunica immaculata et cepisti coronam sponsi caelestis.
 Beatam te dico, Anthusa serva Dei, quae habitasti desertum tamquam
 urbem munitam. Huc age iam, vocationem enim accepisti a Domino ad
 requiem. His auditis ab angelo iusta precata est, et decenter composi-
 tam se collocavit in saxo ubi dormiebat, et cum multa laetitia reddi-
 dit spiritum in pace. Iacebat autem in spelunca annos quattuor, et
 praestolabantur illic leones et aliae ferae custodientes eam, quae
 etiam aderant ei ab initio.*

16. Sed post quadriennium erat quaedam christiana et ipsa Deum
 timens et ex multo tempore habitatrix huius deserti, nomen autem
 eius erat Polychronia. Haec cum vidisset in somnis dormitionem
 sanctae Dei Anthusae, surrexit et sumpta cruce circumibat spelun-

σταυρόν περιεπάτει ζητοῦσα τὸ σπήλαιον, ἔνθα ἦν ἡ ἁγία Ἀνθουσα
 κοιμηθεῖσα ⁶. ἦσαν γὰρ ἀπὸ μιλίων ⁷ πολλῶν ⁸ οἰκοῦσαι ἀπ' ἀλλήλων.
 ἐγγισάσης ⁹ δὲ αὐτῆς ¹⁰ πλησίον τοῦ σπηλαίου ἠγνόει τὸν τόπον· ἐξελ-
 θοῦσα δὲ πάροαλις προτεκύνησεν αὐτῇ, καὶ λαβομένη αὐτῆς τοῦ τριχίνου
 5 ῥάκους ¹¹ ἔσυρεν ¹² αὐτὴν ἐν τῷ σπηλαίῳ ὅπου ἔκειτο ¹³ ἡ ἁγία Ἀνθουσα·
 καὶ θεωρήσασα αὐτὴν κειμένην ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ τὴν ὄψιν αὐτῆς φαι-
 δρὰν ἐδόξασεν τὸν Θεόν. ἀπῆλθεν ¹⁴ δὲ ἡ Πολυχρονία καὶ ἀπήγγειλεν
 εἰς τὴν μονήν, ὅπου ὧκει ¹⁵ ὁ δίκαιος Ἀβράμιος ¹⁶, ὃν πᾶσα ἡ ἀνατολὴ
 ὠνόμαζεν ¹⁷ ὅσιον ἐπὶ τοῖς ὁσίοις ἔργοις αὐτοῦ· παρεκάλει δὲ ¹⁸ αὐτὸν
 10 ἐλθεῖν καὶ ἐνταφῆναι ¹⁹ τὸ σῶμα τῆς ἁγίας Ἀνθούσης. ἔλαβεν δὲ μεθ'
 ἑαυτοῦ ὁ ὅσιος Ἀβράμιος ¹⁶ τρεῖς μοναχοὺς ἅμα τῇ Πολυχρονίᾳ· καὶ
 ἀπελθόντες ὠρυξαν τὴν πέτραν, ἐν ᾗ ²⁰ μετὰ ψαλμῶν καὶ ὕμνων κατέ-
 θεντο τὴν ἁγίαν τοῦ Θεοῦ Ἀνθουσαν, παραμείναντες ἐκεῖ ²¹ ἕως τινῶν
 ἡμερῶν. Μετὰ δὲ τινα χρόνον ἄγγελος ἐμφανισθεὶς τῷ μοναχῷ Ἀβραμίῳ
 15 λέγει αὐτῷ· Ἐγειρον εὐκτήριον πλησίον τοῦ σπηλαίου, ἔνθα κατὰκειται
 ἡ μακαρία Ἀνθουσα. ἀποστείλας δὲ μετὰ σπουδῆς ὁ ἅγιος ²²

— ⁶ κεκοιμημένη G V. — ⁷ μιλίων C G V. — ⁸ om. G V. — ⁹ ἐγγίσασα G V. —
¹⁰ om. G V. — ¹¹ ῥάκους G V. — ¹² εὔρεν V. — ¹³ ἦν G V. — ¹⁴ ἀπῆλθεν G.
 — ¹⁵ οἶκει G. — ¹⁶ ἀβραάμιος V et semel infra. — ¹⁷ ὠνόμαζεν C V. —
¹⁸ παρακαλοῦσα G V. — ¹⁹ ἐνταφιάσαι G V. — ²⁰ πέτραν καὶ G V. — ²¹ om.
 G V. — ²² ἀγιώτατος G V.

cam quaeritans, ubi erat sancta Anthusa dormiens; habitabant enim
 multorum milium spatio disiunctae. Cum autem appropinquasset
 prope speluncam, ignorabat locum, sed egressa panthera adoravit
 eam, et capto eius piloso panno traxit eam in speluncam, ubi iacebat
 sancta Anthusa. Et ut aspexit eam iacentem in saxo et vultum eius
 hilarem, glorificavit Deum. Abiit autem Polychronia et nuntiavit
 in monasterium, ubi habitabat vir iustus Abramius, quem oriens
 universus religiosum appellabat propter religiosa eius opera, et horta-
 batur eum ut veniret et sepeliretur corpus sanctae Anthusae.
 Adsumpsit autem secum religiosus Abramius tres monachos simul
 cum Polychronia, et profecti illuc effoderunt saxum, in quo cum
 psalmis hymnisque deposuerunt sanctam Dei Anthusam manebant-
 que illic usque ad aliquot dies. Sed post aliquod tempus angelus visus
 monacho Abramio dicit ei: *Erige oratorium prope speluncam, ubi*
deposita est beata Anthusa. Missis autem festinanter (operis) sanctus

Ἀβράμιος ἔκτισεν, καθὼς ἐχρηματίσθη ²³ ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου, καὶ ἐποίησεν μοναστήριον, ὃ ὑπάρχει μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας ²⁴.

17. Ἐν ¹ δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις βασιλεύοντος Οὐάλλεριανου διωγμὸς μέγας ἐγένετο κατὰ τῶν χριστιανῶν. οὗτος ἀποστείλας στρατιώτας ἐκέλευσεν συσχεθῆναι τὸν ἁγιώτατον [254^v] ἐπίσκοπον Ἀθανάσιον. τοῦ δὲ ³ κρατηθέντος καὶ παραστάντος πρὸ τοῦ βήματος φησὶ πρὸς αὐτὸν ὁ τύραννος Οὐάλλεριανός· Ποίαν παρρησίας τόλμην ἀναλαβὼν ἐξιστᾶν καὶ μεταπεῖθαι ὥθης ² τοὺς θεραπευτὰς τῶν ἀθανάτων θεῶν ἀπὸ τῆς λατρείας αὐτῶν; ὁ δὲ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος ἀπεκρίνατο· Ἐγὼ μὲν τῇ πεποιθήσει καὶ προστάξει τοῦ ἐμοῦ δεσπότου καὶ βασιλέως Χριστοῦ ταύτην ¹⁰ εἴληφα τὴν παρρησίαν τοῦ ἀφιστᾶν πάντας ἀπὸ τῆς πλάνης πρὸς τὴν ἀλήθειαν καὶ ἐκ τοῦ σκότους ἐξάγειν πρὸς τὸ ἀληθινὸν φῶς· σὺ δὲ τοῦ φιλοπολέμου καὶ ἀλαζόνος δαίμονος τῇ ἐξαπάτῃ περιπλανώμενος ἐνεδρεῦειν καὶ πειράζειν τοὺς εὐσεβεῖς Θεοῦ θεράποντας πᾶσι τρόποις ἐσπούδασας·

— ²³ ἐχρηματίθη G. — ²⁴ addunt G V haec : χάριτι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος (ἅμα τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ add. V) εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

17. — ¹ Caput XVII ut libellum de martyrio S. Athanasii G V exhibent suo titulo insignitum adeo mutatum, ut potius in appendice seorsum edamus quam hic discrepantiam lectionis adnotemus. — ² ὥθης, sic cum iota adscripto G.

Abramius (oratorium) condidit sicut iussus erat ab angelo, et fecit monasterium quod exstat usque ad hunc diem.

17. Illis vero diebus regnante Valeriano persecutio magna facta est christianorum. Hic missis militibus comprehendere iussit sanctissimum episcopum Athanasium. Quo capto et producto ante tribunal dicit ad eum tyrannus Valerianus : *Qualem tu confidentiae audaciam cepisti, ut dementare ac traducere praesumeres famulos deorum immortalium a cultu eorum?* Sed sanctissimus episcopus respondit : *Equidem persuasu et iussu heri mei ac regis Christi hanc cepi confidentiam revocandi omnes ab errore ad veritatem et ex tenebris educendi ad lucem veracem. Sed tu bellicosi et gloriosi daemonis fraude in errores actus insidiari piis Christi famulis eosque temptare omnibus modis studuisti. Quemadmodum etiam nunc contra me geminata hostilitate atroci*

ὃν τρόπον καὶ νῦν κατ' ἐμοῦ διπλασιάσας τὴν ἀκήρυκτον ἔχθραν δολίως
κεκίνησαι, γυμνάζων μου τὴν θεοσεβειαν καὶ τὴν πρὸς τὸν ἐμὸν σωτῆρα
καὶ κύριον ἀγάπην. ἀλλ' οὐκ ἐπιτεύξῃ δόλιος θήρας κατὰ τὰ λόγια.

ὁ δὲ τῇ ἀσεβείᾳ ὀλλύμενος Οὐαλλεριανὸς λόγοις πονηρίας καὶ πιθανολο-
8 γίας ματαίας χρησάμενος μεταπίθειν ἐπειρᾶτο τὸν ἀμετάτρεπτον τρόπον
τῆς μαρτυρικῆς γενναιότητος, ἐκθειάζων τοὺς ἑαυτοῦ θεοὺς τε καὶ θαύμο-
νας, καὶ δημιουργοὺς τοῦ παντός δυσφήμως διαγορεύων· οὓς ἡ μακαρία
γλῶσσα τοῦ τῆς ὄντως ἀθανασίας φερωνύμου ἀρχιερέως πανσόφως ἐξεμυ-
κτήρισε καὶ διαφερόντως ἐστηλίτευσεν. ὅθεν πρὸς μανίαν ἀκάθεκτον ὁ τῆς
10 ἀσεβείας προστάτης παρενεχθεὶς κατατείνεσθαι τὸ σῶμα κελεύει τοῦ
μάρτυρος καὶ ῥοπάλοις ἀδροῖς³ καταικίζεσθαι. ἐν οἷς ἐγκαρτεροῦντα τοῦτον
ἀνδρείως ὁρῶν ὁ ἀγριόθυμος τύραννος μᾶλλον ἐξηγριοῦτο θυμομαχῶν,
καὶ μεληδὸν ἐπηπείλει κατατέμνειν τὸ ἀδαμάντινον σῶμα τῆς καρτερᾶς
καὶ γενναίας ἐκείνης ψυχῆς· ὥς δὲ εἶδεν αὐτὸν οὐδαμῶς ἐνδιδόντα ταῖς
48 ὀριμείαις ὀδύναις τῶν βασάνων, ἀλλ' οἷάπερ⁴ τεῖχος ὀχυρὸν ἀπόρθητον
καὶ ἀνάλωτον διαμένοντα, [255^r] τελείως ἡττηθεὶς διὰ πάντων τῶν
ἀνδραγαθημάτων τοῦ γενναιοτάτου τρισαριστέως τελευταίαν τῆς κατ'

— ³ ἀδροῖς C. — ⁴ οἷάπερ C.

*dolose commotus es vexando religionem meam et erga Salvatorem
meum et Dominum amorem. At non consequeris fraudulentus praedam
secundum oracula (scripturae) (1).*

Sed impietate perditus Valerianus rationibus malitiae et subtili-
tatis vanae usus traducere conabatur inflexibile ingenium martyricae
gnavitatis, dum extollit suos deos daemonesque et opifices universi
(eos) impie definit. Ad istos (deos) beata lingua pontificis vere
immortalitatis nomine insignis sapientissime subsannavit variisque
probris notavit. Unde impietatis princeps in furorem impotentem
abreptus extendi corpus iubet martyris et fustibus validis demulcari.
In quibus (cruciatibus) cum eum viriliter perdurare ferox tyrannus
videret, magis exasperabatur iracundus et artuatim minabatur se
concisurum indomitum corpus constantis et gnavae illius animae. Ut
autem vidit eum nullo pacto cedere acerbis doloribus tormentorum
sed tamquam murum firmum integrum et invictum permanere, plane
victus omnibus (his) facinoribus generosissimi ter victoris novissi-
mam sententiae contra eum (latae) capitalem edixit poenam. Et

(1) *Prov.*, XII, 27.

αὐτοῦ ψήφου κεφαλικὴν ἐξήνεγκε τιμωρίαν. καὶ οὕτως ἡ μακαρία κεφαλὴ καὶ ἀγγέλοις αἰδέσιμος ξίφει τμηθεῖσα, ἐστεφανωμένη δόξῃ καὶ τιμῇ ⁵ πρὸς τὴν.... ⁶ ἀπεδήμησε κεφαλὴν Χριστὸν τὸν ἀληθινὸν Θεόν, ὑπὲρ ἧς ἡγωνίσαστο, τῆς τιμίας αὐτοῦ ψυχῆς ὑπ' ἀγγέλων ἁγίων εἰς οὐρανοὺς ἀνακομισθείσης· τὸ δὲ νικητικὸν καὶ πολυάθλον σῶμα ἐν ἀργυρέῳ γλωσ- ⁵ σοκόμῳ κατατεθὲν ὑπὸ τινος ἀνδρὸς φιλοχρίστου πρὸς τὰ Ἱεροσόλυμα μετεκομίσθη ὡς θησαυρὸς μυρίων ἀγαθῶν καὶ ποικίλων ἰάσεων.

18. Μετὰ δὲ ¹ τὴν τελείωσιν τοῦ ἁγιωτάτου ἐπισκόπου Ἀθανασίου ² ἐνεφανίσθησαν τῷ βασιλεῖ οἱ παῖδες τῆς μακαρίας Ἀνθούσης οἱ καὶ βαπτισθέντες μετ' αὐτῆς ³ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ἁγιωτάτου ἐπισκόπου Ἀθανασίου ⁴. ⁴⁰ καὶ στάντες πρὸ τοῦ ⁵ βήματος εἶπον ⁶. Βασιλεῦ, ἡμεῖς χριστιανοὶ ἐσμεν, καὶ τὰς βασάνους σου οὐ πτοούμεθα. τότε λέγει αὐτοῖς Οὐάλλε-ριανὸς ὁ βασιλεὺς ⁷. Ποίαν τόλμαν ἔχοντες ἐν τοιαύτῃ παρρησίᾳ ἔμπροσθεν τοῦ θρόνου μου τοιαῦτα λαλεῖτε; οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς ἔχοντες τὸν οὐράνιον βασιλέα καταισχύνομεν σοῦ τὴν τυραννίδα. ⁴⁵ ὁ δὲ βασιλεὺς ὥσπερ ἐμμανὴς γενόμενος ἐκέλευσεν συσχεθέντας αὐτούς

— ⁵ τιμῇ C. — ⁶ *hiatum indicavi* : *intercidit genetivus e. g.* πάντων αὐτῶν χριστιανῶν αὐτῆς ἐκκλησίας.

18. — *Inscribunt* G V : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Χαριστήμου (*sic etiam infra*, p. 33, l. 3, 4) καὶ Νεοφύτου παίδων τῆς ἁγίας Ἀνθούσης. — ¹ *om.* V. — ² τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ ἐπισκόπου G V. — ³ μετ' αὐτῆς *om.* G V. — ⁴ τοῦ... Ἀθαν. *om.* G V. — ⁵ *om.* G. — ⁶ ἔλεγον G V. — ⁷ ὁ βασιλεὺς οὐάλλεριανὸς G V.

sic beatum caput et angelis venerabile ense recisum, coronatum gloria et honore ad (ecclesiae) peregrinatum est caput Christum Deum verum; cara eius anima pro qua certaverat ab angelis sanctis in caelos portata. Victoriosum autem et aerumnosum corpus in argentea arca depositum a viro quodam Christi amante Hierosolyma translatum est ut thesaurus innumerabilium honorum et variarum sanationum.

18. Post finem autem sanctissimi episcopi Athanasii delati sunt imperatori pueri beatae Anthusae, qui etiam baptizati erant una cum illa ab ipso sanctissimo episcopo Athanasio; et stantes pro tribunali dixerunt : *Imperator, nos christiani sumus et tormenta tua non pavemus.* Tunc dicit eis Valerianus imperator : *Qua audacia freti cum tanta libertate coram solio meo talia blateratis?* Illi vero ad eum dixerunt : *Nos subditi caelesti regi conspurcamus tuam tyrannidem.* Imperator autem quasi in vesaniam actus iussit correptos eos conici

βληθῆναι ἐν τῇ φυλακῇ εἰπών· Σιδηρώσατέ αὐτοὺς κατὰ παντὸς τοῦ σώματος.
καὶ τῇ ἐξῆς παραπέμπει αὐτοὺς τῷ δουκὶ Ἀπελλιανῷ. παρα-
λαβὼν δὲ αὐτοὺς Ἀπελλιανὸς ἔστησεν αὐτοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ ⁸ λέγων·
Εἰπατέ μοι· ⁹ τὴν προσωυμίαν ὑμῶν. ὁ δὲ Χαρίσιμος ἀποκριθεὶς ¹⁰
εἶπεν· Τὰ ὀνόματα ἡμῶν εἰ ἐπιζητεῖς, ἐγὼ μὲν Χαρίσιμος καλοῦμαι,
καὶ ὃν ὀρᾷς μετ' ἐμοῦ, Νεόφυτος. ὁ δούξ λέγει· Ποίας τύχης ὑπάρ-
χετε ¹¹; οἱ δὲ ἅγιοι ἀποκριθέντες εἶπον ¹²· Πάλαι μὲν οἰκέται ὡς
εἰκὸς ἀνθρώπων, νυνὶ δὲ δοῦλοι εὐγνώμονες ἀγαθοῦ δεσπότη, τοῦ σωτῆ-
ρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ὁ δούξ εἶπεν· Καὶ τίς ἡ πρόφασις τῆς
ἀφ' ¹³ ἐτέ[255^v]ρας εἰς ἑτέραν δεσποτείαν μεταστάσεως, εἰπατέ μοι.
Νεόφυτος εἶπεν· Γνωσίς ἀληθείας καὶ μῖτος εἰδωλολατρείας. ὁ δούξ
εἶπεν· Πόσου τιμῆματος μετέστητε εἰς τὴν οὕτως καινοπρεπῇ ¹⁴ δεσπο-
τείαν; Χαρίσιμος εἶπεν· Ὁ τοῦ Θεοῦ παῖς Ἰησοῦς ¹⁵ Χριστὸς
αἵματι αὐτοῦ ¹⁶ τιμίῳ τὴν φθορὰν τὴν ἡμῶν ὠνησάμενος εἰς ἀφθαρσίαν
μετέστη γεν, καθὼς γέγραπται « εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ
χρυδίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς τῆς ¹⁷ πατροπα-
ραδότου, ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ ».
ὁ δούξ εἶπεν· Καὶ ποίαν ταύτην ματαίαν ἀναστροφὴν αἱ παρ'

— ⁸ αὐτοὺς πρὸ βήματος G V. — ⁹ om. V. — ¹⁰ om. G V. — ¹¹ ὑπάρχοντες
G V. — ¹² ἀπεχρίναντο οἱ ἅγιοι G V. — ¹³ ἐφ' V. — ¹⁴ καινοπρεπῇ G G V. —
¹⁵ om. G V. — ¹⁶ om. G V. — ¹⁷ om. G V.

in carcerem, his (verbis) adiectis : *Ferro astringite eos de omni corpore, et postridie transmisit eos duci Apelliano. Acceptos autem eos Apellianus sisti iussit coram se dixitque : Dicite mihi nomen vestrum. Charisimus responsum dedit : Nomina nostra si quaeris, equidem Charisimus vocor et hic quem vides mecum Neophytus. Dux dicit : Cuius condicionis estis? Sancti vero responderunt : Olim servi, ut consentaneum est, hominum, sed nunc servi fideles boni heri, Salvatoris nostri Iesu Christi. Dux ait : Et quaenam causa sit istius ab altero ad alterum dominium transitionis, dicite mihi. Neophytus ait : Cognitio veritatis et odium idololatriae. Dux dixit : Quanto pretio transiistis in istud tam novicium dominium? Charisimus ait : Dei filius Iesus Christus sanguine ipsius pretioso corruptionem nostram redemit et in incorruptibilitatem vertit, sicut scriptum est : scientes quod non corruptibilibus, argento vel auro, redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis, sed pretioso sanguine quasi agni incontaminati et imma-*

ὕμων ¹⁸ γραφαὶ καταγγέλλουσιν ¹⁹, ἐπὶ πραγμάτων ἀρμόσας ²⁰ καταμή-
 νυσον ²¹. Χαρίσιμος εἶπεν· Ματαία ἐστὶν ἀναστροφή μοιχεία ἢ
 ἐπ' ²² ὀλίγαις ἐπιθυμίαις εἰς ἄπειρον κολάσεως τοὺς αὐτῆς ἐραστὰς
 ἐκτρέπουσα· πλεονεξία ἢ ἐπ' οὐδενὶ καλῷ κατὰ τῶν πλησίον ²³ ὀπλίζο-
 μένη· γοητεία ἢ δαιμόνων σύνοικος καὶ φαντασίας εὐρέτις ²⁴ καὶ ἀναρρι- 5
 πίζουσα ἐπιβουλαῖς ἀνεικάστοις ²⁵ τοὺς χρωμένους ²⁶ αὐτῇ· ἀλαζονεία
 ἢ διὰ κενῆς ἐννοίας εἰς ἄμετρον τυφον ²⁷ κατὰ τῶν κρείττωνων ἐπαίρουσα
 τοὺς ἀθλίους ἀνθρώπους· φθόνος ὁ τὸν Κάιν σὺν ἑτέροις πολλοῖς πρὸς
 ἀδελφοκτονίαν ὀπλίσας· κακολογία ἢ ἀχαλινώτου γλώττης ²⁸ καθάπερ
 ξίφος ²⁹ τὴν χλεύην κατὰ πάντων ἐκτείνουσα ³⁰· ὑπόκρισις ἢ τῆς ἀλη- 10
 θείας ἐχθρὰ ³¹ καὶ διαβόλου ἀδελφή· μικροψυχία ἢ πεπλανημένην
 ἐννοιαν παρεισφέρουσα, δι' ἧς καὶ τὴν Εὐάν εἰς παραβάσεως πτώμα ³²
 ὁ πονηρὸς ὑπεσχέλισεν· ὀργή ³³ λοιδορίας μὲν εὐρέτις ³⁴, πληγῶν δὲ
 κακῶν ἐργάτις ³⁵ καὶ τραυμάτων αὐτουργὸς καὶ φθόνου ³⁶ μήτηρ· μέθη
 ἢ ἀσελγείας σύνοικος καὶ ἡδονῆς ἀδελφή καὶ αἰσχρολογίας εὐρέτις ³⁷, 15

— ¹⁸ ὕμιν C G. — ¹⁹ καταγγέλλουσιν C V. — ²⁰ ἀρμώσας G V, ἀρμώσας C. —
²¹ καταμήνυσιν C. — ²² ἐπὶ G V. — ²³ πλησίον C G V. — ²⁴ εὐρετής C et sic
semper, εὐρετής G V : *ubique genus femininum restitui*. — ²⁵ ἀνικάστοις G V.
 — ²⁶ τοῖς χρωμένοις G V. — ²⁷ τυφον C V. — ²⁸ ἀχαλινώτω (-ηνότω V) γλώττη
 G V, χαλινῷ τῆς γλώττης C. — ²⁹ ξίφος G V. — ³⁰ ἐκτείνουσα G. — ³¹ ἐχθρα
 C. — ³² πτώσιν G V. — ³³ ὀργή ἢ V. — ³⁴ εὐρετής G V, εὐρετής C. —
³⁵ ἐργάτης C G V. — ³⁶ φθόνη V. — ³⁷ εὐρετής G V, εὐρετής C.

culati Christi (1). Dux dixit : *Et qualem istam vanam conversatio-
 nem scripturae vestrae memorent, in rebus (certis) adcommodate indica.*
 Charisimus dixit : *Vana est conversatio adulterium, quod propter
 brevia desideria in infinitum punitionis amatores ipsius devertit;
 avaritia quae nullius rei pulchrae causa contra vicinos armatur;
 praestigia daemonum contubernalis et vanae visionis inventrix, quae
 insidiis infinitis inflammat utentes ipsa; iactantia quae vana cogitatione
 in immodicum tumorem contra praestantiores inflat infelices homines;
 invidia quae Cain cum aliis multis ad fratricidium armavit; maledictio
 quae effrenatae linguae tamquam gladium contumeliam in omnes
 intendit; simulatio veritatis inimica diabolique soror; pusillanimitas
 quae perturbatam mentem adfert, per quam etiam Evam ad praevari-
 cationis lapsum malignus supplantavit; ira convicii inventrix, verberum
 improborum operatrix, vulnerum auctrix et invidiae mater; temulentia*

(1) *Epist. I Petri*, I, 18 sq.

ἀγαθῆς ἐννοίας ἀλλοτρία, μήτηρ ³⁸ δὲ τῶν εἰρημένων κακῶν καὶ τῆς
 ἑλωδούς ³⁹ συστάσεως λάκκος· εἰδωλολατρεία ⁴⁰ ὡς πορνείας ὑπόθεσις,
 ἀπὸ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς οὐκ ὄντας θεούς, ἡ ἀλογίας εὐρέτις ³⁴,
 ἡ ψυχικὴ πῆρωσις ⁴¹, ἡ τῆς ἡδυπαθείας δημιουργὸς καὶ κοσμιότητος ⁴²
 5 ἀλλοτρία, ἡ τῷ δε[256^r]σπότη τῶν ὄλων ⁴³ ἀπομαχομένη καὶ ὄρους
 θεοσεβείας ἐκκόπτειν ἐπιχειροῦσα, ἡ ὁδηγὸς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ⁴⁴
 ὀράκοντος ὑπηρέτις ⁴⁵, τὸ δέλεαρ τῶν κακῶν ⁴⁶, ἡ τῆς ἀρετῆς ἐναντία, ἡ
 φυγοῦσα ἀφθαρσίαν καὶ κηρύσσουσα ἀπώλειαν καὶ περὶ γῆν καὶ τάρταρον
 τὰς ἐλπίδας τοῖς εἰς αὐτὴν βλέπουσιν προτείνουσα καὶ μάτην φιλεῖν
 10 πείθουσα, ἡ τῶν φόνων ἀρχηγός, ἡ ἄγνοια θεϊκῆς ἐπιγνώσεως, τοὺς
 εὐχερεῖς τὸν τρόπον παγιδεύουσα, ἡ ζόφου μὲν καὶ σκιᾶς θανάτου πρόξενος,
 φωτεινῆς δὲ χάριτος ἀλλοτρία, ἡ βρόχοις σεμνῆς πράξεως τοὺς αὐτῇ
 δουλεύοντας περισφίγγουσα, ἡ αἰσχρολογίας καὶ βλασφημίας ὑπόθεσις,
 ἡ εἰς ⁴⁷ κενοδοξίαν ἀλείφουσα τοὺς αὐτῇ προστετηκότας· ἡ ὀρχήσεως καὶ
 15 σαρκικῆς ἐπιθυμίας ἐργάτις ⁴⁸, ἡ πολιὰν γέροντος καὶ πρεσβύτου τιμὴν
 ἀτιμάζουσα, ἡ τὸ σεμνὸν τῆς παρθενίας ἐκκόπτουσα διὰ τῆς ἀσέμνου τῶν
 τῆς κεφαλῆς τριχῶν ἐκλύσεως, ἡ θέατρον παιοῦσα τὰς ἐν οἴκῳ σεμνῶς

— ³⁸ ἡ μήτηρ G V. — ³⁹ ἑλωδούς libri. — ⁴⁰ εἰδωλολατρεία C G. — ⁴¹ πείρωσις C.
 — ⁴² κοσμιότης V. — ⁴³ ἄλλων C. — ⁴⁴ om. G V. — ⁴⁵ ὑπηρέτης C G V. —
⁴⁶ τὸ κακὸν G¹. — ⁴⁷ om. C G V. — ⁴⁸ ἐργάτης C G V.

*lasciviae cohabitatrix et voluptatis sororcula et turpiloquii inventrix,
 a bona mente aliena, sed mater vitiorum dictorum et limosae
 concretionis lacuna; idololatria quasi fornicationis praetextum, a
 vero Deo ad inanes deos (abducens), insaniae inventrix, animae
 caecitas, libidinis opifex, ab honestate aliena, quae cum Domino univer-
 sorum depugnat et terminos pietatis excidere nititur, praevia mortis et
 draconis ministra, viscum malorum, virtutis adversaria, quae fugit
 immortalitatem promulgatque interitum et circa terram et Orcum spem
 spectantibus ipsam porrigit et ut frustra amemus suadet, caedis
 auctrix, ignorantia divinae cognitionis, quae faciles moribus tendicula
 captat, tenebrarum et umbrarum mortis conciliatrix, lucidae gratiae
 aversatrix; haec laqueis honestae actionis servientes ipsi circumstringit,
 maledictionis et diffamationis causa (fit); ad vanitatem exercet adhae-
 rentes ipsi; saltationis et carnalis concupiscentiae operatrix canitiem
 senis et veteris honorem dehonestat; decus virginitatis expungit capitis
 crinibus indecore solutis; spectaculum facit (virgines) domi honeste ad
 pudicitiae praeceptum educatas; ensium ictibus ferias suas permiscuit;*

εἰς ⁴⁹ αἰδοῦς λόγον ⁵⁰ ἀναχθείσας, ἡ ξιφῶν κατατομαῖς τὰς ἑαυτῆς ⁵¹ ἐαρτὰς καταμίξασα, ἡ ζῶων ἀκαθαρσίαις καὶ ταῖς ἐξ αἱμάτων προσχύ-
 σεσιν τὸ βερυπωμένον τῆς περὶ αὐτὴν ἀσελγείας καταγγέλλουσα, ἡ τὰ
 σεμνῶς περιεσταλμένα μέλη τοῦ σώματος ἀσέμνως ⁵² δημοσιεύουσα, ἡ
 ἀνακαλύπτουσα ἀνδρὸς αἰσχύνην καὶ γυναιξὶν ἃ ⁵³ μὴ θέμις ἐπιδει- 5
 κνύουσα, ἀρρένων φύσιν, εἰς τὴν τῆς θηλυμόρφου δαίμονος θεραπείαν,
 ἡ τὰς οἰκείας τελετὰς ἐκ φόνων καὶ μοιχείας καὶ παιδεραστίας ἀναδείξασα·
 ἡ δίκην σκάρους ἐν τρικυμῇ τὰς τῶν ἀνθρώπων ἐννοίας εἰς διαφόρους
 ἀπάτης τρόπους ῥιπίζουσα, νῦν μὲν ζῶων ἀπογεύσασθαι τοὺς ἑαυτῆς
 μύστας προτρεπομένη, νῦν δὲ σέβεσθαι τὰ διασπώμενα παρὰ τῶν δια- 10
 σπώντων ⁵⁴ ἐκδιδάσκουσα, ἡ ἄλλοις μὲν ἰχθὺν θεὸν ἀναγορεύουσα, ἄλλοις
 δὲ βοῖ προσάγειν ὀλοκαυτώματα, καὶ πρόβατον προβάτῳ καὶ βοῦν βοῖ
 θύειν προτρέπουσα, τὸ αὐτὸ θεὸν καὶ θῦμα ⁵⁵ θεοῦ παρασκευάζουσα [256^v]
 λέγεσθαι ⁵⁶, ἡ καὶ ἄνθρωπον ἀποσφάττουσα ὑπὲρ ἀνθρώπου, ἡ τοῖς ἀψύ-
 χοις τὰ ψυχικὰ πρὸς θυσίαν εἰσφέρειουσα καὶ λίθῳ γλυφέντι τὸν κατ' εἰκόνα 15
 Θεοῦ γενόμενον ἄνθρωπον ἀποσφάττουσα ὑπὲρ ἀνθρώπου, καὶ τὰ χεῖρονα
 τῶν ζῶων καὶ μοχθηρὰ καὶ ἀκάθαρτα ἀπατηλοῖς λόγοις θεοποιήσασα,
 ἱβὶν ⁵⁷ τὴν αἰσχροουργὸν καὶ μυῖαν τὴν ἐκ ⁵⁸ σκώληκος ⁵⁹ τὴν ἀρχὴν τῆς

— ⁴⁹ σεμνότης V. — ⁵⁰ λόγων C G V. — ⁵¹ ἑαυτῶν V. — ⁵² ἀσέμνως C. —
⁵³ αἱ G. — ⁵⁴ διασπόντων C G V. — ⁵⁵ θύμα C. θύματα G V. — ⁵⁶ παρασκευά-
 ζεσθαι λέγοντες V. — ⁵⁷ ἡμιν C. — ⁵⁸ ἐν G V. — ⁵⁹ σκώληκος V.

bestiarum immunditiis et sanguineis perfusionibus spurcitiem lasciviae quae in ipsa est denuntiat; membra corporis honeste tecta inhoneste publicat; reteggit viri pudorem et mulieribus, quod fas non est, ostendit, virorum naturam, ad daemonis forma muliebris cultum; proprias caerimonias ex caede, adulterio, puerorum constupratione instituit; tamquam navigia in fluctibus decumanis hominum mentes diversis fraudis modis iactat: nunc de animalibus gustare initiator exhortatur, nunc veneranda esse dilaniata eis ipsis qui dilanient edocet, dum aliis piscem deum declarat, alios bovi offerre holocausta et ovem ovi bovemque bovi sacrificare cohortatur, ut idem et deus et sacrificium dei dicatur; etiam hominem mactat pro homine; inanimis animantia ad sacrificium adfert et lapidi sculpto factum secundum imaginem Dei hominem enecat pro homine; etiam pessima animalium et improba et spurca fallacibus rationibus deos fecit, ibi turpificam et muscam ex verme initium nascendi ducentem. Quid enim quod etiam alii capitibus

γενέσεως ἔχουσιν. τί γὰρ δεῖ ⁶⁰ λέγειν ὅτι καὶ κρομμύσις ⁶¹ τὸ θεϊκὸν
 ἀξίωμα προσῆψεν ἢ εἰδωλολατρεία, ἀπὸ τῶν ζώων ἐπὶ τὴν ἄψυχον ὕλην
 ταῖς ἀπάταις μεταβαίνουσα ποικίλως, ἵνα πρὸς ὑπερβολὴν τυφλότητος τὰς
 τῶν ἀνθρώπων ἐννοίας καταγάγῃ· οὕτω καὶ λίθον ὡς θεὸν τιμᾶσθαι
 5 πεποίηκεν καὶ ξύλον· καὶ τὸ μὲν σέβειν τοῖς βεβήλοις τὸν νοῦν νενομο-
 θέτηκεν ⁶², (τὸ δὲ καίειν ἐπὶ βωμοῦ διηγόρευκεν) ⁶³ εἰς ἔλεγχον προφανῇ
 τῆς τῶν ὑπακουόντων αὐτῇ δυσσεβοῦς ἀνοίας. ταύτην τοίνυν τὴν ⁶⁴ διὰ
 τοσούτων ἀτόπων χωροῦσαν ἄθεον εἰδωλολατρείαν ἐκφυγόντες καὶ τὰς
 δορυφόρους αὐτῆς κακίας γενναίῳ λογισμῷ καταπατήσαντες ἐκ ζάλης
 10 ὥσπερ θαλαττίας ⁶⁵ εἰς τὸν τῆς εὐσεβείας κατηντήκαμεν λιμένα, δυσὶν
 ἀγκύραις τὰ σκάφη τῆς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν ὑποστάσεως ⁶⁶
 εἰς ἀσφαλῆ καὶ βεβαίαν προσορμίσαντες ⁶⁷ πολιτείαν. διὸ δὴ καὶ σὲ
 προστρεπόμενοι ⁶⁸, Ἀπελλιανέ, φιλαδελφίας θεσμῷ μέχρι τοῦδε τὸν λόγον
 ἐπετεῖναμεν, ἵνα μάθῃς εἰς οἷον βάραθρον οἱ τὰ εἰδῶλα τιμῶντες ἐμπεπτώ-
 15 κατε καὶ ἀνανῆψαι ⁶⁹ σπουδᾶς ἀπὸ τῆς τοιαύτης μέθης· εἰ δὲ οὐ βούλει,
 πρᾶττε τὰ προλαβόντα τολμήματα, ἡμεῖς δὲ τὴν ἑαυτῶν ὁδὸν τὴν πρὸς ⁷⁰
 Χριστὸν φέρουσιν πορευσόμεθα ⁷¹. ὁ δούξ εἶπεν· Ἐοίκατέ μοι οὐ
 μόνον τὰ τῶν βασιλέων διατάγματα ἀνατρέπειν, [καὶ] ⁷² θύειν τοῖς θεοῖς μὴ

— ⁶⁰ δὴ C. — ⁶¹ κρομμύσις C G, κρομμύσις V. — ⁶² νένοθέτηκεν C. — ⁶³ τὸ
 δε... διηγ. om. C. — ⁶⁴ om. V. — ⁶⁵ θαλαττίας C. — ⁶⁶ τῆς νοῦ σώματος ἡμῶν
 καὶ τῶν ψυχῶν ὑποστ. G V. — ⁶⁷ προσορμίσαντες G V, πρὸς ὀρμ[ι]σαντες cum
 litura C². — ⁶⁸ προστρεπόμενοι V. — ⁶⁹ ἀνανῆψαι G V deinde σπουδᾶς[η]ς cum
 lit. C. — ⁷⁰ πρὸς τὸν G V. — ⁷¹ πορευόμεθα G V. — ⁷² om. G V.

*divinam dignitatem adstruxit idololatria, ab animatis ad inanimem
 materiam fraudibus digressa varie, ut ad profunditatem caecitatis
 hominum mentes detraheret, ita et lapidem quasi deum coli iussit et
 lignum; et hoc quidem adorare mente profanos lege iussit, sed cremare
 in ara eosdem distincte vetuit, quo aperte argueretur eorum qui ei parent
 impia dementia. Hanc igitur tantis ineptiis implicatam inreligiosam
 idololatriam effugimus et famulantiā ei vitia gnava ratione concu-
 cavimus, (unde) tamquam ex aestu marino in pietatis appulimus
 portum et duabus ancoris navigia substantiae animarum et corporum
 nostrorum ad tutam firmamque religavimus vitae rationem. Qua re iam
 te quoque comprecantes, Apelliane, fraterni amoris lege huc usque
 orationem duximus, ut noris in quale barathrum vos idolorum cultores
 incideritis, et resipiscere festines ab ista tali ebrietate. Quod si noles, fac
 quae coepisti audere, nos vero nostram viam quae ad Christum fert
 ingrediemur. Dux ait: Videmini mihi non solum imperatorum edicta*

βουλόμενοι, ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς εἰς τὴν ἴσιν ⁷³ ἑαυτῶν καθελκεῖν βούλεσθε ⁷⁴ ἀπάτην. Νεόφυτος εἶπεν· Ἡπάτῃται πᾶς ἄνθρωπος καὶ τὴν ἰδίαν ψυχὴν ἀπολλύει προφανῶς ὁ τὴν αἰσθητὴν ὕλην καὶ πολὺ κατωτέραν τῆς ἑαυτοῦ φύσεως ὡς [257¹] κρείττονα θεραπεύων, παρεῖς ⁷⁵ τὸν ζώης ⁷⁶ καὶ θανάτου καὶ πάντων τὴν ἐξουσίαν ἔχοντα δεσπότην· σὺ δὲ ὁ βούλει τελεῖν ⁷⁷ μὴ κατοκνήσης. ὁ δούξ Ἀπελλιανὸς εἶπεν· Τὰ μὲν ἀπαλώτερα τῶν παρ' ἐμοῦ ῥημάτων θρασυτέρους ὑμᾶς περὶ τὴν παρρησίαν εἰργάσαντο ⁷⁸· στρέβλαις δὲ λοιπὸν βασάνων ἀλγυνόμενοι δουλεύειν βασιλικοῖς ἀναγκασθήσεσθε ⁷⁹ προστάγμασιν. Νεόφυτος εἶπεν· Οὔτε σοῦ ⁸⁰ πιθανὸς ὁ λόγος ἀλλ' ἀληθείας ἀπηλλοτριωμένος, οὔτε σοῦ τοσοῦτον ἰσχύει τὰ ⁸¹ βασανιστήρια, καὶ φοβερὰ ἡμῖν παρασκευάσης, ὥστε τὴν ἐλπίδα τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἡμᾶς καταλείψαι. ⁸²· μᾶλλον γὰρ πρὸς καρτερίαν ἡμᾶς ἀλείφουσιν αἱ παρὰ σοῦ προσαγόμεναι βάσανοι καὶ τὸν μισθὸν ἡμῶν αὐξοῦσιν.

19. Τούτων καὶ τῶν τοιούτων λεχθέντων ὁ μὲν δούξ τοὺς ἁγίους ⁸³ φρουρᾷ ζοφώδει ⁸⁴ καὶ ταῖς παρατεινούσαις τῶν βασάνων τὰς ἀλγυδόνας παραδοθῆναι κελεύει, ὅπως τῇ κατὰ μέρος τῶν αἰκισμῶν προσαγωγῇ τὴν τούτων πίστιν εἰς ἀθεότητα μεταστήσῃ. μετὰ δὲ ἡμέρας ἑπτὰ ἤγαγεν

— ⁷³ εἰσιν G. — ⁷⁴ fort. βούλεσθαι. — ⁷⁵ παρῆς G, παρ' ἧς V. — ⁷⁶ τῶν ζώης C. — ⁷⁷ εἰργάσατο V. — ⁷⁸ ἀναγκασθήσετε V. — ⁷⁹ σοῦ hic et postea C V, dein πιθανός G V. — ⁸⁰ καταλείψαι C, καταλείσαι V.

19. — ¹ ζοφώδη C G V.

evertere, sacrificare dis aspernati, sed etiam me in aequam vestrae detrahare velle deceptionem. Neophytus dixit: Deceptus est omnis homo suamque animam pessumdat ante oculos, qui visibilem materiem multoque inferiorem sua ipsius natura quasi superiorem colit neglecto domino, cui vitae mortisque et rerum omnium potestas est. Tu vero quod vis perficere ne moreris. Dux Apellianus dixit: Quo mitiora verba mea fuerunt, eo audaciores vos in libertate oris fecerunt. Sed tormentis quaestionum mox macerati famulari imperatoriis cogemini iussis. Neophytus ait: Neque tua probabilis est oratio sed a veritate remota, neque tua tantum valent tormenta, quamvis horrenda nobis paraveris, ut spes futurorum bonorum nos destituat, magis enim ad constantiam nos ungent quae a te admoventur tormenta.

19. His verbis et similibus dictis dux sanctos custodiae caliginosae et cruciatibus dolores intendentibus tradi iubet, ut suppliciis singillatim adhibitis eorum fidem ad impietatem traduceret.

αὐτοὺς πρὸ τοῦ ² βήματος καὶ φησὶν ³ πρὸς αὐτούς· Ποίαν σκέψιν πρὸς ἀλλήλους ἐποιήσασθε, θῦσαι τοῖς θεοῖς καὶ ζῆν ἢ ἀπαλλαγῆναι τῶν ψυχῶν ὑμῶν ⁴; Οἱ δὲ εἶπον· Ἐσκεψάμεθα καὶ τὸ συμφέρον ἐπιλέξάμενοι τοῦτο καὶ σπεύδομεν πληρῶσαι. ὁ δούξ εἶπεν· Ποῖον ⁵ συμφέρον; Νεόφυτος εἶπεν· Διὰ τὸν Θεὸν τὸν μέγαν καὶ τὸν τούτου υἱὸν τὸν Κύριον ἡμῶν ⁶ Ἰησοῦν Χριστὸν ἀποθανεῖν προσκαίρως, ἵνα ζήσωμεν αἰωνίως. θυμωθείς δὲ ὁ δούξ κελεύει ἀναρτηθῆναι αὐτοὺς ἐν ξύλῳ καὶ σιδηροῖς ὄνυσιν τὰς πλευράς αὐτῶν ξέεσθαι ⁷. διελθουσῶν δὲ ὥρων σχεδὸν ὥσει τριῶν ⁸ καὶ ξεομένων αὐτῶν ἀναβλέψαντες εἰς τὸν οὐρανὸν ὡς ⁹ ἐξ ἑνὸς στόματος οὕτως προσήυξαντο ¹⁰. Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Ὡς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ μόνος ἐκ μόνου μονογενής, οὗ τὴν γέννησιν οὐδεὶς καταλαβεῖν δύναται, οὐκ ἄγγελοι, οὐκ ἀρχάγγελοι, οὐ θρόνοι, οὐ κυριότητες, οὐ τὰ χερουβίμ, οὐ τὰ σεραφίμ· πάντα γὰρ διὰ σοῦ ἐγένετο, [257^v] καὶ χωρὶς σοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ¹¹. μόνος δὲ ὁ πατὴρ ἐπίσταται ¹² τὴν σὴν γέννησιν, διότι ¹³ κατῆλθες ἀπὸ ὕψους τῶν οὐρανῶν ¹⁴ θέλων σῶσαι πᾶν γένος ἀνθρώπων τῶν ἐλπίζόντων ἐπὶ σέ· αὐτὸς δέσποτα Ἰησοῦ Χριστέ ¹⁵, ὁ μονογενής υἱὸς ¹⁶ τοῦ Θεοῦ καὶ ¹⁷ πατὴρ καὶ σωτὴρ τῶν

— ² om. G V. — ³ φησὶ V. — ⁴ ἡμῶν C. — ⁵ τὸν κ. ἡμ. om. G V. — ⁶ καταξέεσθαι G V. — ⁷ διελθ. δὲ ἡμερῶν τριῶν G V. — ⁸ καὶ ὡς G V. — ⁹ προσήυξατο G¹, πρὸς ἡύξαντο C. — ¹⁰ οὐδὲν V. — ¹¹ διὰ C G, δι' δ V. — ¹² ὕψους οὐρανοῦ G V. — ¹³ om. G V. — ¹⁴ om. G V. — ¹⁵ om. G V.

Post septem autem dies duxit eos ante tribunal dicitque ad eos : *Qualem deliberationem vobiscum instituistis, sacrificare dis et vivere, an separari ab animis vestris?* Hi autem dixerunt : *Deliberavimus eoque quod utile est electo, hoc etiam studemus explere.* Dux ait : *Quale utile?* Neophytus ait : *Propter Deum magnum eiusque filium Dominum nostrum Iesum Christum mori temporaliter, ut vivamus sempiterno.* Iratus autem dux iubet ligari eos in ligno et ferreis unguibus latera eorum scabi. Praeteritis autem horis circiter tribus cum etiam mulcarentur, suspicientes in caelum quasi ex uno ore sic precati sunt : *Domine Iesu Christe fili Dei viventis, unus ab uno unigenite, cuius generationem nemo comprehendere potest, non angeli non archangeli, non throni non potestates, non Cherubim non Seraphim (omnia enim per te facta sunt et sine te factum est nihil), sed unus Pater scit tuam generationem, descendisse te de altitudine caelorum salvaturum omne genus hominum sperantium in te; ipse Domine Iesu Christe, qui es unigenitus filius Dei Patrisque et Salvator nostrarum animarum,*

ἡμετέρων ψυχῶν, βοηθήσον ἡμῖν τοῖς ταπεινοῖς καὶ μὴ ἔχουσιν βοήθειαν
πλὴν σοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δοξασθῆναι δὲ ἡμᾶς ποιήσον ἐν τάχει.

Ὁ δὲ δοῦξ κελεύει αὐτοὺς κατενεχθῆναι ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ῥάβδοις
τύπτεσθαι· βασανιζόμενοι δὲ ὑπέφερον γενναίως ¹⁶ διὰ τὸν ἑαυτῶν
δεσπότην ¹⁷ Χριστόν, ἑαυτοὺς προτρεπόμενοι μετὰ χαρᾶς ἐπὶ τὸ βραβεῖον
τῆς ἄνω κλήσεως· οἱ δὲ δῆμιοι ἀπέκαμνον, αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔσθοντο τῶν
αἰχισμῶν. ὁ δὲ δοῦξ ἐκέλευσεν ¹⁸ αὐτοὺς στῆναι ¹⁹ ὀρθοὺς, καὶ λέγει
αὐτοῖς ²⁰· Δείξατέ μοι, τί ποιεῖτε, ὅτι αἱ βάσανοι οὐχ ἄπτονται ὑμῶν.

Ἦν δὲ ὄχλος πολὺς παριστάμενος κύκλῳ πρὸς θεωρίαν αὐτῶν.
Χαρίσιμος εἶπεν· Εἰ θέλεις μαθεῖν, ἄκουε καὶ γὰρ ²¹ λέγω σοι· ἡμεῖς ²² ¹⁰
γὰρ εὐχόμεθα καὶ σὲ μετὰ ἀληθείας ²³ ἐπερωτᾶν καὶ ἡμᾶς μετὰ πάτης
ἀκριβείας ἀποκρίνεσθαι ²⁴ σοι· θέλομεν γὰρ τοὺς παρόντας ὄχλους
ἀκούειν μάλιστα χριστιανοὺς ὄντας καὶ προκατηχηθέντας τὸν λόγον τοῦ
Θεοῦ, ὡς καὶ οἱ ἐπιστήμονες τῶν παρεστῶτων ²⁵ ἴτασιν, ὅτι πρῶτον ἐν
Ἀντιοχείᾳ ὁ χριστιανισμὸς κατηγγέλθη. ὁ δοῦξ εἶπεν· Τίς ἐστὶν ¹⁵
ἀλήθεια; ὁ ἅγιος Χαρίσιμος εἶπεν ²⁶· Πρώτη ἀλήθεια ²⁷ ἐστὶν ἡ

— ¹⁶ om. G V. — ¹⁷ ἑαυτ. δ. om. G V, ceterum ἑαυτὸν C. — ¹⁸ ἐκέλευσεν δὲ (om. ὁ δοῦξ) G V. — ¹⁹ στῆναι αὐτοὺς V. — ²⁰ αὐτοῖς (αὐτοὺς G) ὁ δοῦξ G V. — ²¹ καὶ V, καὶ G. — ²² ἡμᾶς V. — ²³ ἀληθείας ἡμᾶς G V. — ²⁴ ἀποκρίνασθαι G V. — ²⁵ παρεστόντων V. — ²⁶ ὁ δοῦξ... Χαρ. εἶπεν C: ἐρωτᾶν δὲ σε θέλομεν τὴν ἀκριβείαν τοῦ ἡμετέρου λόγου, καὶ τὴν δὲ (τῇνδε V) τούτων θέλομεν καὶ τὸν τοῦ χριστοῦ oratione continuata πατέρα G V. Apparet locum olim hiatus laborasse, deinde et in C et in G V male resartum esse. — ²⁷ βασιλεῖα G V.

auxilium fer nobis humilibus et destitutis auxilio nisi tuo Domini nostri, et glorificari nos fac cito.

Dux autem iubet eos deponi de ligno et virgis caedi. Cruciatum tamen tolerabant gnaviter propter dominum ipsorum Christum adhortando se cum laetitia ad bravium supernae vocationis (1). Carnifices autem lassabantur, cum ipsi non sentirent verbera. Dux vero iussit eos adstare rectos dicitque eis: *Ostendite mihi quid faciatis, quod cruciatus vos non contingunt.* Erat autem turba magna adstans circum, ut spectaret eos. Charisimus ait: *Si vis scire, audi et ego dicam tibi.* Nos enim optamus et te cum veritate interrogare et nos cum omni subtilitate tibi respondere. Volumus enim praesentes turbas audire, praecipue christianos et ante initiatos verbo Dei, id quod etiam scientes adstantium norunt, primum Antiochiae fidem christianam nuntiatam esse.... Dux ait: *Quae est veritas?* Sanctus Charisimus dixit: *Prima*

(1) Cfr. *Epist. ad Philipp.*, III, 14.

εἰς Θεὸν ὁμολογία· εἶτα βίος ὀρθός, ἐπιείκεια ²⁸, πραότης, ἀγάπη, χρηστότης ²⁹, ἀγαθοεργία, δικαιοσύνη, μακροθυμία, « ὃ σὺ μισεῖς, ἐτέρῳ μὴ ποιήσης »· ὁ δούξ εἶπεν· Μὰ τοὺς θεοὺς πάντας, ἴσμεν τοῦτο, ὅτι ἡ ἀλήθεια καὶ ὁ ³⁰ ὀρθὸς βίος τρόπος ἐστὶν ἐλευθερίας· οὐ τοῦτο δὲ
 5 ὑμᾶς ἠρώτησα ³¹, ἀλλ' εἶπον ὑμῖν θῦσαι τοῖς θεοῖς. οἱ δὲ ἅγιοι εἶπον· Ἐπαξ ἀπ' ἀρχῆς εἵπαμέν σοι, ὅτι οὐ θύομεν δαίμοσιν, ἀλλὰ τῷ μόνῳ Θεῷ λατρεύομεν τῷ δυναμένῳ καταβαλεῖν ³² σου τὴν τυραννίδα ³³.
 τότε ³⁴ ὁ [258^γ] δούξ θυμωθεὶς λαβὼν χάρτην καὶ κάλαμον ἔγραψεν ³⁵ τὴν κατ' αὐτῶν διὰ ξίφους ³⁶ ἀπόφασιν. ἐτελειώθησαν δὲ οἱ
 10 ἅγιοι μάρτυρες ³⁷ εἰς δόξαν τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τῆς μιᾶς ἀληθοῦς θεότητος, ἣ ³⁸ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ³⁹ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

— ²⁸ ἐπιήκεια C, ἐπιήκεια καὶ G. — ²⁹ χρηστότης G. — ³⁰ ὁ om. V. — ³¹ ἠρώ-
 τησα C. — ³² καταλαβεῖν C. — ³³ τὴν δύναμιν G V. — ³⁴ om. G V. — ³⁵ γράφει
 V, γράφη G. — ³⁶ διὰ ξ. om. G V. — ³⁷ οἱ ἅγιοι μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ μηνὶ
 αὐγούστῳ κδ V, οἱ ἅγιοι G. — ³⁸ ἡ sic cum iota adscripto C. — ³⁹ τῆς μιᾶς...
 ἀεὶ καὶ om. G, τῆς μιᾶς... κράτος (servatis v. νῦν... καὶ) om. V.

veritas est confessio in Deum, deinde vita recta, aequitas, clementia, dilectio, honestas, beneficentia, iustitia, patientia; quod tu odisti, alteri ne feceris (1). Dux ait: *Per deos omnes, scimus hoc, veritatem rectamque vitam viam esse libertatis. Sed non hoc e vobis quaesivi, sed dixi vobis sacrificandum dis esse. Sancti vero dixere: Semel ab initio diximus tibi nos non sacrificaturos esse daemonibus, sed uni Deo servire potenti evertere tuam tyrannidem.* Tum dux iratus charta sumpta et calamo scriptaque sententia eos ad gladium damnavit. Consummati autem sunt sancti martyres in gloriam Patris et Filii et sancti Spiritus, unius verae divinitatis, cui convenit gloria, honor, potestas nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

(1) *Tobias*, IV, 15. Cfr. Iac. Bernays, *Ges. Abhandl.*, t. I, p. 274 sq.

APPENDICIS

loco, ut promissimus, caput xvii proponimus quale in codicibus G V fertur :

Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἐπισκόπου Ἀθανασίου
τοῦ φωτίσαντος τὴν ἁγίαν Ἀνθουσαν.

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις βασιλεύοντος Οὐαλλεριανοῦ ὑπάτοις Μαξιμιανοῦ τε καὶ τῶν Καισάρων τὸ πεντεκαιδέκατον μηνὶ ξανθικῷ εἰκάδι πρώτῃ ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας οὗτος ὁ ἄσεβης βασιλεὺς διωγμὸν ἐποιήσατο κατὰ τῶν χριστιανῶν· καὶ κελεύει συσχεθῆναι τὸν ἁγιώτατον ἐπίσκοπον Ἀθανάσιον καὶ στῆναι πρὸ βήματος. στάντος δὲ αὐτοῦ λέγει πρὸς αὐτὸν ¹ Οὐαλλεριανός· Ποίαν παρρησίαν λαβὼν προσκαλεῖσαι ² τοὺς ποιοῦντας τὰ θελήματα τῶν ἀθανάτων θεῶν; Ἀθανάσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Τοῦ φιλοτυράννου καὶ ἀλαζόνος δαίμονος περιζωσάμενος τὸν νοῦν χειμάζεις τοὺς εὐσεβεῖς ἐξεγαιρόμενος· δεινῶς δὲ κατ' ἐμοῦ διπλασιάσας ³ τὴν ἔχθραν γυμνάζεις μου τὴν θεοσεβείαν καὶ τὰ πρὸς ἔπαινον ἤκοντα ⁴ διασύρεις. τότε ἀκούσας τοὺς λόγους τούτους Οὐαλλεριανός ἔφη· Μὴ μοι φλυαρίας λάλει, ἀλλὰ προσελθὼν θῆσον τοῖς ἀθανάτοις ⁵ θεοῖς· αὐτοὶ γὰρ τὸν οὐρανὸν ἐτάνυσαν καὶ τὴν γῆν ἐθεμελίωσαν ⁶ καὶ τὴν θάλασσαν ἐγαλιναγώγησαν. πρὸς ταῦτα ὁ μακάριος λέγει· Ἀκουσον, βασιλεῦ· εἰ ἔχουσιν οἱ θεοὶ οὐδὲ λέγεις δύναμιν, λαλησάτωσάν μοι ὅποιαν ἔχουσιν δύναμιν. ὁ δὲ εἶπεν· Οἱ θεοὶ ἀνθρώποις οὐ λαλοῦσιν. τότε λέγει ὁ ἐπίσκοπος· Ἀψυχοὶ γὰρ ὄντες πῶς δύνανται ἀνθρώποις λαλεῖν; ταῦτα ἀκούσας Οὐαλλεριανός κελεύει κατατείνεισθαι τὸ σῶμα τοῦ μακαρίου, καὶ προστάττει παχείαις ῥάβδων αἰκίαις τύπτεσθαι αὐτόν, ἀλγῦναι τὸν γενναῖον τῆς θεοσεβείας ἀθλητὴν ἡγούμενος. πολλῆς τοίνυν ἐπὶ τοῖς γινομένοις παρατρεχούσης τῆς ὥρας, καὶ τῶν μὲν ξύλων αἷμα καὶ σάρκας ὁμοῦ ⁷ τοῦ σώματος ἀνασπώντων ⁸, τῆς δὲ θεοσεβοῦς ψυχῆς ἐκείνης πλέον νευρουμένης ἐκ τῆς τῶν προσδοκωμένων ἐν οὐρανοῖς ἀγαθῶν ἐπιθυμίας, ὁ Οὐαλλεριανός ἠπειλεῖ τὴν κατὰ μέρος τοῦ σώματος αὐτοῦ τομήν, εἰ μὴ θῆσαι βουλευθείη. ὁ δὲ μακάριος ἐκείνος καθάπερ τεῖχος ὄχυρόν τὸν ἑαυτοῦ λογισμὸν ταῖς βασάνοις ἀντιστήσας ἄτρεπτον εἶχεν τὴν γνώμην. Τελείως γοῦν διὰ πάντων τῶν ἀνδραγαθημάτων τοῦ ἁγίου ὑπὲρ ἀνατραπείς ὁ Οὐαλλεριανός κεφαλικὴν τιμωρίαν αὐτῷ προστάττει. καὶ τὸν μὲν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον οὗτος ⁹ ὁ μακάριος Ἀθανάσιος εἰς ἀμοιβὴν ἀγαθῶν παρὰ τοῦ Θεοῦ κομίζεται τῇ πρὸ δεκαπέντε καλανδῶν μαρτίῳ. Ἀνὴρ δὲ τις εὐλαβὴς ὑπάρχων θήκην ἐξ ἀργυρίου ¹⁰ κατασκευάσας ἀπέθετο τὸ λείψανον τοῦ μάρτυρος, καὶ ἀπήνεγκεν ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἀπέθετο, μισθὸν ἐκ τῆς περὶ τὸν ἅγιον μνήμης αἰωνίων ἀγαθῶν θησαυρόν ποριτάμενος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος ἅμα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ¹¹ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Praescribit G litteris maiusculis Μηνὶ αὐγούστῳ κδ. — ¹ αὐτὸν ὁ τύραννος G. — ² *sic* V, προσκαλεῖ σε G. — ³ διπλασιᾶσαι V. — ⁴ ἤκοντα G. — ⁵ ἀθανάτοις καὶ δημιουργοῖς G. — ⁶ καὶ τὴν γῆν ἐθεμ. *om.* G. — ⁷ ὁμοῦ G. — ⁸ ἀνασπώντων G V. — ⁹ *lege* οὕτως. — ¹⁰ ἐξαργυρέου G. — ¹¹ ἅμα τῷ... ἀεὶ καὶ *om.* G.

CATALOGUS
CODICUM HAGIOGRAPHICORUM LATINORUM
BIBLIOTHECAE PUBLICAE
CENOMANENSIS

Elenchus codicum bibliothecae publicae Cenomanensis cura cl. viri Couderc, unius e bibliothecae nationalis Parisiensis vice-praefectis, mox prodibit in lucem in serie voluminum cui titulus Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Nobis interea licuit, favente eiusdem cl. viri Couderc humanitate, codices hagiographicos perlustrare eosque pro nostro more et instituto describere.

I. Codex signatus num. 10.

Olim Liber Sancti Vincentii Cenomannensis catalogo inscriptus (fol. 1^r).

Foliorum 58 (fol. 22 bis signatum est), med. (0^m,29 × 0,22), exaratus saec. XI, lineis plenis.

1^o Vita sancti Karilepphi (fol. 1^r-8^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 1 Iul., tom. I, p. 90-98. Sed desinit mutila in verba.... *demonstrare quo scilicet uberius*, num. 21, p. 96.

2^o Vita sancti ac beatissimi Martini (fol. 49^r-57^v).

Nempe epistula Severi ad Desiderium, dein capitula libri primi de Vita, et Vita (fol. 9^r-18^r); epistula Severi ad Eusebium (18^r-19^v); eiusdem ad Aurelium (19^v-21^v); ad Basulam (21^r-22^v); excerptum ex Gregorio Turonensi de transitu S. Martini (22^v-22^{bis} v); sermo S. Ambrosii de transitu S. Martini (22^{bis} v-23^v); dialogi Severi (23^v-45^r); abbreviatio Alcuini de Vita et virtutibus S. Martini (fol. 45^r-47^v); liber miraculorum beati Martini editus a Gregorio, episcopo Turonensi (47^v-57^v).

II. Codex signatus num. 120.

Olim *Liber Sancti Melanii Redonensis cenobii* (fol. 101^v).

Foliorum 103, min. (0^m,255 × 0,16), exaratus saec. XII, lineis plenīs.

1° Miraculum de Theophilo (fol. 88^r-97^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 4 Febr., tom. I, p. 483-7.

2° Miraculum de imagine Domini (fol. 97^v-100^v).

Ed. P. G., tom. XXVIII, p. 820-4.

III. Codex signatus num. 214.

Olim Francisci Tonschault de Villebouchart (fol. 146^v), deinde *Ex libris monasterii sancti Petri de Cultura, Congregationis Sancti Mauri* (fol. 1^r).

Foliorum 227 (quorum 29 et 189 bis signata sunt), mai. (0^m,378 × 0,253), columnis binis, exaratus saec. XII. Non pauca passim folia avulsa sunt.

1° [Vita sancti Basilii archiepiscopi] (fol. 1^r-7^r).

Adscripta Amphilochio, ed. *Act. SS.*, ad d. 14 Iun., tom. II, p. 938-57. Acephala incipit num. 39 paulo post initium.

2° Passio sancti Concordii presbyteri (fol. 7^r-7^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 1 Ian., tom. I, p. 9-10.

3° Eodem die, passio sanctae Martinae (fol. 7^v-12^r).

Passio stilo satis diversa ab ed. *ibid.*, p. 11-17, eadem scilicet quae legitur in codice Parisiensi lat. 5291 (*Cat. Par.*, tom. I, p. 537, 2°).

4° Item eodem die, vita et conversatio sanctae Euphrosynae virginis (fol. 12^r-13^r).

Ed. P. L., tom. LXXIII, p. 643-52. Deficientibus foliis, desideratur maxima pars Vitae, scilicet a cap. 6 init. ad cap. 16 post med.

5° Vita sancti Fulgentii episcopi [Ruspensis] (fol. 13^r-25^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 1 Ian., tom. I, p. 50-54.

6° Passio sancti Petri [Balsami] martyris, quae est tertio nonas ianuarii (fol. 25^v-26^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 3 Ian., p. 129.

7° Passio sancti Theogenis martyris (fol. 26^v-28^v).

Ed. *ibid.*, p. 134-35.

8° Ipso die. vita sanctae Genovefae virginis (fol. 28^v-33^v).

Ed. ibid., p. 138-43. Sequitur Gregorii Turonensis lib. *In glor. conf.* cap. 89 (ed. Br. Krusch).

9° Vita sancti Simeonis, qui in columna stetit (fol. 33^v-36^v).

Ed. ibid., ad d. 5 Ian., p. 269-74, multis lectionibus variantibus. Sequitur Gregorii Turonensis lib. *In glor. conf.* cap. 26.

10° Vita beati Melanii episcopi, cuius est sollemnitas viii idus ianuarii (fol. 36^v-40^r).

Ed. ex cod. Parisiensi 1773, *Cat. Par.*, tom. I, p. 71-77. Sequitur Gregorii Turon. lib. *In glor. conf.* cap. 54.

11° De martyrio Luciani presbyteri Antiochensis, qui passus est Nicomediae vii idus ianuarii (fol. 40^r-42^v).

Narratio desumpta ex Eusebii Caesariensis *Hist. eccl.*, interprete Rufino; scilicet lib. viii, capp. 18, 19, et lib. ix, capp. 1, 2, 4, 5 init., 6.

12° Passio sancti Luciani Belvacensis, quae est vii idus ianuarii (fol. 42^v-45^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 8 Ian., tom. I, p. 466-68.

13° Passio sanctae Martianae virginis (fol. 45^v-46^v).

Ed. ibid., ad d. 9 Ian., p. 569.

14° Vita sancti Iuliani martyris [et Basilissae] (fol. 46^v-59^r).

Ed. ibid., p. 375-87.

15° Vita sancti Pauli primi eremitae (fol. 59^r-62^r).

Auctore Hieronymo, ed. ibid., ad d. 10 Ian., p. 604-7

16° [Vita sancti Hilarii] (fol. 62^v-68^v).

Auctore Fortunato, ed. ibid., ad d. 13 Ian., p. 790-95. Sequitur (fol. 68^v-69^v) epistula S. Hilarii ad Afram, et (fol. 69^v) hymnus de sancto (inc. *Lucis largitor splendide...*; cfr. Chevalier, *Repert. hymn.*, n. 10701).

17° Miracula sancti Hilarii (fol. 70^r-73^v).

Eadem quae leguntur in cod. Paris. lat. 5351 (*Cat. Par.*, tom. II, p. 300, 2°), praeter paenultimum. Sequitur Gregorii Turonensis lib. *In glor. conf.* cap. 2.

18° De Felice presbytero Nolano (fol. 73^r-74^v).

Ex Gregorio Turonensi, ed. *Act. SS.*, ad d. 14 Ian., tom. I, p. 941-42.

19° [Passio sancti Felicis presbyteri Romani] (fol. 74^v-75^v).

Ed. ibid., p. 951.

20° [Passio sancti Felicis] Tubitacensis, qui propter legem Domini decollatus est (fol. 75^v-76^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 24 Oct., tom. X, p. 625-28 (Passio prolixior).

21° Vita beati Mauri abbatis (fol. 76^v-100^v).

Cum epistulis praefatoriis Odonis et Fausti et (fol. 90^r-100^v), libello miraculorum auctore Odone, ed. *ibid.*, ad d. 15 Ian., tom. I, pp. 1051-52, 1039-50 et 1052-60.

22° [Passio sancti Marcelli papae et sanctorum Cyriaci, Largi et Smaragdi cum multis aliis] (fol. 101^r-102^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 16 Ian., tom. II, p. 5-9. Deficiente folio, acephala incipit a verbis *commentariensis iam baptizatus coepit clamans dicere...* (num. 6 init.).

23° Eodem die, vita sancti Fursei abbatis (fol. 102^v-109^v).

Ed. *ibid.*, p. 36-41.

24° Sermo sancti Hilarii habitus in depositione sanctae memoriae Honorati episcopi [Arelatensis] (fol. 109^v-119^r).

Ed. *ibid.*, p. 17-24.

25° Passio sanctorum martyrum geminorum Speusippi, Eleusippi et Meleusippi, Leonillae et Ionillae et Neonis, sub Aureliano (fol. 119^r-123^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 17 Ian., p. 76-80.

26° Vita sancti Sulpitii episcopi [Bituricensis] (fol. 123^v-132^r).

Ed. *ibid.*, p. 167-74.

27° Eodem die, vita sancti Gennulfi episcopi (fol. 132^r-144^v).

Ed. *ibid.*, p. 82-88.

28° Vita sancti Riemiri episcopi (fol. 144^v-146^v).

Ed. *ibid.*, p. 177-79.

29° Vita sancti Antonii magni eremitaе, quinto decimo kalendas februarii (fol. 147^r-167^v).

Auctore Athanasio, interprete Evagrio, ed. *ibid.*, p. 120-41. Om. Evagrii prologus, non tamen epilogus.

30° Vita sancti Leobardi, xv kalendas februarii (fol. 167^v-169^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 18 Ian., p. 198-99. Deficiente folio, pauca quaedam in fine desunt.

31° [Vita sancti Launomari] (fol. 169^v-172^v).

Ed. ibid., ad d. 19 Ian., p. 230-35. Foliis initio et in fine deficientibus, acephala inc. *ministrabat, haec ipse aut egenis...* (num. 3 init.) et mutila desinit in principio num. 24 (... *praebenda sit, scito mi*).

32° [Passio sanctorum Marii, Marthae et filiorum] (fol. 173^r-175^v).

Ed. ibid., p. 216-19. Deficiente folio, acephala inc. *Quem non inuenientes...* (num. 4 init.).

33° Eodem die, actus vel passiones sanctorum martyrum Sebastiani et aliorum multorum (fol. 175^v-189^r).

Ed. ibid., ad d. 20 Ian., p. 265-78.

34° Vita sanctae Agnetis virginis et martyris (fol. 189^r-191^r).

Ed. ibid., ad d. 21 Ian., p. 351-54. Sequuntur (fol. 191^r-192^v) *Sermo sancti Maximi de eadem virgine* et (fol. 192^v-193), *item alius sancti Ambrosii de eadem virgine*.

35° Passio sanctorum Fructuosi episcopi, Augurii et Eulogii diaconorum et martyrum (fol. 193^r-194^r).

Ed. ibid., p. 340.

36° Passio sancti Patrocli martyris (fol. 194^r-196^r).

Ed. ibid., p. 343-45. Deficiente folio, mutila desinit in verbis *Sic gladio percussus atque de* (num. 10 extr.).

37° [Passio sancti Timothei episcopi Ephesini] (fol. 196^r).

Auctore Polycrate, ed. ibid., ad d. 24 Ian., p. 566. Deficiente folio, acephala incipit *citagiarum, sic enim eandem ipsi vocabant* (num. 5 med.).

38° Vita sancti Vincentii martyris (fol. 196^r-199^r).

Ed. ibid., ad d. 22 Ian., p. 394-97. Sequitur Gregorii Turonensis lib. *In glor. mart.* cap. 89.

39° De translatione sancti Vincentii martyris (fol. 201^v-203^v).

Ed. ibid., p. 400-3.

40° Passio sanctorum Vincentii et Orontii et Victoris (fol. 203^v-205^v).

Ed. ibid., p. 390-93. Folio deficiente, acephala inc. *eorum, Rufinus praeses dixit : Descendite de monte...* (num. 7 ante med.).

41° Passio sancti Asclae martyris (fol. 205^v-207^r).

Ed. ibid., ad d. 23 Ian., p. 456-57.

42° Vita [sancti] Babylae episcopi (fol. 207^r-208^v).

Ed. ibid., ad d. 24 Ian., p. 571-73.

43° [Passio sancti Saviniani martyris Trecensis] (fol. 208^v-210^v).

Ed. ibid., ad d. 29 Ian., p. 939-41.

44° Vita sancti Praeiectionis episcopi et Marini abbatis (fol. 210^v-212^v et fol. 219^{r-v}).

Ed. ibid., ad d. 25 Ian., p. 633-36.

45° [Vita sanctae Paulae] (fol. 213^r-218^v).Ed. ibid., ad d. 26 Ian., p. 712-22. Foliis deficientibus acephala inc. *Quid in cunctos clementissimum animum...* (num. 4 a. m.) et mutila desinit fuerunt mihi lacrimae meae panes die ac nocte (num. 36 med.).46° Epistula ecclesiae Smyrnaeorum missa universis ecclesiis de passione sancti Polycarpi episcopi (fol. 219^v-22^r).

Ed. ibid., p. 705-7, sed versione diversa.

47° Vita beati ac gloriosi Iuliani Cenomannensium primi episcopi (fol. 223^r-227^v).

Ed. ibid., ad d. 27 Ian., p. 762-67.

IV. Codex signatus num. 217.

Olim *Liber beati Petri de Cultura Cenomannensis* (fol. 139^v).Foliorum 139 (sed deficiunt fol. 108 et 109, dum fol. 99 bis signatum est, itemque fol. 106), med. (0^m,36 × 0,255), columnis binis, exaratus saec. XII.Fol. 1^r post titulum Passionis S. Philippi addita sunt haec verba : *et aliorum a nonis maii usque ad nonas iunii*.1° Passio sancti Philippi apostoli (fol. 1^r-1^v).Ex Pseudo-Abdiae *Historia apostolica* (ed. Fabricius, *Cod. apocr. N. T.*, tom. I, part. 1, p. 390 sqq.), lib. x, num. 2-4.2° Passio sancti Iacobi apostoli fratris Domini (fol. 1^v-2^r).Ex eiusdem lib. vi, num. 4 extr. (*Hegesippus...*) Praemissum est Hieronymi lib. *De viris illustr.* cap. 2.

3° II nonas maii, ante Portam Latinam, beati Ioannis apostoli et evangelistae (fol. 2^r-3^r).

Ex *Hist. Apost.* lib. v, numm. 2, 3, diverso exordio.

4° V idus maii, vita sancti Maioli abbatis (fol. 3^r-3^v).

Vita brevior quam ed. ap. Marrier-Duchesne, *Biblioth. Cluniac.*, p. 1763 sqq.
In fine quaedam ligato sermone enuntiata sunt.

5° Passio sanctorum martyrum Donatiani et Rogatiani (fol. 3^v-5^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 24 Maii, tom. V, p. 280-81. Nonnulla contracta sunt.

6° III nonas iunii, vita sancti Liphardi abbatis (fol. 5^r-6^r).

Contracta ex Vita ed. *ibid.*, ad d. 1 Iun., tom. I, p. 300-2.

7° Vita sancti Medardi episcopi et confessoris, quae est VI idus iunii (fol. 6^r-10^r).

Adscripta S. Audoeni, ed. ap. Ioannem a Bosco, *Bibl. Floriac.*, part. II, p. 113-35.

8° Passio sancti Barnabae apostoli (fol. 10^r-13^v).

Omnino ut in cod. Namurc. 53 (*Anal. Boll.*, tom. I, p. 512, 41°, et tom. II, p. 301-2).

9° Vita sancti Aviti confessoris (fol. 13^v-17^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 17 Iun., tom. III, p. 351-57. Om. prologus et mutila desinit
Vita extr. num. 18.

10° Passio sanctorum martyrum Alexandri, Eventii et Theoduli (fol. 18^r-21^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 3 Maii, tom. I, p. 371-75. Sequitur notitia de S. Alexandro ex Libro Pontificali.

11° Inventio gloriosissimae crucis Constantino imperatore christianissimo (fol. 21^v-25^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 4 Maii, p. 445-48. Sed pro numm. 1 et 2, legitur in codice prolixa narratio de exordiis regni Constantini. Sequuntur (fol. 25^v-26^v) Gregorii Turonensis lib. *In glor. mart.* cap. 5-8.

12° III nonas maii, passio sancti Quiriaci episcopi et martyris (fol. 26^v-28^v).

Ed. *ibid.*, p. 449-50.

13° VIII idus maii, passio sancti Victoris (fol. 28^v-30^r).

Ed. *ibid.*, ad d. 8 Maii, tom. II, p. 288-90. Sequitur Gregorii Turonensis lib. *In glor. mart.* cap. 44.

14° Vita sancti Beati confessoris (fol. 30^v-32^r).Ed. ap. C. Métais, *Saint Bienheure de Vendôme* (Vendôme 1888), p. 27-34.15° vi idus maii, passio sancti Gordiani martyris (fol. 32^r-33^r).Ed. *Act. SS.*, ad d. 10 Maii, tom. II, p. 552-53.16° iiii idus maii, passio sancti Pancratii martyris (fol. 33^r-34^r).Ed. *ibid.*, ad d. 12 Maii, tom. III, p. 21. Sequitur Gregorii Turonensis lib. *In glor. mart.* cap. 38.17° Eodem die, passio sanctorum martyrum Nerei et Achillei et Domitillae virginis (fol. 34^r-38^v).Ed. *ibid.*, p. 6-13.18° Passio sancti Pontii martyris (fol. 38^v-42^v).Ed. *ibid.*, ad d. 14 Maii, p. 274-79.19° Passio sanctorum Victoris et Coronae (fol. 42^v-43^v).Ed. *Act. SS.*, ad d. 14 Maii, tom. III, p. 266-68, cum multis, parvi quidem momenti, variationibus.20° Item eodem die, passio sancti Maximi (fol. 43^v-44^r).Ed. *ibid.*, ad d. 30 April, p. 732-33.21° Idus maii, passio sanctorum Petri et Andreae, Pauli et Dionysiae (fol. 44^r-45^r).Ed. *ibid.*, ad d. 15 Maii, tom. III, p. 452-53. Sequitur Gregorii Turonensis lib. *In glor. mart.* cap. 101 (De S. Isidoro martyre).22° xvii kalendas iunii, passio sancti Peregrini martyris et episcopi Autissiodorensis (fol. 45^r-46^r).Ed. *ibid.*, ad d. 16 Maii, p. 563-64.23° Passio sancti Emani presbyteri et martyris (fol. 46^r-49^r).Ed. *ibid.*, p. 596-99.24° iiii kalendas iunii, vita sancti Austregisili episcopi et confessoris (fol. 49^r-51^r).Ed. *ibid.*, ad d. 20 Maii, tom. V, p. 229*-32*.25° Miracula post eius transitum facta (fol. 51^r-53^v).Ed. *ibid.*, p. 332*-35*, num. 1-13.26° Passio sancti Baudelii martyris (53^v-54^v).Ed. *Cat. Par.*, tom. II, p. 212-13. Sequitur Gregorii Turonensis lib. *In glor. mart.* cap. 77.

27° Passio sancti Desiderii episcopi et martyris (fol. 54^v-55^v).

Auctore Warnahario, ed. *Act. SS.*, ad d. 23 Maii, tom. V, p. 244-46.

28° vii kalendas iunii, passio sancti Prisci martyris (fol. 55^v-56^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 26 Maii, tom. VI, p. 365-67.

29° vi kalendas iunii, passio sancti Iulii martyris (fol. 56^v-57^r).

Ed. ap. Ruinart, *Act. mart.*, p. 549, et ex hoc cod. *Anal. Boll.*, tom. X, p. 50-2.

30° Vita sancti Germani episcopi [Parisiensis] (fol. 58^r-65^r).

Auctore Fortunato, ed. *Act. SS.*, ad d. 28 Maii, tom. VI, p. 778-87.

31° Translatio sancti Germani episcopi et confessoris Parisiacaе civitatis (fol. 65^r-72^v).

Ed. *ibid.*, p. 788-96.

32° [Miracula sancti Germani] (fol. 72^v-76^v).

Auctore Aimoino, ed. *ibid.*, p. 796-801 (lib. 1).

33° vi kalendas iunii, passio sancti Carauni martyris (fol. 76^v-79^v).

Ed. *ibid.*, p. 749-52.

34° Miracula [sancti Carauni] post transitum (fol. 79^v-81^r).

Ed. *ibid.*, p. 752-54.

35° Passio sanctorum Cantii, Cantiani et Cantianillae fratrum (fol. 81^r-82^r).

Ed. *ibid.*, ad d. 31 Maii, tom. VII, p. 428-30. Om. num. 1.

36° Passio sanctorum Marcellini et Petri (fol. 82^r-83^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 2 Iun., tom. I, p. 171-73.

37° iii nonas iunii, passio sancti Erasmi martyris (fol. 83^v-85^v).

Ed. *ibid.*, p. 213-16. Desunt ultima Vitae verba, scilicet post *et cum illis laetus caelum penetrabat*.

38° Passio sanctorum Getulii martyris et sociorum eius Amantii, Cerealis et Primitivi, quae est die nono mensis iunii (fol. 85^v-87^r).

Ed. *ibid.*, ad d. 10 Iun., tom. II, p. 265-66. Ultima sententia ita contracta est: *Cuius sanctum corpus collegit uxor eius, nomine Symphorosa, et sepelivit eum in arenario praedii sui.*

39° Idus iunii, passio sancti Raneberti martyris (fol. 87^r-87^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 13 Iun., p. 695-96. Non paucae lectiones variantes occurrunt.

40° Vita sancti Bertranni Cenomannorum episcopi (fol. 88^r-97^v).

Seu potius sermo paraeneticus, in quo prolixis verborum ambagibus admodum pauca de sancti historia memorantur.

41° XIII kalendas iulii, passio sanctorum martyrum Rufini et Valerii (fol. 98^r-99^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 14 Iun., tom II, p. 796-97.

42° Vita sancti Quintiani episcopi [Ruthenensis] scripta a beato Gregorio Turonensis * episcopo (fol. 99^r-99^{bisr}).

* *sic.*

Gregorii Turonensis lib. *Vitae Patrum* cap. iv.

43° Passio sancti Bonefacii martyris (fol. 99^{bisr}-101^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 14 Maii, tom. III, p. 280-83, multis variationibus.

44° v idus iunii, passio sanctorum martyrum Primi et Feliciani (fol. 101^r-102^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 9 Iun., tom. II, p. 152-54.

45° Vita sancti Columbae abbatis (fol. 102^v-106^v).

Excerpta ex Vita auctore Adamnano, ed. *Act. SS.*, ad d. 9 Iun., tom. II, p. 199-235, scilicet num. 1-4 et num. 97-104, praemisso loco praefationis ed. *ibid.*, p. 197 num. 3, qui in codice citatur ut ex Beda desumptus.

46° Passio sanctorum martyrum Viti et Modesti (fol. 106^v-107^v).

Ut in cod. Paris. 5322 (*Cat. Par.*, tom. II, p. 209, 35°). Dein *hymnus de eodem* (inc. *Alma beati martyris Viti canamus trophaea*, cfr. Chevalier, *Repert. hymn.*, n. 819).

* *sic.*

47° xvi kalendas iunii *, passio sanctorum Cyrici et Iulittae matris eius (fol. 110^r-111^v).

Ut *ibid.*, 36°.

48° viii kalendas iulii, passio sanctorum martyrum Gervasii et Protasii et parentum eorum Vitalis et Valeriae, et Ursicini, qui cum ipsis passus est (fol. 111^v-114^r).

Ut *ibid.*, 37°, seu ut in cod. Brux. 7482 (*Cat. Brux.*, tom. II, p. 35, 25°).

49° Sermo sancti Ambrosii in die festi[v]a sanctorum martyrum [Gervasii et Protasii] (fol. 114^r-116^r).

Ed. P. L., tom. XVI, p. 1019-26 (epist. 22).

50° Passio sancti Petri apostoli a beato Lino papa conscriptam * (fol. 116^v-118^v).

* sic.

Ed. ap. Mombrinium, tom. II, fol. 194^r sqq.; sed omittuntur in cod. post prologum gesta a Petro ante adventum suum Romam.

51° Passio sancti Pauli apostoli (fol. 118^v-121^v).

Auctore Pseudo-Lino, ed. ap. R. A. Lipsius, *Acta Apostolorum apocrypha*, part. I, p. 23-44.

52° Passio sanctorum apostolorum Petri et Pauli (fol. 122^r-127^r).

Auctore Pseudo-Marcello, ed. ap. I. A. Fabricium, *Cod. apocr. N. T.*, tom. II (seu part. III), p. 632-53.

53° Vita sancti Martialis apostoli (fol. 127^r-137^v).

Adscripta Aureliano, ed. ap. Surium, ad d. 30 Iun. (p. 365-74).

54° Vita sanctae Constantiae filia * Constantini imperatoris (fol. 137^v-138^v).

* sic.

Scilicet Acta S. Gallicani, ed. *Act. SS.*, ad d. 25 Iul., tom. V, p. 37-39.

55° Passio sanctorum Ioannis et Pauli (fol. 138^v-139^v).

Ed. ibid., ad d. 26 Iul., p. 159-60. In fine paucis verbis mutila.

V. Codex signatus num. 224.

Fol. 132, mai. (0^m,38 × 0,26), binis columnis, exaratus saec. XIII.

Praemissa est lacinia foliorum A, B, C, D, quae continet apographum saeculo XVI exaratum partis *Gestorum pontificum Cenomanensium* quae ad S. Iulianum pertinet.

1° Haec sunt quae scripta sunt de translatione beati Iuliani, primi Cenomannensis episcopi, quae celebrata fuit anno Verbi incarnati M^oCC^o primo (fol. 1^r-4^r).

Cfr. Appendicem primam, infra p. 63.

2° Vita sancti Iuliani (fol. 5^r-11^v).

Ed. ope huius codicis apud Persignan, *Recherches sur l'apostolat de saint Julien, premier évêque du Mans*, p. 246-264.

3° Quaedam miracula a Domino patrata in honore beati Iuliani... postquam in pagum Carnotensem devectus est (fol. 11^v-13^v).

Vide infra Appendicem alteram.

Reliquum codicem tenent *Gesta pontificum Cenomanensium* in quibus, ut notum, plura de SS. Iuliano, Turibio, Liborio, Aldrico.

VI. Codex signatus num. 227.

Olim *Liber Sancti Petri de Cultura* (fol. 169^v).

Foliorum 210, mai. (0^m,37 × 0,26), columnis binis, exaratus saec. XII.

1° Vita sancti Carilephi abbatis (fol. 1^r-9^{bis}).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 1 Iul., tom. I, p. 90-101. Vitae subiuncta sunt duo miracula ed. *ibid.*, p. 101, numm. 11 et 12, et deinde alia miracula ed. p. 99-101.

2° II nonas iulii, vita sancti Goaris (fol. 10^r-12^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 6 Iul., tom. II, p. 333-37.

3° Passio sanctorum Processi et Martiniani (fol. 13^r-14^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 2 Iul., tom. I, p. 303-4.

4° De translatione sancti Martini episcopi (fol. 14^r-14^v).

Consarcinatio quaedam ex variis locis tum Sulpicii Severi (P. L., tom. XX, p. 165, numm. 9 et 10), tum Gregorii Turonensis (P. L., tom. LXXI, p. 919, cap. vi)

5° [Passio sanctae Felicitatis cum septem filiis] (fol. 15^r-15^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 10 Iul., tom. III, p. 12-13.

6° III idus iulii, passio sancti Ermagorae episcopi (fol. 15^v-18^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 12 Iul., p. 251-55.

7° Advectio sancti Benedicti et sanctae Scholasticae virginis (fol. 18^v-21^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 17 Oct., tom. VIII, p. 157-60. Om. prima sententia, desinit post num. 15.

8° XIII kalendas augusti, passio sanctae Margaretae virginis et martyris (fol. 21^v-23^v).

Ed. ap. Mombritium, tom. II, fol. 103^v-107^r.

9° Actus sanctae Praxedis virginis (fol. 23^v-24^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 19 Maii, tom. IV, p. 300, num. 5-8.

10° [Passio sancti Victoris martyris] (fol. 25^r-25^v).

Fragmentum Passionis ed. *Anal. Bell.*, tom. II, p. 317-21.

11° Passio sanctae Iuliae virginis (fol. 26^r-27^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 21 Iul., tom. V, p. 533-34.

12° xi kalendas augusti, vita sanctae Mariae Magdalenae
(fol. 27^r-28^v).

Scilicet a) fragmentum sermonis Donis, ed. *Act. SS.*, ad d. 22 Iul., tom. V, p. 218-22; b) Vita ed. ap. Faillon, *Monuments inédits*, etc., tom. II, p. 433-36.

13° Translatio sanctae Mariae Magdalenae (fol. 28^v-30^v).

Ut in cod. Namurc. 53 (fol. 30^v-31^v), *Anal. Boll.*, tom. I, p. 516 et tom. II, p. 321. Sequuntur (fol. 30^v-31^v) miracula ed. apud Faillon, *Monuments* etc., tom. II, p. 738, numm. 4 et 5 usque ad *se cognoverat liberatum*, et p. 739 fin. (*sed et illud...*) — 42 fin. (*... interiacente consecutus est*).

14° Passio sancti Apollinaris episcopi et martyris (fol. 32^r-35^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 23 Iul., tom. V, p. 344-50.

15° viii kalendas augusti, vita sancti Pavatii episcopi
(fol. 35^v-38^r).

Ed. *ibid.*, ad d. 24 Iul., p. 540-43. Om. prologus et Vita fine mutila est.

16° [Passio sanctae Christinae virginis] (fol. 38^v-42^r).

Ed. ap. Mombrinium, tom. I, fol. 203^r-205^r.

17° [Passio sancti Cucufatis] (fol. 42^v-44^v).

Ed. ap. Surium, ad d. 25 Iulii (p. 298-300).

18° De sancto Iacobo Maiore (fol. 45^r-46^r).

Passio ed. ap. Mombrinium, tom. III, fol. 18^v-20^v. Initio mutila.

19° Eodem die, passio sancti Christophori (fol. 46^r-47^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 25 Iul., tom. VI, p. 146-49

20° vi kalendas augusti, passio VII Dormientium, id est Maximiani, Malchi, Martiniani, Dionysii, Iohannis, Serapionis, Constantini, qui apud Ephesum requiescunt (fol. 48^r-53^r).

Ed. inter opera Gregorii Turonensis, *Script. rer. Merov.*, tom. I, p. 848-53.

21° v kalendas augusti, passio sancti Pantaleonis (fol. 53^r-57^r).

Ed. ap. Mombrinium, tom. II, fol. 191^r-94^r. Omm. prodigia quae feruntur subsequuta esse mortem sancti martyris.

22° Vita sancti Samsonis archiepiscopi (fol. 57^r-77^v).

Ed. *Anal. Boll.*, tom. VI, p. 79-150. Initio mutila est, folio avulso; prologi vero metrici non ante singulos libros, sed ambo post librum primum positi sunt. Quibus

adnexum est et aliud fragmentum versibus referens Samsonis Vitae capitulum ultimum (1). Quod quia ineditum est, hic inserimus.

* *cod.*
patriam.

* *cod.*
consensit.
* *cod.* sermo-
nem suam.
* *cod.*
desiderio.

* *cod.*
nostram.

* *cod.* Te.
* *cod.* a vobis.

* *cod.* est.

* *cod.*
requiescit.

* *cod.* cocunt.

Ante diem mortis Samson venerandus in orbe
Egregiis laudem meruit decerpere factis
In patria *. Cecini libris genus, acta, duobus (2)
Innumerabilium virtutum paucaque scripsi.
Qualiter, in terris deserto corpore, fabor
Aeterni petiit regni consortia clara.
Corporeos obitus longe praescivit adesse.
Nam cum sensit * adesse diem, fratres revocavit.
Illos alloquitur dicens sermone suavi * :
*Cernere iam Christum, fratres, desidero * Iesum*
Atque meum propriae naturae reddere corpus.
Quid sumus omnes, cur nati sumus, aspiciamus,
*Et finem nostrum * factis ornemus amoenis.*
Censemus quales erimus dum ante tribunal,
Qui non solum operum, sed cordis cognitor exstat.
Deprecor ut Dominus faciat vos crescere, fratres.
Extremum vitae cum coepero claudere lumen,
In nobis vestrum cor non turbetur amare.
*Ne * demum possit dispergere vos inimicus,*
*Pastorem pro me Christum vobis * adhibete.*
Talibus his dictis sermonibus optime, cunctis
Undique densatis populorum coetibus, ipse
Quinis Augusti migravit ad astra kalendis,
Et * carnem terris, animam caelo dedit alto.
Felix ille Doli locus in quo carne quiescit * (3),
Expectant in quo spem vitae membra sepulta.
Non nos in terris orbavit pignore carnis,
Sic anima superi gaudentes rite fruuntur,
Atque dolor coeunt * populorum maestitiaeque.

(1) Nempe libri II cap. 26, cfr. *Anal. Bolland.*, t. VI, pp. 148-50. Propter hos prologos metricos coniciebat R. P. Fr. Beda Plaine olim exstitisse S. Samsonis integram Vitam metricam, *Anal. Bolland.*, tom. cit., p. 78. Quod negavit cl. v. Ludovicus Duchesne, *Bulletin critique*, t. VIII, p. 397. Tertium illud fragmentum quod nunc repertum vulgamus opinioni R. P. Dom. Fr. Plaine novum sane robur adferre nemo infitiabitur, praesertim cum legenti patebit auctorem istius fragmenti eundem esse ac scriptorem duorum prologorum. Pluries enim similes loquendi modi et verba in his et in illo occurrunt, ut suo loco notabimus. Librarius pessime habuit textum, cuius primaevam formam haud semper nos restituisse confidimus. — (2) Proinde non duos tantum prologos, sed libros integros metricae conscripserat. — (3) Cfr. *Anal. Boll.*, tom. cit., p. 117, lin. 12.

Admixta pietate fides impendit honorem.
 Hi rident *, illique ** dolent in amore magistri,
 Et cantus simul et luctus sociantur amari.
 In tumulo positum nam turba coronat amantum *,
 Funeris in feretro devotius oscula dantur.
 Magna * cohors manibus corpus contingere gaudet,
 Ossibus in tumba positis, magna emicuit lux (1),
 Nares quae fratrum miro complebat odore.
 Cum meritam * praestaret ei plebs consona laudem,
 Tunc * animam aspexit sancti (2).
 Angelici vexere chori nubes * super altas,
 Illius nivea caput ornavere corona,
 Luceque odorifera sacrum * texere sepulcrum.
 Qualis hic est confessor qui quasi praemia passi
 Martyris apta tenet vectus super aethera celsa?
 Qui moriens mundo virtutum non vacat expers,
 Regis in aspectu cum summi vivit amoenus.
 Quanti caecati, quanti claudi ante sepulcrum
 Et quanti aegroti, quanti quoque daemoniosi
 Corporis aut * animae placidam sumpserunt salutem,
 E meritis Samson celsis sublimis in astris.
 Qualis in astris, [sic] in caelo spiritus exstat.
 Mortua cuius enim ossa gravi sablone sepulta
 Aegrotis praestant medicamina talia multis,
 Qualia viventes medici praestare valent non.
 Iam non una eademque sepulti corporis artus
 Et meritum tumba occultat, quia corpus ut ipsum *
 Vivere in exiguo desistit pulvere pausat.
 Incipit ast anima felici vivere vita.
 Sic ubicumque iacent defuncti corporis ossa *
 Illic sanctorum virtutes scimus adesse.
 Auxilium deosco tuum, Samson venerande.
 Louvenan (3) laetus, largitor, longanimisque,
 Princeps pacificus patriae, defensor egentum *
 Samsonis sedis, venerande, pastor haberis,
 Te * nimio nunc cordis honorificamus amore.
 Christus te mundi Salvator salvet Iesus,
 Vitalis sancti potiaris honore patroni.
 Sume * tui famuli devoti ** dona pusilla (4),
 Quae tibi pauper et insipiens praesento, beate.

* cod.
 Irrident.
 ** cod. ibique.
 * cod. corona
 mantum.

* cod. O agna.

* cod.
 commentum.
 * cod. nunc.
 * cod.
 superiores.

* cod. saxum.

* cod. ast.

* cod. ipsa id.

* cod. ora.

* cod. defen-
sore gentum

* cod. de.

* cod. summe.
 ** cod.
 devote.

(1) Cfr. *Anal. Boll.*, tom. cit., p. 149, not. 1. — (2) Sequentia legi non possunt. —
 (3) De Louvenan, cfr. *Anal. Boll.*, tom. cit., p. 116. — (4) Ibid., p. 117, lin. 30.

23° Passio sancti Felicis martyris [Gerundae] (fol. 77^v-80^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 1 Aug., tom. I, p. 26-29. Add. ex Gregorii Turonensis lib. *In glor. mart.* cap. 91.

24° Eodem die, passio sanctorum Felicis, Simplicis, Faustini et Beatricis sororis eius (fol. 80^r-80^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 29 Iul., tom. VII, p. 36.

25° III kalendas augusti, passio sanctorum [Abdon et Sennis] (fol. 80^v-83^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 30 Iul., p. 137-38. Ut saepe alibi, praefixa eidem est Passio S. Polycronii, ed. ap. Mombrinium, tom. II, fol. 213^{r-v}, et inserta Passio SS. Olympiadis et Maximi, ed. *Act. SS.*, ad d. 15 April., tom. II, p. 375, num. 2-4.

26° Vita sancti Germani episcopi (fol. 83^v-85^v).

Excerpta ex Vita adscripta Constantio presbytero, ed. *Act. SS.*, ad d. 31 Iul., tom. VII, p. 200-20.

27° [Passio sanctarum Fidei, Spei et Charitatis] (fol. 86^r-87^r).

Initio mutila inc... *cepta sunt imperator. De loco autem incisurae pro sanguine lac fuerat.*

28° [Passio sancti Stephani papae] (fol. 87^r-90^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 2 Aug., tom. I, p. 139-44. Initio mutila.

29° Inventio corporis sancti Stephani, Gamalielis et Abibon (fol. 90^v-91^v).

Epistula Luciani, ed. P. L., tom. XLI, p. 807-15. Fine mutila.

30° [Passio sancti Cassiani] (fol. 93^r-95^v).

Ed. *Anal. Bolland.*, tom. IV, p. 159-166, lectionibus variantibus ut in codice Brux. 7666-71. (*Cat. Brux.*, tom. II, p. 126, 7°).

31° [Passio sanctae Afrae] (fol. 95^v-98^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 5 Aug., tom. II, p. 55-59.

32° Passio sanctorum Iusti et Pastoris martyrum (fol. 98^v-99^r).

Ed. *ibid.*, ad d. 6 Aug., p. 154.

33° Passio sancti Sixti papae (fol. 99^r-100^v).

Ed. *ibid.*, p. 140-41.

34° [Vita sanctae Radegundis reginae] (fol. 101^r-106^r).

Auctore Bandonivia, ed. *ibid.*, ad d. 13 Aug., tom. III, p. 75-83. Initio mutila incipit num. 12 med. et desinit post num. 39. Sequitur Gregorii Turonensis lib. *In glor. conf.* cap. 104.

35° Passio sancti Hippolyti sociorumque eius (fol. 106^r-106^v).

Ed. ap. Mombritium, tom. II, fol. 14^r (*Regressusque Hippolytus...*). Fine mutila.

36° xv kalendas septembris, passio sancti Agapiti martyris (fol. 115^r-116^v).

Ed. ibid., tom. I, fol. 14^v-16^r.

37° xiii kalendas septembris, passio sancti Ianuarii cum sociis suis (fol. 116^v-117^v).

Ex Passione ed. *Act. SS.*, ad d. 19 Sept., tom. VI, p. 866 sqq., num. 1-7 med.

38° De sancto Filiberto abbate (fol. 118^r-121^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 20 Aug., tom. IV, p. 75-81. Initio mutila.

39° Passio sanctorum martyrum Timothei et Apollinaris (fol. 121^r-121^v).

Ed. ibid., ad d. 25 Aug., p. 578-79, lectionibus variantibus ut in cod. Brux. 98-100. (*Cat. Brux.*, tom. I, p. 40, 84°).

40° Passio sancti Bartholomaei (fol. 122^r-123^r).

Ed. ibid., ad d. 25 Aug., tom. V, p. 34-38.

41° Eodem die, vita sancti archiepiscopi Audoeni (fol. 123^r-127^r).

Auctore Frīdegodo, ed. ibid., ad d. 24 Aug., tom. IV, p. 810-19. Omm. numm. 35 sqq.

42° viii kalendas septembris, passio sancti Genesii martyris (fol. 128^r-128^{bis}).

Auctore Paulino, ed. ibid., ad d. 25 Aug., tom. V, p. 135.

43° Vita beati Augustini episcopi (fol. 129^r-138^r).

Auctore Possidio, ed. ibid., ad d. 28 Aug., tom. VI, p. 427-40. Annexus est indiculus operum sancti doctoris.

44° Inventio capitis sancti Iohannis Baptistae (fol. 140^v-143^r).

Ed. ibid., ad d. 24 Iun., tom. IV, p. 716-18 et 725-28.

45° Passio sanctae Savinae virginis et martyris (fol. 143^r-144^v).

Ed. ibid., ad d. 29 Aug., tom. VI, p. 503-4, num. 12-15.

46° Vita sancti Paulini episcopi (fol. 144^v-145^r).

Ex *Epistula Urbani*, ed. ibid., ad d. 22 Iun., tom. IV, p. 198-200, num. 2-10.

47° Mensis septembris [kalendis], vita sancti Aegidii (fol. 145^r-147^r).

Ed. ibid., ad d. 1 Sept., tom. I, p. 299-303.

48° Eodem die, [vita] Victuri episcopi [Cenomanensis] (fol. 147^r-148^r).

Num. 9-18 Vitae S. Victuri ed. in *Act. SS.*, ad d. 25 Aug., tom. I, p. 146-7.

49° Vita beati Iusti [pueri martyris] (fol. 148^r-149^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 18 Oct., tom. VIII, p. 338-39. Om. prima sententia.

50° Vita sancti Antonini martyris (fol. 149^r-149^v).

Sermo paraeneticus. Inc. *Quia in sancti et beatissimi Antonini martyris ammirabilium meritorum...*

51° II nonas septembris, passio sancti Marcelli martyris (fol. 149^v-150^r).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 4 Sept., tom. II, p. 196-97. Om. ultima phrasis num. 6.

52° Vita sancti Evurtii episcopi [Aurelianensis] (fol. 151^r-153^v).

Auctore Lucifero, ed. *ibid.*, ad d. 7 Sept., tom. III, p. 52-58. Omm. prologus et clausula *Ego Lucifer*.

53° Passio sancti Adriani martyris (fol. 153^v-154^v).

Ed. ap. Mombrinium, tom. I, fol. 7^v-12^r. Fine mutila.

54° Passio beati Aigulfi abbatis (fol. 158^r-163^r).

Auctore Adrevaldo, ed. *Act. SS.*, ad d. 3 Sept., tom. I, p. 747-55.

55° Vita Theophili [paenitentis] (fol. 166^r-169^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 4 Febr., tom. I, p. 483-86.

56° Passio sancti Gorgonii sociorumque eius (fol. 170^r-171^v).

Scilicet Passio XL martyrum Sebastenorum, ed. *ibid.*, ad d. 10 Mart., tom. II, p. 19-21.

57° Passio sanctorum Proti et Iacincti et Eugeniae virginis (fol. 171^v-174^v).

Ed. P. L., tom. LXIII, p. 605-20. Initio mutila.

58° Vita sancti Maurilii episcopi et confessoris (fol. 174^v-176^v).

Ed. *Mon. Germ. Hist.*, auct. antiq., tom. IV, part. II, p. 32-401. Om. prologus, et Vita mutila desinit init. cap. XIV (p. 91).

59° De exaltatione sanctae crucis (fol. 177^r-177^v).

Ed. ap. Mombrinium, tom. I, fol. 213^v-214^v. Fine mutila.

60° Eodem die, passio sancti Cornelii episcopi et martyris (fol. 178^r).

Ed. *ibid.*, fol. 210^r.

61° Item eodem die, passio sancti Cypriani martyris (fol. 178^v).

Acta proconsularia, ed. *Act. SS.*, ad d. 14 Sept., tom. IV, p. 332-33.

62° Passio sanctae Euphemiae virginis et martyris (fol. 179^r-181^v).

Ed. ap. Mombritium, tom. I, fol. 255^v-58^r.

63° Passio sancti Lamberti episcopi et martyris (fol. 181^v-185^r).

Auctore Godeschalco, ed. *Act. SS.*, ad d. 15 Sept., tom. V, p. 574-80. Om. prologus et multae occurrunt lectiones variantes.

64° Passio sancti Ferreoli martyris (fol. 185^r-185^v).

Ed. *ibid.*, ad d. 28 Sept., p. 764-65.

65° Passio sancti Matthaei apostoli et evangelistae (fol. 185^v-188^v).

Ed. ap. Mombritium, tom. II, fol. 140^v-44^r.

66° [Passio sanctorum martyrum Mauritii et sociorum eius] (fol. 189^r-190^v).

Ed. ap. Surium, ad d. 22 Sept. (p. 221-23). Initio et fine mutila.

67° viii kalendas octobris, passio sanctae Teclae virginis (fol. 190^v-191^v).

Ed. ap. Mombritium, tom. II, fol. 309^r-12^r. Fine mutila.

68° [Passio sancti Andochii] (fol. 192^r-193^r).

Fragmentum Passionis ed. *Act. SS.*, ad d. 24 Sept., tom. VI, p. 675-77.

69° Passio sancti Firmini (fol. 193^r-195^v).

Ed. ap. Fr. Bosquet, *Eccl. Gallic. Hist.*, part. II, p. 146-56. Desinit in verbis *Cui est gloria, virtus et potestas per infinita saecula saeculorum* (p. 155 med.).

70° [Passio sanctorum Iustinae et Cypriani] (fol. 196^r-204^v).

Scilicet *Conversio*, ed. ap. Martene, *Thes. nov. Anecd.*, tom. III, p. 1621-46. De *Passione* eorundem, foliis avulsis, non legitur nisi titulus.

71° [Passio sanctorum Cosmae et Damiani] (fol. 205^r-206^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 27 Sept., tom. VII, p. 474-78. Initio mutila. Sequitur Gregorii Turonensis lib. *In glor. mart.* cap. 97, fine mutilum.

72° [Vita sancti Hieronymi] (fol. 207^r-209^r).

Fragmentum mutilum Vitae ed. P. L., tom. XXII, p. 175-84.

73° [De sancto Laurentio] (fol. 209^v-210^v).

Fragmentum mutilum Passionis ed. ap. Mombritium, tom. II, fol. 50^r-52^r.

VII. Codex signatus num. 246.

Olim *Liber Ecclesiae Cenomanensis* (fol. 43^v). Foliorum 43, med. (0^m,320 × 0,225), ornatus picturis, lineis plenīs, exaratus saec. XV.

Totum codicem complent Acta S. Martini Turonensis, scilicet : *a*) Epistula Severi ad Desiderium de Vita S. Martini (fol. 1^r-15^v); *b*) eiusdem ad Eusebium, ad Aurelium et ad Basulam (fol. 15^v-24^r), *c*) eiusdem Dialogi (fol. 24^r-31^v), sed in fine mutili, *d*) Liber Gregorii Turonensis de mirac. S. Martini (fol. 31^v-43^v).

VIII. Codex signatus num. 264.

Olim *Liber* [Sancti Petri] *de Cultura prope Cenomannum* (fol. 169^v).

Foliorum 270, mai. (0^m,375 × 0,265), columnis binis, exaratus saec. XIV.

1° Vita sancti Pauli primi eremitae a beato Hieronymo edita (fol. 1^r-5^v).

Ed. *Act. SS.*, ad d. 10 Ian., tom. I, p. 604-7.

2° [De nativitate sanctae Mariae] (fol. 9^v-14^v).

Ed. ap. Tischendorf, *Evang. apocr.*, p. 113-21. Praemissa est epistula Chromatii et Heliodori, ed. *ibid.*, p. 52-53.

3° Vita sancti Thomae Cantuariensis archiepiscopi et martyris, secundum Herbertum et Edwardum (fol. 20^v-43^v).

Excerpta ex Vita auctore Ed. Grim, ed. P. L., tom. CXC, p. 1-26. Inc. *Electus ante mundi constitutionem...* (*ibid.*, p. 3). — Sequitur *De canonizatione eiusdem a domno papa Alexandro III^o* (fol. 43^{r-v}).

4° Vita beati Gregorii papae urbis Romae (fol. 69^v-81^v).

Auctore anonymo, ed. *Act. SS.*, ad d. 12 Mart., tom. II, p. 130-36. Sequuntur *Additamenta de eodem, quae ordinavit, et de quattuor miraculis per eum approbatis*, scilicet compendium capitis II Vitae conscriptae a Ioanne diacono (tom. *eit.*, p. 139) et eiusdem Vitae num. 23.

5° Vita sanctae Mariae Magdalenae (fol. 142^r-147^r).

Stilo diversa ab ed. ap. Faillon, *Monuments*, etc., tom. II, p. 433-36 et p. 445-52.

6° Vita sancti Christophori (fol. 149^v-155^v).

Stilo diversa ab ed. *Act. SS.*, ad d. 25 Iul., tom. VI, p. 146-49.

7° Vita beati Bernardi abbatis (fol. 157^v-201^v).

Auctore Alano, ed. P. L., tom. CLXXXV, p. 470-523. Sequuntur sex versus de S. Bernardo et litterae de eius canonizatione datae ab Alexandro III (fol. 202^r-204^v).

8° [De sancto Martino] (fol. 255^r-270^v).

Videlicet Vita a Sulpicio Severo conscripta, sed passim in compendium contracta, cui praefixa est eiusdem Sulpicii praefatio et subnexa epistula ad Aurelium diaconum.

Praeterea continet codex compendia Vitarum SS. Nicolai (fol. 14^v), Anastasiae (20^r), Antonii abb. (44^r), Sebastiani (55^v), Ignatii (58^r), Blasii (60^r), Ioannis Eleemosynarii (62^r), Matthiae ap. (67^v), Benedicti ab. (86^r), Mariae Aegyptiacae (131^r), Thomae Aquinatis (132^v), Georgii mart. Cappadocis (135^v), Petri mart. O. P. (138^v), Apollinaris (147^r), Christinae (149^v), Germani Autisiodorensis (155^v), Augustini (204^v), Aegidii (217^r), Proti et Hyacinthi (218^v), Hieronymi (221^r), Lucae ev. (242^r) Eustachii et sociorum (246^r).

Appendices ad codicem 224.

(Cfr. supra, p. 53, 1° et 3°)

I. DE TRANSLATIONE S. IULIANI CENOMANENSIS EPISCOPI

Haec sunt quae scripta sunt de translatione beati Juliani, primi Cenomannensis episcopi, quae celebrata fuit anno Verbi incarnati M°CC° primo, in quo Dominus ad honorem eiusdem sanctissimum dignatus est multa miracula operari.

Prologus.

Cum, vetustatis incommodo novercante, res fere singulas obsoleri contingat, cum novem leprosos curatione potitos non parum reos intellexerimus quia Dei gloriam tacuerunt, cum decimo revertente Dominum glorificantes super his quae audivimus et vidimus, quae a Domino facta mirabilia fuerunt in oculis nostris posteritati providentes, eadem stili officio duximus commendanda, ut haec praesens pagina, Deo volente, perpetua nostri vicaria incredulis proponat insolubile, fidelibus incentivum. Sed hic verborum schemata non quaerantur, cum parva et ficta grandiloquis reboari volentes, lascivis habeant verborum flosculis picturari, ut, cum nil aut parum haec habeant in re, saltem aliquid praetendant in voce; simplex quidem

veritas contenta simplici verborum formula nullis eget blanditiis fal-
rari : omne enim bonum in communi deductum verbis communibus
pulchrius elucescit.

1. Ortus dissensionis quae fuit causa translationis.

* *cod.*
inclinatus.

Defuncto igitur comite nostro Richardo, rege Angliae (1), viro vide-
licet leoninae nobilitatis notissimo, cui in egregia feritate neminem
sibi contemporaneum novinus comparandum, orta sunt schismata et
infames contentiones inter homines huius loci, hac de causa quia de
regni successionem et assignationem in diversas pergerent consentire
personas. Quidam enim arbitrabantur Iohannem, iam defuncti regis
fratrem (2), regem de iure futurum; quorum desideriis deserviens
pars regni maxima horum vergebat inclinata * ad consensum. Alii
quidem Arturo adolescenti, primogenito Gaufridi filio (3), sui favoris
suffragium conferentes magnum habebant auctorem et patronum
regem Galliae, qui et illorum partem tutabatur et causam pueri
confovebat.

2. Quid accidisse posset nisi facta fuisset translatio.

Infremescente igitur opinione bellorum et concrescente tumultu
seditionis et guerrae, exinde sollicitari coeperunt qui nostri custo-
diebant lectulum Salomonis, id est quidam ex canonicis praesentis
ecclesiae, qui suas observabant vigilias, diligenter pensantes divi-
sionis exitum, qui est desolatio, iuxta verbum Domini dicentis : *Omne*
regnum in seipsum divisum desolabitur (4), et attendentes quod dum
trans fretum terramque levabit

Aer et longi volvent Titana labores,
Noxque diem caelo totidem per signa sequetur,
Nulla fides regni sociis, omnisque potestas

impatiens consortis erit. Cognoverunt exinde frequenter occasiones
bellorum et seditionis originem pullulare, et quod suum tractaretur
negotium cum vicinus arderet paries. Noverant enim alios complures
ecclesias consimilis peste discriminis, praesimilis casus articulo et
ignis voracitate consumptas, et eosdem venerabilium reliquiarum

(1) Ricardus nempe dictus *Cœur-de-Lion*, qui et comes Cenomanensis erat. Diem
obiit viii idus aprilis 1199. — (2) Eundem nempe qui postea Ioannes-sine-Terra. —
(3) Nimirum Arturo I, duci Britanniae. — (4) Matth., XII, 25.

thesaurarias ipsarum absportatione hostilis importunitatis fraudem vel violentiam gemuisse. Coeperunt itaque praedicti concanonici non parum moveri, ne simili damnarentur incommodo, ne se totali provinciae perpetuas reliquisset lacrimas condolerent, ne tam verendi finis, tam detestabilis exitus eventu venerabilis nostra mater ecclesia proprio foret deso[la]ta patrono, ne chorus noster, ne cithara nostra sui praeconii, suae exsultationis materia privaretur. Si enim Maria Marthaque sorores, suo congratulantes hospiti, sui non exhiberent praesentes famulatus appetitum, suae devotionis famulatum, si nec vel Maria suae pietatis lacrimas vel suae Martha sollicitudinis obsequium ministraret, si nostra tanto dives et ornata thesauro praeclaro sui privaretur titulo, si doctore suo Spiritus sancti incendiis excoctissimo sedes Cenomannica fraudaretur, si castis nostra nupta mariti sui solveretur amplexibus, si per negligentium paranymphorum incuriam festivi amoris deliciosae caritatis relativae dilectionis dissiliret integritas, quid urbi nostrae, immo totali provinciae restaret, nisi dolor et gemitus, nisi perennis continuatio lacrimarum, nisi flere, eiulare, lamentari? Quid, nisi cum vehementi eiulatu drachmam perditam requirentes domum subvertere, nec tandem eius receptione laetari? Quid, nisi cum Eli caligantes habentes oculos amissam arcam foederis inconsolabiliter deplorare et irrevocabiliter cum ipso in mortem corruere? Absit. Multo enim mitius egit erga nos Dei dignatio, cum hoc evasa periculum adhuc in patris sui gremio nostra tripudiat, exsultat et colludit infantia, sub antiquo clypeo noster militat et triumphat exercitus, adhuc hereditatis suae terram occupans noster agricola et suae plantationis sarculum non relinquens et pullulanti segeti rorem implorat et impetrat incrementum, et sub alarum tegumento suarum suam protegit et fovet familiolam sibi post Deum specialiter respectivam.

3. Quod diu absconditum in secreto latuit corpus confessoris.

Verendum siquidem casum, qui de praemonstratae dissensionis origine posset oriri, verentes iam dicti canonici, oculis ducti Providentiae, quae rerum metitur exitus et futuros praetractat eventus, utrumque finem rationis trutina compensantes, nec dubitantes quod in dubiis securius est eligendum, eximii patris et patroni nostri, immo Cenomannensis apostoli, Iuliani corpus honestissimum et venerabile in secretum locum et idoneum transtulerunt; ibique sustinuerunt eius carere praesentia fere per biennium. Nec * inconsulte, cum per tantum temporis spatium partes istae sub gravi opinione consisterent et securae tranquillitatis beneficio privarentur. Circa finem vero biennii

* *cod.*, Haec

aliquantum quiescente bellorum tumultu, coeperunt iterum solliciti esse de eiusdem repositione, sed non tam propter absolutae securitatis serenitatem quam propter devotionis motum et venerationis desiderium. Non enim per praescriptum spatium optatam habuerant copiam illum plenius festivandi secundum eius meritorum quantitatem et appetitum studiosae voluntatis eorum. Sed primo dubitantes utrum sollemniter id facerent an privatim, tandem decreverunt quod multo melius multis de causis sollemniter esset agendum, ut et populi concurrentis devotio pii patris sui congratularetur praesentiae et festivae visitationis suae se sentirent radio consolari, et ut quod de venerationis obsequio quodam modo perdiderat, quoad possent, etsi non plenius, restaurarent. Praeterea intellegendis erat credibile totali provinciae profuturum si comprovincialium offerretur obtutibus, in quantum admitterent illi venerationis exhiberent obsequium per quem iter in stratam regiam direxerunt a tenebroso infidelitatis divortio revocati.

4. A quo facta est translatio, et quod cuiusdam sacerdotis manus sanata est.

* *cod. mutilis.*

Convocato igitur Hamelino, tunc Cenomannensi episcopo (1), accipientes capsulam sanctissimi confessoris, immo Cenomannensis apostoli, corpus venerabile continentem a loco repositionis cum omni reverentia sustulerunt. Et deportantes obvium habuerunt quendam sacerdotem, qui iam pridem a divinae consecrationis administratione cessabat, utpote qui ab unius brachii iam dudum mutili*, et a manus iampridem languescentis officio frustraretur, et admonitus idem a praesule ut partem suam iuvans manum apponeret et secum capsulam supportaret, de tam desiderabili confidens praesentia totius virtutis praeambulam fidem sincerat, evocat et praetendit, spem quoque fidei firmam confoederat quae plus quam rationis disputatio consentiret, festinatum sibi promittit auxilium, nec defraudat; spes enim non confundit (2). Quod per sequentia evidentius comprobatur. Languidam enim manum primam festinus obiectat, ut a contacto sancti loculo, secundum quod spei constantia sibi dictaverat, sanitatis gaudium reportaret; cum sana quoque supposita ad degestandam capsulam parcius abundaret, etiam a pigritante, immo a penitus inutili suffragium mendicavit. Quae cum succurrendi mutuaretur ad usum, et degestandae applicaretur capsulae, gloriosi confessoris festinatum percepit remedium, eiusdem se sentiens

(1) 1190-1214. — (2) *Epist. ad Rom.*, V, 5.

benignitatis munere confortari. Et ecce quae nuper supportatoris et rectoris egebat, iam suum rectorem, iam suum regit medicum et supportat, sicque supra naturae deficientis potentiam, per sancti merita, facto regressu a privatione ad habitum et sacerdotali sacerdos officio et pristinae manus restituitur sanitati. Corpus siquidem gloriosissimum deportantes, super altare maius, quod eiusdem sancti venerabile nomen intitulat, statuerunt. Quod postquam concivibus et comprovincialibus cunctis innotuit, quod gaudium, quae sollemnitas, quis populorum concursus affuerit, quae venerationis pia et iucunda decertatio, quis luminarium apparatus! Magnarum expensarum exquisitae et excogitatae accurationis constituunt luminaria, vel singuli singula vel singulorum officiorum viri diversa. De ipsorum siquidem quantitate, accuratione et ornatu honeste et iucundius decertantes, quasi opinarentur secundum obsequii honestatem, secundum venerationis modum se patris et patroni sui abundantior gratiam contraxisse.

5. Quomodo indeficienter per IX dies sollemnizata est et quomodo mutus locutus est.

Sed cum tanta fuerit laicorum alacritas, quis clericorum modus existinandus est festivandi? Qui quanto bruta lapidibus, homines brutis, angeli hominibus, rationis usu et officio discretionis praeclunt, tanto laicis praeferuntur in scientiae et intellegentiae donis, in devotionis gratia, in compunctionis motu desiderabili, in libera contemplationis deliberatione et in aliis, sicut divisiones gratiarum sunt et singulis largiuntur. Quod eorum gaudium in tanti viri praesentia aestimandum, quae mentis devotio, quis cordis affectus, quae vocis iucunditas, quam festiva, quam celebris, quam iucunda exultatio, quam sollemnis; quantus et quam dives et honestus ornatus ecclesiae; quantus conventuum et quam frequens concursus; quae psalmodia, quis concentus, etsi melius id sentiam, tamen plenius aestimationis dicendae copiam me fateor non habere. Indeficienti alacritate per dies novem continuantes delicias festivandi tamquam in maioribus sollemnitatibus nativitatis vel resurrectionis Domini sine intermissione magna psallere et cantare honestius decertarunt, non deiecti torpore, non fatigati taedio, non convicti laboris instantia, sed semper alacres, semperque sobrii, semper incolumes, in sollemni officio sufficienti et indeficienti spiritu unanimiter persistebant. Quod pro miraculo reputatum est, labore enim unius diei solemus frequentius fatigari. Nec praetermittendum illud notabile factum, quod cum provinciales universi et etiam de diversis partibus et remotis

*cod. matris.

adventantes, huius rei fama excitati confluerent Cenomannum, quaedam mulier habens filium a nativitate mutum, illum duxit ad gloriosi sancti suffragia conducendum. Qui cum essent in via et alia turba cum illis, coeperunt dubitare de via, ne secus abeuntes a ducente in urbem semita deviarent. Iuvenis vero qui mutus erat, faciem matris praeveniens et semitam rectam ingrediens verbis novellulis dubitationem matris absolvit, per beati confessoris merita in linguae resolutus officium taliter inquit : *Hac est via, hac incedendum est.* Matre vero plurimum admirante et quotquot erant cum ipso, ad beati Iuliani ecclesiam festinavit. Ibique ab ipso facta oratione postulatoque sancti suffragio, multis audientibus, plurima turba conveniente et admirante, Dominum glorificante et confessoris merita commendante, filio mater* congratulans ovanter ad propria remeavit. Multi vero qui mutum loquentem audierant super his quae sibi acciderant dubitantes, verebantur ne causa alicuius constipulationis et quaestus se prius mutum, postea loquentem finxisset, ut exinde ad vitae iuvamen emolumentum aliquod sortiretur. Convocantes itaque quam plures clericos et laicos sibi compatriotas et vicinos, rei veritatem diligentius perscrutantes certissime didicerunt illum a nativitate mutum fuisse, quem loquentem audierant, et beati confessoris aperta voce suffragia postulantem.

6. De febricitante sanato et manu tumorosa.

*cod. countii?

Huic facto mirabili successit et aliud. Quidam enim sacerdos, nomine Robertus, importuna intemperie febrium fatigatus gloriosi confessoris praesentiae devote et cum lacrimis advolutus et attentus opere reclamitans se novit festinantius per sancti suffragia incolumitati pristinae revocatum. Qui inde exiens et recedens Uncinas (1), in quo loco ministrabat institutus sacerdos, et Dei potentiam et sancti gloriam praedicavit. Ecce iterum vir quidam manum habens tanto tumore collectam, quod digitorum intervalla fere nulla discretione vel differentia dissilirent, nulla discrepantia vel disiunctione differrent, sed sub globo confusionis et cumulo quoad superficiem coeuntia* malignae concordiae, ingratae confoederationis importunam admi- serant ligaturam, et, quid morarer, tam deformis erat manus, id est carens forma separante totum a parte, quod potius monstruosa quam hominis videretur. Sed contacto sancti loculo et oratione praemissa, per sancti beneficium humores noxii discussi sunt et dilapsi, et ita

(1) *Ancines*. Cf. TH. CAUVIN, *Géographie ancienne du diocèse du Mans* (INSTITUT DES PROVINCES DE FRANCE, MÉMOIRES, 2^e sér., t. I), p. 530.

nutu Dei, causa cessante, statim cessavit effectus; et homo qui nuper anxius erat, utpote qui vehementi afflicto convexatusque dolore eiularet et gemebundus et frem[eb]undus accederet, percepta sanitate, verso stilo, prae gaudio clamitans coepit exsultare et suae sanitatis actorem benedicere et laudare.

7. De pueris in aquam lapsis.

Non iterum sub silentio duxi relinquendum factum illud recordationis dignum, quod contingit cuidam patri familias. Is igitur cum affectaret cum familiola sua gloriosi confessoris limina visitare, puerilis aetatis imbecillitati consulens, animadvertit eisdem fore quadrigae suffragio succurrendum. Multis equidem pueris tam suis quam alienis in quadrigae sinu dispositis, cum venissent supra pontem Sartae apud Noientium (1), Deo permittente, qui suos pericula et casus flebiles praelibare permittit, ut eos exinde potenter eripiat, mirabiliter revocet et extollat, supinata est quadriga puerique subversi sunt et in aquam submersi, quae ibidem immensae profunditatis esse dinoscitur. Pater vero non parum anxius et quid acturus esset prorsus ignorans clamitare coepit, et Dei confidentem misericordiam invocare, frequenter votitare et beati confessoris suffragia attente et devotius reclamare. Dominus vero qui siccis vestigiis per mare rubrum Israel eduxit, et Ionam triduo in ventre ceti salvavit, qui beatum Petrum in fluctibus ambulanti ne mergeretur erexit et coapostolum eius Paulum tertio naufragantem de profundo pelagi liberavit, cuius etiam potentia equi beati Iuliani corpus venerabile deportantes apud sanctum Martialem per aquam fluvii Sartae immensae profunditatis, ibidem aliis vix evadentibus et enatantibus, quasi in vado tenui transierunt (2), ipse pueros omnes ex aquae profundo revocans sanos et incolumes beati pontificis Iuliani meritis et intercessione ad ripam usque deduxit; quibus receptis, patre et qui cum eo erant plurimum admirante, cum quaesitum esset ab illis, quomodo sibi fuerat quamdiu sub aquis latuerant, responderunt se in nulla parte afflicto et ab aquis nullatenus molestato, sed sub aquarum profundo sibi mitius exstitisse quam extra. Glorioso igitur confessori congaudeamus et congratulemur oantes, Deum omnipotentem admiremur, sapientem veneremur, pium et misericordem affectuosissime diligamus, qui in sanctis suis semper mirabilis miracula sua nobis dignatus est ostentare et, nisi abutamur, per ea in

(1) *Nouans*, ut videtur. Cfr. TH. CAUVIN, l. c., p. 438. — (2) Cfr. *Letaldum in Vita S. Iuliani*, num. 28 (*Act. SS.*, Ian. t. II, p. 766).

nobis fidem vel sopitam excitare, vel pigritantem promovere, vel etiam promotam plenius confortare; et cum signa infidelibus dari soleant et non fidelibus, semper vereamur ne nobis tamquam incredulis sint prolata. Beatus enim qui semper est pavidus, cum pleaque in mundo contingentia ad utrumlibet se possint habere.

8. Quomodo in capsam cultius ornatam repositum fuit corpus confessoris.

Post haec autem accedens illibatae famae pontifex Hamelinus, qui tot tamque duras molestias perseverante guerrâ expertus est, consequenter corpus venerabile confessoris in maiorem capsulam cum honore debito collocavit, populo tamen plurimum reclamante et infinita multitudine in tanti viri visitationem devotius festinante et adventante de diversis partibus et remotis. Capsa quoque eadem, quae antea tempore famis spoliata fuerat in usus pauperum, ornatiori cultu dotata, materia dives et opere fabricata est, operoso hinc inde argento contexta, insuper aurato et artificiosius figurato. Sed frontale longe praestantius auro mundo et operosissimo solidatum, multis impressum formulis, multis pretiosis lapidibus insignitum, ita ut quamvis aurum purissimum multique pretiosi lapides materies essent in illo, forma tamen operosior, opus et artificium delicatae intuitionis sublimes et deliciosos allicere plus possent oculos et morari. Haec autem celebrata est translatio XIII^{mo} kalendas Iulii, regnante Domino Iesu Christo, cui honor et gloria per infinita saeculorum saecula. Amen.

II. MIRACULA S. IULIANI.

Haec sunt quaedam miracula a Domino patrata in honore beati Iuliani, primi Cenomannensis episcopi, priusquam in pagum Carnotensem devectus est, et aliorum sanctorum reliquiae a Cenomannica civitate cum parte corporis ipsius delatae sunt.

1. Ad fluvium Oluae (1) devenientes, cum timerent portitores sanctorum cinerum pontem ob angustias planearum ascendere, tandem pedibus alveum fidentissime intrantes nec usque ad genua aquam habuerunt. Equitantibus vero aliis post eos usque ad sellas equorum intumuit.

(1) Orne.

2. In Tilliaco monasterio (1) fures nocte stabulum ingredienti-
loraque duorum equorum solventes eos eduxerunt, sed tota nocte
per gyrum monasterii oberrantes longius ire nequiverunt. At vero
clarescente die, ante fores praefati monasterii illos confusi relique-
runt.

3. Similiter quoque accedit in vico, cui nomen est Cella Waldanae,
cuidam homini, qui tota die sanctorum pulveres prosecutus fuerat, in
demoratione iam dictae venerationis latrones ipsius vaccam e domo
eius educentes abierant. Sed cum ille vesperi domum redisset, hoc
perviso, candelam citissime mane facto ad memoriam detulit sancto-
rum, et cum iam ab ecclesia sanctorum membra, cunctis in excelsum
canentibus, amoverentur, ecce illi mali patratores ante venerandum
feretrum omnium obtutibus eandem iuvenecam minantes se obtule-
runt. Tum qui animal perdiderat, istud cernens, clara voce Deo gratias
proclamans furesque cum admisso apprehendens domum est laeta-
bundus regressus.

4. Non dissimile etiam evenit in Montiniaco (2), ubi cum cuiusdam
persecutoris ipsorum sanctorum nomine Martini caballus ab hos-
pitio illius adductus fuisset, ille, audito equo sibi dempto, candelam
ante patrocinia sanctorum accurrens accendit, et procumbens in ora-
tione vix orationem dominicam compleverat, cum subito audivit prae-
foribus stantes acclamare quia adest caballus Martini. Agens Domino
cum lacrimis gratias, egressus suum recepit caballum.

5. In fundo itaque vocabulo Funtanas (3), hora quietionis cum
Ebrouinus presbyter, baiulus siquidem membrorum sanctorum, ante
sancta se sopori dedisset parieti se vertens *, repente adhuc somno
ita ut nec vigilare sed neque pleniter se dormire putaret, audit
repente sonitum quorundam inibi canentium : *Deus in adiutorium
meum intende, Domine ad adiuvandam me festina*. Cum autem audiens
obtutus vellet illuc dirigere, claritate nimia reverberatus continuo
sensit manum alicuius prementis suum caput atque dicentis : *In
stramine tuum preme caput, cum non oportet hoc arcanum audire vel
videre*. Cumque ita egisset, obsito capite respondisse se fatetur : *Scio,
Domine, quia non debeo, sed neque in prosperum potest mihi cedere*.
Ille inquit : *Non tibi in malum vertetur*. Post hoc nihil exinde quivit
sentire.

* cod. add.
faciem, at
punctis
suppositis

6. Denique cum per Dunum Castrum (4) sanctorum fieret vectio,
quanti quantaeque a diversis febribus sint liberati, humana non valet

(1) Quod dicitur etiam Tillidus, *Le Teil*, et fundatum erat in vico Tiliaco, *Bourg-
du-Teil*. Cfr. CAUVIN, l. c., p. 523. — (2) *Montenai* vel *Montigni* vel *Montigné*. Cfr.
ibid., p. 434. — (3) *Fontaines*. Cfr. ibid., p. 322. — (4) *Châteaudun*, caput comitatus,
qui olim erat, Dunensis, Cenomanos inter Aurelianos. Cfr. I. MERLET, *Dict. topogr.
du dép. d'Eure-et-Loir* (1861), pp. 43, 62.

ratio promere. In conspectu enim sanctorum tantum parentes aliqui in somnum versi, plurimi vero ad invocationem eorundem sanctorum subito remedium sibi advenisse gaudebant.

7. Sanctis illatis Duiacum coenobium (1), quidam rusticola nomine Otfredus de Ranveo villa (2), precibus missis, cum pluribus repedit. Veniens ergo domum intuitus partem carnis, quam ad suum esum emerat, vidit aliquid decisum quod casu hospita illius, illo absente, absciderat atque comederat. Cumque ab eo interrogata fuisset quis hoc praesumpsisset, et illa temeritate nefanda dextrum brachium tetendisset : *Per illum*, inquit, *sanctum Iulianum qui nunc nostros intravit fines, non hoc egi*, ilico illud brachium quasi disiunctum cecidit, ac medietas eius corporis omni virtute est privata. Sensu itaque perduto iubet se denudari a convenientibus ut quasi ita impudice ad sanctorum merita curreret; sed sanius praedictus Otfredus cogitans candelam ad sanctos pro ea misit. Ea denique accensa, commissus regrediens mansionem visere repperit eam omni recuperata incolumitate lavantem caput sui infantis.

8. Emersis autem post adventum sanctorum hebdomadibus tribus, adductus est quidam immanissime a daemonibus pervasus nomine Flotharius de Flaciaco (3) villa. Qui ut est a parentibus ad monasterii portam adductus, vix introductus coepit rogare ne sibi aqua benedicta vel incensum praeberetur, sed neque quis in cruce stratus supplicaret. Ut vero aqua benedicta super eum est iactata et incensum adhibitum seu exorcizationes a presbyteris lectae, coeperunt daemones per os eius variis eiulationibus vociferari ac, Christi exigente miseratione, suam expulsionem affuturam; inter haec etiam magnis clamoribus quorundam praesentium crimina atque absconse commissae declarare et horribiliter detegere. Quocirca interrogatur homo qua occasione haec lamentabilis vexatio eum pervaserit; ait quod edente se porci caput hoc acciderit. Tuncque mille sexies, centum vero itidem sexies sexaginta quoque sex increpitans : *Tanti*, inquit, *non unus sumus*. Longum est eius miserabilitates evolvere, exinde trahentibus plurimis cum subito sanctum feretrum prosterneretur, prospiciens sursum multotiens *Vae nobis*, alta et flebili voce ingeminat. Denique sciscitantibus praesentibus quid cerneret, affirmabat per Deum numquam se dicturum. Attamen invitus compellitur a conditore omnium edicere exclamatque : *Caelestium, terrestrium et infernorum*, atque adiecit tripliciter : *Rex, rex, rex*. Quid plura? Ad ultimum die tertio in vigilia sanctae Caeciliae, sanctorum suffragan-

(1) Douy, prioratus pertinens ad abbatiam S. Launomari Blesensis. Cfr. MERLET, l. c., p. 60. — (2) Fortasse Hérangeville seu Rangeville. Cfr. MERLET, l. c., p. 93. — (3) Flacé, haud procul a Cenomanis. Cfr. CAUVIN, l. c., p. 314.

tibus meritis, post inexplebiles vexationes, per urinalem meatum in colore cruoris coeperunt daemones progressi exeuntium edisserentes numerum et quasi principum falsa nomina. Post haec homo redditur liber, communicat, aquam benedictam bibit, seu foribus sanctorum benedicens nomen Domini inhaerens, die secundo post curationem ab hac educitur vita.

9. Ex Marboiaco vico (1) quaedam illo adducta est mulier vocata Godolildis, quae vexatione daemonum dire quatiebatur. Interrogata autem qualiter hoc ei evenerit respondit quia quadam nocte ei visum fuerit quod quasi formicae per scapulam eius currentes in os eius vellent intrare et ea crebrius abigente tantum tres improvisae introierunt. Et haec ante memorias sanctorum diu cruciata, tandem mitigari meruit. Ad mansionem propriam repedans, per secretum quasi partum emittens, cum vellet perspicere, nihil repperit.

10. Nempe et ex Alogia vico (2) quidam Amalgarius nomine, et ipse a daemonibus atrociter vexatus, attractus est; qui tamen coram patrociniis sanctorum prostratus ope illorum curari promeruit.

11. Ab ipsa etiam parte quaedam advenit mulier filium hydropticum filiamque febricitantem adducens, cuius filia in ingressu ecclesiae, filius vero quinto die sanitatem promeruerunt.

12. A Crispana villa quaedam femina propriam natam privatam luminibus adduxit, quae suppliciter orationibus fuis, pro illuminatione subita filiae gratias rependit.

13. Interea cum, saevientibus paganis, cunctorum fuga ad castella haberetur ipsa venerabilis sanctorum in memoria in Castrum Dunum est delata trementer.

14. Ubi cum catervatim multitudo se daret ad sanctos duo caeci. Frodoinus dumtaxat et Stadildis, adducti sunt. Frodoinus igitur ingrediens basilicam, Stadildis vero cum evangelium legeretur, illuminari se laetantur.

(1) *Marboué*, cfr. *ibid.*, p. 396. — (2) *Alluye*, cfr. *ibid.*, p. 11 ad. v. *Aloia*.

BULLETIN

DES PUBLICATIONS HAGIOGRAPHIQUES

Les travaux qui tendent à retablir avec exactitude le calendrier ecclésiastique des diocèses au moyen âge trouveront toujours bon accueil auprès des érudits. Aussi ne ménageront-ils pas leurs éloges à M. le chanoine Antoine LECHNER, qui a entrepris cette tâche de reconstitution pour les diocèses de Freisingen, Salzbourg, Passau, Ratisbonne, Augsbourg (1).

Mais s'il s'agit de fixer la méthode à suivre pour la mise en œuvre des éléments que l'on trouve dans les calendriers placés en tête des missels, des bréviaires et d'autres livres de chœur, ou qui sont disséminés dans le corps de ces documents, bien des systèmes différents peuvent être adoptés. Faut-il les publier in extenso ? Le chanoine Lechner le pense, d'autres jugeront qu'il suffit de relever les saints propres à une église.

Il nous semble que le savant auteur aurait pu exploiter davantage les trésors de la riche bibliothèque de Munich. Son livre eût gagné en intérêt et en mérite, à donner la liste des missels et des bréviaires conservés maintenant à Munich, et qui jadis appartenaient aux églises des monastères compris dans les limites des divers diocèses. On ne peut en effet, dans des travaux de ce genre, négliger les livres liturgiques des familles religieuses, car elles ne demeurent pas étrangères au culte des saints des pays dans lesquels elles s'établissent.

Nous estimons aussi très inutiles les commentaires sur les saints mentionnés dans ces documents. Ils sont connus des érudits, et le vulgaire ne prend pas grand intérêt à un mémoire sur les calendriers. On ne voit pas les motifs qui ont déterminé l'auteur à imprimer les leçons de la fête de la Conception de la Vierge, et à reproduire, pour la fête de S. François, des leçons empruntées à la Vie composée par S. Bonaventure. Enfin, le lecteur eût été heureux de retrouver au sujet des leçons de la Translation de S. Corbinien une note qui renseignât sur les liens qui rattachent ce texte aux Actes déjà connus.

A propos du livre de M. Lechner, rappelons la curieuse découverte faite par dom Ursmer Berlière. Le codex latin 13067 de Munich, où M. Lechner a cru

(1) *Mittelalterliche Kirchenfeste und Kalendarien in Bayern*, von Dr. ANTON LECHNER, Domkapitular in München. Freiburg, 1891, in-8°, pp. 287. Lire aussi un excellent compte rendu de ce livre par M. Ad. Ebner, *Hist. Jahrbuch*, t. XIII (1892), p. 259-65; les notes du *Neues Archiv*, t. XVII (1892), pp. 458 et 639 et les judicieuses critiques du R. P. Nilles dans *Zeitschr. für kath. Theolog.*, t. XVII (1893), p. 125-32.

trouver un livre liturgique du diocèse de Ratisbonne, est en réalité un ancien psautier manuscrit du monastère d'Hastière en Belgique (1).

M. l'abbé BATIFFOL continue ce qu'il appelle ses études d'hagiographie arienne. Nous avons parlé de sa tentative pour établir l'existence d'Actes ariens de S. Lucien d'Antioche (2). Signalons aujourd'hui son étude sur S. Parthénus, évêque de Lampsaque (3). M. Batiffol n'hésite pas à affirmer que cet évêque fut un semi-arien. Il nous est impossible d'accueillir cette assertion, même après les preuves fournies. *Nemo malus, nisi probetur*, dit l'adage. Or, 1° M. Batiffol lui-même avoue que " sur aucun point, la biographie de S. Parthénus (4) " ne trahit une doctrine théologique quelconque se rapprochant de l'arianisme. 2° Parthénus, toujours de l'aveu de M. Batiffol, " n'a pas laissé fût-ce un prône.... qui témoignât des sentiments théologiques de ce simple et vaillant homme. 3° M. Batiffol accorde que Parthénus paraît avoir été un évêque plus préoccupé d'évangéliser ses ouailles que de dogmatiser.

En somme donc, nulle preuve positive du semi-arianisme de Parthénus. Qu'y a-t-il pourtant pour que M. Batiffol s'obstine à le placer dans le martyrologe arien ? Une simple conjecture. Parthénus a eu des amis qui étaient ariens, et des évêques ariens ont assisté à ses funérailles. Ce n'est pas là un argument bien convaincant, et M. Batiffol semble presque en avoir eu conscience, quand il réfute le cas similaire de S. Cyrille de Jérusalem, canonisé malgré ses accointances avec des hétérodoxes. Sans doute, avec M. Batiffol, nous admettons des circonstances atténuantes pour S. Cyrille. Mais il n'a pas prouvé que Parthénus en eût autant besoin que le patriarche de Jérusalem.

Nous devons aussi relever une contradiction dans l'article de M. Batiffol. D'une part, il affirme le semi-arianisme de Parthénus, et de l'autre il fait grâces à Bollandus d'avoir remplacé très franchement la Vie de Parthénus dans les *Acta Sanctorum*. Si M. Batiffol avait vraiment démontré l'arianisme de Parthénus, il faudrait au contraire regretter que Bollandus, ignorant la chose, ait donné place à cette Vie dans sa collection. Ses successeurs, qui naguère encore demandaient la radiation de Théodote de Laodicée (5), n'accorderaient certainement plus droit de cité à Parthénus de Lampsaque dans une nouvelle édition, s'ils jugeaient prouvée la thèse de M. Batiffol.

Enfin, quand M. Batiffol assure que les martyrologes et calendriers catholiques ne font nulle part mention de S. Parthénus, n'est-il pas trop exclusif en rejetant, au point de vue de l'hagiographie arienne qui l'occupe, les ménologes grecs ?

En 1890, les philologues se sont beaucoup occupés de la légende de **Sainte Marguerite**, vierge et martyre, que les catalogues de manuscrits hagiologiques signa-

(1) *Revue bénédictine*, 1892, pp. 109-12. — (2) *Anal. Bolland.*, t. XI, p. 471. — (3) *Römische Quartalschrift*, t. VI (1892), pp. 35-52. — (4) *Acta SS.* ad. d. 7 Febr., t. II, pp. 38 sqq. *P. G.*, t. CXIV, pp. 1347 sqq. — (5) *Acta SS.*, Oct. t. XII, in praefatione.

lent si fréquemment dans les *Passionnaires*. M. Albert Rode a publié la traduction en vers allemands de Hartwig von dem Hage (1). A M. Berthold Wiese, on doit l'édition d'une version italienne en vers, faite par un moine de Plaisance (2), et à M. Bruno Assmann celle d'un texte anglo-saxon (3). Ces travaux sont plutôt du domaine de la philologie ; nous devons cependant en faire mention parce que MM. Rode (4) et Wiese (5) reproduisent la Passion latine publiée chez Mombritius. M. Assmann a emprunté son texte latin (6) au ms. harléien 5327 du *British Museum*.

L'auteur anonyme d'une nouvelle Vie de **S. Jean Chrysostome** (7) a pris pour fond de son travail la biographie composée par Montfaucon et surtout le commentaire très développé du P. Stilting, inséré dans les *Acta SS.* au 14 septembre (8). Ce n'est pas nous qui lui reprocherons d'avoir choisi de tels guides ; mais on ne peut s'empêcher de penser que son livre serait reçu avec plus de faveur par les lecteurs sérieux et lu avec plus grand profit par les jeunes clercs auxquels il paraît destiné, si les références aux sources étaient notées au bas des pages. L'absence complète d'indications de ce genre impressionnera désagréablement ceux qui aimeraient à se rendre compte de la valeur de certaines assertions. A part cette réserve, il faut louer l'auteur d'avoir cherché à vulgariser des travaux sérieux et trop oubliés.

L'Académie des sciences morales et politiques de France avait choisi comme sujet de concours non pas une biographie du même saint, mais un tableau des mœurs de son époque, tracé d'après ses œuvres. C'est à cette circonstance que nous devons le beau livre de M. A. PUECH (9), où la question est étudiée avec un soin qui ne laisse rien à désirer et exposée avec un talent littéraire remarquable. L'auteur professe pour son héros une admiration sincère, qui montre combien il l'a parfaitement compris. Il est impossible de pénétrer dans l'intimité de ce cœur brûlant de charité sans être ému et ravi. Toutefois, M. Puech ne se laisse pas égarer par ce sentiment au point d'admettre sans contrôle toutes les affirmations du saint évêque, et il se garde bien de prendre ses homélies pour le miroir fidèle des mœurs du IV^e siècle. Il tient compte de ce qu'il faut rabattre des mouvements passionnés de l'orateur, et comme il connaît parfaitement le caractère et le génie de son héros, il sait en quel sens ses jugements doivent être modifiés, et quelle réalité représentent les tableaux, parfois exagérés, du prédicateur.

(1) *Ueber die Margaretenlegenden des Hartwig von dem Hage*. Kiel, 1890, in-8°, pp. 58. — (2) *Eine altlombardische Margareten-Legende*. Halle, 1890, in-12°, pp. cxx-108. — (3) BIBLIOTHEK DER ANGELSÄCHSISCHEN PROSA, III Bd. *Angelsächsische Homilien und Heiligenleben*. Kassel, 1889, p. 170-80. — (4) P. 23-33. — (5) P. vi-xviii. — (6) P. 208-20. — (7) *Das Leben des heiligen Iohannes Chrysostomus, nach kritisch bewährten alten und neuen Quellen und Arbeiten bündig zusammengestellt*. Brixen, 1891, in-8°, pp. ix-155. — (8) Tom. IV Septembris, p. 401-700. — (9) *Un Réformateur de la société au IV^e siècle. Saint Jean Chrysostome et les mœurs de son temps*. Paris 1891, in-8°, pp. 334.

En parcourant le livre de M. Puech, on est frappé tout d'abord de la clarté qui y règne et de l'habile groupement des faits et des citations. Mais là n'est pas, à nos yeux, son principal mérite. Il est dans l'application d'une critique sûre et pénétrante à des matières où l'emploi des méthodes ordinaires exige une prudence et une pénétration toute particulière.

Nous ne comprenons donc point qu'on ait pu reprocher à M. Puech " d'accepter aveuglément les jugements portés par le saint „ (1). Que l'on diffère d'opinion sur l'interprétation de certains passages des homélies, quoi d'étonnant ? Mais poser en thèse générale " qu'un prédicateur est une dangereuse caution historique (2) „ c'est supposer que la critique est impuissante à dégager la vérité des formes dont la revêtent le style et les passions oratoires. Il suffit de lire M. Puech pour comprendre la fausseté d'une pareille théorie.

Nous ne terminerons pas ces notes sans signaler au lecteur une nouvelle *Vie* latine de S. Jean Chrysostome que nous avons rencontrée dans plusieurs manuscrits de la bibliothèque nationale de Paris, et qui paraîtra incessamment dans le tome III du *Catalogus codd. hagiographicorum* (3). Elle a pour auteur un certain Léon, clerc, surnommé Jean, aveugle depuis l'enfance. Le cardinal Mai la connaissait (4); mais croyant qu'elle n'était qu'un remaniement de la *Vie* attribuée à Métaphraste, il s'était contenté d'en donner la dédicace et la conclusion. Le savant éditeur se trompait. Il commettait une autre erreur en identifiant le clerc Léon avec le prêtre du même nom, auteur de la *Vie* des SS. Rufus et Respicius (5). La biographie de S. Jean Chrysostome par le clerc aveugle mérite d'être étudiée. En la comparant avec celle que Montfaucon a composée au moyen des données éparpillées dans les œuvres du saint, on sera frappé de la concordance des renseignements. Cette coïncidence est pour la *Vie* ancienne une excellente recommandation.

L'abbé Redjan a continué avec une louable promptitude la publication des textes syriaques d'Actes de martyrs et de saints, dont nous avons analysé la première partie (6). Deux autres volumes viennent d'être publiés, les tomes II et III de la collection (7).

Le tome II contient les Passions des martyrs Perses déjà publiées en grande partie dans Assemani. Mais M. Bedjan a singulièrement amélioré l'édition du célèbre Maronite, grâce à de nouveaux manuscrits qu'il a pu consulter. Comme il s'est surtout servi de la copie du codex de l'église de Mar Péthion à Amida dont Mgr Abbeloos a donné à cette même place une description complète (8), il nous a paru utile de faire le relevé exact des textes publiés par M. Bedjan en indiquant les endroits correspondants d'Assemani et de la copie de Mgr Abbeloos.

(1) *Revue historique*, t. XLVIII (1892), p. 323. — (2) *Ibid.* — (3) Cod. 5297; voir t. II, p. 16; cod. 11749, t. III, p. 13. — (4) *Spicilegium romanum*, t. V, p. 154-157. — (5) *Ibid.*, t. IV, p. 290. — (6) *Anal. Boll.*, t. X, p. 478-9. — (7) *Acta martyrum et sanctorum*, t. II, *martyres Chaldaei et Persae*. Paris, 1891; t. III. Paris, 1892. — (8) *Anal. Boll.*, t. IX, pp. 5-7.

1° Le martyre de **Soultan Mahdoukh** était inédit jusqu'à présent. Signalé par Mgr Khayyath (1), et résumé par M. Hoffmann (2), qui l'avait lu dans le ms. add. 12174 de Londres, cette pièce a été prise par M. Bedjan au codex n. 222 de Sachau (3), et collationnée par M. Guidi sur des manuscrits du Vatican.

2° Les Actes de **Zebine, Lazare**, etc. (Abbeloos, n. 27) et de l'évêque **Sapor** (Abbeloos, n. 28) se trouvent dans Assemani, pp. 215, 226.

3° Viennent ensuite les deux discours signalés par Mgr Abbeloos, n. 1 et 2. Le premier est imprimé aujourd'hui pour la première fois, le second se trouve dans Assemani, p. 10-15.

4° Les Actes de **S. Simon Barsabaë** (Abbeloos, n. 3; Assemani, p. 15) reparaissent dans l'ouvrage de M. Bedjan, mais considérablement complétés d'après un ms. du British Museum, dont malheureusement la cote n'est pas indiquée.

5° La Passion de **Pusai**, de sa fille **Marthe** et des martyrs de la Susiane (Abbeloos, n. 7, 8) n'avait pas encore été publiée.

6° M. Bedjan réédite aussi toute une série d'Actes, ceux d'**Azad** (Assem., p. 45), de **Tharba** (Assem., p. 54; Abbeloos, n. 6), de l'évêque **Milis** (Assem., p. 66; Abbeloos, II, n. 1), de **Shadusht** (Assem., p. 88; Abbeloos, n. 7), de **Barshibia** (Assem., p. 93; Abbeloos, II, n. 2), de l'évêque **Nersès** et du diacre **Joseph** (Assem., p. 97; Abbeloos, n. 14), de **Daniel** et de **Varda** (Assem., p. 103; Abbeloos, II, n. 3), des cent vingt martyrs (Assem., p. 105; Abbeloos, n. 8), de **Barbashemin** (Assem., p. 111; Abbeloos, n. 8), des martyrs immolés en divers lieux (Assem., p. 118; Abbeloos, n. 9), de **Jacques** et de **Marie** (Assem., p. 122; Abbeloos, n. 18), de **Thécle** (Assem., p. 123; Abbeloos, n. 19), du diacre **Barhadbeshaba** (Assem., p. 129; Abbeloos, n. 11), des captifs (Assem., p. 134; Abbeloos, n. 13), des quarante Chaldéens (Assem., p. 144; Abbeloos, n. 11), de **Badme** (Assem., p. 165; Abbeloos, n. 12), d'**Acepsimas, Joseph** et **Aeithalas** (Assem., p. 171; Abbeloos, n. 26).

7° Nous ne possédions du martyre de **Mar Behnam** qu'un résumé très incomplet fait par M. Hoffmann (4). M. Bedjan en donne un bon texte d'après le n. 222 de Sachau et des manuscrits de Rome, qu'on regrette de ne pas voir indiqués.

8° Les Actes de **Mar Kardagh** publiés par Mgr Abbeloos (5) et par M. Feige (6) reparaissent pour la troisième fois, d'après un nouveau manuscrit.

9° L'histoire des martyrs de Karka de Beth-Seluk (Abbeloos, II, n. 6) a été publiée dans les *Monumenta syriaca* de Mössinger (7). L'édition de M. Bedjan est faite d'après la copie de Mgr Abbeloos et le n. 222 de Sachau.

10° Viennent ensuite deux pièces du recueil d'Assemani (pp. 234 et 242), les Passions de **Miharschabur** (Abbeloos, II, n. 12) et de **S. Jacques l'Intercis** (Abbeloos, II, n. 11).

(1) *Syri orientales*, p. 165. — (2) *Auszüge aus syrischen Akten Persischer Märtyrer*, pp. 9-16. — (3) *Kurzes Verzeichniss*, p. 21. — (4) *Op. cit.*, p. 17. — (5) T. IX, pp. 11-106. — (6) Kiel, 1890. — (7) T. II, p. 63-75.

11° Du martyre de **Mar Pethion** et de ses compagnons Adar Hormizd, Anahid et Mar Jazdin (Abbeloos, II, 13), la partie relative à Mar Pethion a été publiée par le R. P. Corluy (1), mais d'après une autre rédaction.

12° Les deux pièces suivantes du recueil de M. Bedjan sont des plus intéressantes, les Vies de **Mar Baboi** et de **Mar Sâbâ**. Cette dernière était connue par le résumé qu'en a donné M. Hoffmann (2), mais d'après un manuscrit très défectueux, où le nom même du village natal de Mar Sâbâ est illisible,*ܡܕܢܬܐ ܕܡܪ ܣܒܐ*, tandis que le texte de M. Bedjan donne nettement *ܡܕܢܬܐ ܕܡܪ ܣܒܐ*.

13° Le second volume de M. Bedjan se termine par une traduction d'un extrait du Pseudo-Marcellus sur l'entrevue de S. Pierre et de Néron. C'est un supplément aux publications de M. Wright sur les apocryphes.

Le troisième volume de M. Bedjan n'a pas, au point de vue de la littérature hagiographique et historique, la même importance que les deux premiers. On y rencontre sans doute un plus grand nombre de pièces inédites, mais ces pièces ne sont pas des originaux. La plupart, comme la *Revelatio corporis S. Stephani*, les Vies des SS. Placide, Cyrique et Julitte, Cyprien et Justine, Barbe et Julienne, des quarante martyrs de Sébaste, sont des traductions ou des adaptations de textes grecs. Nous signalerons cependant les Actes des SS. Sergius et Bacchus qui fournissent la version syriaque d'une rédaction grecque, inconnue jusqu'à présent et antérieure au remaniement de Métaphraste. Ce texte grec commence par les mots : Μαξιμιανού τοῦ τυράννου βασιλεύοντος πολλῇ κατείχετο πλάνη τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος. Nous comptons le publier dans un prochain fascicule des *Analecta*.

Les principales Vies que l'on trouve dans le troisième volume de M. Bedjan sont celles de Daniel, de Mikha, de l'abbé Bisoes, et surtout celle de S. Eugène (Mar Augin) le fondateur du monachisme en Perse. Cette dernière vaut à elle seule tout le reste de la collection.

Enfin, M. Bedjan réédite les Actes de S. Thomas publiés par Wright, ceux de S. Ignace d'Antioche d'après le ms. Sachau 222 (cfr. Cureton) et la Vie de S. Ephrem que Mgr Lamy a récemment donnée (3). D'après la préface de M. Bedjan, le récit de l'Invention de la Sainte-Croix serait aussi inédit. C'est une erreur, ce texte a été reproduit par M. Nestle, d'après le codex 234 de Paris (4).

L'histoire littéraire de la Bretagne durant tout le haut moyen âge ne nous présente, ou très peu s'en faut, que des textes hagiographiques, assez nombreux il est vrai. Ces textes sont dispersés un peu partout, et l'on attendait avec impatience un travail d'ensemble sur toute cette littérature. Ce travail vient d'être tenté par un vétéran de l'hagiographie bretonne, dom Beda PLAINE (5); mais, nous l'avons

(1) *Anal. Boll.*, t. VII, pp. 8-48. — (2) *Op. cit.*, pp. 68-78. — (3) *S. Ephraem Syri hymni et sermones*, t. II, pp. 5-90. — (4) *De sancta Cruce*, pp. 21-25. — (5) *Recherches sur les origines littéraires de l'ancienne province de Bretagne, V^e-XI^e siècle*, REVUE

constaté à regret, malgré le soin mis par l'auteur à recueillir toutes les Vies des saints bretons, publiées ou inédites, et à motiver le jugement qu'il porte sur leur âge et leur valeur historique, l'ouvrage ne répond pas à notre attente et il est à refaire. Dom Plaine invoque au commencement le grand souvenir de dom Rivet et des premiers auteurs de l'*Histoire littéraire de la France*; hélas, s'il a imité, trop peut-être, leur style un peu compassé, il n'a pas pris à leur école cette fermeté de critique, cette sûreté de coup d'œil, qui fait, même après deux siècles, de l'*Histoire littéraire*, un ouvrage hors de pair. Rivet était un juge bienveillant, mais austère et inflexible, donnant à chacun son dû, sans condescendance, sans faiblesse; il faisait œuvre d'historien. Son émule breton semble plutôt un panégyriste. D'un bout à l'autre de son travail, règne un optimisme excessif, qui le porte trop souvent à antidater, à surfaire les textes anciens dont il s'occupe. Grâce à cette tendance, fâcheuse assurément dans un historien, des motifs bien légers suffisent à l'auteur pour déclarer, à sa grande satisfaction, on le sent, que telle biographie est contemporaine, presque contemporaine, ancienne, très ancienne, etc.....

Plus souvent qu'il ne faudrait, des conclusions aussi graves, aussi pleines de conséquences, sont fondées, non sur des arguments, sur un raisonnement serré, mais sur de simples conjectures: " Tout porte à croire „ (t. V, p. 596), " il y a tout lieu de croire „ (*ibid.*, p. 597) etc., etc..... Quand on regarde de près pour voir ce que peut bien être ce *tout*, on ne trouve rien ou presque rien. Il y aurait énormément à redire à tout cela, et si je voulais par le menu reprendre et discuter chacun des jugements portés dans ce travail, il me faudrait dépasser cent fois et plus les limites d'un compte rendu. Contentons-nous pour le moment de quelques remarques sommaires. Tome V, p. 597-9, dom Plaine affirme avec insistance que la plus ancienne des trois Vies connues de **S. Tudual** (1) est un écrit du *vi*^e siècle, l'œuvre de Louénan, disciple du saint. Que n'a-t-il tenu compte des excellentes observations de M. l'abbé Duchesne (2), ne fût-ce que pour les discuter; elles méritaient au moins cela. — T. V, pp. 595 et 599, il place au *vi*^e siècle, sans apporter du reste l'ombre d'une preuve (3), la rédaction de la Vie de **S. Mélaïne**, publiée dans le t. I de janvier des *Acta Sanctorum*; mais M. W. Lippert a parfaitement montré que cette pièce est certainement postérieure au *viii*^e siècle, et probablement beaucoup moins ancienne encore (4) — T. VI, p. 51-2, dom Plaine répète ce

HISTORIQUE DE L'OUEST, Notices et Mémoires, t. V (1889), p. 589-601; t. VI (1890), pp. 50-7, 278-86, 418-26, 687-98; t. VII (1891), p. 198-216. — (1) Ces trois Vies avaient été publiées en 1887 par M. Arthur de La Borderie; toutefois en 1889 dom Plaine ne connaissait pas cette édition. Au reste, en général, ses indications bibliographiques sont trop souvent incomplètes et peu précises, double défaut qui se fait plus vivement sentir dans une histoire littéraire que partout ailleurs. — (2) *Bulletin critique*, 15 juin 1889, t. X, p. 228-9. — (3) Depuis lors, l'auteur s'est occupé dans la *Revue historique de l'Ouest*, t. VIII, p. 74 et suiv., des trois Vies connues de S. Mélaïne. La 2^e et la 3^e, parues dans les tomes I et II de notre catalogue de Paris, n'avaient pas encore été publiées quand dom Plaine faisait imprimer le commencement de ses *Recherches*. Nous reviendrons en son temps sur cet autre article. — (4) *Zur Vita Melanii* dans *NEUES ARCHIV*, t. XIV (1889), p. 50-8.

qu'il a dit ici-même de la Vie de **S. Samson** de Dol, qu'il a publiée au tome VI des *Analecta*; cette Vie, il continue à la regarder comme l'œuvre d'un contemporain de Samson. J'ai peine à comprendre comment il ne songe pas à discuter, pas même à mentionner, les arguments très graves et, à mon avis, décisifs, que M. l'abbé Duchesne a opposés à cette manière de voir (1). — T. VI, p. 283-4, la Vie de **S. Hervé**, alors encore inédite, est rangée parmi les écrits du VIII^e siècle; "vouloir la rejeter jusqu'au X^e siècle semblerait peu logique." Depuis, cette Vie a été publiée par M. de la Borderie (2), qui la "rejette" et ce sur bonnes preuves, non pas au X^e siècle, mais au XIII^e siècle à tout le moins (3). — Ce qui est dit t. VI, p. 420-2, (cfr. p. 52-3) de la Vie de **S. Malo**, par Bili, aurait pu très utilement être rectifié et complété grâce à l'excellente étude que M. l'abbé Duchesne avait fait paraître quelques mois auparavant sur ce sujet (4). — T. VI, p. 693-4, la Vie de **S. Goulven**, dont le P. Plaine a publié une traduction française, est rangée pour un motif bien minime, parmi les écrits du IX^e siècle; M. de la Borderie à qui nous devons une édition récente du texte latin (5) a prouvé parfaitement qu'elle a été rédigée au XII^e siècle tout au plus, et même à la fin de ce siècle ou au début du suivant (6). — T. VI, p. 698, la Vie de **S. Efflam** aurait été composée au IX^e siècle. Nous voilà loin de dom Brient, qui la considérerait comme une "extravagante légende" du XIV^e siècle! Nous en croirons plutôt M. de la Borderie qui établit assez solidement que la pièce date du XII^e siècle (7). — T. VII, pp. 207, 209, on s'étonne de voir l'auteur, en 1891, exprimer le vœu de voir publier le texte latin de la Vie de **S. Ronan**, alors qu'elle avait paru en 1889 dans le tome I de notre catalogue des manuscrits hagiographiques de Paris, p. 438-58. Dom Plaine aurait pu aussi mentionner, ne fût-ce que dans un supplément ajouté à la fin de son étude, divers autres textes hagiographiques bretons publiés en 1889 et 1890 dans les tomes I et II de ce catalogue, par exemple, outre les deux Vies de **S. Melaine** dont j'ai parlé plus haut, celles de **S. Jacut** (t. I, p. 578-85), de **S. Gildas** (t. II, p. 182-91), peut-être celle de **S. Lunaire** (t. II, p. 153-73). J'ai été étonné de ne voir nulle part citée et étudiée la Vie anonyme de **S. Malo** publiée en 1884 par M. de la Borderie dans le même volume où dom Plaine lui-même nous donnait une édition de la Vie écrite par Bili, et la Vie de **S. Guenael**, abbé de Landevenec, écrite probablement au IX^e siècle et publiée en 1887 dans le t. I de Novembre des *Acta Sanctorum*, p. 674-9. *Haec pauca de multis*, comme disaient nos anciens hagiographes. Ce que j'ai dit suffit, je crois, pour montrer combien cet essai d'histoire littéraire de la Bretagne est resté en dessous de ce que nous pouvions espérer. La modestie du vénérable auteur, modestie extraordinaire vraiment, quoique ordinaire chez lui, l'a porté à écrire à

(1) *Bulletin critique*, t. VIII (1887), p. 397. — (2) *Histoire de Bretagne. Critique des sources. Saint Hervé*. Rennes, 1892, in-8°. — (3) *Ibid.*, p. 275-6. — (4) *La Vie de Saint Malo. Étude critique*, dans la *REVUE CELTIQUE*, t. XI (1890), p. 1-22. — (5) *Histoire de Bretagne. Critique des sources. Saint Goulven*. Rennes, 1892, in-8°. — (6) *Ibid.*, p. 229-32. — (7) *Saint Efflam*, dans *ANNALES DE BRETAGNE*, t. VII (1892), p. 297-300.

la fin de son travail une conclusion qui a manqué de me faire renoncer à écrire ce compte rendu. *Sed magis amica veritas.*

Il y a un peu de tout dans la thèse de doctorat présentée par M. James MACKINNON à l'université d'Heidelberg (1), et S. Ninian, qui en fait le sujet, n'occupe pas une place énorme dans ces 41 pages. Cela vient sans doute de ce que l'on sait fort peu de chose à son sujet. M. Mackinnon a recueilli avec soin tout ce qu'il a pu trouver, et le commente en général avec mesure et perspicacité. On sent par ci par là que l'auteur ne possède pas assez pleinement la littérature historique ; ainsi, pour n'en donner qu'un exemple, il disserte (p. 8-9), d'une manière vague et superficielle sur la légende du pape Éleuthère et du roi breton Lucius, sans même tenir compte de l'intéressant paragraphe que lui a consacré M. l'abbé Duchesne, dans son édition du *Liber Pontificalis* (2). Les appréciations données p. 17 et suiv. sur l'autorité du pontife romain durant les premiers siècles sont, au point de vue historique, fort discutables ; elles ne s'élèvent guère au dessus de ce que l'on trouve dans tous les manuels de théologie protestante. Cette brochure au reste n'avance pas nos connaissances au sujet de S. Ninian ; mais il ne faut pas être trop sévère pour ces sortes de dissertations, de leur nature ouvrages de débutant.

Un sermon prononcé à Maestricht sur la tombe de S. Servais et consigné dans un manuscrit du British Museum (Harleian 3034) a suggéré à dom MORIN un article intitulé : *Un saint de Maestricht rendu à l'histoire* (3). La place que le sermon occupe dans le manuscrit et des analogies de style autorisent à l'attribuer à Wizo Candidus, disciple d'Alcuin. Un certain Candidus, évêque, partage à Maestricht la sépulture des saints Monulphe et Gondulphe. L'évêque de Trèves Wizo, dont on signale la présence à Thionville en 805, paraît être le Wizo Candidus, disciple d'Alcuin, qui se dérochant aux difficultés qu'entraîne l'administration d'un vaste diocèse serait allé, humble pèlerin, chercher le calme et la solitude près de la tombe de S. Servais. Les arguments proposés par le savant bénédictin à l'appui de cette thèse, ne convaincront pas tout le monde, et pour plusieurs le titre ne sera pas la conclusion logique de l'article.

En 1891 on a célébré avec grand éclat à Stavelot le 12^e centenaire de la mort de S. Remacle (4), fondateur de l'abbaye autour de laquelle s'est élevée et a longtemps prospéré cette petite ville. A cette occasion, l'infatigable et savant rédacteur en chef de la *Gazette de Liège*, M. JOSEPH DEMARTEAU, a publié dans les colonnes de son journal, puis dans une brochure séparée (5), une fort bonne monographie sur

(1) *Ninian und sein Einfluss auf die Ausbreitung des Christenthums in Nord-Britannien*. Inaugural-Dissertation. Heidelberg, 1891, in-8°, pp. 41. — (2) T. I, p. cii-iv. — (3) *Revue bénédictine*, t. VIII (1891), p. 176-83. — (4) Sigebert de Gembloux fait mourir en effet S. Remacle en 691, mais cette date est certainement inexacte. Le saint mourut entre 671 et 677. — (5) *Saint Remacle*. Notes d'histoire. Liège, Demarteaup, 1891, in-8°, pp. iv-39.

le saint abbé. En quelques pages fort intéressantes, il traite, avec le sens critique et la sûreté d'informations dont il a déjà donné maintes preuves, des premiers biographes du saint, de sa prélature à Solignac, de ses disciples, de sa fondation à Stavelot-Malmédy, de son épiscopat à Liège, de son culte, de l'histoire de la principauté de Stavelot. C'est un bon résumé, clair et bien au courant de ce qui a été jusqu'ici publié sur le saint. M. Demarteau a raison de rejeter, p. 14-5, l'existence de l'abbaye de Cougnon, encore admise naguère par M. Hauck (1); il ne semble pas avoir connu le travail publié en 1886 sur ce sujet par le P. Goffinet (2); il y aurait trouvé plus d'un détail pour confirmer sa manière de voir.

Kaentzler avait publié en 1874 l'édition *princeps* de la Vie de **Charlemagne** écrite au XII^e siècle sur l'ordre de Frédéric Barberousse à l'occasion de la canonisation du grand roi par l'antipape Pascal III. Ce long et fabuleux récit n'a sans doute aucune valeur au point de vue de l'histoire du VIII^e et du IX^e siècles; mais il n'en présente pas moins un intérêt très réel par ses rapports avec les luttes politiques et religieuses du XII^e siècle, et touche par bien des côtés aux études hagiographiques. Malheureusement l'unique édition qu'on en eût, était, sous tous les rapports, très insuffisante. Cette lacune vient d'être comblée. Dans une excellente publication (3), où tout est à louer, M. G. RAUSCHEN nous donne non seulement une édition critique très soignée de ce document (d'après quatorze manuscrits), mais encore une série d'études très intéressantes à son sujet; l'occasion de sa composition, son but, sa tendance, ses sources, sont l'objet d'un examen approfondi. Parmi ces sources, il convient surtout de mentionner un récit fabuleux intitulé : *Descriptio qualiter Karolus Magnus clavum et coronam Domini a Constantinopoli Aquisgrani detulerit*, etc., récit maintes fois cité et étudié ces derniers temps, mais qui n'avait pas encore été publié. Nous le trouvons ici, p. 103-25; M. Rauschen pense (p. 102) que ce texte de la *Descriptio* n'est qu'un extrait d'un récit plus étendu écrit au XI^e siècle et qui a été utilisé par l'auteur de la Vie de Charlemagne (4). A la fin du volume on trouvera une importante étude de M. le professeur H. LOERSCH sur le diplôme apocryphe de Charlemagne et sur le privilège de Frédéric I (8 janvier 1166), donnés tous deux en faveur de l'église Notre-Dame d'Aix-la-Chapelle (p. 149-215); cette dissertation a amené M. le professeur H. GRAUERT à s'occuper de ces deux pièces, dans son compte rendu de l'ouvrage de M. Rauschen (5). Nous ne pouvons que mentionner ici cette discussion extrêmement intéressante, mais qui ne se rapporte que de loin aux matières de notre bulletin hagiographique.

(1) *Kirchengeschichte Deutschlands*, t. I (1887), pp. 270, 300. — (2) *Bulletin des commissions royales d'art et d'archéologie*, t. XXV, p. 354-78. — (3) *Die Legende Karls des Grossen im 11. und 12. Jahrhundert*, mit einem Anhang von Hugo LOERSCH. Leipzig, 1890, in 8°, pp. xix-223 (Tome VII des publications de la *Gesellschaft für rheinische Geschichtskunde*). — (4) Cette manière de voir a été combattue par M. J. Hansen dans *Zeitschrift des Aachener Geschichtsvereins*, t. XIV (1892), p. 276. — (5) Dans *Historisches Jahrbuch*, t. XII (1891), p. 172-82. Voir aussi t. XIII (1892), p. 172-91 et Hansen l. c., p. 277-80.

M. Éd. VAN DEN BROECK, s'exprime ainsi dans la courte introduction qu'il place en tête d'une légende inédite de **S. Gommaire** (1) : " Le document que nous publions ci-dessous est un acte officiel émanant du chapitre royal de Saint-Gommaire, à Lierre. Il fut rédigé en 1586 à l'occasion de la récollection des reliques du saint patron du chapitre „. Plus loin, il se demande : " Quel est le caractère de cette pièce, connue sous le nom de *Legenda sancti Gummari confessoris conscripta a D. Elout decano „* et ce dernier est-il véritablement l'auteur du document ? „ Et il répond : " *La legenda n'est qu'un procès-verbal rédigé par Jacques de Haze, secrétaire du chapitre. „*

Ceux de nos lecteurs qui croiraient trouver quelque renseignement utile dans l'opuscule de M. AIMÉ MARCHAL : *Vie de S. Élophé. Solimariaca. Soulosse. Fruze. Brancourt. Saint-Élophé* (2), sont avertis qu'ils n'y apprendront absolument rien. C'est un factum moitié sérieux, moitié badin, d'un goût douteux, et nullement scientifique. La *Vie de S. Élophé* (p. 11-21) est passablement écrite, mais sans la moindre tentative pour porter la lumière de la critique dans les traditions quelconques qui nous sont parvenues sur le saint. Le reste du volume (p. 23-44) est rempli par un bavardage plus ou moins plaisant, sur les petits riens qui intéressent les habitants de Soulosse et des environs.

Dans sa belle étude sur le pape Jean VIII, le P. A. LAPÔTRE consacre quelques pages (3) aux travaux des glorieux apôtres de la nation slave, les **SS. Cyrille et Méthode**. Nous tenons à signaler cette courte notice, fruit d'une étude sérieuse des sources; elle témoigne d'une connaissance vraiment remarquable de l'époque à laquelle ces vaillants missionnaires se dévouèrent au salut des âmes. L'auteur est toujours guidé par cette saine et rigoureuse critique qui fait éviter tous les écueils.

Après avoir comparé assez minutieusement le récit d'Eddi dans sa *Vie de S. Wilfrid* avec ce que rapporte Bède, dans son *Histoire ecclésiastique*, au sujet de ce saint évêque, M. B. W. WELLS (4) croit pouvoir conclure qu'Eddi est un historien peu consciencieux, peu charitable, injuste parfois; qu'il tait ou dénature les faits qui le gênent; en un mot qu'il ne faut recevoir son témoignage qu'avec défiance. Ce procès de tendance n'est pas entièrement dénué de fondement. Il est indéniable qu'Eddi, compagnon et chaud partisan du saint, témoin attristé de sa vie si tourmentée, est plutôt, comme le dit fort bien M. Wells, un avocat qu'un juge. De même que bien d'autres biographes, il devient facilement panégyriste et son récit subit l'influence de ses sympathies personnelles. Mais M. Wells va trop loin à notre avis; dans sa comparaison entre Eddi et Bède, il

(1) *Vie ou légende de saint Gommaire, patron de la ville de Lierre et récollection de ses reliques en l'année 1586*, dans ANALECTES POUR SERVIR A L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE DE LA BELGIQUE, n° série, t. VI (1890), p. 113-28. — (2) Paris, Tresse et Stock, 1891, in-8°, 44 pp. — (3) *Études religieuses*, t. LIV (1891), p. 648-80. — (4) *Eddi's Life of Wilfrid* dans THE ENGLISH HISTORICAL REVIEW, t. VI (1891), p. 535-50.

tombe souvent dans un excès de perspicacité qui tourne à la subtilité et semble dénoter je ne sais quel parti pris, inconscient du reste. Que Bède parle ou se taise, qu'il parle de telle ou de telle manière, on trouvera à son silence, à son langage, des raisons cachées, des explications profondes et compliquées, auxquelles le vieil historien n'a vraisemblablement jamais songé. Comme Eddi, M. Wells a parfois moins l'air d'un juge que d'un avocat, et son article, un peu toulus du reste, ne détruira pas la juste estime dont l'ouvrage d'Eddi a, malgré ses défauts, toujours joui auprès des historiens.

S. Nil, fondateur de l'abbaye de Rossano en Calabre, est une des plus intéressantes figures du monachisme de l'Italie méridionale au x^e siècle. Après Sirlet et Caryophile, les Bollandistes ont donné dans leur collection les Actes qui résument sa vie (1). M. le chanoine G. MINASI a voulu populariser chez ses concitoyens la mémoire de ce grand moine du moyen âge (2). Il l'a fait, sans rien sacrifier des droits de la science, et si son œuvre s'adresse avant tout au grand public, elle peut cependant défier la plus exigeante critique.

L'auteur a divisé son travail en trois parties. Après un coup d'œil général sur l'histoire de l'Église et de la Calabre en particulier au x^e siècle, M. Minasi traduit scrupuleusement la vie grecque de S. Nil. C'est la première version italienne de ce texte intéressant, attribué à S. Barthélemy de Grotta-Ferrata; car Balducci l'a plutôt remanié et paraphrasé que traduit. On sait qu'au texte grec de la Vie de S. Nil, conservé dans un seul manuscrit, manque au moins un feuillet; mais cette lacune est comblée par la traduction latine de Sirlet. M. Minasi déclare ne pas savoir comment l'érudit cardinal a réussi à donner le texte complet. Il y a longtemps cependant que le R. P. Rocchi a résolu le problème en faisant remarquer l'existence dans le codex Vaticanus 1205 d'une copie du manuscrit de Grotta-Ferrata prise par François Osyropulus en 1566; or cette copie a la partie du texte grec enlevée aujourd'hui à l'original (3).

C'est surtout dans la troisième partie de son travail, qui comprend trente-cinq notes historiques, que M. Minasi fait œuvre d'érudit et de critique. Plusieurs de ces notes constituent des dissertations complètes. A maintes reprises, l'auteur corrige heureusement les annotations inexactes du bollandiste Jean Clée. Nous signalerons par exemple la rectification relative au monastère de Saint-Nazaire (note 7, pp. 282-6), l'identification d'un certain Léon cité dans la Vie de S. Nil, qui serait non pas le *domesticus* de Théophylacte, métropolitain de Calabre, mais plutôt celui du protospathaire Nicolas (note 19, pp. 310-14). M. Minasi confirme la conjecture des Bollandistes au sujet de l'union illégitime contractée par S. Nil avant sa conversion (note 6, pp. 269-82). Grâce à des pièces récemment découvertes, il a pu déterminer l'église métropolitaine à laquelle appartenait l'archevêque Blathon (note 25, pp. 328-31), et le nom du duc et de la duchesse de Gaète, contemporains de S. Nil

(1) *Acta SS.*, ad d. 26 Septembris, t. VII p. 282-343. — (2) *S. Nilo di Calabria, monaco basiliano nel decimo secolo*, con annotazioni storiche. Napoli, 1892, in-12, pp. 376. — (3) *Codices Cryptenses*, p. 139.

(note 31, pp. 342-44). En un mot, il faudra tenir compte du travail de M. Minasi, quand on reprendra les Actes de S. Nil. Toutefois, le savant chanoine ne nous a pas convaincu (note 17, pp. 302-6) que dans le n° 41 les mots τὸ ὄνομα τῆς ἀγίας Εἰρήνης désignent, non point S^{te} Irène, mais la Vierge sous le vocable de Notre-Dame de la Paix.

Le ms. du British Museum Addit. 33746 contient sur la profanation de la châsse de **S. Thomas Becket** en 1538, un récit qui suinte la haine stupide du catholicisme, et qui par ricochet achève de flétrir l'odieuse conduite de Henri VIII en cette occurrence. S'il fallait en croire le titre placé en tête de tout le codex, ce document émanerait de sir Henry Sidney ou du fameux lord Burghley. Indigne tromperie! M. G.-F. WARNER a pris sur le fait les procédés et l'écriture d'un impudent et habile faussaire (1). Ce faussaire n'est autre que Robert Ware, pamphlétaire de la seconde moitié du xvii^e siècle, déjà bien maltraité par la juste et impitoyable critique du R. P. Bridgett (2).

Nos prédécesseurs n'ont pas cru devoir donner une place dans les *Acta Sanctorum* à **Ruaud**, abbé de Lanvaux, mort évêque de Vannes en 1177. N'ayant pu relever aucune trace d'un culte ecclésiastique adressé à ce pieux personnage, ils se sont contentés de l'inscrire au 22 octobre (3) parmi les *praetermissi*. Ce jugement suspensif, M. l'abbé GUILLOUX voudrait le faire réformer; il s'étonne de ce que " les auteurs du nouveau *Propre de Vannes* aient omis d'insérer, parmi les autres saints mentionnés au deuxième dimanche de juillet, le nom du bienheureux Ruaud „ et il s'est mis en campagne " pour tirer de l'oubli sa mémoire et lui faire rendre les honneurs qui lui sont dûs „ (4). Je doute fort qu'il réussisse. L'auteur est peu au courant des méthodes historiques et de la législation ecclésiastique relative à ces sortes d'affaires. Ainsi son § iv, malgré son titre si catégorique : *Le premier abbé de Lanvaux, évêque de Vannes, est bienheureux*, a fort peu de chance d'être accepté et n'aurait guère plu, je crois, à Benoît XIV, encore moins à Urbain VIII. Les §§ vi à xi, consacrés aux restes mortels de l'évêque de Vannes, que l'auteur croit avoir retrouvés, ne sont pas plus satisfaisants. C'est un plaidoyer plutôt qu'une discussion historique, et l'avocat du diable, s'il devait être entendu à son tour, aurait parfois beau jeu. Nous tenons toutefois à signaler cette étude consciencieuse, malgré ses défauts; elle renferme çà et là quelques renseignements qui pourront servir un jour.

La récente biographie de **S. Dominique** par M^{me} DRANE sera bien reçue de ceux qui par les Tournon, les Réchac et les Lacordaire ont appris à connaître les travaux

(1) *A forged Account of the demolition of the shrine of S. Thomas of Canterbury* dans THE ENGLISH HISTORICAL REVIEW, t. VI (1891), pp. 754-6. — (2) *Blunders and Forgeries*, p. 209-96. London, 1890. — (3) *Act. SS.*, Oct. t. IX, pp. 433-4. — (4) *Le bienheureux Ruaud, premier abbé de Lanvaux, évêque de Vannes*, dans la REVUE HISTORIQUE DE L'OUEST, notices et mémoires, t. VI (1890), pp. 5-36.

et les vertus du glorieux fondateur des Frères-Prêcheurs (1). L'auteur a lu et étudié les anciens biographes, parcouru les monuments de l'Ordre et recueilli avec soin les anecdotes et les pieuses légendes consignées dans les chroniques locales. Toutefois, elle s'est gardée de donner à tous ces documents une égale créance et une même autorité; elle use de critique. Si cette critique n'est pas toujours fort sévère, en général elle est juste, quoique trop indulgente peut-être en faveur des écrivains du XVIII^e siècle.

Un autre écueil n'est pas suffisamment évité. L'auteur a craint de multiplier les citations, et néanmoins elle fonde dans un seul récit des détails empruntés à différentes sources, qui ne méritent pas la même confiance. De là naît pour le lecteur un danger sérieux, celui de se méprendre sur l'authenticité des faits rapportés, et il n'est pas assez prémuni contre ce danger. Enfin, au chapitre consacré au saint Rosaire, nous devons constater que l'argument négatif n'a pas été présenté dans toute sa force, et nous regrettons de ne pas y trouver une explication plausible du silence des contemporains de S. Dominique.

Saint Guillaume, originaire de Perth en Écosse et vénéré jadis à Rochester, est un personnage fort peu connu. A part quelques mentions de martyrologes relativement récents, les Bollandistes (2) n'ont reproduit que la Vie publiée par Capgrave (3). Ce Guillaume était un brave boulanger; un jour il quitta son pays natal pour aller visiter les lieux saints en compagnie de son fils adoptif. Arrivé à Rochester, il tomba, dans un endroit écarté, sous le couteau de son enfant dénaturé. L'assassin s'échappa; le corps de la victime fut retrouvé par une pauvre folle, qui recouvra la raison en reprenant une couronne de chèvrefeuille, dont elle avait ceint la tête ensanglantée du cadavre. Le reste se devine aisément. Ce qui est beaucoup moins facile à comprendre, c'est que ce récit ne laisse même pas soupçonner à quelle date approximative le drame se passa. Le R. P. BRIDGETT a découvert de quoi suppléer à cette lacune (4). H. Wharton (5) et après lui H. Luard (6) ont publié des *Annales* de l'église de Rochester, extraites du ms. Nero D. 2 du fonds Cottonien du Brit. Museum, où elles sont entremêlées aux *Flores historiarum* et s'arrêtent à l'année 1307. Là il est dit qu'en 1201 S. Guillaume de Perth fut martyrisé hors des murs de Rochester, et canonisé par le pape en 1256, sur la demande de Laurent de Saint-Martin, évêque du diocèse (7). Ces données sont acceptables, car le codex où elles sont consignées a été écrit au couvent de Rochester dans les premières années du XIV^e siècle (8). Le savant rédemptoriste a donc rendu un véritable service aux hagiographes, en attirant leur attention sur des points de repère si précis.

(1) *The History of St. Dominic founder of the Friars Preachers*, by AUGUSTA THEODOSIA DRANE. London, Longmans, 1891, in-8°, pp. xvii-485. — (2) *Acta SS.*, ad d. 23 Maii, t. V, p. 268-9. — (3) *Nova Legenda Angliae*, fol. 309^v-310^v, imprimée à Londres, en 1516. Nous ajouterons que Capgrave vécut un siècle avant. — (4) *THE MONTH, St. William of Perth and Rochester*, vol. LXXII (1891), p. 501-8. — (5) *Anglia sacra*, t. I, p. 341-55. Londini, 1691. — (6) *Flores Historiarum*, vol. II. London 1890. — (7) *Ibid.*, pp. 124 et 414. — (8) *Ibid.*, vol. I, p. xxvi.

Le tome XII de la *Revue celtique* (1891) apporte, comme les volumes précédents de cette excellente publication, un certain nombre de contributions aux études hagiographiques. La plus considérable est la Vie irlandaise de **S. Féchin** de Fore, publiée p. 318-53, avec une traduction anglaise, par M. WHITLEY STOKES. Colgan connaissait trois textes irlandais relatifs à ce saint; il en fit un amalgame quelconque, qu'il traduisit en latin et publia dans ses *Acta Sanctorum Hiberniae* (p. 133-9), à la suite d'une Vie latine écrite, paraît-il, par le chanoine Augustin Magraidin († 1405). Une seule Vie irlandaise a été retrouvée, celle qui est publiée ici d'après un manuscrit copié en 1329. C'est un bel échantillon de l'imagination irlandaise (1), qui fera plus encore le compte des folk-loristes que des hagiographes. M. Stokes la traite plutôt en linguiste qu'en historien, et il est permis de regretter que dans sa trop courte préface il ne se soit pas occupé des rapports de ce texte avec la Vie latine et les Vies irlandaises utilisées par Colgan. Une étude critique sur les sources de la biographie de S. Féchin reste encore à faire.

Un article intitulé *Saint Denis portant sa tête sur la poitrine*, p. 166-7, rappelle l'attention sur la légende des **saints céphalophores**. Cette légende, se demande le savant directeur de la revue, M. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, n'aurait-elle pas une origine celtique? Et il cite à l'appui un texte épique irlandais fort intéressant, et qui n'est pas postérieur au XI^e siècle. "Lequel est le plus ancien", conclut-il, "de la légende irlandaise ou de celle de saint Denis?" "... Malheureusement il n'y a pas que S. Denis; sans parler du passage bien connu de S. Jean Chrysostome, dans lequel on a cru souvent reconnaître l'origine de cette légende (2), un cas de céphalophorie se trouve déjà raconté dans les Actes des SS. Fuscien, Victorin et Gentien (3), lesquels Actes ont été écrits au plus tard vers la fin du VII^e siècle (4). Le texte irlandais en question est-il aussi ancien?"

On lira avec profit p. 283-6 le compte rendu élogieux et très instructif consacré par M. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE au recueil de Vies des **Saints Écossais** de Pinkerton, réédité en 1889 par les soins de M. Metcalfe; à noter surtout ce qui est dit p. 283 sur la vie de S. Colomba attribuée à Cummeheus.

Enfin la *chronique* toujours si intéressante du même sympathique et infatigable directeur de la revue, contient p. 291-2 (cfr. p. 408-9) quelques notes excellentes sur les origines du christianisme en Irlande et sur la légende du voyage de **S. Patrice** à Rome.

Sous le titre de *Bibliographie de Saint Hidulphe*, l'abbé CH. CHAPELIER dresse la liste des manuscrits, livres et opuscules qui traitent de la Vie et des miracles du saint (5).

(1) Cfr. O'HANLON, *Lives of the Irish Saints*, t. I, p. 356. — (2) Voyez par exemple CAHIER, *Caractéristiques des Saints*, p. 766. — (3) *Acta SS. Belgii*, t. I, p. 169, num. 11. — (4) Car on en possède un exemplaire copié à cette époque, le ms. latin 12599 de la bibliothèque nationale de Paris (Cfr. *Catal. codd. hag. bibl. nat. Paris.*, t. III, p. 123-5). — (5) *Bull. de la Soc. philomatique rosquienne*, 1891-2, p. 256-61.

Le *BULLETIN ARCHÉOLOGIQUE DE LA CORRÈZE*, t. XIII (1891), p. 352-62, a publié un intéressant article sur la *châsse de Saint Calmine* (1), à *Laguenne*. On sait qu'elle entra après 1845 dans la riche collection du prince Soltykoff, vendue à Paris en avril 1861. L'auteur n'a pu découvrir le nom de l'acquéreur. P. 363-68, M. ERNEST RUPIN nous donne la description d'une châsse dite de *Sainte Catherine*, qui se conserve dans l'église de Noailles (Corrèze).

Die Heiligen der Diocese Trier, de M. J. MOHR (Trier, 1892, in-8°, pp. 364), est un livre de piété, puisé aux bonnes sources, mais où la critique hagiographique chercherait en vain à glaner quelques épis nouveaux.

L'érudition n'a rien à faire non plus avec l'article biographique de M. ARVÈDE BARINE sur *S. François d'Assise* (2).

Sur le *B. Louis d'Arnstein*, nous devons à M. le chanoine VAN SPILBEEK une notice qui contribuera à vulgariser parmi les fidèles la connaissance des saints, trop ignorés peut-être, de l'Ordre de Prémontré (3).

L'opuscule de M. JEANJEAN sur *Sainte Brigitte de Suède* (4) comprend trois chapitres; le premier, consacré à la biographie de Brigitte, laisse la partie historique au point où l'avaient menée les bollandistes; il ne présente donc pas grand intérêt aux érudits. Le second intitulé "*Sainte Brigitte; ses idées*", manque d'ampleur et pêche par un défaut de forme. En effet, on s'attend à une thèse qui sera développée méthodiquement avec preuves à l'appui. Il ne suffisait pas de renvoyer parfois le lecteur aux *Acta Sanctorum* ou au *Livre des révélations*; il fallait, par quelques textes bien choisis et reproduits en note, épargner au lecteur un trop pénible travail de vérification. Après une lecture attentive de ce chapitre, on éprouvera quelque peine à se rendre compte de l'état intellectuel et moral de la sainte. L'auteur a, je crois, eu tort de faire abstraction de la partie dogmatique. C'était se condamner à une analyse incomplète, aller au devant de la confusion, se placer dans l'impossibilité de distinguer entre les causes et les effets, le but et les moyens employés par la sainte dans la réalisation de ses desseins. Le troisième chapitre, qui traite de l'Ordre du Saint-Sauveur, n'a rien de saillant.

M. E. MORRA, bibliothécaire du prince Trivulzio, a publié avec son soin habituel des lettres inédites du bienheureux *Bernardin Caimi*, religieux franciscain, qui a joué un certain rôle dans son Ordre durant la seconde moitié du xvr^e siècle, mais qui est surtout connu par la fondation du sanctuaire de Varallo, en Piémont (5). Ces documents sont bien mis en lumière et ça et là ne manquent pas de piquant; ils rectifient quelques erreurs chronologiques et reculent, au moins jusqu'au

(1) Les Actes de ce saint se lisent dans les *Act. SS.*, Aug. t. III, p. 756. — (2) *Revue des deux mondes*, LXI^e année, t. CL, p. 756-94. — (3) *Le bienheureux Louis, comte d'Arnstein, de l'Ordre de Prémontré*, notice. Bruxelles, 1891, in-12°, pp. 60. — (4) *Sainte Brigitte de Suède*, essai sur sa vie, ses idées, son œuvre, par C. JEANJEAN. Paris, 1890, in-8°, pp. 70. — (5) *Il Beato Bernardino Caimi fondatore del santuario di Varallo*. Milano, 1891, in-8°, pp. 30.

12 août 1499, la date de la mort de Bernardin. Les bollandistes l'avaient rangé parmi les *praetermissi* du 9 février (1), parce qu'ils ne lui reconnaissaient pas le titre de bienheureux. M. Motta a laissé cette question tout aussi pendante. La bibliographie du célèbre sanctuaire de Varallo, qu'il nous donne en appendice, est excellente.

La sœur **Fermina Cesi**, religieuse clarisse, née en 1487, mourut en odeur de sainteté, le 7 juin 1557, à Narni, dans un couvent de son Ordre, dont elle avait été abbesse pendant vingt-six ans. Peu de temps après, une de ses nièces, religieuse du même monastère, qui vécut dans son intimité, la sœur Cherubina Eroli, écrivit sa Vie avec une grande abondance de détails et de remarquables qualités de style. En passant, elle retrace aussi les origines et les vicissitudes de ce couvent de Sainte-Croix, qui reçut plus tard le nom de Sainte Claire. Plus d'un auteur a eu recours à cette biographie et Jacobilli nous en a laissé un bon résumé dans son recueil à la date du 19 décembre (2). On saura gré au marquis Giov. EROLI d'avoir publié le texte complet de ce document, enrichi de notes personnelles (3). L'exemplaire dont il s'est servi est une transcription de 1666. En général, les corrections proposées sont heureuses; mais les notes sont trop clair semées et plus d'une observation philologique fera sourire. Il y a aussi quelques malencontreuses fautes d'impression portant sur des dates; enfin l'on pourrait encore reprocher au consciencieux éditeur de n'avoir pas développé uniformément toutes les abréviations du texte.

La *Civiltà cattolica*, en rendant compte de ce livre, se demande pourquoi les bollandistes ont négligé d'insérer dans leur collection cette excellente biographie (4). Parce qu'il ne leur était pas avéré, répondrons-nous, que Fermina Cesi méritât le titre de bienheureuse (5). Sous ce rapport, nous ne sommes pas plus éclairés que nos prédécesseurs, et il paraît qu'on ne l'est guère davantage à l'évêché de Narni. Nous aurions donc souhaité que M. le marquis Eroli nous apportât quelque lumière.

En 1882, M. Mariano Armellini reproduisait sous ce titre : *Vita di S. Francesca Romana* (6), un ms. de la bibliothèque Vaticane, coté Arm. XII, caps. I, n. 23. Suivant l'index écrit au verso du folio 1, ce codex contient :

1. *Lo tractato delli miracoli et visioni della nostra sancta matre beata Francesca.*
2. *Lo tractato delle baciaglie che essa beata abe dalli malingni spiriti.*
3. *Lo tractato como essa beata fu menata in spirito dal angilo Raphaello ad vedere lo loco dello inferno.*
4. *Lo tractato como essa beata fu menata dallo sopradicto angilo Raphaello ad vedere lo luoco de purgatorio.*
5. *Lo tractato dello felice obito de essa beata.*
6. *Le laude facte ad essa beata Francesca.*

(1) *Act. SS.*, Februar. t. II, p. 276. — (2) *Vite de' santi e beati dell' Umbria*, t. II, p. 185-93. Foligno, 1656. — (3) *Vita della B. Fermina Cesi da Narni*. Roma, 1891, in-8°, pp. xvi-58. — (4) *Série XIV*, vol. XI (1891), p. 339. — (5) *Act. SS.* Jun., t. II, *praetermissi* du 7 juin, p. 4. — (6) Roma, Monaldi, 1882.

M. MARIO PELAEZ, frappé de l'intérêt que présentait cet ancien document, reprit l'examen du ms. et trouva la publication de Mariano Armellini fort défectueuse; il se décida à reproduire le traité des peines de l'enfer (1).

Une traduction assez libre en est publiée dans les *Acta SS.*, 162-73, n. 46-85.

Martyrs anglais. — Le R. P. J.-H. POLLEN, S. J. a voulu aussi apporter sa pierre au monument que les catholiques anglais élèvent avec tant de zèle et de science à leurs martyrs des xvi^e et xvii^e siècles (2). Pour plusieurs d'entre eux c'est une pierre d'attente; car ils ne se trouvent pas représentés sur les tableaux peints dans l'église de la Trinité à Rome, sous les yeux et avec l'approbation de Grégoire XIII. Ce privilège pontifical, qui constitue une reconnaissance de culte public, a valu à cinquante-quatre victimes de Henri VIII et d'Élisabeth les récents honneurs de la béatification; d'autres, au nombre de 261, ont vu leur cause introduite.

Il existe sur cette phalange de héros une littérature contemporaine des plus variées, sans compter les renseignements officiels, ensevelis dans les archives de l'État anglais. Après les minutieuses recherches de Challoner, de R. Simpson, des Rév. Jessopp et Morris S. J. et de tant d'autres, il semblait que le champ des explorations fût épuisé. Le Père Pollen en a jugé différemment, et il s'est mis à fouiller dans les archives de l'archevêché de Westminster et du collège de Stonyhurst. Les matériaux qu'il a exhumés sont nombreux et intéressants; sans être du premier ordre, ils complètent les découvertes de ses devanciers. Mais le meilleur de ses trouvailles vient des *Privy Council Books*, conservés à Whitehall. A juger de l'importance des extraits qu'il nous communique, on ne peut s'empêcher de déplorer l'étroit esprit d'obstructionisme qui régit encore ce département. Il y est défendu de faire des transcriptions complètes, même dans un but littéraire.

Une érudition de bon aloi relève considérablement cette nouvelle publication. Quelques lignes d'introduction précèdent chaque document et en font ressortir la nature et l'importance, ou bien discutent un problème de chronologie ou de paternité, dont la solution rehausse le prix du morceau. En outre, tout le long du texte, une annotation sobre, puisée aux meilleures sources, redresse mainte erreur de détail et fournit ou suggère des éclaircissements sur des dates incertaines, sur des points obscurs de généalogie et de bibliographie. Ces notes éparses sont de précieux fils conducteurs pour tous ceux qui s'engageront dans le dédale, si souvent embrouillé, de la persécution anglicane des xvi^e et xvii^e siècles.

En tête de l'ouvrage, le R. P. Morris a écrit une élégante préface, où il s'attache à montrer l'intérêt de cette publication et surtout à justifier le titre de documents *hitherto unpublished*. Le côté alléchant de l'inédit est apparemment de fournir du neuf, avec de suffisantes garanties de véracité. On ne peut contester que les documents édités par le Père Pollen voient le jour pour la première fois. Mais apportent-

(1) *Archivio della R. Società Romana di Storia Patria*, tom. XIV, (1891), p. 365-409. — Les Actes de sainte Françoise Romaine ont été publiés dans les *Act. SS.*, Martii t. II, p. 88 sqq. — (2) *Acts of English Martyrs hitherto unpublished*. London, 1891, 8°, pp. xxii-400.

ils toujours des éléments nouveaux? A quoi bon, par exemple, la nouvelle Vie métrique du bienheureux Edmond Campion (p. 23-34)? C'est un pur morceau littéraire passablement médiocre. Quant à la valeur historique des pièces réellement nouvelles, il est bon de se souvenir, surtout si elles sont anonymes, que toute cette littérature d'édification ou de polémique a besoin d'un sérieux contrôle. Le R. P. Pollen a consciencieusement rempli ce devoir autant qu'il a pu. Mais malgré ses investigations, plusieurs des documents qu'il a publiés attendent encore un supplément de preuves.

Ces lacunes inévitables n'enlèvent rien au mérite de l'ensemble de l'ouvrage, marqué au coin de la bonne critique. C'est un service rendu à la cause de tant de héros de la foi catholique, dont la beatification se poursuit à Rome. Destinés au grand public, tous les documents ont été traduits en anglais. Mais comme les dépôts où on les conserve sont de nos jours d'un accès facile, il ne sera point malaisé, si l'intérêt de la discussion le demande, de recourir aux originaux.

Un des fruits les plus consolants que le R. P. Bridgett aura recueillis de sa Vie du bienheureux **Thomas More** (1) est d'avoir renouvelé parmi ses compatriotes un courant de vive sympathie pour l'illustre chancelier; à tel point qu'une des revues les plus considérables de l'Angleterre n'a pas hésité à offrir à ses lecteurs un résumé fidèle de la partie la plus captivante de ce beau travail. M^{me} AGNÈS LAMBERT s'est acquittée de cette tâche en retraçant avec une émotion communicative la vie privée de sir Thomas More (2). L'esquisse est parfaite et on ne saurait trop féliciter le savant rédemptoriste d'avoir rencontré un si pénétrant commentateur.

D'ailleurs le R. P. BRIDGETT lui-même n'a pu quitter de si tôt son sympathique héros. Il s'est plu à réunir l'un dernier en un charmant volume de nombreux extraits des œuvres anglaises de Thomas More (3). C'est une sorte d'étude psychologique des vertus et de l'esprit primesautier du bienheureux, dont sa plume féconde a fourni tous les frais. Je ne sache pas d'auteur moins préoccupé de soi que Th. More et qui se soit d'autre part mieux dépeint dans ses écrits tel qu'il est, tant son âme était sincère et candide. Les extraits du R. P. Bridgett, si judicieux qu'en soit le choix, ne nous donnent de son caractère qu'une faible idée: ils sont néanmoins d'une lecture agréable et réconfortante.

Les admirateurs des bienheureux **Jean Fisher** et **Thomas More** liront avec plaisir une lettre très intéressante, publiée naguère par M. J. GAIRDNER (4). Cette lettre est datée de 1535, peu de temps après leur martyre, et a pour auteur un chartreux, D. John Bouge, ancien condisciple et ami de l'évêque de Rochester à l'université de Cambridge, et qui fut pendant plusieurs années le confesseur et le directeur spirituel de l'illustre chancelier. C'est un magnifique témoignage rendu à la haute vertu de More.

(1) Voir le compte rendu critique dans *Anal. Bollandiana*, t. XI (1892) p. 201-4. —

(2) NINETEENTH CENTURY, *The private life of Sir Thomas More*, vol. XXX (1891), p. 540-63. — (3) *The Wisdom and Wit of Bl. Thomas More*. London, 1892, 8°, pp. vii-240. — (4) *English historical Review*, vol. VII (1892), p. 712-5.

Longtemps on a prétendu que le bienheureux martyr **Edmond Campion** aurait fait sur le chevalet des révélations compromettantes pour des catholiques qui lui avaient donné l'hospitalité durant ses courses apostoliques en Angleterre. Le R. P. J. Forbes, S. J., a entrepris de tirer une bonne fois cette accusation au clair (1). Il développe d'abord très nettement les charges, puis il les réduit à néant, en les groupant sous quatre chefs principaux. La démonstration est péremptoire. Mais ce solide et brillant article, si l'on en excepte les deux pages du commencement et un peu la fin, n'est que la traduction, le plus souvent littérale, d'un chapitre de la remarquable Vie d'Edmond Campion, due à l'érudition sagace de Richard Simpson (2). Une disposition meilleure a été introduite dans la réfutation des griefs. Ça et là, il y a encore chez le P. Forbes une référence vague à l'ouvrage de son compatriote, perdue au milieu d'un appareil de notes, empruntées au même auteur et placées aux endroits correspondants. Nous ferons enfin remarquer que la parole du bourreau Norton, au sujet de Campion, n'est pas : *J'ai dit qu'il y avait plus de courage en un seul Briant qu'en dix Campion* (p. 561), mais *I said truly that there appeared more courage of a man's heart in Briant than in Campion* (3).

Dans les anciennes relations de la fondation du collège d'Arevolo, ville de Castille au diocèse d'Avila, le R. P. FITA a trouvé quelques renseignements sur les premières années de **S. Ignace de Loyola**, qu'il a publiés dans le *Boletín* de l'Académie royale d'histoire de Madrid (4). Jean Velasquez, grand trésorier des rois catholiques Ferdinand et Isabelle, aurait prié Bertrand de Loyola, son ami, de lui confier l'éducation d'un de ses fils. Le choix du père tomba sur Ignace. Celui-ci partit pour Arevolo et passa de longues années dans la maison princière des Velasquez. En 1547, Jean Velasquez tomba en disgrâce, et vers cette même époque Ignace quitta Arevolo pour prendre du service dans les armées espagnoles. Ce serait donc à la suite de son maître que S. Ignace aurait, à différentes reprises, passé quelque temps à la cour de Castille.

Dans le tom. XVIII (1891), p. 75-78, du même recueil, le P. Fita donne quelques renseignements sur Alphonse de Montalvo qui aurait connu S. Ignace à Arevolo. Dans le tome XIX (1891), p. 5-18, M. Telesforo GOMEZ RODRIGUEZ publie sous ce titre : *Levantamiento de Arévalo contra su dación por Carlos V en señorío á doña Germana de Foix y primera campaña militar de San Ignacio de Loyola*, un article qui se rapporte assez indirectement à la vie de S. Ignace, car on n'y trouve aucun document qui marque distinctement la part que prit S. Ignace au soulèvement d'Arevolo en 1516-1517, ni quelle fut sa conduite durant les hostilités.

(1) REV. DES QUESTIONS HIST. *Une accusation contre Edmond Campion*, t. LII (1892), p. 545-63. — (2) *Edmond Campion. A. Biography by Richard Simpson*, chap. XII, p. 239-52; puis, p. 202 et 314. London, 1867, in-8°; voir en outre un art. du RAMBLER, novembre, 1857, *Was Campion a Traitor to his Brethren?* pp. 326-7. — (3) SIMPSON, *ouvr. cité*, p. 202. — (4) *Boletín de la real Academia de la Historia*, tom. XVII (1890), pp. 492-250.

Nous trouvons plus loin dans le même volume p. 539-57, le testament de Don Martin Garcia, seigneur de Oñaz et de Loyola, frère aîné de S. Ignace. Nous le signalons parce qu'il y est fait mention du fondateur de la Compagnie de Jésus.

Enfin, nous croyons rendre service à nos lecteurs en les avertissant que le R. P. Fita a publié dans ce même volume, p. 238-41, une bulle du bienheureux **Eugène III** indiquée dans les *Regesta* de Jaffé, 2^e éd., tom. II, p. 71, sous le n° 9460.

L'année 1891 comptera dans les fastes du culte de saint Louis de Gonzague. Le désir de contribuer aux solennités du troisième centenaire de sa naissance a fait éclore toute une littérature de circonstance, dont la *Civiltà cattolica* (1) et l'*Archivio storico Lombardo* (2) ont dressé la bibliographie à peu près complète. On devine aisément l'intérêt et le mérite de toutes ces compositions; ce sont pour la plupart des opuscules de propagande, qui traduisent, abrègent ou délaient dans un style d'édification certaines parties de la plus ancienne Vie de l'angélique jeune homme, écrite par le P. Cepari, son condisciple, son ami et son premier historien. Cette biographie demeure le texte classique pour tous ceux qui ont voulu parler de cette existence si courte, mais empreinte d'une vertu extraordinaire.

Parmi tant de reproductions, la plus récente, celle du R. P. SCHROEDER, S. J., (3) mérite une mention spéciale. C'est une édition de luxe, tant par l'abondance des notes que par les illustrations vraies, plans, tableaux, portraits, dont le texte est émaillé. Les notes sont souvent des résumés de dépositions faites au cours du procès de canonisation et renforcent ainsi le concert de louanges et d'admiration de la narration primitive; mais parfois elles complètent fort à propos le P. Cepari, pour des points de généalogie et de topographie, et pour le genre de vie que S. Louis mena dans le monde. On lira, par exemple, avec un vif plaisir, le livre de comptes de Pierre Fr. del Turco, pendant le séjour de Louis et de son frère Rodolphe à Florence (note 14, p. 340-3), la description de l'église de l'Annonciation du collège romain (note 34, p. 390-6), qui est une véritable trouvaille du P. Schroeder, et enfin les intéressants détails qu'il nous fournit sur un voyage de S. Louis en Espagne (note 25, p. 348-52). Mais je ne puis me ranger à son avis, lorsqu'il veut faire du pieux adolescent un chevalier de Saint-Jacques de l'Épée (note 32, p. 356). La réfutation que le R. P. E. RIVIÈRE, S. J., a insérée à la suite d'une ingénieuse étude du R. P. CHÉROT, S. J., sur *Saint Louis de Gonzague étudiant* (4), me semble absolument concluante p. (91-4) (5).

(1) Série XIV, vol. 10 (1891), p. 612-8. — (2) Série II, vol. 8 (1891), p. 480-2. — (3) *Vita di San Luigi Gonzaga*. Einsiedeln, 1891, in-8°, pp. xxviii-414. En même temps parurent des traductions allemande, anglaise, espagnole et française, faites sur le même plan et avec un appareil critique sensiblement le même. Je ferai seulement observer à l'éditeur français que la note 30 de la deuxième partie, p. 390, renferme une erreur. Le premier ms. de théologie, dont il est là question, ne se conserve pas à Rome, mais à la bibl. royale de Bruxelles, sous le n° 4425. — (4) Lille, 1891, in-8°, pp. 94. Ce travail a paru d'abord en deux articles les 15 mai et 15 juin 1891, dans les *Études religieuses* de Paris. — (5) Voir aussi mentionné ci-dessous l'article du P. Fita sur le même sujet.

Le travail du P. Chérot tend à une certaine originalité. Il lui a vraiment fallu de l'ingéniosité pour dégager des mille riens dont se compose la vie d'un enfant et d'un jeune homme, fût-il un Gonzague, le portrait de l'étudiant modèle. Pas un recoin des rares lettres de saint Louis n'est resté inexploré; les moindres observations des contemporains reçoivent leur commentaire et sont placées dans le milieu de l'époque. Parfois ce milieu s'élargit trop et le cadre cesse d'être proportionné au médaillon. Et puis il convient que dans un écrit destiné à la jeunesse un jésuite rompe en passant une lance en faveur des études classiques contre ce qu'on appelait jadis le gaumisme. Cet esprit de douce polémique se manifeste à plusieurs reprises. Comment l'esquisse d'un écolier laborieux s'arrange-t-elle de pareilles digressions? C'est le secret du P. Chérot, qui possède l'art des raccords. Il possède aussi le talent de dramatiser des situations ordinaires. Le chef-d'œuvre du genre est l'interprétation colorée d'une estampe fantaisiste de Baumgartner (1) où Louis, à peine âgé de seize ans, figure comme attaquant dans une dispute théologique à Alcalá (p. 40-8). Dans une autre circonstance Gonzague est-il tenté pour s'humilier de mal répondre dans des exercices publics de philosophie et s'en ouvre-t-il à une personne de confiance, le P. Chérot observe sans sourciller : " Le cas de conscience était grave „ (p. 67). Quand plus loin il nous déclare " qu'une fièvre contractée par un acte de charité fut la seule cause de sa mort héroïque „ (p. 81), il commet une pieuse exagération. La vérité est que cette fièvre acheva d'emporter celui qu'une phthisie pulmonaire minait depuis longtemps. Enfin le P. Chérot se trompe en regardant le traité *de iustitia et de iure* du P. Azor, conservé dans le ms. 4425 de Bruxelles, comme " écrit en entier à son cours par la main de son studieux élève „ (p. 76-7) ; il n'y a que les notes marginales, peu nombreuses, qui soient de la main de saint Louis. Les *Précis historiques* ne disent pas autre chose (2).

L'article du P. Fita intitulé *San Luis Gonzaga en Zaragoza y Madrid* et publié dans le bulletin de l'Académie royale de Madrid (3), fournit des détails très intéressants sur le retour de l'impératrice Dona Maria en Espagne en 1582. Répand-il grande lumière sur le séjour de S. Louis en Espagne? Oui, si par d'autres documents on parvient à établir que Louis a toujours fait partie de la suite de l'impératrice. De même s'il conste que S. Louis retourna en Italie sur les galères de Don Juan Andres Doria, ce travail montre qu'il quitta Barcelone le 18 juillet 1584.

Les mêmes observations s'appliquent à un second article du P. Fita publié dans le même volume p. 167-77, et intitulé *San Luis Gonzaga en el Escorial y en Perpinan*.

Enfin sous ce titre *San Luis Gonzaga. Apuntes literarios y biograficos* (ibid., p. 555-84) le P. Fita réédite le discours de S. Louis *ad invictissimum Philippum regem Hispaniarum*, établit qu'on ne peut sérieusement prétendre que S. Louis

(1) Cette estampe date au plus tôt de 1726, c'est-à-dire qu'elle est environ d'un siècle et demi postérieure à l'événement. — (2) Année 1856, pp. 289 sqq. — (3) *Boletín de la real Academiá de la Historia* tom. XVIII (1891), pp. 56-75.

ait été incorporé à l'ordre des chevaliers de Saint-Jacques, et donne quelques renseignements sur la demeure où S. Louis et ses parents, séjournèrent lors de leur passage à Saragosse.

Nos amis attendent de nous un mot de réplique à un petit article paru dans la dernière livraison de la *Revue historique* (1). " Les Bollandistes, „ y est-il dit, „ ont soulevé récemment une polémique qui n'a pas tourné précisément à leur avantage (2)..... M. Holder-Egger, rendant compte de toute la polémique dans le *Neues Archiv* (3), conclut que les passages n'ont pu être interpolés et par conséquent ont dû être intentionnellement supprimés. Cette espèce d'arbitrage, exercé par un savant étranger de tout premier ordre, donne ainsi pleinement raison à M. Pirenne contre les bollandistes. „

Les Bollandistes n'auraient certes jamais songé à invoquer une " espèce d'arbitrage „ pour résoudre une question de fait; le procédé leur eût semblé peu scientifique. Cependant ils font grand cas de l'avis d'un critique aussi distingué que M. Holder-Egger, et cet avis a dû leur être particulièrement précieux dans la circonstance; car ils ont la naïveté de croire qu'il leur donne pleinement raison contre MM. Pirenne et Wagener. Le sujet en discussion entre ces messieurs et nous, ce n'était pas si certains passages de l'édition de M. Pirenne ont été interpolés dans le texte primitif de Galbert, mais si Henschen et Papebroch les ont supprimés dans leur édition, par crainte du scandale qui aurait pu en résulter. Il est vrai que la première hypothèse a été énoncée par nous, sous forme dubitative, dans l'article de la *Revue générale*, mais elle n'a pas été discutée, et nous avons fait remarquer à plusieurs reprises qu'elle n'était pas liée à la solution du point capital, qui se trouvait pour nous uniquement dans la seconde. C'est contre celle-ci que nous avons réclamé, la regardant comme gratuite et téméraire. Or, M. Holder-Egger, après avoir déclaré que, dans sa conviction, les passages dont il s'agit ne sont pas interpolés, mais plutôt intentionnellement supprimés, " soit au moyen âge, soit dans les temps modernes „, conclut par ces mots, dont le chroniqueur de la *Revue historique* n'a pas cru devoir tenir compte : " A quelle époque cette suppression s'est-elle faite? c'est ce que les pièces que nous avons jusqu'ici à notre disposition ne permettent pas de constater avec certitude. „ *Wann das geschehen ist, lässt sich aus dem jetzt vorhandenen Material nicht mehr mit Sicherheit constatieren.* N'est-ce pas dire en termes assez clairs que MM. Pirenne et Wagener n'ont pas fourni la preuve de la grave accusation formulée par eux contre les anciens bollandistes? C'est tout ce que nous avons prétendu dans notre polémique.

(1) Novembre-Décembre 1892, p. 456. — (2) Voir. *Anal. Bolland.*, t. XI, p. 189, note 2 et p. 204. — (3) T. XVII (1892), p. 632, Nachrichten, n° 193.

VIE DU BIENHEUREUX MARTYR

JEAN FISHER

CARDINAL, ÉVÊQUE DE ROCHESTER († 1535)

(Suite. Voir t. X (1891), p. 121-365.)

122. But this rested not longe after this sorte. For the king, within fewe yeres after, tooke upon him ¹ and exercised the supremacie of the Church of England, contrarie to his promisse, as this ² holy man doubled and foresawe. And in a Perlement holden ad Westminster the xxvith yere of his raigne (when the good father was in prison within the Tower of London) he made an Acte of Perlement, by authoritie of his laye people, wherein he was confirmed supream heade of the Church of England without any further exception or condicion at all, framing nevertheles ³ the wordes of that * Acte in

* p. 95.

Cap. XV. — Rex sibi eundem primatum absque omni exceptione vindicat, Roffensi post in carcerem coniecto, cui omnes alii praeter eum subscribunt. Virgo quaedam Cantiana et seipsam et Roffensem ac multos alios in periculum conicit propter revelationes suas eis patefactas.

122. Sed nec hoc loco consistere regis effrenata audacia et impietas potuit, quin contra quam ei sancte iurasset, sicuti a Roffensi longe antea praedictum fuit, paucis post annis spiritualem iurisdictionem sibi in Ecclesiam Anglicanam usurparet. Nam post Roffensem vinculis detentum, in Parlamento habito apud Westmonasterium anno 26 regni sui omnium ordinum consensu decretum fuit, ut sine ulla exceptione rex supremum caput Ecclesiae Anglicanae haberetur, falsoque interim insimulate clero, quod olim simpliciter in haec verba consen-

122. — ¹ om. 2. — ² the 2. — ³ add. post. 1.

such sorte as though the clergie in their⁴ convocacion had absolutely recognized him for supreame heade before. And after caused the same to be annexed to his stile as a tytle of his dignitie royall, appointing to all such as should by any meanes withstand or gainsay the same, no lesse punishment then is dewe in case of high treason, were they spirituall or temporall (1) : which his successors have⁵ since that time practysed as by experience we may see. And yet to that Acte and many other licentious and scismatticall doings of the kinge all the bishops afterward agreed, only this holy byshopp excepted.

123. ABOUT this time (which was in the xxiiijth yere of the kings raigne) this good father happened to fall into great trooble, which the kinge sought him by sundrie meanes. The manner of which trooble was this. When by publicke fame the kings intent was knowne abroad, that he mente to separate from him the good queene Katherin, his most lawfull wife, and marry an other, the realme began as it were to devide and much talke was used herein, some in favour of the kinge and some of the queene; but the far greater number, aswell of the learned as of the vulger people, stucke

sisset. Quam verborum formulam et titulo suo regali inseruit, edicto cavens ne quis sive ecclesiasticorum sive laicorum sub poena capitis et laesae maiestatis huic decreto Parlamenti contradiceret aut refragaretur; quem titulum eius posteri, ut facile est videre, adhuc retinent, omnemque sibi ex eo potestatem spiritualem in suos subditos impie asserunt. Cui statuto parlamentario, sicut et ceteris omnibus huius regis schismaticis, haereticis, libidinosi et abominandis flagitiis episcopi totius regni tunc superstites, hoc solo Roffensi excepto, qui inclusus detinebatur carceribus, subscripserunt.

* p. 64.

123. Anno autem 24 huius Henrici Reverendus hic Pater summis angustiiis, quibus de novo rex cum implicare studuit, premebatur. Res autem* acta sic est. Cum iam publica fama increbuisset regem uxorem suam repudiaturum, homines, prout varie in unam vel alteram partem affecti erant, alii pro rege, alii pro regina loquebantur; sed plerique tam doctorum quam popularium videbantur magis reginae esse addicti. Quo tempore et muliercula quaedam, Elizabetha Bartona, ex Cantio de pago Cour at streate nuncupato orta, multis

— ⁴ the 2. — ⁵ hath 2.

(1) Voir plus bas, nn. 151 et 152.

rather to the queenes part then to the kings (1). At the same time one Elizabeth Barton, a yonge mayden borne in Kent, at a place called Court at Streete, declared unto sundrie persons that many times she had certaine visions revealed unto her, towching the kings doings in his matter of divorce, by what meanes she could not tell, but (as she thought) they came from God (2). Wherin for mine owne part I will not for certaine affirme any thinge ether with her or against her, bycause I have heard her diversly reported of * and that of persons of right good fame and estimacion (3). But trew it is that divers times being in her traunce (wherin she happened to fall verie often),

insinuavit se visiones quasdam de regis in hoc divortio procurando conatibus accepisse ; unde autem essent, se nescire, sed putare tamen divinitus esse haustas. Quod ad me attinet, in neutram partem propendebo, quia multa utrinque tam pro ea, quam contra eam a viris probis narrata audivi. Hoc tamen certissime apud omnes constat, quod cum saepe in exstasi raperetur, huiusmodi voces contra nascentes tum haereses protulerit, quibus non obscure praedixit, si paulatim

(1) Les volumes IV-IX des *Letters and Papers of Henry VIII.* attestent surabondamment les sympathies des Anglais pour Catherine et leur hostilité croissante contre sa rivale. Voir, pour l'année 1533, *Correspondance of the Third Earl of Derby*, p. 3-6, Chetam Society, 1890. Ce fut même la crainte d'un soulèvement populaire qui dicta des mesures d'extrême rigueur dans l'affaire d'Élisabeth Barton, dont il va être question. — (2) Les débuts de la carrière bruyante de la vierge de Kent ont été racontés par un de ses admirateurs, Edward Thwaytes. Cet opuscule est devenu introuvable ; mais un érudit du XVI^e siècle, William Lambarde, nous en a laissé un résumé dans son ouvrage *A Perambulation of Kent*, p. 170-4, Chatam, 1826, 8°. — (3) Ce qui doit avoir le plus influencé cette réserve du biographe, est assurément la lettre du bienheureux Thomas More sur Élisabeth Barton, dont une copie manuscrite se trouve, parmi tant d'autres papiers concernant Fisher, dans le ms. Arundel 152, fol. 296-9. Voir le texte imprimé chez BURNET-POCOCK, *History of the Reformation*, vol. V, p. 431-9. Dans cette lettre, More ajoute pleinement foi aux aveux d'imposture que la vierge aurait faits dans une cérémonie de dégradation publique, qui eut lieu le 23 novembre 1533, devant l'église Saint-Paul à Londres : *She was undoubtedly proved a false deceiving hypocrite*. Mais rien n'est plus suspect que cette confession de la religieuse. Pas la moindre allusion n'y est faite dans le récit détaillé de ce spectacle que Chapuys envoya le lendemain même à Charles V. (*Letters and Papers of Henry VIII.*, vol. VI, n. 1460). Et trois mois plus tard, dans l'acte d'accusation, si diffus, porté devant le parlement contre Élisabeth et ses complices, on ne découvre aucune trace des aveux de la principale coupable. Cette pièce de conviction n'était cependant pas à dédaigner, d'autant plus que les accusés ne furent pas admis à se défendre devant leurs juges. Voir *Statutes of the Realm*, (édit. 1817), vol. III, 25^e année de Henri VIII, chap. xu, p. 446-51. Au reste, cette exposition infamante de gens qui n'étaient encore que prévenus d'avoir failli, montre assez l'esprit de justice dont s'inspiraient Henri VIII et Cromwell. Leur

she uttered such wordes towching the reproveinge of heresies which then began fast to spreade, declaring what mischeef and calamitie would ensewe to this realme by admitting the same, that it was thought wonderfull to be heard at the mouth of a simple woman. She would say that it was shewed unto her in her vision that the kinge had an ill intent and purpose in him, and specially in that he minded to separate himself and the goode queene Katherin, his wife, a sunder, and minded for his voluptuous and carnal appetite to marrye an other; which by no meanes he could doe without the great displeasure of Almightye God, for it was directly against his holy lawes (1). And this matter she opened on a time to M. Richard Maister parson of Aldington in Kent and then her ghostly father, sayinge unto him further that by her revelacion she perceived that, yf the kinge desisted not from his purpose in this great case of divorce, but would needs prosecute the same and marrye againe, that then after

sérpère et ulterius progredi sinerentur, quid ex eis toti regno cladis et calamitatis immineret : adeo ut cuncti, qui illam audiverant, mirarentur talia a tam simplici muliercula potuisse proficisci. Aiebat igitur sibi fuisse a Deo significatum, regem in causa divortii sui quod meditabatur a regina uxore, malo et impuro animo duci, tantum ut libidinem suam novis nuptiis expleret : quod absque divini numinis offensione nullo modo facere posset, cum aperte legi Dei repugnaret. Quare semel D. Richardo Mastero, rectori ecclesiae Alderdoniensis in Cantio, confessario suo, patefacta, addidit, quod si rex in hoc divortio sollicitando pergeret aliamque sibi uxorem assumeret, eum non ita diu regem Anglis suis praefuturum, immo ne uno quidem die atque hora apud Deum, a quo penitus esset reprobatus, in gratia futurum,

procédé habituel était de déshonorer leurs victimes, avant de les abattre. Ce n'est pas que nous cherchions dans le cas présent à canoniser Elisabeth Barton. Un examen attentif des documents qui la concernent prouve que l'on avait affaire à une malheureuse hystérique, souvent en proie à de violents accès de son mal. De là ses attitudes extraordinaires, ses hallucinations, ses prédictions souvent extravagantes et autres phénomènes analogues. Toutes ces crises avaient à tel point affaibli et déséquilibré son esprit que même en temps de calme elle se prenait au sérieux. D'autres y furent trompés; qu'y a-t-il là de si étrange? Mais elle et ses adhérents ont-ils été fourbes et traîtres? Je ne le crois pas; et certes rien ne le prouve. — (1) Dans tout cet exposé notre biographe suit l'acte d'accusation cité dans la note précédente, comme il a soin de nous l'indiquer lui-même dans la première rédaction de la Vie anglaise. V. *Anal. Boll.*, t. X (1891), p. 152, note marginale du n. XVI. C'est un peu la même prolixité de part et d'autre. Seulement il supprime à bon droit les accusations d'immoralité; on n'en trouve aucun vestige dans les dépositions officielles.

such marryage he should not longe be king of this realme, and in the reputacion of God he should not be kinge therof one daie, nor one howre after, and that he should die a shamefull and miserable death (1). Lykewise she said and affirmed that the good vertuous queene Katheren was the kings lawfull wife, and that he could not lawfully marry any other, but, whether he did marrye any other or no, yet should the ladie Marye the daughter of the said good queene prosper and raigne in this realme and have many frendes to establish and maintaine her (2).

124. THESE and divers others ¹ such lyke matters beinge opened to the said parson of Aldington, he gave her advise to go to Canterburie and there to * talke with Mr Edward Bockinge, doctor in ² divinitie and a mounke of Christs church, because he was of all men repnted for a learned and vertuous man. From him she went to Mr John Deringe, an other mounke of the same howse. These good fathers beinge marvelously astonyed at her strange speeches, opened the same to the most reverend father in God William Warham, arch-

* p. 97.

et ad extremum turpi et miserabili morte ex hac vita * migraturum. Asserebat deinde pientissimam feminam Catharinam, ut ex hac divina illustratione mentis suae acceperat, esse regis legitimam uxorem. neque ipsa superstite de iure posse eum alicui alteri matrimonio coniungi : sed sive aliam duceret, sive minime duceret, Mariam ex utroque genitam ei in regno successuram, multosque habituram suarum partium sectatores.

* p. 65.

124. Quibus auditis, idem confessarius suasit ut Cantuarium accederet suaque visa D. Edovardo Bochingo, doctori theologo et monacho ecclesiae Christi, homini omnium iudicio doctissimo pariter et sanctissimo, communicaret. A quo mox ad D. Deringum, alium eiusdem domus monachum professum, se contulit. Qui, rei novitate et sermonibus inusitatis puellae attoniti, negotium universum D. Gulielmo Waramo, archiepiscopo Cantuariensi, qui paulo post excessit e vita.

124. — ¹ (d. o.) *om.* 2. — ² of 2.

(1) Cette prédiction est extraite presque textuellement du statut déjà cité, p. 449. Seulement notre biographe a fait ici une suppression, qui n'est pas à sa louange. D'après le statut, la religieuse aurait déclaré, non pas à Richard Maister, mais à Edward Bocking, que Henri VIII, s'il divorçait, n'aurait pas régné un mois de plus : *then within one moneth after suche mariage he shuld no lenger be Kyng of this Realme*. Il existe d'autres témoignages contemporains indépendants qui prouvent que la version officielle est la vraie. — (2) Nouvelle prédiction, empruntée presque mot pour mot au même statut, p. 450, et qui cette fois se vérifia.

bishop of Canterburie : who immediatly after the begining of this busines departed this life ³ (1). At length her name spread so wide, that she was much resorted unto of many people and for her vertuous and austere life was ⁴ commonly called *The holy maid of Kent*. And shortly after, by the advise of the said doctor Bocking, she was professed a nun in the priorie of St Sepulcher in Canterburie, where she continewed duringe y^e time of her lyfe in great pennaunce and punishment of her self. And being there a nonne professed, she after declared much of this matter to one Mr Henrie Golde, a learned man and batcheler in divinitie and to father Hugh Riche, warden of the ffreer's Observants in Canterburie and Richard Rysbe, an other of the brothers of the same howse. All which before mentioned persons greatly sett forth the name of the said Elizabeth in their sermons and preachings to the people, so that she became famous almost over all the realme. Then afterwarde, as well the foresaid nun, as some other of the religious men before named, came to this most reverend byshopp of Rochester and doctor John Adeson his chaplyn and lykewise to doctor Thomas Abell, somtimes the queenes chaplyn, making them privie to the wounderfull and strange revelacions and

patefecerunt. Plerique mox, nominis eius celebritate et fama adducti, undique ad eam videndam confluerunt, quae propter vitam rigide et austere actam passim *sancta virgo Cantiana* nuncupabatur. Nec in multo post religionem monasticam in monasterio S. Sepulcri apud Cantuarienses professa est, ubi in maxima paenitentia et corporis sui afflictione vitam egit. Postquam iam monialis esset facta, plerasque visiones suas caelitus, ut dicebat, acceptas D. Henrico Gold, sacrae theologiae baccalaureo, fratri Hugoni Richio, minoritarum Cantuariensium gardiano et Richardo Risbiae, eiusdem conventus professo aperuit ; quorum postea contionibus apud populum percelebris esse coepit. Sed et ad Roffensem istum eiusque sacellanium Ioannem Adensonum, doctorem theologum, et Thomam Abelum, theologiae quoque doctorem reginaeque sacellanium tam illa, quam ex iis quidam, quos nominavimus, monachis profecti, similiter quas

— ³ (who-life) *add. post.* 1. — ⁴ wall 2.

(1) Warham mourut le 23 août 1532. Il avait été en rapport avec Éli. Barton, dès 1525, bien avant que la question du divorce fût ouverte. Le roi aussi à cette époque la connaissait et il avait déjà reçu communication des oracles de cette fille ; mais comme alors il n'était pas en jeu, il prenait la chose fort à la légère. Voir la lettre de Th. More dans BURNET-POCOCK, t. cité, p. 431-2.

speeches of this nun. From thence she went (by the counsell of doctor Bocking and the parson of Aldington) to the Charterhowse of London and Sheene, to the nonnerie of Sion and to the freer howse of Richmount, Canterburie and Greenwich (1), declaring to them * in lyke sort as she had done before to others; and lastly to ye kinge himself, then lying at Hanworth (2). Before whom kneeling, she opened all her minde as freely as she was able to utter yt, desiring him therfore in Gods name, aswell for the safetie of his owne soule as for the ⁵ preservacion of this ⁶ noble realme, to take good heed what he did and to proceed no further in this busines. The king all the while gave her quyet hearinge, seeminge to all men that were there present not only content with her wordes, but also much dismaid to heare them at the mowth of so simple a woman. And so dismissed her peaceably for that time to her howse of Canterburie, where she remayned not longe quyett after.

* p. 98.

revelationes accepisset, declararunt. Inde consilio D. Bockinghi et pastoris Adingtonani * ad Carthusiam Londinensem et Shennensem iter fecit. Invisit quoque monasterium monialium* Brigittanarum in Syon, et domus fratrum Praedicatorum Richmondiensium, Cantuariensium et Grenvincensium, apud quos omnia animi sui secreta pandebat. Demum regem ipsum eo tempore in palatio suo Hamsvortiensi commorantem convenit, coram quo genibus flexis totam mentem suam tam libere, quam verbis exprimi queat, aperuit, suppliciter eum obsecrans tam pro salute animae suae quam pro totius regni incolumitate, ne ulterius in hoc divortio procederet. Quam patienter admodum et, ut nonnullis adstantibus videbatur, libenter etiam auditam, obstupefactus a tali muliere talia posse promanare, ad monasterium suum Cantuariense, ubi non diu postea in tranquillitate et pace fuit, remisit.

* sic.

* p. 66.

— ⁵ om. 2. — ⁶ his 2.

(1) Le traducteur se trompe ici. Les frères Prédicateurs ou Dominicains n'avaient pas de maison à Richmond et à Greenwich. Cfr. A. GASQUET, *Henry VIII, and the English monasteries*, 3^e édit., vol. I, Appendix. D'ailleurs ils n'eurent rien à démêler avec Éli. Barton. — (2) Les documents officiels se taisent sur cette entrevue de la religieuse avec le roi. Mais Thomas More en parle dans la lettre déjà citée et Fisher y insiste longuement dans une lettre qu'il écrivit à Henri VIII pour se disculper dans cette affaire. Cfr. LEWIS, *Life of Dr. John Fisher*, vol. II, p. 336-8. Voir encore une autre attestation dans la note suivante.

125. For now the king, perceiving that his doings were openly knowne to the worlde and findinge withall that the greatest part of his realme lyked not therof (which in short time was lyke by such meanes as this to bring some inconvenience and daunger towards him, yf the same were not prevented in convenient time), he fell therefore in consultacion with his flattering counsell, what were best to doe in this matter; whom he found devided amonge themselves, some thinking good y^t it should be handled with clemencye and pittie, and some on y^e contrary part with all rigour and crueltie for an example to others. But in the end it was resolved that pittie should be sett aside and severitie take place. And so all was turned to this, that it was but only a traiterous conspiracie between the nun and all the forenamed fathers and other persons to bringe y^e kinge and his government into a mislyking and hatred of the people of his realme, and to raise a grudge betweene him and them, wherby they mighte the better be encoraged to make a tumult and commocion against him. Wherfore the king having now gotten (as he thought) a good and sufficient matter of treason against this good bishopp (whom he specially sought and shott at before all others), because he was privie to the cause amonge them, he sent for his iudges and

* p. 99.

* certaine other lawiers and before them caused the case to be proponed, desiring of them to knowe the lawe in that pointe, and howe they might all be brought into ¹ the case of high treason (1). The law-

125. Nam cum rex perspiceret cuncta sua consilia omnibus esse divulgata maximamque regni sui partem improbare quod tentaret facere, sibi que ab aliqua populari commotione valde timeret, nisi brevi obviam iret, consilium cum assentatoribus iniit, quid facto opus esset. Illis vero, prout varie affecti erant, vel ut cum eis humanius ageretur, vel ut crudelius et acerbius in exemplum aliorum tractarentur, opinantibus, in hanc sententiam posteriorem a maiori parte itum est. Conclsum igitur fuit inter eos rem totam esse commenticiam, et a moniali illa ac patribus supra commemoratis excogitam, ut regem raperent in odium vulgi et plebem contra illum excitarent. Gavisus igitur plurimum rex se aliquando opportunitatem hanc nactum esse, qua hunc episcopum, cui praeter ceteros incommodare cupiebat, laesae maiestatis reum perageret, convocatis iudicibus et aliis regni sui iurisconsultis, petiit quid in hac causa iuris

125. — ¹ in 2.

(1) Voici à ce sujet deux témoignages significatifs de l'ambassadeur Chapuys. Il écrit à Charles V, le 20 novembre 1533 : *The king insists "a plus non pouvoir"*

yers, sitting longe in consultacion of this matter, and yet knowinge in manner the kings minde aforehande, fell at last to a resolucion, and concluded that the said Elisabeth Barton the nun, Edward Bocking and John Deringe mounkes, Richard Maister and Henry Gould preists, Hugh Rich and Richard Rysbe ffreers minors were all by the lawe in case of high treason. But my lord of Rochester with doctor Adeson his chaplin and doctor Abell with certaine other persons, because they were not the first contryvers of the matter, but only ² heard yt reported by them and concealed yt, were by the said iudges deemed to be in the case of misprison of treason (1) : which is the losse of their goods and imprisonment of their bodies duringe the kings pleasure.

esset, et an non hi omnes et singuli violatae regiae maiestatis accusari possent. Illi vero, diu de hac re cunctati et fere regis animo et voluntate prius explorata, censuerunt Elizabetham Bartoniam monialem, Edovardum Bockingum, Ioannem Deringum monachos, Richardum * Magistrum et Hugonem Gold sacerdotes, Hugonem Richium et Richardum Risbiae fratres minoritas secundum leges obnoxios crimini laesae maiestatis esse ; sed episcopum Roffensem cum D. Aldenono sacellano suo, et D. Abelo ac quibusdam aliis, quia non primi hanc rem intellexerint, sed ab aliis acceptam celarint, non quidem laesae maiestatis, sed minoris criminis et poenae, quibus bonis suis omnibus fisco addietis, corpora quoque eorum ad regis arbitrium carceribus manciparentur, reos sistendos esse.

* p. 67.

— ² om. 2.

that the said accomplices of the Nun be declared heretics for having given faith to her, and also be guilty of high treason for not having revealed what concerned the king ; consequently their goods should be confiscated. To which the judges during the last three days will not agree, as being without any appearance of reason, even as to the last, since the Nun a year ago had told the king of it in person. It is to be feared, however, that they will do that which the king desires, as they did when they condemned the cardinal for having received his legateship. Et il ajoute dans sa lettre du 24 du même mois : The king has not yet prevailed on the judges to make the oration against those who have practised against him with the said Nun in the form that I last wrote. He is going to have the affair discussed with them on Friday ; and although some of the principal judges would sooner die than make the said declaration, yet, when the king comes to dispute, there is no one who will dare contradict him unless he wishes to be reputed stupid or disloyal. Voir Letters and Papers of Henry VIII., vol. VI, nn. 1445 et 1460. — (1) J. Bruce, dans l'Archæologia, vol. XXV, p. 65-70, a parfaitement démontré l'inanité de ce grief. A en

126. THE kinge havinge not ¹ herein his intended desire, bycause he rather shott at the lyfe of this good man then his goodes, was yet faine ² to content himself therewith for that time. And so shortly after the poore nun with all other the religious persons and preists before mentioned, were attached and brought up to Lambeth before the bishop of Canterbury, doctor Cranmer; where by him and certaine other commissioners appointed for that purpose, they were verie straitly examined and charged with all the terror that might be, how they most trayterously with false fayned hipocrisie and dissembled sanctitie had conspired against the king in moving and excytinge displeasure and grudge between him and his people to y^e intent to

126. Rex, cui adhuc abunde satisfactum non erat de hoc episcopo, cuius vitam potius quam bona quaerebat, aliquantulum tamen conquievit. Brevi autem post misera haec monialis et alii similiter religiosi viri ac sacerdotes coram Thoma Cranmero, novo archiepiscopo Cantuariensi, citati in iudicium, ab eoque et aliis examinati, ac demum accusati quod fictae cuiusdam sanctitatis praetextu proditorie in

126. — ¹ (h. n.) n. h. 2. — ² (y. f.) f. y. 2.

croire le bill d'accusation, les prophéties d'Élisabeth Barton et ceux qui aidaient à les répandre mettaient en péril la couronne et la vie du monarque; partant un silence dédaigneux de les révéler au gouvernement était une manière de participer à ce crime de haute trahison : ce qu'on appelait *misprision of treason*. Mais franchement qu'avait-on besoin de parler? Ces oracles, colportés par les voies de la presse et de la chaire, comme le dit l'acte même d'accusation, avaient acquis une notoriété publique, et Élisabeth avait déclaré à l'évêque de Rochester qu'elle-même avait tout rapporté au roi. " En revenant donc à la charge, remarque Fisher dans sa lettre à Henri VIII, avec la cause du divorce qui faisait le fond de ces confidences, je redoutais d'encourir un plus vif mécontentement de votre part, (LEWIS, *ouvr. cité*, t. II, p. 338). Cromwell mit tout en œuvre pour que le saint vieillard adressât à son souverain une supplique de pardon. C'eût été un moyen infailible de le bâillonner pour des discussions ultérieures au parlement. L'évêque ne se laissa pas prendre au piège. Il protesta jusqu'au bout de son innocence. Voir chez ELLIS, *Original letters*, Third series, vol. II, p. 289-95, la lettre qu'il écrivit aux lords du parlement, quelques jours avant la troisième lecture du bill d'accusation à la Chambre haute. Mais le sort des prisonniers était réglé d'avance, au gré du roi, comme l'atteste cette note écrite de la main de Cromwell, pour lui servir d'aide-mémoire : *To know what the king will have done with the Nun and his accomplices*. (Voir *Letters and Papers of Henry VIII.*, vol. VII, n. 52). Et Fisher était odieux au roi, plus que personne.

raise a commotion in this realme, to the great * daunger of his person and subversion of the whole realme. And so finally were all sent to the Tower of London, where they lay longe after in much miserie till such time as by sharpe and cruell death they ended their daies.

127. For in a Perleament holden at Westminster in the xxvth yere of the kings raigne begininge (after divers prorogacions) the xvth daie of Januarie, they were all attainted of high treason and condemned without any answer making for themselves¹ (1); and in Aprill next followinge, y^e sillie nonne was hanged and headed at the watering of S. Thomas in Sowthwerke² (2) and the rest were also the same day hanged and after quartered alive³. And for as much as my lord of Rochester, doctor John Adeson his chaplyn, Thomas Abell, Thomas

regem conspirassent plebemque, maximo et suo et totius regni discrimine, in eum concitare tentassent, in castrum Londinense missi. tandem illic detenti sunt, quoad post longas miserias et carceris fetores crudelissima morte extincti sunt.

127. Nam in Parlamento anno 25 regni sui habito, quod, postquam semel atque iterum dilatum fuerat, die 15 ianuarii incepit, nulla eis respondendi aut se defendendi facultate permissa, tamquam maiestatis rei sunt condemnati, menseque aprili proxime sequenti apud Tiburnum suspensa primum, postea capitis supplicio affecta; alii eodem die suspensi et in multas partes dissecti fuere. Et quia Rof-

127. — (and condemned — themselves) *add. post.* 1; *om.* 2 *et tous les autres mss.* — ¹ (the — Sowthwerke) *après correct.* 1; *avant correct.* Tyborne, ainsi que tous les autres mss. — ³ also 2.

(1) Le bill d'accusation fut lu une première fois à la chambre des Lords, le 26 février 1534. Il eut bien de la peine à passer. A la troisième lecture, les juges auraient souhaité que les accusés pussent présenter leur défense. Voir une citation du *Lords Journals* chez A. GASQUET, *ouvr. cité*, t. I, p. 147. Le monarque brisa cette opposition, en permettant de rayer le nom de Thomas More. L'acte d'accusation (*St. of the Realm*, l. c., p. 450) porte bien que la culpabilité des prévenus fut établie devant les conseillers du roi; mais c'était là une tout autre juridiction. Il importe d'ailleurs d'ajouter que d'après un des plus fougueux courtisans de Henri VIII, Richard Morison, les aveux des prévenus leur furent arrachés par la torture. Voir *Apomaxis calumniarum convitiatorumque* (contre Jo. Cochlaeus), fol. 75. Londini, 1537. — (2) Cette correction intentionnelle du ms. original de la Vie de Fisher est fautive. Elisabeth Barton et ses principaux partisans furent exécutés à Tyburn le 20 avril 1534.

Lawrence register to the archdecon of Canterburie and Edward Thwaytes, gentleman, did not only knowe of the foresaid offence, but also geve credence to the offenders, wherby the said offenders tooke corrage in their doings, were all convicted of misprison of treason, to suffer imprisonment during the kings pleasure, and to forfeite unto him all their goods, chattels and debts. But yet for all this tirrible sentence geven upon this good bishop, nether was he imprisoned nor ⁴ yet dispoyled of his goods for y^t time, although (as I heard after) he was ⁵ faine to redeeme himself with payment of three hundred poundes for a fine, which was one whole yeres revennewe of his bishopricke (1). For the kinge (as before is said) ment not the spoile of his ⁶ goodes, which he knewe to be but of small valewe, but rather thirsted after his life, knowing him to be (as he was in deed) a great stopp and hinderer ⁷ of all his licentious proceedinge, for that he bare so great a swaye in the convocacion howse as he did.

* p. 68.

sensis episcopus, Ioannes Adersonus, Thomas Abel, doctores theologi, Thomas Laurentius secretarius archidiaconi Cantuariensis, et Edwardus Thwaitus nobilis, non solum huius facti conscii fuerunt, sed ei fidem adhibuerunt, ex quo qui antea condemnati sunt magis in suo proposito * confirmabantur, iudicio publico bonis omnibus suis mobilibus et immobilibus privandi et carceris poena ad regis arbitrium digni visi sunt. Nec tamen adhuc aut episcopus iste in carcerem coniciebatur, aut bonis suis spoliabatur; quamvis, ut accepi, hanc multam, persolutis fisco regio trecentis libris anglicanis, reditu videlicet annuo episcopatus sui, redemerit. Neque enim, ut supra posui, rex bona huius episcopi, quae perpauca esse sciebat, quaesivit, sed sanguinem eius sitivit, quem, quia multa vel potius omnia potuit apud clerum, omnes eius perniciosos et nefarios conatus, quanta potuit contentione atque vi, semper impedivisse sciebat.

— ⁴ nether 2. — ⁵ (I heard — was) I have heard, he was after 2 *tout seul*. — ⁶ (the sp. of) to spoile 2. — ⁷ hindrance 2.

(1) Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 214, note 3. Ce détail de la rançon de Fisher aura probablement été communiqué par un de ses familiers. Nous savons par les *Letters and Papers of Henry VIII.*, vol. VII, n. 386 qu'un de ses compagnons d'infortune, Edward Thwaytes, acheta son pardon au prix de 1000 mares. Cfr. d'autres exemples encore *ibid.*, vol. VI, nn. 1519 et 1666.

128. You have heard before how cardinall Campaegius departed out of this realme to the popes Holines after * such time as the queen had made her appeallance to the Sea apostolicke (1); who, being long before this time aryved at Rome, made there to the popes Holinesse a declaracion of all his proceedinge. Shortly after whose departure, the king sent to y^e pope doctor Bonner and doctor Kearne ¹, both doctors of y^e civill lawe and profound men, to treat with him of this matter as of them selves and not sent from him; who, according to their secret commission geven them, dealt verie largely in the kings behalf, signifying unto the pope that all the bishopps and clergie of England were fully agreed and thought y^e maryage betweene the king and the queen ² unlawfull from y^e begining, and that yt was

* p. 101.

Cap. XVI. — Regii oratores, productis omnium episcoporum Anglorum subscriptionibus, excepto uno Roffensi, quibus iudicabant matrimonium regis cum Catharina fuisse illegitimum, institerunt ut Summus Pontifex in hac causa ferret sententiam; quae lata est quidem sed pro regina, declarando fuisse et esse legitimam, et regem condemnando in expensis. Explicantur et aliae causae cur matrimonium secundum regis cum Anna Bolenia non potuit consistere, propter quas Roffensis in illud non consensit.

128. Cardinalis Campegius, quem supra diximus, postquam regina ad sodem apostolicam provocasset, ex Anglia Romam rediisse, cum longis itineribus confectis eo demum appulisset, summo pontifici cuncta a se gesta exposuit. Sed et rex ipse Romam miserat Edmundum Bonerum et Edovardum Kernem, iuris doctores, ut cum Summo Pontifice, quasi suo proprio nomine, non ut legati ab ipso missi, pertractarent. Qui, sicuti habebant in mandatis, uberrime egerunt causam regis, affirmantes cunctos episcopos et universum clerum totius Angliae in eo convenisse ut matrimonium hoc regis cum regina Catharina contractum iudicarent ab initio illegitimum, irritum et nullum; quare summopere fore necessarium ut diffinitiva sententia pontificis a se invicem separarentur. Pontifex, quamvis videret ipsos non

128. — ¹ Keane 2. — ² to be *add.* 2.

(1) Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, Vie de Fisher, p. 333, n. 101.

therfore verie necessarie to make a separacion between them by a sentence definitive from his Holynes. The pope, perceiving nevertheles that they came without authority or commission, demaunded of them a certificat under y^e bishops handes and seales of this they had said. Then the kinge labored earnestly for this certificat, which by one meanes and other was at ³ last gotten out under all their handes and seales, saving my lord of Rochester, who by no meanes would ever agree to yt. At length the certificat was sent to these counterfeit ambassadors, who presented the same to y^e pope. But when he perceived this good bishops hand and seale ⁴ wantinge amounge the rest and understood also that it was gotten of the other bishopps rather by slaughtie devises and compulcions then by any direct or ⁵ orderlie meanes, the instrument was cleane reiected and reputed to noe purpose (1).

*p. 69.

ut regis procuratores aut negotiorum gestores hoc dicere, petebat tamen ut hoc ipsum litteris episcoporum manu signatis confirmarent: esse enim aequissimum* ut qui fidem sibi adhiberi exigunt, eandem aliquibus testimoniis adstruant. Cuius rei cum regem certiores fecissent, ille omnibus modis vehementer apud episcopos instabat ut pontifici in hac parte satisfacerent; quod nullo paene negotio a reliquis omnibus impetravit, ab hoc autem Roffensi obtinere non potuit ut ipse cum aliis subscriberet. Instrumento igitur publico confecto, et omnium ac singulorum* hoc uno excepto manibus subsignato atque ad hos simulatos legatos transmissio, cum illud Pontifici Maximo tradidissent, ille ut episcopi Roffensis nomen deesse remque potius ab illis vi ac metu ac malis artibus extractam, quam sua sponte et libere confessam vidit, scriptum hoc, velut inane et nullius firmamenti ac roboris, penitus reiecit.

— ³ a 2. — ⁴ (a. s.) om. 2. — ⁵ and 2.

(1) J'ai déjà indiqué que ce §. est le développement d'un extrait de la Vie de Thomas More par W. Rastall (cfr. *ibid.*, p. 183, note 7). Edw. Carne se trouvait en 1531 et 1532 à Rome, en qualité d'*excusator* de son souverain. Il devait surtout soutenir en son propre nom, et non comme délégué royal, que Henri VIII avait été contre tout droit cité à Rome. En janvier 1532 on dépêcha à sa rescousse Edmond Bonner. Les deux agents faisaient valoir pour leur cause les avis des Universités de Paris et d'Orléans et tâchaient de gagner des suffrages parmi les professeurs des Universités italiennes. (*Letters and Papers of Henry VIII*, vol. V passim, surtout les nn. 68, 208, 327 et 731). C'est bien à ces négociations de Carne et de Bonner que l'exposé de Rastall se rapporte. Il y rattache de plus la supplique adressée au pape en faveur du divorce le 13 juillet 1530 et recouverte de la signature de hauts personnages ecclésiastiques et laïques du Parlement. Clément VII y répondit le

129. THEN the pope, because he considered the case to be great and waightie, would in no wise proceed any further without great and substantiall advise; and for that purpose * called unto him the most worthie divines and cannonists that could be gotten. Then he consulted with all the universities, that at this time were ether famous or willinge to be talked with. Lykewise he procured the censures of many famous men set forth in their severall wrytings : amonge which one was the booke of this most worthie and learned bishopp of Rochester, wherof some mencion is before made (1). Which booke by ¹ opinion and iudgement of that reverend and famous clerke Alphonsus de Castro, a Spanish freer of the order of minors, is (as himself wryteth) of all other the most excellent and learned worke (2). The pope, I say, after this ² so longe and diligent examina-

* p. 102.

129. Neque vero in tam arduo difficilique negotio ulterius pre-gredi voluit, quoad viros tam in theologia quam in iure canonico undequaque doctissimos ad se advocasset; academias etiam totius orbis praestantissimas, ad quas facile aditus esse potuit, consuluit; iudicia quoque nobilissimorum auctorum et scriptorum in libris ab ipsis editis adhibuit: inter quos non postremum locum tenuit episcopi Roffensis liber, cuius antea meminimus, qui iudicio Alphonsi de Castro, minoritae Hispani viri celeberrimi, ut alicubi in scriptis suis de eo testatur, omnium accuratissime et doctissime scriptus fuit. Pontifex igitur maturo iudicio habito et iam de tota re uberrime informatus, publice pro tribunali sedens, de consilio fratrum suorum S. R. E.

129. — ¹ the *add.* 2. — ² *om.* 2.

27 septembre de la même année, en atténuant surtout la valeur des témoignages des Universités. Voir HERBERT OF CHERBURY, *Life and Raigne of King Henry VIII.*, p. 303-11 (London, 1649). Ces deux documents sont antérieurs, comme on le voit, à la mission de Carne et Bonner. Les signatures de Fisher, de More et des conseillers de la reine font défaut dans le premier document; et il n'est pas question d'eux dans le second. — (1) Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 312, n. 87. — (2) Je n'ai pu retrouver la citation d'Alphonse de Castro. Mais il s'agit ici, à n'en pas douter, du traité *De causa matrimonii Ser. Regis Angliae Liber, Johanne Roffensi episcopo auctore*. Alcalá, Aug. 1530, 4°. Je ne sache pas que d'autres ouvrages de Fisher sur le divorce aient été imprimés. Notre bienheureux, au cours d'un long interrogatoire qu'il subit en 1534 ou 1535, avoua qu'il avait composé sept ou huit livres sur ce sujet. (LEWIS-TURNER, *Life of Dr. John Fisher*, vol. II, p. 404, ad 8^m). De ce nombre quatre, y compris l'ouvrage imprimé en Espagne, prirent certainement le chemin de Rome. (Voir *Letters and Papers of Henry VIII.*, vol. V, nn. 207, 342, 378, 460, 461, 492, 546 et 553). Le plus important, au témoignage de Fisher lui-même (Lewis-Turner, *l. c.*, ad 9^m), fut celui que plus tard N. Harpsfield

cion in this greate matrimoniall case ³, sitting in his tribunall seate and open consistorie with the assent and counsell of his most reverend bretheren the cardinalls of the holy Church of Rome, pronounced a sentence definitive, approving therein the foresaid matrimony to be good and lawfull. And because this sentence is perhaps unknowne to many and specially of this countrey of England that ether have not heard or rather will not willingly heare therof, I have thought good to inserte y^e same in this our historie, word for word, as it was pronounced. Let us therefore heare what y^e pope himself saith (1).

* p. 104

* POPE CLEMENS THE SEAVENTH ¹

130. *We invocatinge the name of Christ and sitting iudicially in the throne of justice, having only before our eyes the glorie of Almighty God by this our definitive sentence, which by the counsell and assent of our venerable bretheren ², the cardinalls of y^e holy Church of Rome,*

* p. 70.

cardinalium diffinitivam sententiam tulit, qua dictum matrimonium ab initio approbavit et legitimum fuisse declaravit. Quam, quia multis praesertim Anglis, qui vel eam numquam viderunt aut audiverunt, aut videre et audire hactenus contempserunt, * est incognita, in hanc historiam nostram inserendam esse iudicavimus, idque verbum e verbo, sicuti erat ab ipso pontifice pronuntiata. Audiamus igitur ipsum pontificem loquentem.

CLEMENS PAPA SEPTIMUS.

* (d. s.) s. d.
Barber.

130. *Christi nomine invocato. In throno iustitiae pro tribunali sedentes et solum Deum prae oculis habentes, per hanc nostram diffinitivam sententiam *, quam de venerabilium fratrum nostrorum S. R. E. cardinalium consistorialiter coram nobis congregatorum consilio et*

— ³ cause 2.130. — ¹ (P. Cl. the VIII.) om. 1. — ² bretherin 2.

résuma dans la première partie de son traité sur le divorce. Fisher y réfute un écrit publié successivement en latin et en anglais par Henri VIII en 1530. Voir *Letters and Papers*, nn. cités et HARPSFIELD-POCOCK, *A Treatise on the pretended divorce between Henry VIII. and Catherin of Aragon*, p. 27 au bas et la note de l'éditeur, p. 309. Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 179, note 10. — (1) J'ai collationné le texte original latin, qui se trouve aussi dans la Vie anglaise, sur le texte publié par N. Pocock, *Records of the Reformation*, vol. II, p. 532-3.

assembled before us in consistorie, we do in these wrytings geve, pronounce, decree and declare, in the cause and causes lawfully devolved and advocated unto us and the Sea apostolick by appellacion brought before us by our welbeloved daughter in Christ Katherin queene of England from the iudgement of the legats deputed and sent from us and the foresaid Sea apostolicke between the foresaid queen Katherin and our welbeloved sonne in Christ Henry the viijth the noble king of England upon the validitie and invaliditie of the matrimony between them contracted and consummated, and upon other matters more largely deduced in the actes of such lyke cause and causes and committed to our sonne Paulus Capisuchus then deane of y^e causes of our holy pallace and in his absence to our reverend brother James Simoneta bishop of Pisauria, supplyinge the place of one of the auditors of our said pallace to be heard, instructed and in our consistorie to be reported.

* And by them to us and the said cardinalls reported and maturely discussed during the time of the matter depending before us that the matrimonie contracted betweene the said queen Katherin and king Henrie of England, with all other consequences of the same, was and is of good force and canonicall; and that they may and ought to enioy to them their dew effects; and that the yssue between them heretofore borne or hereafter to be borne was and shall be legittimate; and that the foresaid kinge Henrie hath, is, and shall be bound to cohabit and dwell

* p. 105.

*assensu ferimus in his scriptis, pronuntiamus, decernimus et declaramus in causa et causis ad nos et sedem apostolicam per appellationem per carissimam in Christo filiam Catherinam, Angliae reginam illustrem, a nostris et sedis apostolicae legatis in regno Angliae deputatis interpositam legitime devolutis et advocatis inter praedictam Catharinam reginam, et carissimum in Christo filium Henricum octavum, Angliae regem illustrem, super validitate et invaliditate matrimonii inter eosdem reges contracti et consummati, rebusque aliis in actis causae et causarum huiusmodi latius deductis, et dilecto filio Paulo Capizucco causarum sacri palatii tunc decano, et propter ipsius Pauli absentiam venerabili fratri nostro Iacobo Simonetae episcopo Pisauriensi unius ex dicti palatii auditoribus locum tenenti, audiendis, instruendis, et in consistorio nostro referendis, commissis, et per eos nobis et eisdem cardinalibus relatis et mature discussis, coram nobis pendentibus, matrimonium inter praedictos Catharinam et Henricum Angliae reges * contractum, et inde secuta quaecumque, fuisse et esse validum et canonicum, validaque et canonica, suosque debitos debuisse et debere sortiri effectus, prolemque exinde susceptam et suscipiendam,*

p. 71

with the said queene Katherin his lawfull wife, and to intreat her with husbandly affection and kingly honor; and that the said kinge Henrie is to be ³ condemned and by all remedies of lawe is to be constrained ⁴ and compelled and we doe condemne, constraine, and compell him to accomplish and fulfill all and singuler the premisses effectually; and that the molestacions ⁵ and refusalls by the foresaid king Henrie by any manner of meanes made to the said queen Katherin towching the invaliditie of the said matrimonie, are presently and alwaies from the begininge were unlawfull and iniust. And that perpetuall silence concerning all the foresaid matters and the invaliditie of the said matrimonie shall be enioyned unto the said Henrie, and we do inioyne it; and that the saide king Henry of England is to be condemned and we doe condemne him in the expences lawfully made before us and our said bretheren ⁶ in such cause ⁷ on the behalf of the said queen Katherin. The taxacion of wich expences we reserve to our self till an other time. So we have pronounced.

This was published in the pallace at Rome in open consistorie the 23 of March in the yere of our Lord God 1534.

* p. 106.

131. * And thus, after many trooblesome daies of suite, with great expences of money, straunge devises and wounderfull practises,

* tous les mss. anglais ont adimplendum.

* illas 1. 2.

** validitatem 2.

* eundem 2.

fuisse et fore legitimam; et praefatum Henricum Angliae regem teneri et obligatum fuisse et fore ad cohabitandum cum dicta Catharina regina eius legitima coniuge, illamque maritali affectione et regio honore tractandam, et eundem Henricum Angliae regem ad praemissa omnia et singula cum effectu adimplenda* condemnandum, omnibusque iuris remediis cogendum et compellendum fore, prout condemnamus, cogimus et compellimus, molestationesque et denegationes per eundem Henricum regem eidem Catharinae reginae super invaliditate ac foedere dicti matrimonii quomodolibet factas, fuisse et esse illicitas et iniustas; et eidem Henrico regi super illis*, et invaliditate** matrimonii huiusmodi perpetuum silentium imponendum fore, et imponimus; eundemque* Henricum Angliae regem in expensis in huiusmodi causa pro parte dictae Catharinae reginae coram nobis et dictis omnibus legitime factis condemnandum fore, et condemnamus; quarum expensarum taxationem nobis in posterum reservamus. Ita pronuntiamus.

Lata fuit Romae in Palatio Apostolico publice in Consistorio die

* 13 Ambros.

** Domini add. 2.

23* Martii. Anno** 1534.

131. Post multas igitur lites et controversias maximis sumptibus et iniquissimis artibus intentatas, causa haec matrimonii sententia

— ³ (to be) om. 2. — ⁴ restrained 2. — ⁵ molestacion 2. — ⁶ bretherin 2. — ⁷ case 2.

ended this matrimonial case by this notable sentence, pronounced and published by the head iudge upon earth to whom Christ gave the full powre and authoritie of himself to binde and to loose. With which sentence and full determinacion it is to be wished that the king would have satisfied and contented himself, and so yelding to reason¹ would have submitted himself to this greate authoritie. Which yf he had done, no doubt but then had this noble realme still continewed in that aunciente flourishinge state of vertue, devotion and wealth wherin he found yt. Then had he preserved his owne honour and good fame, which he afterward most worthelie lost. Then had he not opened such a gapp to scismes and heresies, as he did to our undoinge and the manifest perdition of his owne² soule. Then had the whole state of christendome stood in much better suretie then of longe time yt hath, and now of lykelyhood it doth. Then had he still abidden with this most noble ladie his lawfull wife; and then consequently had he not proceeded to this horrible second maryage as he did, contrary to the sound advise of this our blessed father and of divers others. Wherof ensewed aswell the death of this holy bishopp as of many other devout and reverend abbotts and priors, religious men and preists, besides a number of worthie persons of the temporaltie. The

supremi iudicis in terris, cui Christus potestatem tradidit solvendi atque ligandi, fuit hoc modo decisa et terminata. Cui tantae auctoritati utinam * Henricus se submisisset et in sua inveterata malitia in posterum pergere supersedisisset! Tunc Angliae regnum in illo florentissimo statu totius pietatis et devotionis ac rerum omnium abundantiae, in quo illud a patre suo relictum accepit, perseverasset; tunc et honorem suum ac illustrem famam, quam postea in totum perdidit, sartam tectam conservasset; tunc hanc ianuam haereticis et schismaticis factionibus cum nostra omnium ruina et animae suae iactura non aperuisset; tunc universus orbis christianus in perpetua securitate et tranquillitate vixisset; tunc reginae uxori suae legitimaе, castissimae et nobilissimae matronae adhaesisset, nec ad secundas has et execrandas nuptias contra huius R^{mi} patris et aliorum accuratissimum iudicium et consilium numquam convolasset. Ex quo solum fonte et origine non solum huius episcopi, sed aliorum innumerabilium abbatum, priorum, monachorum, sacerdotum, praeter saecularium maximam multitudinem, crudelissima strages secuta est;

* p. 72.

lyke wherof it is to be thought this realme never had at one instant before his daies.

* p. 107.

132. But (alas) how far was the king now changed from the man he was then, when by advise and helpe of this holy father he wrote his most learned booke of the *Assertion of the seaven * sacraments against Luther* (1) and what an alteration of obedience to the Sea apostolick was this in him from that time, in which he dedicated his said booke to the popes Holines with these words: *Itaque etiam hac fiducia rem tentavimus et quae in ea meditati sumus Sanctitati tuae dedicavimus ut sub tuo nomine, qui Christi vicem in terris geris, publicum iudicium subeant.* And so with this confidence we have attempted this matter and have dedicated to your Holines all our labour therin, to the intent ¹ that under your name who upon earth doth supplie the place of Christ, the same may come to the publicke iudgment of the worlde. Many other such places are to be founde in that worthie booke, whosoever shall well peruse and read the same.

133. But let us further consider what moved this blessed man to stand in defence of this quarrell, and then ¹ we shall soone perceive that he had greate cause ² to doe as he did. For although he thought in his conscience and by his profound learninge moste assuredly

quorum ante nostram aetatem numquam tam multos tamque egregios viros hoc regnum uno eodemque tempore habuit.

* p. 73.

132. Sed, o Deum immortalem, quam multum mutatus ab illo rex erat, cum huius Reverendissimi hortatu et consilio librum suum inscriptum: *Assertio septem sacramentorum contra Martinum Lutherum* edidit; quamque longe ab ea oboedientia in sedem apostolicam recesserat, quam tum ostenderat, cum hunc librum summo pontifici his verbis dedicavit: *Itaque hac fiducia rem tentavimus, et, quae in ea meditati sumus, Sanctitati tuae dedicavimus, ut sub tuo nomine, qui Christi vicem in terris geris, * publicum iudicium subeant*; multaque alia huiusmodi, quae in eodem libro est videre, si quis eum diligenter perlegat.

133. Sed paulo nunc pressius et attentius perpendamus quid episcopum nostrum impulerit ut in hac causa tam fortiter et animose se regi opponeret; et videbimus non illum frustra nec inmerito fecisse.

132. — ¹ (to the i.) o m. 2.

133. — ¹ om. 2. — ² to stand in defence of this quarrel and add. 2.

(1) Voir *Anal. Boll.*, t. X, p. 261, note 1.

knewe that the kinge for noe cause yet alleadged could by the lawe of God make any seperacion between him and his wife, this noble princesse, yet had he a more^a secreat intelligence of the kings doings and further intent therin, then at that time was knowne to many others, I meane of his proceedinge to a second maryage with the ladie Ann Bullen. Wherof although for the great reverence he bore to the kinges person he spared to speake openly that which he knew for trew, yet to some of his secret frendes (when it might serve to the purpose) he would not sticke to utter that the king could not by any meanes proceed to such mariage without the ruine of his honor and good name and the inestimable losse of his soul for ever. * Noe, although the pope should pronounce the first mariage to be void and annihilate. And that for sundrie causes. For first it was well knowne that even about such time as the king began to cast his carnall love to this ladie Ann Bullen, the lord Henry Percy, sonne and heire to the erle of Northumberland, chanced also not longe before that time to fall in love with her; and therin at last proceeded so farre, that they were assured before good witnesses in the way of mariage, he being then attendant upon cardinall Woolsey and she wayting in the court upon ye good queene Katherin, neither of them yet knowinge any thing^a of the kinges intent.

* p. 108

Nam licet certo sciret, conscientia hoc dictante, regem nullo modo posse uxorem alteram repudiare, ipse tamen paulo adhuc secretius omnia eius consilia rimatus fuerat, quem sciebat longe aliud spectasse quam quod publice innotuerat : decreverat enim apud se, repudiata hac prima uxore, secundis nuptiis Annam Bolenam ducere. Qua de re quamvis ille privatim esset certior factus, noluit tamen propter regis honorem de ea pro se nota passim apud alios loqui ; at amicis et familiaribus, qui mentionem aliquam huius rei faciebant, dicere solebat regem non posse cum Anna Bolena matrimonium contrahere, etiamsi pontifex pronuntiasset primas nuptias fuisse irritas et nullas, nisi et famae suae perpetuam maculam inurere et simul salutis suae iacturam facere vellet : idque variis ex causis. Nam primum plerosque non latebat quod, quo tempore rex hanc Annam Bolenam deperire coepit, Henricus Percius, filius natus maximus comitis Northumbriensis qui tum in familia et de comitatu cardinalis erat, ut et illa similiter reginae inserviebat, eam adamasset et, neutra adhuc parte conscia regiae voluntatis, nuptias cum ea per verba de praesenti legitime et coram testibus contraxisset.

—^a (a. th.) om. 2.

134. But when knowledge therof came to the kings eares, he waxed angrie and was much moved against y^e lord Percie. Insomuch as he sent in hast for the lord cardinall to come to him on a time to Bridewell, and there opened unto him all his entent and purpose, willing him in any wise, with all the speed that might be, to call before him the said lord Pearce and to infringe his assurance by all the meanes he could devise. The cardinall seeing all this matter come to this effect, was not a litle unquyeted therat. Howbeit returninge home to his howse at Westminster and not forgetting the kings commaundement, he called the lord Pearce before him; and there in presence of divers of his servants, demaunded of him with many sharpe wordes what he had done and how farre he had proceeded in this matter. The lord Percie perceiving this his doing¹ to be ill taken and verie lykely to turne to his displeasure, answered upon his knee with feare that they were assured before witnesse. *Then, said the cardinall, thou hast² done lyke a lewd boy to attempt any such thinge without the knowledge ether of the kings Ma^{tie}, thy father, or me. And therefore I commaund thee that thou come no more in her companie upon paine of y^e kings displeasure and myne. * For by this meane thou hast gotten thee already his ill will; and I will also signifie unto thy father thy bould and rash attempt, wherby it is lyke thou shalt be disinherited*

* p. 109.

134. Quod ubi regi esset renuntiatus, valde in Percium stomachatus, accersivit ad se cardinalem in Bridvelliā eique totum animum suum patefecit, mandans ut iuvenem illum ad se vocatum castigaret, matrimoniumque inter ipsos irritum quovis modo dissolveret. Cardinalis hac re audita nihil moratus, domum totus perturbatus revertitur; et regii mandati haud immemor, Percium * regulum coram se in Westmonasterio sisti iussit, quem, praesentibus aliis familiaribus et domesticis suis, acriter exceptum et obiurgatum percontatus est quousque esset progressus in hoc matrimonio. Qui in genua provolutus, quod videret rem hanc magnis viris displicere sibi que verisimiliter fore exitio, ingenue fassus est, id quod res erat, nuptias per verba de praesenti inter eos coram testibus esse contractas. Cui cardinalis : *Pessime, inquit, et pueriliter, immo stulte et inconsiderate fecisti, qui citra regis consensum, meum et patris tui hoc aggredi es ausus. Praecipio igitur tibi, ne deinceps eius consortium frequentes, nisi velis regis gratia omnino carere et meum; iam enim coepisti tibi regem offensum reddere; quin et ego hoc ipsum significabo patri tuo, quam temere et praecipitanter te tanto obieceris periculo, qui te fortas-*

* p. 74.

for ever. Then the lord Percie in most lamentable and pittifull manner said unto the cardinall still kneelinge : *I most humbly desire your Graces favour herin and that you will stand so much my good lorde, as to intreat the kings Ma^{tie} for me. For truly I have now gone so farre in this matter, and that before many worthie witnesses, that I know not how to discharg my conscience before God, nor yet excuse my self before men.* — *Whie* (said the cardinall) *dost thou harpe still upon that stringe ? I thought thou wouldest have shewed thy self penitent for thy foolish doing³ and here have promised to relinquish from henceforth any further attempt therin.* — *Truly* (said the lord Percie) *so will I do⁴ with all my hart as much as in me lyeth, my conscience only reserved for my former promisse.* — *Well*, said y^e cardinall, *I will signifie so much to the kinge; and so departed. And this was one cause that made this reverend man to mislyke of this⁵ second maryage (1).*

sis propterea est exheredaturus. At ille humi procumbens coram cardinali, miserabili admodum et flebili voce illum deprecatus est ut ipsius misereri proque ipso apud regem intercedere vellet, quia res iam in eum locum esset deducta ut non existimaret se vel coram Deo, vel coram hominibus salva conscientia posse resilire. Quid, inquit cardinalis, an adhuc pergis nobis esse molestus? Existimabam potius quod te facti huius tui tam temerarii paeniteret, quodque reciperes te nihil tale in posterum tentaturum, aut cum ea versaturum amplius. — Faciam quidem, inquit, quod in me est, et quantum tuta conscientia possum, salvo priori meo promisso. — Recte, inquit cardinalis, et ego hoc ipsum indicabo regi; atque ita discessit. Haec igitur prima causa fuit, cur huic R^{mo} patri regis nuptiae cum Anna Bolena nequaquam iure posse consistere videbantur.

— ³ doings 2. — ⁴ om. 2. — ⁵ the 2.

(1) Les deux derniers §§ sont un résumé de Cavendish. (Voir *ibid.*, p. 183, note 10.) Les relations entre Anne Boleyn et Henri Percy se seraient nouées en 1521-3. L'argument que Brewer fait valoir contre cette date (*Letters and Papers of Henry VIII.*, vol. III, *Introduct.*, p. cccxxxix) et partant contre le fait, tombe à faux. Pour s'en convaincre, il suffit de contrôler les numéros du Calendar auxquels il renvoie. Mais est-il aussi certain que les deux jeunes gens se fiancèrent devant témoins? Percy le nia sous serment dans deux circonstances graves de sa vie, en 1532 peu de temps avant l'union d'Anne avec le roi et en mai 1536, deux jours avant la condamnation à mort de la reine; il est vrai qu'il y allait chaque fois de sa tête. Voir P. FRIEDMANN, *Anne Boleyn*, vol. I, p. 160-1 (qui d'ailleurs se trompe au vol. II, p. 322, à propos de Cavendish) et *Letters and Papers of Henry VIII.*, vol. X, n. 864; cfr.

* p. 110.

[135. An other cause was for that there was a great and constant fame how the king had before carnally knowne the ladie Anns mother, which in law forbiddeth all maryage of the children for ever after; because otherwise it might be doubted that the kinge should marrie his owne daughter. And for some better probability therof I have heard it reported of divers persons of good credit that the countesse of Wiltshire her mother, as she happened on a time to talke with the king of this matter, sodenly said unto him in the hearing of sundrie parsons ¹ half in sport and half in earnest these wordes: *Sir, for the reverence of God, take heed * what ye doe in maryinge my daughter; for yf you record your conscience well, she is your owne daughter as well as mine*] (1).

p. 75.

* sic.

135. Altera fuit, eaque gravissima ratio, quia fama undique percrebuerat regem antea consuetudinem habuisse secretam et illicitam cum eiusdem Annae matre; et propterea merito a filiae nuptiis arcendum fuisse, non* tam propter affinitatem ex eo concubitu contractam, quam ne fortassis propriam filiam ex ea copula procreatam in uxorem duceret. Ad cuius rei maiorem confirmationem, accepi ipsam comitissam Wilaniensem *, Annae matrem, cum rege de hoc matrimonio verba facientem, partim ioco, partim serio eum monuisse ut per Deum immortalem caveret quod faceret, quia, si recte secum reputaret, ipsius esset filia haec Anna, non minus quam sua.

135. — ¹ well reputed *add.* ms. Lansdowne 423.

les pp. xxix et xxx de l'Introduit. M. J. Gairdner a publié en 1890, dans l'*English historical Review*, p. 546-50, un projet de dispense pour le mariage de Henri VIII et d'Anne Boleyn, inspiré par le roi lui-même et où le cas des fiançailles est prévu pour la femme. Il ressort aussi de ce document, comme de bien d'autres, que le monarque avait eu auparavant pour maîtresse Marie Boleyn, sœur d'Anne. — (1) Nous avons fait remarquer jadis (*Anal. Boll.*, t. X, p. 129-30, l. b.) que ce paragraphe, si ignominieux pour la mémoire de Henri VIII est une interpolation postérieure à la rédaction définitive de la Vie de Fisher. Déjà en 1536 on chantonait dans les rues de Paris l'opprobre de la naissance d'Anne, cfr. *Anal. Boll.*, *ibid.*, p. 130, note 1. Plus tard, en 1585, Nicolas Sander l'accrédita dans son livre *De origine ac progressu schismatis Anglicani*, en s'appuyant sur l'autorité de W. Rastal, l'auteur d'une Vie de Thomas More. Pour réfuter cette monstruosité du mariage d'un père avec sa propre fille, on a eu tort de vouloir faire flèche de tout bois. On a surtout ressassé l'argument tiré de la date de la naissance d'Anne. Cet argument ne tient pas debout. Il est dûment prouvé qu'Anne naquit en 1507. (Voir *Anal. Boll.*, *ibid.*, p. 300, notes 1 et 3; et le récent article de M. James Gairdner, dans l'*ENGLISH HISTOR. REVIEW*, *Mary and Anne Boleyn*, January 1893,

136. LYKEWISE it was ¹ evident to manie that were about the kinge that he carnally knewe not only this ladie Ann Bullen before he married her (1), but also long before that he knewe in lyke manner the ladie Marie Carie, her sister (2). And these were causes whie this good man thought that y^e kinge could not by any meanes lawfully proceed to this mariage, no, though his first mariage had bene void and adnihilat, or though this good queene had bene dead and the kinge free to marrie.

137. OTHER causes there were, though not of so great importance as these be, yet verie iust and probable whie the king with his honor and safetie of his realme could not well proceede therunto. For first there went a great rumour of her incontinnencie

136. Erat etiam multis evidentissimum, quod non modo ante has nuptias celebratas et contractas Annam hanc Bolenam, sed et sororem suam D. Mariam Carie carnaliter cognovisset. Atque hae fuerunt causae, iustissimae illae quidem, cur huic viro sancto videretur nullo pacto licere regi istam in coniugem assumere, quamvis primum illud matrimonium cum Catharina ab initio iure non substitisset, aut si eadem Catharina iam esset mortua.

137. Sed et aliae quam plurimae fuerunt, quamvis non eiusdem plane ponderis et momenti, cur rex, salvo et suo et regni huius nobilissimi honore, non potuisset illi coniungi. In primis autem propter effrenatam eius libidinem et incontinentiam, cum ex incertitudine

136. — ¹ verie add. 2.

p. 53-60, où l'auteur corrobore avec une logique serrée les preuves éparpillées sur ce sujet); or en 1507 Henri VIII avait seize ans. Quand on lit sans parti pris les témoignages accumulés à la décharge de N. Sander par D. Lewis, son traducteur, et les considérations de cet érudit sur la teneur mystérieuse de l'acte, par lequel en mai 1536 Cranmer déclara nul dès le début le mariage de Henri VIII avec Anne Boleyn, on comprend que l'atroce calomnie ait pris corps et l'on se défend difficilement du sentiment que le roi n'ait eu pour la mère d'Anne des assiduités équivoques. (Voir SANDER-LEWIS, *Rise and Growth of the Anglican Schism*, Introd., p. xxxi-xliv, London, 1877). Sous ce rapport la rédaction du projet de dispense, signalée dans la note précéd., est également suggestive. — (1) Un témoignage concluant est celui de Joach. du Bellay, lettre du 15 juin 1529 à Montmorency, chez J. LE GRAND, *Hist. du divorce de Henry VIII*, t. III, p. 325. Voir aussi le commencement de la lettre de septembre 1531 de Simon Grynaeus, agent de Henri VIII, dans *Original Letters*, p. 552-3, Parker Society, 1847; cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 301, note 1. — (2) La preuve en a été largement renouvelée par P. FRIEDMANN, *Anne Boleyn*, vol. II, Appendix B, p. 323-7. Marie Boleyn épousa William Carey en février 1521.

and loose lyvinge. And what inconveniences have grown in many christian realmes by doubtfull succession of bastardy, there needeth here no example to be rehearsed, being a case so well knowne to the world, as it is. And of this it should seeme there was a shrewd lykelyhood, when Sr Thomas Wyatt, after he understood of the kings intended purpose to marry with her, came to the kinge and declared to ¹ him truth of that he knowe, doubting in deed that the ² same comminge els to his knowledge by some other meane might kindle displeasure secretly in his brest against him and so at one time or other breake out to his confusion. Wherefore comminge, I say, to the kinge he tould him plainly that she was no fitt wife for his Matie, confessinge there almost in plaine wordes with great feare that himself had bene familier with her ³ (1).

* p. 111.

138. * LYKEWISE she was greatly suspected and in manner notoriously knowne of divers persons to be an hereticke and therby

* om.
cod. Barber.

filiorum successio quoque eius dubia redderetur et suspecta, quae una res infinitorum esset causa malorum. Nec enim in illa defuit huiusce rei magna et probabilis suspicio, cum Thomas Viatus *, eques auratus spectatissimus, ubi intellexerat regem tale aliquid meditari, illum accesserit eique quasi digito indicaverit mulieris incontinentiam, veritus ne, si per quemvis alium hoc rescitum fuisset, rex in eum non sine causa fuisset graviter commotus. Regem igitur admonuit hanc mulierem nullo modo celsitudini eius convenire, eo quod, licet cum maxima trepidatione, confessus tamen sit se cum illa fuisse fornicatum.

138. Erat porro plerisque suspecta vel potius certe cognita male sapere in fide, ideoque parum abfore, quin et regem tantopere eius

137. — ¹ unto 2. — ² (that the) om. 2. — ³ (confessing-her) après corr. 1, suivi par les autres mss. ; mais avant corr. : For if I shall tell your Grace the very truth, said he, I my self have lyve with her sundry tymes.

(1) Ceci est une reproduction adoucie du langage passablement cru de Harpsfield, *Pretended divorce*, éd. Pocock, p. 253. Harpsfield tenait l'histoire d'un riche marchand italien établi à Londres, Ant. Bonvisi, qui l'avait apprise de gens bien placés pour savoir la vérité. Un autre contemporain, l'Espagnol Garzia, rapporte en substance le même récit. (*Chronicle of king Henry VIII. of England*, trad. de M. A. SHARP HUNE, p. 68-9. Londres, 1889 : cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 293, note 1.) Un des plus chauds apologistes d'Anne Boleyn, George Wyat, nous a transmis des révélations piquantes sur les galanteries de la jeune fille avec Thomas Wyat. (LEWIS-TURNER, *Life of Dr. J. Fisher*, vol. II, Appendix, p. 362-5.) Cfr. aussi les indices significatifs recueillis par P. FRIEDMANN, *Anne Boleyn*, vol. I, p. 46 et vol. II, p. 350.

verie lykely to corrupt the kinge, being so extreamly blinded with her ¹ unlawfull love ² as he was, which after came to passe in deed. For she was the first and only person that of a longe time durst breake with him in such matters (1). The effect and fruite wherof all the world seeth, and this miserable countrey dayly more and more feeleth to our undoinge.

139. Now approached the time wherin this blessed man grew to his finall and last trooble. For at the Perleament before mentioned, wherin he was attainted of misprison of treason for the matter of the nonne of Canterbury, there was also in the same Perleament an other statute made, declaringe the establishment of the kings suc-

amore inflammatum * a religione catholica averteret, quod et postea accidit. Nam ex omnibus hac sola reperta est, quae de religione immutanda ausa fuit primum cum illo agere : ex quo fonte quid in hoc regno subsecutum fuit, experimur omnes.

* p. 76.

Cap. XVII. — De iuramento successionis regiae ex Anna Bolenia confirmandae proposito omnibus, cui hic episcopus noluit subscribere; et de distributione honorum suorum inter famulos et alios facta, postquam citatus erat ad hoc iuramentum praestandum.

139. Aderat iam tempus ultimae afflictionis huius sancti viri. Nam in eisdem comitiis parlamentariis, quibus iudicatum fuerat laturum illum poenas legibus statutas propter privatum colloquium quod cum moniali Cantensi habuerat, fuit etiam novum edictum sancitum de

138. — ¹ their 2. 4 *seuls*. — ² doctrine 2.

(1) C'est là une fable accréditée à la fois par les catholiques et les protestants, pour des raisons contraires en apparence, mais au fond parce qu'Anne fut la cause première du schisme de l'Angleterre. Elle prodiguait sans doute sa bienveillance envers des prélats de son entourage, qui entrèrent plus tard en communion d'idées avec les réformateurs; mais elle eût été mal venue de parler au roi en faveur du luthéranisme, même aux jours de son plus haut crédit. Certain acte pour la répression de l'hérésie (25^e année de Henri VIII, chap. xiv) et l'exécution d'hérétiques notoires en font foi. Anne, avant de mourir reçut les sacrements de pénitence et d'eucharistie (*Letters and Papers of Henry VIII.*, vol. X, n. 908, lettre de Chapuys à Charles V, 19 mai 1536). D'après une lettre du lieutenant de la Tour, elle avait aussi exprimé le désir d'avoir près d'elle le Saint-Sacrement (ELLIS, *Original Letters*, 1^{re} série, vol. II, p. 59).

* p. 112.

cession in the imperiall crowne of this realme (1), by vertue wherof it was enacted that the ¹ mariage heretofore solemnised between y^e kinge and the lady Katherin beinge before his elder brothers wife and by him carnally knowne (as the Acte reporteth), should be by authoritie of that Perleament definitively, cleerly and absolutely declared, deemed and iudged to be against the lawes of Almightye God and also accepted, reputed and taken ² of no valew ³ nor effect, but utterly void to all intents and purposes, according to sentence made at Dunstable by Thomas Cranmer, archbishop of Canterbury (2), and that the matrimonie, had and solemnised between y^e king and queen Ann, should be established and taken for undoubtfull, trewe, syncere and perfect, according to the iudgment of the said archbishopp. And that the yssue comming of y^e * maryage should be inheritable to the crowne and government of this realme. By meane wherof the ladie Marie being issue of his former maryage was disinherited and disabled to all intents and purposes. And yf any person of what estate or condition soever he be shall by wrytinge,

stabilienda et continuanda in hac corona imperiali regni Angliae successionem regia : in quo constitutum et illud fuit ut matrimonium iam olim inter ipsum et catholicam fratris sui defuncti uxorem carnaliter ab eo cognitam (ita enim verba statuti sonant) celebratum, auctoritate huius Parlamenti iudicaretur contra Dei legem factum, et propterea ad omnes effectus esse irritum et nullum iuxta sententiam a Thoma Cranmero archiepiscopo Cantuariensi Dunstabili pronuntiatam ; matrimonium autem inter ipsum et Annam Bolenam contractum, validum et firmum iuxta eiusdem archiepiscopi decretum esse habendum, prolemque ex eis gignendam succedere debere patri defuncto in huius regni gubernatione, Mariam vero ex priori matrimonio natam exheredem, incapacem et inhabilem fore ad regni successionem et similes effectus. Quod si quis, cuiuscumque status aut condicionis esset, litteris scriptis aut libris impressis, sive facto aliquo externo quicquam tentaret in praeiudicium, derogationem, aut dede-

139. — ¹ said *add.* 2. — ² to be *add.* 2. — ³ velew 2.

(1) *Statutes of the Realm*, vol. III, 25^e année de Henri VIII, chap. xxii, p. 473-4. Sauf les sections 2, 3 et 8, ce chapitre est résumé dans le reste du présent paragraphe, parfois même par extraits textuels. — (2) Cette parenthèse est du biographe. Cranmer prononça la sentence d'annulation du mariage de Henri VIII et de Catherine à Dunstable, le 23 mai 1533 et ratifia cinq jours après à Lambeth celui d'Anne et du roi (P. FRIEDMANN, *Anne Boleyn*, vol. I, p. 204).

printing or any exterior acte or deed procure or doe any thinge to the preiudice, slander, disturbance or derogacion of the said matrimonie or the yssue growinge of the same, that every such person should be deemed and iudged as an high traytor and shoulde suffer such paine and losses as in case of high treason is provided. And further yf any person should by word or speech only (without wryting or doinge) utter and publish any thing in derogation of this matrimonie, that every such offence should be taken and iudged ⁴ for misprision of high treason, and the offenders to suffer imprisonment during the kinges pleasure, and to loose to him all their goods, chattels and debts and that for offending in any of these treasons or misprisions no previledge nor immunitie of sanctuarie within this realme should serve certaine other things there be also containd within ⁵ the same Acte as by reading of the ⁶ statute may appeare more at large. But lastly it is concluded that for the better and more sure keeping and observeinge of this Acte, as well the nobles of this realme spirituall and temporall, as all other subiects of the same, shall make a corporall oath that they shall truly and constantly observe, defend and keepe to the uttermost of their cunninge, will and power the whole effect and contents of this

cus eiusdem matrimonii sive prolis ex eo secuturæ, illum criminis læsæ maiestatis regiae censendum omnesque poenas, quæ in huiusmodi causis infligi solent, luiturum; sin vero quis verbo solum tantillum contra illud protulisset, * huius bona universa tantum mobilia quam immobilia, et quæ in nominibus haberet, regio fisco applicanda esse corpusque in carcere tandiu detinendum, quod regiae maiestati placeret; nullum autem pro his criminibus locum fore refugii, aut privilegium recurrenti tamquam ad asylum in sanctissima templa aut alia loca sacra et religiosa per totum regnum Angliæ, præter multa alia quæ illo statuto continentur, sicuti facile legenti apparebit. Atque ut multo strictius et accuratius hæc constitutio Parlamenti observaretur, cautum est ut tam procures regni, quam omnes ecclesiastici et alii quicumque subditi eius regni iureiurando sancte promitterent se illam observaturos omnibusque suis viribus, facultatibus, potestate ac scientia operam daturus, ut singula quæque in ea comprehensa usque ad unguem perficerent. Cuius

* p 77.

— ⁴ adiudged 2. — ⁵ in 2. — ⁶ same add. 2.

statute(1). The wordes of which oath (although they be not expressed at large in the statute) were these :

* p. 113. **140.** YE (2) shall sweare to beare faith, truth and obedience all only to the kings Ma^{tie} and to his heires of his body of his most deere and entirely beloved lawfull wife, queen Ann, begotten and to be ¹* begotten. And further to the heires of our said ² souveraine lorde accordinge to the limitacion in the statute made for suretie of his succession in the crowne of this realme mentioned and contayned and not to any other within this realme nor forraine authoritie or potentate. And in case any oath be made or hath bene made by you to any person or persons, that then y^e to repute y^e same as vaine and annihilat and that to your cunninge, witt and uttermost of your powre without guile, fraud or other undew meane, ye shall observe, keepe, maintaine and defend the said

iuramenti verba, licet diserte et manifeste in statuto posita non sint, hic subsequuntur :

IURAMENTUM AD CONFIRMANDAM REGIS SUCCESSIONEM.

140. *Iurabis te fidelitatem omnem, veritatem et oboedientiam regiae maiestati tantum, et heredibus corporis sui ex amatissima coniuge sua ac regina Anna, sive iam natis sive postea nascituris, nec non et heredibus aliis D. N. regis iuxta tenorem statuti pro securitate successionis coronae huius regni facti exhibiturum, nec te alicui sive in hoc regno aut extra illud forinsecae potestati cuicumque adhaesurum ; et si forte fidem iam dederis cuicvis alteri personae aut personis, eam pro nulla et invalida habiturum, teque hoc facturum pro tua tota scientia, ingenio et viribus, absque fraude et dolo, aut aliis artibus illicitis. Sta-*

140. — ¹ (to be) om. 1. — ² om. 1. 2.

(1) Le statut ajoute que le refus de prêter serment devra être considéré comme une offense de *misprision of high treason*. Voir plus haut p. 106, la note. — (2) Le texte du serment qui suit se trouve mot pour mot inséré dans l'édit authentique de 1817, *Statutes of the Realm*, vol. III, 26^e année de Henri VIII, chap. II, p. 493. J'en tiens compte dans les variantes. Il importe de remarquer que le statut résumé par le biographe au § 139 prescrivait un serment conforme à la teneur des différents articles de ce statut, mais ne déterminait pas la formule précise du serment. Ce ne fut qu'à la session du Parlement de novembre 1534 (26^e année de Henri VIII), que la formule ci-jointe fut insérée dans un nouveau statut, confirmant l'acte de succession passé dans la session précédente (25^e année de Henri VIII) et reçut ainsi force obligatoire.

Acte of succession and all the whole effects and contents therof, and all other Acts and statuts made in confirmacion or ³ for execucion of the same or of ⁴ any thing therin contayned. And this ye shall doe against all manner of persons of what estate, dignitie, degree or condicion soever they be. And in no wise do or ⁵ attempt, nor to your powre suffer to be done or attempted directly or indirectly ⁶ any thing or things privelye or apertly to the lett hindrance, damage ⁷ or derogacion therof or of any part of the same by any manner of meanes or for any manner of pre-tence. So helpe you God, all saincts and the holy evangelistes ⁸.

141. This oath, although it was not in these wordes expressed within the statute (as before is ¹ said) and therby not of any such force that any man was compellable by vertue of the lawe to take yt, yet so it ² pleased the kinge and his counsellors of their owne authoritie to have yt framed and lykewise tendred to all such as were called before the commissioners for that cause authorised. And in the end of that session of Perleament (wich was the xxxth of March) it was offred to all y^e lords of the higher howse, both spirituall and temporall, and lykewise to the commons in the lower howse (1).

tutum porro successionis regis, et universa in eo contenta, et omnia alia acta et decreta in eundem finem promulgata contra omnes cuiuscumque status, dignitatis, gradus aut condicionis fuerint, observabis, tueberis, defendes, neque quicquam per te facies, aut conaberis, aut quantum in te erit directe vel indirecte, aperte aut clam, in impedimentum, detrimentum aut derogationem huius statuti, aut alicuius particulae in eo positae et comprehensae, quovis praetextu aut colore, fieri aut tentari permittes. Sic te Deus adiuvet, omnes sancti et sancta eius evangelia.

141. Quod iuramentum, licet conceptis verbis in statuto non ponebatur et propterea illius constitutionis vi nullus ad illud praestandum iure cogi potuisset, visum est tamen regi et iis, qui ei a consilio fuerunt, ita formandum atque ab iis omnibus, qui coram deputatis regiis vocarentur, exigendum esse. In fine vero illius parlamentariae sessionis, quae in diem 30 martii incidit, exhibitum fuit, hac forma et modo, * omnibus proceribus regni in superiori domo Parlamenti congregatis. Quorum permulti inviti iurarunt; Roffensis vero penitus id

* p. 78.

— ³ and ³ l. 2. — ⁴ om. 2. — ⁵ (do or) om. 2. — ⁶ (or i.) om. 1. 2. — ⁷ daunger 1. 2. — ⁸ evangelist 1. 2.

141. — ¹ (b. i.) i. b. 2. — ² (so it) it so 2.

(1) *Ibid.* Cfr. R. DIXON, *Hist. of the Church of England*, 2^d edit., vol. I, p. 205. London, 1884.

* p. 114.

Wherof most of both howses * accepted yt with heaue harts, only my lord of Rochester except, who openly refused to sweare yt. Nevertheles he was winked at for that time and nothing said to him. And so the Parleament being ended, he departed home to his pallace at Rochester (1). Where he had not remayned above y^e space of four daies, but a letter came to him from y^e archbishop of Canterburie and certaine other commissioners, willing him personally to appeare before them at Lambeth in the said archbishops howse, by a certaine day expressed within that³ letter, all excuses sett apart (2).

142. This letter, being once knowne and heard of within ¹ his howse, cast such a terror and feare amonge his servants and after amonge other ² his frends abroad in the countrey, that nothing was there to be heard of but lamentacion and mourninge on all sides. Howbeit the holy man nothing at all dismaid therwith (as a thinge that he dayly and howerly looked for before), called all his familie before him and willed them to be of good cheere and to take no care

abnegavit, neque se hoc iureiurando obstringere voluit, cui tamen eo tempore nihil obiectum aut occlamatum fuit. Sed cum finito Parlamento ad palatium suum Roffense recesserat, vix ibi tribus aut ad summum quattuor diebus haeserat, cum nuntius ad eum ab archiepiscopo Cantuariensi Cranmero et aliis deputatis regiis veniret cum litteris, quibus ei denuntiabatur ut in domo archiepiscopali Lambethi ad diem praefixum compareret, omni excusatione semota.

142. Quod ut a domesticis et aliis amicis eius intellectum fuit, correpti sunt omnes maerore ac tristitia, nihilque ibi praeter singultus, gemitus et lacrimas audiebatur. At ille hoc nuntio nihil perterritus, congregata in unum tota familia sua, iussit eos bono animo esse, nec de ipso quicquam esse sollicitos, qui neutiquam dubitaret quin totum ad maiorem Dei gloriam et propriam ipsius salutem cederet. Sed tamen, quia ubi semel abiret, incertum esset de reditu, praece-

— ³ the 2.

142. — ¹ in 2. — ² om. 2.

(1) Erreur du biographe. Une grave indisposition empêcha notre bienheureux d'assister à la session du Parlement, qui dura du 15 janvier au 30 mars 1534. Cfr. sa lettre au roi du 27 février 1534. (BRUCE, *Archaeologia*, vol. XXV, p. 90.) —

(2) Un renvoi marginal placé en face du n. xvii de la première rédaction de la Vie anglaise (*Anal. Boll.*, t. X, p. 153) prouve que notre biographe s'est servi du récit de Thomas More (*ibid.*, note) pour raconter la comparution de Fisher devant les commissaires royaux. Bien des détails, qu'on va lire dans les §§ 142 et 143, auront été fournis à l'auteur par des serviteurs de l'évêque (*ibid.*, p. 184-5).

for him, saying that he nothing doubted but all this should be to the glorie of God and his owne quietnes : *And for that (said he) I being once gone, you³ may doubt of the time of my returne hither to you againe. I have willed my steward to consider every of you with a portion of my goodes as far as they will⁴ extende, desiringe God to send both you and me his grace.* And so turning his backe left them all weeping and went about other busines. And callinge his officers to him to consult for the disposition of his goods, he first allotted to Michael Howse in Cambridge (where he was brought up at learninge) (1) a hundred pounds⁵ which was after paid to the college⁶ in goulde. An other * portion he caused to be devided amonge his servants, alowinge to⁷ every one of them a rate, accordinge to his place and worthines. Lykewise to poore people in Rochester he assigned an other some to be distributed. The rest he reserved for him self, to defend his necessitie in prison, wherof he accounted him self sure, as soone as he was come before the commissioners. Alwaies reserving to the college of St John in Cambridge his books and⁸ such parcells of goodes as he before had geven them, and borrowed againe of them by his

* p. 115

pisce se dixit oeconomo domus suae, ut eorum singulis aliquam partem bonorum suorum, quatenus se extenderent facultates eius, distribueret ; praeterea nihil esse nisi se et sibi et illis divinam gratiam ac benedictionem comprecari. Quibus dictis et suis omnibus ita collacrimantibus relictis, ipse ad alia negotia tractanda accessit. Convocatis igitur iis qui praeerant rebus suis, de earum dispensatione cum eis deliberare coepit. Et in primis collegio D. Michaelis, in universitate Cantabrigensi, ubi fuerat in litteris educatus, donavit centum libras anglicas, quae in communi pecunia huius patriae ascendunt ad mille florenos : quae quidem summa postea in auro integra persoluta fuit. Aliam etiam pecuniae non parvam quantitatem famulis suis, unicuique pro sua dignitate et meritis, distribuit ; tertiam pauperibus civitatis Roffensis dandam assignavit. Quod reliquum erat, sibi ipsi et necessitatibus suis, si forte in carcerem coniceretur (quod statim atque coram iudicibus deputatis compareret, non dubitavit fore), reservavit. Collegio D. Iohannis Cantabrigiae bibliothecam suam omnem et alia quae prius donaverat, sed per publicum instrumentum

— ³ om. 1. — ⁴ om. 2. — ⁵ (a h. p.) tous les mss., sauf 2 qui a : C^mli. — ⁶ howse 2. — ⁷ om. 2. — ⁸ (h. b. a) om. tous les autres mss.

(1) *Vie de Fisher*, n. 5. Le détail suivant est confirmé par BAKER-MAYOR, *Hist. of the College of St. John*, p. 103.

wrytinge, though in deed his good meaning in that pointe was never fulfilled, as after shall be declared ⁹ (1).

143. The next day he sett forward his iorney towards Lambeth ; and passing through Rochester, there were by that time assembled a great number of people of that cittie and countrey about to see him departe, to whom he gave his blessing on all sides as he ridd through the cittie bareheaded. There might you have heard great waylinge and lamentinge, some crying that they should never see him againe, some others said : *woe worth they that are the cause of his trooble*, others cryed out upon the wickednes of the time to see such a sight, every one uttering his greef to others as their mindes served them. Thus passed he, till he came to a place in the way called Shooters Hill, nighe twenty miles from Rochester, on the topp wherof he rested himself and dessended from his horse. And because the howre of his refection was then come (which he observed at dewe times), he caused to be set before him such victualls as were thither brought for him of purpose. And there dynded openly in the ayre, his

iterum mutuo ab eis acceperat, iussit restitui ; quamvis, ut postea dicemus apertius, haec eius voluntas numquam fuit completa.

* p. 79.

143. Postero die, dum Lambethum proficisceretur et Roffam necesse haberet transire, multi ex civitate et locis vicinis congregati sunt ut ipsum discedentem aspicerent et salutarent : quibus ille, per totam civitatem nudo capite obequitans, hinc inde omnibus genuflectentibus benedictionem episcopalem impertivit. Licuisset tunc incredibilem luctum et gemitum multitudinis audire,* quibusdam eiulantibus quod eum numquam amplius visuri essent, aliis multa mala persecutoribus eius imprecantibus, nonnullis in temporum iniquitatem exclamantibus quod tale spectaculum cernere cogeantur ; unoquoque, prout ferebat opportunitas, apud alium de huius episcopi luctuoso discessu conquerente. Cum autem inde ad montem vulgo Sagittariorum vocatum, viginti miliaribus anglicanis Roffa distantem, pervenisset, in ipso montis vertice, ex equo descendens, nonnihil conquievit. Et quia hora prandii iam aderat, quam ille circa idem fere tempus praecise semper observare solebat, iussit sibi adferri edulia, quae antea illi de industria comparata fuerunt, ut sub dio famulis undique circumstantibus vesceretur ; cibo deinde sumpto,

— ⁹ (and calling-declared) *add. post. marginale dans 1, reproduite par tous les autres mss.*

(1) *Vie de Fisher*, n. 168. Cfr. n. 38.

servants standing round about him, and so came to London that night. And this precise order of dyett he used longe before, because * the phisicians thought and he feared himself to be entred into a consumption (1).

* p. 116.

144. When the daie of his appearance was come, he presented himself before the byshopp of Canterburie, the lord Audeley chancellor of England and Mr Thomas Cromwell the kings secretarie and certaine other commissioners authorised under the great seall to tender the oath to him and others, they sitting then at Lambeth. Where he found at y^e same time Sr Thomas More and Mr doctor Wilson, somtymes the kings confessor; who both had refused the oath a litle before his comminge. And therupon Sr Thomas More being committed to the custodie of the abbott of Westminster, doctor Wilson was forthwith sent to the Towre¹. Against the said daie all the clergie of London were also warned to come thither about the same purpose, wherof fewe or none refused the oath for that time (2).

eadem nocte Londinum perrexit. Neque enim mirandum est illum hanc tam accuratam victus sui rationem tam diligenter a longo tempore ex medicorum praescripto observasse, cum valde ab omnibus metueretur ne in tabem incidisset.

144. Ad diem autem constitutum, coram archiepiscopo Cantuariensi, barone Audlaeo cancellario, Thoma Cromwellio secretario regis, ceterisque, quibus hoc negotium exigendi iusiurandum tam ab ipso quam ab aliis demandatum erat, comparuit apud Lambethum. Quo etiam die excellentissimum * virum * Thomam Morum et doctorem Wilsonum, regis olim confessarium, quorum uterque in verba regis et statuti iurare renuit ante huius adventum, convenerant : ex quibus Morus abbati Westmonasterii in custodiam traditus erat, sed doctor Wilsonus in arcem * Londinensem retrusus. Citatus etiam fuerat in idem tempus universus clerus Londinensis; quorum fere nullus aut admodum certe pauci iurare detrectaverunt.

* sic

* cod. arcam.

144. — ¹ of London *add.* 2.

(1) La particularité du diner en plein air a été communiquée à l'auteur par son correspondant de Cambridge (*Anal. Boll.*, t. X, p. 166, § 3). Le cardinal R. Pole, dans son livre *Pro ecclesiasticae unitatis defensione*, qui parut à Rome en 1537 (cfr. *ibid.*, p. 315, note 1) fournit cet autre détail : *Atque hoc etiam postea accepi, cum Londinum accersitus esset ut in carcere conderetur, in itinere ad aliquod tempus ob virium imbecillitatem animo defecisse* (Livre III, f. cxvi^v). — (2) La source de ce § est la lettre du mois d'avril 1534 que Thomas More adressa de la Tour de Londres à sa fille Marguerite. Voir plus haut, p. 128, note 2. La première comparution devant les commissaires eut lieu le 13 avril. More déclare expressément qu'il

* p. 117.

145. Then was he called into the chamber before them; and there my lorde of Canterburie put him in remembrance of the late Acte of Perleament, wherein is provided an oath to be ministred to all the kings Maiesties subiects for the suretie of his succession in the crowne of his realme. *Which oath*, said he, *all the lordes both spirituall and temporall have willingly taken, only your lordshipp except. And therefore his Ma^{tie} holdeth himself greatly discontent with you and hath (by his commission) appointed us ¹ to call you before us and to ² offer you the oath once againe, which we have here present.* And therewith laying the oath before him, demaunded of him what he said to yt. Then said my lord of Rochester: *I pray you, let me see the oath and consider a litle upon yt.* Then the commissioners, consulting * a litle amonge them selves, graunted him space for four or five daies, and so he departed againe to his owne howse in Lambeth Marsh, where he lodged (1).

* p. 80.

145. Tandem, vocato et hoc episcopo nominatim coram iisdem commissariis, archiepiscopus, ante omnia revocat illi in memoriam ultimi Parlamenti decretum, in quo de iuramento omnibus suae maiestati subditis praestando ad maiorem securitatem derivandae legitimae successionis coronae regni Angliae in posteros regis constitutum fuerat. Quod quidem omnes proceres et optimates tam ecclesiasticos, quam saeculares (eo solo excepto) praestitisse affirmabat: regiam vero maiestatem ipsi graviter offensam et iratam praecepisse, ut similiter illi, coram ipsis citato et comparenti, idem iuramentum proponeretur. Posita igitur ante oculos eius huius iurisiurandi formula, petiit ab eodem archiepiscopus an esset paratus conceptis verbis illud praestare. Cui Roffensis: *Ostendite*, inquit, *quaeso, mihi verba ipsius iuramenti latius deducta, * ut de eis paulisper deliberem.* Tunc deputati regii, nonnihil apud se tacite mussitantes, dederunt ei deliberandi spatium ad quattuor vel quinque dies; quo tempore in propriis aedibus, in paludibus Lambethi sitis, unde prius ad eos venerat, commoratus est.

145. — ¹ om. 2. — ² om. 2.

ignore ce qui advint de l'évêque de Rochester tous ces derniers jours, c'est-à-dire depuis le 13 avril, jusqu'au jour où Fisher fut interné à la Tour: *What time my lord of Rochester was called in before them* [les commissaires], *that can I not tell. But at night I hard that he had ben before them, but where he remained that night, and so forthe till he was sent hither, I never hard.* W. RASTALL, *The Works of Sir Thomas More*, p. 1429. — (1) A la date du 17 avril John Husee informait le vicomte Lisle que *the bishop of Rochester is in the custody of my lord of Can-*

146. DURINGE the time of his lyinge there, many of his frends came to visit him, and as it were to take their leaves of him thinking to see him no more after that daie. Amonge which, the maisters and fellowes of St Johns college in Cambrige, not forgettinge their great benefit received at his handes, sent up two of their companie, called Mr Seton and Mr Brandesbe, partly to salute and visit him in the name of the whole howse and partly to desire of him the confirmation of their statuts under his seale, which himself longe before had made and drawne in wrytinge, but never yet ¹ confirmed. And therefore doubting much the time of his imprisonment to be verie neare at hand, their humble suite was that it would please him to alowe y^e same statuts under his seale before he went to prison. But to that he answered that he would first reade and consider them once more and then yf he lyked them, he would fulfill their request. *Alas*, said they, *we feare the time is nowe to short for you to reade them, before you go to prison.* — Then, said he, *I will reade them in prison.* — Nay, said they, *that, we thinke* ², *will hardly be brought to passe.* — Then, said he, *let Gods will be done; for I will never alowe under my seale that thinge, which I have not well and substantially veiwed and considered.*

146. Interea conveniebant ad eum plurimi amicorum ut illum salutarent eique vale dicerent, existimantes fore ut eum numquam amplius viderent. Inter quos praepositus et sodales collegii D. Iohannis in academia Cantabrigensi, non immemores multorum et magnorum beneficiorum ab eo acceptorum, binos collegii eiusdem socios, Setonium et Brandesbeium, delegarunt, partim ut illum nomine totius collegii salutarent et inviserent, partim vero ut ab eo statutorum suorum confirmationem ipsius sigillo confirmatam (nam illa iampridem eis descripserat, sed sigillo suo nondum communiverat) peterent. Veriti enim ne brevi in carcerem coniceretur, rogabant ut eadem statuta prius auctoritate sua confirmaret. Quibus ille respondit se antea semel ea relecturum; quae si relecta placerent, tum approbatum. At illi: *Veremur*, inquit, *ne pro brevitate temporis non possis omnia pervolitare, antequam ingrediaris carceres.* Quibus ille: *Legam igitur*, inquit, *in carcere.* Illis vero replicantibus aegre hoc illi posse concedi: *Voluntas ergo*, inquit, *Dei fiat, quia sigillo meo numquam communire volo, quod non prius diligenter legerim et expendere.*

146. — ¹ (n. yet) yet n. 2. — ² (we th.) om. 2.

terbury, and Sir Thomas More in the keeping of the abbot of Westminster, Dr. Wilson in the Tower. Voir Letters and Papers of Henry VIII., vol. VII, n. 502.

* p. 118.

147. Wherefore these two fellowes departed without their purpose. But shortly after, when this good father was in prison and things began to alter and change, the byshop of Canterburie and Mr *Cromwell the kings secretarie, with certaine others, by vertue of a commission from the kinge, made a newe booke of statuts and sent them downe under their authoritie to y^e college. Which newe statuts beinge received, then were the ould before made by the bishop of Rochester pronounced void and of none effect; and therfore the bookes to be laide away and disposed at their ¹ pleasure (1).

148. At the same time, was presedent in that howse one Mr George Cowper, batchler in divinitie and a right wel learned and reverend man (2). This Mr Cowper, havinge one of the ould statute bookes remayning in his custodie (as by vertue of his office belonged unto

* p. 81.

147. Quibus duobus re infecta recedentibus, cum iste paulo post in carcerem esset extrusus resque omnes innovari coepissent, archiepiscopus Cantuariensis, Thomas Cranmerus, unus ex regiis parasitis et asseclis, ac Thomas Cromwellus secretarius, cum aliis nonnullis ad id delegatis, novum librum statutorum composuerunt, et sua auctoritate roboratum ad collegium remiserunt. Quibus novis statutis receptis, vetera * ab episcopo Roffensi pridem confecta, ut irrita sunt reiecta.

148. Praeerat eodem tempore huic collegio D. Georgius Cooperus, sacrae theologiae baccalaureus, vir doctissimus et gravissimus, qui, cum ratione officii sui unum ex antiquis statutorum libris penes se haberet, noluit eum propter auctorem conscindere aut omnino abi-

147. — ¹ om. 1.

(1) Thomas Baker, le consciencieux auteur de l'*History of the College of St. John the Evangelist, Cambridge* (édit. Mayor, p. 100-1), rapporte, sur la foi des archives de cet établissement, qu'une députation, formée de Brandisbe, Seton et Redmain, demanda et obtint l'accès auprès de Fisher, déjà prisonnier à la Tour de Londres. Là ils soumirent à la signature de l'évêque quelques amendements, inspirés par Cranmer, à introduire dans la rédaction des statuts de 1530. Leur démarche demeura sans résultat. A la mort de Fisher, Cromwell fut nommé chancelier de l'Université de Cambridge. Le collège Saint-Jean continua à être régi selon le même code de 1530, mis toutefois en harmonie avec les injonctions royales de 1535 (J. B. MULLINGER, *The University of Cambridge*, vol. I, p. 360. Sur les revisions successives des statuts de Fisher, cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 243, notes 2 et 3). Il semble donc que les souvenirs de notre biographe aient été un peu brouillés. — (2) Cfr. BAKER-MAYOR, *ouvr. cité*, pp. 354 et 359 (bis).

him), was loath to deface or cast it awaie, for his sake that made them; but studying with himself what were best to doe with the bookes, agreed at last to geve it to ¹ some bodie to be kept for a remembrance of that holy man; and so upon some speciall fancie (as it seemed) gave them to a young fellow of that howse standing by, called Thomas Watson, saying to him : *Hould take this booke of my guift and keep it well; for the time may come that thou shalt live and restore it to y^e howse and so bringe the statutes into their force againe.* And in deed, as this good man said, it came after to passe. For that yonge man prospered in his studies so singularly well y^t he came to great honor, estimacion and credit. And being many yeres after elected Mr of that howse, restored againe those good statutes, which stood in force till wickednes againe got the upper hand ². But since that, for his speciall merriits he being more worthily promoted to the bishopricke of Lincoln, is for his great and profound learninge accounted a rare man in his time ³ (1).

cere, quamvis iam essent ea statuta abolita; sed cunctabundus quid de eo faceret, statuit in memoriam huius sancti viri alicui dare custodiendum. Reliquit igitur exemplar horum statutorum apud Thomam Watsonum, iuniorem illius collegii socium, pro singulari quodam amore et benevolentia, qua illum prae ceteris est prosecutus. Cui praeterea mandavit ut illa apud se reposita servaret: posse enim illum in ea tempora vivere, quibus haec collegio restituta in usum revocarentur. Quod postea, uti praedixit, ita evenit. Eos enim hic Watsonus in litteris progressus fecit ut ad magnos deinceps honores evectus fuerit et bonis temporibus eidem collegio praefuerit; eique haec statuta, aliis sublati, reddiderit, quae vim suam atque robur eo usque habuerunt, quoad iniquitas iterum dominari coepisset. Qui et Lincolnensis episcopus tempore Mariae reginae catholicae factus, dum haec scriberentur, adhuc superstes fuit, et in carcere multis annis, privatus amplissimo episcopatu propter fidem catholicam conclusus, inter praestantissimos nostrae aetatis viros non immerito habebatur: ex quo et multa huc spectantia hausimus.

148. — ¹ (it to) them 2. — ² (which-hand) après corr. 1; avant corr.: which now stand in force at this day. — ³ (being-time) was most worthily promoted to the bishopricke of Lincolne: and for his vertue and profound learninge he was accounted a very rare and diligent pastor, Lansdowne 423, fol. 61^v.

(1) D'après le traducteur latin, bien des détails de cet épisode auraient été fournis par Thomas Watson lui-même. Il est à croire que le vénérable évêque de Lincoln n'a pas pu se tromper en ce qui le concerne personnellement.

* p. 119.

149. * THE daie beinge at last come, when this blessed man sholde geve answere before the commissioners, whether he would accept the oath or noe, he presented himself againe unto them, sayinge that he had perused the same oath with as good deliberacion as he could; but that beinge framed in such sort as it is, by no means he could accept it with safetie of his conscience. *Nevertheles* (said he) *to satisfie the kings Ma^{ties} will and pleasure I can be¹ content to sweare to some part therof; so that my self may frame yt with other condicions and in other sort then it now standeth; and so both mine owne conscience shall be therby satisfied and his Ma^{ties} doings the better iustified and warranted by lawe* (1). But to y^t they answered that the king would by noe

149. Cumque dies iam dictus advenisset, quo viro sancto apud delegatos hos iudices respondendum fuit velletne hoc iuramentum suscipere aut recusare, ubi coram eis constitisset, dixit se summa cum deliberatione rem totam expendisse, sed in ea forma, qua proponebatur, non posse illud suscipere; ut tamen aliquo modo regis voluntati satisfaceret, velle se et posse alicui eius parti subscribere, modo liceret ipsa pro suo arbitratu aliis quibusdam condicionibus et verborum formulis illud vestire et ornare: qua ratione et suae conscientiae melius prospectum iri, et hoc regis factum magis posse probari aiebat. Cui illi e contra replicabant regem nullam prorsus

149. — ¹ (can be) am 2.

(1) Cranmer écrivait à Cromwell le 17 avril 1534: *My lord of Rochester and Master More were contented to bee sworne to the Actt of the king's succession, but not the preamble of the same. What was the cause of thair refusall thereof, I am uncertaine, and they wolde by no meanes expresse the same. Neverthelesse it must nedis be either the diminution of the authoritie of the Bishop of Rome, or ells the reprobation of the king's first pretended matrimony* (LEWIS, *Life of Dr. John Fisher*, vol. II, p. 355). C'était là en effet pour une conscience catholique la pierre d'achoppement que cachait le préambule de l'acte xxii de la 25^e année de Henri VIII. Le saint prélat ne se départit jamais dans la suite de ce sage esprit de réserve et de conciliation. A partir du 1^{er} mai 1534 il fut plusieurs fois requis de prêter serment. (*Statutes of the Realm*, vol. III, 26 Henri VIII, chap. xxii, p. 527). Sa réponse fut toujours la même. Il voulait bien reconnaître au roi et au parlement le droit de changer dans des cas graves la loi de succession au trône; mais là s'arrêtaient ses concessions. Le 22 décembre il écrivait de la Tour à Cromwell: *Att my last beyng befor yow and the other commyssionars for takyng of the othe concernyng the kyngs most noble succession, I was content to be sworn unto that parcell concernyng the succession; and there I did rehears this reason which I sade moved me, I dowted nott but that the prynce of eny realme, with the assent of his nobles and*

meanes lyke of any kinde of exceptions or condicions. And therfore, said my lord of Canterburie, *you must answeare directly to our question, whether you will sweare the oath or noe.* — Then, said my lord of Rochester, *yf you will needes have me answeare directly, my answeare is : that for asmuch as mine owne conscience cannot be satisfyed, I doe absolutely refuse the oath.* Upon which answeare, he was sent straight awaie to the Tower of London (1); where he remayned verie close locked and shutt up in a strong prison, without the ² companie of any person more then of one servant to helpe him in his necessitie, because he was aged. And this was done on Tuesdaie the xxith of April in the yere of our Lord God 1534, and the xxvth yere of the kings raigne, being the last day of his raigne for that yere.

admissurum exceptionem, aut condicionem aliam ; ideo directe et aperte propositae quaestioni illum respondere debere velletne illud suscipere, an nollet. *Cum igitur, inquit ille, a me directum responsum petatis, mea responsio haec est, quod, cum iurare in hac causa repugnet conscientiae meae, absolute recusem iurare.* Continuo igitur missus in arcem Londinensem, artissima firmissimaque custodia, nullo eum penitus adire permissio praeter unum famulum ad senectutis suae infirmitates * et necessitates sublevandas, ibi detinebatur. Acta fuerunt haec feria 2^a, quae incidit in diem 2^m (2) mensis aprilis anno incarnationis Domini 1534, regni vero huius Henrici VIII 25^o, qui fuit ultimus dies regni eius pro illo anno.

* p. 82.

— ² om. 2.

commons, myght. appoynte for his succession royal such an order ass was seen unto his wysdom most accordyng... Albeitt I refused to swear to sum other parcels, bycause that my conscience wold not serve me so to doo (BRUCE, *Archaeologia*, vol. XXV, p. 93). — (1) Ce § est développé d'après une note de W. Rastall (Voir plus bas, *Documents*, II extrait, n. 3). De nos jours les historiens sérieux, même anglicans, sont unanimes à flétrir l'iniquité de ce procédé. Le statut xxii de la 25^e année de Henri VIII n'avait pas investi les commissaires royaux du droit de jeter en prison ceux qui refusaient de prêter le serment de succession. La juridiction ordinaire devait avoir son cours contre les réfractaires : *either to have been indicted before a jury by common law, or proceeded by a bill of attainder* (DIXON, *Hist. of the Church of England*, 2^d edit., vol. I, p. 209). L'année précédente, Fisher avait déjà subi, par ordre du roi, un emprisonnement de deux mois (6 avril-13 juin 1533), sous prétexte de calomnie dans l'affaire du divorce. Il aurait dit que le frère d'Anne Boleyn s'était rendu en France pour gagner à prix d'argent de puissantes influences (*Letters and Papers*, vol. VI, nn. 324 et 653). — (2) Erreur.

* p. 120.

150. AFTER ¹ he had lyen in prison six mounthes and more, the Perleament began againe at Westminster upon prorogacion * in the xxvith yeare of the kings raigne, the third daie of November. This Perleament, although it were but short (for yt continewd but fyve and fortie daies), yet were the matters within it both great and waightie. Amonge which one Acte was made for ratifying the oath made in the last Perleament, towching the succession, for the refusing wherof this good bishop was committed to prison, as ye have heard before. For ye shall understand that, although this oath was ministred unto dyvers persons (wherof the ² most accepted it for fear) and some refused yt that were forthwith imprisoned, yet was not the same ever warranted by lawe, nether yet any man compellable by that lawe to take yt before the making of the seconde Acte. And therefore seeing it fell so out that this good father was by their owne lawes wrongfully imprisoned for refusinge this oath

Cap. XVIII. — **Parlamentum aliud coadunat, in quo statutum factum est de confirmando iuramento antea proposito pro successione regia ex Anna Boleina et primatus regi datus est in spiritualibus sine ulla modificatione, ut Roffensis praedixerat, poena laesae maiestatis in negantes constituta. Cui iuramento de successione Roffensis tam coram consiliariis regis ad se missis quam coram episcopis et aliis negavit se subscripturum.**

150. Post sex menses et quod excurrit, ex quo iste carcere conclusus erat, indictum est a rege et aliud Parlamentum apud Westmonasterium anno 26^o regni sui, ad tertium diem novembris. Quod quamvis brevissimum esset, cum ultra 45 dies non duraret, fuerunt tamen ibi res magni ponderis et momenti decisae ac pertractatae. Inter alia decretum fuit hoc iuramentum de successione regia, iuxta formam statuti prioris factam (propter quod et episcopus iste detinebatur adhuc in vinclis), esse confirmandum; quia, quamvis plerisque fuerat delatum, ex quibus plurimi metu coacti in regis verba iuraverunt, et alii, qui illud recusaverunt, publica custodia detinebantur, nullus tamen iure municipali regni Angliae illud tenebatur praestare ante hoc secundum decretum parlamentarium. Et quia propriis eorum

150. — ¹ that *add.* 2. — ² *om.* 2.

which was not yet warranted by lawe ³, yt was now ordered that his wrongfull imprisonment was to be iudged and accounted rightfull from the begininge by vertue of ⁴ this Act of Perleament (1).

151. THEN was there an other statute made in the same Perleament, wherby the kings his ¹ heyres and successors, contrary to his former promise solemnly made to the convocacion in y^e word of a kinge, should be taken, accepted and reputed (for so be the verie termes of the statute) the one supream head in earth of the Church of England called *ANGLICANA ECCLESIA*, to have and enioy the same as a tytle and stile to his emperiall crowne, with all honors, iurisdiccions, authorities and priveleges to the same belonginge and should have full power and authority, as himself lysteth, to visitt, represse, redresse, reforme, order, correct, restraine and amende alle heresies, abuses, errors and offences, whatsoever they were as fully and amply as the same might or ought to be done or corrected by any

legibus iniuste fuerat hic R^{mus} episcopus carcere conclusus, per hoc statutum novum fiebat ut eius captivitas iusta fuisse censeretur ab initio.

151. Definitum propterea fuit et in hoc Parlamento sancitum, ut rex, heredes omnes sui ac successores (secus quam toti clero in domo suae congregationis olim in fide regia promiserat) censerentur, aestimarentur, approbarentur (utor enim ipsissimis verbis statuti) esse unicum et summum caput Ecclesiae Christi in terris, quae *ANGLICANA ECCLESIA* nuncupatur; illaque formula cum omni honore, iurisdictione, auctoritate et privilegio eo pertinente, titulo eorum regali annecteretur, et ut plenam haberent potestatem, quoties eis liberet visitandi, reprimendi, reformandi, ordinandi, corrigendi, restringendi et emendandi omnes haereses : [quae] per ullam potestatem spiritualem

— ³ (which-lawe) om. 2; add. post. 1. — ⁴ (v. of) om. 2.

151. — ¹ om. 2.

(1) Il s'agit du statut II de la 26^e année de Henri VIII, dans *Statutes of the Realm*, vol. III, p. 493. (Voir plus haut, p. 126, note 2.) Les considérations du biographe sur l'effet rétroactif de cette loi, tendant à légitimer les six mois de captivité déjà subis par Fisher et More, proviennent de W. Rastall (extrait cité dans la note précédente). L'historien Dixon, *ouvr. cité*, p. 209, résume et apprécie ce statut avec non moins de sévérité : *When the Act of Succession was renewed and the oath at lenght inserted, their previous illegal imprisonment [c.-à-d. de Fisher et More] was covered by a clause enabling the commissioners to make a certificate to be as available as an indictment for judgment and execution against the offender. A more shameful piece of retrospective legislation can hardly be conceived.*

* p 121

spirituall authoritie or iurisdiction (1). And wheras the convocacion * gave him this tytle in the xxijth yere of his raigne with much adoee (as ye have reade before), and yet not simply but with these conditionall wordes *QUANTUM PER LEGEM DEI LICET* (2), now were these wordes forgotten or rather lefte out of purpose ² and all was taken by this Acte as of the lay people, without any condicion at all or mencion of those wordes, even as this holy man foresawe and had geven warning before hande.

152. And that it might the more easily be wrought, the kinge kept this good byshopp fast ¹ in prison all the Perleament time (3), lest he, being amonge the lordes in the higher howse, might hinder all ² the matter as he had done before ³ (4), which doubtles to the uttermost of

* p. 83.

fieri potuerunt : cumque 22^o anno regni sui domus convocationis cleri maxima cum difficultate, ut antea dictum est, nec tamen simpliciter, sed cum hac restrictione *QUANTUM PER DEI LEGEM LICET* hunc titulum supremi capitis Ecclesiae Anglicanae illi tribuisset nunc haec verborum moderatio * vel ex oblivione, vel, quod credibilius est de industria fuit omisa, quod vir iste sanctus longe ante praevidit et praedixit futurum.

152. Et ne per istum, ut antea, huic regis postulationi resisteretur, aut ne multos proceres sua persuasione in contrariam partem abduceret, toto tempore illius Parlamenti captivus tenebatur; neque enim ille sine dubio desiisset omnibus viribus et huic statuto se opponere,

— ² (or-purpose) *add. post. 1 seul.*

152. — ¹ *om. 2.* — ² *om. 2.* — ³ (hinder-before) as he had done before, hinder the matter *2 et d'autres mss.*

(1) Résumé très exact, et qui reproduit souvent l'expression originale du document officiel. *Statutes of the Realm*, vol. III, 26^e année de Henri VIII, chap. I, p. 492. — (2) *Anal. Boll.*, t. X, n. 121, p. 363-5. — (3) La loi abandonnait au bon plaisir du roi la durée de la captivité de ceux qui étaient coupables de *misprision of treason*. Voir plus haut, p. 125. — (4) La cour redoutait la présence de Fisher au Parlement. Aussi cherchait-on à l'éloigner par la crainte ou la flatterie. Nous en avons déjà fourni la preuve pour la session de novembre 1531 (*Anal. Boll.*, t. X, p. 346, note). En janvier 1532, on négligea de le convoquer; mais il ne manqua pas de s'y rendre. (*Letters and Papers*, vol. V, n. 737). A la convocation du clergé en mars 1533, Fisher osa seul élever la voix contre les exigences royales en matière de divorce. (*Ibid.*, vol. VI, n. 296.) Sa résistance lui valut deux mois de prison. (Voir p. 137, note 1) L'année suivante, Henri VIII avait pris ses dispositions pour empêcher l'évêque de Rochester d'assister à la session du mois de janvier (*Letters and Papers*, vol. VII, n. 121); la maladie du saint vieillard servit le roi à souhait.

his power he would have donne in deed, not only in this Acte, but also in sundrie other Acts, both in this Perleament and in other Perleaments after, wherin the Church of England was utterly ruined, spoyled and quite overthrowne. In the same Perleament it was further enacted, that yf any manner of person should by word or deed MALICIOUSLY presume to denye this ⁴ tyle of supremacie, that then every such person should be reputed and taken as an high traitor and so suffer and abide ⁵ such losses and paines as in cases of high treason is provided (1). And here I cannot omitt to declare unto you, what a busines was in the Perleament howse, when this Acte was made. For there were many that thought the lawe verie hard and rygorous to condemne a man for high treason, for saying the king is not supream heade of the Church : for somtimes a man might say yt negligently or ⁶ unaware, and sometime in sport by way of talke; and therefore, except dew prooffe could be made that the wordes were spoken MALICIOUSLY, the * common howse was verie loath to passe the Acte at all. This was debated amonge them for many daies, so that at last this worde MALICIOUSLY was expressed in the Acte (2), though afterward it served to no purpose at all.

* p. 122.

et ceteris eorum machinis et molitionibus quibuscumque, per quas Ecclesia Anglicana ad extremam tandem ruinam et perniciem devenit, adversatus fuisset. In eodem porro Parlamento decretum fuit, ut quisquis verbo vel facto MALITIOSE praesumeret titulum hunc regii primatus negare, is tamquam in summo gradu laesae maiestatis reus constitutus, eisdem omnino poenis esset obnoxius, quae contra eiusmodi crimen de iure sancitae essent. Quod quidem vocabulum MALITIOSE per summam contentionem a plerisque extortum erat, quia maxima pars eorum, qui in senatu tunc erant, hoc statutum alioqui non confirmasset, cum nimis eis crudele et inhumanum videretur, si quis haec verba iocose vel inconsiderate protulisset, illam tam gravi poena teneri ; sed parum aut nihil prorsus huius verbi adiectio profuit, ut ex sequentibus planum fiet.

— ⁴ the 2. — ⁵ (and a.) om. 2. — ⁶ and 2.

(1) Voir *Statutes of the Realm*, vol. III, 26 Henri VIII, chap. XIII, p. 508. Ce statut devait entrer en vigueur le 1^{er} février 1535. — (2) La source est de nouveau W. Rastall. Voir plus bas *Documents*, Rastall, II extrait, n. 4. La véracité de cet historien trouve un solide point d'appui dans une déposition de notre bienheureux, faite le 12 juin 1535 devant les commissaires de Henri VIII. Pendant qu'au Parlement on discutait, à la fin de janvier 1535, cet acte inouï d'arbitraire, par lequel

153. DURINGE the time that this blessed man lay thus closely emprisoned, the kinge sent to him divers of his counsell and somtimes certaine of the byshops and somtimes other lay men that were learned, to perswade with him to take y^e oath of succession; but all in vaine. For such was his entyre constancie that neither paine of his imprisonment which to a weake and ould man could not be small, nor yet the fair flattering wordes, which they, that were sent from the kinge, with noe small shewe of eloquence used towards him, could at all move him to take such an ¹ oath against his conscience; no although he might winne therby (as himself said) the whole worlde (1).

153. Roffensi igitur, ita ut diximus, carceribus mancipato, misit ad eum rex interdum eos, qui ipsi erant a privatis consiliis, nonnumquam episcopos, aliquando laicos quosdam eruditos, qui illi persuaderent, ne obstinatione animi pergeret recusare hoc iusiurandum, quod de successione regia confirmanda omnibus proponebatur. Sed frustra omnia tentavit. Tanta enim fuit praeditus constantia, ut nec paedore carceris, qui huiusmodi seni alioqui gravissimus videri debuit, nec verborum blanditiis et illecebris, quibus hi internuntii a rege missi cum magno verborum apparatu et splendore eum demulcere conabantur, potuerit a recta sententia et proposito dimoveri, quamvis, ut eis dicebat, ea ratione totum mundum lucrari potuisset.

153. — ¹ om. 2.

une simple contestation verbale des titres du roi serait qualifiée de crime de haute trahison, Robert Fisher vint à la prison rapporter à son frère l'attitude ouvertement hostile de la Chambre des communes. Jamais elle n'accepterait le statut, à moins d'y voir insérer le mot MALICIOUSLY (Cfr. cette déposition chez BRUCE, *Archaeologia*, vol. XXV, pp. 95 et 97; et la déposition du serviteur de l'évêque, dans *Letters and Papers*, vol. VIII, n. 856, 2.) — (1) Toujours selon Rastall, III extrait, n. 1. Mais Rastall observe que le but de ces démarches officieuses était surtout de faire admettre par Fisher la suprématie du roi sur l'Église d'Angleterre : *Supreame head of the Churche of England*. D'après une réponse de Thomas More au cours d'un interrogatoire qu'il subit le 14 juin 1535, l'évêque de Rochester n'aurait pas été aussi intransigent. *Apon a quarter of a yere to his remembraunce, after the commyng of this deponent to the Towre* (donc en juillet 1534), *this respondent wrote a letter to Mr Fisser, wherin he certified hym that this examinat had refused the othe of succession; and never shewed the Counsaill, nor intended ever to shewe any other, the cause, wherfor he did so refuse the same. And the said Mr Fisser made hym answeare, by a nother letter, agein, wherin he declared what answeare he had made to the Counsaill, and remembreth that this was parte of the contentes therof: "howe he had not refused to sicere to the succession."* (Voir *State Papers*, vol. I, p. 433). Cfr. plus haut, p. 136, n. 1, la lettre de Fisher du 22 décembre 1534.

154. Now was it so, that even about the verie same time, or verie soone after that he was thus committed to the Tower, the most famous and worthie man, S^r Thomas More, his companion and fellow in trooble, was also committed to the same place for lyke refusall of the oath. This worthie man, as he was for his singuler witte far surpassing any that ever yet hath bene heard or read of in this realme and rarely elsewhere, so for learning it was verie hard to finde a lay man at that time his lyke. When word was brought to my lord of Rochester by his man, that S^r Thomas More was broughte thither prisoner, he began straight waie to conceive a certaine ioy, being glad no doubte of so good and faithfull companie as he therby hoped¹ in having now such a worthie companion in this great * and worthie cause. Wherefore as soone as he had convenient oportunitie, he sent him his loving and hartly commendacions, receiving from him the lyke againe. And after that beinge in time somewhat released of that close and hard emprisonment that at the first they suffred, they

* p. 123.

Cap. XIX. — De interceptis litteris inter Thomam Morum et hunc Roffensem missis; et quod proceribus ad eum missis ut sciscitarentur an ipse vellet primatum regis statuto novo confirmatum agnoscere, respondit, cum hoc profiteri esset contra conscientiam suam et negare aperte non posset sine gravi offensa regis, se velle uti silentio, addens se posse reddere rationem et etiam velle conscientiae suae, si loquendo proficere posset aut rex non offenderetur.

154. * Eodem fere tempore Thomas Morus, vir celeberrimus, socius et collega eius in hac persecutione, quod idem iuramentum sibi oblatum recusasset, in castrum Londinense missus fuit. Qui vir, sicut inaudita quadam ingenii felicitate omnes, qui umquam in hoc regno aut usquam alibi clari evaserunt, superavit, sic propter excellentem doctrinam ex sui ordinis hominibus, laicis dico, neminem habuit superiorem aut aequalem. Quod ubi Roffensis noster accepisset, hunc virum eo deductum esse captivum, tanto magis gaudebat, quod socium tam fidelem in re tanti momenti nactus esset. Prima igitur opportunitate data, iussit eum suo nomine salvere, ut et Morus vicissim illum. Relaxati vero paulo artiore carcere, magna cum

* p. 84.

would nowe and then salute one another secretly by their mutuall letters. Which continewed for a time to both their exceeding comforts, till at length God, taking pittie upon their innocent soules in these longe and trooblesome afflictions of their bodies, was pleased to accept their good harts and wills, that so zealously sought and labored to be with him.

155. For he permitted one letter at last to be taken, w^{ch} my lord of Rochester had written to Sr Thomas More and sent by his owne servant (1): which letter being brought to the leiftennant, he forthwith sent it to the kings counsell, by whom yt was opened and reade, contayninge in it his harty request made to Sr Thomas More to know what he had said before the counsell at a certaine time (when he was called before them within the Tower) towching the divorce and receivinge of ¹ the oath lymitted in the new Acte of Perleament. And in the same letter, also he ² declared what answere he ³ himself had made before them, being hardly urged in the same matter a day or two before (2). This letter beinge thus knowne to the kinge and the counsell, was greevously taken by them all, conceving therby straight

utriusque consolatione litteras ad se invicem missitant; quod tamdiu fecerunt, quoad Deus optimus maximus laborum, quos in hoc mortali corpore sustinuerunt, misertus, desiderium bonae voluntatis eorum, quo ad eum tantopere anhelabant, sibi gratum et acceptum fuisse declaravit.

155. Permisit itaque una vice litteras, quas Roffensis famulo suo ad Morum perferendas tradidit, in manus quorundam malevolorum incidere, quas praefecto arcis delatas ille confestim ad concilium regium misit. Quae ubi apertae fuerunt, eorum tenor huiusmodi erat: petebat enim a Moro Roffensis sibi significari quid, citatus quodam die coram concilio regio in ipsa arce congregato, ad interrogata de regis divortio et similiter de iuramento pro successione regia confirmanda novo Parlamenti statuto introducto respondisset; et simul ostendit ei quid ipse uno aut altero die praecedenti vehementer in eadem causa exagitatus dixisset. Quae litterae ita deprehensae multum et regis et consiliariorum suorum animos perturbarunt. Et quia inde facile compertum habebant multa et varia colloquia inter eos

155. — ¹ om. 2. — ² (a. he) he a. 2. — ³ om. 2.

(1) Ce serviteur de Fisher s'appelait Richard Wilson. Dans la suite il devint prêtre et mourut en exil. Voir à son sujet *Anal. Boll.*, t. X, p. 185, avec les notes. —

(2) Fisher revient plus bas, à la fin du § 158, sur ce sujet.

waie that much conference had benne betweene them longe together. Wherefore they were more strailly imprisoned then ever they had bene before. Then was my lord of Rochesters man (that was messenger between them) verie closely shutt up also and tirribly threatened to be hanged, in case he did not confesse the truth in all such questions as should be demaunded of him : amonge which, one question was how many letters he had from time to time carryed between his maister and S^r Thomas More. Who, fearing much his life and being but a simple fellowe, confessed that he had carryed aboute * sixteene or seaventeene letters ; but of the contents therof he knewe nothings, because they were sealed, howbeit some of them were written with inke and some with a ⁺ coale (1).

* p. 124.

intercessisse, in artiore multo custodiam in posterum detrudendum utrumque censuerunt. Concludebatur et stricto carcere Roffensis episcopi famulus, ex cuius manibus interceptae fuerunt hae litterae, cui patibulum acriter sunt comminati, nisi in omnibus, quae ex ipso expiscari volebant, veritatem * fateretur. Percontabantur autem inter alia, quot litteras hinc inde tulisset. Qui, quod homo simplex et ignarus esset capitique suo valde metueret, ingenue fassus est in univ-
ersum circiter 16 aut 17 fuisse ; quod autem in eis continebatur, nihil se prorsus scire, quia erant omnes consignatae ; unum tamen illud se probe meminisse quasdam earum atramento, quasdam autem carbone scriptas fuisse.

* p. 85.

— ⁺ om. 2.

(1) J'ai déjà signalé (*Anal. Boll.*, t. X, p. 186, avec la note 2) la source partielle des §§ 154-6. Notre biographe aura tenu les autres détails de R. Wilson. D'après les documents officiels, la correspondance que Fisher entretenait avec More à la cour de Londres fut soumise à une enquête minutieuse. Du 7 au 11 juin on interrogea les serviteurs des deux prisonniers et celui du lieutenant de la Tour. (*Letters and Papers of Henry VIII.*, vol. VIII, n. 856.) Nous possédons aussi les dépositions de Fisher et de More faites les 12 et 14 juin. (*Ibid.*, nn. 858 et 867.) Tous ces témoignages, loin de se contredire, se corroborent l'un l'autre tout en se complétant. Il y a donc lieu d'y recourir pour rectifier et préciser les assertions de notre biographe. Ainsi ce n'est pas le serviteur de Fisher, mais George Golde, le serviteur du lieutenant de la Tour, — lui-même l'avoue, — qui fut le porteur des lettres échangées entre l'évêque et l'ex-chancelier. Golde déclare encore qu'il en porta une douzaine. Au cours de sa défense, More aurait reconnu qu'il écrivit huit paires de lettres à l'évêque de Rochester. (Voir *Mémoires de Michel de Castelnau*, t. I, p. 416.) Sur ce nombre, quatre traitaient des affaires du roi ; la première que nous avons mentionnée plus haut, p. 142, note 1, roulait sur le serment de succession ; les trois autres sur la suprématie spirituelle du roi. Au fond, l'un tâchait de savoir de l'autre com-

156. When this matter came to the knowledge of the two prisoners, no marvaill though they felt themselves greeved and were verie sorie for their poore man : whose case they more lamented then their owne. For towching the matter they had in hand, they were both fully agreed, though these letters had never bene, as after by their doings it appeared further to the worlde. But at their arraignment, these letters were haynously laid to both their charges and taken as a conspiracie between them, wherby the one confortd the other in their wilfull obstinacie, because their answers were alwaies a lyke. When, after divers meanes used, the king saw that no waie would serve, he sent on a daie to this constant bishop, the lord chancellor Audeley, the duke of Suffolk, the erle of Wilshire, Mr secretarie

156. Qua re intellecta, mirabiliter animis cruciabantur ambo captivi, huius famuli casum magis quam suum dolentes. Nam quoad causam ipsam quam sustinebant modumque eandem propugnandi, sicuti ex rebus eorum gestis postea liquido apparuit, summa fuit inter eos consensio, et fuisset illa quidem, etiamsi numquam unus de alterius voluntate per litteras certior factus esset. Sed ambobus vocatis in iudicium, maxime urgebantur contra eos hae litterae, quasi inter se mutuo contra regem conspirassent seque in hac animi pertinacia invicem confirmassent ac consolati fuissent, quandoquidem unum atque idem per omnia respondissent. Sed cum nihil eorum, quae ad eos attrahendos rex tentaverat, succedere vidisset, misit ad hunc Roffensem cancellarium suum Audlaeum, ducem Suffolck, comitem Wiltoniae, Cromwellum secretarium, et quosdam alios senatores privati sui concilii, ut ipsi novum hoc statutum pro primatu suo ab eo

ment il appréciait l'application pratique que le gouvernement pourrait faire aux récalcitrants du redoutable statut xiii de la 26^e année de Henri VIII. (Voir plus haut, p. 141, note 2). A cet égard, Fisher manifestait beaucoup moins de méfiance que Thomas More. (Cfr. *Letters and Papers*, aux nn. cités.) W. Rastall (*Documents*, I extrait, n. 2) et J. Bruce (*Archaeologia*, vol. XXV, p. 77) supposent qu'un des serviteurs dénonça la correspondance de nos deux martyrs. J'incline plutôt à croire que l'éveil d'une connivence écrite fut donné au conseil royal, par suite des réponses identiques que Fisher et More opposèrent chacun séparément à leur interrogatoire du 3 juin 1535 (*Archaeologia*, vol. XXVII, p. 372-3.) Quatre jours après, on commençait auprès des serviteurs l'enquête sur les échanges de lettres. Enfin, pour corriger certaines méprises de langage de notre biographe, qu'on veuille remarquer que devant le conseil il n'est plus du tout question de la loi de succession au trône, mais formellement du statut relatif à la suprématie spirituelle de Henri VIII. Il faut faire exception pour les §§ 160 et 161, où notre biographe commente à sa façon deux lettres, qui datent du mois d'août 1534. Voir plus bas.

Cromwell and certaine others of his privie counsell, to signifie unto him the new lawe that was lately made since his imprisonment for the kings supremacie, contayninge within it the paine of high treason to all such as should directly gainsay or by any manner wais withstand the same. *Wherfore, said they, we are now come unto you in his Ma^{ties} name to understand wether you are content to acknowledge and confesse the same as other lords spirituall and temperall and the commons in the name of the whole realme have done, or noe* (1).

157. This matter, as it was both great and waightie, so yt began to towch him as neere as his shirte : for upon answeare of this case he knew right well that his lyfe rested. For he considered deeply with himself, both by that which he had before read in the statute and also by ¹ report, which he had heard of others, that, yf by plain * and expresse wordes he should saie the kinge was not supreame head of the Church of England, then were he in daunger of his lyfe, because yt was plaine treason by the new statute. And knowing againe by his learning that, notwithstandinge this lawe, the king nether was nor by any right (the law of God repugning) could iustly be supreame

* p. 125.

tempore, quo in vinculis detinebatur, factum insinuarent, quo nimirum et haec poena continebatur ut qui simpliciter et directe illud impugnarent, aut ei quovis modo malitiose resisterent, laesae maiestatis rei in supremo gradu haberentur. Qui addiderunt se ea de causa iussu suae maiestatis venisse, ut intellegerent an et ipse vellet eundem primatum agnoscere et profiteri, quod omnes et singuli ex praecipuis tam ecclesiasticis quam saecularibus una cum toto populo unicuique faciendum decreverunt.

157. Quibus ille verbis, et interrogatiunculis maxime se premi ostendit. Erat enim res omnium gravissima et periculosissima, ex quo responso vidit se de vita periclitaturum. Nam et ipse in statuto legerat et aliorum relatu audiverat, si planis et apertis verbis negaret regem esse supremum caput Ecclesiae anglicanae, vitam sibi esse eripiendam, * cum ex hoc novo statuto crimen ei laesae maiestatis iniungeretur. Rursum, cum pro sua in rebus theologicis eximia scientia certe sciret, quicquid regi honoris aut primatus beneficio huius statuti collatum esset, illum nec esse, neque vere esse posse (quia ius

* p. 86

157. — ¹ the 2.

(1) La loi ne comportait pas ce procédé inquisitorial dans les consciences. Elle reconnaissait au roi le titre de chef suprême de l'Église d'Angleterre (statut 1) et défendait à quiconque en parlât, d'en parler avec malice (statut xiii).

head ², he was perswaded that to confesse that opently with ³ his mowth, which both his knowledge and ⁴ his conscience taught him to be cleane false and untrew, were nothings els but manifestly to incur the displeasure of God and indaunger his soule. Wherefore beinge in great perplexitie with him self what answer he might make for the preservacion of his lyfe in this worlde and his soule in the other worlde to come, at last for saving of them both together, he made this wise and grave answer: *My lordes, you have here demaunded of me a question so doubtfull to answere that I wott not almost what to say to yt with mine ⁵ owne safetie. And therfore this new Act seemeth to me much lyke a two edged sword: for yf I answere you directly with denyall of the kings supremacie, then am I sure of death; and yf on the contrarie parte I acknowledge the same, contrarie to mine owne conscience, then am I as ⁶ sure of the losse of my soule. Wherefore, as neere as I can to avoid both these daungers, I shall desire your lordshipps to beare with my silence; for I am not minded to make any direct answere to it at all (1).*

divinum repugnabat) summum caput in spiritualibus Ecclesiae anglicanae, si hoc in illius gratiam ore profiteretur quod vel ipsa conscientia et scientia sua teste erat falsissimum, divinum se numen graviter offensurum et sempiternum exitium animae suae conciliaturum. Quare ne aut illis occasionem praeberet sacrilegi homicidii, si eum propterea vita hac corporea et temporali privarent, aut animae suae iacturam aeternam faceret, si subscriberet, respondit hanc interrogationem usque adeo implicatam esse ut non haberet prima facie, quod sine maximo suo detrimento et periculo responderet: videri enim sibi hoc novum statutum simile esse gladio ancipiti, qui utrinque secaret. *Nam si directe, inquit, negem et aperte regem esse supremum caput Ecclesiae anglicanae, certissime mors mihi corporalis imminet; sin rursus hoc fatear et affirmem secus quam mihi conscientia dictat, animam aequae certo mortis aeternae ream fore prospicio. Quorum incommodorum utrumque ut devitaret, petiit ab eis, ut illorum bona cum venia liceret sibi silere et nihil omnino hoc tempore ad hanc propositam quaestionem respondere.*

— ² om. 2. — ³ in 2. — ⁴ (both-and) om. 2. — ⁵ my 2. — ⁶ (am I as) I am 2.

(1) Cfr. Rastall, III extrait, n. 2. Cette comparaison si juste du glaive à deux tranchants que Fisher fit valoir à son interrogatoire du 3 juin frappa l'esprit des conseillers royaux, surtout que le même jour More se l'appropriâ et la développa à peu près dans les mêmes termes. Voici comment l'acte d'accusation de l'ex-chan-

158. The lords and others of the kings counsell, hearing his answer, were nothing satisfied nor contented therewith. Wherefore they began to urge him yet a litle nearer and the lord chancellor in the name of the rest said unto him that it were good he did a litle better consider of this matter. *For these kind of wordes*, said he, *will by no meanes lyke the kings Ma^{tie}*. And then he repeated unto him how the kings grace was informed of the mutuall conference * that had passed betweene him and Sr Thomas More by sundrie letters; which he tooke in verie ill part. *And therefore*, said he, *if you shall now stand in this manner against him, you shall more exasperate his greivous indignacion and displeasure and geve him good cause to thinke that you deale more stubbornly wth him, then standeth with the duty of a good subiect*. To that my lord of Rochester answered that, towching the letters which had passed betweene him and Sr Thomas More, he

* p. 126.

158. At illi, hac responsione nequaquam contenti, paulo pressius hominem urgere, et in primis cancellarius omnium aliorum nomine hortari ut rem apud se diligentius perpenderet, quia ista eius subterfugia regiae maiestati minime placerent. Nam si rex, cum nuper intellexisset atque audivisset de mutua litterarum communicatione inter ipsum et Morum, hoc ipsum aegerrime tulit; quanto magis, si se eius voluntati in hac re opponeret, irritaret illum vehementius occasionemque ei praeberet suspicandi quod praefractioni in eum animo esset, quam bonum et fidelem subditum deceret. Cui Roffensis: *Quoad litteras, inquit, interceptas, utinam omnes exstarent, quas scripsi. Nihil enim * fere continebant praeter communes salutationes. Et quia*

* p. 87.

celier rapporte textuellement le langage des deux accusés. FISHER: *I will not medle with that matter, for the Statute ys like a two edged swerd, and, if I should answer one way, I should put my life in ioperdy, and, answering another way, I put my soule in more ioperdy; wherefore, to this matter I will make no answer at all.* — MORE: *The lawe and Statute whereby the King is made Supreame Head, as is afore said, be like a swerd with two edges; for, if a man say that the same lawes be good, then is it dangerous to the soule; and if he say contrary to the said Statute, then is it deathe to the body. Wherefore I will make therto no other answer because I will not be occasion of shortenynge my life.* (Voir *Archaeologia*, vol. XXVII, pp. 372 et 373.) On conclut de cette conformité d'expression à une entente préalable, à une véritable conspiration. More repoussa cette accusation, en se contentant de dire que, si l'évêque de Rochester avait répondu comme lui, *cela est venu pour la conformité de nostre entendement et doctrine, et non pour nous estre récordez*. (Cfr. *Mémoires de Michel de Castelnau*, t. I, p. 417.) Il ne faut pas oublier que l'auteur anonyme de la Vie de Fisher possédait une double copie de l'acte d'accusation de Thomas More. (Cfr. Ms. Arundel 152, f. 288 et 302.)

wished now with all his hart that they were all there ¹ readie to be shewed, affirminge upon his word and promisse, that the effect of the ² most of them was noe other thinge then frendly salutation. And further, said he, knowing that Sr Thomas More was sundrie times since his imprisonment called before your lordshipps and others as I was, to answer to such questions as there were proponed unto him, touching the newe Statute, I was desirous to know his answeres, bycause of the great opinion I have in his profound learninge and singular witt. And lyke as I was desirous to knowe his answeres, so I advertised him of mine. And where it is thought that the kings Ma^{ties} will be displeased wth me for this kind of doubtfull answer, truly no man shall be more sorie for yt then I. But where the case ³ so standeth as by my open and plaine answer with satisfying his Ma^{ties} pleasure, I cannot escape the displeasure of Almightye God, I thinke yt the more tollerable on my part, yf I use silence and do trust that his grace will so accept yt.

159. Then said Mr Cromwell: Wherby thinke you more then other men have done that in satisfyinge the kings Ma^{ties} pleasure ¹ herin, you should displease God? — Bycause, said he, I know how mine owne conscience ² it standeth, and so do I not an other * mans. — Yf your

* p. 127.

* cod. Barbe-
rini compa-
ruisset.

acceperam Morum aliquoties post captivitatem suam apud regios delegatos comparuisse * ut huic novo statuto satisfaceret, cupiebam ab eo scire quid egisset, eo quod et summam hominis eruditionem semper magni feci, et singulare ac prope divinum ingenium eius admiratus sum. Et quemadmodum ab eo elicere et expiscari volui responsiones suas, ita et ei patefeci defensionem meam. Quod autem asseritis regiam maiestatem hanc meam dubiam responsionem iniquo animo laturam, nullus certe magis eam ob rem cruciabitur, quam ego. Sed cum videam me nulla ratione, si aperte et distincte cellem profiteri animi mei sensum, eius voluntati morem gerere posse citra divini numinis offensam, satius esse iudicavi silere, sperans fore ut sua maiestas aequi bonique hoc meum silentium sit latura.

159. Ad quae Cromwellus: Quomodo, inquit, quaeso, tibi persuadeas magis, quam hi omnes qui iam consenserunt, quod obsequendo in hac re regis voluntati Deo displicebis? — Quia quomodo, inquit, mea conscientia sit affecta scio; de aliis nescio quid in eorum animis aut

158. — ¹ om. 2. — ² om. 2. — ³ cause-2.

159. — ¹ (M.p.) Ma^{ties} 2. — ² (how-conscience) mine owne conscience how 2.

conscience be so settled, said my lord chancellor, I doubt not but you can render some good cause therof and that ye can be content to open the same unto³ us. — In deed, said he, I thinke I am able to render you⁴ a good sufficient cause, whie my conscience so standeth; and could also be contented to declare you the same, might I do yt with myne owne safetie and without offence to the kings Ma^{tie} and his lawes. Wherunto no man answered any more for y^t time. But calling for the leiftennant, he was delivered againe unto him, with a verie straight charge that no further conference or message should passe between him and Sr Thomas More or any other. And so they went to the kinge and made report of all that was donne. After which time the leiftennant (according to his great charge) looked more narrowly to them bothe then before he had donne, so that no knowledge passed betweene them more then by Gods holy spiritt: which undoubtedly directed them both in all their sayings and doings; for, in all their examinacions after, their answeres were ever⁵ agreeable (1).

*conscientiis lateat. Tum cancellarius: Si ita, inquit, tua conscientia sit obfirmata, non dubito quin iustam eius rei rationem reddere et possis, et velis. — Puto, inquit, me hoc posse facere, nec minus certe vellem, si aut proficere aliquid loquendo possem, aut si absque magno meo incommodo et offensione regis id mihi tuto liceret. Ad quae eo tempore nihil ab his inquisitoribus replicatum fuit; sed, accersito custode carceris, redditus est ei captivus, eique severe interdictum ne deinceps inter Morum et ipsum quicquam pateretur litterarum aut alterius familiaris commercii intercedere. Illis vero ad regem abeuntibus ut referrent quid cum eo egissent, custos carceris interea ita eorum mandatis paruit et hos captivos suos sic reclusit ut nec per internuntios, nec per epistulas deinceps unquam inter se communicare possent. Sed divini numinis afflatus ita amborum animos in omnibus eorum dictis atque factis inspiravit ut, quotiescumque in posterum examinarentur, * eadem prorsus et sibi mutua consentanea proferrent.*

* p. 88.

— ³ to 2. — ⁴ om. 2. — ⁵ alwaies 2.

(1) Fisher comparut à la Tour devant le Conseil royal le 7 mai, les 3, 12 et 14 juin; More le 30 avril (d'après une lettre qu'il écrivit à sa fille, *English Works*, p. 1451), le 7 mai, les 3 et 14 juin. (Voir les documents signalés p. 145, note 1.)

*p. 128.

160. Thus were these two notable and worthie persons from day to day labored and wrought by the kings counsell sundrie waies to confesse and acknowledge this new Act of succession and to receive the oath for observing y^e same (1). But for all that could be done neither of them would ever be brought so farr. Wherefore seeing that none of these means would serve, the counsell used a new craftie and subtill devise to deceive them both (yf it might have bene), by geving out false rumors of the one to the other. For at a ¹ solemne day appointed, when my lord of Rochester was called before them * and there sore urged to take the oath, they threatned earnestly upon him that he rested himself altogether upon S^r Thomas More and that by his persuasion he stood so stifly in the matter as he did. And therefore to drive him from that houlde, they tould him plainly and put him out of doubte that S^r Thomas More had received the oath and should therefore find the kinge his gracious ² good lorde and be very ³ shortly restored to his full libertie wth his graces favor. Which at the first did ⁴ cast this good father into some perplexitie and sorrowe for

Cap. XX. — Quibus machinis et artibus tentatus fuit primum ut iuramento de successione regia ex Anna Boleina subscriberet ac postea ut regium primatum decreto Parliamenti ipsi tributum agnosceret.

160. Cunique tam his quam aliis modis premerentur in dies ut huic iuramento potissimum de regia successione ex Anna Bolena stabilienda, quod novo statuto sancitum erat, subscriberent, nihil tamen ab eis extorqueri potuit. Quare concilium regium nova et subdola ratione cum eorum utroque agere constituit. Vocatoque ad diem perscriptum ad se primum episcopo, aiebant illum nimis in Thomam Morum hactenus propendisse et, quia ille forsitan dissuasisset, noluisse hoc iuramentum praestare; at nunc causam tergiversationis omnino nullam esse, quia Morus iam iuravit in verba statuti, brevi-que fore ut regi suo reconciliaretur ac ex carcere dimitteretur. Quibus verbis obstupefactus episcopus, et veteris sui amici Mori, quem propter eximia Dei dona quibus erat imbutus in maximo pretio habuit, vicem dolens, facile credidit verum esse, quod tam sancte et serio illi

160. — ¹ om. 2. — ² om. 2. — ³ om. 2. — ⁴ (at-did) did at the first 2.

(1) Cfr. la fin de la note, p. 146.

Sr Thomas More sake : whom for his mainfould divine guifts he tendered and highly reverenced, thinking yt had bene trew in deede, because he mistrusted not the false traines of the counsellors. But ⁵ yet could not all this move him to take the oath.

161. LYKEWISE when Sr Thomas More was ¹ called before them, they would perswade with him, as they did before with my lord of Rochester, makeinge him beleeve that he would never have stood thus longe but for my lord of Rochester; and then in the end tould him that he was content to accept the oath. Which Sr Thomas More suspected greatly to have bene trew and yet not altogether true, for that it was so geven out by y^e lordes, of whose slayghts, he was not ignorant; but because it was a common talke amonge divers others, as he understood by the report of Mr^{is} Margaret Roper his daughter who upon speciall suite had free accesse to her father for the most time of his imprisonment. She had thus reported unto him upon occasion of her ² talke once with my lord chauncellor who on a time as she was sutor to him for her fathers encrease of libertie, answered her that her father was a great deal to obstinate and selfe willd, saying that there were no more in the realme ³ that sticked in this matter but he and * a blind bishop (meaning my lord of Rochester):

* p. 129.

affirmassent. Nam, ut erat vir minime malus, ita in eorum dictis nihil subesse fraudis aut insidiarum suspicari voluit; non tamen hac ratione adduci potuit ut ipsemet, tactis sacrosanctis, successionem regis ex Anna Bolena nascituram comprobaret.

161. Simili plane astu et in Thomam Morum utebantur, cui et persuadere conabantur illum episcopi Roffensis causa hoc iuramentum recusasse, qui tamen ipse nunc illud praestitisset. Quod ille ratus est esse verum, non tam quia ipsi hoc asseveraverunt, quorum artes et versutias a longo tempore noverat, quam quod a Margareta Ropera, filia sua, quae ex singulari gratia libere ad eum toto tempore captivitatis suae accedere solebat, illud communi sermone vulgatum esse apud omnes audierat. Quae et illi quoque rettulit quod cum semel cancellarium, pro ipso intercessura ut maiore libertate frueretur, adiisset, illum his verbis ei respondisse: *Pater tuus nimis est obstinato animo, cum nullus in toto hoc regno sit, qui huic persuasioni pertinaciter adhaereat, praeter ipsum et caecum quendam episcopum (Roffensem intellegens), qui tamen post longam deliberationem, inquit, acquie-*

— ⁵ om. 1.

161. — ¹ wall 2. — ² om. 2. — ³ (in the r.) om. 2.

Who is now content, said he, with much adoee to accept the oath; and so I wish your father to doe; for otherwise I can do him no good. And the lyke answer my lord chancellor made also to the ladie Ales Alington, the wife of S^r Giles Alington and daughter of S^r Thomas Mores last wife, when she at an other time before was sutor for her father in lawe S^r Thomas More in the same case (1).

* p. 89.

*scit * et est paratus iurare : quod et suadeo ut pater tuus faciat, alioqui mea amicitia nihil ei proderit apud regem.* Iisdem paene verbis et cancellarius iste respondisse fertur D. Aliciae Alingtonae, Aegidii Alingtoni equitis aurati spectatissimi uxori, cum apud eum pro vitrico suo Moro (erat enim uxoris Thomae Mori ex altero viro filia) intercederet.

(1) Le récit de cette misérable supercherie repose sur la fausse interprétation d'un passage de la lettre que Marguerite Roper adressa en août 1534 à Alice Alington, à la suite d'une conversation que Marguerite avait eue avec son père à la Tour de Londres. Le chancelier du royaume, Lord Audley, avait dit à Alice que tout le monde agréait le serment à la loi de succession *save onelye the blynde bysshope [Fisher] and he [More]* (*English Works of Thomas More*, p. 1433). Marguerite, dans l'espoir d'ébranler son père, lui répéta ce propos en ces termes : *All y^e nobles of this realme, and almost all other men too, go boldly farth with y^e contrary, and sticke not thereat, save only your self and one other man [Fisher] : whom though he be right good and very well learned too, yet would I wene few y^e love you, geve you the counsaile against al other menne, to leane to his minde alone.* (Cfr. *ibid.*, p. 1435.) Voici comment l'ex-chancelier répliqua à cette insinuation : Lors même que tout le monde se rallierait au serment de succession, *they would not make much to me, not though I should see my lorde of Rochester say the same, and sweare the othe himself before me too. For whereas you tolde me right now, y^e such as love me, wold not adoyse me, that agaynst all other men, I should leane unto hys mind alone, verely, daughter, no more I dooe. For albeit y^e of very trouthe, I have hym in that reverent estimacion, y^e I reckon in this realm no one man, in wisdom, learning and long approved vertue together, mete to be matched and compared with him, yet y^e in this matter I was not lead by him, very wel and plain appearreth, bo'h in that I refused y^e oth before it was offred him [voir plus haut, p. 131, note 1] and in that also y^e his lordship was content to have sworne of that oth (as I perceyved since by you when you moved me to the same) either somewhat more, or in some other maner than ever I mynded to doe [cfr. plus haut, p. 142, note 1]. Verely, daughter, I never entend (God being my good lorde) to pynne my soule at another mannes backe, not ever the best man y^e I know this day living : for I knowe not whither he may happe to cary it. Ther is no man living, of whom whyle he liveth, I make my selfe sure.* (Cfr. *English Works*, p. 1437.) L'auteur de la Vie de Fisher a dû être victime, il faut bien l'avouer, d'une étrange hallucination, pour tirer de ces matériaux son factum fantaisiste.

162. THE kinge, seeinge himself by all this never the nearer of his purpose, began then to seeke daily new inventions, ether to bring him to confesse his supremacye, according to this new Acte, or els, for denyinge the same, to intrapp him into such daunger as is provided in the said Act. Then came to him at severall times bishop Stokesley of London, bishopp Stephen Gardiner of Winchester, byshop Tunstall of Duresham, with certaine other bishoppes to perswade him to yelde to the kings demaunde. And yet no doubt but most of them did thus much ¹ against their stomacks, and rather for feare of the kings displeasure in whom they knew was noe mercye, then for any truth they thought in the matter. For I have credibly heard saie that bishop Stokesley all his lyfe after when he had occasion to speake of this busines would earnestly weep and saie: *Oh! that I had holden still with my brother Fisher and not left him, when time was (1)!* And for the bishop of Winchester, my self have divers times heard him somtimes in the pulpett openly, and sometime in talke at dinner amonge the lordes of the counsell, and sometimes in other places, verie earnestly accuse

162. Cum nec his modis posse eum flecti viderent, alias adhuc machinas admoverunt, quibus vel ad confitendum regis primatum in Ecclesia anglicana iuxta novum hoc statutum adduceretur; vel si negaret, poenas eodem statuto comprehensas incurreret. Accesserunt itaque ad illum a rege submissi Stokesleius, episcopus Londinensis, Gardinerus Wintoniensis, Tonstallus Dumelmensis et alii quidam episcopi ut illum ad se conformandum regis voluntati impellerent, quorum plerique, magis, ne regem offenderent cuius iram noverant esse implacabilem, quam quod hoc ita esse faciendum crederent, hanc legationem susceperunt. Nam de Stokesleio Londinensi intellexi eum tota vita sua, cum de his rebus sermo esset, collacrimari solitum, optasseque ut fratri suo Roffensi adhaesisset nec eum dereliquisset. De Wintoniensi vero episcopo ipse scio quod, ut ex ipsius ore hausi, tam in publico suggestu inter concionandum quam in familiari colloquio inter prandendum et alibi coram quibusdam consiliariis se accusarit et culpaverit propter ea, quae in hac re et similibus perpe-

162. — ¹ (th. m.) this 2.

(1) Stokesley mourut en septembre 1539. Le 29 avril 1536, E. Chapuys écrivait à Charles V : *Ledict évesque [Stokesley] a este la principale cause et instrument du premier divorce dont de bon cueur il sen repent et de meilleur vouldroit poursuivre cestuy mesme a cause que la dicte concubyne [Anne Boleyn] et toute sa race sont si habominablement lutheriens.* Cité en note chez P. FRIEDMANN, *Anne Boleyn*, vol. II, p. 241.

* p 130

himself of his behaviour and doings in that time (1). I * have also heard the right reverend and learned father doctor Thomas Hardinge, sometime his chaplin and ghostly father (2), say that oftentimes in much of his secret talke among his chaplyns he would so bitterly accuse himself of his doings in that and such lyke busines of those daies, that at last the teares would fall from his eyes abundantly. And finally, in the daies of kinge Edward the sixt, being convented before the kings commissioners and there greatly urged to proced yet further according to the frutes of that time, he not only retracted before them all his former doings, but also suffred himself to be deprived

* sic.

trasset. Thomas etiam Hardingus doctor theologus, sacellanus olim et confessarius eiusdem, mihi aliquando narravit, quod * cum privatim cum domesticis sacellanis colloqueretur, non sine lacrimis illum vehementer et acriter detestari solitum, quod olim in hac regia causa perperam egisset. Regnante autem Edovardo 6^o puero, citatus coram iudicibus regiis, et ab eis valde importune pressus ut religionis innovationi eo tempore factae sese accommodaret, non solum omnia quae prius fecerat retractavit, sed amplissimo episcopatu suo passus est se

(1) Les regrets de Gardiner éclatèrent surtout dans la fameuse homélie qu'il prononça sous Marie, le 2 décembre 1554, sur le texte *Hora est iam nos de somno surgere*. (Voir la traduction de cette homélie dans *Epistolarum Reginaldi Poli Pars V*, Appendix, p. 293-9. Brixiae, 1757.) Mais tout le temps que vécut encore Henri VIII et durant le règne d'Édouard VI, Gardiner ne contesta guère en public à la couronne l'exorbitante prérogative de la suprématie spirituelle. Une fois cependant, le 29 juin 1548, il serait sorti de cette réserve devant toute la cour assemblée à la cathédrale de Londres, pour connaître son sentiment sur la politique religieuse du gouvernement. *Il feust merueilleusement véhément*, écrivait deux jours après l'ambassadeur français en Angleterre, *ainsy que l'on dict, à reprendre les innovations de ce pays et jusques à dire au visai de ce roy qu'il ne pouvoit ne debvoit usurper le tiltre de suprême chef de l'Eglise*. (Voir *Correspondance politique d'Odet de Selve*, p. 397. Paris, 1888.) La lecture du sermon, tel que Foxe nous l'a conservé (*Acts and Monuments*, éd. Cattley, vol. VI, p. 87-93), produit plutôt l'impression d'un homme, qui cherchait à s'esquiver par la tangente. Il est donc vraisemblable, comme notre biographe va le dire, que dans ses entretiens privés il s'expliqua ouvertement en faveur de Rome. Sur tous les autres points du dogme et de la discipline catholiques, Gardiner fut un des champions les plus valeureux des anciennes croyances. Plusieurs de ses confrères dans l'épiscopat — les meilleurs — imitèrent cette double attitude. Pour sa part, l'évêque de Winchester, dès le 30 juin 1548, *feut mené prisonnyer en la Tour dont tout le monde a opinion qu'il ne sortyra jamais sy ce n'est pour perdre la vye*. (Odet de Selve, l. c.) Il y souffrit une dure captivité jusqu'à l'avènement de Marie Tudor, 31 juillet 1553. — (2) Ces détails sont exacts. Cfr. *Diction. of English Biography*, vol. XXIV, p. 339.

of his great dignitie and living with sharpe imprisonment in the Towre of London the space of five yeres and more, mindinge there to have recovered the thing which he before had lost, I meane the blisfull state of martyrdome, yf God had bene so pleased, or els in place therof to continewe a godly confessor, remayning a perpetuall prisoner all his daies ² for a iust and trewe deserved pennance of his offence. Howbeit shortly after, in the raigne of the ³ most noble and vertuous queene Marie, all fell out otherwise. For after God had once placed her in the government and crowne of this realm, she not only restored the auncient and catholick religion throughout the same realme, but also delivered him out of prison with the bishop of Duresham before named and divers others, who lay there in lyke sort and almost the lyke space that the bishop of Winchester did. These bishops, I say, perswaded thus continewally with this holy man, somtime one and somtime an other, but all in vaine; for by noe means would he be wonne to sweare one iot from that which by his learning he knewe to be iust and trewe.

163. At an other time there came to him, by the kings commaundement, *six or seaven byshops at once to treat with him lyke sorte, as

* p. 131.

spoliari, et carceribus ad quinquennium et amplius detineri, sperans fore ut vel ibi martyrii coronam, quam antea amiserat, fortiter recuperaret, vel, si Deo aliter visum esset, fidem catholicam confitendo *carceris supplicium per totam vitam, quasi in suorum praeteritorum facinorum paenitentiam et recompensationem, sustineret. Sed Maria lectissima femina regnante, cum omnia rursum in religione immutarentur (statim enim atque Deus illam in throno regio mirabiliter collocasset sceptrumque ei in manibus dedisset, catholicam fidem per cunctas ditiones suas restituit), non modo hunc Wintoniensem episcopum, sed et Tonstallum Dunelmensem aliosque multos, eodem fere tempore et eandem ob causam in vinculis detentos, dimisit. At ut ad Roffensem nostrum redeamus, quamvis episcopi isti, quos supra commemoravimus, multa attulissent ut illum ad regias partes attraherent, ne transversum quidem unguem voluit a dictamine conscientiae suae rite ex scripturis et Dei lege informatae recedere.

* p. 90.

163. Alia quodam vice venerunt ad eum in carcerem sex aut septem alii episcopi a rege subornati, ut cum eo eadem de re tracta-

— ² (h. d.) the daies of his life 2. — ³ après corr. 1 suivi par d'autres mss.; avant corr., this; 2 a this.

the other had done severally before (1). And when they had declared their intent and cause of their comminge, he made answeare againe in these or lyke wordes : *My lordes, it is no small greefe to me that occasion is geven to deale in such matters as these be. But yt greeveth me much more to see and heare such men as you be, perswade with me therin, seeing yt concerneth you in your ¹ severall charge as deeply as it doth me in mine. And therefore me thinketh it had rather bene ² all ³ our parts to sticke together in repressinge these violent and unlawfull intrusions and iniuries, daily offred to our common mother the holy ⁴ Church of Christ, then by any manner of perswasions to helpe or sett forward the same. And we ought rather to seeke by all meanes the temporall destruction of these ravening wolves that dayly goe about wirryinge and devouringe everlastingly the flocke that Christ hath ⁵ committed to our charge and the flocke that himself dyed for, then to suffer them thus to range abroad. But alas seeing we doe it not, ye see in what perill the Christen state now standeth ⁶: we are beseged on all sides and can hardly*

rent. Quibus adventus sui causam exponentibus respondit his fere verbis : *R^{mi} praesules, magno certe animi dolore afficior, quod ita tempus et occasio ferunt ut de his rebus necessario mihi disputandum sit ; sed multo adhuc acerbius fero, quod tales personae, quales estis vos, me ad hoc facinus impellant, cum vestra aeque ac mea intersit illud impedire. Vestrarum enim partium potius fuisse videtur coniunctis viribus restitisse violentissimis his iniuriis quae catholicae nostrae matri fiunt, quam consiliis vestris et persuasionibus eas promovere. Oportuisset, inquam, magis omni ratione eniti ut lupi hi rapaces, qui Christi gregem, quem nostrae potestati regendum commisit, pro quo et mortuus est, a dominicis caulis abarcerentur, quam ut nostra hac sive incuria, sive pusillanimitate et ignavia magis desaevirent ac Christi oves deglutirent. Sed quia manus nostras operi non admovemus, ecce in quo statu christianismus est, ut nobis undique ab hostibus cinctis spes nulla sit evadendi, et cum egressa sit iniquitas ab iis, qui sunt arietes gregis et principes domus Dei, quatenus ratio est sperandi nobis * cadentibus*

* p. 91.

163. — ¹ om. 2. — ² (r. b.) b. r. 2. — ³ om. 2. — ⁴ om. 2. — ⁵ om. 2. — ⁶ (and we ought-standeth) après corr. 1, suivi par tous les autres mss. ; mais avant corr. : Alas doe ye not see in what perill she now standeth by our disorder and ill example.

(1) Les documents officiels n'ont gardé aucune trace de ces visites d'évêques à la Tour de Londres. Elles n'offrent cependant rien d'improbable.

escape the daunger of ouremie. And seeing " that iudgment is begone at y^e howse of God, „ what hope is there lefte, yf we fall, that the reste shall stande? The fort is betraid even of them that shoulde have defended yt. And therefore, seeing the matter is thus begunne and so faintly resisted on our parts, I feare we be not the men that shall see the ende of the miserie. Wherfore seeing I am an ould man and looke not longe to live, I mind not (by the helpe of God) to trooble my conscience in pleasing the king this way, what soever become of me; but rather here to spend out the remnant of my ould days in praying * to God for him.

* p. 132.

164. And so their communicacion beinge ended, the bishops departed, some of them with heavie hart; and after that daye came no more to him. But within a litle space after these byshops were thus gone, his owne man that kept him in y^e prison, being but a simple fellowe and hearing all this talke, fell in hand with him about this matter and said : *Alas, my lord, why should you stick with the kinge more then the rest of the bishopps have done, who be right well learned and godly men? Doubt you not he requireth no more of you but only to saie he is head of the Church? And me thinketh that is no great matter, for you lordshipp may still thinke as you list.* The bishop,

*alios in officio et fide permansuros? Propugnaculum nostrum vel ab his, qui illud tueri et defendere debebant, est proditum. Et quia inclinata iam acies est et a nobis ducibus parum strenue in hoc praelio bel-
latum, metuo ne ipsi umquam videamus harum calamitatum finem. Cumque ego iam ad extremam paene senectam vergam, nec spes sit me hic diu victurum, nolo, ut regi terreno placeam, conscientiam meam perdere, quicquid mihi inde mali aut adversi accidere possit. Atque uti-
nam mihi liceret residuum vitae meae vel in carcere transigere, ibique Deum perpetuo pro regis salute exorare!*

164. His dictis episcopi recesserunt (quorum nonnulli animi sui tristitiam maerore vultus satis declararunt), nec amplius ad eum reversi sunt. Sed paulo post nova quaedam tentatio supervenit. Nam qui ipsi in carcere ministrabat famulus, homo simplex et qui multa inter ipsum et alios episcopos disputata audierat, accessit ad eum; et humiliter praefatus veniam, dixit: *Reverendissime mi Domine, quare tu solus magis te opponeres regis conatibus, quam omnes alii episcopi nostri, qui sunt viri pii et docti? Nihil aliud a te petit, quam ut asseras illum esse caput Ecclesiae anglicanae. At mihi sane hoc parum admo-
dum esse videtur, quia quicquid ore protuleris, sentire licet in animo*

perceivinge his simplicitie and knowing that ¹ he spake of good will and love towards him, said unto him againe in the way of talke : *Tush, tush, thou art but a foole and knowest litle what this matter meaneth, but hereafter thou maist know more. But I tell thee it is not for the supremacie only that I am thus tossed and troobled, but also for an oath (meaning the oath of the kings succession) : which yf I would have sworne, I doubt whether I should ever have bene questioned for the supremacy or noe. But, God being my good lord, I will never agree to any of them both. And this thou maist say an other daye thou heardst me speake, when I am deade and gone out of this worlde.*

The kinge, beinge still desirous to take all the advantage against this good father that might be found by vertue of his new lawe and yet by all that he had hitherto spoken or donne, not able to take ynough for his purpose, began now a new way how to intrapp him by a ² pollicye. Which, although it were ³ verie uncharitable and not standing with a princes matie, yet such was the kings malice against this holy man that so he might *compasse his purpose, he respected neither right nor wronge, truth nor falshood, honor nor shame.

* p. 133.

quod libet. Episcopus, perspecta hominis simplicitate et quod ex animo benevolo et sincero ista locutus fuisset, familiariter ei respondit in hunc modum : Tu quidem, amice, parum aut nihil sapis, nec intellegis quorsum haec omnia tendant. At in posterum, experientia teste, plura addisces. Neque enim ego propter solum regis primatum, quem in Ecclesiam anglicanam sibi vindicat, hic detineor aut ita vexor; sed propter iuramentum successionis regiae ex illegitima uxore, cui, si voluissem iamdiu consentire, numquam de hoc primatu, ut arbitror, fuisset quaestio mota. Sed Deo propitio ego neutri parti subscribam; et hoc me mortuo dices te ex ore meo, cum adhuc viverem, audivisse.

Rex adhuc cupidus episcopum hunc vi istius novi statuti irretiendi, nec ex omnibus, quae antea molitus fuerat, vel minimam occasionem nactus unde eum merito condemnare * posset, quadam alia arte tecte et callide excogitata uti coepit; quae tametsi maxime contra caritatem militaret, et indigna tanti principis maiestate foret, ea tamen fuit animi eius contra hunc captivum exulceratio ut per fas nefasve, iuste aut iniuste, per infamiam sive bonam famam illum implicare studeret.

* p. 92.

164. — ¹ om. 2. — ² om. 2. — ³ (it were — § 166, the xxi daye of) *retranscription de la main du correcteur anonyme dans 1.*

165. The manner of this newe invented pollicie was this. About the begininge of Maie, after this blessed father had bene prisoner in the Tower somewhat more then a yere, the king sent unto him on a time ² Mr Richard Rich, being then his generall solicitor and one ³ in great trust about him, wth a secreat message to be done ⁴ unto him on his Ma^{ties} behalfe. Which message, though it were in deed for a time verie secret, yet fell it out at last to be openly knowne to the worlde, both to the kings great dishonor and the ⁵ perpetuall infamie of the wicked and traytorous messenger; as after shall apeare. Nevertheles this messenger, being come to the presence of this blessed father in his prison, did there his arrand (as it seemed) according to the kings commaundment, for it was not longe after his returne to the king with answeere of his message, but an indightment of high treason was framed against him, and he araigned and condemned at the barre upon the talke that ⁶ passed betweene them so secretely in the prison, as after shall be declared unto you (1).

Cap. XXI. — Nova fraus excogitata ut eliceretur professio aperta ex ore huius episcopi contra statutum, ut laesae maiestatis reus convinci possit; et de galero cardinalicio pro eo Caletum misso.

165. Huius autem novae fraudis inventae modus talis erat. Initio mensis maii, cum hic iam annum unum integrum et amplius mansisset in carcere, rex Richardum Richaeum, generalem negotiorum suorum gestorem, qui apud eum auctoritate et gratia plurimum valebat, misit ut quaedam huic secreta mandata suo nomine significaret. Quae quamvis aliquantisper cunctos latuerant, at non ita multo post tum ad ipsius regis summum dedecus, tum ad perfidissimi et iniquissimi nuntii sempiternam ignominiam demonstrandam, publice omnibus innotuerunt, sicut mox videbimus. At ille tamen perstitit quae habebat in mandatis a rege non segniter peragere. Nam cum paulo post ad regem reversus rettulisset ei responsum episcopi, intentata est ilico contra eum actio laesae maiestatis, cuius criminis apud iudices propter verba quaedam inter ipsum et hunc regis mandatarium secretae habita, falso et accusatus et convictus fuit: quod in sequentibus palam fiet.

165. — ¹ (i. the T.) om. 2. — ² (a t.) om. 2. — ³ a man 2. — ⁴ imparted 2. — ⁵ om. 2. — ⁶ had add. 2.

(1) Le biographe revient plus bas, §§ 171 et suiv., sur ce grave incident.

* p. 134.

166. It fell out in the meane time that pope Paul the third of blessed memorie, hearing much of the great constancie of this blessed man aswell before his imprisonment as now in all the time of his hard restraint, was disposed to advaunce him to a higher dignitie and place; according to his great worthines and desert; thinking that, by reason of this kind of aduancement, the kinge would have shewed him more clemencie and left of seking any further trooble or daunger toward him¹ for his great dignities sake. Also² at a solemne creation of cardinalls had at Rome in the first yere of his consecracion, amonge divers others worthie and famous cardinalls, this good byshop was also created a cardinall * the xxith day of Maie (1), in the yere of our

166. Paulus autem III Pontifex Maximus, audita huius episcopi tam antequam in carcerem coniceretur, quam in ipso carcere incredibili constantia, constituit illum ad ampliorem honoris et dignitatis gradum provehere, ratus fore ut vel hoc solo nomine rex in eum mitior esse vellet. In sollemnibus igitur cardinalium comitiis Romae initio pontificatus sui habitis, creavit inter ceteros et hunc presbyterum cardinalem tituli Sancti Vitalis anno Domini 1535, mensis vero maii die 24; brevique post, ut moris erat, cardinalicium galerum ad

166. — ¹ (seking-him) further working him trooble and daunger 2. — ² and so 2.

(1) D'après CIACONIUS-OLDONUS, *Vitae et res gestae Pontificum Romanorum*, vol. III, col. 567 (Romae, 1687), la liste des cardinaux à créer fut arrêtée le 20 mai 1535 et la proclamation en eut lieu le lendemain en consistoire secret, en dépit de plusieurs membres du sacré collège. Partisans et adversaires du roi d'Angleterre interprétèrent l'élévation de l'évêque de Rochester au cardinalat comme une confirmation éclatante de la conduite que ce prélat tint vis-à-vis de Henri VIII dans l'affaire du divorce de Catherine et de la suprématie spirituelle (*Letters and Papers*, vol. VIII, nn. 777 et 786). Paul III comprit aussitôt combien la situation de l'illustre prisonnier venait de s'aggraver. Pour conjurer le péril, il s'empessa d'expliquer ses intentions à l'agent de Henri VIII. Il méditait de réunir un concile. *Et cum quaedam constitutio velit concilio interesse cardinales ex omni natione, sibi necessarium visum Anglum aliquem facere cardinalem; neque Roffensem potius quam alium in mente habuisse; sed cum dictum esset quanta in existimatione forent Roffensis scripta, in Germania praesertim atque Italia, additis etiam Campegii et aliorum verbis, qui virum summopere laudarunt, sibi pulchrum quiddam visum eum creare cardinalem, et inde credidisse regi se rem gratam facturum* (Voir *State Papers*, vol. VII, p. 604-5). Le pape s'efforça en même temps d'intéresser François I^{er} au sort de l'évêque de Rochester (*Letters and Papers*, vol. VIII, nn. 779, 812 et 837). En réalité, le mobile indiqué par notre biographe est bien le véri-

Lord 1535, intituled *Sanctae Ro : Ecclesiae tituli Sⁱ Vitalis presbyter cardinalis*. Wherupon, shortly after the cardinalls hatt was sent towards him. But when it came to Callis, it was there staid till such time as the kinge was advertised therof and his pleasure knowne. Who (as soone as he heard of yt) sent speedily in a³ great anger to the lord Deputie, commaunding him in any wise to suffer yt come no nearer, till his further pleasure knowne⁵. And imediatly after sent Mr Thomas Cromwell his secretary to this good father in his prison to advertise him what was done, only to the intent⁶ to knowe what he would saie to yt and how he would take it⁷. Mr Cromwell being come into his chamber and entringe into talke wth him of many matters, asked at last in this manner⁸ : *My lord of Rochester* (said he) *yf the pope should now send you a cardinalls hatt, what would you doe? Would you take yt?* — *Sr* (said he) *I knowe myself farr unworthie of any such dignitie, that I thinke of⁹ nothing lesse then such matters; but yf he do send yt me, assure yourself I will worke with it by all the meanes I can to benefit the Church of Christ; and in that respect I*

eum misit; qui Caleti a gubernatore tamdiu detinebatur, quoad de ea re certiore regem * fecisset. Qui confestim gubernatori rescripsit ne ulterius illum progredi sineret, quoad ipse certi aliquid mandasset. Interea Thomam Cromwellum ad episcopum in carcerem legavit ut significaret quidnam Romae actum fuisset, et simul expiscaretur quonam pacto illud interpretaretur. Qui cum illum convenisset, multisque de rebus inter se collocuti fuissent, tandem petiit ab eo Cromwellus, si iam Pontifex illi galerum rubrum mitteret, quid faceret et an vellet eum accipere. Cui illi : Agnoscere quidem se hac amplissima dignitate longe indignissimum esse, ideoque nulla de re se minus cogitare. *Sed si forte mitteret* (urgebat enim eum hac quaestiuncula saepius Cromwellus), *existima me, inquit, omnibus modis, quibus possem, daturum operam, ut tanta potestate fretus, utilior essem Eccle-*

* p. 93.

— ³ om. 2. — ⁴ om. 2. — ⁵ (till-knowne) add. post. 1. — ⁶ (only-intent) to the intent only 2. — ⁷ (and-it) om. 2. — ⁸ (i. th. m.) om. 2; add. post. 1. — ⁹ om. 2.

table, celui que Paul III avoua lui-même plus tard, dans sa lettre du 26 juillet 1535, adressée à Ferdinand, roi des Romains : *Sperantes eam dignitatem, quae ubique haberi solita est sacrosancta, non solum non ad perniciem, sed ad salutem et liberationem eius [Fisher] esse valituram*. (Voir plus bas, *Vie de Fisher*, traduction latine, n. 201).

will receive yt upon my knees. Mr Cromwell makinge report afterward of this answere to the kinge, the kinge said againe with great indignacion and spite: Yea, is he yet so lustie? Well, let y^e pope send him a hatt, when he will. But I will so provide that, whensoever it commeth, he shall weare it ¹⁰ on his shoulders; for head shall he have none to sett it on (1).

siae Dei, eoque fine libenter vel in genua provolutus illum acciperem. Quae verba cum Cromwellus regi nuntiasset, ille gravi exaestuans iracundia: Estne, inquit, adhuc tam animosus? Mittat ei igitur Pontifex galerum, cum volet; ego interim providebo ut, ubi appulerit, super umeros eius poni possit, quia caput nullum, cui imponatur, habebit.

— ¹⁰ om. 1.

(1) Ces divers incidents sont empruntés aux *Informations B* (cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 167). La première rédaction anglaise les a déjà utilisés (voir *ibid.*, n. XVIII, p. 153). Notre biographe rapporte le propos du roi, presque dans les mêmes termes que Rastall (Voir *Documents*, Rastall, III extrait, n. 6). Dès le 30 mai, on savait à Londres parmi les familiers de Fisher que l'évêque venait d'être créé cardinal (*Letters and Papers*, vol. VIII, n. 856, 26 et 43). A la cour d'Angleterre, cette nouvelle absolument inattendue déclencha une tempête. Le monarque *was so angry and indignant at it, that he said to many who were present at the time, that he would soon give him another and better hat, for he would send the bishop's head to Rome for that purpose; immediately after which he sent to the Tower for the members of his Privy Council*, qui devaient tenter par une dernière sommation la constance de Fisher et de More. En même temps, le roi faisait prêcher contre eux dans presque toutes les églises de la cité. Pour achever de perdre le saint vieillard, *an investigation is now being carried on to ascertain whether the bishop really applied to Rome for the cardinal's hat.* (Voir *Calendar of State Papers, Spanish*, vol. V, p. 174, lettre de Chapuys à Charles-Quint, 16 juin 1535). On sonda le prélat d'abord vaguement. Ce qui lui faisait dire le 5 juin au domestique du lieutenant de la Tour : *Then, a cardinal! Then I perceive it was not for nought that my Lord Chancellor did ask me when I heard from my master the Pope, and said that there was never man that had exalted the Pope as I had.* (Voir *Letters and Papers*, vol. VIII, n. 856, 21.) Quelques jours après, Fisher et les serviteurs de la Tour furent interrogés ouvertement. Leurs réponses concordèrent. L'auguste captif avait accueilli la nouvelle de son élévation en disant qu'il s'en souciait comme d'un fêtu de paille, et que si l'on mettait à ses pieds le chapeau de cardinal, il ne se baisserait pas pour le ramasser. (*Ibid.*, n. 856, 26 et n. 858, 25-6.) Ce langage, comme on voit, diffère quelque peu de celui que lui prête notre biographe.

167. WHEREFORE the king minding now upon the returne of Rich unto him¹ to tract no longer time, seeing he had matter sufficient (as he thought)² to condemne him of high treason³ for speaking against his new lawes, caused a commission to be made * out to Mr Awdley his lord chancellor and certain other persons, under his great seale, to inquire and determine treasons : which commission⁴ was dated the first daie of June in the xxviith yere of his raign. Against which time the kings learned counsell had also drawne an indightment of treason against this blessed bishopp and three holy monks⁵ of the Charterhowse of London : whose names were William Exmewe, Humfrey Middlemore and Sebastian Nudigate. This indightment was not longe in fyndinge. For on St Barnabies daie the apostle, beinge the xith of June, it was presented to the commissioners sitting in the kings bench at Westminster. Wherupon the Carthusians were shortly after arayned and condemned; and, havinge iudgment of high treason pronounced upon⁶ them, were most cruelly put to death at Tyborne, the xixth daie of June next folowinge, all in their religious habitts (1).

* p. 135.

167. Postea vero quam, ut supra dicere coepimus, Richaeus ad regem rediisset eique narrasset quid inter ipsum et Roffensem privati sermonis fuisset, existimans satis se esse consecutum, unde ipsum laesae maiestatis condemnaret, praesertim ex illis verbis, quae praesente solo Richaeo contra nova sua statuta protulisset, cancellarium suum Audeleium, iudicem ad inquirendum et definiendum causas omnes laesae maiestatis, delegavit : quae delegatio primo die iunii anno 27^o regni sui facta est. Eodem igitur tempore instituta est contra eundem et monachos tres Carthusiae Londinensis, Gulielmum Exmew, Humfridum Middelmore et Sebastianum Nedigate severissima inquisitio, sive accusatio a consiliariis regiis, quam 11^a die iunii, ipso festo die Barnabae, delegatis iudicibus apud regium scamnum in Westmonasterio pro tribunali sedentibus exhibuerunt.* Qua ex accusatione falso convicti et condemnati Carthusiani, die 19 eiusdem mensis miserabiliter affecti supplicio et vel vestibus suis monasticis induti suspensi sunt in Tiburno.

* p. 94.

167. — ¹ (upon-him) *add. post. 1.* — ² (as he th.) *add. post. 1.* — ³ (of h. tr.) *add. post. 1.* — ⁴ *om. 2.* — ⁵ *om. 2.* — ⁶ against 2.

(1) Tout ce § provient, presque textuellement, de Rastall (Voir plus bas *Documents*, III extrait, n. 9). Cfr. *Letters and Papers*, vol. VIII, n. 886.

168. But this good byshop of Rochester, or rather this devout and reverend cardinall of the holy Church of Rome (for so I may now from henceforth terme ¹ him), chaunced at that present to be so sicke and feeble, that he kept his bedd in great daunger of his lyfe. Wherefore the king sent unto him divers phisitians to geve him preservatives, wherby he might the rather be able to come to his publicke tryall and cruell punishment: which y^e kinge above all things desired in so much, that he spent upon him in charge of phisicke the some of fortie or fiftie poundes (1). And in the meane tyme, lest any convey-

Cap. XXII. — De morbo cardinalis Roffensis et de bonorum eius confiscatione ac de accusatione eius coram iudicibus regiis quod apertis verbis malitiose, proditorie et falso negasset regem esse supremum caput in terris Ecclesiae anglicanae deque eius responsione et accusationis productione.

168. Contigit autem tunc episcopum hunc, vel potius S. R. E. cardinalem (nam sic eum deinceps nominare libet) periculosissime aegrotantem lecto decumbere. Veritus autem rex ne morte naturali praeveniretur, antequam publicum de eo sumeretur supplicium, medicos ad illum festinanter misit, qui eum, si fieri posset, quibuscunque sumptibus curarent; existimabatur enim rex in illo uno pristinae valetudini restituendo plus quam 500 florenos insumpsisse. Et ne interea

168. — ¹ call 2.

(1) Reproduction à peu près littérale de W. Rastall (*Ibid.*, n. 10). Celui-ci se contente de porter les émoluments à quarante livres, ce qui est déjà une jolie somme pour l'époque. On a conservé la lettre (16 août 1535) du médecin, J. Friar, qui soigna l'évêque dans sa dernière maladie. Il y réclame ses honoraires: *Wher as of late the Bysshope of Rochester, at what tyme he was sycke, requyred me to loke to hym, and to gyve attendaunce on hym bothe nyghte and day, promysynge to recompence my labour and payne, and wher aftre he was departede, all hys goodys war taken upp by Mr. Gostwycke and converted to the kyngs coferys; so that for xii dayes labour and iiij nyghts watchynge, as yet I have recoveryd no thyng; in so motch that except your Lordshype be good to me I shal bothe lose my labour, my frende and also my physycke. And truely if physycyens should take no monye for them that they kyll, as well as for them that they save, theyr lyvyns shuld be very thynne and bare, therfor I beseche your good Lordshypp, as to send to Mr Gostwycke that I may have som recompence and reward for my payns* (H. ELLIS, *Original Letters*, Third series, vol. II, p. 346-7). D'après la déposition d'un certain John Pennoll, cette recrudescente d'infirmités semble dater du printemps 1535. Ce serviteur avoua que

ance might have² be made of his goodes remayninge at Rochester, or els where in Kent, the king sent downe Sr Richard Morrison of his privie chamber and one Gostwicke³ with certaine other commissioners to make a seasur of all his movable goodes they could there finde (1).

aliqua pars bonorum eius in Cantio aut civitate Roſſensi asportaretur, Richardum Morisonum, cubicularium suum, et Goswickum quendam cum aliis nonnullis misit celeriter ut bona eius omnia et supellectilia

— ² om. 2. — ³ Eastwicke 2.

last lent carried a letter from Fisher, about his disease, to Mr. Bonviese [un généreux ami de l'évêque], who consulted Mr. Clement [médecin vivant dans l'intimité de Th. More], and send back word that Fisher's liver was wasted, and he should take gote's mylk and other things. Carried another letter to Dr. Fre... [je conjecture Freyar] concerning physic, and others to Mr. Whyte [un demi-frère de l'évêque], to desire him to seek relief for the said Mr. Fisher (Voir Letters and Papers, vol. VIII, n. 856, 45). Le reste des dépositions (ibid., passim) montre que le vieillard valétudinaire avait besoin en prison d'un régime extraordinaire pour prolonger sa misérable existence. Nous savons d'ailleurs qu'il relevait à peine de maladie, quand il fut enfermé à la Tour en avril 1534 (Cfr. p. 128, note 1). Son état faisait pitié. Truly, écrivait alors l'évêque de Coventry à Cromwell, the man is nigh gone, and cannot continue long unless the king and the council are merciful to him, for the body cannot bear the cloth on the back. (Voir Letters and Papers, vol. VII, n. 498.) Les privations du pauvre captif y devinrent excessives. Voici en quels termes il implorait l'assistance de Cromwell, le 22 décembre 1534 : I beseech you to be good master unto me in my necessity, for I have neither shirt nor sheet nor yet other clothes that are necessary for me to wear, but that be ragged and rent too shamefully. Notwithstanding, I might easily suffer that if they would keep my body warm. But my diet also God knows how slender it is at many times. And now in mine age my stomach may not away but with a few kind of meats, which if I want I decay forthwith, and fall into coughs and diseases of my body, and cannot keep myself in health (Cfr. ibid., n. 1563). M. P. FRIEDMANN (Anne Boleyn, vol. II, p. 340-4) a cherché à établir qu'à peu de temps de là Fisher aurait été relâché de prison pendant tout le mois de janvier et les premiers jours de février. L'échafaudage de conjectures mises en œuvre par cet historien croule sous le poids de l'enquête officielle. A la fin de janvier Fisher était bel et bien enfermé à la Tour de Londres. (Letters and Papers, vol. VIII, n. 856, 2. Voir aussi plus haut p. 141, note 2.) — (1) La confiscation des biens meubles de Fisher est attestée par un relevé administratif (Letters and Papers, vol. VIII, n. 888). Elle entraînait dans les attributions de John Gostwick (Ibid., n. 802, 20); l'extrait de la lettre de J. Friar, publié plus haut, p. 166, note 1, prouve que cette saisie fut faite sous les ordres de Gostwick, peu de temps après la mort du bienheureux martyr. D'autre part Richard Morison n'a pu être mêlé à cette triste expédition. En parcourant les Letters and Papers, nous le trouvons de 1534 jusqu'en mai 1536 poursuivant ses études dans le nord de l'Italie et criant famine à tous ses amis d'Angleterre. C'était un besogneux éhonté et un vil adulateur de Cromwell. Plus tard il fut à son service, digne valet d'un pareil maître.

* p. 136.

These commissioners being come to Rochester, according to their commission, entred his howse and first turned out all his servants. * Then they fell to ryfling of his goods, wherof some part was taken to the kings use, but more was imbaseled to the uses of themselves and their servants. Then they came to ⁵ his librarie of bookes, which they spoiled in most pittifull wise, scattering them in such sorte as yt was lamentable to beholde. For yt was replenished with such and so many kind of bookes, as the lyke was scant to be found againe in the possession of any one private man in christendome; and of them they trussed up xxxii great pypes, besides a number that were stolen away. And wheras many yeres before he had made a deed of guifte of all those books and other his howshould stuffe to the college of St Johns in Cambrige (as is mentioned in the beginninge of this historie), the poore college was now defrauded of their guifte and all was turned an other way (1). And where lykewise a some of money of three hundred pounds was geven by one of his predissessors, a bishop

fisco addicerent. Qui ubi Roffam pervenissent, exclusis ex domo episcopali ac dimissis omnibus famulis eius, bona eius universa occupaverunt; ex quibus quaedam in regios usus adservabant, sed multo plura in suam et suorum utilitatem retinebant. Bibliothecam deinde eius, quae tanto numero optimorum librorum fuit referta, ut in toto orbe christiano nullum putem exstitisse penes quem tot tantique boni libri invenirentur, spoliarent et misere dissiparunt. Quibus libris 32 magna vasa impleverunt praeter alios complures clam et furto ablatos; quos cum, ut sub initium huius historiae diximus, instrumento publico collegio D. Iohannis in universitate Cantabrigensi una cum tota reliqua supellectile sua donaverat, nihil tamen horum omnium ad eorum manus pervenit, sed totum a fisco regio interceptum fuit. Neque hoc solum; sed cum olim quidam ex praedecessoribus suis episcopis

— ⁴ seasin 2. — ⁵ into 2.

(1) C'est la troisième fois que notre biographie revient sur les pertes subies en cette occurrence par le collège Saint-Jean l'Évangéliste (*Vie de Fisher*, nn. 38 et 142; cfr. *Première rédaction anglaise*, n. VII, p. 147 et *Informations B*, p. 166). Les indications que nous avons fournies dans les notes 3 et 4 au n. 38 prouvent que le fait est absolument avéré. Une partie des livres ainsi distraits — ceux traitant du divorce de Catherine — furent remis à Cranmer pour être dûment réfutés (TH. WRIGHT, *Suppression of monasteries*, p. 44-5, lettre de Bedyll, 28 juillet 1535). Nous serons édifiés plus loin (*Vie de Fisher*, n. 199) sur le sort de la plupart des manuscrits de Fisher.

of Rochester, to remaine for ever to the said sea of Rochester in custodie of the bishop for the time, beinge for any sodaine occasion that might mischaunce to the bishopricke, the same some of ccc^{li}, with a hundred pound more laid to yt, was found in his gallery, lockt in a chest, and from thence carryed cleane awaie by the commissioners.

169. Amonge all other things found in his howse, I can not omitt to tell you of a coffer standing in his oratorie, where commonly noe man came but himself alone; for it was his secret place of praier. This coffer being surely lockt and standing alwaies so neer unto him, every man began to thinke that some great treasure was there stored up. Wherefore because no collusion or falshood should be used to defraud the king in a matter of such ¹ * great charge as this was thought to be, witnesses were solemnly called to be present and ² so the coffer was broken up before them. But when it was open, they found within it, in steed of gould and silver which they looked for, a shirte of heare and two or three whips, wherwith he used full often to punish himself, as some of his chaplyns and servants would reporte, that were there about him and curiously marked his doings. And other treasure then that found they none at all. But when report was made to him in his prison of the openinge of that coffer, he was verie sorie for yt and said that, if hast had not made him to

* p. 137.

tria millia florenorum reliquisset in custodia episcopi illius loci in omnem eventum ecclesiae servanda, hanc summam, una cum alijs 1000 florenis a se in eisdem usus destinatis, in * cista quadam in ambulacro domus suae posita inventam abstulerunt.

* p. 95.

169. Inter cetera in hac domo episcopali reperta, memorabile erat, quod cum incidissent in arcam quandam in secreto loco oratorii sui repositam et seris bene munitam, existimantibus omnibus maximam vim pecuniae ibi esse reconditam, ne qua fraus regi fieret in re tanti ponderis, advocatis ad se plerisque testibus, eandem aperuerunt; ubi, loco auri et argenti quod sperabatur, cilicium quoddam vetus et duo vel tria lora, quibus corpus suum saepe solebat affligere (sicuti quidam ex famulis et sacellanis ei coniunctissimis rettulerunt, qui curiosius omnia perscrutari solebant) in angulo quodam illius arcae deprehenderunt, alium autem thesaurum nullum apud eum reppererunt. Quod ubi ipse audivisset, vehementer dolebat ista ad aliorum pervenisse notitiam. Aiebat enim, si prae nimia festi-

forgett that and many things els, they should not have found it there at that time.

170. AFTER (1) this most ¹ reverend cardinall was recovered to some better strength by the helpe of his phisitians, and that he was more able to be carryed abroad, he was on Thursdaie the xviith of June brought to the kings bench, at Westminster Hall, from the Tower (2) with a huge number of halberds, bills and other weapons about him and the axe of the Tower, borne before him with the edge from him, as the manner is.

And because he was not yet so well recovered that he was able to walke by land all the waie on foote, he rode part of the waie on horsbacke, in a blacke cloath gowne, and the rest he was carryed by water (3), for that he was not well able to ride through for weaknes. As soone as he was come to Westminster, he was there presented at the barre before the said commissioners, being alreadie set ² in their places against his comminge. Whose names were these : S^r Thomas

natione haec et alia quaedam non tradidisset oblivioni, pleraque eorum ipsos non fuisse ibi reperturos.

170. Qui cum iam parum opera medicorum convalesceret ita ut foras prodire aut deferri posset, feria v quae incidit in 17 iunii, ex castro Londinensi ad scamnum regium in aula Westmonasteriensi, magno circumcinctus numero eorum qui halebredas, malleos ferreos ac alia tela gestabant, deducebatur; securis quoque eiusdem arcis Londinensis aversa acie, ut moris est, ante eum deferebatur. Et quia nondum plane erat ita confirmatus ex morbo ut posset pedibus incedere, vehebatur equo aliqua parte viae, toga indutus nigra ex panno confecta; sed quod reliquum erat itineris naviculam conscendit, quia prae nimia debilitate perequitare non potuit. Confestim ut in aulam Westmonasterii venisset, sistebatur coram iudicibus, suis locis sedentibus. Eorum autem nomina fuerunt haec : Thomas Awdleus, eques

170. — ¹ om. 2. — ² (a. s.) all set readie 2.

(1) A partir d'ici jusqu'au § 189 inclusivement, le récit est emprunté à W. Rastall (Voir plus bas, *Documents*, Rastall, III extrait, n. 11-27). Seuls les §§ 178, 181, 183 et l'interpolation du § 137 viennent d'ailleurs, comme nous le dirons en son lieu. Le plus souvent notre biographe reproduit littéralement le texte de W. Rastall; parfois il le développe, rarement il l'abrège. — (2) Cfr. *Letters and Papers*, vol. VIII, n. 886, viii. — (3) Détail qui se retrouve aussi dans la lettre pseudo-érasmienne, 2^e partie. Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 155, note 1.

* Awdley, knight, lord chancellor of England; Charles, duke of Suffolk; Henrie, erle of Cumberland; Thomas, erle of Wiltshire; Thomas Cromwell; Sr John Fitz James, cheef justice of England; Sr John Baldwin, cheef justice of the common place³; Sr William Pawlet; Sr Richard Lyster, cheefe baron of the exchequer; Sr John Porte⁴, Sr John Spilman and Sr Walter Luke, justices of the kings bench, and Sr Anthonie Fitzharbert, one of the justices of the common place⁵ (1). Being thus presented before these commissioners, he was commaunded by the name of John Fysher, late of Rochester clerke, otherwise called John Fysher, bishopp of Rochester, to hold up his hand, which he did with a most cheerfull contenance and rare constancie.

* p. 138.

Then was his indightment read, which was verie longe and full of wordes; but the effect of yt was this: that he MALICIOUSLY, trayterously and falsly had said these wordes: *The kinge, our soveraigne lord, is not supream head in earth of the Church of England* (2). And being

auratus, cancellarius Angliae; Carolus, dux Suffolciae; Henricus, comes Cumberlandiae; Thomas, comes * Wiltoniae; Thomas Cromwellus, regis secretarius; Iohannes, filius Iacobi, alias Fitz James, primarius Angliae iusticiarius; D. Ioannes Balduinus, primus iudex loci communis; D. Gulielmus Paulet; Richardus Lyster, praecipuus baro Exchequerii; Ioannes Port, Ioannes Spilman et Gualterus Luke, iudices regii scamni; et Antonius Fitz Herbert, unus ex iudicibus loci communis. Mandarunt igitur isti iudices ei sub nomine Iohannis Fisherii, nuper episcopi Roffensis clerici, alias Iohannis episcopi Roffensis, ut manum suam elevaret et extenderet: quod ille quidem protinus vultu hilari et magna animi constantia fecit, ut erat ei imperatum.

* p. 96.

Accusatione igitur eius perlecta, quae admodum erat proluxa et verbosa, sed his fere verbis tota comprehendi potest: illum scilicet MALITIOSE, proditorie et falso asseruisse regem nostrum ac supremum huius regni Angliae dominum non esse summum caput in terris

— ³ pleas 2. — ⁴ and add. 2. — ⁵ pleas 2.

(1) D'après la commission d'audition et de jugement, délivrée le 1^{er} juin 1535, il manque à cette liste les noms de Henry marquis of Exeter, Thomas earl of Rutland, Sir Thomas Inglefeld and Sir William Shelley (*Letters and Papers*, ibid., 1). —

(2) Ce passage important de l'acte d'accusation est mal résumé par Rastall, partant par notre biographe. Le voici dans son intégrité: *Quidam tamen Iohannes Fyssher nuper de civitate Roffensi in comitatu Kanc. clericus alias dominus Iohannes*

read to the end, it was asked him whether he was guiltie of this treason or noe. Wherunto he pleaded : not guiltie.

* p. 139.

171. Then was a jurie of xii men (beinge freeholders of Midlesex) called to trye this yssue, whose names where these : Sr Hugh Vaughan knight, Sr Walter Hungerford knight, Thomas Burbage, John Nudigate, William Browne, John Hewes, Jasper Leake, John Palmer, Richard Henrie Jonge, Henrie Lodisman, John Elrington¹ and George Heveningham, esquiers. These xii men, being sworne to * trie whether the prisoner were guiltie of this treason or noe, at last came forth to geve evidence against him Mr Riche, the secret and close messenger that passed between the kinge and him, as ye have heard² before (1); who, openly in the presence of the judges and all the people

Ecclesiae anglicanae. Petebatur porro ab eo an esset reus huius obiecti criminis, vel non. At ille confestim se reum esse pernegavit.

171. Tunc 12 quaesitores iurati ex regis beneficiariis, seu hominibus, ut vocant, feudalibus mediterraneorum Saxonum, seu Midelsexensium, fuerunt electi, ut de huius facti veritate pervestigarent; quorum nomina et hic sequuntur : Hugo Vaghanus, Gualtherus Hungerford equites aurati, Thomas Burlage, Iohannes Nudigate, Gulielmus Browne, Iohannes Hewes, Iaspar Leake, Iohannes Palmer, Richardus Henricus iunior, Henricus Londisman, Iohannes Ekington, Georgius Hemingham, armigeri. Coram his 12 viris iuratis ut inquirerent an hoc crimen in istum episcopum caderet, comparuit eius accusator Richaeus non ita pridem ad eum a rege secreto missus cum mandatis, ut supra posui. Qui apud eos, audiente toto populo, cuius

171. — ¹ Earlrington 2 et Sloan 1705; Erlerington 4; Elvington, Harl. 7049. — ² read 2.

*Fyssher nuper de Roffensi episcopus..... septimo die Maii anno regni eiusdem Domini Regis vicesimo septimo apud Turrim Londonensem in comitatu Middlesex contra legantiae suae debitum haec verba anglicana sequentia diversis dicti Domini regis veris subditis, false, malitiose et proditorie loquebatur et propalabat, videlicet : " The King owre Sovereign Lord is not supreme headd yn erthe of the Cherche of Englande ", (Voir *Archaeologia*, vol. XXV, p. 94-5). Tel est donc, d'après l'instrument authentique, le seul et le vrai chef d'accusation qui coûta la vie à notre bienheureux martyr. Ce point mérite d'être relevé. Car plus tard les ambassadeurs d'Angleterre à l'étranger reçurent ordre de répandre le bruit que Fisher et More avaient été exécutés pour avoir ourdi tout un plan d'insurrection contre le roi (*Letters and Papers*, vol. IX, nn. 213 et 240 et surtout LEWIS-TURNER, *Life of Dr. John Fisher*, vol. I, Introd., p. ix). — (1) Page 161.*

there assembled (which were a huge number), deposed and sware that he heard y^e prisoner saie in planie wordes within the Tower of London: *That he beleved in his conscience and by his learning assuredly knew that y^e king nether was nor by any³ right could be supream head in earth of the Church of England.*

172. WHEN this blessed father heard the accusacions of this most wretched and false person, contrary to his former oath and promisse, he was not a litle astonyed therat. Wherefore he said unto ¹him ²: *Mr Riche, I cannot but marvaile, to heare you come in and beare witnes against me of these wordes, knowinge in what secret manner you came to me. But suppose I soe said unto you: yet in that sayinge I committed no treason. For upon what³ cause it might be said, your self doth knowe right well. And therfore beinge now urged (said he to the lords his iudges⁴) by this occasion to open somuchat of this matter, I shall desire your lordshippes⁵, to take a litle payne⁶ in hearinge what I*

ibi convenerat infinita multitudo, tactis sacrosanctis, iuravit se audisse hunc captivum verbis * disertis dicentem tum, cum illum accederet in arce Londinensi, quod et conscientia teste crederet et certissime sciret regem neque esse, neque ullo modo esse posse supremum caput Ecclesiae anglicanae.

* p. 97.

Cap. XXIII. — **Episcopus reddit rationem verborum suorum quae est locutus nuntio regis in carcere ad se misso; et contendit se nullo iure propter ea verba posse reum laesae maiestatis arcessi; purgat se a crimine obstinationis ipsi impositae.**

172. Episcopus, audita hac miseri et perfidi hominis accusatione, secus quam iuramento suo ei fuisset protestatus, non parum attonitus respondit se mirari quod illum nunc hic accusator publice laesae maiestatis arcesseret, qui ignorare non potuit, quam tecte et latenter tantum antea regis nomine convenisset. *Sed finge, inquit, me tibi ita dixisse: tamen, cum id dicerem, crimen laesae maiestatis non admisi, quia non MALITIOSE, ut accusatio habet, sed ex alia causa, ut tute nosti, * ea protuli. Et quia ex hac occasione plura patefacere cogor quam vellem, rogo, inquit, vos, iudices, ut patienter me pro me ipso dicentem audiatis. Negare enim certe non possum Richaeum istum a rege ad me*

* p. 98.

— ³ om. 2.

172. — ¹ to 2. — ² in this manner add. 2. — ³ occasion and for what add. 2. — ⁴ (to-iudges) om. 2. — ⁵ (your l.) my lords and others here 2. — ⁶ patience 2.

* p. 140.

shall saie for my self. It is so that⁷ this man (meaning Mr Riche) came to me from the kinge (as he said) on a secreat message, with commendacions from his grace, declaringe at large what a great⁸ good opinion his maiestie had of me and how sorie he was of my trooble, with many more woordes then are here needfull to be recyted, because they tended so much to my praise, as I was not only ashamed to heare them, but also knew right well that I could no way deserve them. At last he brake with me of the matter of the kings supremacie, lately * graunted unto him by Acte of Perlement, to the which he told me that⁹ all the bishops in the realme have consented, except your self alone, and also the whole court of Perlement both spirituall and temporall, except a verie fewe, nevertheless¹⁰ he told me that the king, for the¹¹ better satisfaccion of his owne conscience, had sent him unto me in this secrett manner to know my full opinion in the matter, for the great affiance he had in me, more than in any other. He added further that, yf I woulde herein frankly and freely advertise his Maiestie of my knowledg herin¹² that upon certificat of my mislykinge he was verie lyke to retracte much of his former doings and make recompense¹³ for the same, in case I should so advise him. When I had heard all his messag and considered a litle-upon his wordes, I put him in mind of the new Act of Perleament;

* p. 99.

missum ut secretum quoddam nuntium, ut aiebat, mihi perferret, venisse in carcerem, meque amplissimis verbis regis nomine salutasse, quem de me opinionem et existimationem * tam praeclaram concepissee dixit, ut ipsi mirum in modum displicerent vincula haec mea et persecutio : multis adhuc aliis additis, quae superracaneum est hic repetere, quibus tantum laudes meas exaggeravit ut non solum huiusmodi sermones pueret audire, sed pro certo scirem me nil tale fuisse promeritum. Egit deinde mecum de regis primatu in spiritualibus, novo statuto Parlamenti ei concesso, cui praeter me ipsum aiebat omnes episcopos totius regni, nec illos solum, sed totum consessum omnesque ordines tam ecclesiasticorum quam saecularium consensisse. Quae quamvis ita essent, dicebat tamen regiam maiestatem, ut securius conscientiae suae consulere, ipsum ad me misisse, ut meam hac in re sententiam pro illa summa fiducia, quam de mea doctrina magis quam de aliis haberet, serio sciscitaretur. Nec se ullo modo dubitare, quin, si liberrime illi significare vellem animi mei sensum, modo animadverteret mihi hos conatus suos displicere, verisimiliter ipse multa eorum, quae prius fecerat et patrarat, retractaturus, meoque suasu et hortatu quicquid

— ⁷ (it-that) om. 2. — ⁸ om. 2. — ⁹ (told me th.) said although 2. — ¹⁰ yet 2. — ¹¹ om. 2. — ¹² om. 2. — ¹³ satisfaccion 2.

which (standinge in force as it doth against all them that shall ¹⁴ directly say or doe any thinge against it) might therby indaunger me verie much, in case I should utter unto him any thinge that were offensive against the lawe. To that he tould me that the kinge willed him to assure me on his honor and in the word of a kinge, that, whatsoever I should say unto him ¹⁵, I should abide no danger nor perrill for yt, neither that any advantage should be saken against me for the same: noe, although my wordes were never so directly against the statute, seeinge it was but a declaracion of my minde secretly ¹⁶ to him as to his owne person. And for the messenger himself he gave me his faithfull promise that he would never utter my wordes in this matter to any man livinge, but to the kinge aloane. Now therfore, my lords (quoth he), seeing it pleased the kings Maiestie to send me word thus secretly under the pretence of plaine and trew * meaninge to knowe my poore advise and opinion in these his waightie and great doings (which I most gladly was and ever will be willinge ¹⁷ to send him), me thinke it is verie hard in iustice to heare the messengers accusacion and to alowe the same as a sufficient testimony against me in case of treason.

* p. 141.

inde damni aut detrimenti alicui intulisset, redditurus esset. Quae cum istum ita narrantem audivissem et apud me singula attentius perpendissem, feci ei mentionem senatusconsulti, seu¹⁴ statuti parliamentarii, quod si in suo robore et integrum maneret contra eos, qui aliquid directe in illud loquerentur aut facerent, dixi, si modo mea sententia cum ipso statuto pugnaret, me facile me ipsum capitis periculo obiecturum. Ad quae ille rursum replicans dixit regem sibi praecepisse, ut mihi per fidem et honorem suum confirmaret, quaecumque ei in hac parte dicerem, non illa mihi fore damno aut praeiudicio, quamvis expressissime contra statutum facerent, quandoquidem animi mei sensum ipsi quasi nuntio regis tantum patefacerem. Sed et ipse Richaeus mihi sancte promisit se numquam verba mea cuiquam alteri quam regi declaraturum. Cum igitur hoc praetextu et colore rex hunc ad me clam arbitris misisset, ut meam sententiam expiscaretur ad rectius informandum conscientiam suam, quam sicut tunc temporis, ita et nunc paratus sum ei eodem modo palam facere, periniquum mihi videtur ut huic nuntio fidem adhibeatis, eiusque testimonium tamquam omni exceptione maius in accusatione tanti criminis admittatis.

— ¹⁴ shoulde 2. — ¹⁵ by this his secrett messenger add. 2. — ¹⁶ Ce qui suit jusque vers la fin du n. 174 (as shall maliciously) a été dévoré par le feu dans 1; je collationne ce passage sur 4 (Harl. 6382, fol. 95^r). — ¹⁷ om. 4.

173. To this the messenger would make no direct answer; but, with a most impudent and shameles face, nether denyinge his wordes for false nor ¹ confessing them for trewe, sayd that whatsoever he had said unto him on the kings behalf, he said no more then his Maiestie commaunded him. *But (said he) yf I had said to you in such sort as you have declared, I would gladly knowe what discharge is this² to you in lawe against his Maiestie, for so directly speaking against the statute ?*

Wherat some of the iudges taking quicke hould, one after another said that this message or promise from the kinge to him nether could nor did by rigor of the lawe discharge him ; but in so declaring his mind and conscience against the supremacie, yea, though it were at the kings owne commaundment or request, he committed treason by the statute and nothing can discharge him from death but the kings pardon (1).

* p. 100.

173. Quibus Richaeus nihil aperte respondens, sed ore impudentissimo, neque negans se falsum dixisse, nec affirmans, hoc solum aiebat, quod quicquid Roffensi isti ex parte regis dixisset, non plus rettulisset, quam in mandatis accepisset a rege. *Sed quid si, inquit, hoc modo tibi locutus fuisset, * sicut narras, quae tibi nunc iusta defensio esse potest, qui contra statutum Parlamenti directe es locutus ?* Cuius verba et alii iudices delegati arripientes, singuli vicissim asserabant hoc secretum nuntium ipsi a rege transmissum nequaquam potuisse illum in rigore iuris excusare : quin, tam aperte contra legis statutum loquens, incideret in poenam statuti, quamvis id ex peculiari regis mandato fecisset ; nec illi quicquam aliud superesse per fugii ut mortem evaderet, quam ut regis misericordiam et indulgentiam imploraret.

173. — ¹ not 4. — ² (is th.) th. is 4.

(1) Aucun document officiel contemporain n'est venu jusqu'à nos jours confirmer la réalité de ce traquenard royal, tel que Rastall l'expose, et après lui notre biographe ; on n'en trouve même pas de vestige dans les pamphlets si nombreux de l'époque. De plus Rastall tait le nom du conseiller privé qui se prêta à cette vilaine besogne. Rich, le personnage en question, joua certainement un rôle odieux dans la cause de Thomas More. Cette fois, l'acte authentique d'accusation rapporte équivalement que l'ex-chancelier se laissa prendre au piège que le procureur général du roi lui tendit en prison le 12 juin (*Letters and Papers*, vol. VIII, n. 974, p. 385). More protesta avec indignation, traita Rich de parjure et lui décocha les traits les plus acérés de son mépris (W. ROPER-SINGER, *Life of Sir Thomas More*, pp. 82-3 et 85, Chiswick, 1822). Rich fut d'ailleurs, toute sa vie durant, un homme

174. This good father, perceivinge the small account made of his wordes and the favorable credit geven to his accuser, might then easilie smell which waie the matter would goe. Wherefore directing

174. Qui cum vidisset quam parum ipsius innocentiae faverent et quantum accusatori suo tribuerent, facillime deprehendit quorsum omnes eorum conatus et consilia tenderent. Quapropter iterum ad

d'une mince valeur morale. L'analogie des situations a fait accepter de confiance par tous les historiens, anglicans et catholiques, qui se sont occupés de Fisher, le récit de son biographe. Je ne me sens pas la même foi. Que ce récit ait toutes les couleurs de la vraisemblance, comme le montre le R. P. Bridgett (*Life of Bl. John Fisher*, chap. xvii *passim*), est-ce suffisant pour l'accueillir sans examen? Or les moyens de contrôle ne font pas complètement défaut. Le 20 juillet 1535, le Dr Ortiz adressait de Rome à l'impératrice une lettre, dans laquelle il lui racontait ce que Chapuys lui avait écrit d'Angleterre un mois auparavant au sujet de la condamnation à mort de Fisher. Tout se réduit à ce fidèle résumé de M. J. Gairdner : *On the 17th [June] the card. of Rochester was sentenced. He was told that he did not appear to dispute, but to hear his sentence of death for transgressing MALICIOUSLY the statutes of the kingdom, by which the king was Supreme Head of the English Church. He replied that he had not contradicted these statutes MALICIOUSLY, but with truth and holy intention, as they were opposed to the Scriptures and to our Faith. He was then sentenced to the same death as the Carthusians.* (Voir *Letters and Papers*, vol. VIII, n. 1075.) Ortiz était un chaud partisan de Fisher et très hostile au roi d'Angleterre; nous savons combien les informations de Chapuys étaient sûres et minutieuses. Si l'odieux incident Rich a réellement eu lieu en plein tribunal, comprend-on l'ignorance de Chapuys, ou son laconisme, ou celui d'Ortiz? Rien ne prouve davantage que l'incident se serait passé en prison; au contraire. Un rapprochement attentif entre diverses déclarations faites en mai et juin 1535 par Fisher, More et les serviteurs de la Tour (*Ibid.*, vol. VIII, nn. 856, 858 et 867) m'a donné la conviction que le 7 mai, à la première visite des membres du conseil privé, l'évêque de Rochester, fort du mot MALICIOUSLY inséré dans le terrible statut xiii (voir plus haut, p. 141; notes), aurait simplement dénié au roi la suprématie spirituelle, comme le prétend l'acte officiel d'accusation (cfr. p. 171, note 2); mais que dans la suite, poussé par son compagnon de captivité à se méfier de la vertu de ce mot MALICIOUSLY, il se serait retranché dans un mutisme complet. En effet, deux jours après l'exécution des Chartreux, donc le 6 mai, Fisher dit à George Golde, le serviteur du lieutenant de la Tour, *that he saw not so great peril in the statute, unless it were done or spoken MALICIOUSLY, and he marvelled much that the monks were put to execution, saying that they did nothing MALICIOUSLY nor obstinately.* (Voir *Letters and Papers*, n. 856, déposition de Golde, 30.) Le lendemain, 7 mai, le vendredi après l'Ascension, comme le déclare Wilson, le domestique du prélat, les conseillers royaux vinrent à la Tour *to examine Fisher on the Act of Supreme Head. Wilson, standing in the chamber without the partition, heard some part of the examination. Mr. Secretary said they were sent for two things, first touching the Act of Supremacy; the second point respondent [c'est-à-dire Wilson] did not hear. Mr. Secretary read the Act, and Fisher replied that he could not consent to take the king as Supremo Head. The Act was also read to*

his speeches to y^e lords, his iudges, he said : *Yet, I pray you, my lordes, consider that by all equitie, iustice, wordly honestie and curteous dealinge, I cannot (as the case standeth) be directly charged therwith as*

eas conversus : At, inquit, quaeso vos, iudices, perpendite quod secundum ea, quae mihi obiciuntur, nulla aequitate et iustitia, vel et civili honestate recte possim laesae maiestatis condemnari, quamvis haec eadem

him making it treason to deny the king to be Supreme Head. Le soir après souper l'évêque reparla avec son serviteur de la manière dont il avait réfuté devant le conseil les raisons qu'on lui avait alléguées en faveur de la suprématie spirituelle du roi. Depuis, Wilson n'eut plus d'entretien à ce sujet avec son maître *till he was examined again.* (Déposition de Wilson, *ibid.*, [3].) Le second interrogatoire, qui fut fort long, eut lieu le 3 juin; il fut au souper l'objet d'une conversation entre l'accusé et son serviteur. *Fisher, in answer to his questions, said he had not made an answer, "but the Council was gone even as they came. Then said my master to this respondent [Wilson] : You remember, Sir, that the last day before this that the council was here [c'est-à-dire le 7 mai] the council should ask me two questions or two points. And this respondent said Yes, for he heard Mr. Secretary say then and purpose that he had come then principally for two things, one was touching the Act of Supreme Head, and the other this deponent could not hear.," Then said his master that the council bore him in hand that they purposed to ask him two questions, of which one was whether he would accept the king as Supreme Head; "and I remember no such thing. [Est-ce croyable?] Nor I nother, said this deponent then.," But a while after he came to his master as he was saying evensong, and said Yes, that he had answered that he did not think the king might be supreme head, but his master denied having said so.* (Cfr. *ibid.*, 19.) De cette conversation il ressort que Fisher à son second interrogatoire se débattit contre la dénégation catégorique qu'il semblait avoir opposée au statut de la suprématie spirituelle du roi, le 7 mai. A l'entendre, il ne se rappelle même pas qu'à cette dernière date il ait été question de la suprématie spirituelle. Plus tard, à son interrogatoire du 12 juin, il se souviendra *that the council was sent to know his opinion touching the statute of supreme head.* (Cfr. *ibid.*, n. 858, 22.) Même après sa déposition du 7 mai, le saint vieillard se faisait encore illusion sur l'efficacité du mot *MALICIOUSLY* pour le défendre contre les terribles effets du statut *xii*. Il s'en ouvrait candidement avec le serviteur du lieutenant de la Tour. (*Ibid.*, n. 856, 8 et 16.) Vers la mi-mai (*ibid.*, 41; More comparut la première fois le 30 avril) Fisher écrivait à l'ex-chancelier pour lui exprimer la même confiance dans le mot *MALICIOUSLY that he thought thereby that a man, speaking nothing of malice, did not offende the statute.* (Voir *State Papers*, vol. I, p. 434.) Ce qui indique assez quelle avait dû être la réponse de l'évêque, le 7 mai. More répondit qu'il agréait l'interprétation de Fisher, comme la seule légitime; mais qu'il serait dangereux d'y compter (*Ibid.*). Déjà plusieurs mois auparavant, Robert Fisher avait tenu le même langage à son frère (*Letters and Papers*, vol. VIII, n. 856, 2). Pour le coup notre bienheureux comprit qu'il fallait changer de tactique. Quand les conseillers royaux revinrent le 3 juin, il leur fit observer d'une part que le statut *condempneth no man but hym that speketh maliciouslie against the king's title* (dans la pensée de l'accusé cette considération était de nature à expliquer, voire à atténuer, sa réponse du 7 mai); mais d'autre

with treason, though I had spoken the wordes in deed, the same being not spoken MALICIOUSLY, but in the waie of advise and counsell, when it was requested of me by the king himself. And that favour the verie wordes of the statute do give me, being made * only against such as shall MALICIOUSLY ¹ gainsaie the kings supremacie and none other.

* p. 142.

To that it was answered by some of y^e iudges that the word MALICIOUSLY in the statute is but a superfluous and void word : for, yf a man speake against y^e kings supremacie by any manner of meanes, that speakinge is to be understand and taken in law as MALICIOUSLY. My lordes, said he, yf the lawe be so understood, then is it a very ² hard exposition, and (as I take it) contrarie to the meaninge of them that made y^e lawe. But then let me demaund this question : whether a

verba protulissem, cum ea non dixerim MALITIOSE, sed tantum rogatus sententiam et consilium meum a rege, idque secreto per internuntium. Quod mihi verba ipsa statuti dant, quae solum hos reos faciunt, qui MALITIOSE contra regis primatum aliquid dixerint fecerintve, et non alios.

Cui iudices responderunt, hoc vocabulum MALITIOSE positum in statuto, esse superflue et otiose adiectum; quia quomodocumque quis loqueretur contra regis primatum, illud intellegendum esset MALITIOSE fieri. Si ita, inquit episcopus et cardinalis noster, *statutum sit interpretandum, est dura interpretatio et eorum, qui illud condiderunt, menti omnino contraria. Sed et hoc quaero, an unius singulare testimo-*

174. — ¹ le texte 1 redevient lisible. — ² om. 2.

part that the statute did compelle no man to answer to the question. Il priaît donc les enquêteurs de le laisser jouir de la réserve que lui octroyait la loi. (*Archaeologia*, vol. XXV, interrogatoire du 12 juin, p. 97.) Tels sont les points épineux de la procédure secrète, qu'on employa vis-à-vis de Fisher; la soi-disant infamie de Rich n'y rend aucun écho. Tout au plus, si l'on s'en tient à la première déposition de Wilson rapportée plus haut, pourrait-on voir une embûche dans la manière dont le conseil privé interrogea le prélat le 7 mai. On lui lut d'abord le statut prescrivant de reconnaître la suprématie spirituelle du roi. Ensuite sur son refus catégorique, on lui signifia l'autre statut qui déclarait pareil refus crime de haute trahison. C'est la version de l'auteur de l'ébauche latine. Les conseillers royaux, dit-il, *sciscitantur utrum Dominum regem unicum et supremum caput in terra Ecclesiae anglicanae secundum formam statuti in eam sententiam paulo ante editi agnosceret. Ibi Roffensis cardinalis... expresse negavit et in foveam quam illi tentatores mortis foderant cecidit et capitalis legis laqueis captus est.* (Ms. Arundel 152, f. 205^r.) A coup sûr, ce n'en était pas moins une iniquité d'avoir qualifié dans l'acte d'accusation (voir plus haut p. 171, note 2) le refus de Fisher de faux, malicieux et traître, alors que le vénérable prisonnier s'était contenté de répondre aux questions du conseil privé.

single testimonie of one man may be admitted as sufficient to prove me gilltie of treason for speaking these words or no? And whether my answere negatively may not be accepted against his affirmative to my availe and benefitt or no? To that the iudges and lawiers answered that (being the kings case) it rested much in the^s conscience and discretion of the iurie. And as they upon the evidence geven before them shall find yt, you are ether to be acquitted, or els by iudgment to be condemned.

175. The jurie, having heard all this simple evidence, departed (according to the order) into a secret place, there to agree upon the verdict. But before they went from the place, the case was so aggravated to them by my lord chauncellor making it so haynous and daungerous a treason, that they easily perceived what verdict they must returne, or els heape such daunger upon their owne heades, as was for none of their eases to beare.

Some other of the commissioners charged this most reverend cardinall with obstinacie and singularitie, alleadging that he, being but one man, did presumptuously stand against that, which was in the great counsell of Perlement agreed and finally consented unto by all ye bishops of this realme, savinge himself alone. But to that he

nium lege vestra sufficiat ad probandum aliquem esse reum tam nefandi criminis, et si mea negatio non perinde valeat in hac re atque ipsius affirmatio. Cui rursus iudices aiebant, cum sit causa regia, totum hoc esse positum in conscientiis 12 inquisitorum, cuinam parti magis credere vellent; et quemadmodum ipsi iuxta facti evidentiam ipsis propositam censuissent, eum iudicandum esse aut absolvendum.

175. Quaesitores autem hi duodecim hac unius periuri et perfidi hominis simplici testificatione instructi in locum secretum seorsum ab aliis, ut moris est, recesserunt, deliberaturi inter se quam de eo sententiam ferrent. Sed priusquam inde discederent cancellarius causam hanc tantopere exaggeravit, tam grave tamque nefarium esse maiestatis crimen dictitans, ut vel ex eius verbis elicere possent quam sententiam referre deberent, nisi mallet acerbissimas poenas, quas nullo modo perpeti aut perferre possent, in capita sua cumulare.

Alii interea ex his iudicibus delegatis erant qui R^{mum} hunc cardinalem nescio cuius singularitatis * et perversae ac obstinatae voluntatis accusabant, quod, cum unus tantum esset inter reliquos, tam superbe tamque arroganter his, quae palam in senatu ab universis totius regni episcopis conclusa et confirmata erant, resistere auderet.

* p. 101.

answered that in deed he might well be accounted singuler, yf he
 * alone should stand in this matter (as they said) : but having on his
 part the rest of the byshops of christendome far surmounting the
 number of the byshops of England, he said they could not iustly
 account him singuler. And having on his part all the catholicke
 byshops of the worlde from Christs his¹ Assention till now, ioyned
 with the whole consent of Christs universall Church. *I must needes*
 (said he) *account mine owne part far the surer. And as for obstinacie,*
which is lykewise obiected against me, I have no way to cleere my self
therof, but by mine owne solemne word and promise to the contrarie,
if ye please to beleewe yt, or els, if that will not serve, I am here readie
to confirme the same by mine oath (1).

* p. 143.

Thus in effect he answered their obiections though with many moe
 wordes² wisely and profoundly uttered, and that with a marvelous
 corragious and rare constancie, in so much as many of his hearers,
 yea, some of his iudges, lamented so greevously, that their inward
 sorrowe on all sides was expressed by the outward teares of their
 eyes, to perceive such a famous and reverend man in daunger to be

Quibus ille modeste respondit revera se singularem videri posse, si
 ipse solus ab hac parte staret. Sed cum pro se haberet cunctos totius
 orbis christiani episcopos, qui numerum Anglorum episcoporum
 longe superarent, aiebat se non posse iure singularem dici; vel potius
 cum omnes catholicos episcopos totius mundi a Christi temporibus ad
 haec nostra secum in hac causa conspirantes et universae Ecclesiae
 consensum unanimem haberet, hanc partem, quam ipse tutaretur,
 rectius firmiorem et certio rem dici posse. *Nam quod me, inquit, obsti-*
nato esse animo clauitatis, nullo me alio pacto purgare potero, quam si
simplici meae asseverationi in contrarium credere placeat; vel si non
placeat, paratus sum, inquit, illud ipsum iuramentum corroborare me
non hoc ex animi obstinatione facere.

Quibus verbis, et multis praeterea aliis sapientiae et gravitatis
 plenissimis, cum illorum calumniosis mendaciis et criminationibus
 magna animi firmitate et constantia respondisset, plerique non modo
 auditorum, sed iudicum, tantopere huius viri statum et fortunam
 miserabilem deplorabant, ut animi dolor internus foras, obortis
 lacrimis, erumperet. Hoc est enim quod dolebant hunc S. E. R. cardi-

175. — ¹ om. 2. — ² both add. 2.

(1) Accommodation directe, sans passer par W. Rastall, d'un passage de la défense
 de Th. More. (*Mémoires de Michel de Castelnau*, t. I, p. 417.)

condemned to cruell death by such an impious lawe, upon so weake evidence, geven by such a wicked accusor, contrary to all faith and promise of the king himself. But all pittie, mercie and right being sett aside, rigor, crueltie and mallice tooke place.

176. For, the xii men being shortly returned from their consultation, verdict was geven that he was guiltie of the treason. Which although they thus did upon the menacing and threatning wordes of the commissioners and y^e kings learned counsell, yet was it no doubt full sore against their consciences (as some of them would after report to their dying daies), only for safetie of their goods and lives, which they were well assured to loose, in case they had acquitted him.

* p. 144.

After y^e verdict thus geven by the xii men, the lord chancellor, commaundinge * silence to be kept, said unto the prisoner in this sorte : *My lord of Rochester, you have bene here araigned of high treason and putting your selfe to the triall of xii men, you have pleaded not*

nalem propter tam impiam legem et unius scelerati accusatoris infirmum et fragile testimonium, contra omnem omnino fidem et securitatem ipsi a rege datam, nihilominus extremo supplicio, ut maiestatis reum, esse plectendum. Sed pietate omni et iustitia ac misericordia sepultis, rigor, crudelitas et malitia invaluerunt.

Cap. XXIV. — Praeiudicio duodecim virorum seu quaesitorum dato quod reus esset mortis, continuo lata est sententia in eum tamquam in reum criminis laesae maiestatis; ac postea in carcerem ad aliquot dies reductus est.

176. Nam 12 illis viris seu quaesitoribus a sua deliberatione redeuntibus, eum esse reum mortis, quod cum minis et terroribus iudicum delegatorum et quorundam regis consiliariorum ab eis extortum fuisset, nimirum ut sic pronuntiarent, tum absque omni controversia, vel conscientiiis eorum repugnantibus, non verum (ut vulgo aiunt) dictum (sic enim eorum sententia a nostris VERDICT, quasi verum dictum dici solet) sed falsissimum et iniquissimum mendacium protulerunt : quod eorum quidam postea vel usque ad mortem suam non desierunt confiteri; certi enim erant alioqui se et vitam et bona sua universa perdituros fuisse, si illum absolvissent.

Quaesitorum igitur iudicio vel testimonio in hunc modum prolato, cancellarius, omnibus indicto silentio, captivo coram se stanti locutus est his verbis : *D. Roffensis, accusatus hic coram nobis fuisti criminis laesae maiestatis; cumque negans obiectum crimen, pro more patriae et*

guilty; and they notwithstandinge have found you guiltie in their consciences. Wherfore, yf you have any more to saie for yourself, you are now to be heard, or els to receive iugdment according to the order and course of the lawe. Then saide this blessed father againe: Truly, my lorde, if that, which I have before spoken, be not sufficient, I have no more to saye, but only to desire Almightye God to forgeve them, that have thus condemned me; for I thinke they know not what they have donne. Then my lord chancellor, framinge himself to a solemnitie in countenance, pronounced sentence of death upon him in manner and forme followinge:

You¹ shall be ledd to the place from whence you came, and from thence shall be drawne through the cittie to the place of execution at Tyborne, where your body shall be hanged by the necke, and being² half alive you shall be cut downe; and throwne to the ground, your bowells to be taken out of your body and brent³ before you⁴ being alive, your head to be smitten of and your body to be devided into four quarters; and after your head and quarters to be set up⁵, where the kinge shall apoint. And God have mercy one⁶ your soule.

*iudiciorum nostrorum, te committeres arbitrio 12 virorum istorum, qui te, singulis inquisitis et attentis, ex conscientia sua reum esse pronuntiant, nisi quid aliud pro te * allegare possis, iam praesens audies sententiam diffinitivam iuxta iuris ordinem de te recitari. Tunc Roffensis: Si mihi, inquit, non sufficiant nec suffragentur quae antea dixi, non habeo quod dicam amplius; tantum Deum Opt. Max. deprecabor ut iis, qui me condemnarunt, condonet, quia nescire eos puto quid fecerint. Tunc cancellarius vultu gravi et severo sententiam mortis contra eum pronuntiavit in hunc modum:*

* p. 102.

SENTENTIA MORTIS DIFFINITIVA CONTRA IOHANNEM ROFFENSEM EPISCOPUM
S. E. R. CARDINALEM PRESBYTERUM TITULI S. VITALIS.

Reduceris eo unde huc venisti, et inde rursum ad Tiburnum locum supplicio tuo destinatum traheris, ubi collum tuum laqueo praefocabitur et, semivivo in terram deiecto, viscera tua exenterabuntur, teque adhuc palpitante et vivo, comburentur. Caput deinde tuum detruncabitur, et corpus in quattuor partes sectum una cum capite iis in locis suspendetur, ubicumque rex constituerit. Et Deus misereatur animae tuae.

176. — ¹ the sentence of death, *add. margin. du correcteur de 1.* — ² om. 2. — ³ burnt 2. — ⁴ om. 2. — ⁵ om. 1. — ⁶ upon 2.

* p. 145.

177. AFTER the pronouncinge of this horrible and cruell sentence of death, the leivetenant of the Towre with his bonde of men stooode readie to receive and carrye him backe againe to his prison. But before his departure, he desired audyence of the commissioners for a fewe wordes. Which being graunted, he said thus in effect: *My lordes, I am here condemned before you of high treason for denyall of the kings supremacy over the Church of England: but by what order of justice I leave * to God, who is searcher both of ¹ the kings ma^{ties} conscience and yours. Nevertheles being found guiltie, as it is termed, I am and must be contented with all that God shall send, to whose will I wholly refer and submitt my self. And now to tell you more plainly my mind towching this matter of the kings supremacye, I thinke indeed and alwaies have thought and do now ² lastly affirme that his grace cannot iustly claime any such supremacie over the Church of God, as he nowe taketh upon him, neither hath it ever ³ bene seene or heard of, that any temporall prince, before his daies, hath presumed to that dignitie. Wherefore, yf the kinge will nowe adventure himself in proceeding to ⁴ this strange and unwonted case, no doubt but he shall deeply incurre the displeasure of Almightye God, to the great daunger of his owne soule and of many others, and to the utter ruine of this realm comitted to his charge, wherof will insewe some sharpe punishment at his hand. Wherefore I pray God, his grace may remember himself in time and*

177. Qua sententia tam horribili in eum prolata, statim aderat gubernator castri Londinensis cum praesidio militum, ut eum reduceret. At ipse, praefatus veniam a iudicibus ut eos paulisper alloqueretur, antequam ex eo loco discederet, dixit: *Viri proceres, morti crudelissimae, veluti laesae maiestatis reus, a vobis adiudicatus sum, eo quod regem negaverim esse supremum caput Ecclesiae anglicanae; sed quo ordine iuris observato, Deo, vestrorum cordium et conscientiae regiae inspectori, relinquo. Ego interim, cum sim a vobis condemnatus, patienter ferre debeo quicquid mihi a Deo Optimo Maximo fuerit immissum, cuius divinae voluntati me totum dedo et submitto. Et ut nunc vobis apertius eloquar sententiam meam de hoc regio primatu, ego revera sentio semperque sensi, et nunc palam affirmo regiam maiestatem nec posse, nec debere sibi hunc primatum in Ecclesiam Dei vindicare, neque umquam vel fando auditum esse, terrenum aliquem regem ante nostra tempora hunc dignitatis et honoris titulum sibi arrogasse. Quod si eum nunc sibi rex noster solus arripiat, dubium esse non potest ipsum, propter exacerbatum divinum numen, animae*

177. — ¹ om. 2. — ² no 2. — ³ om. 2. — ⁴ in 2.

hearken to good counsell for the preservacion of himself and his realme, and the quietnes of all christendome (1). Which wordes beinge ended, he was conveyed back againe to the Tower of London, part on foote and part on horsebacke, with a lyke number of men bearinge halberds and other weapons about him, as was before at his cominge to tharraignment.

And when he was come to the Towre gate, he turned him backe to all this⁵ traine, that had thus conducted him forewardes and backwards, and said unto them: *My maisters, I thanke you all for the great labor and paines ye have taken with me this daie. I am not able to geve you any thinge in recompence, for I have nothinge lefte, and therefore I pray you⁶ accept in good part my harty thankes.* And this he speake with so lustie a corrage, so amiable a countenance and with so fresh and lively a color, as he seemed rather to have come from a great feast or ⁷ banquet, then from his arraignment, shewing by all his iesture and outwarde countenance such ioye and gladnes, as it was easie to perceive how earnestly he desired in his hart to be in

et suae ac suorum civium cum totius regni sui pernicie iacturam facturum. Nec enim fieri aliter potest, quin hoc facinus gravis aliqua ultio et vindicta divina consequatur. Faxit igitur Deus ut, suae salutis aliquando memor, bonorum virorum consilia ad totius regni sui maiorem stabilitatem universique orbis tranquillitatem et pacem auscultet.

Quibus dictis, ad arcem Londinensem partim pedes, partim eques * eodem prorsus armatorum et satellitum omnis generis tela gestantium numero comitatus cum quo venerat, reductus est. Qui cum ad portam castris revenisset, conversus ad milites, ait: *Gratias vobis omnibus ago immortales, quod tantos in me ducendo et reducendo labores susceperitis; qui cum nihil in praesenti habeam quod vobis dem, bonis meis omnibus et fortunis spoliatus, has quantulascumque gratias aequi bonique consulatis rogo.* Quae verba ille tam alacri ac placido vultu coloreque omnino vivido locutus est, ut videretur ex convivio, non ex loco condemnationis suae rediisse. In omnibus porro dictis atque factis suis eam laetitiam prae se tulit, ut cuius manifeste appareret nihil eum amplius cupere aut optare, quam ut ad eam beatitudinis gloriam pertingere posset. propter quam tot certamina

* p. 103.

— ⁵ his 2. — ⁶ om. 2. — ⁷ a add. 2.

(1) Ce petit discours est une imitation de celui qu'on prête à Th. More en pareille circonstance (*Mémoires de Michel de Castelnau*, p. 417-8). Rastall l'omet.

that blissfull ⁸ state, for which he had so longe labored (1). Wherof ⁹ he made the surer account * for that he was innocently condemned for Christs cause.

* p. 146.

178. Thus being after his condemnacion the space of four dayes in his prison, he occupyed himself in continewall praier most fervently (2). And although he looked dayly for death, yet could ye not have perceived him one whitt dismaide or disquieted therat, neither in worde nor countenance; but still continewed his former trade of constancie and patience, and that rather with a more ioyfull cheere and free minde, then ever he had done before : which appeared well by this chaunce that I will tell you. There happened a false rumor to ryse

et agones pertulisset. De qua quidem immortalitate eo certior erat, quo se sciebat, cum esset innocentissimus, fuisse iniquissime propter veritatem et Ecclesiae Christi defensionem morti adiudicatum.

Cap. XXV. — De constantia eius et alacritate usque ad mortem.

De responso facto coquo qui eum impransum reliquisset uno die, et famulo suo miranti quod die supplicii sui erat solito curiosior in se ornando ac vestiendo; et quid respondit praefecto arcis nuntianti ei diem et horam supplicii sui.

178. Condemnatus igitur, ut iam ante diximus, remansit adhuc toto quadriduo in carcere; quod tempus in continuis et ferventissimis orationibus consumpsit. Qui licet horam mortis in dies exspectaret, nihil tamen neque voce, neque vultu conterritus, constantiae potius et patientiae solitae maiorem etiam addidit animi alacritatem : quod vel hac una ex re perspicui potest. Sparsus enim fuerat rumor aliquis

— ⁸ blessed 2. — ⁹ wherfore 2.

(1) Rastall a puisé ces détails dans la lettre pseudo-érasmienne, 23 juillet 1535, 2^e partie. La première édition de cette lettre date de 1536. Ortiz ajoute : *On his return to the Tower he [Fisher] was followed by a crowd of men and women in great grief, who demanded his blessing when he crossed the water to enter the Tower.* (Cfr. *Letters and Papers*, vol. VIII, n. 1075. Voir plus haut, p. 177, note). —

(2) Chapuys écrivait le 30 juin à Charles-Quint que *there was given him as confessor one of his great enemies, the greatest Lutheran in the world and patron of all the diableries here* [je conjecture que c'était Cranmer] et il ajoute qu'après l'exécution, ce Luthérien *does not cease to say that one of the most holy men in the world has been put to death.* (Voir *Letters and Papers*, vol. VIII, n. 948, p. 372.)

sodainly amonge the people, that he should be brought to his execution by a certaine daie. Wherupon his cooke, that was wonte to dresse his dinner and carry yt daily to ¹ him, hearinge amonge others of his execution, dressed him no dynner at all that daie. Wherfore, at the cookes next repair ² unto him, he demaunded the cause whie he brought him not his dinner as he was wont to doe. Sr, said the cooke, *yt was comonly talked all the towne over, that you should have dyed that daie; and therefore I thought it but in vaine to dress any thinge for you.* — Well, said he merrily to him againe, *for all that reporte thou seest me yet alive; and therefore what so ever newes thou shalt heare of me here after, let me no more lack my dynner, but make it readie, as thou art wont to doe. And yf thou see me dead when thou comest, then eate it thy self. But I promise thee, yf I be alive, I mind by Gods grace to eate neaver a bitt the lesse* (1).

179. Thus while this blessed byshop and most reverend cardinall lay dayly expectinge the howre of his death, the kinge (who no lesse desired his death then himself looked for yt) caused at last a writt of execution to be made and brought to Sr Edmund Walsingham, leiftenant of the Towre. But * where by his iudgment at Westminster he was condemned (as ye have heard before) to drawing, hanging and

* p. 147.

in vulgus, illum quodam die ad supplicium esse ducendum. Quod cum coquus eius, qui illi prandium parare solebat, audivisset, nihil eo die cibi paravit, nec ad eum detulit. Postero autem die, veniente ad se eodem coquo, petiit cur pridie illum impransum reliquisset. Cui alleganti se audivisse eodem die fuisse sumendum de eo supplicium, et propterea existimasse prandium ei futurum supervacaneum : *At vides, inquit, me adhuc vivere. Ideo quicquid tibi deinceps de me relatum fuerit, vide ne amplius caream viatico diurno, sed illud semper para, sicut hactenus fecisti; et si, cum illud attuleris, deprehendas me esse mortuum, tum illud solus comedes; sin autem vivum offenderis, pro certo existima, me non minus quam soleam comesturum.*

179. Exspectavit igitur in dies ultimam vitae suae horam, nec minus rex cupiebat illum sublatum esse de medio. Curavit igitur litteras, quas vocant exsecutoriales, scribi et ad Edmundum Walsinghamum castri Londinensis praefectum mitti. Sed quia, ut ex superiori eius sententia liquet, debuisset super cratem vimineam ad locum supplicii trahi, ibique suspendi, exenterari et membra eius in frusta instar

178. — ¹ unto 2. — 2 returne 2.

(1) Ce § provient des *Informations D.* Voir *Anal. Boll.*, t. X, p. 171.

quarteringe, as traytors alwaies be, yet was he spared from that cruell execution, not for any pittie or clemencie ment on the kings part towards him, but the only cause therof (as I have credibly heard) was for that, yf he should have bene laid upon a hurdell and drawne to Tyborne, beinge the ordinarie place for that purpose and distant above two miles from the Tower, it was not unlykly but he would have bene dead longe ere he had come there : seeing he was a man of great age and, beside that, verie sickly and weake of body through his longe imprisonment (1). Wherefore order was taken that he should be ledd no further then to ¹ the Tower hill, and there to have his head stroocke of.

180. AFTER the leivetennant had received this bloody writt, he called unto him certaine persons. whose service and presence was to be used in that busines, commaundinge them to be readie against the next daie in the morninge. And because it was then verie late in the

* p. 104.

ceterorum proditorum conscindi; rex illum ab aliqua parte huius barbarae et inhumanae mortis, non ex * insita ulla clementia aut misericordia liberavit, sed, ut probabiliter audiui dici, quia, si super cratem illam vimineam fuisset per plateas tractus usque ad Tiburnum locum, suppliciis reorum destinatum et communem, qui inde duobus miliaribus anglicanis aberat, cum et propectae admodum aetatis esset et valetudinarius corpusque eius totum propter carceris diuturnitatem imbecillum ac languidum, antequam eo pervenisset, exhalasset animam. Praecepit igitur ne ulterius quam ad clivum arcis duceretur, ibique capite solum truncaretur.

180. Quibus a rege litteris acceptis, praefectus arcis, advocatis ad se quibusdam aliis quorum opera erat ei pernecessaria, iussit ut parati essent in crastinum; et quia cum serius esset ac captivus iste

179. — ¹ om. 2.

(1) La même conjecture est émise dans la lettre pseudo-érasmienne déjà citée. Th. More, sans être aussi misérable de santé que Fisher, jouit du même genre de clémence royale; il fut décapité à Tower Hill. Au sujet de cette commutation de supplice, l'ébauche latine du ms. Arundel 152, fol. 226^v, fait observer que le lieutenant de la Tour, au moment de mener Fisher au lieu de l'exécution, *cardinali gratiam a rege factam renuntiat, signatasque tabulas profert. Quatenus illa esset sciscitanti* : " *Ut, inquit, pro dira sententia, quam ab ore iudicis accepisti, capite solummodo plectaris* ". *Quas ille voces, quasi non ita magnam gratiam factam interpretaretur, eodem vultu eademque constantia accepit.*

night and the prisoner a sleepe, he would not ¹ disease him from his rest for that time; and so in the morninge, before 5 of the clocke, he came to him in his chamber in the Bell Tower, finding him yet a sleepe in his bedd; and waked ² him, shewing him that he was come to him on a message from the kinge. And after some circumstances used with persuasion that he should remember himself to be an ould man and that for age he could not by the ³ course of nature live longe, he tould him at ⁴ last that he was come to signifie unto him, that the kings pleasure was he should suffer death that forenoone. *Well* (quoth this blessed father) *yf this be your arrant, you bring me noe greate newes; for I have longe time looked for this message. And I most humbly thanke the kings ma^{tie} that it pleaseth him to ridd me from all this wordly busines; and I thanke you also for * your tydings. But I pray you, Mr Leivetennant (said he) when is myne howre that I must go hence?—Your howre (said the leivetennant) must be nine of the clocke. — And what howre is it now (sayd he)? — Yt is now about five, said the leivetennant. — Well, then said he, let me by your patience sleepe an howre or two; for I have slept verie litle this night; and yet, to tell you the truth, not for any fear of death, I thanke God, but by reason*

* p. 148.

dormiret, noluit illum nocte excitare; sed summo mane hora circiter quinta venit ad eum adhuc in lecto iacentem et dormientem in cubiculo, quod est campanili arcis vicinum. Quo expergefacto, dixit sibi esse aliquid a rege mandatum, quod ipsum concerneret; et quibusdam ambagibus usus, coepit illum hortari ut, cum senex esset nec per aetatem diu vivere posset, non inique ferret, si illo die ante meridiem iuxta regis decretum vita esset ista privandus. “*Recte*, inquit ille, *si hoc mihi nuntium afferas, non est res valde magna aut nova, sed diu a me exspectata. Quare et maiestati suae maximas gratias habeo, quod me sit liberaturus ab huius vitae caducae et mortalis angustiis curisque omnibus mundanis, et tibi similiter non minores, qui mihi hoc renuntiaveris. Sed qua, inquit, quaeso, hora hinc discedam? — Hora, inquit alter, nona. — Et quae, inquit ille, hora diei iam est? — Circiter quintam, respondit alius. — Permite me igitur, inquit cardinalis, per unam vel alteram horam requiescere, quia valde male tota nocte dormivi, non quia mortis timore ullo aut apprehensione correptus fui, sed propter summam corporis mei debilitatem. Praeterea addidit gubernator praece-*

180. — ¹ (w. n.) was loath to 2 et avant correct. 1. — ² awaked 2. — ³ om. 2. — ⁴ the add. 2.

of my great infirmitie and weaknes (1). — The kings further pleasure is (said the leivetennant) that you should use as litle speech as may be, specially of any thinge towchinge his ma^{tie}, wherby the people should have any cause to thinke of him and ⁵ his proceedings, otherwise then well.— For that (said he) you shall see me so ⁶ order my self, as by Gods grace nether the kinge nor any man els shall have occasion to mislyke of my wordes.

181. Wth which answer the leivetennant departed from him; and so y^e prisoner¹, falling againe to rest, slept soundly two howres and more. And after he was waked, he called to his man to helpe him up. But first of all he commaunded him to take awaie the shirt of heare (which he accustomedly² wore on his backe), and to convey it privily out of the howse; and in steed therof, to lay him forth a cleane white shirt and all the best apparrell he had, as cleanly brusht as might be. And as he was in raying himself, his man, perceiving in him a more curiositie and care for the fine and cleanly wearinge of his apparrell that day, then ever was wont to be before, demaunded of him what this sodaine change mente, sayinge that his lordshipp knewe well ynough he must put of all againe within two howres and

pisce regem ut quam paucissima verba faceret ad populum maxime de sua maiestate, quibus de ipso aut de legibus suis aliquid perperam aut sinistre suspicari possit : *Hoc*, inquit cardinalis, *per Dei gratiam ego providebo, ut neque rex, neque quisquam alius me aut mea verba iure possit reprehendere.*

181. Quo responso accepto reliquit eum gubernator. Ille vero se somno rursus dedit per duas horas et amplius; ex quo demum excitatus, iussit famulo ut se paulum iuvaret atque in primis, ut cilicium, quo communiter uti solebat, clam ex domo efferret, eiusque loco mundum * indusium sibi porrigeret et vestes suas optimas adferret. Quibus cum se induisset, animadvertens famulus illum in vestibus corpori suo rite accommodandis esse solito curiosiorem, petiit quid hoc sibi vellet, praesertim cum paternitatem suam non lateret, infra duas ad summum horas, omnes has vestes esse deponendas et ipsi a

* p. 105.

— ⁵ or 2. — ⁶ om. 2.

181. — ¹ (the p.) *add. post.* 1. — ² (he a.) a. he 2.

(1) Tel est le récit de Rastall. Un témoignage indépendant, utilisé dans la première rédaction anglaise (*Anal. Boll.*, t. X, p. 154, n. XIX), semble être celui du correspondant de Cambridge, qui rapporte en substance la même version. (*Ibid.*, *Informations B*, p. 166.)

loose yt. *What of that* (said he) *dost thou not marke that this is our marriage*³ *daie and that it behooveth us therfore to use more clenlynes for solemnity of the maryage*(1)?

182. About nine of y^e clocke, the leivetennant came againe to his prison ; and finding him * almost readie, said that he was now come for him. *I will wayte upon you*¹ (said he), *as fast as this thinne body of mine will geve me leave*. Then said he to his man : *Reach me my furred typpet to put about my necke*. — *Oh ! my lord* (quoth the lewetennant) *what need you be so carefull for your health, for this litle time*² *being, as your lordship knoweth, not much above an howr*. — *I thinke no otherwise* (said this blessed father) ; *but yet in the meane time I will keepe my self, aswell as I can, till the very time of my execucion*. For *I tell you truth, though I have, I thanke our Lord, a verie good desire and willing mind to die at this present and so trust that*³ *of his infinite mercy and goodness he will continew it, yet will I not willingly hinder*

* p. 149.

lictore eripiendas. *Quid tu, inquit ille, ais ? Nonne iste dies nuptiarum mearum est ? Et ideo in honorem huius matrimonii maiore opus est cultu, munditia et ornatu in vestibus.*

Cap. XXVI. — **Deducitur ad locum supplicii. De dietis et factis eius inter eundum et dum ascendebat theatrum ac in ipso theatro.**

182. Circa horam autem nonam reversus gubernator arcis ad cubiculum eius, ubi alter erat iam paene paratus et indutus, aiebat venisse se ut illum abduceret. Ille vero : *Sequor, inquit, te, quantum hoc tenue corpusculum meum patietur*. Et accersito famulo iussit sibi epitogium suffultum pellibus adferri ut collum a ventorum iniuria defenderet. Cui iterum famulus : *Cur, inquit, ita es sollicitus de valetudine tua conservanda pro tantillo tempore, quod fortassis non excedet, ut nosti, unius horae spatium ?* — *Nec ego, inquit iste, secus arbitror ; interim tamen illam tuebor quantum potero vel usque ad extremum spiritum*. Nam licet per Dei gratiam sentiam in me ipso vehementissimum quoddam desiderium moriendi hoc tempore, speroque illud Deum pro infinita bonitate sua et misericordia in me conservaturum esse, numquam

— ³ wedding 2.

182. — ¹ straight add. 2. — ² om. 2. — ³ om. 2.

(1) Sauf Rastall, mêmes références pour la source de ce §.

my health in the meane time one minute of an hower, but still prolong y^e same, as longe as I can, by such reasonable waies and meanes as Almighty God hath provided for me.

183. And with that taking a litle ¹ booke in his hande, which was a New Testament lyinge by him, he made a crosse on his forehead and went out of his prison doore with the leivetennant: being so weake, that he was scant able to goe downe the stayres. Wherefore at the staires foote he was taken up in on ² chaire, between two of the leivetennants men, and carryed to the Towre gate with a great number of weapons about him, to be delivered to the sheriffs of London for execution (1). And as they were come to the uttermost precinct or libertie

tamen, vel uno temporis puncto aut momento, valetudini meae in minimo officiam, sed omnibus modis opportunis, quos mihi Deus dederit, illam praeservare conabor.

183. Assumpto igitur mox codice Novi Testamenti in manus, et fronte cruce signata, egressus est limen carceris una cum gubernatore suo, sed prae nimia imbecillitate sua vix potuit gradus descendere. Ad ultimum igitur gradum cum constitisset, elevatus in cathedram a duobus gubernatoris famulis usque ad portam arcis, multis munitus telis deportatur, ut illic vicecomitibus Londinensibus, quos vulgo *shyrevos* vocant, ad locum usque supplicii deducendus traderetur.

183. — ¹ litell 2. — ² a 2.

(1) Sur l'interpolation de la traduction latine et l'invraisemblance de l'incident qui y est rapporté, voir *Anal. Boll.*, t. X, p. 132, note 5 et p. 135. Voici l'ensemble des détails groupés autour de cet incident dans l'ébauche latine du ms. Arundel 152, fol. 227^{r-v} et que d'ailleurs notre biographe anglais, comme on pourra le constater, n'a pas négligés : *At cardinalis militari passu praecurrentes consequi non potest. Igitur paratum vehiculum erat. Nam sene tardigrado, validorum hominum manibus sella elevato* [détail analogue chez Rastall, III extrait, n. 22], *ad funestum supplicii locum festinant. Interim festinatione nimia agitatus, regem Henricum ut videbatur absentem allocutus, ex Horatii epistulis, (en marge : Horatius epist. 17 [lisez 16] ad Quintium) versus quosdam pronuntiat :*

*Vir bonus et sapiens audebit dicere : Pentheu
Rector Thebarum, quid me perferre patique
Indignum coges ?*

Ad quas voces eum baiuli paulisper requiescere passi sunt. Sed hos ille procedere iussit, sermonem inceptum memoriter ex eodem auctore claudens :

*Ipse Deus simul atque volam me solvet. Opinor,
Hoc sentit : moriar. Mors ultima linea rerum est.*

Ter quidem isto modo, antequam supplicii locum attigit, requieverisse dicitur. Lictorum praefectus, ad limina iurisdictionis suae progressus, ubi vicecomitibus

of y^e Tower, they rested there with him a space, till such time as one was sent before to know in what readines the sheriffs were to receive him. During which space he rose out of his cheare ; and standinge on his feet, leaned his shoulder to the wall ; and lifting his eyes up towards heaven, he opened his litle booke in his hand and said : *O Lord, this is the last time that ever I shall open this booke. Let some comfortable place nowce chance unto me wherby I, thy poore servant, may glorifie thee in this my * last howre.* And with that lookinge into the booke, the first thing that came to his sight were these wordes : *Haec³ est autem vita aeterna ut cognoscant te solum verum Deum et quem misisti Iesum Christum. Ego te clarificavi super terram, opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam et nunc clarifica me tu⁴, pater, apud temetipsum claritate quam habui priusquam etc.* And with that he shut the book together and saide : *Here is even learning ynough for me to my lives end* (1).

* p. 150.

184. And ¹ so (the sheriffe being ready for him) he was taken up againe amonge certaine of the sheriffs men, with a new and much

Quo tempore, ut supra in praefatione posui, verisimile est illum carmen illud Horatii, in epistola ad Quintum, memoriter recitasse. Portitores, ubi ad extremos castrî limites pervenissent, nonnihil haeserunt, ut rescirent si vicecomites civitatis parati essent ad illum recipiendum. Quo intervallo de cathedra surgens et parumper pedibus consistens atque innixus muro, sublatisque in caelum oculis, libello quem tenebat prae manibus aperto, dixit : *Domine Deus, hac ultima vice librum istum aperio. Da mihi igitur aliquam ex eo sententiam consolatoriam, qua te glorificem in hac extrema vitae meae hora.* Et respiciens librum divina providentia statim incidit in locum Iohannis 17 : *Haec est vita aeterna, ut cognoscant te Deum verum, et quem misisti Iesum Christum.* Quo perlecto, clausit iterum librum, dicens in hac sententia satis sibi fore doctrinae et consolationis usque ad finem vitae suae.

184. Vicecomitibus ergo adventantibus, susceperunt eum quidam * ministri eorum, comitantibus eum usque ad clivum arcis, qui alio

* p. 107.
La page 106
a été barrée ;
c'était la
répétition de
la page 107.

— ³ Ioa. 17 note marg. du correcteur de 1. — ⁴ (me tu) tu me 2.

184. — ¹ om. 1.

Londinensibus (duumviri capitales hi sunt) lictoribusque vinctum tradere mos erat, nimium se festinasse animadvertit. Ibi igitur aliquamdiu consistit et adventum vicecomitum operitur. Hic cardinalis otium, quod expetiverat nactus, muro qui prope erat umerum inclinat.... Cet arrêt dura une heure (*Letters and Papers*, vol. VIII, n. 985). — (1) Les sources de ce § sont les *Informations B*, p. 167 et la citation latine que nous venons de faire. Cfr. *Première rédaction anglaise*, p. 154, n. XX.

greater companie of weapons then was before, and carryed to the scaffald on the Towre hill, otherwise called East Smithfeild : himself praying all the way and recording upon the wordes, which he had read (1). And when he was come to the foot of the scaffald, they that carryed him offered to helpe him up the stayres. But then said he : *Nay, maisters, seeing I am come so farre, let me aloane, and ye shall see me shifte for my self well ynough* (2). And so went up the staires without any helpe, so lively y^t it was marvaile to them that knewe before of his debility and weaknes. But as he was mounting up the staires, the sowthest sonne shyned verie bright in his face. Wherupon he said to himself these wordes, lyfting up his hands : *Accedite ad eum et illuminamini*² ; *et facies vestrae non confundentur*³. By that time he was upon⁴ the scaffald, it was about ten of the clocke (3) ; where the executioner, being ready to doe his office, kneeled downe to him (as the fashion is) and asked him forgevenes. *I forgeve thee,*

nomine pars orientalis vocatur Smithfeldiae, multo pluribus armatis hominibus eum deducuntibus quam antea ex castro venissent, ipso interim in meditatione assidua eorum verborum, quae legerat, toto defixo et intento. Cumque ad pedem theatri, in quo erat sumendum de eo supplicium, illum perduxissent, porrigebant ei manus auxilia-trices portitores, ut ipsum in altum sustollerent. Quibus ille : *Cum sim,* inquit, *huc usque progressus, dimittite me, quaeso, et videbitis mihi satis esse virium ad ascendendum.* Atque ita solus sine cuiusquam adminiculo theatrum ea vi et firmitate conscendit, ut plerique, qui debilitatem hominis prius noverant, plurimum mirarentur. Cum autem iam in theatro consisteret, sole partim ex oriente, partim ex meridie in oculos eius refulgente, submissa voce recitavit illum psalmi versiculum 33 : *Accedite ad eum, et illuminamini, et facies vestrae non confundentur.* Erat autem iam hora decima, cum lictor ad fungendum officio suo accinctus, genibus ante eum flexis (ut solet), veniam petiit.

— ² eluminamini 2. — ³ Psa. 33 note marg. du correcteur de 1. — ⁴ on 2.

(1) L'auteur de l'ébauche latine (Arundel 152, f. 228^v) intercale ici une particularité dont le biographe anglais n'a pas tenu compte : *Talia meditantem et subinde ora populo resolventem praefectus interpellat et vicecomitibus (praesto enim erant) tradit.* — (2) Nicolas Sander rapporte qu'à ce moment Fisher rejeta le bâton qui lui servait de soutien (*Rise and growth of the Anglican Schism*, trad. D. Lewis, p. 122) ; même détail chez STAPLETON, *Tres Thomae*, p. 354, édit. 1612. — (3) D'après Chapuys, *he was very earnestly solicited after he mounted the scaffold to comply with the king's wish on an offer of pardon, but he refused and died very virtuously.* (Voir *Letters and Papers*, vol. VIII, n. 948, p. 372.)

said he, * *with all my harte and I trust thou shalt see me overcome this storme lustily* (1).

* p. 151.

Then was his gowne and typpet taken from him ; and he stood in his dooblet and hose in sight of all the people, wherof was no small number assembled to see this horrible execucion (2). There was to be seene a longe, leane and slender body, having on it litle other substance, besides the skynn and bones. In so much as most part of the beholders marvailed much to see a living man so farr consumed, for he seemed a verie ymage of death and as it were death in a ⁵ mans shape using a mans voice. And therefore mounstrous was it thought that the king could be so cruell as to put such a man to death being already so near death ⁶ as he was, yea, though he had bene an offendor in deed. And surely yt may be thought that, yf he had bene in the Turks dominion and there found guilty of some a ⁷ great offence, yet would the Turke never have put him to death, being alreadie so neere death. For yt is an horrible and exceedinge crueltie to kill that thinge, which is presently dying, except it be for pittie

Cui ille: *Ignosco tibi ex animo speroque quod brevi me videbis victorem eradere.*

Tunc exutus toga et epitogio, thorace adhuc et caligis indutus, rectus stetit coram toto populo, qui non parvo numero ad hanc horribilem caedem intuendam confluxerat. Vidisses ibi corpus procerum, macilentum et gracile, parum aut nihil praeter pellem et ossa habens, plerisque ex spectatoribus non sine causa admirantibus hominem tam exhaustum corpore potuisse adhuc vivere. Visus est enim illis nihil aliud esse quam mortis imago, effigie et voce utens humana; ex quo regis huius plus quam cyclopica immanitas apparuit, qui hominem iam moribundum et plus quam unum pedem in sepulcro habentem, quamvis in eum gravissime peccasset, extremo mortis supplicio multare voluit. Neque enim dubito quin, si apud Turcas alicuius gravissimi sceleris convictus fuisset, nolisset tamen immanis et ferus hostis barbarus illum, quem propemodum videret exhalare animam, violenta morte opprimere. Est enim horrendum facinus illum * necare, quod iam suapte sponte morituum est, nisi forte ut

* sic.

— ⁵ om. 2. — ⁶ (being-death) om. 2. — ⁷ om. 2.

(1) En partie Rastall et en partie *Informations B*, p. 167. Cfr. *Première rédaction anglaise*, p. 155, n. XXI et l'ébauche latine, Arundel 152, f. 229^r. — (2) A cet endroit Rastall ajoute ces mots significatifs : *Of which my self was one.* (III Extrait, n. 23.)

sake to ridd yt from longer paine, which in this case appeared not. And therefore yt may be thought that the cruelty and hard hart of king Henrye in this pointe passed all the Turkes and tyrants, that ever have bene heard or read of.

* p. 152. 185. WHEN this ¹ innocent and holy cardinall was thus ² come upon the scaffald, he spake to the people in effect as followeth; *Christen people, I am come hither to die for the faith of Christs holy and ³ catholick Church; and I thanke God hitherto, my stomacke hath served me verie well therunto, so that yet I have not feared death. Wherefore I ⁴ desire you all to helpe and assist me with your praiers, that at the verie point and instant of deathes stroake, I may in that very moment staide stedfast without faintinge in any one pointe of the catholicke faith, free from any feare. And I beseech Almightye God of his infinite goodnes to save the kinge and this realme, and that it * may please him to hould his holy hand over it and send the kinge good counsell (1).* These or lyke wordes he spake with such a cheerfull

languoribus huius vitae, aerumnis et calamitatibus amplius haud crucietur; quod hic regem nullo modo voluisse plane constat. Quare huius facinoris atrocitas omnium Turcarum et tyrannorum, qui umquam fuerunt, feritatem superat.

* p. 108. 185. Consistens igitur sanctus hic et innocens cardinalis in theatro, paucula haec verba populo prolocutus est: *Christiani fratres, ecce hic prodeo pro Ecclesiae catholicae fide moriturus. Deo autem me sustentante hactenus valde praesente animo fui, nullamque neque trepidationem, neque mortis horrorem persentiens. Quare vos omnes rogo ut me precibus vestris deinceps ad Deum fusis adiuvetis, ut in ipso mortis * articulo absque ulla vacillatione firmus et in fide catholica constans permaneam; de reliquo ego pro meo quantulocunque officio Deum immortalem pro infinita bonitate sua et clementia obtestor, ut regem, regnumque hoc saluum et incolumem * conservet, ipsique regi sanum et salutare consilium in omnibus suppeditet ac suggerat.* His

* sic.

185. — ¹ the 2. — ² om. 2. — ³ om. 2. — ⁴ doe add. 2.

(1) Le nonce du pape en France écrivait le 4 juillet: *Although, as the Admiral [sieur de Brion, amiral de France, qui se trouvait alors en Angleterre] says, from age and suffering he [Fisher] was more like a shadow than a man, he spoke to people boldly, telling them to be loving and obedient to their king, who was good by nature, but had been deceived in this matter; that he was led to death for wishing to preserve the honor of God and the Holy See; at which he did not grieve, but was content, for it was the will of God. Hears now from the English ambassador that he*

countenance, such a stowt and constant corrage and such a reverend gravitie, that he appeared to all men not only void of feare, but also glad of death. Besides this, he uttered his wordes so distinctly and with so lowde and cleere a voice, that the people were astonyed therat and noted yt for a miraculous thinge to heare so plaine and audible a voice come from so weake and sickly an ould bodye; for the yongest man in that presence, being in good and perfect health, could not have spoken to be better hearde and perceived then he was.

186. Then after these fewe wordes by him uttered, he kneeled downe on both ¹ his knees and said certaine prayers, amonge which (as some reported) one was the hymne of TE DEUM LAUDAMUS to y^e ende, and then ² the psalme IN TE DOMINE SPERAVI (1). Then came the

aliisque eius generis verbis magna animi alacritate et constantia vultus et decora quadam ac veneranda gravitate prolatis, non modo, cunctis eum videntibus, omnis expers timoris, sed etiam laeto et iucundo animo ad mortem anhelare videbatur. Cuius vox tam distincte, argute et clare resonabat, ut omnes in sui admirationem commoveret, instarque prodigii haberent vocem tam sonoram et claram ex hoc senili, debilitato et infirmo corpore prodiisse. Neque enim iuvenis erat in tota illa multitudine, quamvis bene constitutae valetudinis, qui disertius, expressius et planius illo loqui potuisset.

186. Genibus deinde flexis oratiunculas aliquot fudit ad Deum; inter quas ferunt illum hunc hymnum TE DEUM LAUDAMUS, a principio usque ad finem, adiecto psalmo IN TE DOMINE SPERAVI, recitasse. Mox cum lictor sudariolum ante eius oculos ligasset, vir sanctus,

186. — ¹ om. 2. — ² om. 2.

only said, that being of flesh, which naturally feared death, and knowing that Peter three times denied Christ through fear of death, and having always had the mind to die, if necessary, for the love of Christ and his Holy Church, now that he was come to it, he begged all present to pray to God to grant constancy and firmness to his fragile flesh to suffer cheerfully his approaching punishment. (Voir *Letters and Papers*, vol. VIII, n. 985.) — (1) L'ébauche latine (Arundel 152, f. 229^r-230^r) poursuit ainsi : *Quem cum integrum recitasset, populum affari coepit... Populumque orans ut, cum ictum cervici imminere prospicerent, alta voce nomen Iesu inclamarent, intrepidus gravis securis ictum cervice accepit. Populus autem, sicuti ultimis vocibus petierat, nomen Iesu strepitu clamoribusque resonantibus ingeminat, vultuque ad terram demisso alius alio elabatur.* Ce passage est la mise en œuvre d'une note tirée des *Informations E*, ANAL. BOLL., t. X, p. 174.

executioner and bound a handkercher about his eyes ; and so this holy father, lyfting up his handes and hart toward ³ heaven, saye a few prayers, which were not longe, but fervent and devout. Which being ended, he laid his holy head downe over the middest of a litle blocke, where the executioner, beinge readie, with a sharpe and heavie axe cutt a sunder his slender necke at one blowe : which bledd so abundantly that many wondred to see so much blood yssue out of so leane and slender a bodie. And so his ⁴ head and body being severed, his innocent soul mounted to the blisfull ioyes of heaven (1).

187. Then the executioner tooke the head and ¹ put it into a bagge ² [and carryed it away with him, meaning to have sett it upon the bridge that night, as he was commaunded. But it was reported

manibus et corde in caelum sublatis, quasdam adhuc oratiunculas alias, sed valde ardentes, ignitas et devotas ad Deum est ei aculatus. Quibus finitis ac collo eius super mediam trabem deposito, carnifex cum securi acuta et praegravi uno ictu caput ei praescidit; ex quo tantum flumen sanguinis emanavit, ut plerisque admirationem incuteret sanguinem in tanta copia ex corpore tam macilento et succo omni atque viribus plane destituto potuisse effluere; cuius anima sanctissima et innocentissima ita a corpore separata migravit, illa quidem ad beatissima patriae caelestis gaudia sine fine triumphatura.

Cap. XXVII. — De sepultura corporis eius et deductione capitis ad Annam Bolenam, quae illud percutiendo laesit manus; quod idem elisum et affixum ponti Londinensi vividius apparuit; et quibusdam miraculis circa sepulcrum.

187. Caput eius a lictore in sacculo positum et secum asportatum, ut ea nocte, sicut in mandatis habebat, palo affixum super pontem Londinensem reponeret, Anna Bolena, quae huius atrocissimae

— ³to 2. — ⁴om. 2.

187. — ¹ (Then-and) And as concerninge the head the executioner ² et tous les autres mss. — ² Le passage suivant placé entre crochets [and carryed — beinge dead] est omis dans 1, mais se lit dans tous les autres mss.

(1) Le traducteur latin a interverti les nn. 187 et 188 et placé la fin du n. 187 à la fin du n. 186

that the lady Ann Bullen, who was the cheefe cause of this holy mans death, had a certaine desire to see the heade, before yt were set up. Wherupon being brought unto her, she beheld yt a space and at last contemptuously said these or lyke wordes : * *Is this the head that so often exclaymed against me ? I trust it shall never do me more harme.* And with that strykinge yt upon the mowth with the backe of her hand, hurt one of her fingers upon a tooth stooke somewhat more out then the rest did : which finger after grow sore and putting her to paine many daies after, was nevertheles cured at last with some difficultie. But after is was healed, the marke of the hurt place remayned to be seene till her dying daie. This may seeme straunge as a rare example of cruell bouldness in that sexe, which by nature is fearfull and cannot well behould such spectacles ; and therfore argueth no doubte a wounderfull mallice, which she by lykely hood bare to the holy man livinge, that could thus cruelly use his head beinge dead] (1).

* p. 153.

And having stripped ³ the body out of his shirte and all his cloathes, he ⁴ [the executioner] departed thence, leaving the headles carcasse naked upon the scaffalde, where it remayned after y^t sorte

mortis potissima causa fuit, petiit, ut fertur, priusquam ibi affigeretur, intueri. Quod ad ipsam allatum parumper contemplata, et per contemptum in haec verba prorumpens : *Estne, inquit, hoc caput, quod in me toties est debacchatum ? Non mihi amplius nocebit.* Et ore eius extrema parte manus suae percusso, forte incidit in dentem quendam ceteris eminentiorem ; quo ictu ita digitum suum laeserat, ut pluribus inde diebus male haberet, nec multum abfuit quin ei plane inutilis redderetur. Sed licet aegre admodum et difficulter sanatus fuerit, vestigium tamen et cicatrix in perpetuum mansit. Rarum profecto exemplum inauditae cuiusdam crudelitatis, audaciae et inhumanitatis, in sexu praesertim natura sua imbelli et meticuloso, qui talia spectacula vulgo horrere et refugere solet. Ex quo liquet admirabili odio et malitia illam arsisse in hunc sanctum virum, cuius caput truncatum tam inhumaniter tractavit.

Tunc licitor corpus, omnibus suis indumentis spoliatum, nudum reliquit, quod toto illo die sic mansit, quoad quidam, pudoris ac com-

— ³ (a. h. s.) then strippinge 2. — ⁴ om. naturelle dans 1 à cause du passage mis entre crochets.

(1) Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 129, lettre b. L'ébauche latine omet pareillement cette profanation. Je n'ai pu découvrir la provenance de cette calomnie.

for the most part of the ⁵ daie (1), saving that one for pittie and humanyty cast a litle strawe upon his privities.

188. And about eight of the clocke in the eveninge, commaundment came from the kings counsell to such as watched about the dead body (for it was still watched with many halberts and weapons), that they should cause it to be buryed. Wherupon two of the watchers tooke it upon a harbert between them and so carryed it to a churchyarde there hardby, called Alhallowes Barking. Where on the north side of the church, hard by the wall, they digged a grave with their halberts and therin, without any reverence, tumbled ye body of this holy prelate and blessed martyr all naked and flatt upon his bellie, without ether sheete or other accustomed thinge belonginge to a christian mans buryall; and so covered yt quickly with earth, following herein the kings commaundment, who willed that he¹ should be buryed contemptuously. And this was done on the day of S^t Albane, the prothomartyr or² first martyr of England, being Tuesdaie the xxiith of June, in the yere of our redemption * 1535 and the 27th yere of king Henries raigne, after he had lived full threescore

* p. 154.

munis humanitatis non immemores, membra eius genitalia contexerunt straminibus.

188. Circa vero horam 8^{am} vespertinam mandatum fuit a consiliariis regis iis, qui cadaver observabant (erat enim ibi adhuc manus aliqua hominum armatorum), ut illud sepulturae traderent. Ex quibus duo illud impositum super halebredas suas in coemiterium propinquum Barkingense, vulgo Omnium Sanctorum vocatum, detulerunt. Ubi ex parte templi boreali proxime parieti sepulcrum illi cum eisdem halebredis suis foderunt, et absque ulla reverentia nudum ac pronum in terram coniectum, nullo involutum linteamine, omnibusque rebus christianae sepulturae necessariis destitutum, mox summa cum celeritate terra obduxerunt et abierunt. Iusserat enim rex ut vilissimo quodam modo et loco sepeliretur. Acta fuerunt haec ipso die S. Albani protomartyris Anglorum, qui erat 22 iunii anno Domini 1535, regni autem Henrici VIII, 27. Vixit vero hic Roffensis annos 76

— ⁵ that 2.

188. — ¹ it 2. — ² and 2.

(1) *His body*, écrivait encore le nonce du pape à la même date, *left there all day for a public show*; le roi finally was content that *his body* should be buried in the evening. (Voir *Letters and Papers*, vol. VIII, n. 985.)

and sixteene yeres, and of that most worthely governed the sea of Rochester the space of 30 yeares and ³ ix mounthes and odd daies⁴.

189. The next day after his buryall, the head, being somewhat perboyled in hott water, was pricked upon a pole and sett on high upon London bridge, amonge the rest of the holy carthusians¹, that suffred death lately before him (1). And here I cannot omit to declare unto you the miraculous sight of this head, which, after yt had stand up the space of xiii daies upon the bridge, could not be perceived to wast nor consume, nether for the weather which then was verie hott, neither for the perboyling in hott water, but grewe dayly fresher and fresher, so that in his lyfe time he never looked so well; for his cheekes being bewtified with a comly redd, the face looked as though yt had beholden the people passinge by, and would have spoke to them. Which many tooke for a miracle, that Almightye God was pleased to shew above the course of nature, in thus preserving the fresh and lively colour of his face, farre passing the color he had being alive. Wherby was notifyed to the worlde the innocencie and holynes of

* integros, ex quibus 30 annis et 9 mensibus ac diebus aliquot Roffensi ecclesiae praefuit.

* p. 109.

189. Quod (2) sequenti post die redditum lictori et ferventi aqua elixum, ut deformius appareret, palo denique affixum, positum est super pontem Londinensem prope capita Carthusianorum quorundam, qui paulo ante extremo supplicio affecti fuerant. In quo et illud miraculi instar contigit, quod hoc loco praetermittere non debeo. Nam post 14 dies, quibus affixum erat super pontem, nec prae nimio aestu, nec quia antea elixum fuisset, caro cutis capitis et faciei eius emarcuit, sed vividior in dies et gratior aspectui hominum apparuit, ut numquam in vita sua pulchrior eius color visus sit. Genae enim eius, rubore quodam nativo perfusae, et facies tota meliori colore, quam unquam vivus habuit, praedita, populum transeuntem quasi respicere et ipsos velle alloqui videbatur. Quibus quidem signis viri huius innocentia et sanctitas, qui caput suum pro defensione capitis

— ³ (and of that-and) *écrit de première main dans 1 et om. dans tous les autres mss.; le cod. Harl. 250 porte: after hee had lived 66 yeares, 9 months and odd dayes, le cod. Harl. 7030: postquam 70 annos, 9 menses et 18 dies, decurso laborum pariter et honorum curriculo, compleverat.* — ⁴ (and odd d.) *add. post. 1.*

189. — ¹ heads *add. 2.*

(1) Le 19 juin 1535. — (2) Savoir *Caput Fisheri*; voyez p. 198, note 1.

this blessed father, that thus innocently was content to loose his head in defence of his mothers head, the holy catholicke Church of Christ, Wherefore the people comminge dayly to see this straunge sight, the passage over the bridge was so stopped with their going and comminge, that almost nether carte nor horse could passe. And therefore at the ende of xiiii daies, the executioner was commaunded to throw downe y^e head in the night time into the river of Thames; and in place therof was sett the head of the most blessed and constant martyr S^r Thomas More, his companion and fellow in all his troobles, who suffred his passion the vith day of July next followinge (1).

* p. 155.

190. AND towching the place of his buriall in Barking churchyarde, it was well observed at that tyme by divers worthie personages of the nations of Italie, Spaine and Fraunce that were * then abydinge in

Ecclesiae Christi exposuit, toti mundo innotuit. Ad quod spectaculum tanta hominum multitudo occurrit ut neque currus, neque equus ullus per pontem illum transire posset. Absoluto autem 14 dierum spatio, eidem lictori mandatum est ut illud nocte in fluvium Thamesis proiceret. Cuius loco repositum fuit caput constantissimi martyris Thomae Mori, collegae et socii sui in his aerumnis, qui sexto die iulii sequentis vitam hanc miseram cum morte gloriosa commutavit.

* p. 110.

190. De loco etiam sepulturae eius in coemiterio praedicto, recte * eo tempore a multis egregiis viris natione Italici, Hispanici et Francici, qui in Anglia degebant, pauloque diligentius atque accuratius

(1) Notre biographe anglais a fondu dans le récit de Rastall quelques détails pris à la première rédaction anglaise (*Anal. Boll.*, t. X, p. 155, n. XXII). L'ébauche latine a : *Caput, quod hasta confixum diximus, dies octo* [comme dans la première rédaction anglaise] *quibus continuis publice spectabatur, vultu vividam hilaritatem, genis etiam decore rubentibus, ostendit.* On lit dans la lettre pseudo-érasmiennne du 23 juillet 1535, 2^e partie : *Ex amicorum litteris cognovi in Germania inferiori sparsum rumorem, cum episcopi Roffensis caput esset in ponte Londinensi de more expositum, non solum non emarcuisse, verum etiam magis effloruisse, viroque factum similis, ut multi crederent fore ut etiam loqui inciperet; quod in quibusdam martyribus factum legimus. Ea res seu fama cum vulgo increbuisse, sublatum est atque abditum: populus enim credulus saepe levi quapiam occasione turbas ingentes excitat. At veriti ne idem eveniret in capite Mori, priusquam exponeretur, aqua ferventi decoctum est, quo plus haberet horroris.* Cette interprétation est exagérée; car on faisait toujours bouillir les têtes des suppliciés, avant de les exposer en public, pour donner aux chairs plus de consistance. Quoi qu'il en soit, le nonce Vergerio était l'écho des mêmes bruits, dans la lettre qu'il écrivait du pays de Liège, le 24 septembre 1535, (W. FRIEDENSEBURG, *Nuntiaturberichte aus Deutschland*, Erste Abtheilung, I. Bd., p. 518).

the realme and more dilligently noted ¹ and wrote the courses of things and with lesse feare and suspition then any of the kings subiects might or durst doe, that, for the space of vii yerres after his buryall, there grewe nether leafe nor grasse upon his grave, but the earth still remayned as bare, as though it had bene continewally occupied and trodden (1).

cuncta rimati sunt, et eadem postea litterarum monumentis prodiderunt (quibus utique minus imminabat in hac sancta curiositate periculi, cum et longius abessent a suspicione, quam quivis alius regis subditus esse potuit) observatum fuit septem integris annis post hoc corpus inhumatum, nec folium, nec gramen ullum ibi crevisse; sed terram ita aridam et penitus nudam, ac si cottidie hominum pedibus conculcata fuisset, visam esse.

190. — ¹ marked 2.

(1) Ce § est traduit presque textuellement de l'ancienne ébauche latine (Ms. Arundel 152, f. 233^{r-v}). Mais la suite, où l'on raconte qu'après sept ans les restes sacrés de notre bienheureux martyr furent transférés à la chapelle de la Tour, et de là peut-être au caveau de la famille de Th. More, à Chelsea, n'a pas trouvé grâce devant notre biographe anglais. La première rédaction anglaise avait cependant relaté le transfert à la Tour. (*Anal. Boll.*, t. X, p. 155, note 6.) Voici ce passage intéressant de la rédaction latine : *Iam concursus ille tam frequens fuit ut invidorum malevolorumque oculos non lateret. Unde vel saluti eorum invidentes, qui illinc devotionis suae fructum percepissent, vel famam martyris obscurare cupientes, iurati Ecclesiae, pietatis, omnis religionis hostes exhumatum corpus intra Turris ambitum delatum, caeso tum quoque Thoma Moro, cum reliquiis eius in obscurum locum coniciunt. Sed nec ibi conquiescere corpora ipsorum quidam rerum observatores scriptum reliquerunt. Verum furore defervescente, a devotione in ipsos flagrantibus perquisita, Chelseam in villam Thomae Mori prope Londinum reportata, ibique in monumento novo, quod sibi dum gratia floreret pararat, tumultata hodie asservari. Itaque loci tam pretiosus thesaurus reconditus defossusque sit, per famam consignataque monumenta quaerenti mihi impedita res fuit.* (Ms. Arundel 152, f. 233^v-234^v). Un document contemporain (*London chronicle during the reigns of Henry VII. and Henry VIII.*, CAMDEN MISCELLANY, vol. IV, p. 9-10) assigne comme lieu de sépulture le cimetière de Barking à Fisher et la Tour de Londres à Th. More. La même version est rapportée par un autre contemporain, à même d'être bien informé, CH. WRIOTHESLEY (*A Chronicle of England*, vol. I, p. 29, Camden Society, 1875). Deux autres autorités, indépendantes l'une de l'autre, mais de moindre valeur, le *Chronicon ab anno 1189 ad 1556 ex registro Fratrum Minorum Londoniae*, où les erreurs chronologiques foisonnent (MONUMENTA FRANCISCANA, vol. II, p. 197) et GRÉSACRE MORE, arrière petit-fils de Thomas More, dans sa *Vie du chancelier*, dont la première édition parut en 1627 (édition de 1726, p. 276) affirment qu'après le supplice de Th. More († 6 juillet 1535) le corps de Fisher fut levé de terre et enseveli avec les restes du chancelier à la chapelle de la

191. WHEN by common fame this bloodie execution was blowne and spredd abroad, straight waie the name of king Henrie begann to growne odious amonge all good people, not only in his owne realme at home, but also amonge all forraine princes and nations abroad through christendome (1). Which specially appeared in the most worthie pope Paul the third, who with great greefe signified this horrible and barbarous crueltie by his severall lettres to the christen princes, openly detesting the outrage of king Henrie in committing such a wicked and manifest iniurie not only against the freedome and priviledge of the Church of Rome, but also against the whole state of Christs universall Church, for the which in short space after he pronounced the terrible sentence of excommunication against him.

LIBER TERTIUS

Cap. I. — Quantopere offensi fuerunt regi Henrico summus Pontifex, Carolus V imperator, rex Galliae, propter istius necem.

191. Postquam fama publica interitus huius praestantissimi viri undique percrebruerat, regis huius nomen non modo christianis et catholicis omnibus domi forisque, sed et quibusdam haereticis et omnium nationum principibus, quam late patet christianus orbis, perodiosum fuit. In primis vero apud Paulum III summum Pontificem pessime audiebat, qui ingenti cum dolore de hac plus quam barbara immanitate apud plerosque monarchos suis litteris conquestus est, regemque ipsum, contra Ecclesiae Romanae privilegia et universalis Ecclesiae statum ferocientem, publice est exsecratus. Nam et paulo post maioris excommunicationis sententiam in eum tulit, qua hominem tam impie saevum diris devovit.

Tour. Leur manière de voir a trouvé créance chez d'autres chroniqueurs postérieurs, tels que J. Stow (*Annales of England*, p. 965, édit. de 1592). Je suis aussi porté à l'admettre. Quant à un transfert ultérieur, au moins en ce qui concerne l'évêque de Rochester, les témoignages sérieux font défaut. Cfr. J. MORRIS, *The Relics of Bl. Thomas More*, THE MONTH, vol. LXXI (1891), p. 189 et suiv.; et T. BRIDGETT, *Life and Writings of Sir Thomas More*, p. 438-40. — (1) Le R. P. T. BRIDGETT, *Life of Bl. John Fisher*, chap. xix, a extrait des *Letters and Papers* un certain nombre de témoignages, qui prouvent l'émotion profonde causée surtout en Italie par le supplice du cardinal de Rochester. Cfr. plus haut p. 172, la fin de la note.

192. LYKEWYSE the most noble and christian emperor Charles the Vth at such time as S^r Thomas More was beheaded and word therof brought to him, sent speedily for S^r Thomas Ellyott, the kings ambassador there resident with him, and asked him whether he heard any such newes or noe; who answered him that he heard no such thinge. Yes, said the emperor, *it is true and too trewe that S^r Thomas More is now executed to death, as a good byshop hath lately bene before.* And with y^t (geving a sight) said : *Alas¹ what ment the king to kill two such men ? For (said he) the bishop was such a one, as for all purposes, I thinke, the king had not the lyke againe in all his realme, * nether yet was² to be matched through christendome ; so that (said he) the king your maister hath in killing that bishop killed at one blowe all the bishops in England, meaning no doubt that this bishop considering his pastorall care and constant profession of his byshoply duty in defence of the Church, in respect of the rest of his bretheren did only deserve the name of a byshop. And S^r Thomas More (said he) was well knowne for a man of such profound wisdome, cunning and vertue that, yf he had bene towards me as he was towards the kinge your M^r, I*

* p. 156.

192. Carolus V, catholicissimus et invictissimus imperator, postquam Thomas Morus capitis supplicio affectus fuisset, accepto eius rei nuntio, Thomam Eliottum, regis Angliae legatum, ad se vocatum rogavit annon aliquid huiusmodi audivisset. Cui ille : nihil se prorsus accepisse. Rursum imperator : *Immo, inquit, est verissimum Thomam Morum capite esse truncatum, sicut et ante eum sanctissimus quidam episcopus eodem supplicii genere occubuit.* Magnoque et alto suspirio ducto : *Ah! inquit, quid sibi voluit rex vester, cum hos tales et tantos viros trucidavit? Nam, ut de episcopo illo loquar, non puto aut in vestro regno, aut in reliquis totius orbis christiani dicionibus, si cuncta respicias, similem inveniri posse; illoque uno e medio tollendo censetur universos regni sui episcopos iugulasse.* Hoc nimirum dicere voluit, quod si sollicitudo pastoralis officii et in fidei catholicae ac Ecclesiae defensione digna episcopo constantia spectaretur, ille solus inter reliquos suos confratres nomen episcopi * mereretur. *Ad Thomam autem Morum quod attinet, inquit, tantae apud omnes sapientiae et eruditionis habebatur ut, si meus civis ac subditus fuisset, maluissem*

* p. 111.

had rather have lost the best cittie in all my dominion, then such a man (1).

193. AND in lyke manner kinge Frauncis, the French kinge, though in some respects a man ¹ to be wished otherwise then he was, yet talkinge on a tyme with Sr John Wallopp, the kings ambassador, of those two blessed men, tolde him plainly that ether the kinge his M^r had verie ill counsell about him, or els himself had a verie hard hart, that could put to death two such worthie men, as the lyke were not againe within his realme. Wherof king Henrie, being after ² advertysed, tooke it verie evil ³ at the handes of kinge Frauncis for so reporting of him, sayinge that he did nothing but that himself was first made ⁴ prïvie to yt (2).

amplissimam et opulentissimam totius imperii mei civitatem, quam illum unum hominem, perdidisse.

193. Franciscus, Gallorum rex, similiter quamvis quibusdam aliis in rebus utinam aliter affectus fuisset, quodam tamen tempore familiariter cum Iohanne Wallop, Angliae legato, de hoc sanctissimo martyre verba faciens, aperte ei dixit quod vel rex Henricus malorum consilia nimis sequeretur, vel ipse truculentissimi ingenii fuit, qui duos tales heroes, quorum similes in toto regno suo non haberet, ex hac vita sustulisset. Qua de re per suum legatum certior factus, iniquissimo animo tulit hoc Francisci de eius moribus iudicium, neque se in hac parte quicquam fecisse asseveravit, quod non ipsi Francisco prius significasset.

193. — ¹ (a. m.) om. 2. — ² om. 2; add. post. 1. — ³ ill. 2. — ⁴ (f. m.) om. 2.

(1) W. ROPER, à la fin de son *Life of Sir Thomas More*, rapporte un propos analogue, tenu par Charles V à Sir Th. Elyott, mais sur le compte de More seulement. Chez STAPLETON (*Tres Thomae*, p. 369, édit. de 1612) les deux martyrs sont l'objet de l'éloge de l'empereur : *Ego si in meis regnis duo huiusmodi lumina haberem, quamlibet munitissimam civitatem potius periclitari sinerem, quam me illis privari, nedum iniuste tolli permetterem.* S'il faut en croire Roper, sa source serait excellente; ce serait Elyott lui-même : *Which matter, dit-il, was by the same Sir Thomas Eliott, to myself, to my wife, to Master Clement and his wife, to Master John Heywood and his wife, and unto divers others his friends accordingly reported.* Or, Stapleton raconte, dans l'introduction de sa Vie de Th. More, qu'il vécut dans l'intimité du docteur Clement et de sa femme, de John Harris, secrétaire intime de More, de John Heywood et de W. Rastall et qu'il puisa beaucoup dans leurs souvenirs pour la composition de son ouvrage. Son témoignage est donc de haute valeur dans le cas présent; et il se peut que le biographe anglais de Fisher ait joui des mêmes relations. — (2) D'après les instructions méchantes, envoyées le 23 août 1535, par Cromwell, au nom de son maître, à Sir John Wallop, le roi de

194. But generally, of all good christian princes and ¹ people, kinge Henrie ² was both ill thought of³ and ill spoken of, as no doubt but there was great cause, for sundrie consideracions, as well for the innocent death of this blessed father, as of diverse other blessed men, both spirituall and temporall, wherfore ⁴ some dyed before him and some after him, though in all respects no one comparable to him partly for his great age, partly for his profound learning⁵, partly* for his sanctitye of lyfe and partly for his greate and high dignities, as after shall be⁶ declared unto you (1).

* p. 157.

195. In stature of body he was tall and comlye, exceedinge the common or ¹ middle sort of men, for he was to the full² quantitie of vi foot

194. Atque in universum infamis prorsus et ignominiosus apud cunctos principes et populos christianos passim habebatur; nec immerito, quia non modo hunc innocentissimum virum, sed alios plerosque pios ecclesiasticos et gravissimos laicos, quorum quidam ante hunc, alii vero post eum extincti fuerunt, iugulaverit. Sed nemo eorum quoad omnia tam propter venerandam eius canitiem, quam propter solidam eius eruditionem, vitaeque ac morum sanctimoniam, aliasque amplissimas dotes huic uni comparandus erat, ut ex his paucis, quae subsequuntur, palam faciemus.

Cap. II. — De corporis ipsius lineamentis et qualis fuit in sermone, ac de frequenti mortis memoria, quomodo divinavit se in lectulo non moriturum.

195. Ac ne corporis eius lineamenta praetereamus, statura erat procera et venusta, paulo ultra mediam partem hominum;

194. — ¹ (of-and) amonge all christen 2. — ² (k. H.) après correct. 1; avant, he. — ³ om. 2; add. post. 1. — ⁴ wherof 2. — ⁵ (partly for h. great — learning) om. 2. — ⁶ om. 1.

195. — ¹ and 2. — ² om. 2.

France aurait qualifié l'exécution de Fisher et More de *marvelous extreme* et se serait exprimé assez librement devant l'ambassadeur anglais sur la conduite de Henri VIII en cette occurrence. (Voir le texte de ces instructions chez LEWIS-TURNER, *Life of Dr. John Fisher*, vol. I, Introd., p. ix-xii). "A grete obsequy", écrit un agent de Cromwell le 1^{er} septembre, *has been made at Paris, six days together, and at Rome a month, for the late bp. of Rochester and Sir Thos. More*. (Voir *Letters and Papers*, vol. IX, n. 243). Au demeurant François I^{er} ne joua jamais franc jeu ni avec le pape ni avec Henri VIII dans les graves démêlés que le Saint-Siège eut à cette époque avec le roi d'Angleterre. — (1) Le reste de la Vie a été exécuté suivant le plan de l'anonyme publié dans les *Anal. Boll.*, t. X, p. 127-9.

in height; and being therewith verie slender and leane, was nevertheless upright and well formed, straight backed, bigg ioynted and strongly synnowed. His hear by nature blake, though in his later time through age and imprisonment turned to hoarenes, or rather almost³ to whitenes; his eyes longe and round, nether full blacke nor full graye, but of a mixt colour betweene both; his forehead smooth and large, his nose of a good and even proportion, somewhat wyde mowthed and bigg iawed as one ordained to utter speech and speak⁴ much: wherin was notwithstandinge a certaine comlynes; his skynne somewhat tannie, mixed with many blew vaines. His face hands and all his bodye, so bare of flesh as is almost incredible, which came the rather (as may be thought) by the great abstinence and pennance he used upon himself many yeres together, even from his youth. In his countenance he bare such a reverend gravitie and therewith in his doings excercised such discreet severitie, that not only of his equalls, but even of his superiors, he was both honored and feared (1).

nam longitudo eius sex pedum fuit, de reliquo gracilis et macilentus, sed ipsa tamen forma et effigie sua optime compositus. Dorsum habuit paulo angustius, membra et iuncturas iustae magnitudinis fortissimosque nervos. Crines ei a nativitate nigri fuerant, sed in extrema iam aetate propter carceris squalorem totus incanuit. Oculis fuit paulo maioribus et rotundioribus, neque penitus nigris, nec omnino glaucis, sed mixti et medii coloris; fronte levi et lata. Nasus ad reliquam faciem optima proportionem^{*} et convenientia respondebat. Ore fuit paulo deductiore, maxillis grandioribus, quasi ad multum loquendum destinatis, non tamen absque decore. Cutis eius subnigrior multis venis ceruleis interspersa; facies, manus totumque reliquum corpus, supra quam credi potest, carne destituebatur, quod ex nimia abstinence et carnis afflictione, iam inde ab ineunte aetate continuata, provenisse censebatur. Vultu eam prae se ferebat gravitatem, talemque in omnibus actionibus suis severitatem exhibebat, ut non modo ab aequalibus suis, verum etiam a superioribus et coleretur et timeretur.

* p 112.

—³ om. 2. —⁴ (a. s.) om. 2.

(1) En partie Rastall (*Documents*, III extrait, n. 31). L'ébauche latine (Ms. Arundel 152, f. 243^r) contient un pareil portrait dont le texte, fort raturé, a été détruit en majeure partie par le feu. Autant qu'on peut le déchiffrer, il semble n'être que le développement de cette phrase primitive, barrée par l'auteur: *Vultum eius ex imaginum descriptione, animum ex ingenii monumentis amicorumque delectu*

196. In speech he was verie milde, temperate and modeste, saving in matters of God and his Churche¹, which then began to trooble the worlde, and therin he would be earnest above his accustomed order. But vanily or without cause he would never speake, never was his ordinarie talke of common worldly matters, but rather of the divinitie and high power of God, of the ioyes of heaven and² paines of hell, of the glorious death of martyrs and straitte lyfe of confessors, * with such lyke vertuous and³ profitable talke, which he alwaies uttered with such a heavenly grace, that his wordes were alwaies⁴ a great edifyinge to his hearers. He had such a continewall impression of death in his hart, that his mowth never ceased to utter the inward thoughts of his minde, not only in all tymes of his exercise, but also at his meales; for he would alwaies saie that the remembrance of death came never out of season. And of his owne ende he would nowe and then (as occasion of speech was geven) cast out such wordes, as though he had some foreknowledge of the manner of his death. For divers of his chaplins and howsehould servants have

* p. 158.

196. Sermone mansuetus, temperatus, modestus, nisi quod, in rebus ad Deum et Ecclesiam pertinentibus, quas tunc temporis quidam perturbare coeperunt, soleret esse praeter consuetudinem vehemens et acer; nunquam tamen frustra aut inaniter est locutus. Non enim de rebus tritis et vulgaribus saecularibusve negotiis, sed de divinis et caelestibus, de felicitate paradisi, poenis inferni, martyrum morte gloriosa, confessorum austeritate in victu et vestitu aliisque rebus fructuosis et utilibus sermonem tam admirabili gratia et paene divina instituere solebat, ut plurimum aedificaret et inflammaret animos auditorum. Mortis apud eum fuit meditatio tam frequens et continua, ut saepenumero verbis exprimeret, quod intus in animo versabat; nec iis solum temporibus et momentis, quibus se spiritualibus cogitationibus exercebat, sed et inter epulandum in mensa. Aiebat enim mortis memoriam numquam videri importunam. Sed et de hac morte sua ea praedicere solitus erat, quibus coniceretur praescivisse illum longe antea quo genere mortis esset Deum glorifi-

196. — ¹ charge 2. — ² the *add.* 2. — ³ *om.* 2. — ⁴ *effacé dans* 1.

contemplabimur. Le R. P. Bridgett a reproduit un beau croquis de Holbein en tête de sa Vie de Fisher. Il y a des portraits originaux du bienheureux martyr à Cambridge, aux *St. John's and Queen's Colleges* et au collège anglais à Rome. Cfr. GILLOW, *Bibliographical Diction. of the English catholics*, vol. II, p. 270, n. 30.

reported that, longe before his death, they have heard him say that he should not die in his bedde; but alwaies, in speakinge therof, he would utter his wordes with such a cheerfull countenance, as they might easily perceive him rather to conceive ioy then sorrowe therat (1).

197. In studie he was verie laborious and painfull; in preachinge assiduous, ever beating downe heresies and vice; in prayer most fervent and devout; in fasting, abstinence and punishment of his lean body, rygorous without measure. And generally in all things belonging to the¹ care and charge of a trew bishopp, he was to all the bishoppes of England, livinge in his dayes, the very myrrour and lanthorne of light (2).

198. In his time he wrote many famous and learned works, wherof so many as have come to our knowledge I have thought good to notifie unto you (3):

caturus. Nam sacellani et ministri eius frequenter narrabant divinsasse illum, ipsis audientibus, se in lectulo suo minime moriturum; qua tamen de re cum loqueretur, magnam ostendit vultus serenitatem: unde constabat gaudium illum potius quam maerorem ex hac praemeditatione concepisse.

* p. 113.

197. In litterarum studiis laboriosus et diligens; in contionando assiduus, qui numquam destitit aut pestifera haereticorum dogmata refellere, aut vitiosos hominum mores redarguere. Inter orandum fervidus et devotus; in ieiuniis * et macilenti corporis sui mortificatione supra modum rigidus fuit. In omnibus denique quae ad episcopalem curam et functionem pertinebant, cunctis totius Europae episcopis, qui suo tempore vivebant, exemplo praeluxit.

Cap. III. — De multitudine librorum quos conseripsit.

198. Scripsit etiam in vita sua multos insignes libellos, ex quibus quotquot ad notitiam meam pervenerunt hic adscribendos iudicavi....

197. — ¹ om. 2.

(1) Une anecdote, racontée par Rastall (III extrait, nn. 28 et 29) et laissée dans l'ombre par notre biographe, montre que l'amabilité de l'évêque de Rochester se démentait parfois, dans des circonstances tout à fait inattendues. — (2) Cfr. Rastall (*Ibid.*, n. 34) et *Première rédaction anglaise*, n. III. — (3) La liste suivante se lit seulement dans 1, écrite de la main de l'anonyme (Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 191)

- [1] Adversus pestiferam Lutheri haeresim (1).
- [2] Defensio sacri sacerdotii adversus Lutherum (2).
- [3] Assertio regis Angliae adversus Lutherum, etc. *Christi vox*, [etc.] (3).
- [4] Contra Ulrichum Velenum Minihoniensem quod Petrus [fuit] Romae. Liber I. *Post aliquot menses* (4).
- [5] De veritate corporis et sanguinis Christi in Euchar[istia] adversus Iohannem Oecolampadium Libri 5. *Semper bene[dicatur] Deus*, etc. (5).
- [6] Adversus Fabrum, in quo unicam defendit Magdalenam (6).
- [7] Adversus Clichtoveum pro eadem Maria (7).
- [8] Libellus precationum (8).
- [9] Homiliae quaedam (9).
- [10] Contra Lutherum * sermones (10).

* *cod.*
Lutheri.

et dans les deux copies de la traduction latine, avec quelques variantes que nous reproduirons. Dans les autres exemplaires anglais, le scribe a laissé un espace blanc, avec une note marginale, comme celle-ci : *Here is wanting a catalogue of his books*, 2; *Here wants y^e catalogue of books*, 4. La rédaction de cette liste se rapproche sensiblement de celle dressée par J. BALE, *Scriptorum maioris Britanniae Catalogus*, t. I, p. 654 (Basileae, 1557). A y regarder de près, on s'aperçoit aisément que leurs auteurs n'ont pas examiné tous les livres dont ils transcrivent les titres; car à plusieurs titres distincts, assez vagues d'ailleurs, répond un seul et même ouvrage. Pour arriver à les identifier, je renverrai le plus souvent à GILLOW, *ouvr. cité*. Les mots entre crochets, non les chiffres, proviennent du ms. Harl. 7047. — (1) Ce ne peut être que le traité de Henri VIII, *Assertio septem sacramentorum contra Martinum Lutherum*. On a cru longtemps, à tort, que Fisher avait eu une part prépondérante à la composition de cet ouvrage. (Voir *Anal. Boll.*, t. X, p. 261, note 1). A la suite de ce titre, il y a dans le ms. cette note marginale : *Vide praefationem fratris Iohannis Romberch Kirspensis in librum proxime sequentem*. Ce Jean Host a Romberch, dominicain, originaire de Kirspenich, publia en effet en 1523 ou 1524, un ouvrage de Jean Favre, évêque de Vienne, *De sacerdotio contra Lutherum*, sous le titre de *Malleus hereticorum libri sex*. (Voir QUETIF-ECHARD, *Scriptores Ordinis Praedicatorum*, vol. II, pp. 88 et 113). Je n'ai pu consulter cette préface. — (2) J. GILLOW, *l. c.*, n. 14. — (3) IDEM, n. 12. — (4) IDEM, n. 10. — (5) IDEM, n. 16. — (6) IDEM, le sous-titre du n. 4 (réimprimé dans les œuvres latines complètes : *De unica Magdalena libri tres*). En face de ce titre, on lit dans la marge du ms. : *Vide epistolam Erasmi Roterodamensis ad Iohannem Roffensem episcopum*, f° 260. Érasme y reproche à Fisher d'avoir mis un peu trop d'aigreur dans sa discussion contre Lefèvre d'Étaples, excellent homme d'ailleurs. Et il ajoute : *Tantum demirabar te tam anxie laborare, ut hoc negotium pertraheres ad causam fidei; qua re valde gravatur Faber*. (Voir *Erasmi Opera omnia*, t. III, col. 417. Édit. de Leyde, 1703). La critique est juste. — (7) GILLOW, n. 4. — (8) L'incipit fourni par Bale désigne clairement le n. 25 de GILLOW. — (9) Le traducteur latin ajoute : *tam Latinae quam Anglicae*. L'incipit de Bale se rapporte directement au n. 7 de GILLOW; mais dans cette catégorie rentrent également les nn. 2, 3 et 6. — (10) La traduction latine ajoute : *Anglici*. D'après l'incipit de Bale, c'est manifestement le n. 9 de GILLOW. A cette classe appartient aussi un autre sermon, que ce biblio-

- [11] Contra 41 articulos Lutheri (1).
- [12] Contra captivitatem Babylonicam (2).
- [13] In 7 psalmos. Anglice (3).
- [14] De 7 sacramentis (4).
- [15] De purgatorio (5).
- [16] De primo matrimonio regis Henrici VIII (6).
- [17] Additiones de Magdalena (7).
- [18] Pro Lutheri damnatione (8).
- [19] Libellus de fructu orationis (9).

graphie ne signale pas. *A sermon had at Paulis... upon quinquagesom sonday, concerninge certayne heretickes, whiche than were abiured for holdynge the heresies of Martyn Luther that famous hereticke, and for y^e keepynge and reteynynge of his bookes agaynst the ordinance of the bulle of pope Leo the tenth.* London, s. a. 4^e. (G. BOARDMAN, *Catalogue of Books printed either in Gothic Letter or before the year 1551, forming part of the library of Stonyhurst College*, p. 21. London 1862.) Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 265, note 4. Je m'étonne que M. J. Mayor n'ait pas réimprimé ce sermon dans ses *English Works of John Fisher*. — (1) GILLOW, n. 11. — (2) La traduction latine ajoute : *Lutheri*. Ce titre et celui du n. [14] sont illusoires. Ils font partie de la description complète de l'ouvrage indiqué plus haut n. [3] : *Defensio Henrici VIII regiae assertionis de 7 sacramentis contra Lutheri Babylonicam captivitatem* (1525). C'est bien pour cette raison que Bale n'a pu leur assigner d'incipit spécial. Il y a de légères variantes dans le titre de plusieurs éditions. — (3) GILLOW, n. 1. — (4) Cfr. note 2. — (5) Fisher ne composa pas de traité spécial sur le purgatoire ; mais il revient à plusieurs reprises sur ce dogme catholique dans son *Assertionis Lutheranae confutatio per articulos XLI*. Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 349, note. — (6) La traduction latine ajoute : *ingens opus*. Ces derniers mots doivent être une réminiscence d'un passage de J. COCHLAEUS, dans sa *Defensio clarissimorum virorum, Iohannis Fyscheri episcopi Roffensis et Thomae Mori baronis et cancellarii Angliae, adversus Richardum Samsonem Anglum*, éd. à Leipzig 1536. Voici ce passage : *De matrimonio regis doctissime scripsit Iohannes episcopus Roffensis grande volumen; quod vel supprimitis vi, vel cum ipso auctore sustulistis de medio*. (Sign. Z. ii j). Ce *grande volumen*, s'il avait été imprimé, n'eût pas entièrement disparu ; car il n'aurait pas été imprimé en Angleterre, pas plus qu'un autre livre de Fisher sur le divorce et qui sortit de presses espagnoles en 1530. Celui-ci est le n. 17 de GILLOW, le seul des différents ouvrages de l'évêque de Rochester sur cette matière qui, à ma connaissance, ait été livré à l'impression. Quant au *grande volumen*, mentionné par Cochlaeus, ce doit être le travail ms. considérable, composé au cours de l'année 1531, dont une copie existe dans Arundel 151, et que Nic. Harpsfield a résumé dans la première partie de son traité sur le divorce. Consultez les références indiquées plus haut, p. 111, dans la note 2. — (7) GILLOW, n. 5. Sur toute cette controverse qui passionna vivement les esprits vers 1517 on trouvera un excellent aperçu bibliographique chez F. VANDER HAEGHEN, *Bibliotheca Belgica*, C 428. Les ouvrages de Clichove, Fisher et Lefèvre d'Étaples sur ce sujet y sont, dans les livraisons 91 et 93, parfaitement décrits et datés. — (8) Ce titre vague se rapporte probablement à un des ouvrages contre Luther déjà signalés. — (9) Voir *Anal. Boll.*, t. X, p. 140, note 2 et p. 191. Le traducteur latin ajoute à cette liste : *Expositio orationis Dominicae brevis, sed elegans : latine, qui m'est inconnue*. M. J. GILLOW, n. 20, n'en sait pas davantage. Du reste cette liste des

199 *. MANY other learned treatyses this profound man wrote with great dilligence, wherof no more came to light, because he lived not to finish them, but my self have seene divers of them and some others I have heard of by report of good and credible persons. And it was once tould me by a reverend father, that was deane of Rochester many yeres together, named Mr Phillips, that on a time in the daies of kinge Edward the vith, when certaine commissioners were comminge towards him to search his howse for bookes, he for feare burned a large volume, which this holy bishop had compiled, contayning in yt the whole storie and matter of the ¹ divorce. Which volume he gave him with his owne hand a litle before his trooble; for the losse wherof the deane would many times after ² lament and wish the booke whole againe upon condition that he had not one groat

* p. 159.

199. Plures alios tractatus doctissimos vir iste solidae admodum et profundae eruditionis summo labore et diligentia composuit. Ex quibus multi * numquam fuerunt in lucem editi, quia ante mortem illos non limaverat, neque perfecerat; sed mihi contigit et quosdam eorum vidisse, et de aliis relatu proborum virorum accepisse. Narravit enim mihi semel R^{mus} vir D. Philippus, decanus Roffensis, qui in illa dignitate multis annis vixerat, cum, regnante Edovardo VI puero, quidam regii ministri eius nomine venirent exploraturi quosnam libros domi suae haberet, ipsum metu territum tradidisse flammis amplissimum quoddam volumen ab hoc episcopo conscriptum, quo tota historia divortii inter Henricum et Catharinam uxorem suam continebatur. Quem librum aiebat hunc episcopum suum apud ipsum paulo antequam duceretur in carceres, deposuisse, eumque serio rogasse ut eum vellet penes se servare. Cuius quidem iacturam saepe

* p. 111.

199. — ¹ om. 2. — ² om. 2.

ouvrages imprimés de Fisher est incomplète. Il faut certainement y ajouter les nn. 19, 21 (cfr. *Opera completa*, col. 1704-7), 23 et 24 de GILLOW, et un long discours académique adressé à Henri VII en 1506 (LEWIS-TURNER, *Life of Dr. John Fisher*, vol. II, p. 263-72). D'autres traités du savant prélat doivent avoir entièrement disparu; car en décembre 1535, le gouvernement édicta une *proclamation ordering books containing a certain sermon* [c'est le fameux sermon prêché en juin 1532 en faveur de Catherine; cfr. la lettre de Chapuys du 21 juin 1532] *of John Fisher late bishop of Rochester, justly attainted and convicted of treason, or other books containing error or slander to the king or to the diminution of his imperial crown, or repugnant to the statutes of the succession, or for the abolition of the usurped power of the bishop of Rome, to be brought to the lord chancellor, or to Thos. Cromwell, chief secretary and master of the Rolls, within 40 days.* (Cfr. *Letters and Papers*, vol. IX, nn. 963 et 964).

to live on. Many other of his works were consumed by the iniquitie of hereticks (1), which shortly after his death swarmed thick in every place and grew into great authority³, doing therby what themselves lysted. And as it hath bene reported by a good ould preist, called Mr Buddell, who in his⁴ life⁵ wrote many of his bookes for him, there came to him on a certaine time, in y^e foresaid king Edwards daies, a minister by authoritie of him, that them occupied the sea of Rochester, and tooke from him as many written books and papers of this holy mans labors and travells, as loaded a horse; and carrying them to his Mr, they were all afterward burned (as he heard say) by the Mr minister and the man. This Mr Buddell was then parson of Cookeston in Kent not far from Rochester, where he yet liveth a verie ould man (2), and declareth many notable things of the austere lyfe and vertue of this holy man.

200. But although many of his doings were thus obscured and lost by this wicked meane, yet shall his name never die nor be

idem decanus tantopere deploravit, ut optaret ne quidem sibi unum teruncium, unde viveret, superesse, modo hoc volumen integrum recuperari posset. Multi praeterea alii haereticorum improbitate perierunt, quorum statim post mortem eius permagna copia undique confluebat, proque suo arbitratu et auctoritate quidvis faciebant. Budellus quidam presbyter senex, rector ecclesiae Cokerstonensis in Cantio, non ita longe a civitate Roffensi, qui, cum haec scriberentur, vivebat, multaque de austeritate victus et pietate huius episcopi mirabilia narrare solebat, rettulit se in iuventute sua multos Roffensis libros transcripsisse; sed haereticum quendam ministrum, vivente adhuc Henrico, ad eum venisse, auctoritate, ut aiebat, eius fretum, qui tunc Roffensem sedem administrabat, eique tam multos manuscriptos codices chartaceos huius viri opera et labore confectos eripuisse, ut vix equus unus eos portare posset. Qui cum pseudoepiscopo illi Roffensi praesentati fuissent, ab eo et quodam famulo suo universi sunt combusti.

200. Cuius viri quamvis permulta et elaboratissima scripta ac illustria facta impiorum hominum iniquitate, quantum in ipsis erat,

—³ credit 2 et avant correct. 1. —⁴ add. post. 1. —⁵ youth 3.4 et Harl. 250.

(1) Voir la proclamation citée dans la note précédente et plus haut, p. 168, note 1. Le Record Office possède plusieurs fragments d'ouvrages mss. de Fisher, écrits de sa main et qui ne nous sont pas connus d'ailleurs. (*Letters and Papers*, vol. VIII, n. 887.) Sur un autre manuscrit volumineux concernant le divorce et parvenu jusqu'à nous, voir plus haut, p. 212, note 6. — (2) Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 191-2.

darkned, so long as the rest of his wrytinges shall remaine, nether¹ yet so longe as the worthie wrytings of so many other profound doctors shall be * extant; which, after his daies, wrote highly to his laude and praise. Wherof although the number be verie greate and would require a whole volume to expresse them all, yet can I not² omitt to sett forth to³ you the sayings of⁴ some few⁵ of them, being (as they are) of such great authoritie, credit and worthines.

* p. 160.

201. AND first to begin at¹ our holy father, pope Paule the third, he wryting² (as before is said) to the princes of christendom of the most wicked and cruell dealinge of kinge Henrie against this godly man (1),

sunt obscurata et deleta; nomen tamen eius et egregia laus in aliis litterarum suarum monumentis gravissimis, quae adhuc exstant, clarescit et celebratur. Neque vero quamdiu aliorum libri supersunt, qui laudum et rerum gestarum eius post mortem honorificam mentionem fecerunt, illius gloria obliterari aut exstingui umquam potest. Quorum quamvis infinitus sit numerus, in quibus percensendis amplissimum quoddam volumen, ut nullum eorum praetermittam, requiri possit, paucorum tamen verba et sententias ex multis delibabo, eorum maxime qui tantae auctoritatis fidei * et dignitatis fuerunt, ut testes in hac re haberi possint omni exceptione maiores.

* p. 115.

Cap. IV. — Pauli III summi Pontificis epistula ad Ferdinandum, regem Romanorum, contra saevitiam regis Henrici, in qua continentur laudes huius episcopi et S. E. R. cardinalis.

201. Atque in primis ut a S. D. N. Paulo III incipiam, ille de nefaria crudelitate et iniuria Henrici regis in hunc sanctissimum virum ad principes et reges christianos scribens saepe conquestus est, sed potissimum in his litteris, quas ad Ferdinandum, regem Romanorum,

200. — ¹ nor 1. — ² (c. 1 n.) I cannot 2. — ³ unto 2. — ⁴ (the s. of) om. 2. — ⁵ om. 2.

201. — ¹ with 2. — ² wryteth 2.

(1) Le secrétaire du pape écrivait le 5 août 1535 au nonce d'Allemagne Vergerio que Sa Sainteté ha deliberato di fulminar contra del prefato re [Henri VIII] censure et procedervi sino a la privatione del regno et coll' aiuto di altri re catholici venire anche a la executione. Et a questo effetto ha scritto a tutte le regie Maestà per invitarle a vindicar tanta iniuria fatta a santa Chiesa. Se ne spedì hieri uno al imperatore, in Francia, in Portogallo et in Scotia. Si manda con questo spaccio il suo a questa Maestà de Romani et uno al Sermo re di Polonia. (W. FRIEDENBURG, *Nuntiaturberichte aus Deutschland*, Erste Abtheilung, I. Bd., p. 466-7.)

wrote amonge others one letter to Ferdinando kinge of Romans, which my self have seene and reade (1).

In this letter, after great complaint made of kinge Henry for the ³ killinge of ⁴ such a man, whom he before for his great sanctitie and vertue had inrolled into the number and societie of the cardinalls, hopinge therby that all should have turned to his better safetie and deliverance, because that dignitie in all places hath ever bene accounted for holy; yet now fallinge out otherwise, he taketh occa-

misit, quas ego aliquotiens et vidi, et legi, et quarum exemplar hic adiunxi.

*Carissime fili*¹, salutem et apostolicam benedictionem. Non dubitamus iam tuae Serenitati auditum esse de indigna et miserabili nece bonae memoriae Iohannis episcopi Roffensis et cardinalis nostri, tuamque Maiestatem, ut est omni pietate conspicua et excellens, tum dignitate et sanctitate hominis, tum genere ipso et causa mortis vehementer fuisse commotam. Nam sive episcopalem et cardinaliciam² dignitatem, in qua sancti apostoli referuntur, sive genus mortis per carnificem, sive causam veritatis et iustitiae, pro qua vir ille sanctus³ occubuit, consideramus, omnia eiusmodi sunt, ut sicut ab impiissimo profecta sunt, ita pientissimi⁴ regis animum et aures gravissime offendere debeant. Cum enim Henricus, Angliae rex, separata a se impie atque⁵ iniuste carissima in Christo filia nostra Catharina, Angliae regina, matertera tua, cum qua matrimonium, mediante sedis apostolicae dispensatione, contraxerat⁶, prolemque ex ea suscepit, vivente ipsa Catharina, Annam adulteram propria auctoritate uxorem⁷ duxisset, et ad velandum suum facinus, matrimonii cum ipsa Catharina validitatem et apostolicae sedis potestatem negasset, Ecclesiamque Anglicanam et regnum illud sedis apostolicae tributarium ab eiusdem sedis oboedientia subtraxisset, seque in haereticorum numerum multipliciter rettulisset, multaque alia indigna et impia commisisset, cumque⁸ haec bonis

— ³ om. 2. — ⁴ om. 2.

201. [TEXTE LATIN.] — ¹ Bucholtz in Christo fili noster. — ² Buch. cardinalis. — ³ (v. i. s.) i. v. sanctissimus Buch. — ⁴ cod. potentissimi. — ⁵ cod. et. — ⁶ Buch. add.: et per viginti amplius annos continuaverat. — ⁷ om. Buch. — ⁸ Buch. cum.

(1) *Ibid.*, p. 179, notes 1-3. J'ai collationné le texte latin de ce bref apostolique, donné en entier par le traducteur latin, sur l'exemplaire de J. B. von BUCHOLTZ, *Geschichte der Regierung Ferdinand des Ersten*, IX. Bd., p. 15. Quand la copie, assez fautive d'ailleurs, de CLACONIUS-OLDONUS, *Vitae Pontificum romanorum*, vol. III, col. 574, s'accorde avec celle du traducteur contre Bucholtz, je leur donne la préférence.

sion to compare the doings of king Henrie the viiith to the doings of⁵ kinge Henrie the seconde; and this holy father he compareth or rather preferreth to the holy martyr S^t Thomas of Canterburie, sayinge that this kinge Henrie did not only renewe the impietie of y^t kinge Henrie, but also went farr beyond him.

202. For where he slewe one, this slewe many; S^t Thomas defended the right of one particular church, this of the universal Church; that king killed an archbyshopp, but this king hath put to death a cardinall of the holy Church of Rome; that kinge exiled S^t Thomas by longe banishment, but this kinge tormented this holy man by longe and hard imprisonment; he sent unto S^t Thomas cer-

*omnibus⁹ displicerent, ut debebant, quotquot improbarent ductionem adulterae, capi, necari, carcerarique¹⁰, et ultimo supplicio affici fecit. Atque hanc eius impietatem toto hoc triennio patienter tulit universa christianitas, et haec¹¹ sedes apostolica, quae licet illum regem feudatarium habebat¹², pastorali tamen clementia toleravit haec tam indigna, et resipiscentiam in dies ipsius Henrici sperando patienter¹³ expectavit; quod quam¹⁴ in irritum cesserit, haec novissima declarant. Cum enim nos in ea cardinalium creatione quam proxime habuimus, ipsum Roffensem * ad ornandam eius virtutem et sanctitatem in numerum cardinalium rettulissemus, sperantes eam dignitatem, quae ubique solita est haberi sacrosancto, non solum non ad perniciem, sed et¹⁵ ad salutem et liberationem esse valituram, in hac re Henricus se similem esse voluit tum sui, qui multos alios simili ex causa necavit, tum Henrici II progenitoris sui, cuius odio et persecutione beatus martyr Thomas episcopus Cantuariensis occubuit. Nec tantum hic Henricus illius impietatem rettulit, verum etiam longe superavit.*

* p. 116.

202. Ille enim unum, hic multo plures; ille unius¹ particularis, hic universalis Ecclesiae iura tuentem; ille archiepiscopum, hic sanctae Romanae Ecclesiae cardinalem neci tradidit. Ille illum exsilio extrusit, iste hunc diutissimo carcere maceravit; ille percussores misit, iste carnificem; ille violenta morte tantum, iste etiam turpi supplicio sanctum diu² affecit. Ille denique, qui³ se purgare Alexandro III conatus est, culpam in alios reiecit, paenitentiam sibi a Romano Pontifice impositam humiliter suscepit; hic obstinatissimo animo factum scelertissimum tuetur, non solum non ductus paenitentia, verum pertinax

— ⁵ his progenitor add. 2.

[TEXTE LATIN.] — ⁹ Buch. add. vehementer. — ¹⁰ Buch. carcereque. — ¹¹ Buch. add. sancta. — ¹² Buch. habeat. — ¹³ (H. s. p.) om. cod. — ¹⁴ cod. que. — ¹⁵ Buch. om.

202. — ¹ Buch. add. et. — ² Buch. Dominum. — ³ Buch. om.

* p. 161.

tain hyred men to kill him, to * this was assigned only a hangman. He caused S^t Thomas to be slaine by a forcible death, but this by ¹ shamefull torment hath killed the holy man of God. He in conclusion sought to purge himself before Alexander the third and laying y^e falt upon others, did with humilitie take upon him such pennaunce as was to him inioyned by the byshop of Rome; but this with a most obstinate minde defended his owne horrible fact, shewing himself not only unwilling to pennance, but also becometh a stubborne and rebellious enemy against the Church of Rome.

et rebellis hostisque factus; non quia unquam laesus a Romana Ecclesia, a qua est titulo defensoris fidei decoratus, quem ipse titulum ingratisime ad offensionem fidei retorsit, sed quia etiam⁴ multipliciter laesit atque acerrime.

Cum igitur, fili carissime, sancta Romana et universalis Ecclesia magno vulnere, dedecore, ignominia⁵ violata sit, patientiaque⁶ eius semper novas Henrici iniurias provocaverit, necessariumque sit cautio uti, una cum venerabilibus fratribus nostris S. R. E. cardinalibus ad tuam Maiestatem, quae cum suis progenitoribus semper iustitiam, probitatem, religionem coluit, et hanc⁷ sedem semper filiali observantia reverita est, confugimus; tuam opem, auxilium et favorem in tantis Ecclesiae iniuriis implorantes, teque perviscera misericordiae D. N. Iesu Christi enixe obsecrantes, ut cum via iuris et iustitiae demum⁸ Henricum censurae contemptorem, atque in ea ultra biennium insordescens, haereticum, schismaticum, adulterum notorium, publicum homicidam et sacrilegum, rebellem et criminis laesae maiestatis multipliciter reum, propterea⁹ dicto regno a iure ipsum privatum declarare intendamus¹⁰, tu cum serenissimo Caesare, fratre tuo, et ceteris principibus, quorum opem pariter advocamus, executioni iustitiae faveas, sicuti speramus¹¹ te pro optimi principis officio esse facturum, sicut haud dubie¹² plenius ex nuntii ad te missi verbis intelleges.

Datum Romae apud S. Marcum die 26¹³ iulii (1) anno 1535.

202. — ¹ a add. 2.

[TEXTE LATIN.] — ⁴ Buch. eam. — ⁵ cod. ignominiaque. — ⁶ cod. patientia. — ⁷ Buch. add. sanctam. — ⁸ Buch. dictum. — ⁹ cod. propterea. — ¹⁰ cod. intendimus. — ¹¹ cod. add. et. — ¹² (h. d.) Buch. hoc. — ¹³ cod. 22.

(1) M. J. Gairdner a démontré que la vraie date est le 26 juillet. (*Letters and Papers*, vol. VIII, p. 429, note.)

203. THEN consider what that man of happie memorie cardinall Poole wryteth of him in sundrie places of his workes, who in his lyfe time both knew him and was familiarly acquainted with him; but specially in that booke which¹ he wrote to kinge Henrye the viiith, intituled *Pro ecclesiasticae unitatis defensione*. Wherin he extolleth the name of this blessed prelatt with wordes according to his great worthines, saying unto² the kinge that yf an ambassador had bene to be sent from earth to heaven, there could not amonge all the bishops and clergie so fitt a man be chosen as he. *For what other man (saith he) have ye presently, or of many yeres past have ye had, comparable with him in sanctitie, learninge, wisdom and carefull dilligence in the office and dutie of a byshop, of whom ye may iustly above all other nations glorie and reioyce? That³ yf all y^e corvers of christendome were narrowly sought, there could not be found out any one man that in all things did accomplish y^e parts and degrees of a byshop equall with him.*

Cap. V. — Cardinalis Poli, cardinalis Hosii, Ioannis Molani, doctoris theologi Lovaniensis et aliorum testimonium de sanctitate et doctrina huius viri.

203. * Post hunc felicis recordationis cardinalis Polus, qui istum et vivum noverat et intima familiaritate ei coniunctus fuerat, multis in locis praeclare de eo sentit, maxime autem in eo libro, quem ad Henricum VIII *Pro defensione ecclesiasticae unitatis* scripsit, his verbis (1) : *Et certe si de episcopo mittendo (legato scilicet de terra in caelum) consultatio esset, tu, scio, hanc meam nominationem clamore et assensu tuo paene praevenires, tu statim alta voce clamares : Roffensem mitti placet, si episcopus mittendus est. Quem enim alium habes aut multis saeculis habuisti, quem sanctitate, doctrina, prudentia et in illo episcopi munere fungendo cura ac sedulitate cum Roffensi compares? De quo ita gloriari potes, ut ne apud exterarum quidem nationes, si omnes christiani nominis provinciae hoc nostro saeculo perlustrarentur, posset facile reperiri qui ita omnes episcopi partes ac numeros impleret. Consule, si forte de hoc dubitas, mercatores tuos qui ad multas et longinquas provincias navigarunt; consule oratores tuos, qui exterarum nationes adierunt; et dicant tibi audiverintne de ullo episcopo, qui eam gregis sui curam haberet, ut numquam ab eius custodia disce-*

* p. 117.

203. — ¹ om. 2. — ² to 2. — ³ om. 2.

(1) Livre III, fol. xcvm^e. Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 315, la fin de la note.

* p. 162.

Further, in the same place, he laudeth him highly for his great travell and care in y^e educacion of youth, specially of ⁴ yonger students in the universitie of Cambrige; for that, by his only meane and motion, that noble and right vertuous ladie Margaret, countesse of Richmond and Darbie, somtimes his m^{rs}, erected two famous * colleges within that universitie (as before in this historie hath bene declared): wherin yonge scollers receive great comfort toward their instructioun, unto which number himself became also a verie patrone and father. And being after chosen by the whole body ⁵ of the universitie to the roome of their high chauncellor, he became no lesse carefull over them, then over the flock of his diocesse. All which with many other high prayes this most vertuous learned and noble borne cardinall setteth out verie bountifully of him.

204. LYKEWISE blessed Sr Thomas More, his companion and fellowe in adversitie and trooble, upon occasion of talke ministred to ¹ him by his daughter M^{rs} Roper about refusinge the oath by my lord of Rochester and himself, saith in a certaine epistle written

deret; qui et verbo eum et vitae exemplo semper pasceret ac facultatibus iuvaret; in cuius vitam nihil umquam ne temere quidem obiectum esset; in quo semper egregia quaedam laus eminuisset cum sanctitatis et doctrinae, tum in patriam pietatis. Cuius quidem, praeter alia multa, hoc etiam praeclarum sane testimonium habes, quod cum omnium ordinum atque aetatum, praecipue vero iuventutis anglicae summam curam et sollicitudinem semper habuisset, illud etiam effecit studio suo ac gratia, qua apud sanctissimam feminam regis ariam plurimum valebat, ut duo celeberrima gymnasia exstruerentur, in quibus studiosi adulescentes possent litteris et moribus rectis instrui, ut iure optimo pater haberetur omnium qui virtuti et litteris operam darent, cum illis cura, sollicitudine, opera, omnia parentis officia semper praestaret. Idem vero celebratissimae academiae Cantabrigensis tutor fuit. Cancellarium enim elegerunt, quo in munere omnium illic philosophantium cura continetur. Quorum sane non minus quam ovium suarum saluti ac commodis prospiciebat. Haec Polus.

204. Thomas etiam Morus, eorundem cum eo vinculorum particeps, occasione quorundam verborum, quae ei Margareta Ropera filia sua de recusatione iurisiurandi per ipsum et hunc Roffensem

— ⁴ the add. 2. — ⁵ consent 2.

204. — ¹ unto 2.

to his said daughter, y^t he hath him in such ² reverend estimacion as for his wisdome, learning and longe approved vertue together he reckoneth in this realme no one man to be matched or compared with him (1).

205. FURTHER MORE the renowned byshop of Nuceria and most eloquent historiographer of our time, Paulus Jovius, although he lacketh noe commendacion of him throughout his whole historie, yet in one place specially he sayth that, upon the acceptacion ¹ of his great charge of a bishopricke he became so vigilant over his flocke the space of many yeres together, that he was to be woundred at, not only of his owne countrey people at home, but also of all other outward nations. Then he greatly reverenceth him for his constant pietie in defending the maryage between * kinge Henrie and his lawfull wife queen Katheren, and for withstandinge the kings wilfull minde, in taking upon him soe absurdly the name and tytle of supream head of the Church : for the wich he did not refuse, even in his ould age, to suffer the losse of his ² libertie, his ³ lyvings, yea, his ⁴ lyfe and all (2).

* p. 163.

facta narraverat, ait se in illo tantam vim et fiduciam ponere, ut propter eius sapientiam, eruditionem et pietatem diu probatam neminem in toto Angliae regno iudicaret cum eo conferendum.

205. Paulus item Iovius, episcopus Nucerinus, vir celeberrimus et magni nominis * historicus, quamvis in multis aliis locis historiae suae ipsum laudet, ubi ait, post susceptam episcopalem provinciam et curam, tanta illum vigilantia et sollicitudine in grege suo pascendo fuisse, ut non modo Anglis suis, sed omnibus ubique nationibus admirabilis videretur. Postea tandem eundem suspicit et colit vel ob id maxime, quod vir constantissime pius fortissime et matrimonium Henrici ac Catharinae legitimae uxoris suae propugnaverit, et regi, nimium certe pertinaciter et absurde sibi primatum Ecclesiae Anglicanae arroganti in spiritualibus, se opposuerit, nec dubitaverit iam vir senex libertatem, bona omnia sua ac denique vitam amittere, potius quam officium et fidem prodere.

* p. 118.

— ² a add. 2.

205. — ¹ acceptance 2. — ² om. 2. — ³ om. 2. — ⁴ om. 2.

(1) Ce témoignage est cité plus haut p. 154, note. — (2) *Pauli Iovii elogia virorum literis illustrium*, p. 108-9 (Basileae, 1577).

206. THEN waye what is said of him by that most eloquent and learned father of our daies Stanislaus Hosius, byshop of Warmia in Poland and cardinall of Rome¹, in his booke of confutation against Brentius the hereticke, his words beinge thus : *Fatemur et nos Brenti*, etc. Wherin he sheweth verie notably how, although in all ages hereticks have lift up them selves against the Church of God, yet hath he not forsaken or lefte her destitute at any time; nether yet doth he forsake her at this daie. For against Arrius God rayseed those notable² and excellent men Liberius, Athanasius and Hilarius. When Macedonius sprounge, he brought into the feild against him Damasus, Gregorius, Nazianzenus and Basilius. At an other time Nestorius brake out; against him were sent Celestinus, byshop of Rome and Cyrillus, archbishop of Alexandria. Then yssued out, I wott not from

206. Legat etiam quid volet, quid de huius laudibus scripserit eloquentissimus pariter et doctissimus episcopus cardinalis Varmiensis, Hosius Polonus, in libro quem contra Brentium edidit, ubi longa deductione de Dei in Ecclesiam suam per singula temporum momenta Providentia facta, tandem et ad ipsius Roffensis singularem quandam commendationem descendit. Sed praestat verba eius hic attexere (1): *Fatemur, ait, et nos, Brenti, quod variis modis Ecclesiae suae prospexit semper Deus, non solum ante, verum etiam post Christum natum et mortuum. Defecerunt monarchae nonnumquam, sicut Constantius, Iulianus et alii: quin et ordinarii successores (non tamen in cathedra Petri) desierunt esse Ecclesiae amici, sed hostes et persecutores facti sunt. Quod et nunc usu venisse alicubi non ignoramus, ubi et principes defecerunt, et catholicis et orthodoxis episcopis et sacerdotibus Lutherani et Zuingliani successerunt. Neque tamen vel deseruit umquam Deus Ecclesiam suam, vel nunc etiam deserit. Surrexerat Arius; excitavit Deus heroes illos Liberium, Athanasium, Hilarium. Exortus est Macedonius; produxit in aciem contra eum Damasum, Gregorium Nazianzenum et Basilium. Erupit alicunde Nestorius; emisit Caelestinum Romanum Pontificem et Cyrillum Alexandrinum archiepiscopum. Emersit e quibus nescio tenebris Eutyches; opposuit illi fortissimum Leonem. Sic adversus Valentinum, Irenaeum; contra Marcio-*

206. — ¹ (of R.) effacé dans 1. — ² après corr. 1; avant corr. noble.

(1) *Verae christianae catholicaeque doctrinae solida propugnatio, una cum illustri confutatione prolegomenorum, quae primum Ioannes Brentius adversus Petrum a Soto theologum scripsit, deinde vero Petrus Paulus Vergerius apud Polonos temere defendenda suscepit, lib. III, fol. 152^{r-v}. (Antverpiae, 1559.)*

what doungeon, the heretick Eutiches, against whom he sett the stronge and mightie Leo. Lykewise Irenaeus against Valentinus; Tertulian against Martian; Origen against Celsus; Cyprian against Novatus; S^t Hierom against Helvidius, Jovinianus, Vigilantius and the Luciferans; S^t Augustine against the Donatists and Pellagians, Agatho against the monothelits, Tarasius against the Iconomians; Lanfrank, Guimunde and Alger against Beringarius; Petro Cluniacensis against the Henricians * and Petrobrussians; S^t Bernard against Adelherdus. And generally in what time soever heresies have shewed forth their hornes, there have³ alwaies bene, by the singuler benefitt of God, such worthie men for witt, learning and eloquence, as have confuted them partly by authoritie of scriptures and partly by tradition of the Church. Nether hath God in these our unfortunate daies failed his Church; for, wheras you, Lutherans, are broken forth and from you are spronge Zwinglians, Mucerans and Patrimontanes and a number of horrible hereticks moe, God hath produced against you into the bataill many worthie men, indewed with singuler witt and excellent learninge, by whom your raginge madnes might be suppress-

* p. 164

*nem, Tertullianum; contra Celsum, Origenem; contra Novatum, Cyprianum; contra Helvidium, Iovinianum, Vigilantium, contra Luciferanos, Hieronymum; contra Donatistas et Pelagianos, Augustinum; contra Monothelitas, Agathonem; contra Iconomachos, Tharasium; contra Berengarium, Lanfrancum, Guimundum, Aligerum; contra Henricianos et Petrobrussianos, Petrum abbatem Cluniacensem; contra * Petrum Abelhardum excitavit Bernardum. Ac quocumque tempore haereses emergerunt, semper exstiterunt, singulari Dei beneficio, viri ingenio, doctrina, eloquentia praestantes; qui partim scripturarum eas auctoritate, partim ecclesiastica traditione confutarunt. Nec hoc infelici nostro saeculo defuit Ecclesiae suae Deus. Nam cum erupissetis alicunde vos, Lutherani, et ex vobis nati Zuingliani, mox Muncerani sive Pacimontani, et alia plurima haereticorum portenta, produxit contra vos in aciem Deus multos ingenio minime vulgari et excellenti doctrina praeditos, per quos insana rabies vestra comprimeretur: inter alios, insignem etiam illum pietate virum Iohannem episcopum Roffensem, qui pro fide atque Ecclesia catholica vitam etiam suam cum sanguine profundere non dubitavit.*

* p. 119.

Iohannes Molanus, doctor theologus et professor Lovaniensis, in Martyrologio suo paucis fere verbis virtutum eius summam complectitur, dum illum in catalogum sanctorum martyrum referens sic ait: "In Anglia beata memoria

ed and put downe. Amonge whome, specially and by name was that famous holy man John Fysher, bishop of Rochester, who in defence of the faith and catholick Church of Christe never stooke for the losse of his life and sheeding of his bloode.

207. FINALLY who soever shall reade the workes of Cocleus, Wicellius, Eckius and other learned writers of Germany, of the worthie bishop and eloquent martyr Osorius, of Alphonsus de Castro and others of Spain and Portugall, besides a number of such other learned fathers of many nations, wherof some lived in his owne daies and some since, shall easily perceive that he was a man, for his profound learning and rare vertue, highly revered and esteemed throughout christendome.

* p. 165.

208. * AND noe doubt but yf his wrytings and doings be well compared, ye shall find him most lyke unto ¹ those holy fathers and doctors that in the primative Church laid the first ground and foundation of our beleefe, upon the which we have since rested and staid

Iohannis Fisheri, episcopi Roffensis et martyris, qui postquam multis annis vitae sanctimonia ac assiduitate docendi, voce simul et scriptis, mira quoque liberalitate in egenos et benignitate in studiosos verum egisset episcopum, propter adulterii detestationem diutissimo carceri mancipatur; et tandem propter unitatem fidei et Ecclesiae, quam tuebatur, cervice securim excipiens ad caelestia regna emigrat X kal. iulii anno Domini 1535 » (1).

207. Quicumque denique opera Coclei, Wicellii, Echii et aliorum Germaniae scriptorum, Hieronymi Osorii disertissimi episcopi, Alphonsi de Castro et ceterorum auctorum partim Hispanorum, partim Lusitanorum, pervolitarit, ut multos alios nationum aliarum eruditissimos patres praetermittam, quorum plerique eius aetate, alii post mortem illius floruerunt, manifestissime videbit illum propter excellentem doctrinam et virtutes eximias per totum orbem christianum fuisse percelebrem.

208. Sed et quicumque ipsius scripta doctissima legendo percurrere velit, censebit illum antiquissimis primitivae Ecclesiae patribus, qui fidei huius, in qua modo per Dei gratiam stamus, fundamenta iecerunt, haud inferiorem fuisse. Quem ut ego pro sua dignitate et

208. — ¹ to 2.

(1) Première édition du martyrologe d'Usuard publiée par Molanus (Louvain, 1568). Le ms. Harleien 7030 ajoute encore l'éloge de Surias. Cfr. *Anal. Boll.*, t. X p. 155, note 1.

ourselves. Whom to discribe wholly and fully unto you according to his worthines, I will not take upon me, nether am I able to doe yt, no, were I as eloquent as Cicero, or as wittie and subtile as Aristotle, as copious as Demosthenes, or as profound in philosophie as Plato : such and innumerable were his singuler vertues. But herein I will content my self with the generall commendacion which all the famous universities of divinitie in Europe do geve this learned bishop, calling him blessed martyr and alleading his workes for great authoritie.

209. Thus much I may also saie : that unto Justus, his predecessor, the first bishop of Rochester, he was a iust and true successor. The place of his byrth he doth greatly bewtifye with the glorious bishop S^t John of Beverley. To the country of Kent whence he was bishop¹ he is a ornament with² S^t Thomas of Canterbury. In gravitie of his wryting he is to be revered with S^t Bede. For stowt defendinge the right and libertie of³ holy Church against the powre

amplissimis meritis exornem, non mihi profecto hoc assumam; neque enim illud praestare possem, quamvis eloquentia Ciceronis, acumen Aristotelis, copia Demosthenis, studium sapientiae quod erat * in Platone acerrimum, mihi abunde suppeterent. Nimirum tot tamque praeclarae, singulares ac prope divinae virtutes in eo fuerunt, ut eos nullum orationis flumen possit dicendo percurrere aut illustrare; sed contentus primum generali quadam laudum eius descriptione, quibus eum spectatissimae totius Europae universitates celebrant et colunt; quae sicut in numero illum beatissimorum martyrum collocant, sic scripta eius pro probatis et authenticis legunt.

* p. 120.

Cap. VI. — Comparatio huius sancti martyris cum multis antiquis sanctis et maxime cum B. Iohanne Baptista.

209. Illud demum non verebor ex meo addere, hunc Iusto, primo Roffensis sedis episcopo, vere dignum et per omnia similem successorem fuisse; patriam vero suam Beverlacensem, ex qua ortus est, cum gloriosissimo Christi confessore, D. Iohanne a Beverlaco, plurimum cohonestasse; Cantianis populis, quibus aliqua ex parte praefuit, alterum Thomam Cantuariensem exstitisse; scriptorum suorum ipsa gravitate et pondere venerabili Bedae simillimum fuisse; in fortissima et constantissima libertatis et iurium ecclesiasticorum propu-

209. — ¹ (whence-bishop) om. 2. — ² om. 2. — ³ the add. 2.

of princes, he is not inferior to the blessed bishop St Ambrose and St Chrisostome. In praying for his enemies and persecutors, he resembleth holy St Stephen. In constancie and stoutnes of his martyrdom, he was a second Ciprian.

* p. 166.

210. But above all others he is most to be lykned and compared to that holy prophett and martyr of God ¹, St John Baptist (1). And first to set aside the congruence in their names of John, it is to be noted that, as that John lived in wildernes a hard and solitarie life in pennance and punishment of himself, so this John lived a solitarie and austere * life in his private howse and cell saving when he was called abroad to other business ², punishinge himself with studie, hard lodginge upon the matts, fastinge, prayinge, wearing of hear shirts and whippinge himself. Lykewise as that John preached dilligently the comminge of Christ at hande, geving knowledge of salvation to all them that would beleeve and be baptised; so this John,

gnatione cum sanctissimis episcopis Ambrosio et Chrysostomo certare posse; D. Stephano in orando pro inimicis et persecutoribus suis, in martyrii autem illustri perpassione D. Cypriano esse comparandum.

210. Sed et si paulo longius in his comparationibus progredi libet, non dubitabo affirmare inter omnes alios rettulisse illum et quasi ad vivum expressisse sanctissimum prophetam, martyrem et praecurso-rem Christi Domini Iohannem Baptistam. Nam ut nominis et appellationis similitudinem non urgeam, quod uterque eorum Iohannes vocetur, sicuti ille Iohannes in eremi vastis solitudinibus vitam austera et solitariam duxit, sic iste in illo oratorio, quod diximus, et solitudine domus suae, quantum per occupationes ecclesiae, quam desponsaverat, licebat, paenitentia ac corporis afflictione, continuis studiis, humi cubitionibus, ieiuniis, orationibus, ciliciis, flagellationibus corpus suum assidue macerabat. Iohannes Baptista continuo Christum praedicabat venturum, viamque salutis omnibus, qui credere et baptizari vellent, praemonstrabat; Iohannes Roffensis pari omnino studio et diligentia ubique, tam contionando apud populum quam scribendo, praedixit Christum ab eis brevi recessurum, nisi

210. — ¹ (of G.) *om.* 2. — ² (saving-busines) *add. post.* 1.

(1) Ce terme de comparaison se présente tout naturellement. Fisher lui-même en face du divorce royal avait jugé sa situation semblable à celle du Précurseur. (Voir le résumé de son fameux discours du 28 juin 1529, *Anal. Boll.*, t. X, p. 313, note.) Ce qui avait profondément blessé Henri VIII (Voir la réplique du monarque, *Letters and Papers*, vol. IV, Introd., p. cccclxxxiii).

with lyke dilligence and care, warned y^e people by his continewall preachinge and wrytinge of Christs departure at hand, in case they stopped not their eares against those horrible heresies daily preached and set forth unto them. And as that John dayed for a case of matrimonie, sayinge to kinge Herode : *it is not lawfull for thee to have thy brothers wife*; so this John dyed for a case of matrimonie, contrarie in apparance, but agreeable in substance and truth, saying unto king Henrie : *It is not lawfull for thee to put away thy wife and take an other, though she were once thy brothers wife, seeing thy brother is dead without yssue and thou now lawfully maryed unto her by dispensacion and authoritie of the Church*. For Herode, whom St John Baptist reprehended, tooke to him his brothers wife, his brother yet³ livinge : which (as manifestly repugninge to Gods law) could not be done. But king Henrie tooke his brothers wife⁴, when his brother was dead without yssue of her. Which by Moyses law is not in that case forbidden, and by the authoritie of the Church may be permitted as this was; and therfore was the marryage good and lawfull, and consequently the second detestable and unlawfull.

aures ab haereticorum doctrina ipsis per ebrios doctores propinata tamquam a mortiferis sirenarum cantibus averterent. Et ut alter Iohannes in causa nuptiarum Herodis fuit trucidatus; dixerat enim : *Non licet tibi habere uxorem fratris tui*; ita iste in causa matrimonii, prima quidem facie dispari, re autem vera omnino non dissimili, occisus est. Ausus namque erat regi suo in os dicere * non licere ipsi uxorem legitimam a thoro suo reicere et repudiare aliamque utique pellicem in lectum eius genialem loco alterius introducere; uxorem dico legitimam, quia licet fratri suo primogenito iam demortuo antea nupsisset, qui sine liberis ab ea susceptis decessit e vita, dispensatione tamen Pontificis, cui Christus in terris omnem potestatem ligandi et solvendi tradidit, hae nuptiae approbatae fuerunt. Nam quod Iohannes Herodem acerrime reprehendit propter Herodiadem, fratris sui uxorem, id inde erat quod, fratre suo superstite, eandem duxisset; quod nulla lege ei facere licuit. At Henricus iste, a nostro Iohanne acerbe increpatus propter adulterium, fratris sui iam mortui sine liberis viduam in coniugem acceperat; quod lege levitica et mosaica minime erat prohibitum, sed probatum et, Ecclesiae auctoritate accedente, corroboratum fuit. Ex quo sequitur primum regis matrimonium, ritu sollemni celebratum, fuisse legitimum; secundum, quod iste coarguit ut illicitum et damnatum, esse penitus reprobandum.

* p. 121.

* p. 167.

211. Furthermore as that Johns head was begged of king Herod at a banquet by a psaltresse or woman dauncer¹, so this * Johns head was begged by² a lyke person of kinge Henrie, as he satte banquetting and cheeringe at his howse of³ Hanworth (1). As that John was beheaded on the birth daie of kinge Herod, so this John was beheaded on the birth daie of king Henrie, the king having that day accomlisht the iust age of xlv yeres (2). And as the holy finger of that John, which pointed to the lambe, when he said *Ecce Agnus Dei*, was miraculously preserved from corruption longe after his dead and martyrdome, so the holie head of this John, wherwith he stoutly defended the head of our holy mother the Church, was by miracle preserved longe after his martyrdome with a fresh and lively color, till by commandment of the king it was taken awaie and conveyed out of sight. Finally as in the person of that John there dyed three notable functions or offices at once, that is to say of a preist, a prophett and a patriarke; so in the person of this John there dyed three lyke worthie vocations, that is to say a preist, a byshop and a

211. -Ut illius Iohannis caput saltatricula in convivio petiit ab Herode, sic huius Iohannis caput inter epulas et commessiones Henrici in castro Hamswortiensi ab hac meretricula concupitum, ei per contemptum illudendum datum fuit. Ut Iohannes Baptista ipso die natalis Herodis decollatus fuit, sic huic Iohanni caput in die natali Henrici, qui tum 45 aetatis suae expleverat annos, praeciditur. Et ut digitus sacrosanctus illius Iohannis, quo Christum demonstraverat, dicens : *Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi*, non absque miraculo diu post mortem et martyrium a corruptione fuit conservatus, ita beatissimum caput huius Iohannis, quo summi capitis Ecclesiae et sedis apostolicae matris nostrae auctoritatem fortissime propugnauerat, aliquot post diebus mirabiliter vicens et vividum apparuit, quoad impii regis iussu ab oculis inspectantium sublatum fuisset. Denique ut cum persona illius Iohannis tres insignes functiones sacerdotis, prophetae et patriarchae interierunt; sic in hoc Iohanne tres eodem tempore personae doctoris, episcopi et cardinalis extinctae sunt. Ex quibus manifestissime, ut arbitror, colligitur quan-

211. — ¹ après corr. 1; avant corr. ministrell. — ² of 2. — ³ (h. h. of) add. post. 1.

(1) Réflexion prise chez W. Rastall, III extrait, n. 7. — (2) Rapprochement inexact. Henri VIII naquit le 28 juin 1491.

cardinall. And thus we see how the dead of our holy John may be compared to St John Baptists death.

212. And yet in verie deed, for some respects, it surpasseth the death of St John, evens as¹ the wicked doings of kinge Henrie surpasseth lykewise² the wicked doings of king Herod. For St John Baptist reprehended Herod and would not alowe his acte, in taking only his brothers wife. But king Henrie (whom this our holy John reprehended), put away his lawfull and vertuous wife and tooke to him (as is rehearsed) his owne unlawfull daughter, made sure alreadie to an other and in honestie no better then an harlott (1). Herod was sorie for his rashe promise made to the woman dauncer * his daughter, when he heard her aske St Johns heade; but kinge Henrie was nothing at all sorie for the promise he made of this our holy Johns head, but wilfully and maliciously sought all unlawfull meanes to cut yt from the bodie, nether respecting his age, his vertue, his learninge, sanctity of life, dignitie, nor other quallitie in his worthie

* p. 168.

tum mors huius Iohannis Roffensis neci Iohannis Baptistae per omnia respondeat.

Cap. VII. — Henrici crudelitas longe superavit Herodis et aliorum tyrannorum crudelitatem.

212. Quod si vero alia nunc ratione tentare libeat, videbimus huius Iohannis causam tantum Iohannis Baptistae egregium illud facinus in plurimis, si fas sit ita dicere, superare, quantum Henrici saevitia Herodis crudelitatem excedit. Nam Iohannes Baptista Herodem arguit quod fratris sui uxorem solummodo accepisset; at Iohannes noster Henricum reprehendit quod, relicta uxore legitima, piissima et integerrima muliere, propriam suam filiam, sicuti antea expositum fuit, eamque * non modo iam alteri nuptam, sed et meretricem infamem atque impudentissimam sibi iunxerat. Herodes tristitia affectus fuit propter iusiurandum temerarium, statim atque audivisset saltatriculam caput Iohannis Baptistae in disco poposcisse; Henricus e contra nec aetatem et canitiem viri, nec eius virtutem, pietatem, eruditionem, dignitatem, aut ullas alias praeclaras eius dotes reveritus, tantum abest ut doluerit, quod illud sacrum Iohannis nostri caput devoverat esse truncandum, ut ex insita et inveterata in

* p. 122.

212. — ¹ and 2 et avant corr. 1. — ² effacé dans 1.

(1) Voir plus haut *Vie de Fisher* nn. 133-7, avec les notes.

personage. The facte of kinge Herod, for which S^t John dyed, did most concerne the iniurie which Herod did to his brother, whose wife he tooke. But the facte of kinge Henrie, wherfore our blessed John dyed, did not only towch the iniurie committed against the vertuous lady, his lawfull wife; but it containd the expresse contempt of our holy father the pope and of the authoritie of the catholicke Church, besyde the occasion of sinne and scandall which it gave to the partie, that did pretend tittle to her whom the king would needes marrie.

213. But what should I speake of Herode, whose crueltie was nothings to be compared to this kinge? For ¹ in malice, which he shewed to a great number of holy and learned men, principally to this our holy father, he ² had never yet his lyke, bearinge the name of Christ and professing his faith. In unthankfulnes he was much worse then Alexander; for he did not only nothings consider the great affiaunce, which his noble father kinge Henrie the viiith had in this holy man, making him at his death one of his executors (as we have before mencioned), nothing way ³ the singuler affeccion and

eum malitia illud modis omnibus gestiret praescindere. Herodis nefarium scelus, propter quod reprehensum Iohannes Baptista morti erat adiudicatus, potissimum versabatur et positum erat in iniuria erga fratrem, cuius uxorem abduxerat. Henrici flagitium, propter quod Iohannes iste Roffensis est crudelissima morte oppressus, non in eo solum erat quod Catharinam uxorem legitimam repudiasset, et offendiculi et peccati occasionem Perceio regulo, cuius Anna Bolena uxor fuit, praeuisset, sed quia patris nostri Pontificis Maximi et sanctissimae matris Ecclesiae Romanae auctoritatem sceleratissime contempsit et pro nihilo duxit.

213. Sed quid Herodem dico, cuius immanitas cum huius Henrici immanitate nulla ratione est conferenda? cuius insignem malitiam et barbaram feritatem, quam erga alios sanctos, sed in primis in hunc venerandum antistitem exercuit, nullus umquam eorum, qui Christo nomen dederunt, exaequare potuit; qui et Alexandro magno, infideli et ethnico imperatore, quoad crimen ingrati animi erga amicos suos aut suorum deterior fuit. Nam ille familiarem et amicum suum Parmenidem Philotam, venerandum senem, olim patri suo carissimum, Callisthenem condiscipulum, Attalum, Eurilochum, Pausaniam multosque alios Macedoniae principes, qui ipsi divinos honores dare noluerunt, e medio sustulit. Henricus

213. — ¹ après corr. 1; avant corr. who. — ² add. post. 1. — ³ wayinge 2.

credit that his graundmother, that worthie lady Margarett countesse of Richmond and Darbie, had in him above all the prelattes and byshops of y^e lande, but setting at nought the great vertue, learning and holines, which he perfectly knewe to be in this so rare * a bishop, and utterly forgettinge the honor and fame, which by him both he and all his realme had gotten, lyke a most unthankfulle prince and most contemptuous of his soveraigne and holy father, the head of Christs Church in earth, sought out most wickedly all the meanes he could to intrapp this holy bishopp and vertuous cardinall. And contrary both to the law of God and decrees of our holy mother the Church, being a meere laye prince and so havinge noe authoritie nor iurisdiction wherby he might lawfully thus proceede against an annoynted bishopp and cardinall of the Church of Rome, but that by intendinge the least of the waies which he used against him, must of necessity incurre the soare and greevous censure of excommunication, accompanied with many other more daungers and inconveniences ⁴ then can well now ⁵ be rehearsed. He (I saie) contemning all these, did most wickedly take upon him and usurpe the authoritie, which before his daies never christen and catholicke prince did. And

* p. 169.

vero quanti hunc unum pater suus Henricus VII fecerat, quem et administratorem testamenti sui reliquerat, parvipendens, aut quanto in honore ac pretio apud aviam suam Margaretam, Richmondiae et Darbii comitissam, quae illum omnibus pontificibus et praelatis totius Angliae praetulerat, fuerat habitus, parum considerans, sed et doctrina eius ac pietate conspicua, quam in eo prae ceteris omnibus relucere conspexit, neglecta, oblitus denique illustris famae, quam huius solius episcopi gloria et ipsi et universo regno suo apud exterarum nationes pepererat, ingratus princeps, et in summum pontificem Christi in terris vicarium ac patrem suum spirituales rebellis, propter negatos sibi ab isto divinos honores, dum ipsum esse caput Ecclesiae Anglicanae in spiritualibus confiteri nollet, occasiones undique captavit ut hunc episcopum simul et cardinalem, * virum sanctissimum, poenis gravissimis statutorum suorum illaquearet. Neque hoc solum; sed cum esset mere laicus princeps nullamque haberet potestatem aut iurisdictionem in episcopum iam inunctum et consecratum, addo etiam in S. R. E. cardinalem, qui ne levissimam quidem corpori eius iniuriam facere potuit, quin in anathematis et maioris excommunicationis gravissimum fulmen pluribus ac maioribus, quam in praesenti explicari potest, periculis comitatum incurreret, his omnibus

* p. 123.

which John Calvin, an hereticke, did utterly detest and condemne in him and against all lawe and reason most cruelly put to death this man of God over whom nether by law nor custome he could have any criminall iurisdiction, but ought (yf he had made an offence) to have referred the hearing and discussing of his crime to his metropolitane, or rather to the cheef head of all bishopps, to whom only the iudgement and hearinge of a bishops crime in a spirituall cause (as this was)⁶ doth and alwaies hath of right appartained. And as the enormities of king Henry in this case were soe exorbitant and surpassing⁷ all lawe, reason and conscience, so is the wonderfull working of Almighty God (whose iudgments are secrett and strange in our sightes) much to be marked and noted in him and his adherents.

* p. 170.

* For as God of his owne nature is patient and longe sufferinge, because he expecteth the amendement of our sinfull lives; so is he also iust in his doings and punisheth greevously, where no amendement is indeavored : as now may well be perceived by these persons, y^t were persecutors of this blessed man, for they escaped not the vengeance of his heavie hand, as shall be declared unto you.

spretis et contemptis, auctoritate capitis Ecclesiae Anglicanae proxime post Deum, quam nullus alius ante eum christianus et catholicus princeps vindicare ausus fuerat (quod in eo Iohannes Calvinus, patriarcha et antesignanus haereticorum, valde vituperavit), sibi usurpata, contra ius fasque, virum sanctissimum innocentissimumque, in quem nec iure, nec consuetudine iurisdictionem aliquam in criminalibus exercere potuit, sed, si quid in eum deliquisset, ad metropolitanum suum aut ad summum pontificem, ad quem criminum episcopalium (quorum e numero hoc esse dicebatur) cognitio de iure ab omni antiquitate pertinet, corrigendum remittere debuerat, capitis damnavit. Sed sicut Henrici in hunc impietas contra omnem iuris et aequitatis rationem perpetrata fuit; ita mirifica Dei providentia eiusque divina et suavis omnium rerum dispensatio (cuius iudicia et secreta et mirabilia in oculis nostris sunt) in hoc rege eiusque asseclis est liquido observanda. Nam ut Deus est natura patiens, benignus et longanimis, exspectans nos ad paenitentiam et perfectam detestationem peccatorum commissorum, sic severissima et iustissima ultione graviter eos affligit, in quibus nulla spes aut indicium exstat vitae emendationis in posterum : sicuti ex his omnibus nefariis hominibus, qui hunc virum persecuti sunt, quorum nullus erat qui iram et vindictam Dei evasit, palam fiet.

— ⁶ (in a-was) *add. post.* 1. — ⁷ *passing* 2.

214. AND first to begin with the ladie Ann Bullen, as the cheefe and principall cause for whom all this wofull tragedie begone, who was also the cheef persecutor of this holy man, marke how she was in short space after cast downe from the topp of her high honor and dignitie wherein she was exalted; and for a most foule and abhominable incest committed with her owne brother, besides sundrie adulteries with other persons, was throwne into cruell and strait pryson, where she remayned not longe before she was condemned to death (1) by sundrie noble men of this realme, that lately before were full plyable and readie to please her in all her commaundments : wherof some were neere of kindred unto ¹ her, yea, one of them, her owne father (2). According to which condemnacion she was put to open and shamefull execution of death, leaving behind her nothings but

Cap. VIII. — De morte infami Annae Bolenae et aliorum regis asseclarum ac consiliariorum qui huic martyri maxime infesti fuerunt.

214. Atque ut ab Anna Bolena, quae est praecipua totius tragediae huius architecta et episcopum nostrum prae ceteris maxime vexavit et afflixit, exordiar; animadvertite, quaeso, quomodo mutatis vicibus, de summo honoris sui fastigio, ad quem a rege praepropere et nimium intempestive evecta fuerat, brevi post tempore deiecta, propter horrendum incestum quem cum fratre suo germano commiserat, aliaque innumera adulteria cum aliis perpetrata in artissimum conclusa carcerem, ibi tamdiu detenta fuit, quoad a multis regni proceribus, qui ei antea per omnia obsequentissimi clientes fuerunt et quorum nonnulli sanguinis propinquitate ei erant coniunctissimi, inter quos et proprius ipsius pater (ut vulgo credebatur) exstitit, quos omnes rex in hac causa quaesitores seu iudices delegavit, rea capitis censeretur. Ex qua eorum sententia morte infami postea affecta, nihil praeter turpem et probrosam nominis sui et rerum a se gesta-

214. — ¹ to 2.

(1) En étudiant les documents mis au jour dans ces derniers temps, il semble qu'Anne Boleyn mourut innocente des crimes qu'on lui imputait. Ce n'est évidemment pas ici le lieu de faire la preuve de cette assertion. — (2) Thomas Boleyn siégea seulement parmi les juges des soi-disant complices de sa fille; mais en condamnant ceux-ci, il reconnaissait implicitement la culpabilité de la reine.

an infamous name to remaine for ever. Of whose losse the kinge himself tooke so litle sorrowe, that the verie next day after she was dead, he was maryed to an other wife (1).

* p. 171.

215. NEXT that, the lord Cromwell is to be remembred who with great dilligence solicited the matter to the kinge and earnestly provoked him in this and many other ill purposes. He beinge advaunced to such honor and authoritie, as no * man in this realme at that time bare the lyke about the kinge, grew at last into such hatred amonge the noble men and commons throughout the realme for his intollerable and tyrannical crueltie exercised over them, that finally he was by sundrie practises brought also into the kings displeasure and so cast into miserable prison, condemned to death by Acte of Perleament for heresie and treason, and after executed according to his iudgment, no man pittyinge his case.

216. THEN cometh to mind Mr Thomas Crammer, archbishopp of Canterburie, who of his owne power, without iust warrand or authoritie, pronounced the sentence of divorce between the kinge and queene. And after, calling this holy man before him and others, cast

* p. 125.
La page 124
est vide.

rum memoriam numquam intermorituram post hanc * vitam reliquit. De cuius interitu rex ipse erat tam parum sollicitus, aut anxius atque tristis, ut sequenti post die aliam duxerit.

215. Post hanc baro Cronwellus memorandus nobis est, qui et hoc divortium summa cum diligentia apud regem sollicitavit, et Lachitophelicis suis consiliis eius impios conatus tam in hoc negotio quam in plerisque aliis plurimum iuvit. Qui postquam ad tantum culmen honoris et dignitatis ascendisset, ut nullus in toto regno, solo rege excepto, ipso esset superior, tam apud procures quam populares propter intolerabilem, qua eos depressit, tyrannidem ita odiosus evasit ut tandem clandestinis multis actionibus in odium regis adductus, et in teterrimos carceres detrusus, ac propter haeresim et prodicionem regi intentatam statuto Parlamenti morti adiudicatus, sua ipsius lege, quam ipsemet antea iniquissime in alios tulerat, condemnatus, idem mortis genus subiit, nemine mortalium eius fortunam et casum commiserante.

216. Proximus huic Thomas Cranmerus, archiepiscopus Cantuariensis, qui, sua privata potestate fretus, nullaue a sede apostolica facultate ad id accepta, sententiam divortii inter regem et reginam pronuntiavit, et virum hunc innocentissimum, duo illa iuramenta

(1) Anne périt sur l'échafaud le 19 mai 1536 ; le lendemain le roi épousait Jane Seymour.

him into prison with as much extremity as could be shewed, for refusing the two new oathes, the one of the kings new marriage and ¹ the other of supremacie, from whence he was never delivered, till death ridd him of all worldly care. This Mr Crammer, although he continewd his place and dignitie during the unnaturall and cruell times of kinge Henrie and the infant his sonne king Edward, yet at last ² in the raigne of that ³ blessed ladie ⁴ queen Marie, when the true light of iustice and ⁵ Christs auncient and catholicke religion began againe to shine, he was called to a reckoninge for many of his former ill doings. And lastly standinge stiffe in divers horrible and fowle heresies, was most worthly burned with fire and consumed to ashes.

217. * LYKEWISE Mr Rich, the kings solicitor, that gave false testimonie against him and was forsworne at his arraignment in so falsely betrayinge him, although for many yeres after he continewd corruptly gatheringe ¹ of welth till the daies of king Henrie were ended, yet have I bene credibly informed that, yf the kinge had lived but a fewe daies longer then he did, he was growne into such harty ² displeasure against him for sundrie falshoods and deceipts in fraudulent

* p. 172.

recenter instituta, unum de novis nuptiis regis confirmandis ac successionem stabilienda, de titulo et honore primatus sui alterum praestare recusantem, inhumaniter coniecit in carceres, ex quibus numquam postea exivit, quoad eum mors omnibus huius vitae curis et aerumnis liberaret. Qui licet archiepiscopatu illo, turbulentissimis pariter et saevissimis temporibus Henrici VIII eiusque filii Edovardi VI pueri, summa cum pace et tranquillitate frueretur, at Maria regina catholica felicissime regnante, cum verae iustitiae et avitae fidei lux catholicaeque fidei splendor de integro effulgere coepit, revocatus ad rationem pristinae vitae et scelerum suorum reddendam, cum horribiles quasdam haereses obstinatissime defenderet, igne consumptus et in cineres redactus est.

217. At Richaeum illum regis sollicitatorem ac negotiorum gestorem paene praeterieram, qui et falsum testimonium contra hunc episcopum tulit et dum commissum sibi secretum nequiter proderet, homo videlicet periurus, apud iudices a rege delegatos istum accusavit. Hic igitur, quamvis multis annis plurimas opes collegerat eisque usque ad mortem huius Henrici potitus fuerat, tamen, uti

216. — ¹ om. 2. — ² now intercalé dans 1 avant corr., mais effacé ensuite. — ³ most add. 2. — ⁴ (that bl. ladie) après corr. 1; arant corr. this most noble. — ⁵ of 2.

217. — ¹ together add. 2. — ² om. 2.

* p. 173.

purchasinge and exchanging of lande between the king and him : wherin the king was deceived of no small valewe. And lykewise for divers bribes extorted upon many of his subiects, that he was finally determined to have attainted him of fellonie, extorcion and periurie and so in one hour to have spoyled him of all y^e greate heape, which he so falsly had raked together in many yeres before (1). But ³ being after in the wicked time of the infants raigne, advaunced to high honor and place farr above his desert, yet lived he to be deposed again of that place, even by the same persons that preferred him. But after ⁴ in the daies of that noble and blessed queene Marie of worthie memorie ⁵ he became penitent (as I have heard) for many of his offences : for the which God permitted him (as it may be thought) to die in better order then the rest before did. But true it is that after his death his body escaped a narrow daunger of burninge : for at such time as he was dead and his bodie laid into a coffin ceared and balmed, and certain candells set upon the hearse, * as the

accepi ab hominibus fide dignissimis, si rex solum ad paucos dies superstes fuisset, constituerat eum repetundarum et periurii reum peragere, unaque hora toto eum divitiarum cumulo, quem multis annis praecedentibus et longo tempore congesserat, spoliare : tanto in odio propter insignes fraudes, quibus regem in emptione quarundam terrarum cum maximo eius damno deceperat ac simul propter munerum, quae a plebe acceperat, corruptelam erat eius nomen. Regnante porro Edovardo VI Henrici istius filio, licet ad maiores honores, quam ipse unquam meruerat, evectus fuerit, ab eisdem tamen, qui eum provexerant et auxerant, paulo post privatus fuit. Succedentibus vero temporibus reginae Mariae, pientissimae feminae, paenituit eum, ut postea accepi, multorum facinorum suorum; propter quam paenitentiam fortassis Deus Opt. Max. meliorem ei vitae finem concessit, quam ceteris eiusdem farinae hominibus dedisset. Quamvis, ut rem verissimam narrem, cum post mortem cadaver eius unguentis optimis delibutum fuisset, multis circumcirca candelis

— ³ après corr. 1; avant corr. and. — ⁴ après corr. 1, avant corr. now; since 2. — ⁵ (that-memorie) après corr. 1; avant corr. of queen... et deux ou trois mots détruits par le feu.

(1) Richard Rich fut si peu menacé de disgrâce que Henri VIII lui octroya par son testament une gratification de 200 livres et le nomma conseiller de ses exécuteurs testamentaires. Cfr. RYMER, *Foedera*, édit. Holmes, t. VI, partie III, p. 145. On peut lire sur ce personnage une notice bien documentée dans *Athenae Cantabrigienses*, vol. I, p. 253-6. L'incident, qui marqua les funérailles de Rich et que notre biographe va raconter, n'est mentionné nulle part ailleurs.

manner was, one of the candells ether by the will of God, or els by negligence of some of the watchers that were absent, fell downe and tooke hould first of the cloathes and after of the coffin, that in the end, before any man⁶ was ware, the fire was fastned upon the cear-clothes, where this miserable carcas lay; and had without all doubt consumed the same into ashes, as a great part therof was not withstanding⁷, had yt not bene speedily espied by certaine of the servants by chaunce, who saved the rest⁸ for that time, though not without great daunger to the body and the rest of the howse also. All which so narrow escapes I can impute to nothings, but only to the goodnes of God for that he conceived (as before is said) some repentance, though I never heard of any pennance by him done at all. And therefore for the state of his sowle I leave all the secret iudgment of [God]⁹.

218. LAST of all it is worthie to be remembred how iustly the kinge himself was plagued first by the inordinate number of his wives being in all vi and not one lawfull more then the first, as may be

pro catholicae Ecclesiae ritu accensis, contigit unam candelam, sive Dei voluntate, sive vigilum et custodum neglegentia cadentem, prius ornamenta, post ipsum cophinum incendere. Neque hoc solum; sed ut postea deprehensum fuit, linteamina unguentis odoriferis fragrantia corpori circumiecta inflammabantur * corpusque ipsum nonnihil ab igne attingebatur; quod sine dubio totum in cineres redactum fuisset (nam aliqua eius pars combusta fuit), nisi quidam famuli, re perspecta, tam corpus quam domum, in qua erat, ab incendio liberassent. Quod non nisi Dei immensae benignitati acceptum referri debet; eo quod iste, ut antea diximus, aliquantulum resipuerat; licet, cum de restitutione aut pro rebus male acceptis satisfactione nihil pro certo compertum habeam, quo in statu anima eius sit, aut quibus receptaculis contineatur, totum divinae misericordiae relinquendum sit.

* p. 126.

Cap. IX. — In quae infortunia Deus permisit Henricum incidere post eius caedem ac de foeditate corporis eius et iis quae circa mortem illius contigerunt.

218. Ad extremum nec illud praetermittendum est quantum rex ipse Dei flagellis fuerit attritus. Primum in uxorum suarum numerositate; sex enim habuit, nec ullam, ut probabiliter colligi potest, legi-

-- ⁶ bodie 2. — ⁷ (as-withstanding) om. 2; add. post. 1 — ⁸ (the r.) all 1 avant corr., 2. — ⁹ (and-God) om. 2; add. post. 1.

* p. 174.

thought. Of these six two were repudiate, two beheaded for incontinnencie, one killed wittingly ¹ in childbed for saving of her child and the sixt survived him, wherin her fortune was better then the rest of her fellowes. For (as I have heard reported ² by such as had no cause to lie) he was wearie of her, longe before he dyed; and therefore, yf he had lived but one yere longer, ment to have framed such matter against her for heresie, as should have cost her her lyfe (1), as it did some others of her predissessors before. And as for heyre male of his body which he so much desired and made so great a dooe for, as though the realme had bene utterly undone, yf he had dyed without yssue male, we see that God for some purpose permitted * him at last to have a soone, rather (as it may be thought) y^t no mo ³ sillie woman should loose their lyves for satisfying his licentious and vaine appetite, then for any other iust respect. But as ⁴ after his death the raigne of that sonne was verie short and his yeres verie fewe; so is there no great matter praise worthie to be written of him. But of things donne under the color of his name and authoritie have we all great cause to lament, which tended to nothing els but the overthrowe

timam. praeter primam. Ex quibus duas repudiavit; duas propter crimen incontinentiae capite truncavit; unam, ut partus servaretur, de industria in puerperio exciso eius utero mori fecit; sexta superstes post mortem eius erat, ceteris hac una in re felicior. Nam ut ab ipsis, quibus nulla mentiendi causa erat, accepi, statuerat, si uno tantum anno supervixisset, accusatione in eam propter haeresim intentata, illam non minus quam alias quasdam uxores aut concubinas suas de medio tollere. Quod vero attinet ad heredes masculos de corpore eius progenitos, de quibus tantopere erat sollicitus, quasi de toto Angliae regno actum fuisset, si heredem nullum talem reliquisset sibi succedentem, videmus Deum Opt. Max. certas quidem ob causas donasse ei heredem, magis fortassis ne qua misera muliercula vitam suam ad eius turpissimum desiderium explendum perderet, quam ulla alia ratione permotum; sed ut mortuo patre nec iste filius diu fuit superstes, ita nihil amplius magna laude dignum de eo scribendum erit, cum de rebus, sub umbra nominis sui gestis, merito habeant boni omnes quod conquerantur. Neque enim ad alium finem, quam ad

218. — ¹ om. 2. — ² om. 2, mais non 4; *add. post.* 1. — ³ om. 2. — ⁴ om. 2.

(1) Cette appréciation sur le sort qui attendait Catherine Parr dérive d'un récit de J. Foxe, *Acts and monuments*, éd. Cattley (1838), vol. V, p. 553-61. Le fond de ce récit semble véridique.

and extirpacion of the catholick faith, here within this realm, as we felt and tasted; and should still ⁵ have tasted ⁶ dayly more and more ⁷ yf God had not taken him away ⁸ upon some speciall favour (as may be thought) and mercifull pittie, which at last he began to have of this poore afflicted countrey, reducing yt againe to the trew and auncient faith by the cuttinge away ⁹ of such an impe, at whose hands we were not to looke for more grace, then the father by his pernicious examples had grafted in so incestious and damnable a stock.

219. THEN note his unmercifull ¹ and unspeakable crueltie, wherin he was once entred by the horrible murder of this holy prelate, he conceived such a bouldnes and therwith all was stooked with such a blyndnes, that in crueltie he was to be accounted nothing inferior to Nero. For wheras Nero committed execrable parricide in causing ² his naturall mother to be slaine; and not satiate therwith, commaundinge that in his presence her bellie should be opened to thentent, as he said, that unnaturally he might behould the place where he was con-

catholicae fidei in hoc regno interitum et eversionem tendebant, sicuti plane sensimus et gustavimus, et multo adhuc amplius sensissemus, nisi ex Dei speciali in hoc regnum favore et gratia (uti credere par est) quod nimirum ad fidem catholicam et Ecclesiae gremium paulo post quasi postliminio revocare decreverat, fuisset ex hac vita praeceptus; et veluti surculus quidam, antequam maturesceret aut pullularet, praecisus, a quo non plus sperare boni potuimus, quam in eo pater eius tam incestuosus et damnatus stipes perniciosis suis exemplis inseruisset.

219. Memorabilis etiam fuit illa Henrici nostri ferocitas et truculentia incredibilis; in quam postquam semel per nefandum et sacrilegum huius episcopi et cardinalis homicidium se praecipitasset, tanta deinde caecitate percussus fuit ut ipso Nerone nihilo videretur inferior. Nam ut ille execrabile parricidium commisit, dum matrem suam propriam iugularet, neque hoc scelere satiat, praecepit et ventrem eius exsecari ut receptaculum, in quo fuit in utero * eius conceptus, contemplaretur; sic alter hic Nero Henricus non modo parricidali sacrilegio se obstrinxit, sed uno et eodem temporis momento haeresis nefandissimum scelus cumulavit, dum catholicae Ecclesiae matris suae, quae est unica sponsa Christi in terris, viscera

* p. 127.

— ⁵ add. post. 1. — ⁶ add. post. 1. — ⁷ (d. m. a. m.) m. a. m. d. 2. — ⁸ om. 2. — ⁹ add. post. 1.

219. — ¹ après correct. 1; avant corr. universall. — ² (in c.) om. 2.

* p. 175.

ceived in her woumbe; this kinge Henrie, an other Nero, did not only perpetrate parricide and sacriledge, but also that haynous trayson of heresie all at one clapp; whiles in rypping the bowells of his mother, the holy Church and verie spowse of Christe * upon earth, he labored to teare her in peeces and dispisinge her authoritie, being but one of her rotten members, mounstrously tooke upon him to be her supreame head. For this only acte (yf he had done nothing els) alwais was and by law is accounted so enorme and exorbitant, that, as he which withdraweth or detracteth from any peculiar church her right, doth manifest iniurie and wronge, so he that goeth about to take awaie the priviledge of the Church of Rome, geven of Christ himself the supreame head of all churches, falleth into heresie. And wheras the other transgressor is to be termed iniurious and unnatural³, this kinde of offence is to be called⁴ both scismaticall and hereticall⁵ for he doth violate faith and nature⁶ in attemptinge against that Church which is the mother of faith (1).

discerperet et exenteraret, eamque in multas partes dividere et dissecare contenderet; cuius auctoritate contempta, ipse, licet homo laicus et membrum tantum unum idque putridum eiusdem existens, personam capitis illius, quod est monstri simile, sibi arrogaret. Quod unicum eius sceleratum factum, si nihil aliud in vita perpetrasset, usque adeo foedum et abominandum videtur ut, sicuti ille qui particularis alicuius ecclesiae iura sibi sumit, manifestissimam illi iniuriam cum sacrilegio coniunctam facere censetur, ita qui privilegia Ecclesiae Romanae ipsi a Christo tamquam supremo omnium ecclesiarum capite concessa et tradita rapit et arrogat, in haeresim apertissimam incidat necesse est. Sic enim Nicolaus pontifex in epistula ad Michaelem imperatorem rescripsisse his verbis apud Gratianum legitur: Unde non dubium est quisquis cuilibet ecclesiae ius suum detrahit, iniustitiam facit; qui autem Romanae Ecclesiae privilegium ab ipso summo omnium ecclesiarum capite traditum, auferre conatur, hic procul dubio in haeresim labitur, et cum ille vocetur iniustus, hic est dicendus haereticus; fidem quippe violat, qui adversus illam agit, quae est mater fidei, et illi contumax invenitur, qui eam cunctis ecclesiis praetulisse cognocitur. Haec ille.

— ³ (a. u.) *add. post. 1.* — ⁴ in him *add. 2.* — ⁵ both a schismaticke and an heretik *add. post. 1.* — ⁶ (a. n.) *add. post. 1.*

(1) En face de ce passage on lit dans le codex 2 la note marginale : *Distinct. 22, can. 10* [lisez 1]. C'est en effet l'interprétation large du canon cité textuellement dans la traduction latine (Cfr. *Corpus iuris canonici*, éd. Friedberg, t. I, col. 73).

220. But this our second Nero was not yet content wth this abhominable acte, but heaped a great many moe upon yt, rasinge to the ground holy monasteries, priories and all other sorts of religious howses, profaninge them with all the holy reliques and pretious ornaments dedicated to the service of God, not sparinge the bloodshedd of all such holy men and learned clerks, as preferred the pleasure of God and commaundment of their mother the catholicke Church before his unlawfull lawes and wickked will. And as ¹ for noble personages of this realme, both men and women, he spared nether kindred nor others; yea, many times for a word spoken against him ² he would revenge by death, weareyt spoken upon never so reasonable a ground or cause. By reason wherof more of y^e nobillitie were consumed in his daies, then in any three of his predissessors, since this realme was first inhabited. So that in murder (if it be well considered) ³ he passed the cruell Turke Selimen. To this, ioyne his licentious and wanton expences, wherby he * consumed the treasure of his realme; and then falling into lacke, turned his gould and silver into

* p. 176.

220. At hic novus Nero non hoc solum scelere et impietate se contaminavit, sed pleraque alia accumulavit, dum monasteria omnia sui regni solo aequavit, prioratus et quascumque religiosas domos alias, ipsas memorias et reliquias martyrum et aliorum sanctorum una cum sacris vestibus divino cultui dedicatas profanavit, sanguinem denique omnium, qui legem Dei et praecepta Ecclesiae nequissimae eius voluntati praetulerunt, effudit. Sed neque ab huius regni amplissimis proceribus viris aut feminis, quantumvis propinquis et sibi cognatione iunctis temperare sibi potuit, quia propter unum solum verbum, licet non sine summa ratione contra eum prolatum, manus suas eorum sanguine respersit. Ex quo factum est ut, tempore huius Henrici, multo plures ex praecipua nobilitate et proceribus sint crudeliter interempti, quam toto spatio trium regum antecessorum suorum quorumcumque, ex quo hoc regnum incolae coeptum fuit. Propter quae omnia non immerito ipsum crudelitate omnium crudelissimum Selimum Turcarum imperatorem superare videbatur. Sed adiungamus et his vitam eius dissolutissimam et in omni genere intemperantiae ac petulantissimae libidinis actam, in qua sic universos regni thesauros dissipavit ut postea, cum maxima pecuniarum inopia premeretur, coactus fuerit * aurum et argentum, quod erat

* p. 128
ad p. 131
mediam.

220. — ¹ *om.* 2. — ² (sp. a. h.) speakinge 2. — ³ (if-considered) *add. post.* 1.

copper (1). And after spendinge the same unthrifely ⁴, tooke of his subiects so excessively, that never prince in this realme lived with lesse love and favour of all good people. Though amonge flatterers and parasites, amonge whom this treasure was spent ⁵, never any so highly magnified and exalted.

221. THEN consider how iustly he was plagued in his grose body many yeres before his death with soares and diseases, that grewe upon him by meane of drunken surfetts, ydlenes, slouth and vitious trade of lyfe amonge women, sparing nether kindred nor other, yf she lyked his carnall appetite. Wherby he became at last so impotent and so ¹ loathsome, that, when the chirurgians should dresse him, it hath bene reported by some of his privie chamber, that they have smelt the ill savour of his soares the space of two chambers before they come at him.

apud nos purissimum et faecis omnis ac alienae materiae expers, in cuprum convertere. Quo etiam inanissimis sumptibus decocto et exhausto, tantum a suis subditis nummorum emunxit, ut nullus eorum, qui regni huius habenas ante eum moderatus est, minore cum gratia et benevolentia populi rempublicam rexit; quamquam apud gnathones suos et parasitos, inter quos tam immensas opes profuderat, nullus eo pluris fiebat aut magis in caelum extollebatur laudibus.

221. Animadvertamus porro quantopere Deus superbiam hominis depresserit in nimia corpulentia seu crassitie potius et obesitate corporis sui insolita, ut parum aut nihil a monstro aut infirmi quadam mole carnis differre videretur. Ex qua tot vulnera atque morbi consecuti sunt, qui ex comissationibus, ebrietatibus, inertio et frequenti consuetudine feminarum provenerunt, cum nec a propinquis aut quibusvis aliis. modo insaturabili eius cupiditati arriderent, abstinere; totque ulceribus tamque male olentibus humoribus fuit repletus, ut ex ministris privati sui cubiculi quidam narrent se, cum chirurgi apud eum essent eiusque ulcera tractarent, a duobus cubiculis, antequam ad locum ubi infirmus iacebat venirent, foetores eius et putredines odoratos fuisse.

— ⁴ *add. post. 1.* — ⁵ (amonge-spent) *add. post. 1.*

221. — ¹ *om. 2.*

(1) Cette falsification du numéraire, opérée par Henri VIII, jeta ses successeurs dans de graves embarras financiers. Cfr. LINGARD, *History of England*, vol. IV, chap. iv, p. 202-3 (Paris, 1840).

222. Lastly and most of all way the daunger of his miserable soule dying in the perilous state of excommunication without any ¹ reconciliation or repentance knowne or heard of to the worlde (1). Yea, it hath bene reported by such as were about him at his ende that he dyed almost in desperacion, crying out upon the phisitians because they ² could not cure him, sayinge : *Have I thus rewarded you with livings and geven you fees, and none of you now³ able to helpe me, when I have most need of your helpe ?* And with callinge for S^r Anthonie Denny, one of his speciall flatterers ⁴ about him and commonly never farre from him, commaunded him to whipp them. And although he perceived at last that by noe meanes he could escape death, yet

222. Consideremus demum quantum animae suae exitium crearit, qui extra sanctorum communionem et ex Ecclesia proiectus, absque ulla reconciliatione aut paenitudinis significatione (saltem quae mundo innotuit) ex hac vita discessit, quamvis Stephanus Wintoniensis episcopus, qui erat ei familiarissimus, narrare saepe solebat habuisse quidem illum animum redeundi ad Ecclesiae gremium, sed, dum expectaret quoad ab aliis ad hoc invitaretur, potius quam ut ipse sua sponte id petere videretur, morte praeventum fuisse. * Nec dissimulabo id, quod a multis, qui erant praesentes cum animam suam exhalaret, audivi, illum, quasi desperata salute, alta voce in medicos exclamasse, quod eum sanare possent, his verbis : *Vosne ego, perditissimi homines, multis opibus cumulavi et pensionibus maximis auxi, neque quisquam ex vobis iam est qui me possit sublevare, cum summopere ope et auxilio vestro indigeam.* Simulque D. Antonium Denneium equitem auratum, unum ex praecipuis suis assentatoribus, qui fere numquam ab eius latere

* p. 132.

222. — ¹ om. 2. — ² the 2. — ³ om. 2. — ⁴ (one-flatterers) après corr. 1; an egregious flatterer 2 et avant corr. 1.

(1) L'interpolation du traducteur latin est confirmée par un passage significatif de la fameuse homélie que l'évêque de Winchester prononça devant toute la cour le 2 décembre 1554. Voici ce passage, d'après les notes publiées par J. Foxe, *Acts and monuments*, éd. Cattle (1838), vol. VI, p. 578 : *When the tumult was in the north, in the time of king Henry VIII., I am sure the king was determined to have given over the supremacy again to the pope : but the hour was not then come, and therefore it went not forward, lest some would have said, that he did it for fear. After this, master Knevet and I were sent ambassadors unto the emperor, to desire him that he would be a mean between the pope's holiness and the king, to bring the king to the obedience of the see of Rome : but the time was not yet come; for it might have been said, that it had been done for a civil policy.* Cf. *Epistolarum Reginaldi Poli* pars V, p. 298 (Brixiae, 1757).

* p. 177.

what did he? Can any man report that in all the time of his sickenes he once called to God for mercy * and forgevenes of his former wretched lyfe? Noe, truly. But somtimes lyinge in a studie with himself, and somtimes sorrowinge as seemed by his countenaunce, would sodenly say : *Oh! I must die.* — *Yea, Sr*, would some or other somtimes saie⁵, *you must needes die once and so must I and every man⁶ here; but I trust you shall not die nowe.* — *Alas* (would he say againe) *thinkest thou that I shall be saved when I die? for I have bene a kinge and lived lyke a kinge* (1).

223. And¹ no doubt but even as his life was sinfull, so after his death God shewed a strange example upon his wretched carcasse. For at such time, as it was in preparing to be ceared and spiced by the chirurgians in the chamber at Westminster where he dyed, to be after removed downe to the chappell and so from thence to Winsor, where it was buried; it chaunced the said carcasse by mishapp and

discesserat, evocans, iussit ei ut eos egregie virgis et verberibus exciperet. Qui quamvis tandem se videret nullo pacto posse mortem evadere, nullus tamen toto tempore huius aegritudinis affirmare posset quod divinam opem et misericordiam vel semel implorasset, aut remitti sibi praeteritae vitae flagitia postulasset. Quin potius nonnumquam apud se cogitabundus, plerumque etiam, ut ex vultu eius deprehendere licuit, gemebundus in haec verba erupit : *Ah, moriendum mihi est.* Cui cum ex adulatoribus circumstantibus quidam respondisset nihil esse certius, quam quod ipsi et cunctis aliis statutum esset aliquando mori, sperare tamen se quod ex hoc saltem morbo salvus et incolumis evadere posset : *Sed putasne, inquit rex, mihi, quandocumque me contigerit ex hac vita egredi, fore locum misericordiae, qui et rex fui, et tam regaliter vixi?*

223. Atque ut tota eius vita taeterrimis peccatis cooperta fuit, ita et post mortem Dominus Deus aliquod in ipsius cadavere indicium insolitum evenire permisit. Nam cum chirurgi unguenta odorifera paravissent, ut corpus eius mortuum delinirent eodem plane loco apud Westmonasterium ubi efflavit animam, ac illud inde deportare

— ⁵ (sometimes s.) saie sometimes 2. — ⁶ one 2.

223. — ¹ Dans le ms. 1 ce § transcrit par une première main et retouché par l'anonyme, a été après si soigneusement biffé ligne par ligne qu'il est devenu quasi illisible.

(1) Les versions les plus contradictoires circulèrent sur les derniers jours de Henri VIII. Il est impossible de démêler la vérité.

overboisterous² liftinge to fall to the grounde, out of which yssued such a quantitie of horrible stinkinge filthie blood and matter, that it was no small trooble to a number about yt to clense the place againe and to make readie against the next daie for the remove. But before all could be done, there came into y^e place (as I have bene credibly informed) a great blacke dogge, noe man could tell from whence; which dogge (while every body was occupyed) filled him self so full, as his sides could houlde, with lycking up this filthie blood that was spilt; and in the end escaped from the guard and divers others without hurte; and yet they stroock at him with theirs³ halberts and other weapons, meaninge verily to have killed him, yf they coulde (1).

224. * OTHERS I could have named unto you, that were doers in this busines and that of right great callinge, whom God worthilie

* p. 178.

vellent in sacellum quoddam inferius, ut postea Windsorium ad locum sepulcri transferretur, contigit ut inter ferendum e manibus baiulorum excideret, tantaque copia saniei ac purulenti et foetidi sanguinis inde ex hoc casu emanaret, ut circumstantes non nisi aegerrime potuerint sanguinem illum colligere et se ad funus deducendum sequenti die comparare. Quin etiam in eundem locum, ut accepi, canis quidam niger ex improvise subintrans, aliis novitate rei conturbatis, tantum linxit sanguinis effusi, ut latera et venter eius mirabiliter distenderentur, moxque illaesus a satellitibus et aliis, qui suis armis atque telis illum percutere et confodere nitebantur, effugit.

224. Plerosque alios magni nominis viros, qui se his rebus immiscuerunt, recensere possum, in quos omnes Deus iustissimam ultionem

— ² 4 et tous les autres mss., sauf boisterous 2. — ³ om. 2.

(1) Le récit de cet accident, inspiré, dirait-on, par la triste fin du roi Achab (IV Reg., xxii, 38), est un arrangement de celui de Nic. Harpsfield (*Pretended divorce of Henry VIII.*, éd. N. Pocock, p. 203-4); celui-ci n'a fait que reproduire Thomas Harding, l'auteur présumé d'une narration latine du divorce. (Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 180, fin de la note 4.) Harding place le lieu de la scène au monastère de Sion, sur la route de Londres à Windsor. C'est là qu'un accident serait survenu au cercueil. En terminant, il nous informe de qui il tient son récit : *Gulielmus Consellus, qui tam tristi spectaculo interfuit et vix baculo canem potuit abigere, ipse mihi narravit. Illum et pollinctores perconteris licet; ego fidem meam non interpono, rem a fide dignis auditam eloquor* (Ms. Arundel 151, fol. 363^r). En 1535, un certain Cownsell était portier du monastère de Sion (*Letters and Papers*, vol. VIII, n. 567).

after punished, some by a fowle and shamefull ende, some by leav-
 inge them without ether yssue or kindred, wherby their landes and
 goodes after their death came to the handes of straungers, that fell in
 strife amonge themselves; others were attainted, and therby not only
 their owne bodies executed to shamefull death, but also ¹ their lands
 and goods beinge forfeited, their children went a begginge; some
 came to one mishap and some to an other: which, yf it were written
 at large, would require a longe processe.

225. THESE beinge manifest tokens of signes of Gods indignacion
 and heavie displeasure against this whole realme for so cruell and
 horrible murderinge of his holy prophetts, it standeth us in hand (and
 that speedily without delay) to prostrate our selves before him and
 with humility to beseech him of his infinite mercy and goodnes, that
 we be not, accordinge to our deserts, worthily punished first in this
 worlde by the intollerable yoke and barbarous tyrannye of infideles
 and Turks, and after in the world to come by everlasting paine and
 torment of ¹ hell fire. But that rather, by the meritts and intercession
 of this holy martyr, this noble realme may once againe be restored

*p. 133.

et vindictam suam immisit, quibusdam turpi et calamitosa morte
 absumptis, aliis omni herede ex se procreato destitutis bonisque
 eorum ad alienos devolutis, pro quibus post mortem maximae lites
 et contentiones sunt exortae; nonnullis comprehensis et morti trucu-
 lentissimae addictis, facultatibus eorum *omnibus in fiscum redactis,
 filiis suis miseris et egenis relictis; aliis denique unum genus gravis
 infortunii, aliis aliud passis. Quae si omnia scriberentur, cresceret
 hoc opus in immensum.

225. Quae cum sint manifestissima signa et indicia evidentissima
 divinae irae et vindictae in totum hoc regnum propter nefariam et
 horrendam caedem prophetarum suorum, aequum est ut confestim
 omni cum humilitate coram ipso prostrati submisce misericordiam
 eius infinitam deprecemur, ne vel iuxta peccata nostra poenas condi-
 gnas et a nobis commeritas luamus in hoc saeculo, intolerabili vide-
 licet iugo et tyrannide infidelium, haereticorum aut Turcarum
 oppressi, aut futuro igne illo aeterno et inexstinguibili torqueamur;
 sed potius ut huius sanctissimi martyris meritis et intercessione,

224. — ¹ (and-also) *add. post.* 1.

225. — ¹ in 2.

to that auncient and trewe christen faith, in which our forefathers lived these thowsand yeres and more; and that we the dwellers therin and our posteritie, may once ² againe peaceably serve him in y^e * same faith all the daies of our lives, and after in the worlde to come glorifie him in his heavenly kingdome where he raigneth for ever and ever. Amen.

* p. 179.

nobilissimum hoc regnum antiquae et verae catholicae fidei, in qua maiores nostri ante mille et amplius annos vixerunt, denuo restitatur; nosque eiusdem regni incolae tranquille et quiete per totam vitam Deo in hac eadem fide serviamus, ut deinceps in immortalitate futura ipsum in regno caelesti, ubi in omnem aeternitatem vivit et regnat, glorificare mereamur, praestante D. N. Iesu Christo. Amen.

— ² *add. post. 1.*

APPENDICE

Nous donnons ici les documents du ms. Arundel 152, dont a fait mention notre introduction, ANAL. BOLL., t. X, p. 177.

A. WILLIAM RASTALL (1).

I EXTRAIT, fol. 246^c-247^v (2).

[Certen breef notes appertaining to B. Fyshere, collected out of S^r Tho : Moore's] Lyfe written by M^r Justice Restall.

1. John Fysher (3) bishop of Rochester was borne in Beverley in Yorkeshere of honest parents. [He was] fellowe of S^t Johns College in Cambridge and promoted there in degrees to D. [D.]. He was chaplen and almost daly attendant upon the lady Margaret countes of Richmond and Darby, [mother] to king Henry y^e VII., who at y^e instance of his mother for his great vertu and lerning [made] him bishop of Rochester 1505 [1503] (4). So he was bushop of y^t see about 30 yeres, [at y^e] tyme of his matirdom he was about the age of 70 [74] (5) yeares.

His yerly revenues of his bishopric he bestowed in deades of charity so much as rema[ined after] y^e furnishinge and provision of his howse, which was but mean. His revenues [were] not past 400 [500] (6) markes. Many yeres before his deathe he lay not on a [feder bed], but on a hard mattarice, and not in any lynnen shetes, but onlie in wollen [blankets].

The countess by his perwasion builded 2 colleges in Cambridge and y^e un[iversity] chose hym to be there protector. Of stature he was somewhat passing [y^e] highe of y^e mean sorte of men, slenderli made, and went veri' uprighte of comple[xion] sanguine mixed with his heire browne and strait, of countenance grave,

(1) Sur ce personnage, auteur des trois extraits qui suivent, voyez *Anal. Boll.*, t. X, p. 136 et 174-6. — (2) Cfr. Ms. Harléien 7047, fol. 11^r-13^v, auquel j'emprunte les mots mis entre crochets. — (3) En face, dans la marge, on parvient à lire : *This is.... bare, there more at large*. — (4) Le chiffre entre crochets est dans le ms. une surcharge du chiffre précédent. — (5) Même remarque. — (6) Même remarque.

chereful and amiable, veri wittie he was (1) also and veri discreat and sober.

2. The kinge entendinge to forsake queen Katherin sewed to y^e Pope to have a commission to de[bate y^e] validete or invalidete of his mariage, whiche was denied and then he pretendid y^t y^e [queen would] consent to a devorce and enter into religion, and thereupon had a commission. [The commissi]oners were Laurence Campeius cardinal and legat de latere and cardinal Wolsey. [The] kynge gave Campeius y^e bishopric of Salisbury (2). The Pope, heringe y^e [king's] surmisys were untrewed, revoked y^e commission and yet y^e cardinals at y^e king's ymportu[ne suit] proceeded in delating thereof.

3. In lent following, viz. 1529 and 20. of Henry 8., [the] kynge cawsed W. Wareham the archebushop of Cant. to send for dyvers learned [men of] both universites to come unto hym to Lambeth to dispute upon this matter, and y^e [king], to seem indifferent, willed y^e queen to chuse certen of her councel, and so she choise [y^e said] archebushope and Cuthbert Tunstall the bishop of London, Nicolas Weste bishop of Eley, John [Clarke] bishop of Bathe, al four doctors of bothe lawes, and withal she choise Jo. Fisher bishop of [Roch.], Henry Standishe bishop of S^t Asaphen, Thomas Abel, John Fetherston, Powell and [Ridley], al 6 doctors of deviniti, men excellently lerned and of great vertue, and besides [these she] had other doctors of deviniti and others profowndly lerned in y^e comon and civil lawes.

4. The bishop of Rochester offered up to y^e legates a boke, whiche he had compiled in de[fence of] y^e mariage and made an oracion unto them to take good head of manifolde incon[veniencies], how y^e made any doubte in this mariage where non is. After y^e death [of card.] Wolsey, y^e kinge not determininge to have any of y^e spirituality to be lord [chancellor, offered] it to S^r Thomas Moore, who refusing it, y^e kinge was angri with [him, and caused him to accepte] it. And labored to have had him persuaded [on his side in y^e matter of his divorce; and because he could not be persuaded, he hated him for it.

5. The king summoned [f. 246^v] a Parliament (1529) and choise for [k.] and burgases, not onlei heretiks, but also [suche] as he and his councel were persuaded to maligne y^e clergi and theire welthe, and namely divers of his owen counsellors and howsholde servants and there servants; and so theis by y^e kinges owen drifte made a com-

(1) Toute cette partie du premier extrait est biffée dans le ms. d'un long trait transversal, probablement parce que c'est le résumé des nn. 31, 33 et 34 du troisième extrait. — (2) Le copiste ajoute : *Quere if he had yt not before*. Son doute est fondé. L. Campeggio devint évêque de Salisbury en 1524. Cfr. STUBBS, *Registrum sacrum Anglicanum*, p. 165.

plaint to y^e kinge, and lykewis' complayned of y^e clergi and their abuses in y^e perliament howse and 3 billes were devised against them for lawes : one for diminishynge of mortuaries, 2. for rebaytinge of y^e charges of probates of testaments and the 3. was inhibitinge y^e clergi from occupying of farmes, [and] byinge and sellinge of cattel and from takinge of pluralite of benefices and non residence.

The bishop of Rochester spake against thes billes for y^t he sawe thei were maliciously devised by heretickes and tended under coler of reformation of abuses to y^e utter ruin of y^e spirituality; and he affirmed y^t this maligninge of y^e clergi was for lacke of faith. Relacion hereof was made to y^e kinge; and he bearinge dedly grudge againste y^e bushope, appointed one of y^e lower howse to mowe y^e next day to have y^e bishop punished and so thei complained of y^e bishop to y^e kinge.

See Halles cronacle (1).

During this perliament a prest was drawen and hanged for coyninge money (2).

6. The kinge beinge moved by Sir Thomas More Lord chauncelor and y^e bishop of Rochester, and y^e rest of y^e bushopes to repres the hereses and newe opinions y^t began to growe in his realme by y^e favor showed unto heretickes by Anne Bulein and her confederates, made a proclamacion [25 Mai 1530] against y^e bringinge in, kepinge and readinge of Tyndall's Testament and other bokes and he hym selfe in y^e Star Chamber a^o 1530, 22 Henry 8., command[ed] by his awen (3) mowthe y^e Justices of peace of every quarter of his realme to enquire [of] suche persons and to signify y^e king's prohibicion therein. And y^e kinge also promis[ed] y^t y^e neve testament shulde shorteli after be trewli translated; but he was disswade[d] therein for a time and afterwards faworinge y^e heretickes, cawsed a false translacion to be divulged thorowout al his dominions.

7. The Pope revo[ked] y^e matter of y^e mariage to y^e Rot at Rome; and y^e king sent thether D. Bonner and D. [Kerne], seamyng as thowghe y^ei came of them selves onley and not of y^e king's sendinge, and thei [to] speake and treat in this matter as of there owen auctorite and so they un[der] suche protestacion certified y^e pope y^t al y^e bishops, clergi and noble men in England were agreed to have this divorce. Y^e Pope required a certificat hereof. Y^e king labored for this certificat; and Sir Tho. More, bishop Fisher and y^e queen's counsell and oth[er] learned devines refused to set to there names and seales unto it. For which cawce y^e Pope reiected y^e certificat, when yt came to Rome.

(1) C'est un renvoi à la chronique d'Édouard Hall. Cfr. *Anal. Bolland.*, t. X, p. 311, note. — (2) Cette phrase a été effacée par le copiste. — (3) C'est-à-dire *own*.

8. The k[ing] moved y^e convocation by his confederates to acknowledge hym to be hedd [of y^e] Churche, which they denied. And then y^e king's confederates toke uppon [y^m, to dispute] openly on y^e king's behalfe, and by disputacions they were confounded; [and being but a few in respec]te of y^e reste, thei percevid thei labored in [vain. Wherefor the king sent for divers of y^e bishops and y^e best of y^e convocation, and exhorting y^m to agree to his demands, protesting and swearing that he would not challenge thereby any new authority or spirituall jurisdiction, but only the very same, that he and his] [f. 247^r] predecessors had alreedy of his regal power, and mynded therby to re[quire no furder] authorite over y^e spiritualti. The king's confederates reported to y^e [convocation] y^e king's meaning and intent, with his protestacion and othe not to make any [new] clame thereby, and thei affirmed y^t thei were not good and trewe subiects [to y^e] king, y^t wolde not gyve there consent unto his demaunde, and credit hym in [his] protestacion and othe. The convocation seamed to be resolved with those c[raffy] persuasions. But y^e good bishop of Rochester denied to graunt it and require[d the convoca]cion to consider wel what inconveniences wold ensue by this graunt [of] supremacey to y^e king thus absolutely and simpliciter, if y^e king chainged his [minde] and wolde practise y^e said supremacey over y^e bishops and clargi of his realme. The [king's] confederates replied against y^e bushop howe y^e king had no suche [meaning] and intent as y^e bishop feared, alledginge his royal protestacion and othe [in] y^e worde of a Prince, and y^t thoughe y^t were graunted absolutely [and] simpliciter according to y^e king's demaunde, yet it shulde and muste nedes have imployed in y^t this condicion and playne meninge y^t he wolde have no furder [auctori]te by it then QUANTUM PER LEGEM DEI LICET. *Whiche is (quoth thei) y^t he beinge [a] temporal Prince cannot by Gods lawe entermeddel as supreames hedd with spirit[uall] iurisdiccion, spiritual lawes or spiritual matters to iudge, order, alter [or] chaynge them.*

9. The hole convocation were by thes crafti persuasions and other [secret] practises and allurements emongest them fully persuaded to credit y^e king herein and to graunt hym his request to be supreames hed of y^e Churche of England absolutly and simpliciter. Whiche thinge beinge percevid by y^e bishop of [Rochester], and beinge angri with there so soden and lighte persuasion, and withal veri lothe [y^t y^e] graunt shuld thus passe absolutly; and not beinge able to stai y^t otherwise, [he] counselled y^e convocation y^t seinge y^e king had no furder meaninge by his [request] then QUANTUM PER LEGEM DEI LICET, and y^t he intended not to meddel by vertue there[of], with any spiritual lawes or spiritual iurisdiccion, any further then his prede-

ces[sors] had done before hym. *Yf you wil neads* (quoth he) *graunt hym this his request, yet for [decla]racion of your ful and hole meaninge to y^e king and his successors and there posterity, [express] these condicional woords in your graunte* QUANTUM PER LEGEM DEI LICET. The king's con[federates u]rged stil to have y^e graunt passe absolutly and simpliciter, and to credi[t y^e king's royall] sollemne othe and protestacion made unto them for declaracion [of his meaning therin.] But y^e convocacion aunswered resolutly y^t thei wolde [not grant this title of su]premacie to be acknowledged to y^e [king, without these condicional words, QUANTUM PER LEGEM DEI LICET.

10. Whereof the king by his confederates being made secretly privy, and seeing he could not obtain] [f. 247^v] it otherwise, for al his crafty [practis]es, to have it graunted unto hym absolutly, was of force content to [a]ccepte it thus condicionally. But y^e king toke and practised y^e supremacie afterwards absolutly and caused an acte of parliament to be enacted, wherein y^e supremacie was gyven hym and his successors by his lay perliament and annexed to y^e crowen as a royal title, without any maner of condicion, and y^e cruel pennalty of highe treason to be executed upon al souche of y^e spirituality and temporalty, as should deny it. And his successors have practised y^e same supreamacie etc. But al y^e bishops, savinge y^e bishop of Rochester, condescended to y^e king bothe in this and in all his scismatical doinges afterwards.

II EXTRAIT fol. 307^r-308^r (1).

1. The nune of Canterbury and her attainder 1533. and 25 of Henry y^e 8. [The] kynge of malice and revenge coulde fynde no other matter, as tou[ching] y^e nune against bishop Fysher, but that thei had harde by report [of] others certen woordes y^t y^e nonne had spoken agaynst y^e [king's] devorce, and hat not reveiled them to y^e kynge and his coun[sell]; and so thei were attented of mysprision of highe treason [for] conceilment of thos woordes in y^e bill drawen to attaynt y^e no[nne. The] king sowghte allso to have attaynted Sr Tho. Moore for talk [with] her, and put in a bill into y^e higher howse to attaynt hym [of] misprision of highe treason. Sir Tho : Moore wroghte to [Cromwell] for a copy of y^e bill, but he wolde not sende it him; and therefore [he] wroghte to y^e king to purge hymselfe of it, and there

(1) Cfr. Ms. Harl. 7047, fol. 18^r-19^v. Les mots entre crochets lui sont empruntés.

apon y^e [king d]ischarged Sir Tho. Moore, and attaynted veri wrongefully y^e [rest] by parliament makynge y^t an offence by acte whiche was [none] before.

2. The king caused al his bushopes savinge y^e bishop of Rochester to surrender al theire bulles to hym, whereby they were ma[de] bushopes, and they toke y^e king's lettres Pattents to be bushopes [all] onley by hym.

The clargi of London were sworne y^e othe; and Sir Tho. Moore, y^e bishop of Rochester and Doctor Wi[ls]on, who had ben y^e king's confessor, refused yt, and were therefore ymprisoned [in y^e] Tower.

3. The bishop of Rochester sayd he wolde not swere to y^t othe, [*but, quoth he,*] *I woll applie my selfe to y^e king's pleasure so far fourthe as I may with consc[i]ence and] lerninge*, offeringe y^t he wolde be content to swere unto some [part of] y^t othe, so y^t it were qualified, either with some condicions or excepcions, [or in some] other manner, than it was there set fourthe. But y^e comraiss[ioners utterly] myslikinge with his condicions and accepcions, as repugn[ant to y^e king's] proceedinges; and he, constantly refusinge to swere [to y^t othe, being so] contrari to Gods worde, was sent to y^e T[ower, where he was closely imprisoned and locked up in a stronge chamber from all company, saving one of his servants, who like a false knave accused his Master to Cromwell afterwards. The these 3 were wrongfully][f. 307^v] ymprisoned bycause y^e othe contaigned more thinges then were warranted by y^e acte of succession. And yet y^e king kepte them in prison until y^e next cession of Parliament, and then made an acte to make there wrongfull ymprisonment as rightfull from the begynninge.

4. Of 6 actes of parlament (1) made against y^e mynds of y^e lords and comons were compassed by sinister and corrupte meanes.

[1] The first acte auctorisinge y^e king to make bishops and suffragans.

[2] An acte certifynge y^e othe y^t everi of y^e king's subiectes hathe taken and shall hereafter be bounde to take for due observacion of y^e acte made for y^e swerty of y^e succession of y^e king in y^e crowen of England. Note y^t before this acte, y^e othe was not warranted by y^e acte of succession, but wrongefully gyven and those foresaid holly men wrongefully ymprisoned for refusinge it.

[3] Thirdly a particular acte against Sir Tho. Moore to condemne hym of mysprison and so to forfait his lands, y^t y^e king had gyven hym, whiche was not paste till a yere.

(1) Dans la marge on lit : 3 November 1534, 26 Henry 8.

[4] Fowrthely an acte for y^e king to be supreme head of y^e Church of England, and to have aucthority to reforme and redrese dyvers errors, heresies and abuses in y^e same.

[5] Fyftely an acte wherby it was mad highe treason to do or speke againste y^e kings supreamacey and other things. Note dilligently here y^t y^e bil was earnestly withstode and coulde not be [suf]-fered to passe, unlesse y^e rigor of it were qualified with this worde : MALICIOUSLY; and so not everi spekinge againste y^e supreamacey [to be treason], but onlei MALICIOUSLY spekinge, and so for more [plain declaration] therof, y^e word MALICIOUSLY was twice put unto y^e [act, and yet afterwards in] puttinge y^e acte in execucion against [bishop Fisher, Sir Tho. Moore, the Car]thusians and others y^e word MALICIOUSLY plainly expressed in y^e act, was adiudged by the king's commissioners, before whome they were arraigned, to be voyed].

[f. 308^r]. 6. Syxtly an acte concerninge y^e payement of first fructes of al digni[ties, benefices] and promotions spiritual, and also concerninge one annual [pension] of y^e Xth parte of al y^e possessions of y^e Church spiritual and temporal [etc.].

5. Note tovinge y^e Carthusians and father Reynolds of Syon and John Ha[ll a] secular preste, vicar of y^e parishe of Isselworthe were endited of treason by 12 men for denyinge and not sweringe to y^e king's sup[reamacey] with one John Feren, a secular prest, who had his pardon for accus[ing] hymselfe and y^e vicar 28 april 1535. The vicar was accused [for] spekinge wordes against the kinges supremacie; and he confessed them; and iudgment was gyven upon hym acc[ordingly].

The 4 religious persons were arrayned; and y^e Carthusians [by] mouthe of John Howghton there Prior confessed that they denied [the king's] supreamacy, but not MALICIOUSLY. The jury coulde not ag[ree] to condemne thes 4 religious persons by cawse there consciences [persuaded] them thei did it not MALICIOUSLY. The judges here apon resolv[ed] them that whosoever denyed y^e supremacey, denied it MALICIOUSLY; and y^e expressinge of y^e worde MALICIOUSLY in y^e acte was a voyed lim[itation] and restraint of y^e construccion of y^e wordes and intencion of y^e offen[dor]. The jury for al this coulde not agre to condemne them; where apon Cromwell in a rage went unto y^e Jury and thretened them, if y^ei condemned them not. And so beinge overcome by his thre[ats], thei fownde them gilte and had great thanks. But thei were [after]wards ashamed to showe their faces and some of them toke great [thought] for it.

If you wol have this more playnlie and largely with [y^e manner] of there execucion at there deathe, send worde hereafter [into] thes partes and you shal have bettor instruc[tions of them].

III EXTRAIT fol. 309^r-312^r (1).

1. [f. 309^r].
 of the afore remembred vertuous man Doctor John Fysher, bishop of Rochester..... tyme remayned prisonner in the Towre of London, by the space of an wholl year, and more, during whiche space, many tymes before the last stalute made of the..... The king sent dyverse of his consell and of his lerned byshops, and other his lerned..... byshope to consell and perswade hym to take the othe, for refusing whereof he was, [as I have] hard, thus in pryson. But all they labored in vayne, for in no wise wold he con[sent] to take it. Then after the last cession of parlament, wherein (as ye redde) was..... acts of the kyngs supremacie and of treason for denyeing the same, the king aga[in sent] dyverse of his consell to this godlie father thus in the Towre both to shewe hym..... that was in those acts conteyned for them that wold not acknowledge and confesse the k[ing], supream head of the Church of England; and also to perswade hym therefore t[o take] and confesse it for sayving of his life. But he forecasting by the reading of those s..... that y^t he had hard, that if he playnelie by expresse words shuld saye that h[e] was not or coulde not be supreme head of the Church of England, that then [he] shulde be in danger of death by reason of these late made statuts. And kn[ew by] his learning, that notwithstanding those lawes so made for the kings suprem[acy], never the more was the king in dede, nor coulde be supreme heade over the Ch[urche of] England. And thereupon he, considering that if he shuld confesse this matter..... contrarie to his conscience. he shuld thereby damage his sowle, he therefore to sav[e his body] fro death, and his sowle unspotted in this matter, wittely and wiselie helde his peace and..... and wold not answeere any thing to this matter, when any of the kings consell indoyd..... thing therein.

2. Then immediatlie after the deathes of the fyve holy men (which sup[ra] ye redde) the fourth day of Maie, this byshope was by some of the kings consell (sent from the king to hym into the Tower of London) requyred on the kings p[art] to tell his opynion and lernyng in this matter, and how he lyked thes new la[ws] thereupon. And they sayed unto hym, that his doyng could be no manner daunger,

(1) Les extraits I et II sont écrits de la même main qui a copié bon nombre de lettres renfermées dans le ms. Arundel 151; le III^e extrait est le fait d'un autre scribe.

because it shuld fullie apeare, that he did it not of any malice or evell will tow[ards the] prynce, but only for the certifeing of the king of his opynion, etc. But th[e bishop] right well perceyved how hereby they went about to catche hym in a snar[e]. He also credibly hearing how this word MALICIOUSELYE in the statute of Treason [was] of none effecte in the Carthusians condemnacions, he therefore wolde make no auns[wer] to this questyon. But beyng sore pressed upon, at last he sayed, it semyd hym [that] thes new lawes were lyke a twoo edged sword. *For if one shuld saye, quoth he, that [they were] good, they wold kyll his soule. And if he shuld saye they were nought, they w[ould kill] his bodye.*

The king then knowing how this bishop so behavyd hymself.... and communycacion, that none of his craftie counsellors could gett hym in a tryppe to speake dyrectlie on the one syde or the other in this matter of the supremacie.... and his develyshe devisors, invented then a farther fetch, which was this.

3. The vii day of Maie sent one of his suttle consellers to this bishop in the Towre, ag[ain] with a very secrett message from the king (which ye shall heare). *The king* (quoth [this mische]vouse messenger to this blissed byshop) *haith sent me his trustie counsellor and servant [to your] good Lordshipe, with a very secrett message, that is that I shuld delyver unto [you] from his heighnes on his behalf, that all be at all the byshops of this realme, [except your] self, and all the clargie also, except very few, and all the whole parliament, as we[ll lords] as comons, have agreed and graunted to his supremacie. Yet his maiestie for the [safety] of his owne conscyence, is marvellouse desyrous to know your Lordships opyny[on]; because he assuredlie by great and long experyence haith knowen your Lords[hip and] estymeth yow no lesse, than yo' be inded that man, that as well four your perso[n] as for your godly vertu and pure conscyence, ar one of the cheife flowers of t[he realm] this day lyving; and so fully knowen, reputed and taken, not onely within this [realm but] in all outward partes thoroweout all christendome. Wherefore the king..... most hartelie and most entierelie requyreth your good Lordship to certifie hym [by his sure] and secret messenger in this behalf, what your full opynyon is in this matt[er by your conscience] and lernyng. And further (quoth this craftie caytiff) the king willed [me truly and] syncerlie to assure you and faythfullie to promise you, on his honor and..... that what so ever your Lordship shall by me his messenger certifie..... in this matter, although it be directlie against the lawes..... shall ther none advantage thereof be taken against your [Lordship]..... hed for your said declaracion of your minde. And t. [But t]hat what*

soerer aunswer the bishop shuld.
 king upon this
 [fol. 309^v]

. was layed to catche hyme in a snare. But thought
 veryly that the kyng.....trulie and as playnely as this message and tale
 told by this messenger imported.

4. Wherefore [the by]shop thinking assuredlie y^t no manner of
 hurt nor harme shuld come unto hyme, by sending his [opini]on in
 this matter by this messenger to the king, was willing thereunto, as
 well for that y^t [he] was glade to shewe hymeself willing to do to the
 kyng his soveraigne lord all suche pleasures and services, as he possible
 could (saving his lif and consyence) as for that he had some hope
 [th]at the kyng the rather by knowing his opynion herein wold not
 execute with any further rygor his new lawes and statuts against any
 man that denyed his supremacye, onely according to his [con]syence.

5. This byshop therefore for thes causes and trusting uppon the
 kings assured promise [th]us made unto hyme by this messenger,
 and taking also faythfull promyse of this messenger, that [neither]
 hurt nor harme shuld come unto hyme for disclosyng his opynyon and
 mynd in this matter, and trusting also upon this messengers othe, that
 none shuld knowe of his answer but onely y^e [kin]g; the byshope
 (I saye), for thes causes, playnelie and franckelie in few words willed
 [th]is messenger to certifie the king frome hyme, that he belyved
 directelie in his consyence and [kne]we by his lernyng preciselie, that
 it was very playne by the holy scripture, the [la]wes of the Churche,
 the generall counsell and the whole faith and generall practise of
 Christs [cat]holyke Churche frome Christs Ascension hetherto, that
 the king was not nor could be [in] the lawe of God supream Head
 in earthe of the Church of England.

6. And when the king was by this messenger acerteined that this
 byshop had thus playnelye [de]clared his opynyon agaynst his
 supremacy, then was he very gladd thereof, because [he] had hereby
 some playne matter to lay to the byshops charge, to arayne hyme and
 condemne hyme for speakyng agaynst his supremacie (where before
 this tyme by no meanes any suche [a]dvauntage could be cowght
 agaynst the byshop), for the kyng longed very sore to bryng hyme to
 his death, because he wold not agree to the kings maryedge with
 Anne Boleyn, nor to his supremacye. In so farrefurth y^t where pope
 Paulus the third of that name had elected hyme for a cardynall, and
 mad preparacion to send the cardinal[s] hatt unto hyme into England,
 while he was prisonner in the Tower, the king hearyng thereof [and]
 having spytt and indignacion thereof, sayed that the poepe myght
 well send this byshope a cardinals [h]att. *But I will so provyde* (quoth

the king) *that if he weare it, he shall beare it on his shoulders, nor any head he shall have to put it on.*

7. Anne Bolleyn mad the king a great bankett at Haneworth, twelve myles frome London and allured ther the kyng with hir dalliance and pastyme to graunt unto hir this request, to put the byshope and Sir Thomas Moore to death.

8. Upon the examination of the rest of the Carthusians in London as towching the kings supremacie, the cheif of them were imprysoned : vidz. Umfray Mydlemore, then vicar and before the proctor, William Exmewe then ther proctor (and before ther vicar) and Sabastian Newegate, who had bene a cowiertier. Thes were gentlemen. They were brought the xxv daye of Maye to Cromwell to his howse at Stebunheyth a myle frome London. And refusing constantlie to acknowledge the kyngs supremacie, were imprisoned in the Towre of London. Where they remayned xvii dayes, standing boltt upp ryght tyed with iron collors, fast by the necks to the posts of the pryson and great fetters fast ryved [on] ther leggs with great iron bolts, so straitely tied y^t they could nether lye nor sitt, nor otherwise [e]ase themselves, but stand up ryght, and in all y^t space, were they never losed for any naturall necessitie [nor] voiding of ordure or otherwise. And they could gett no fish * but bread alone and fleshe, w[hich in] no wise they wold eat, being contrarie to ther rule and profession (1).

* *cod. meate.*

9. [The] king caused a speciall commyssion to be made dated 2^o Junii in the 27. yeare of his rai[gn, dire]cted to the Lord Awdeleye and others to enquer and determyne treasons. And the kings [learned couns]ell drewe an Inditement of treason agaynst the byshope of Rochester and the three Carth[usians. Certe]ne of the commissioners satt at the kings benche 11 of June being Fryday and St Barnaba[s's day, and the]r the Inditement was found, and the 3 Carthusians were brought frome the Tower [in y^r religio]us habbytts to the kings bench Barre, and ther arraigned and pleaded not gilty. And they we[re found] gilty, and judgement of high treason gyven agaynst them. And the xix of June following [being Saturday] they were executed in ther religyous habbytts, as the other Carthusians had be[en].

10. [The by]shop of Rochester was so sicke and feeble, y^t he kept his bedde in the Tower and in danger of [present death. But] the king

(1) Jusqu'à cet endroit du troisième extrait de Rastall, j'ai mis entre crochets les mots qui, à raison du papier dont ils ont été recouverts dans la restauration du ms., m'offrirent une lecture malaisée et partant moins sûre. Pour la suite, comme pour les deux premiers extraits, je pourrai m'aider, dans des cas semblables, de la copie Harl. 7047, fol. 20^r-27^r.

sent phisitions unto hyme, to gyve hyme preservatyves, y^t he myght be [able to come to his] publicke arraignment and execution. And the charges of the king aboutt th[is extraordinary physic]ke amownted to 40^{li}.

11. [When the bish]ope of Rochester by this phisicke, medicyns and dyett was somewhatt re[covered of his sickness and wea]keness, and somewhat able to be brought abroad, he was the [17th day of June being] Thursdays in the yeare of our Lord God 1535 and in the seven and twenty [Henry 8.] with a great nombre of bills and glaves and halberts and the axe [of the Tower born before him, the] edge frome hyme, brought frome the Tower [of London, part by horseback, part by water (because he was] yet so lytle recovered of his fee[blenes and infirmity, that he was not able to walke or go any thing) to the court of y^e king's Bench in Westminster Hall, before diverse of them, that were appointed by y^e king, commissioners for y^s matter, as y^e redde in] [f. 310^r] the LVIII chapitre of this third booke (1). Which commissioners then [siting there in y^e court of the king's] bench, were this y^t here follow : Sr Thomas Awdeley Lord Chaun[celor; Charles, Duke of] Suffolk; Henry, erle of Cumberland; Thomas, erle of Wilshyer; Thomas C[romwell; Sr] John Fitziams, cheif Justice of the king's Bench; Sr John Baldewyn, cheif [Justice of the] comon place; Sr William Pawlett; Sir Richard Lyster, cheif Baron of the exchequer and Sr] John Port; Sr John Spelman and Sr Walter Luke, Justice of the king's Bench, and Sr [Antony Fitz]herbard, one of the Justices of the common place. Before whome this bishopp [appeared with] a cherefull countenance and a godlie constancye.

12. And then was he arraigned upon [the Inditement] thas was fownd agaynst hyme : the copie whereof ye redd in y^e LVIII chapitre of [this third book] (2). Whereof the effecte was that he MALICIOUSLYE and treaterously had sayed these wor[ds : *The king] our soveraigne lord is not supream head in earth of the Church of England. Wher-* unto [the byshop] plaided : not giltye.

13. Wherupon a jurie of xii men of freeholders of the shire [of Midlesex] empanelled and sworn to trye this yssue, whose names here follow : Sr Hugh [Vaughan] and Sr Walter Hungerford knights, Thomas Burbage, John Newdigate, Willi[am Browne,] John Hewes, Jasper Leyke, John Palmer, Richard Harry Jonge, Henrie Lodisman, Joh[n Elrington] and George Henningham Esquiers. And when these xii men were sw[orne to trie] whether the byshop were giltye of this treason or noe, than came forth for wy[tnes] agaynst hyme onelie

(1) La transcription de ce chapitre n'a pas été envoyée au biographe du bienheureux Fisher. — (2) Cfr. la note précédente.

he y^t had bene (as y^e rede in y^e 55 chapitre of this iii^de booke) (1) the [messenger] for the kyng to this byshop in the Tower. Who ther openlie before the judgs [and the jury] and the whole presence (where were a great number of people gathered to see this [woofull] tragedie) deposed upon a booke that the byshop had by playne and expresse w[ords declared] late unto hyme in the Tower that he knewe by his learning and belyved in his [conscience] that y^e king was not nor could be supream head in earth of the Church of En[gland.]

14. And when this byshop hard this mischevous man depose this, he sayed unto hy[me : *Sr, I] will not denye y^t I so sayed unto yow. But for all my so sayeing I committed no tre[ason. For] upon what occasion I so sayed and for what cause, your self knowe right well. And [therupon] the byshop declared openlie not onely the message y^t this man came wth to hyme in the [Tower for the] king, but also all ther communycacion and talke, and further the earnest and assu[red promise] that this messenger mad unto hyme on the kings behalf, wyth also his owne sol[emn othe] y^t he wold utter the answere to none but to the king (as you have redde in the [55 chapitre] of this third booke). Nowe, my Lords (quoth the byshop), *what a monstrouse m[atter is] this : to laye nowe to my charge as treason, the thing which I spake not untill [besides] this mans othe. I had as full and as sure a promise frome the king by this his trusty [and sure] messenger as the king could make me by word of mouthe, that I should never be empeched [nor hurt] by myne aunswere, that I shuld send unto hyme by this his messenger, which I wold ne[ver have] spoken, had it not bene in trust of my prynces promise and of my true and loving hart tow[ards him], my naturall liege lorde, in satisfyeing hyme with declaracion of myne opynion and [conscience] in this matter as he earnestlie required me by this messenger to signifie playnelie [unto him.]**

15. Whereunto this shamelesse best, this mischevous messenger sayed that trew it was y^t [he declared] unto hyme that message from the king, and by the kyngs commandement made hym [that assured] and faithfull promise frome the king, and sware unto hym also as he had sayed : *But [all this,] quoth this wicked wyttensse, do not discharge you any whyte. — Oh ! my Lords, [quoth the bishop] to his judges, how can this onely testymonye burden me, that ought as the case [standeth] by all equitye, all justice, all wordlie honestie and all cyvell humanitie to be [no whit] charged here withall though in my so doying I had committed treason. And besy[des this the] very statute that maketh the speakyng against the kyngs supremacie, treason, is [onely and] precisely lymeted where such speche is spoken MALICIOUSLY. And*

(1) Voir plus hant, p 256, n. 3.

now all [ye, My lords], quoth he, perceyve playnelie that in my uttering and signifyeing unto the kynge of my[ne opinion] and conscience as towchyng this his cleame of supremacie in the Church of Engla[nd in such] sort as I did as ye have hard, there was no manner of malice in me at all [and so I] commytted no treason.

To this was it aunswered to the byshop by some of [his judges] utterlie devoyde of wordly shame (and affirmed by some of the resydew) [both that the] word MALICIOUSLIE in the statute was of none effecte, for that none could spe[ak against the] kings supremacie by any manner of meanes, but that the spekyng agaynst it [was treason]; and also y^t that message or promise to hym frome the king hymeself neyther co[uld or did by] rigor of our law in any wise discharge hym; but that in so declaring his [minde and conscience] agaynst the kings supremacie, though it were even at the kings owne [commandment and] request, he by the statute commytted treason. And nothing myght disc[harge him now of the] crewell penaltie of death, appoynted by the statute for sp[eaking against the kings su]premacye, howe so ever the words were spoken, but onelie [the kings pardon, if it would pl]ease his Grace to graunt it hym.

16. Upon this [point and only by this witness of the] kings owne messenger sent to the byshop, [were the 12 men charged to find the holy learned byshop guilty of treason. But before the enquest of 12 men went from the Barr to agree upon y^t verdict, there was layd to the bishop's charge, by some of his judges, high pride and great presumption, that he and a few other did dissent and vary in y^s matter of the king's supremacy from the whole number] [f. 310^v] of the bishops, lords, learned men and commons, gathered together [in the parlia]ment, with dyverse other things. Unto all whiche he aunswered in effect as the holy fathers [Cart]husians and Doctor Reynolds had done.

Wherein he shewed hymeself excellentlie and profowndile [lear]ned, of great constancie and of a marvelous godlie corage. And declared the whole matter [so] lernedlie and therewith so godlie, y^t it made many of them ther present and some of his judges also [so] inwardlie to lament, that ther eyes brast owt with teares, to see such a great famouse clarke [and] vertuose byshopp to be condemned to so crewell death by such impyouse lawes and by such an unlawfull and detestable wyttnesse, contrarie to all humayne honestie and fidelitie and the word and promyse of the [ki]ng hymeself. But pitie, mercye, equitye, nor justice had ther no place.

17. For the xii men gave ther verdict y^t he was gyltie of the treason, whiche they did by the perswasion and threatens of some [of] his judges and of the kyngs learned consell: neverthelesse the

most parte of the xii men did this [so]re agaynst ther owne conscience. And yet durst do no nother for feare of losse of ther owne [l]yves: with whiche they were sore manased in case they shulde have discharged this innocent godlie byshope of treason.

Then immediatlie upon this verdicte that same Thursdaye [th]e xvii day of June was lyke judgment of treason gyven agaynst hyme, as was agaynst the holy Carthusians, of drawing, hanging, cutting downe alyve, throwing to the ground, his bowels to be taken out of his belly and be burnt, he being alyve, and his head to be cutt of, his body to be devyded in fowre parts, and his head and quarters to be putt where the king shuld appoint.

18. But this crewell judgment thus gyven was not all executed on hyme. For the king perdoned hyme all other crewelties, saving heading. And so was he onely beheaded, as you shall redde in the next chapiter. And the cause why he was but onely beheaded, was (as men say) thought not for any pitie or compassion that this crewell king had on this innocent vertuouse byshop; but for y^t the king thought that as he shuld be drawn on [a] hurdell throwe London to the place of execution, as the Carthusians were, it were lykelie, that he being aged, sycke and very weeke, shuld dye by the waye. Whiche the king [in] no wise wold, but that the byshopp shuld suffer death by open and publicke execution, to the terror of all other byshopps and lerned devynes, y^t shuld grudge and repyne at his supremacie.

Of the manner of the martirdom of this blessed byshoppe.

19. When the crewell judgement was thus gyven agaynst hyme at Westminster hall, he was parte on horsebacke and parte by foot frome thence conveyed agayne to the Tower of London, with a great nombre of officers and men, bearing halberds and wepons abowt hyme and before hyme and behind hyme, with the axe of the Tower borne all the way before hyme, the edge towards hyme, as the fashion is in England, when any condempned of treason is brought frome judgment.

And when he came to the Tower gate, he turned hyme unto thos, that thus had brought hyme fro the Towre to Westminster, and frome thence to the Towre agayne and sayed unto them: *I thanke you, Maisters, all for the paynes ye have taken with me this day in goyng and comyng frome hens to Westminster and hither agayne.* And this spake he with so lustie a corage and so amyable a countenance, and his color so well come to hyme as though he had come frome a great

and honorable fest. And [h]is gesture and his behavyor shewed such a certayne inward gladnes in his hart, that any [man m]yght easelie see, that he ioyouslie longed and looked for the blisse and joyes of heaven, and [that he] inwardlie reioyced y^t he was so nere unto his death for Christs cause.

And long was it [not or] he came unto it. For he thus being brought agayne to the Towre, and ther remayn[ing fo]wre dayes in his old pryson very feeble and sycklie of body, but of constant corage and [lusty hear]te, gladde to dye for the truth of Christs catholicke fayth.

20. The xxii day of June [next follo]wing (being Twisday and the day of Seynt Alben the first martyr of England and the [day befo]re the even of the Natyvytie of St John Baptist) abowt fyve [sixe] (1) a clocke in the m[or]ning the] Levetenant of the Towre came to this holy man in his chambre yet in his bedde [asleep, and wa]kyd hyme and shewed hyme y^t he was come to hyme with a message from the kyng. [And after] some circumstaunce unto hyme usyd, with perswacion to remembre that for age he [could not for long] lyve, and therefore ought the rayther to be content to die, he told hyme that h[is] message was to t[ell] hyme that the kings pleasure was, that he shuld suffer in that fornone. — *[Well (quoth the bishop)] if this be your erant hyther, it is no newes unto me, I have [looked dayly for it. I]pray you, what is it a clocke? — It is (quoth the Levetenant) about fyre [sixe] (2). [— What time (quoth the bishop) must be] myne howre to go owt hence? — About tenne [nyne] (3) of the clocke, sayed [the Lieutenant. — Well then, quoth] the byshop, I pray you, let me sleepe an howre or twyne. [For I may say to you, I slept not much] this nyght, not for feare of death, I tell you, but by reas[on of my great sickness and weakness.*

21. With] which aunswere the levetenant departed frome hyme [till about nine a clock. At which time, he came again to ye bishop's chamber and found him upward, putting on of his clothes; and shewed him to he was come for hym. — *Well (quoth the bishop) I will make] [f. 311^r] as convenyent hast as my weeke and syckely aged body will gype me leave. And I pray you, [reach me there my] furredd typpett to put about my necke. — Oh ! My Lord, quoth the Levetenant to hyme, what [need you be] so carrefull of your health ? Your tyme is very shorte, lytle more than half an howre. — I think [none other] wise, quoth the bushope ; but I pray you, yett give me leave to put on my furred typpett, to ke[ep me warme] for the whyle untill the verie tyme of*

(1) Le mot entre crochets est en surcharge du précédent dans le ms. — (2) Item. — (3) Item.

execution. For I tell you truth, though I have, I [thank our Lord], a very good stomacke and willing mynd to dye at this present, and I trust in his goodnesse and [mercy he will] styll contyneue it and encrease it, yet will I not hynder my health in the meane tyme not [a minute of an] hower, but will preserve it in the meane season with all suche discrete wayes and meanes, as [Almighty God] of his gracious goodnes hath provided for me.

22. Then was he caryed downe out of his [chamber between] twaine in a chayre, and so to the Towre gate. Where he being delyvered to the sheriffs of L[ondon, he was] with a great compaignye of halberds, bills and glavis caryed in a chayre by fowre of the she[riffs officers] (the sheriffs ryding next after hyme) frome thence not farre of to a playne besids the Tower [of London] comonly called the Towerhill, otherwise called East Smythfeld, where he was brought ne[ar to the] scaffold, on whiche he shuld be beheaded. And when he cam to the foott of the scaffold, they [that carryed] hyme, wold have helped hyme up the stayre of the scaffold. But then sayed he unto th[em : *Nay, Mr^s,*] *now lett me alone, ye shall see me goo up to my death well ynough myself, wythout help.* [And so went] he upp the scaffold stayres without help, to no lyke marveill of them, y^t knewe his week[ness and] debylitie, by reason of his age and infirmitie. And when he came up upon the scaffold [which was] abowt eleven [tenne] (1) of the cloke, he, that shuld behead hyme, cam unto hyme (as the fashion is) and [kneeled] unto hyme and prayed hyme to foregyve hyme his death. To whome the blessed byshop [answered] with a bold courage and a loving cheere that he foregave hyme hartelie and sayed : *I trust [on our Lord,] thou shaltt see me dye even lustelie.*

* sic

23. Then was his gowne taken of frome hyme [and his tippet.] And he stodde up there in the sight of the people. Where was a wonderous nombre of p[eo]ple gathe[rred to see this horrible execution, of which myself whas * one, a long lene slender [body, nothing] in a manner but skyne and bones, so that the most parte that there sawe hyme marveyled to see [any man], bearing life, to be so farre consumed; for he seemed a lene body carcass, the flesh clene wast[ed away] and a verie image of death, and as one myght saye, death in a mans shape, and using a mans [voice. And] therefore more monstrous was it, that the king or any man could be so crewell to put such [a man to] death, yea, though he had bene an offendor; for very shortelie he must have dyed by nature. [And surely] I thinke, if he had bene in the great Turks land, and gyltie of a great trespase

(1) Cfr. p. 263, note 1.

ther, he w[ould never for] pytie have put hyme to death, being all redye so nere the pytts bryncke. For it is the [most cruell] thing than can be, to put any to death, that is presentlie dyeing. Wherefor in this poynt, I think, [that this] king Henrie passed all the Turks or tyrants that ever was redde or hearde of.

24. When this [holy innocent] byshope with his deadly carcas, stod upp thus on the scaffold, than spake he to the people in effecte as follows : *Christen people, I am come hyther to die for the faith of Christs catholyke Church. And I [thanke God] hetherto, my stomacke haith servyd me well thereto, so y^t yet hytherto I have not feared d[eath]. Wherefore I desyer you helpe me and assist me with your prayers, that at the very poynt and instant [of my death's] stroke and in the very moment of my death, I than faynt not in any poynt of the catholike faith [for any] feare, and I pray God save the king and the realme, and hold his holy hund over it, and send the [king a good] counsell.*

These words or words of like effecte he than spacke with a cherefull countenaunce [and with such] a stowt and constant courage as one no whyt affrayd, but gladd to suffer death. And th[ese words] spake he so distinctlie and perceyveable, and also with suche a strong and very lowde voyce, y^t it [made all] the people astoynd, and noted it in a manner as a myracle to heare so playne, stronge and [lowde a voice] cam owt of so old, weeke and syckelie a carcas ; for the yongest, strongest and healthfulle[st man there] present could not have spoken stronglyer, lowdyer, playnelyer, nor better to be perce[ived].

25. Then] after thes fewe words or the lyke spoken by hyme, he knyled downe on both his kn[ees and sayd certain] prayers ; and as some reported, he sayed than the psalme or canticle TE DEUM LAUDAMUS, etc. [to the end and] IN TE DOMINE SPERAVI, NON CONFUNDAR IN AETERNUM. Then was he blyndfollid with an ha[ndkerchief about] his eyes. And than lifyng up his hands and hart devoutlie towards heaven he s[aid a few prayers] which were not long, but ferventlie devout. Which done, he layd downe on his [belly, plat on the] floore of the scaffold, and layd his lene necke upon a litle blocke, so that hi[s body was on] the one syde of the blocke, and his head on the other side, so that his necke was i[ust upon the middes] of the blokke. And than came quickly the executioner, and with a sharpe and hev[y axe cut alunder] his nekke and so severed the head frome the bodie, his holy soule departing [to the bliss of heaven.] And his nekke then bledd so muche, that men muche marveyled to see [so much blood come out of so old,] lene, slender, weeke and syckelye a bodye.

Of this bysho[ps blessed body and of his head.]

26. Then toke the executioner awaye this byshops clothes and his [shirt, and left the headless body ly]ing ther nacked upon the scaffold almost all y^t day after. [Yet one at the last for pity and hum]anitie cast a litle strow upon the dead bodyes pr[ivities. And about eight a clock in the eve]nyng commaundment was come to bury the body to [certain men that tarried ther about the scaffo]ld with the body all y^t afternoon, with hal[berds and bills. Whereupon one of them tooke up the dead body] without the head [upon his halberd, and carried it to a church yard of a parish church there hard by called Barking. Where on the north side of that church, hard by the church wall, he and his fellows with ther halberds digged a grave (for other grave had he none but this, that they digged with their halberds); and therin without any reverence they vilely threw this holy innocent bishop's dead body, all naked flat upon his bely, without any winding sheet, or any other accustomed funerall ceremonies; and then] [f. 311^v] covered it qwycklie with the yearth; and so following herein the commaundment of the kyng, [buried] it verie contemptuouslie.

27. His head was the same daye that his bodie thus was buried [or else] the next, somewhat perboyled in hott watter, and sett upp on high on London brydge upon a [poole] with the residewe of the heads of the holy fathers Carthusians, y^t suffred death late before [him]. Which head, of his so standing upon London brydge, did not by the space of xiiij [d]ayes any whytt wyther nor wast, but contyn-ewed styll very freshe and lyvelie as though it had [be]ne alyve, looking upon the people comyng into London. Whiche many of the people toke [for] a miracle y^t Almyghie God above the course of nature did extraordynarelie preserve and [cont]ynewe the freshe and lyvelie colour of his face and head, for the more playne declaracion and [noti]fieing to the world of this blessed byshops innocencie and holynes. And at the ende of thes xiiii [day]es the executioner threwe this holie byshopps head into the ryver of Tamys, when he did sett [up] ther upon London brydge S^r Thomas Mores head, which he did the seventh day of Julie [ne]xt following, as ye shall redde in the 77 Charp. * of this third booke (1).

* sic.

(1) Ce chapitre manque dans le ms. Arundel 152.

How this holy byshopp foresawe or forknewe his owne death.

28. [Th]is godly byshope long before his deathe, eyther by his great witt and profownd lernyng (wherebie [he] considered what myseries and myschyves shuld come unto England) or els by some specyall [re]velacion frome God, had foreknowledge y^t hymeself shuld die otherwise than by his naturall [d]eath for the faith of Christes Church. For iij or iiij yeares before his death, when a Christmas tyme [he] had caused to be prepared wurshipfull fare and honest pastymes for his kynsfolks and frends, that [th]en came to visit hyme (as that manner was than moch used in England in y^e Christmas), he [c]omaunded his officers to entertayne gentylie and make hartie good chere, unto frends and [k]ynsfolks so repayryng to hyme, and came also among them and cheryd them very hartelie.

29. And leving [th]em at ther pastymes, went hymeself awaye into his studie to his prayers and meditacions. Whiche [one] of his cheif officers and trustie servants perceyving, cam unto hyme and sayed : *My Lord, I pray you, [lea]ve of your studie for this merye tyme of Christmas, whyle your frends be here, and come among them, [and ke]epe them companye; or els will they thinke themselves not welcome to you. — Why, quoth the byshope, [ha]ve they not all such things as was prepared for them? — Yea, quoth his servant, they have; but what [then] your lordships presence shall more chere your frends, than all your mete and ther pastymes? — Well, [quoth] the bishop, I pray you be content, and let me alone here in my studie. For my friends, I dare saye, [wil] be content that I followe herein myne owne mynd in myne owne howse. And therefore pray them [in] my name to be as mery without me, as though I were with them. For as for me, I have other things [to] doo than to chere my gests, or to be present at ther wordly pastymes; for I tell you in secrett, [I] know I shall not die in my bedde. Wherefore it behoveth me to thinke contyneweallie upon the [d]readfull howre of my accompt.*

**Here followeth some parte of this bishop lyf, qualities, vertu.
and lernyng and what books he wrott.**

30. [No]w though I, for lacke of knoweledge, can not (as I gladlie wold if I could) declare unto you the whole [tr]ade of the Lif of this byshop blissed (the onely lanterne of lyght to all the byshops of England, of whome not one followed hyme), yet shall I shew you

somewhat what I have hard and knowen of his l[ea]rnyng, qualities and vertu.

31. He was of stature somewhat passing the height of the meane sort of [men, and to] his lenth slenderly made and went verie upp ryght. Of complexion sangwyne, myngled with fl[eame.] And his heare browe and straite, of contenance very sadd and grave, and yet amyable and cherefull without a[n]y high]tnesse; very wyttie was he, and from his youthe, wise, discret and sobre, with such a goodlie reverent [grav]itie, y^t his behavior shewed hyme to be a godlie man. He was borne in Beverley in Yorkshyre [of hone]st parents; and for a whyle fownd by his father at schole at the universitie of Cambridge. And after ma[de fellow]e of St^t Johns Hall in Cambridge and ther in contyneweance of tyme mad first master of arts, then bac[hel]or of de]vynyte and after doctor of that facultie, and was chapleyne and almost daylie attendant of a go[od space to the] Lady Margaret contesse of Richemont and Derby, mother unto king Henrye the seventh (fat[her of the ki]ng Henrie the eight, of whome this story treatyth). Which king Henrye the VII. (at the instance [of his mother] the countesse) for the great vertue and excellent lernyng of this holy man doctor John Fysh[er about the ye]are of our Lord God 1505. made hyme byshop of Rochester in the shyre of Kent. So [that he was bi]shope of y^t sea abowt thirtie yeares.

32. And duryng the tyme that he was thus in pry[son in the Tower], as ye have redde, our holy father poope Paulus the third made hyme cardin[al, so that thi]s crewell king kyllled in this one man, a priest, a byshope, and a cardinall, who at [the time of his holy] martyrdome was abowe the aige of threscore and fowrtene (1) yeares.

* sic.

33. [He was in holi]nes, learinyng * and dylygence in his cure and in fulfylling his office of byshope such, [that of many hundred years] England had not any byshop worthie to be compared unto hyme. And if all [contries of Christendome were] serched, ther could not lyghtlie among all other nacions be found one [that hath been in all things the] lyke unto hyme so well used and fulfilled the office of a byshop as he [did (2)]. He was of such high perfection in] holie lif, and straite and austere lyving, as fewe were, I suppo[se, in all christendom in his time, religious or other].

Of his revenewes of his byshopbrycke which [passed not yearly above 4 (3) hundred marks, he bestowed in] deds of charitie as moch thereof as remay[ned after the furnishing of his house and house-

(1) Il y avait d'abord écrit : *tenne*. — (2) Ceci rappelle le témoignage que le cardinal Pole prête à Henri VIII. Voyez *Anal. Boll.*, t. X, p. 261, note 2. — (3) En surcharge, le chiffre 5.

hold, which was not somptuous, but rather mean, and yet honest, according as might well beseem the reverent honor and degree of a virtuous bishop.

34. He studied dayly long and some part of the night; he fasted very much and prayed and meditated dayly divers hours, and much part of the night also. He was very contemplative and many years before his death never lay he on fether bed, but on a hard mattrice, nor lay in any linnen sheets, but only in wollen blankets.

To scholars he was benign and bountifull, and in his almes to the poor very liberall, as far as his power extended, and did himself visit his poor] [f. 312^r] neighbors, when they were sycke, and brought them both drynke, meate and money. And many [times to them that lacked] he brought both coverletts and blancketts from his owne bedde, if he could fynd in his owne [house none meet] for the sycke person.

35. He was of a great, godlie, stowt courage and constancye, not deiecte in [any adversity, nor] elated with any prosperitie, as one that utterlie disgasted in wordlie things. Gentill and co[rteous was he to] all men, and very pitifull to them y^t were in any myserie or calamytie. He lyke a good sheperd..... [would not go] frome his flocke, but contyneweallie fedde them with preaching of Gods word and example of [good life]. He lyke a good sheperde did what he could to reforme his flokke both of the spiritualtie and [temporaltie,] when he perceyved any of them to range owt of the right waye ather in manners or doctryne. [Very carefull] was he for the brynging up of the youth of England in vertu and learnyng : for by his labo[ur and by the] favor y^t the countesse of Richemont and Derby had hyme in (wyth whome he myght do very moch), [he with his] good counsell and perswasion cawsed hir to buylde twoo famous colleges in the universitie of Cambri[dge the one] called the (sic) the other called (sic) in which [colleges a] great nombre of studious youthe have bene brought upp in vertu and good learnyng contyn[ually, till] heresis overwhelmed all England, so that he myght well be called the father of them y^t were [given to vertue] and lernyng.

36. He was also (duryng a great parte of the tyme y^t he was byshop) the protector [of the university] of Cambrigge, for the* chose hyme to be ther chancellor, by which office he had the rule [and care of all] that were students in that universitie, for whose comoditie and profite in lernyng, he made no less provision, than he did for his owne shepe.

He was also a verie diligent preacher and the [notablest in] all this realme both in his tyme or before or syns, as well for his excellent

* sic.

lernyng as [also for edifying] audyens, and moving the affections of his hearers to cleve to God and goodnes, to enbrasce ver[tue and to flee] synne. So highlie and profowndly was he lerned in dyvynyte, that he was and is at this da[y well known,] esteymed, reputed and allowyd (and no lesse worthie) not onelie for the cheiffeist dyvyne y^t was [many years] in England, but also for one of the chef flowers of dyvynyte y^t lyved in his tyme, thro[ughout all] christendome. Which haith appered ryght well by his works y^t he wrott in his mater[nall speech,] but moche more by his lerned and famous books wrytten in the Latten tonge.

37. In Engl[ish he] wrott dyverse excellent sermons, and full of high contemplacion and morall lessons. Wherof [two were] upon thes words in the v chapit. of seynt Paules first epist. unto the Thess. : *Sine intermis[sione orate]*, and vii sermons upon the vii penytenciall psalmes : and an other (1) full of great lernyng for the [supremacy] of the poope and the sea of Rome, etc.

In Latten he wrotte agaynst heresies thes works fol[lowing.] Enquyer what books this blessed byshop wrott both in Englyshe and Latten.

* *cod.*
Englus.

B. RICHARDUS HILIARDUS ANGLUS * (fol. 312^r-313^r) (2).

1. Henricus octavus Angliae rex circa annum 1530 amore puellae, nomine Anna Bolonia, impotenter flag[rans, divort]ium a Catharina, legitima uxore, Ferdinandi regis Hispaniae filia, muliere summa nobilitate [et sanctissima] vita, meditabatur. Causa coram Clemente pontifice maximo per aliquot annos agitabatur; tandem post [matu-ram doctissimorum virorum consultationem et reverendissimorum patrum romanae curiae Cardinalium consensum [lata est per] ponti-

(1) Baker (Harl. 7047, f. 27^r) met cette note : *This, I suppose, is the sermon condemned by Proclamation. V. ms. Cotton.* Cfr. plus haut p. 213, note. — (2) On peut lire sur Richard Hiliard ou Hildyard une notice sommaire dans *Athenae Cantabrigenses*, vol. I, p. 534. En 1543, nous le trouvons proscrit en Écosse, à Saint-André. Dans la suite, il devint recteur de l'hôpital des Anglais, à Rome. (BRIDGETT AND KNOX, *Queen Elizabeth and the Catholic Hierarchy*, p. 214.) C'est précisément là qu'il écrivit sur les événements religieux du règne de Henri VIII un ouvrage aujourd'hui perdu, mais que l'éditeur romain de Nicolas Sander (*De origine ac progressu schismatis anglicani*) cite à plusieurs reprises, et dont le ms. Arundel 152 nous a conservé l'extrait suivant. La copie de Th. Baker (Harl. 7037, f. 27^v-31^r) servira de nouveau à suppléer entre crochets les mots disparus. Hiliard, comme il l'insinue (p. 271, n. 3), écrivit ce mémoire au temps où l'archevêque Cranmer jouissait encore de tout son crédit, c'est-à-dire avant le règne de Marie Tudor.

ficem sententia, qua prius cum Catharina matrimonium confirmabatur, et cum Anna stu[prum sub] ecclesiasticis censuris et aliis legum poenis maximis prohibebatur. Huic pontificis sententiae, [quae et] aequissima et sanctissima erat, regem oboedire non permittebant duo infernales furiae, amor [scilicet caecus], quo misere flagrabat, et tumida, qua omnes vicit mortales, superbia : quibus huc [illuc more] fluctuantis maris actus, omnia quae ad medicinam et salutem languentis animi recte [ordinata erant,] ad morbum augendum et sui ipsius perniciem traxit.

2. Itaque post sententiae promulga[tionem * nihil] dies noctesque meditatur, quam per fas aut nefas modum aliquem invenire, quo de pon[tifice, in quem] culpam omnem reiecerat, se ulcisci posset. Aegrotum regis animum et ad impiis affectibus re[sistendum] impotentem, ad ea impie peragenda, quae nefarie mente conceperat, plurimum insti[gabat pessima], quam amabat, mulier, quae tandem impii patris consilio freta, defectionem a pontifice r[egi persuaserit.] Accitis igitur ad hunc ludum peragendum aliquot ex Lutheranae factionis hominibus, q[ui ad facinora] persuadenda egregii fuerint artifices. proponebant primum avaro tyranno episcoporum [uberis magni]ficasque possessiones, monachorum ingentes divitias, cleri thesauros non contemnendos, ex [quibus ingentem] praedam promittebant, si non tantum Romani pontificis auctoritatem, quam tyrannidem [ipsi appellabant,] e regno Angliae proscriberet, verum ipse eandem sibi arrogaret. *Si enim, inquit, [Ecclesiae regimen et] gubernandi potestatem ipse tibi sumeres, princeps, id quod ad te iustissimo titulo atti[net, facile ecclesiarum] bona, quae amplissima sunt, pro libidine profundere, distrahere, rapere, furari pos[ses. Irridet * facile]* avaro et ad rapinas inhianti animo praedae pollicitatio, nec tam quid, sed quo modo [sit faciendum delibe]ratur.

* cod. pro-
vulgationem.

* cod.
incidet.

3. Accelerabat eorum institutum duorum illius provinciae maximorum episcoporum Ca[ntuariæ et Ebor. mors,] quorum auctoritas, cum sint totius provinciae primates, ad hoc facinus perage[ndum com-
moda et pernecessaria] esse videbatur. Hanc igitur occasionem nacti in demortui Cantuarie[nsis] praesulis locum, hominem Lutheranae f]actionis facile principem, Thomam Cranmerum collocant, qui non [solum eorum institutum sua auctori]tate promoveret, verum etiam litteris et doctrina, ut non est [ineruditus, partes eorum defenderet : id] quod sanctissime illis promisit et bona fide in hunc usque di[em] praestitit. Reverendi autem cardinalis Eboracensis ar]chiepiscopatus Edwardo Lee, regis eleemosynario, confe[rtur, qui etsi Lutherana haeresi contaminatus non] fuerit, tamen honoris ambitio eum regiae volun[tati contradicere non permittebat. Ad hunc igitur modum compositis rebus, obstare tantum eorum nefariis ausibus visa est Thomae

Mori auctoritas, qui tunc temporis regni cancellarius erat. Is igitur ab officio deiectus; in eius locum sufficitur Audleius, homo qui spe prae-
dae honorum Ecclesiae nullum non facinus auderet. Sub huius magi-
stratus initium, incepta est fabula; et primum in aula regis, summa
omnibus etiam infimi generis hominibus licentia permittebatur de
Dei sacerdotibus maledicendi, et is regi familiarissimus habebatur
et intimus, qui in Christi sacerdotes erat maledicentissimus.

4. Iam prostabant publice maledici in pontificem Lutheri libri, iam
cottidie] [f. 312^v] edebantur a Lutheranis famosi in pontificem libelli,
vernacula lingua scripti, [innumeris] mendaciis referti et omni genere
maledicentiae pleni, quibus in odium pontificis [plebem et] nobilita-
tem trahere nitebantur. Nec defuerunt seditiosi Lutheranorum con-
tionatores, [qui] ingentibus clamoribus plebem ad defectionem a
pontifice sollicitabant.

His itaque artibus, ubi [res] ex eorum sententia paululum pro-
cessisse videbatur et radices aliquas in plebe sumpsisse visus
[sit] Lutheranismus, ilico regia auctoritate indictum est concilium
trium statuum, quod Parliamentum [Angli] vocant, cuius aucto-
ritate omnia ardua et gravia provinciae negotia stabiliri et definiri
[so]lent. Verum in hoc consilio cogendo summa cautio adhibebatur,
ut hi soli adessent, qui regio [ne]gotio prodesse possent. Et cum
illorum, ad quos ex officio interesse parlamento attinet, aliqui
[elec]tione populi creantur, alii dignitatis aut nobilitatis ratione
intersunt, ut eligerentur regis familia[res aut] sectae Lutheranae
homines, — nam hi solum in hoc negotio se ingerebant, — regiis
litteris, quibus [vel] honestissima ratione contradicere summum
nefas habebatur, effectum est. Quod si inter [nobi]les [aliquis esset,
quem regiis conatibus, pietatis et religionis causa, obstare velle
iudicabant, [is] ficta causa, domi ut maneret, iussus est. Quod ut
intellegas, lector, non audita, non vano [spar]sa rumore, sed visa
referam.

* *cod.*
resisturum:

* *cod.* esse.

5. Eram ego tunc temporis in familia Cuthberti Tunstalli episcopi
[D]unelmiae; quem et quia erat homo doctissimus et veri rectique
amator, putabant regiis impiis [co]natibus restitutum *. Quare, cum
in itinere essemus et iam non longe a Londino, ubi concilium [co]ge-
batur, distaremus, ecce * insperato a Cromwello, qui tunc omnia sub
rege agebat, ad episcopum litterae, [in] quibus primum de regis
summa erga episcopum benevolentia longa facta est mentio, deinde
[tem]poris incommoditatem, hiemis instantis asperitatem et itineris
difficultatem recitabat. Quae omnia [cum] homini seni, qualis erat
episcopus, gravia et paene intolerabilia sunt, visum est regiae Maie-
stati, sua erga episcopum benevolentia, missionem episcopo facere
licentiamque concedere domi ut remaneret. [Et] dum episcopus mul-

tum apud se haesitabat quidnam in his angustiis faceret, nam Dei causae, quam nefariis impiorum conatibus oppressum iri praesagiebat, abesse hominis probitas non sinebat, et [r]egis mandatis nolle oboedire fomentum magis ut insaniret praebiturum iudicabat; ecce proximo [die] aliae non iam a Cromvello, sed ab ipso rege, ad episcopum litterae, quibus non solum permittebatur, verum [in] mandatis habebat in parochiam ut rediret (1).

Haec ideo hoc loco recito ut scias qua arte, quo dolo, quibus technis et fraude effectum sit, quod lege, ordine et ratione perfici nequibat. [N]ec minore fraude, coacto iam concilio, in suffragiis dandis, quam prius in indictione usi sunt.

6. [N]am cum ad dictum diem omnes convenissent, et clerus, ut moris erat, seorsum ab aliis regni proceribus, inter quos ex consuetudine adsunt episcopi, ecclesiastica negotia pertractarent, per subornatos quosdam regiae factionis prolixa et erudita oratione commendantur regis in clerum beneficia, reci[ta]batur pleno ore et lateribus distentis, quam care et intime semper clerum habebat, quam [pat]erno affectu in omnes semper erat sacerdotes, in quorum protectione et defensione omnes suos semper labores et studia maxime posuerat. Quare, cum instabant tempora periculosa, et multi essent magna dignitate et potentia ecclesiasticorum osiores, et gratitudinem erga regem ostendere[nt] debitam, et rebus Ecclesiae ac propriae saluti bene consulerent, si consensu eorum approbarent ut caput ecclesiae Anglicanae haberetur et diceretur rex. Petitioni principis ab omnibus uno ore et unanimo consensu, exceptis paucis, quos in regis sententiam traxerit vel [lu]cri expectatio, vel honoris ambitio, contradicebant, nec ulla spes erat votis cleri, quod petebatur, [posse] consequi.

7. Erat inter regni proceres episcopus felicissimae memoriae Roffensis, cuius [sent]entiae et iudicio, tum ob vitae sanctissimae integritatem tum ob singularem in sacris litteris eruditionem, plurimum tribuit universus clerus. Hunc, quem pacis et concordiae studiosissimum sciebant, regiae [facti]onis callidissimi vulpes magnis precibus rogabant, ut sua auctoritate, qua plurimum [erga alios] omnes valeret, clero persuaderet id saltem regi velle concedere, quod per Dei legem et sac[ras litteras] liceret. Quibus verborum lenociniis falsus episcopus, homo fraudis ignarus et pa[cis cupid]us una cum episcopo Bath., magnae etiam auctoritatis homine, clerum adeunt, pericula quae ex [indign]atione regis secutura essent, proponunt;

(1) L'histoire de Tunstall, empêché de se rendre au parlement en janvier 1534, trouve sa confirmation dans deux lettres de Chapuys, datant de cette même année. *Letters and Papers*, vol. VII, nn. 221 et 690 (p. 265).

suadent ut ad leniendum ad tempus [regis iram, p]etitionem admitterent, modo petitioni adiungeretur hoc veluti temperamentum : QUAN[TUM PER DEI LE]GES LICET. Optime enim noverat pius et eruditissimus pontifex nulla nec lege, [nec exemplo,] nec ratione licere regi, qui filius Ecclesiae non dominus, ovis non pastor, laicus [non sacerdos] erat, ut Ecclesiae regimen, quod solis episcopis et sacerdotibus commissum a Spiritu Sa[ncto erat, si]bi usurparet. Sed ad placandum ad tempus regis animum, qui cottidianis et importu[nis meretricu]lae, quam perditae amabat, questibus in odium cleri provocabatur, leni et opportuno [quodam remedio op]us esse putabat. Quo ne quod impie ac nefarie petebatur, regi concede[retur, et furentem] ac minas et mortes minantem regis animum placabiliorem et temperatiorem [redderet, id se assecuturum] putabat, si petitioni regiae adderentur haec paucula verba QUANTUM PER DEI [LEGES LICET. Ad hunc enim] modum et petitioni regis satisfactum, et nihil quod impium aut clero in[dignum regi concessum] putabat.] Sedata enim ad tempus regis hac molli responsione ira, per d[octos theologos et episcopos, quorum in]ter Anglos nulla erat raritas, et ex quibus multi et [ob singularem eruditionem et vitae integritatem in] magna erant regis et procerum gratia, putabat [facile posse persuadere regi id sibi per Dei leges nullo modo licere,] quod cum Christi et Spiritus [Sancti institutione, cum Ecclesiae catholicae perpetua consuetudine, cum omnium sanctissimorum patrum doctrina, e diametro pugnabat, maxime cum apud nullam christianam gentem a Christo nato huius facinoris exstabat exemplum. Sed bone Deus! quam sua se fefellerit opinio, et quam hac una in causa ostenderit Deus simplicitatis amator, omnem omnino abesse debere fucum et fraudem, et solam puram simplicitatem exigi et requiri, quoties] [f. 313^r] Dei agitur negotium. Id quod huius negotii exitus optime declarabat : de quo ego in seq[uentibus fusius] loquar.

8. His rationibus et sua, qua erga clerum plurimum valebat, auctoritate et g[ratia effecit] episcopus Roffensis, ut cleri consensu rex in regno Angliae, QUANTUM PER LEGEM DEI LICU[ERAT, caput] Ecclesiae Anglicanae haberetur. Ex quo veluti ex venenato fonte, omnia quae nunc in [Anglia] publice et impune grassantur mala emanaverunt.

Haec ubi acta fuerint, proponitur [cleri concessio] regni proceribus, inter quos ex more patriae adsunt et episcopi, et ex privilegio abbates aliquot.] Sed non iam ut a clero concedebatur, nimirum QUANTUM PER LEGES DEI LICUERAT, sed sine [omni omnino] conditione aut additione. Petebatur enim ut eorum auctoritate et consensu confirm[aretur quod] a tot doctis viris ultro regi concessum erat. Proceres, quorum permulti [honoris regii] studiosi erant, et clero, ut fit, iniquiores, ac in his quae ad religionem attinent ignav[i, nullo] negotio abduce-

bantur, ut id pro lege constitueretur, quod a clero regi concessum erat. [In quam] sententiam adducti sunt abbates paene omnes, qui adfuerint, ne scilicet regiae vol[untati] contra[dicentes, occasionem darent, ut monasteriorum bona a rege diriperentur. Ep[iscopi] etsi omnes] uno ore contradicebant, tamen quia numero plures erant qui consenserunt quam qui restiterunt, pro lege sancitum est ut rex in regno Angliae caput Ecclesiae haberetur. [Et ut haec] lex ab omnibus inviolate observaretur, non minor transgressoribus constituta est poena, q[uam] quae] laesae maiestatis reis imponi solet. Nec iam, ut sibi falso persuasit Roffensis, aut [disputandi] aut contradicendi dabatur locus his, qui id nullo modo per Dei leges licere affir[mabant,] sed in omni omnium aulicorum ore id solum dicebatur, et in plateis, vicis, tabernis et [compitis] clamabatur : *Rex Ecclesiae caput est*. Cui legi si quis contradiceret, is laesae m[aiestatis] reus,] proditor, regis et patriae inimicus, et quod pro summa ignominia ducebant, *papist[a]* habebatur.]

Quae cum Roffensi narrabantur a doctis quibusdam amicis, et mala, quae inde sec[utur]a] erant, exponebantur, rei veritate victus, non lingua, quam vehemens dolor ex rei [indignitate] conceptus eripuit, sed lacrimis se impiorum fraudibus deceptum ac circumventum [testabatur.]

9. Audisti, lector, quo ordine, quibus modis et fraudibus hoc egregium statutum, [quo rex] Ecclesiae Anglicanae caput effectus est, statuebatur. Nunc quae ex hoc impio principi[pio] secu]ta sunt, non mala, sed malorum monstra, bona fide declarabimus. Primum quo dec[retum] hoc] maiores haberet vires et firmitus ab omnibus observaretur, sacramentum certa verb[orum] forma] conceptum, quo et romani pontificis auctoritas, quae adhuc in omnium hominum mentib[us] inhaerebat,] aboleretur, et regia haec nova auctoritas confirmaretur, omnibus sine status aut ord[inis] discrimine aliquo indicitur. Ad unius iuramenti praestandi executionem designati sunt [aliqui] ex regis officialibus, qui onus id ante omnia in mandatis habebant, ut cum iurament[um] executioni] mandarent, iurantem ora, verba, nutus et animi ad iurandum propensionem, summa dilig[entia] considerarent; quibus signis regis amicos aut inimicos mensi sunt.

C. VIE LATINE (Extrait, fol. 173^v-177^v) (1).

1. In consilio episcoporum Cuthbertum Tonstallum Dincelmensem * [episcop]um, Richardum Stokestensem ** Londinensem, Stephanum Gardinerum Wintoniensem intimos regi, doctos, catholicos,

* sic.
** sic.

(1) Sur la composition de cette Vie et sa parenté avec le texte anglais définitif voyez *Anal. Boll.*, t. X, p. 133-7. Baker en a transcrit quelques fragments (Harl.

tempore omnia, licet interim ne quid[quam] [f. 174^r] Ecclesia caperet detrimenti, regis voluntati fieri sa[tis] tutissimum iudicarunt pulchre confecturos, ut tam prodigus suae salutis esset ne eos perditum eat, neve animi obstinatione Ecclesiae praedia hostibus praedam faciat. Addunt ad extremum regem miti[us] nunc agere et quodammodo aequum postulare, ut tantum scilicet ei in regno suo iuris potestatisque concedant, quantum divino iure non repugnante concedere possint. Dum aequa postulat, annuendum, ne ad iniquas condiciones ad....., unum enim synodum fere totam spectare. Ei rei..... gerendae facultatem datam esse scil[icet]..... [f. 174^v] verbo divino repugnaret, dictato) assensum..... Sono enim verborum regi pro tempore satisfieri et tamen restrictoriae clausulae vi regi auctorita[tis] nihil accrescere; Ecclesiae, ipsis, pontifici summo, nihil detractum videri. Post id cum rege placato ita agi posse ut quae contra morem maiorum, verbo Dei reluctantem, tentaret, nec huius decreti sententia concessa sibi existimet. Eo spectare regem (quem omnes alioquin catholicum cognoverunt) ut personam potius pontificis (a quo se ludibrio laesum putet) infestetur quam ut sedi vel quicquam apostolicae praeiudicii paret. Itaque..... minus timere inciperet [i. e. Roffensis] et sibi in dicendo tempe[raret]. Alioquin tamquam in factionis ducem, regem haud..... sua ecclesiarumque suarum damna [f. 175^r] illi accepta relatueros.

2. Dum..... magna vocis contentione, mirifica vultus gestusque perf....., nunc blandiendo, nunc terrendo dicerent, vidisses Roffensem tam audaci importunitate petitem, dum hinc zelus domus D[ei] urgeret, illinc fratrum preces, nunc Ecclesiae obiecta damna [in] unum afferrent : anxium animo, cogitabundum, quem ad modum se extricaret quaerere. Quibus tandem inter alia : *Unus sum, inquit, episcoporum minimus; nec facile credo synodum unum me (quod dicitis) tantopere intueri. Optandum potius est ut conscientiae suae puritati quisque consulat; tamen quo patrum dogmata ducant, eo sequantur; non solum quae aperte ma[la] sunt, sed etiam quae speciem mali refe[runt].....*

Rationem certe..... [f. 175^v] nec hunc aut illum auctoritate mali secutum fuisse..... ad excusationem vel quicquam poterit. Illud permo[vit me], quod Ecclesiae damna mihi imputaturi videmini. [Scit] Deus, qui est scrutator cordium, quam longe ab hac cogitatione sim; et docebit eventus resistendo facilius quam cedendo mala propelli. Parcat mihi clementissimus Dominus meus Rex, dum pro modulo scientiae a Deo creditae, fidem, quam Ecclesiae debeo, libere..... neque conscientia non erronea dictat, eructo. Imbecillitatis meae mihi conscius sum; potestatem regis longe maximam in saeculi rebus agnosco. Humiliter me illi ad

7047, fol. 32^r-35^v). Les mots entre crochets sont empruntés à l'érudit de Cambridge, ou représentent la lecture moins certaine, que j'ai essayé d'en faire.

pedes, quantum sal[vo] ordine meo possum, subicio. Sacrae maiestati eius [f. 176^r] parere, et (quod eum petere dicitis) quantum divina vo[ce] non] repugnante possum, honori, personae coronaeque suae [ser]vire ac satisfacere paratus [sum.]

3. Quae cum dixisset, [pa]tribus, qui nec alio tendebant, satisfecit. Callida vero consilia regi addiciores atque ad rem attentiores superati ineunt. Conventuque facto, clanculum insusurrant Roffensem ipsorum sententiae accessisse, regi gratificari paratum esse,..... patres (alioquin doctos et catholicos sibi notos) hac in re pacem fide bona spectare, sibi persuadens et omnium quae occulte gererentur ignarus, cum multa in eorundem sententia a principibus fact[i]onis dicerentur; eisdem fere verbis quibus supra..... diximus, regi se submittit. R[offensis]..... [f. 176^v] non videbat (ne extra chorum, ut dicitur..... videretur) verbum nullum facit. Quo factum est ut [fidem] apud homines leves ea verba invenerint, quae schismatis auctores, callidi scilicet artifices et ad evertendam ecclesiam nati, per aures cleri de mutata sententia Roffensis disseminaverant. Eo tandem perventum est ut rogatio callide contexta in medium inferretur. Haec ita concepta dicitur, ut toto fere contextu rudiorum auribus pro rege faceret, subiectionemque maximam sonaret; at verbis aliquot et quasi protestatoria clausula Ecclesiae potestatem conservaret, per partes secum ipsa pugnaret, doc[tores] integram caperent (ut infirmorum [f. 177^r] scandalum, exempli periculum usurpationisque [suspicio] abfuissent) n^t et absurda contineret..... ic unanimi cons[ensu] omnes atque adeo Roffensem ipsum scandalo gravique cleri que[rela] oppressum, et alioquin rebus gerendis prudentiae m..... humilitate innixum, assensum praestitisse fama percerebuit. Id pro certo affirmare non ausim.

4. Itaque acta synodi istius (sive casu, sive consulto) quae scientia nulla exstant, (fama praesertim cum levis ea non sit) prosequi non iuvabit. Posteaquam sive unanimi consensu. ad universos relato, quod rogabatur, placere nuntiatum est, exemplo synodaliu[m] gestoru[m] edictum scribitur, quod omnium subscriptione munitum regi porrigatur, facile reliqui nude [simpliciterque] [f. 177^v] se subscribunt. Cum ad Roffensem perventum esset, [is] protestatione, quae decreti ipsius verbis continebatur, non con[tentus], eandem autographo suo repetiit, et subscripsit : IOANNES ROFFENSIS QUATENUS VERBO DEI CONSENTIT.

Eam subscriptionem quidam periniquo animo tulerunt. Convicioque apud Roffensem agentes ut, ea omissa, reliquorum exemplo nomen in membrana nudum relinqueret, nihil profecerunt.

[Haec cleri submitissio appellata est, quam initio ita temperatam fuisse ut vel timoratas conscientias tali tempore non nimium assen-

tiendo laederet. — Argumento est quod Roffensis subscripsisse memoratur, et quod de pio patre praeside tum D. Iohannis Cantabr. narrant. Is (Lockwodgei nomen erat) in eo conventu aderat (1); quo finito domum ad suos se recepit. Accurrunt natu grandiores; de Ecclesiae rebus solliciti quaerunt quid actum sit. Quibus ille hilari vultu: *Regi pilam dedimus, qua se oblectet.*]

NOTE

L'attitude du bienheureux Fisher en face de la primauté spirituelle de Henri VIII a été l'objet d'une discussion récente entre M. W. E. Gladstone et plusieurs écrivains catholiques. (Cfr. notre compte rendu dans les *Anal. Boll.*, t. X, 1891, p. 57-8). Le nœud de la discussion était un passage de l'édition romaine de Nicolas Sander (*De origine ac progressu schismatis Anglicani*), assez préjudiciable à la mémoire du saint évêque. Nous n'avons pas à rentrer dans cette partie du débat. Le R. P. Bridgett a parfaitement démontré que ce passage, fût-il de Sander, ne mérite aucune créance, tant il s'y presse de contradictions et d'anachronismes. (Voir *The Tablet*, 16 et 23 novembre 1889.) Un autre point, également élucidé par le savant rédemptoriste, c'est la parenté entre ce passage de Sander et l'extrait de R. Hiliard publié plus haut. L'un a certainement copié l'autre; et selon toute probabilité, c'est Hiliard qui a été exploité par l'éditeur romain de Sander. Il faut donc écarter l'appréciation de R. Hiliard sur la conduite du bienheureux Fisher.

Voyons maintenant comment l'ébauche latine du ms. Arundel 152 traite la même question. A travers les bribes qui en restent (cfr. p. 275-8), on découvre aisément qu'en somme l'auteur n'a fait que développer péniblement une note tirée des *INFORMATIONES D* (*Anal. Boll.*, t. X, p. 170). Tout d'abord, Gardiner, à l'époque dont il s'agit, n'était pas évêque de Winchester. Mais un anachronisme et une ignorance plus graves enlèvent à cette note toute sa valeur. Ce fut, y dit-on, entre autres sur les instances de Cuthbert Tunstall, qu'à la convocation du clergé du Sud 1530/31, l'évêque de Rochester atténua sa résistance contre la suprématie spirituelle de Henri VIII. Mais à cette époque Tunstall, évêque de Durham, siégeait dans la convocation du clergé du Nord, où il fut un des adversaires les plus intransigeants des prétentions royales en cette matière. Il alla jusqu'à adresser à son souverain une protestation contre le titre octroyé par le clergé du Sud, en insistant sur l'équivoque de la fameuse réserve *quantum per Christi legem licet* (WILKINS, *Concilia*, vol. III, p. 762); et pour le tranquilliser, le monarque, dans sa réponse, lui alléguait l'exemple de la condescendance de Fisher (*Ibid.*, p. 762). Ainsi l'auteur de l'ébauche latine d'Arundel 152 a été mal informé et son témoignage doit être suspect.

(1) Note marginale de Th. Baker: *Henr. Lockwood erat collegii Christi magister*. Cette rectification est exacte.

Il n'y a donc plus en présence que le compte rendu officiel, publié par WILKINS (*ibid.*, p. 725; cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 357, note), et la version de William Rastall (l'extrait, p. 251-2). De part et d'autre, on constate l'opposition du clergé pendant plusieurs sessions et finalement l'insertion de la clause restrictive *quantum per Christi legem licet*, suggérée, d'après Wilkins, par l'archevêque de Cantorbéry, Warham. Il n'est pas question au cours du rapport officiel de l'intervention de l'évêque de Rochester dans le débat; tandis que ce serait lui, s'il faut en croire Rastall, qui aurait à plusieurs reprises remonté le courage de ses confrères dans le sacerdoce, et leur aurait inspiré, quand il les vit sur le point de lâcher prise, de neutraliser l'excès de leur concession par la clause mentionnée ci-dessus. En regard de ces divergences il importe de placer, pour suppléer au laconisme de Wilkins, le récit que l'ambassadeur Chapuys adressa à Charles V, le 21 février 1530/31. Le voici d'après le résumé de M. P. de Gayangos plus complet que celui de M. Gairdner : *No one except perhaps a few who have taken part in this affair approve of such a step as this. Indeed I have heard many worthy individuals speak of it with horror, and have been told of others who have expressed themselves in equal terms. The Chancellor [Th. More] himself is so horrified at it, that he wishes to quit office as soon as possible. The bishop of Rochester is quite ill in consequence. He has made, and is still making, as much opposition as he can to the measure; mai estant menassé luy et ses sequaces destre mis en la riviére il fut forcé de consentir a la voulente du roy.* (Voir *Calendar of State Papers, Spanish*, vol. IV, part. II, n. 641, p. 71.) Quelques jours après, le 1^{er} mars, Chapuys écrivait encore à l'empereur que l'évêque de Rochester *is unwell and has been so ever since the acknowledgment subscribed by the clergy, and which has caused him considerable sorrow and disappointment.* (Cfr. *ibid.*, n. 646, p. 79.) Dans une lettre antérieure, le 14 février, l'ambassadeur espagnol appréciait l'inefficacité de la clause restrictive introduite par le clergé, mais sans insinuer le moins du monde qu'elle émanât de Fisher (*Ibid.*, n. 635, p. 63). Souvenons-nous aussi du discours retentissant que celui-ci prononça, le 28 juin 1529, contre le divorce royal, et dans lequel il se déclara prêt à subir le sort de S. Jean-Baptiste (*Anal. Boll.*, t. X, p. 313, note). En octobre 1530, il n'avait pas hésité à en appeler au Saint-Siège contre un nouveau bill, attentatoire aux bénéfices ecclésiastiques; ce qui lui avait valu d'être arrêté sur l'ordre du roi. (*Ibid.*, p. 342, note.)

Concluons. Que Fisher se soit résigné d'un cœur léger à la revendication exorbitante de Henri VIII et que par peur ou par simplicité il ait montré moins de fermeté que le reste du clergé, c'est une manière de voir, qui ne repose sur aucun témoignage acceptable et qui est en contradiction flagrante avec toute la carrière épiscopale du bienheureux martyr, tant avant qu'après la convocation du clergé de 1530/31. De plus, E. Chapuys et W. Rastall attestent d'une façon indépendante sa conduite courageuse au cours des débats. Qu'après avoir épuisé tous les moyens de résistance, Fisher ait suggéré ou plutôt accepté le *quantum per Christi legem licet*, strictement suffisant à calmer les alarmes de sa conscience, qui oserait l'en blâmer, même parmi les plus exigeants? Notons en effet, comme l'a bien montré

le R. P. Bridgett (*Life of Bl. John Fisher*, chap. ix) que, même sans la clause restrictive, le titre *Ecclesiae et cleri anglicani supremum caput* était une expression ambiguë, susceptible d'une interprétation orthodoxe, quoique, dans la pensée intime du roi et de ses adhérents, ce fût un acheminement vers l'entière suprématie spirituelle de la couronne, que Henri VIII fera reconnaître par son parlement en 1534.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

TOME X, page 147, ligne 1, au lieu de (33), lisez (38).

" " " 168, " 10, " " " ist, " is.

" " " 169, " 6, " " " 5 mai, " 20 avril.

Page 181, ligne 13. A la liste des auteurs préférés de l'historien de Fisher, il faut joindre le nom de Polydor Vergil, écrivain d'ordinaire bien informé pour le règne de Henri VIII. Cfr. *Anal. Boll.*, t. X, p. 255, note 3 et p. 279, note 2. Il est parfois difficile de voir si le biographe de Fisher a directement puisé chez N. Harpsfield ou chez P. Vergil.

Page 183, ligne 9. Mis en éveil par une citation de L. Ranke, j'ai émis la conjecture que Richard Shelley aurait bien pu être, pour le biographe de Fisher, la source d'un certain nombre de détails, dont je n'avais point découvert la provenance. J'ai examiné depuis le ms. de Shelley, conservé à la bibliothèque nationale de Florence, sous la cote XXIV, 10.37. Cet examen réduit à néant ma conjecture; l'écrit de Shelley confirme bon nombre de renseignements connus d'ailleurs, mais n'en apporte pas de nouveaux.

Page 183 au bas, au lieu de (12), lisez (11).

" " " " " (11), " (12).

" 184, note 13, " " I, " II.

" 185, " 8, " " note 2 de la page 154, lisez note 1 de la page 155.

" 204, dernière ligne, " " hy, lisez he.

" " note 1, ligne 6, " " 852, " 858.

Page 206, ajoutez à la fin de la note 4. D'après les registres de la cathédrale d'York, *On Dec. 17th, 1491, Mr. John Fisher, M. A., fellow of Michael-house, was ordained priest, his college giving him his title* (Reg. Rotherham). Cfr. *Testamenta Eboracensia*, vol. III, p. 228, note. Surtees Society, 1864.

Page 217, note, au lieu de (30) lisez (1).

" 240, " 2, ligne 4, " p. 174, " p. 175.

" 252, ligne 11, " foreste, " foresee.

" 255, note 1, ligne 7, " III, " II.

Page 256, note 1, ligne 12, au lieu de 1520, lisez 1519 et effacez la parenthèse qui suit.

Page 277, note 1, ligne 8, au lieu de suivante, lisez courante (1527).

" 302, ligne 8,	" fur,	" for.
" " note 2,	" trouvait,	" trouvaient.
" 306, note,	" (9),	" (2).
" " "	" (2),	" (3).
" 315, note, ligne 8,	" at,	" ad.
" 323, " "	" p. I,	" p. II.
" 356, ligne 1,	" rhe,	" the.

TOME XII, page 121, note 1, ligne 2, au lieu de Joachim, lisez Jean.

Page 137, ajoutez à la fin de la note 1. Par contre, s'il faut en croire Chapuys, lettre du 27 septembre 1533, l'évêque de Rochester, sous l'influence assurément des idées du temps, aurait conseillé à Charles V une intervention énergique pour forcer le roi d'Angleterre au respect des censures papales : *Le bon et saint évesque de Rochestre... dit que les armes du pape pour ceulx-cy que sont obstinez sont plus fresles que du plomb, et que convient que Vostre Maieste y mette la main, et que en ce elle fera œuvre tant agreable a Dieu que d'aller contre le Turq.* (Voir *Calendar of State Papers, Spanish*, vol. IV, part. II, n. 1130, p. 813; cfr. n. 1133, p. 821).

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

Les chiffres romains indiquent les pages du tome X des *Anal. Boll.*; s'ils sont en italique, celles du tome courant. La lettre n accompagnant un chiffre renvoie exclusivement à une note de cette page.

- Abell, Thomas, bienheureux martyr, 311, 332 n., 102, 105, 107, 249.
 Adeson, John, chapelain de John Fisher, 152, 102, 105, 107.
 Adrien VI, pape, 289.
 Agricola, Rodolphe, 244 n.
 Alban St., 200, 263.
 Alen, 174.
 Alexandre III, pape, 217.
 Alington, lady Alice, 154.
 Alington, sir Giles, 154.
 Anne, reine de Hongrie, 300 n.
 Arthur, prince de Galles, 270-3, 324.
 Ascham, Roger, 244 n.
 Audley, Thomas, chancelier d'Angleterre, 340-1, 358, 131, 146, 153-4, 165, 171, 180, 182-3, 258-9, 272.
 Bailey, Thomas, 121-3, 192, 214 n., 218 n., 235 n., 325 n.
 Baine, Raph, évêque de Lichfield, 246, 247 n.
 Baker, Thomas, 125-6, 133-4, 137-8, 162, 165, 176, 186 n., 193.
 Bale, John, 211 n.-2 n.
 Baldwin, sir John, 171, 259.
 Barnes, Robert, frère Augustin, 265.
 Barons William, évêque de Londres, 211.
 Barton, Elizabeth, 139, 152, 99-107, 123, 252.
 Beach, John, abbé de Colchester, 135.
 Becket, St. Thomas, archevêque de Cantorbéry, 217-8, 225.
 Beda, vénér., 142, 225.
 Bedyll, Thomas, clerc du concile privé, 168 n.
 Bellay, Jean du, évêque de Bayonne, 181, 277 n., 302 n., 317 n., 321 n., 333, 121 n.
 Bilney, Thomas, 349 n.
 Blount, Elizabeth, 276 n.
 Bocking, Edward, moine de Christchurch (Cantorbéry), 101-3, 105.
 Boleyn, Anne, reine d'Angleterre, 130 n., 151, 183-4, 279 n.-80 n., 286 n., 300-2, 348 n., 99 n., 117-26, 155 n., 199, 229, 233-4, 250, 258, 270-1.
 Boleyn, Elizabeth, mère d'Anne, 120.
 Boleyn, George, frère d'Anne, 357 n., 137 n.
 Boleyn, Mary, sœur d'Anne, veuve de W. Carey, 183, 300 n.-1 n., 120 n.-1.
 Boleyn, sir Thomas, père d'Anne, comte de Wiltshire, 280 n., 300, 347, 146, 171, 233, 259.
 Bollandus, 131.
 Bonner, Edmond, évêque de Londres, 183, 109-10, 250.
 Bonvisi, Anthony, 122 n., 167 n.
 Booth, Charles, évêque d'Hereford, 256 n.
 Bourcher, Thomas, abbé de Leister, évêque élu de Gloucester, 247.
 Brandon, Charles. Voir Suffolk.
 Brandsbe, John, 133-4.
 Brentius, 222.
 Brion, Philippe Chabot, sieur de, amiral de France, 196 n.
 Brown, Anthony, 200 n. Cfr. Montague.
 Brown, William, 172, 259.
 Bryan, sir Francis, 305.
 Bucer Martin, 129, 250-1.
 Buddell, John, desservant de Cuxton, 185, 191-2, 214.
 Burbage, Thomas, 172, 259.
 Calvin, Jean, 232.
 Cambe, Arnold de le, 194 n.

- Campeggio, Laurent, cardinal, 177, 182-3, 279 n., 284 n., 286 n., 302 n.-3 n., 305 n., 308-12, 315 n.-6 n., 317 n.-8 n., 320, 324, 331, 333-5, 109, 162 n., 249.
- Capisucchi, Paul de, doyen de la Rote, 113.
- Carey, sir William, 301 n.
- Carne, Edward, 109-10, 250.
- Carthusians, 254-6, 261-2, 266.
- Casale, sir Gregory, 305.
- Casale, John Baptist de, protonotaire, 280 n., 310 n.
- Castello, Adrian de, cardinal, 280 n.
- Castro, Alphonse de, 111, 224.
- Catherine d'Aragon, reine d'Angleterre, 150-1, 177-8, 179 n., 183, 199; p. 269-335, *passim*; 168 n., 213 n., 216, 221, 249, 270-1.
- Cavendish, George, biographe de Wolsey, 181-3, 189, 277 n., 280 n.-1 n., 283 n., 287 n., 302 n.-3 n., 314 n., 316 n., 318 n.-9 n., 321 n., 323 n., 325 n., 328 n., 331 n., 354 n.-5 n.
- Chandelour, censeur de l'université de Cambridge, 169.
- Chapuys, Eustache, ambassadeur de Charles V en Angleterre, 334 n., 346 n., 8 n., 357 n., 99 n., 104 n.-5 n., 123 n., 164 n., 177 n., 186 n., 194 n., 213 n., 273 n., 279.
- Charles V, empereur, 173, 278 n., 285 n., 286, 288-90, 302 n., 316, 330 n., 305 n., 206 n., 243 n., 279, 281.
- Chetam, Richard, prieur de Ledes (Cantorbery) 254 n.
- Christoferson, John, évêque de Chichester, 246, 247 n.
- Clarke, Griffyn, 169.
- Clarke (Clerk), John, évêque de Bath, 284 n., 312, 323 n., 333 n., 342 n., 249, 273.
- Clarke, John, 169.
- Clément VII, pape, 178, 181, 229 n., 257 n., 280 n.-1 n., 284 n., 290 n., 305-10, 317, 330 n., 110-4, 249-50, 270.
- Clement, John, médecin, 167 n., 206 n.
- Clichtove, 211, 212 n.
- Cochlaeus, Joannes, 107 n., 212 n., 224.
- Cole, William, antiquaire, 215 n.
- Colet, John, doyen de la cathédrale de Londres, 259 n.
- Collington, John, 193 n.
- Cousin (Courinus), Gilbert, 155 n.
- Cownsell, William, 245 n.
- Cowper, George, 134-5.
- Cranmer, Thomas, archevêque de Cantorbéry, 179 n., 106, 121 n., 124, 128, 132, 134, 136 n., 137, 168 n., 186 n., 234-5, 271.
- Creswell, Joseph, S. J., 193 n.
- Croke, Richard, 304 n.
- Cromwell, Thomas, secrétaire d'État, 147, 153, 165-7, 229 n., 299 n., 355, 99 n.-100 n., 106 n., 131, 134, 136 n., 147 n., 150, 163-4, 167 n., 171, 177 n.-8 n., 206 n.-7 n., 213 n., 234, 252-4, 258-9, 272-3.
- Cumberland, Henry, comte de, 171, 259.
- Curwen Bennet, 346.
- Daie, George, évêque de Chichester, 246, 247 n.
- David, Davies, Davye, 169.
- Denny, Anthony, 243.
- Dering, John, moine de Christchurch (Cantorbery), 101, 105.
- Docwra, Thomas, prieur des chevaliers de Saint-Jean, 253 n.
- Dodieu, Claude, secrétaire de Gabr. de de Grammont, 278 n.
- Draycot, Anthony, D. D., 292 n.
- Eastwicke. Voir Gostwicke.
- Eckius, 224.
- Edward III., roi d'Angleterre, 238.
- Edward IV., roi d'Angleterre, 142, 162 n.
- Edward VI., roi d'Angleterre, 137, 187, 189, 250, 156, 213-4, 238-9.
- Elizabeth, reine d'Angleterre, 137, 157, 186, 189-92, 244 n.
- Elizabeth (Isabella), reine d'Espagne et de Sicile, 273.
- Elrington, John, 172, 259.
- Elyott, Thomas, ambassadeur d'Angleterre auprès de Charles V, 205, 206 n.
- Érasme, 146 n., 155 n., 186, 205 n., 244 n., 251, 253 n.-54 n., 268 n., 211 n.
- Exeter, Henry, marquis de, 171 n.
- Exmewe, William, chartreux, bienheureux martyr, 246, 165, 258.
- Faenza, évêque de. Voir Pio Ridolfo.
- Fagius, Paul, 129, 250-1.
- Favre, Jean, évêque de Vienne, 211 n.

- Fawne, John, Dr., vice-chancelier de l'université de Cambridge, 169.
- Ferdinand, roi d'Aragon, 270-5, 315, 270.
- Ferdinand, roi des Romains, 163 n.
- Feren, John, prêtre, 254.
- Fetherston, Richard, prêtre, bienheureux martyr, 169, 311, 332 n., 249 (par erreur Rastall l'appelle John).
- Fetherston, Thomas, 169.
- Fiddes, Richard, 126.
- Fisher, Agnès (Ann), mère du bienheureux martyr, 162, 203.
- Fisher John, cardinal, évêque de Rochester, bienheureux martyr. *Passim*.
- Fisher, Robert, père du même, 203, 204.
- Fisher, Robert, frère du même, 170-1, 202 n., 203, 224-5, 142 n., 178 n.
- Fitzharbert, sir Anthony, 171, 259.
- Fitz James, sir John, 171, 259.
- Fitz James, Richard, évêque de Rochester, puis de Chichester, enfin de Londres, 211.
- Fitzroy, Henry, duc de Richmond, fils naturel de Henri VIII, 276 n.
- Flac, Guillaume, S. J., 195.
- Floriano, secrétaire de Campeggio, 334 n.
- Fox, Dr. Edward, 307 n.-8 n.
- Fox, Richard, évêque de Winchester, 163, 211-3, 243 n., 256 n.
- Foxe, John, martyrologiste, 156 n., 238 n., 243 n.
- François I^{er}, roi de France, 179 n., 278, 285 n., 288-90, 303 n., 162 n., 206.
- Fresel, William, prieur de la cathédrale de Rochester, 254 n.
- Friar, John, médecin, 166 n.-7 n.
- Frith, John, 348, 349 n.
- Gale, Roger, 137.
- Gardiner, Stephen, évêque de Winchester, 170, 198-9, 281 n., 305, 155-7, 243, 275, 278.
- Garnet, Henry, S. J., 199.
- Garzia, chroniqueur, 293 n., 122 n.
- Ghinucci, Jérôme, évêque de Worcester, 178 n.
- Gigly, Silvester dei, évêque de Worcester, 253 n.-4 n.
- Gold, Henry, curé d'Aldermary, 102, 105.
- Golde, George, serviteur du lieutenant de la Tour, 145 n., 164 n., 177 n.-8 n.
- Goodrich, Thomas, évêque d'Ély, 234-5.
- Gostwicke, John, 166 n., 167.
- Grammont, Gabriel de, évêque de Tarbes, 277 n.-8 n., 321 n.
- Graziani, Antonio Maria, secrétaire de Sixte-Quint, 183, 185, 309 n.
- Green, Thomas, chartreux, bienheureux martyr, 161 n., 169.
- Greenwood, [Thomas] Dr., 161, 169, 246, 247 n.
- Grene, Christopher, S. J., 199.
- Grudius, Nicolaus, 134.
- Grynaeus, Simon, 121.
- Guicciardini, Francesco, 181-2, 189, 279 n., 301 n., 309 n.
- Gundulf, évêque de Rochester, 216 n.
- Hackett, John, 326 n.
- Haile, John, prêtre, bienheur. martyr, 169, 254.
- Hall, Edward, chroniqueur, 157 n., 180 n., 182, 184, 316 n., 321 n., 331 n., 336 n.-7 n., 341, 357 n., 350.
- Hall, Richard, officiel de la cathédrale de Saint-Omer, 122-3, 138, 141 n., 187, 191-201.
- Harding, Thomas, D. D., 180 n., 199, 247 n., 156, 245 n.
- Harpsfield, Nicolas, archidiacre de Cantorbéry, 159, 180-1, 292 n., 311 n., 111 n.-2 n., 122 n., 212 n., 245 n., 280.
- Harris, John, secrétaire de Thomas More, 206 n.
- Heath, Nicolas, archevêque d'York, chancelier d'Angleterre, 186, 246, 247 n.
- Henri, duc d'Orléans, 278.
- Henry II., roi d'Angleterre, 217-8.
- Henry VI., roi d'Angleterre, 162, 202.
- Henry VII., roi d'Angleterre, 143-4, 163 n., 167, 174, 202 n., 208-9, 211-4, 226-7, 270-6, 280 n., 315, 213 n., 230, 248, 268.
- Henry VIII., roi d'Angleterre, 122, 130 n., 137, 146 n., 150-3, 157, 167, 171, 177-8, 180-1, 185 n., 188-9, 199, 214, 243 n., 249, 255, 260-2, 266; à partir de la p. 269, *passim*.
- Henry, fils du précédent, 276.
- Henry, comte de Cumberland. Voir Cumberland.

- Heveningham, George, 172, 259.
 Hewes, John, 172, 259.
 Heywood, John, 206 n.
 Hiliard, Richard, prêtre exilé à Rome, 177, 270-5, 278.
 Hitton, Thomas, 349 n.
 Holbein, 300 n., 209 n.
 Holinshed, chroniqueur, 157 n.
 Hosius, Stanislas, cardinal, évêque de Warmie (Ermeland), 222-3.
 Host, Jean a Romberch, dominicain, 211 n.
 Houghton, John, chartreux, bienheureux martyr, 254.
 Hungerford, sir Walter, 172, 259.
 Husee, John Lord, 132.
 Huss, Joannes, 339.

 Inglefeld, sir Thomas, 171 n.

 John Baptist, St., 220 n., 226-30.
 John of Beverley, St., 142, 203, 225.
 Jonge, Richard Henry, 172, 259.
 Jovius, Paul, évêque de Nuceria, 221.
 Jules II, pape, 143, 178, 212, 272-5, 278 n., 280 n., 291, 294 n., 299 n., 311 n., 319 n.
 Justus, St., évêque de Rochester, 225.

 Katharine. *Voir* Catherine.
 Kearne. *Voir* Carne.
 Kidermyster, Richard, abbé de Winchelcombe, 253 n.
 Kingston, sir William, 286, 287 n.
 Knight William, secrétaire de Henri VIII, 280 n., 326.

 Lambard, William, antiquaire, 99 n.
 Langdale, Alban, 159, 166, 189-90, 200.
 Lawrence, Thomas, greffier de l'archidiacre de Cantorbéry, 108.
 Leake, Jasper, 172, 259.
 Lefèvre d'Étaples, 211, 212 n.
 Lee, Edward, archevêque d'York, 271.
 Lee Roland, évêque de Coventry et Lichfield, 167 n.
 Léon X, pape, 229, 254 n., 255, 260, 289, 354 n.
 Lisle, Arthur Plantagenet, vicomte, 132 n.
 Lockwood, Henry, masier du Christ's college, 278.
 Lodisman, Henry, 172, 259.

 Longland, John, évêque de Lincoln, 150, 291 n.-2 n., 293-4, 321, 323 n.
 Lucas, Franciscus, exégète, 131.
 Luke, sir Walter, 171, 259.
 Luther, Martin, 147, 218-20, 229-30, 249 n., 252-3, 254, 260-7, 338-9, 211-2.
 Lyster, sir Richard, 171, 259.

 Maister, Richard, curé d'Aldington en Kent, 169, 100-1, 103, 105.
 Makerell, Mathew, abbé de Barlings, 169.
 Margaret, comtesse de Richmond et de Darby, 143, 145, 146 n., 147, 158, 160, 163, 164, 167, 174, 208-12 n., 213, 226-7, 235-43, 247-8, 220, 231, 248, 269-70.
 Markham, George, professeur à Douai, 196 n.
 Marshall, Thomas. *Voir* Beach.
 Mary, reine d'Angleterre, 130, 134, 136-7, 157, 162, 179 n., 186-92, 244 n., 245 n., 250, 276, 278, 279 n., 319, 101, 124, 156 n., 157.
 Mary, reine de France, femme de Louis XII, sœur de Henri VIII, 300.
 Melton William, 142-3, 162, 205, 207.
 Mendoza, Inigo, évêque de Burgos, ambassadeur impérial, 288 n., 294 n., 302 n.
 Middlemore, Humphrey, chartreux, bienheureux martyr, 165, 258.
 Molanus, Johannes, Dr. Lovaniensis, 223-4.
 Montague, Anthony, vicomte, 191, 198, 200.
 Montanus, (Dumont), Philippe, 155 n.
 More, Grésacre, arrière petit-fils de Th. More, 203 n.
 More, sir Thomas, chancelier d'Angleterre, bienheureux martyr, 151, 153, 155, 174-6, 185 n., 186, 261 n., 281 n., 299 n., 302 n., 326 n., 332, 358; 99 n., 103 n., 107 n., 128 n., 131, 131 n.-3 n., 136 n., 139 n., 142 n., 143-6, 148 n., 149-54, 164 n., 172 n., 176 n.-9 n., 181 n., 185 n., 188 n., 202, 202 n.-4 n., 205, 206 n.-7 n., 220-1, 248-50, 252-4, 258, 266, 271-2, 278.
 Morison, Richard, 147, 166, 107 n., 167.

 Norfolk, Thomas Howard, duc de, 286 n., 296, 302 n., 340.

- Northumberland, Henry Percy, comte de, 183, 117-9.
 Nudigate, John, 172, 259.
 Nudigate, Sebastian, chartreux, bienheureux martyr, 173, 165, 258.
- Oecolampadius, 267-8, 211.
 Ortiz, Pierre, Dr., 177 n., 186 n.
 Osorius, évêque d'Algarve, 224.
- Pallavicini, cardinal, 309 n.
 Palmer, John, 172, 259.
 Parker, Mathew, archevêque de Cantorbéry, 160, 168, 321 n.
 Parr, Catherine, reine d'Angleterre, 238.
 Parsons, Robert, S. J., 193 n., 199-200.
 Paul III, pape, 153, 178-9, 162-3, 204, 215-8, 257.
 Pawlet, sir William, 179 n., 190, 171, 259.
 Pennoll, John, 166 n.-7 n.
 Percy, Henry. *Voir* Northumberland.
 Persoons, George, 195.
 Philibert, Emmanuel, duc de Savoie, 196.
 Philippe II, roi d'Espagne, 136.
 Phillips, Walter, doyen de Rochester, 185, 213.
 Pilkington, James, 250 n.
 Pio, Ridolfo, évêque de Faenza, nonce du pape en France, 203 n., 196 n., 200 n.
 Pits, John, 122, 192-3.
 Plankney, Edward, 166.
 Pole, Reginald, cardinal, archevêque de Cantorbéry, 261 n., 315 n., 131 n., 219-20.
 Porte, sir John, 171, 259.
 Powel, Edward, prêtre, bienheureux martyr, 311, 322 n., 249.
- Questall, John, marchand à Anvers, 122.
- Rastall, William, 136-7, 174-9, 183-5, 188, 311 n., 312 n., 337 n., 357 n., 120, 137 n., 139 n., 141 n.-2 n., 146 n., 164 n.-6 n., 170 n.-1 n., 181 n., 186 n., 190 n.-1 n., 195 n., 202 n., 206 n., 208 n., 210 n., 248-70, 279.
 Redmain, John, 134 n.
 Renée, fille de Louis XII, duchesse de Ferrare, 301 n.
- Reynolds, Richard, de l'ordre de Sainte Brigitte, bienheureux martyr, 161, 168-9, 173, 246, 254, 261.
 Ricalcati, Ambrogio, secrétaire de Paul III, 215 n.
 Rich, Hugh, gardien des FF. Observants de Richmond, 102, 105.
 Rich, Richard, procureur général et chancelier d'Angleterre, 187-8, 161, 165, 172-9, 235-7.
 Richard II, roi d'Angleterre, 355.
 Ridley, Robert, prêtre, 311, 325, 332, 249.
 Risby, Richard, gardien des FF. Observants de Cantorbéry, 102, 105.
 Rochester, John, chartreux, bienheureux martyr, 173.
 Rochester, sir Robert, contrôleur de la reine Marie Tudor, 173.
 Romberch. *Voir* Host.
 Roper William, 159, 166, 189, 198, 177 n., 206 n.
 Roper, Margaret, femme du précédent et fille de Thomas More 159 n., 131 n., 153-4, 220.
 Rose, Richard, 151-2, 345-6.
 Rutland, Thomas, comte de, 171 n.
- Samson, Richard, 212 n.
 Sander, Nicholas, 199, 277 n., 281 n., 303 n., 312, 326, 120 n.-1 n., 194 n., 270 n., 278.
 Scot, Cuthbert, évêque de Chester, 246, 247 n.
 Seton, John, 133-4.
 Seymour, Jane, reine d'Angleterre, 234 n.
 Shelley, sir Richard, 181, 183, 280.
 Shelley, sir William, 171 n.
 Simonetta, Jacques, auditeur de la Rote, évêque de Pesaro, 113.
 Somerset, John, duc de, 238.
 Soto, Petrus a, théologien, 222 n.
 Spilman, sir John, 171, 259.
 Stanbancke, proctor de l'université de Cambridge, 169.
 Standish, Henry, évêque de St. Asaph., 311, 323 n., 249.
 Stapleton, Thomas, 194 n., 206 n.
 Stokesley John, évêque de Londres, 155, 275 (par erreur, Richard).
 Stow, chroniqueur, 157 n., 169 n.
 Suffolk, Charles Brandon, duc de, 296, 302 n., 331, 146, 171, 259.

- Surius, Laurent, 155, 158, 190.
 Syx, Jean, évêque de Saint-Omer, 196 n.
- Tanner, Thomas, évêque de Saint-Asaph, 126.
 Thomas, St., archevêque de Cantorbéry.
Voir Becket.
 Thwaytes, Edward, 99 n., 108.
 Truslowe, Robert, chapelain de John Fisher, 144, 151, 152 n., 154, 156-7, 166, 184.
 Tunstall, Cuthbert, évêque de Londres, puis de Durham, 170, 312, 323 n., 325-6, 333 n., 155, 157, 249, 272-3, 275, 278.
 Tyndale, William, 292 n., 250.
- Valence (de), Peter, prêtre, 158-9, 229 n., 230-5.
 Vannes, Peter, secrétaire des lettres latines, 305.
 Vaughan, sir Hugh, 172, 259.
 Velenus, Ulrich, 211.
 Vergerio, Pier-Paolo, nonce pontifical à la cour du roi des Romains, Ferdinand, 202 n., 215 n., 222 n.
 Vergil, Polydore, archidiacre de Wells, 255 n., 257 n., 279 n., 281 n., 288 n., 292 n., 280.
 Vivès, Jean-Louis, 311 n.
- Wallop, John, ambassadeur d'Angleterre auprès de François I^{er}, 196 n., 206.
 Walsingham, sir Edmund, lieutenant de la Tour, 154, 166-7, 123 n., 151, 187-92, 263-4.
 Warham, William, archevêque de Cantorbéry, 171, 212 n., 248 n., 308 n., 312, 321-3, 332, 357, 101-2, 249, 271, 279.
 Watson, Thomas, évêque de Lincoln, 161-2, 198-9, 246, 247 n., 135.
 Webster, Anthony, moine, 169.
 Webster, Augustin, chartreux, bienheureux martyr, 169.
 West, Nicolas, évêque d'Ély, 262-3, 312, 323, 327, 332, 342 n., 249.
- Whiting, Richard, abbé de Glastonbury, 169.
 Wicellius, 224.
 Wiclef John, 249.
 Wight, beau-père de John Fisher, 162, 203.
 Wight, Edward, demi-frère du même, 204 n., 167 n.
 Wight, Elizabeth, demi-sœur du même, 162, 171, 204.
 Wight, John, demi-frère du même, 162, 203, 204 n.
 Wight, Robert (Richard?), demi-frère du même, 162, 204.
 Wight, Thomas, demi-frère du même, 162, 203.
 Wilkinson, Thomas, master of Queen's college, 236.
 William, abbé de Westminster, 131, 133.
 Willoby, John, 196.
 Wilson, Nicholas, auparavant confesseur de Henri VIII, 131, 133 n., 253.
 Wilson, Richard, prêtre, serviteur du bienheureux Fisher, 185, 142 n., 143-6, 159-60, 177 n.-9 n., 190-1.
 Wingfield, sir Robert, 254 n.
 Wolsey, Thomas, cardinal, archevêque d'York, 139, 149-50, 171, 177-8, 180-3, 199, 243 n., 248 n., 255-8, 261 n., 265-6, 277 n.-8 n., 279-96, 299 n., 301-2, 304 n., 306-12, 314 n., 316, 319 n., 321 n., 324-8, 331, 333 n., 334, 344, 352-6, 117-9, 249.
 Wren Mathew, évêque d'Ély, 196.
 Wright, John, doyen de la collégiale de Courtrai, 138, 247 n.
 Wriothsley, Charles, chroniqueur, 203 n.
 Wyatt, Georges, 122 n.
 Wyatt, sir Thomas, 184, 122.
- Yepes, Diego de, 195.
 Young, John, vice-chancelier de l'université de Cambridge, 200-1, 250 n.

BULLETIN

DES PUBLICATIONS HAGIOGRAPHIQUES

N. B. Les ouvrages marqués d'un astérisque ont été envoyés à la rédaction.

Depuis les calendriers des fêtes de la **Sainte Vierge** publiés au **xvii^e** siècle par Antoine de Balinghem, Georges Colvener et Guillaume Gumpenberg, ouvrages très bons pour le temps où ils parurent, mais dépassés par les travaux liturgiques modernes, on n'avait rien fait pour mettre au point le *Kalendarium Mariæ*. Cette entreprise a tenté le zèle et l'érudition d'un prêtre américain du diocèse de Saint-Louis (Missouri), M. l'abbé F. G. HOLWECK, et il vient de la mener à bonne fin dans son livre intitulé *Fasti Mariani* (1).

L'auteur expose de la manière suivante le but et l'objet de ses recherches. Il a voulu énumérer les fêtes célébrées en l'honneur de Marie sur toute la surface de la terre. Les églises hérétiques et schismatiques ne sont pas exclues. Toutefois M. Holweck ne renseigne que les fêtes proprement dites, c'est-à-dire celles qui se rencontrent dans les bréviaires, les missels, les calendriers, les ménées ou les martyrologes, en un mot dans les livres liturgiques strictement entendus. A l'annonce de la fête sous son titre spécial, l'auteur ajoute les renseignements qu'il a pu obtenir sur l'origine de la solennité et sur les cérémonies qui en accompagnent la célébration.

Ce travail témoigne d'une somme considérable de recherches, et enrichit sur beaucoup de points les résultats acquis par ses devanciers, surtout pour les églises grecque, russe, et orientales. Nous croyons pourtant que les *Fasti Mariani* s'allongeront encore dans des éditions successives. En général aussi, la critique se déclarera satisfaite, sauf qu'elle refusera d'accepter toutes les traditions légendaires rapportées par M. Holweck. Aussi bien, l'intention de l'auteur était avant tout de dresser l'inventaire complet des fêtes de la Vierge, et ce but a été pleinement atteint. Ajoutons que les calendriers placés en tête de deux missels manuscrits du diocèse d'Arles, **xv^e** siècle (Bibl. nat. de Paris, num. 874 et 881), signalent aussi la *B. Mariæ V. manicæ inventio* (2).

(1) * *Fasti Mariani sive Calendarium festorum S. M. V. Deiparae memoriis historicis illustratum*. Friburgi Brisgoviae, Herder, in-12, 1892, pp. xxi-378. —

(2) Cfr. *Catalog. codd. hagiogr. lat. bibl. nat. Paris.*, tome III, p. 658.

Nous ne voulons pas tarder à annoncer à nos lecteurs la nouvelle édition de l'ouvrage de M. W. WATTENBACH sur les sources de l'histoire d'Allemagne au moyen âge (1). Durant les trente-cinq ans écoulés depuis la première apparition de cet inestimable manuel, l'auteur n'a cessé de le tenir à jour, et l'appoint des informations a plus que triplé la valeur de l'œuvre originale. La cinquième édition datait de 1885-86; le premier volume de la sixième nous arrive, apportant les résultats du mouvement scientifique de ces huit dernières années, mouvement intense, on le sait. Il suffira de dire que tandis que le premier volume de la cinquième édition, appendices à part, comprenait 408 pages, le volume actuel en compte 436; ces chiffres en disent long à qui connaît la concision de l'auteur et la masse de renseignements qu'il sait condenser en quelques lignes. J'ai mentionné les appendices: celui qui se trouvait dans la cinquième édition (liste des Vies des saints mérovingiens, dressée par le Dr Krusch) a disparu (cfr. p. 113), et est remplacé par la liste des nécrologes imprimés (p. 437-60), laquelle se lisait jadis à la fin du tome II. Nous espérons qu'il y a là un simple déplacement, parfaitement justifié par le fait que les travaux, actuellement en préparation, du Dr Krusch sur l'hagiographie mérovingienne, permettront bientôt de compléter largement la liste primitive; cette liste est trop utile pour que nous nous résignions facilement à la voir entièrement supprimée. Quant au reste de l'ouvrage, il est assez connu pour que nous n'insistions pas plus longuement sur le bien que nous en pensons. Vrai livre de chevet pour tous ceux qui s'occupent de l'histoire du moyen âge, il est d'une utilité toute spéciale pour les hagiographes; car, pour m'en tenir à ce point, rien que dans le premier volume, on trouve des renseignements précis et complets sur plus de 275 documents hagiographiques. Nous sommes donc heureux de joindre ici nos remerciements à ceux que le monde savant adressera au vaillant auteur, dont la verte vieillesse n'a pas reculé devant la tâche aride de préparer cette nouvelle édition et de rendre ainsi un nouveau et signalé service aux travailleurs.

La Hongrie entre à son tour dans le mouvement qui s'est déclaré, il y a tantôt quarante ans, en faveur des études hymnologiques, et s'accroît de plus en plus ces derniers temps. Un de ses liturgistes les plus connus, M^{sr} JOSEPH DANKÓ, avait rêvé d'écrire l'histoire de l'ancienne liturgie hongroise, si intéressante, si originale par bien des points. Nul certes n'était plus à même de réussir dans cette entreprise; mais l'immensité de la tâche semble avoir fait hésiter le savant prélat, et prenant un moyen terme, il s'est décidé à fournir au moins quelque "contribution," — *symbolae*, comme il le dit, — à ce grand œuvre. Voilà comment nous avons aujourd'hui le recueil des anciens hymnes ecclésiastiques de la Hongrie (2), la plupart écrits en latin, d'autres en hongrois, quelques-uns mélange des deux langues.

(1) * *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter bis zur Mitte des dreizehnten Jahrhunderts*, 1^{er} Bd., Berlin, W. Hertz (Bessersche Buchhandlung), 1893, 8°, pp. xii-477. — (2) * *Vetus hymnarium ecclesiasticum Hungariae*. Budapestini, in aedibus Franklinianis, 1893, 8°, pp. xv-599.

C'est un champ très vaste, très touffu que celui de l'hymnologie, en Hongrie comme ailleurs; il a donc fallu choisir les fleurs les plus vigoureuses, les plus belles, et M^{sr} Dankó nous semble avoir été très heureux dans la composition de son bouquet. Au reste, il n'a pas épargné sa peine; plus de cinquante manuscrits (1), un plus grand nombre encore de livres liturgiques imprimés, et parmi eux beaucoup de très anciens, de très rares, ont été dépouillés. Tous les travaux des hymnologues modernes, ou peu s'en faut, ont été consultés et utilisés. De ces longs et consciencieux travaux préparatoires est sortie une ample préface (p. 1-140), contenant une foule de renseignements sur les généralités de l'hymnologie, sur l'hymnologie hongroise en particulier et spécialement sur les sources de l'édition présente. Suivent les hymnes (p. 141-424), publiés avec le plus grand soin et souvent accompagnés de remarques intéressantes sur le culte des saints hongrois, sur la littérature hymnologique, etc... Enfin, par manière d'appendices, deux documents inédits et fort utiles : 1^o le plus ancien calendrier de l'église métropolitaine de Gran, rédigé au xiv^e siècle et accompagné de notices nécrologiques (p. 427-61); 2^o un très curieux *Ordinarius* de la même église, autrement dit un "directoire", qui décrit au long les rites particuliers usités à Gran au XV^e siècle (p. 463-588); le tout muni de copieuses et excellentes notes. Le vénérable auteur a voulu lui-même supporter les frais de ce monument élevé à l'honneur de la patrie et de l'église hongroise; et il a fait les choses grandement; car l'impression du livre est splendide et du meilleur goût.

Par les détails qu'ils renferment sur le culte des saints, les livres liturgiques se rattachent intimement à l'hagiologie, et ils font souvent tous les frais du chapitre que les *Acta Sanctorum* consacrent à la gloire posthume. Nous avons donc à mentionner ici le travail de M. l'abbé MARCEL sur les *Livres liturgiques du diocèse de Langres* (2). Pour mener à bien ce patient travail de bibliographie, M. Marcel ne s'est épargné ni peines ni fatigues. Il a fait l'inventaire des missels, bréviaires, martyrologes, statuts synodaux, manuscrits ou imprimés, qui se rapportent au diocèse de Langres. Ces matériaux, disposés selon l'ordre chronologique, sont divisés en deux parties : la première traite des manuscrits, la seconde s'occupe des imprimés. L'auteur peut-il se flatter d'avoir épuisé la matière? Je n'oserais lui donner cette assurance. Le dépouillement des dépôts publics ménage encore bien des surprises.

Même réserve à faire sur le second appendice, qui donne une bibliographie de la liturgie gallo-romaine dans les églises de France. Malgré les lacunes inévitables en si vaste matière, on doit féliciter M. Marcel d'avoir mis entre nos mains cet utile instrument de travail. Il est regrettable que la préface ne soit pas rédigée en un style plus sévère. Son allure tranche d'une façon disgracieuse avec la gravité de la partie technique.

(1) M^{sr} Dankó ne semble pas avoir connaissance du magnifique bréviaire de Gran, transcrit au xv^e siècle et actuellement conservé à la bibliothèque nationale de Paris (lat. 8879). — (2) Étude bibliographique. Paris, Picard, 1892, 8^o pp. xx-354.

Nous recommandons vivement à nos lecteurs la continuation du travail du Dr H. GROTEFEND sur la chronologie de l'Allemagne au moyen âge. La première partie du second volume porte pour titre : *Kalender der Diocesen Deutschlands, der Schweiz und Skandinaviens* (1). L'hagiographie y trouvera comme la liste officielle des saints honorés par l'Église d'Allemagne. L'auteur a pris pour base de ses recherches les documents du XV^e siècle qui lui offraient les garanties d'authenticité les plus sérieuses. Ce sont, dans l'espèce, les calendriers imprimés en tête des livres liturgiques, et parmi ceux-ci il donne la préférence au missel et au bréviaire de l'église cathédrale. Cette sélection est-elle heureuse? Nous le croyons. Trop souvent, le calendrier inscrit en tête de certains manuscrits liturgiques est une œuvre de haute fantaisie. Dès lors, il est dangereux d'en suivre les indications pour déterminer l'origine d'un acte daté par la célébration d'une fête ou pour en tirer des conclusions sur l'extension qu'aurait prise le culte d'un saint. Le calendrier doit donc subir un contrôle, et, s'il s'agit d'un bréviaire ou d'un missel, ce contrôle est le propre des saints.

Mais l'auteur nous paraît avoir été moins heureux en adoptant l'ordre alphabétique. Pourquoi ne pas rattacher chaque église à sa métropole? Cette méthode eût mieux mis en relief les affinités et les différences de chaque groupe, et aurait évité cette continuelle répétition de longues listes de fêtes et de noms de saints, qui, pour servir au but un peu restreint de l'auteur, ne contribue guère aux progrès de la science hagiologique. A quoi bon noter dans chaque calendrier les fêtes ordinaires des apôtres, celles des SS. Sébastien, Laurent, Cécile et de leur cycle? A notre sens, M. Grotefend a eu tort d'omettre les propres des collégiales et des grandes abbayes; c'est là une véritable lacune. Le jour de l'arrivée de reliques insignes devient férié, et par suite peut donner une date qui souvent laisse sa trace dans les diplômes et les chartes. Enfin, quand le calendrier ne portait pas d'indication d'origine, l'auteur aurait dû les fixer par l'étude du document et suppléer ainsi à la négligence du scribe.

Philippe de Harvengt, abbé de Bonne-Espérance, de l'Ordre de Prémontré, est bien connu de ceux qui s'occupent de travaux hagiologiques, et ils savent quelle place il occupe parmi les écrivains du XII^e siècle. Il y a donc intérêt à signaler les travaux qui ont pour objet la vie et les œuvres de cet hagiographe belge.

Dans la REVUE BÉNÉDICTINE, année 1892, sous ce titre : *Philippe de Harvengt, abbé de Bonne-Espérance* (2), dom URSMER BERLIÈRE a donné une biographie de bonne et sérieuse érudition, appuyée sur des documents authentiques. Voici les Vies de saints dont Philippe de Bonne-Espérance est l'auteur : Augustin, Landelin, Foillan, Ghislain et Ode de Riveroelle. La Vie de cette dernière est, comme le remarque dom Berlière, *la seule biographie originale que Philippe ait écrite*. On lui attribue faussement une Vie de S. Amand, de S^{te} Waudru, une Passion des saints martyrs Cyrice et Julitte. En réalité, la Vie de S. Amand a pour auteur Philippe, abbé de

(1) Hannover, 1892. — (2) P. 24-31, 69-77, 130-6, 193-206, 244-53.

l'Aumône, de l'Ordre de Cîteaux au diocèse de Blois ; les deux autres sont encore anonymes.

Les articles du même auteur sur les *Origines du monachisme et la critique moderne* (1), exposent avec clarté et méthode les multiples controverses suscitées autour de ce sujet. On sait, en effet, combien l'école rationaliste a, dans ces douze dernières années, exercé sa critique sur Philon et les autres sources historiques du monachisme, comme les Vies des SS. Antoine, Pacôme, Hilarion, et les écrits de Rufin et de Pallade. Dom Berlière n'a voulu ni nous donner une dissertation scientifique sur l'origine du monachisme, ni même faire, à proprement parler, œuvre de polémique en prenant un adversaire à partie et en réfutant des assertions point par point. Il tenait à présenter un exposé critico-historique des opinions avancées et défendues par l'école rationaliste et à renseigner sur les résistances et les contradictions qu'elles ont rencontrées. Lui-même mêle à son exposition une réfutation sommaire des opinions qu'il réproouve.

Le Dr A. von RÜPPLIN a publié une liste des saints et vénérables personnages qui se rattachent en quelque manière à l'église de Constance (2). Il a trouvé cette pièce dans les *Collectanea* de Jacques Ruetlinger, jadis bourgmestre d'Ueberlingen, mort en 1613. Ce document ne se recommande donc pas par sa haute antiquité, et si nous nous rappelons qu'à cette époque la science hagiologique n'était pas même à ses débuts, nous pouvons nous attendre à rencontrer de multiples erreurs dans les indications jointes à chaque nom par l'érudit du XVI^e siècle. Le Dr von Rüpplin aurait beaucoup ajouté à la valeur de sa publication, si, pour chaque saint, il avait indiqué le recueil à consulter pour corriger, sans grand travail, toutes les témérités de Ruetlinger ; comme il eût bien fait aussi de marquer d'un signe spécial les saints honorés encore aujourd'hui dans l'église de Constance. On sait que le propre d'un diocèse subit de nombreuses variations.

Sous ce titre : *Provinciale Ordinis fratrum minorum vetustissimum* (3), le R. P. C. EUBEL publie un catalogue des provinces et des vicariats qui réunissaient en groupes distincts les couvents des Frères Mineurs répandus par le monde. Ce document, retrouvé dans le cod. 1960 de la Vaticane, fut probablement rédigé vers 1343. Nous ne pouvons manquer de signaler cet opuscule à l'attention de nos lecteurs. Au bas des pages courent une foule de notes intéressantes sur plusieurs saints et bienheureux de l'Ordre de Saint-François. Leurs noms sont rassemblés dans un excellent index.

Le livre de M. l'abbé PROFILLET sur les **Saints militaires** (4) est, comme tous les recueils de ce genre, un ouvrage de vulgarisation et de propagande religieuse,

(1) REV. BÉNÉDICT., p. 1-19, 49-69. — (2) FREIBURGER DIÖCESAN-ARCHIV, (1892), t. XXII, p. 321-26. — (3) * Ad Claras Aquas, 1892, in-8°, pp. 90. — (4) * *Les Saints militaires. Martyrologe, vies et notices*, par l'abbé PROFILLET, 6 vol. in-12. Paris, 1892.

et nous sommes heureux qu'il réponde pleinement à ce but. Quant à sa valeur au point de vue scientifique, elle dépend naturellement de l'usage judicieux des sources. L'auteur a mis consciencieusement à profit les grandes collections hagiologiques. Mais pourquoi, dans l'énumération qu'il fait des sources, pp. vii, viii de l'introduction, ne marque-t-il pas clairement qu'on doit se garder de placer sur une même ligne, par exemple, les *Acta sincera* de Ruinart et le martyrologe espagnol de Tamayo, les *Acta sanctorum* de Mabillon et le martyrologe de Du Saussay, les *Annales* de Baronius et les ménologies des Bénédictins, des Cisterciens et des Franciscains ? Plusieurs jugeront que l'abbé Profillet a trop étendu la signification de son titre, et s'étonneront de retrouver parmi les saints militaires les rois mages, Pierre Thomas, Jean de Capistran et S. Hubert ! Les explications fournies à cet égard, pp. iii-iv, semblent insuffisantes.

Écrire une vie de **S. Joseph** qui satisfasse à toutes les exigences de la critique, étendre ce travail aux proportions d'un grand in-8° de 400 pages, l'orner de 78 gravures, est une entreprise hérissée de difficultés. Devant cette tâche, l'activité de Mgr Ricard n'a pas reculé, et il vient de réaliser les conditions matérielles du problème (1).

On ne peut malheureusement pas s'arrêter aux apparences. Du reste, celles-ci, au cas présent, ne sont pas de nature à écarter l'idée préconçue que pareille profusion pourrait dissimuler la pauvreté du fond. On échappe moins encore à cette impression, quand on voit parmi les 78 gravures les portraits de Mgr Pie et de Frédéric Le Play, de M. Olier et de S. Bernard, la Visitation de la Sainte Vierge, Joseph reconnu par ses frères, etc. A ce compte, il eût été facile d'en ajouter d'autres.

Quant au texte de l'ouvrage, le lecteur en appréciera la portée, quand il saura que les révélations de Marie d'Agréda et de Catherine Emmerich, les évangiles apocryphes, le P. Faber et beaucoup d'autres en font les frais. Sans doute, Mgr Ricard a un visible souci de replacer les récits et les faits dans leur cadre archéologique. Mais, on le conçoit, ce cadre, aujourd'hui bien connu, est plutôt celui d'une Vie de Jésus-Christ que d'une histoire de S. Joseph.

Mgr Ricard donne une large part de son livre au développement du culte de S. Joseph. Nous n'aimons pas le titre donné au premier chapitre : *La discipline du secret*. Mais non, il n'y eut pas de secret. Il n'y eut pas de culte de S. Joseph aux premiers siècles, par conséquent rien à cacher. Si nous comparons l'étude de Mgr Ricard avec celle du R. P. Pfülf qui a été signalée ici (2), il nous est impossible de ne pas donner la palme au savant jésuite allemand.

On s'est beaucoup occupé en ces derniers temps des tombeaux des SS. Apôtres **Pierre** et **Paul**. Un des témoignages les plus importants de l'antiquité est ce

(1) *Saint Joseph, sa vie et son culte*. Lille. Desclée, 1892. Gr. in-8°, pp. viii-394. —

(2) *Anal. Boll.*, tom. X, p. 375.

passage de Caius, cité par Eusèbe (1) : ἐγὼ δὲ τὰ τρόπαια τῶν ἀποστόλων ἔχω δεῖξαι· ἐάν γάρ Θελήσης ἀπελθεῖν ἐπὶ τὸν Βατικανόν, ἢ ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν Ὀστίαν, εὕρησις τὰ τρόπαια τῶν ταύτην ἰδρυσαμένων τὴν ἐκκλησίαν. La plupart des auteurs ont traduit τρόπαια par " tombeaux " (2). C'est à peine si deux historiens récents, Erbes (3) et Lipsius (4), avaient contredit cette interprétation. Aussi M. l'abbé Duchesne a-t-il pu écrire que le " texte de Cajus semble si fort qu'on n'en peut dénaturer le sens que sous l'empire de préjugés de secte ou d'éducation " (5).

M. le Dr ZISTERER (6) a voulu soumettre la question à un nouvel examen. Il étudie le passage d'Eusèbe et le mot τρόπαια, dans leur sens littéral et dans le contexte, et il montre que l'opinion traditionnelle, reprise aussi par Lightfoot (7), a pour elle la plus grande somme de probabilités.

Le R. P. GRISAR a consacré naguère deux articles très approfondis aux tombeaux des Apôtres (8). Dans le premier, il étudie la plaque de marbre placée au temps de Constantin sur la tombe de S. Paul, avec cette inscription :

PAVLO
APOSTOLOMART.

Le savant historien s'est livré à une minutieuse étude paléographique de cette plaque, et il a relevé, dans les documents, tous les textes qui tendent à identifier le monument funéraire élevé à la mémoire de l'apôtre dans la basilique de la *Via Ostiensis*.

Dans un second travail (9), le R. P. Grisar s'attache surtout aux détails architectoniques des deux sépulcres de S. Pierre et de S. Paul. Il a fourni, surtout en ce qui concerne la sépulture de S. Paul, une étude extrêmement complète.

M. l'abbé R. FLAHAULT continue avec zèle et persévérance ses études sur le culte et les reliques des saints dans la Flandre française (10). Si les résultats ne répondent pas toujours aux efforts que se donne l'érudit pour établir avec certitude l'origine du culte ou la provenance de certaines reliques, il a souvent l'heureuse fortune de retrouver, perdus dans un coin de presbytère, des registres et des extraits de comptes, qui permettent de se renseigner sur le développement du culte du saint dans la paroisse. L'opuscule de M. Flahault servira à compléter dans les *Acta Sanctorum* le chapitre de la *gloria postuma* de S. Jacques.

(1) *Hist. eccl.*, II, 25. — (2) On en trouvera la liste dans un article des *Stimmen aus Maria Laach*, 1888, t. XXXV, p. 113, 114. — (3) *Zeitschr. f. Kirchengeschichte*, t. VII, p. 11. — (4) *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden*, II¹, p. 391. — (5) *Le Liber pontificalis*, t. I, p. 120. — (6) *Theologische Quartalschrift*, 1892, t. LXXIV, p. 121-33. — (7) *The Apostolic Fathers, S. Clement of Rome*, t. I, p. 381. — (8) *Römische Quartalschrift*, 1892, t. VI, p. 119-53. — (9) *Studi e documenti di Storia e Diritto*, t. XIII, p. 321-73. — (10) * *Saint Jacques-le-Majeur vénéré à Cappellebrouck*, notes et documents. Dunkerque, 1892, in-8°, pp. xxii-34.

Personne ne s'avisera sans doute de retrouver une étude sur les légendes de **S^{te} Barbe** et de **S^{te} Irène** sous ce titre ; *Danae in christlichen Legenden* (1). Même après avoir lu les huit premières pages du travail de M. WIRTH, on ne soupçonne encore aucune des surprises réservées à celui qui lira jusqu'au bout. En effet, une dissertation fort érudite sur le mythe de Danaé semble bien éloignée de l'hagiologie. Mais voici la transition : les légendes et les mythes du paganisme ont été transplantées dans la littérature chrétienne. Il y a du vrai dans cette thèse, à condition de ne point généraliser, et de choisir à propos les preuves. Plusieurs des exemples proposés par M. Wirth sont fantaisistes ou mal appropriés, car l'histoire de Pénélope n'a pas provoqué celle de **S^{te} Agathe**, et le mythe d'Oedipe est bien plus reconnaissable dans la légende de S. Albin (2) que dans celle d'Apollonius de Tyr.

M. Wirth a du reste, pour entrer au cœur de son sujet, une transition plus explicite, mais qui malheureusement contient une inexactitude. Le savant mythologue arrive de Danaé à **S^{te} Barbe** en passant par le P. Papebrock, qu'il cite comme ayant déclaré, p. LIV du tome I de mai des *Acta Sanctorum*, que des traces du mythe de Danaé se reconnaissent dans la légende de **S^{te} Barbe**. Bien nous prit d'avoir eu la curiosité de vérifier cette citation, qui nous paraissait bien étrange ; car nous n'avons pu retrouver ni à l'endroit indiqué, ni ailleurs, le témoignage important de l'illustre bollandiste.

Quoi qu'il en soit, après avoir résumé les Actes des SS^{tes} Barbe, Irène, Christine de Bolsena et de Christine l'admirable, qui sont censés reproduire le mythe de Danaé, et donné une idée sommaire d'un certain nombre d'autres légendes appartenant soi-disant au même cycle, comme Sophie, Venera, Pélagie, Joseph et Ase-neth, Barlaam et Josaphat (quel amalgame!), M. Wirth essaie de tracer l'origine et la diffusion du mythe de Danaé. " *Ex oriente lux* ", c'est au *Lalita vistara*, recueil bouddhique, que remonte, comme à sa source, le cours de toutes les fables dont le cycle vient d'être déroulé. Propagé par les dissertations de Philippe de Side, le récit bouddhique subit aux mains des fabricants de pieuses légendes, qui opérèrent au v^e siècle, des adaptations devenues depuis la Pénitence de Pélagie et les Actes d'Irène, Barbe, Christine, Alexis, Barlaam et Josaphat, Thomas, Venera.

On n'attend pas de nous que nous entrions dans de plus amples détails. La méthode de M. Wirth est suffisamment caractérisée par le coup d'œil sommaire que nous venons de jeter sur son travail. S'il y fait preuve d'une érudition très étendue et d'une somme de recherches considérable, il y témoigne en même temps d'une imagination quelque peu déréglée.

Sans doute, les récits qui nous sont parvenus du martyre de **S^{te} Barbe** et de **S^{te} Irène** ne gardent, sous leur forme actuelle, que bien peu de traits vraiment historiques ; mais M. Wirth ne nous semble pas avoir résolu le problème de l'origine de ces légendes. A notre sens, le compilateur de ces Actes ne songeait ni

(1) *Danae in christlichen Legenden*, von ALBRECHT WIRTH. Wien, 1892. —

(2) *Catal. cod. hag. lat. Bibl. Bruxell.*, t. II, p. 444 sqq.

consciemment ni à son insu au mythe de Danaé, et la généalogie que M. Wirth présente de cette fable, est absolument fantaisiste.

Il faut pourtant lui savoir gré d'avoir publié ces deux textes grecs de la Passion de S^{te} Barbe et de S^{te} Irène, inédits jusqu'à présent. Cette publication facilitera la besogne à ceux qui voudront reprendre l'étude de ces légendes. L'auteur nous permettra de lui présenter, au sujet du texte, quelques observations recueillies à une première lecture. Pourquoi maintenir l'orthographe des manuscrits κατέκλησαν, κληδίω (p. 105, l. 4, p. 108, l. 69, 70) ? Είλικρινές (p. 107, l. 44), ne doit-il pas s'écrire είλικρινής. et p. 108, l. 73 προσαχθῆναι au lieu de προσαλθῆναι ? P. 108, l. 91 pour ποῖ ἀκολαστίαν ἀλώσει αὐτήν, nous proposons de lire ποίᾳ κολάσει ἀναλώσει αὐτήν. Même page, l. 94, ἀθλάσει est sans doute ἀθλήσει. P. 124, l. 263, κνίσαις doit se lire κνίσσαις.

Il n'est plus d'écrivain tant soit peu sérieux qui accorde encore quelque valeur historique aux récits relatifs au séjour de Lazare et de ses sœurs en Provence. Les Provençaux, cela s'entend, font d'ordinaire exception, et avec eux quelques incorrigibles, aveugles qui ne veulent point voir. S'ils étaient guérissables, l'étude de M. l'abbé DUCHESNE sur la **Madeleine** (1) serait certes un remède souverain. Le dessein de l'illustre académicien est simplement de montrer comment se sont formées les légendes provençales en question; mais du même coup il fournit la preuve la plus nette, la plus saisissable, de l'absolue fragilité de ce tissu légendaire; il est clair désormais qu'il ne représente pas même une tradition historique : les relations écrites, toutes tardives, ne tirent pas leur origine d'un souvenir traditionnel quelconque : bien au contraire, ce sont ces relations qui ont donné naissance à une tradition factice, dont le succès du reste a été longtemps considérable. Avant le milieu du XI^e siècle, il n'y a pas la moindre trace du système d'après lequel les saints de Béthanie seraient venus en Provence; la tradition de l'Eglise grecque, en tant qu'elle les mentionne, les fait vivre et mourir en Orient, où ils sont enterrés, honorés, transférés. Mais bientôt des prétentions locales se font jour : Vézelay (2),

(1) * *La Légende de sainte Marie-Madeleine*. Toulouse, Privat, 1893, in-8°, pp. 35 (Extrait des ANNALES DU MIDI, t. V, p. 1-33). — (2) " Le corps de la sainte „ dit M. l'abbé Duchesne, " était censé „ (dans le second quart du XII^e siècle, sous la prélature de l'abbé Geoffroy) " reposer dans l'église du monastère „ (p. 10). Nous avons rencontré récemment un récit qui nous semble jeter quelque peu de lumière sur les origines du culte de S^{te} Marie-Madeleine dans cette abbaye. Il se lit dans la collection de Vies des saints qu'on a pris l'habitude d'appeler " Grand légendaire autrichien „ et qui fut rassemblée avant la fin du XII^e siècle. A la suite du récit publié par Faillon, t. II, col. 735 et suiv., on y trouve quelques chapitres supplémentaires, jusqu'ici inédits, et notamment celui-ci : *Cum venerabilis vir Gaufredus Vizeliacensis ecclesiae abbas exiguam cryptam, sub qua sanctissimi corporis Dei dilectricis gleba servatur, effringere voluisset, ut tanto thesauro eminentiorem et ornatiorē exstrueret sepulturae locellum, subito tanta ecclesiam caligo obnubilavit, ut obscurissimam noctem ingruisse putares. Expavescerent qui aderant, alii attoniti ruunt, pars erupit in fugam, ceteri ad orationis*

Tarascon, Saint-Maximin, Autun, produisent leur légende ou plutôt leurs légendes ; car ces récits divergents, souvent même absolument opposés, sont de plus assez flottants et se modifient au même endroit selon les nécessités du moment. Enfin en 1297, on met en œuvre à Saint-Maximin une grossière supercherie, qui emporte pièce et réussit au delà de toute imagination. Ce triste chapitre d'histoire littéraire est exposé ici en quelques pages lumineuses, pleines de choses et extrêmement intéressantes. Une remarque très sage, très ferme (p. 31, note 2), explique et justifie la conduite de l'autorité ecclésiastique vis-à-vis de ce culte provençal, dont les origines sont si peu glorieuses. Nous ne nous le dissimulons pas, les Provençaux auront bien du mal à démordre de leur prétention ; en attendant, tout historien soucieux de la vérité souscrira pleinement aux conclusions énoncées p. 33-35 par M. l'abbé Duchesne ; car elles sont pleinement prouvées dans l'étude qui précède et dont nous n'avons donné ici qu'une pâle esquisse.

Le tome VIII, fasc. 4, des *Texte und Untersuchungen* de MM. VON GEBHARDT et HARNACK nous apporte une curieuse dissertation de ce dernier, sous le titre de *Medicinisches aus der ältesten Kirchengeschichte*. Les rubriques des chapitres donneront une idée des sujets divers touchés dans ce travail et de l'esprit dans lequel il est conçu : *Christliche Aerzte; Diätetisches und Therapeutisches; Physiologisches und Psychologisches; Krankheiten; Exorcismen; das Evangelium vom Heiland und von der Heilung*. Le premier chapitre a quelque rapport avec l'hagiographie. La liste des médecins chrétiens, qui s'ouvre par l'évangéliste S. Luc et se ferme par les célèbres ἀναργυροί Cosme et Damien, compte plusieurs martyrs, et même un pape, S. Eusèbe (309/310), *natione graecus e medico*, dit le *Liber Pontificalis*. M. Harnack rapproche de cette dernière circonstance le fait qu'un décret sur l'Extrême-Onction a été attribué à ce pontife. Cela serait moins difficile à admettre, si à l'époque où naquit cette pièce les idées du professeur de Berlin sur l'Extrême-Onction avaient eu cours. Mais comment M. Harnack, qui aime à épuiser les sujets qu'il aborde, a-t-il pu oublier dans son énumération ces autres patrons des médecins, Cyr et Jean, dont le biographe cite ce détail intéressant : Κῦρος... ἱατρὸς τὴν τέχνην, οὗ τὸ ἐργαστήριον μέχρι τοῦ νῦν πᾶσιν δῆλον πέφυκεν εἰς νῶν ὑπάρχον τῶν ἁγίων τριῶν παιδῶν (1) ; et le célèbre S. Pantaléon, qui apprit son art du médecin Euphrosynus (2) ; et S^{te} Anastasie appelée φαρμακολοτρίξ (3), surnom étrange, bien fait pour exercer la sagacité du critique. Voilà trois noms pris au hasard. On pourrait ajouter, en restant dans les limites que s'est prescrites

fugiant praesidium. Omnes fere tamen, qui interfuerant, non sine alicuius incommodi periculo ab incepto destiterunt. (Manuscrit 13 de l'abbaye d'Heiligenkreuz, fin du xii^e siècle, fol. 46^v.) Ce récit est assez clair pour qui sait et veut le comprendre ; il en ressort nettement qu'on eût été fort embarrassé à Vézelay, si quelqu'un de ces « questionneurs importuns », dont parle M. l'abbé Duchesne (p. 10), avait demandé à voir le corps saint que l'on prétendait posséder. — (1) *Mai, Spicilegium Vaticanum*, t. IV, p. 231 ; *Act. SS.*, Januar. t. II, p. 1084. — (2) *Act. SS.*, Iulii t. VI, p. 397 sqq. — (3) *Act. SS.*, Maii t. VII, p. 72.

M. Harnack (1), S. Blaise, médecin avant d'être évêque de Sébaste (2), S. Julien, médecin à Émèse (3), S. Codrat (4), S. Thallelée qui eut pour maître le médecin Macaire (5), S. Ursicin (6), S. Antiochus de Sébaste (7), S. Carponius (8), les SS. Léonce et Carpophore (9) et quelques autres que leurs Actes rattachent tous à la même profession. Ces Actes, il est vrai, ne sont pas tous d'égale valeur; mais ils mentionnent des traditions qu'il ne faut pas rejeter *a priori*, et rien n'indique que tant de noms ont été dédaignés par M. Harnack et exclus de sa liste après examen. A vrai dire, la série serait absolument complète, qu'elle ne conduirait pas à des résultats bien importants. Un certain nombre de ces médecins viennent de Syrie; dans la primitive église leur profession n'était pas incompatible avec les fonctions sacerdotales; voilà les principales remarques que suggère ce tableau laborieusement composé. On pourrait dire encore que le nom d'*ἀναγυροί*, donné par les Grecs à leurs saints médecins (10), fait comprendre que chez eux les hommes de l'art s'entendaient particulièrement à saigner la bourse de leurs clients. Les autres parties de la dissertation renferment des observations fort instructives, mais ne sont pas plus riches en conclusions.

Est-ce un chapitre de l'histoire de l'Église que M. Harnack a voulu écrire, ou bien a-t-il voulu fournir une contribution à l'histoire de la médecine? Dans les deux cas, il doit supposer des relations étroites entre le christianisme et l'art de guérir. Jusqu'ici on n'avait point pensé à ce rapport, et les textes des auteurs chrétiens relatifs à la physiologie, aux maladies et aux remèdes, avaient eu leur place dans l'histoire de la science plutôt que dans la théologie; surtout, l'on ne voyait aucune raison de les isoler des passages analogues des écrivains profanes. Mais j'oublie que le dernier chapitre de M. Harnack est destiné à relier entre elles et à l'histoire ecclésiastique ces choses médicales si disparates, et à formuler la thèse qu'elles sont censées démontrer. Toutefois après les explications par lesquelles le savant professeur s'est évertué à montrer que : *das Evangelium selbst ist als die Botschaft vom Heiland und von der Heilung in die Welt gekommen*, on ne peut s'empêcher de trouver que chez lui la précision de l'idée et la logique ne sont pas tout à fait à la hauteur de l'érudition. On ferait un joli pendant au traité de M. Harnack en rassemblant les textes de l'Évangile et des Pères ayant quelque rapport au chant et à la musique, depuis le cantique des anges à Bethléem jusqu'au traité de *Musica* et certaines histoires singulières racontées dans le *de Civitate Dei*, et en tirant de tout cela la conclusion que Jésus-Christ est venu nous apporter l'harmonie. Que M. Harnack avoue donc franchement qu'il n'a voulu autre chose

(1) Le lecteur qui voudrait connaître les saints médecins des périodes suivantes pourra consulter MOLANUS, *Medicorum ecclesiasticorum diarium*, Lovanii, 1595, in-8°, pp. 144; F. CANCELLIERI, *Memorie di S. Medico martire e cittadino di Otricoli*, Roma, 1812, in-12, p. 71-75. — (2) *Act. SS.*, Febr. t. I, p. 337, 339. — (3) *Ibid.*, p. 778. — (4) *Act. SS.*, Martii t. II, p. 6. — (5) *Act. SS.*, Maii t. V, p. 180*. — (6) *Act. SS.*, Iunii t. III, p. 809. — (7) *Act. SS.*, Iulii t. IV, p. 26. — (8) *Act. SS.*, Aug. t. VI, p. 18. — (9) *Act. SS.*, Aug. t. IV, p. 35. — (10) *Cfr. Act. SS.*, Ianuar. t. II, p. 1082.

que réunir les traits épars dans la littérature chrétienne se rapportant d'une façon quelconque à un même sujet, la médecine; et nous ne lui reprochons autre chose que de s'être fait la partie belle en introduisant dans son cadre, sans discussion, des faits, que tout le monde n'est pas disposé à rejeter dans le domaine de la médecine, comme la plupart des miracles de l'Évangile, les exorcismes, etc. Ces réserves faites, on ne peut s'empêcher de trouver fort intéressante cette érudite fantaisie.

Dans son petit livre sur **S. Fort**, premier évêque de Bordeaux (1), le R. P. MONIQUET nous avertit qu'il écrit seulement pour édifier. Mais comme il ajoute aussi qu'il admettra tout ce qu'ont prouvé avant lui les savants hagiographes, il devient dès lors justiciable de la critique historique. Celle-ci ne manquera pas d'être fâcheusement impressionnée en voyant que les savants hagiographes sont pour lui MM. Faillon, Arbellot, Mgr Cirot de la Ville, Bajole, et que parmi les choses *prouvées* il y a les récits du faux Aurélien. L'auteur fait aussi grand usage ou plutôt grand abus de l'argument d'autorité. On en jugera par ces exemples : l'origine apostolique de l'église de Roc-Amadour est sanctionnée par une bulle de Martin V ; l'Église elle-même atteste l'épiscopat et le martyre de S. Fort, lorsque par la Congrégation des Rites elle a approuvé le propre du diocèse de Bordeaux, etc. Qui ne sait que ces documents se contentent souvent d'enregistrer simplement des traditions dont la preuve historique reste à faire.

L'opuscule du même auteur sur **S. Venance** (2) n'est que la traduction française, amplifiée et paraphrasée, des Actes latins publiés par les Bollandistes (3). On saura gré à l'auteur d'en avoir nettement indiqué à ses lecteurs le caractère apocryphe.

La Vie métrique en grec de **S. Pantaléon** ou Panteleemon avait été publiée en 1605 par F. Morellus (4) et rééditée par Migne (5), d'après le ms. grec n. 854 de la bibliothèque nationale de Paris. Mais cette édition était à la fois et bien incomplète (336 vers seulement sur 1042 que comporte le poème entier), et bien incorrecte (6).

M. LÉON STERNBACH a repris ce travail, et fournit cette fois le texte intégral (7), retrouvé dans un autre ms. de Paris, le n° 690 du Supplément grec. L'édition de M. Sternbach est un vrai chef-d'œuvre de critique et d'érudition philologique. Il a poussé le soin jusqu'à dresser le dictionnaire de tous les mots employés dans le poème. Comme de juste, les termes nouveaux sont signalés. Un petit reproche pourtant à ce sujet. M. Sternbach relève seulement les mots qui manquent au *Thesaurus* d'Estienne. Sous peine de se répéter à l'infini, ne convient-il pas, dans les tables de ce genre, de tenir compte aussi du lexique byzantin de Sophoclès?

(1) *Saint Fort, premier évêque de Bordeaux et martyr*. Paris, in-12, pp. 144. —

(2) *La Vie de S. Venance martyr*. Paris, in-12, pp. 140. — (3) *Act. SS.*, Maii t. IV, p. 136 sqq. — (4) *Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα Παντελεήμονα*. Lutetiae, 1605. — (5) *P. G.*, t. CVI, p. 889 sqq. — (6) Voir *Wiener Studien*, t. XIII, 1891, p. 54 sqq. — (7) *Ioannis Geometrae Carmen de S. Panteleemone*. Cracoviae, 1892.

Dès lors, il n'y avait plus lieu de remarquer spécialement ni αὐτόμαρτος, ni εὐσεβοφρόνως. Quant à l'authenticité de la Vie métrique de S. Pantaléon, M. Sternbach avait d'abord espéré rattacher ce poème à l'œuvre de Georges de Pisidie; mais tout bien considéré, il s'en tient à l'opinion traditionnelle qui l'attribue à Jean le Géomètre.

Dans *The Month*, n° d'avril 1892, le R. P. HERBERT THURSTON résume l'état actuel des recherches sur le culte et la légende de S. Georges.

Pour ce qui concerne le culte, on peut dire que s'il renseigne peu ou point sur la personnalité de S. Georges, il y a pourtant, dans les monuments épigraphiques et les anciennes traditions de la Syrie et de la Palestine, aussi bien que dans les écrivains de l'antiquité chrétienne, des traces suffisantes pour affirmer l'existence d'un martyr du nom de Georges. Le silence d'Eusèbe et de quelques anciens martyrologes ne saurait infirmer ces preuves positives.

La légende de S. Georges nous est parvenue en diverses recensions plus ou moins fabuleuses. Le R. P. Thurston s'attache surtout à retrouver l'origine de celle où la fiction s'est donné plus libre carrière. On en possède une rédaction en copte publiée par M. E. A. Wallis Budge (1), une en syriaque, dont M. Nutt prépare l'impression, et enfin une en latin qui a été mise au jour par M. Arndt (2). L'opinion de M. Amélineau, qui voit dans le texte copte l'original de la légende, est peu probable. Nous pensons avec le P. Thurston que la première rédaction fut faite en grec; celle-ci cependant serait différente des deux textes grecs connus jusqu'à présent par les *Acta Sanctorum* (3). Le P. Thurston déclare n'avoir pas retrouvé cet exemplaire original. Pourtant il existe, car la Passion grecque publiée par M. Vesselowsky, d'après les mss. grecs 1457 et 1534 de la bibliothèque nationale de Paris (4), et qui commence Ἡ μὲν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προαύοντος βασιλεία, appartient évidemment à la même famille de rédactions que le texte copte et la version latine donnée par M. Arndt. Du reste, il y aurait lieu de reprendre à nouveau, par une comparaison détaillée des nombreux remaniements de la Passion de S. Georges en tant de langues différentes, la question toujours pendante de l'origine première de la légende.

A titre de curiosité, nous signalons la récente hypothèse émise par M. E. EGLI sur le martyre de la **légion thébéenne** (5). Cette légende ne serait qu'une adaptation chrétienne d'un fait de l'histoire romaine, celui du massacre ordonné par Servius Galba à Martigny (*Octodurum*), dont le récit est relaté dans César (*de bello gallic.*, III, 1). Lorsqu'au IV^e siècle de notre ère, les traditions chrétiennes cherchèrent à

(1) *The Martyrdom and Miracles of Saint George of Cappadocia*. London, 1888.
— (2) *Berichten der phil. histor. Classe der königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften*, 1874, p. 41-70. — (3) T. III Aprilis, appendix. — (4) *Sbornik*, t. XXI, p. 38, 189-98, 198-200. — (5) *THEOLOG. ZEITSCHR. AUS DER SCHWEIZ*, 1892, *Kirchen-gesch. der Schweiz bis auf Karl d. Gr.*, p. 69-81.

transformer les héros de la liberté helvétique en martyrs de la foi, il était naturel de faire passer les légionnaires romains pour des soldats chrétiens.

Cette hypothèse ne repose sur aucun fondement sérieux, et tout le monde partagera l'opinion du Dr Funk, qui lui prédit fort peu de succès et montre comment plusieurs difficultés demeurent insolubles dans l'œuvre de haute imagination conçue par M. Egli (1).

Dans un compte-rendu de l'ouvrage de M. Stolle (2), M. l'abbé BATIFFOL (3) est amené à étudier l'*Epistula Eucherii*, qui est, comme on le sait, la principale source à consulter pour le martyre de la **légion thébéenne** (4). Ses conclusions sont fort sévères. Le document est d'un siècle et demi postérieur aux événements, il faut y faire une part considérable à la rhétorique, la reconstitution du cadre historique est d'un bien méchant historien. Élimination faite dans l'*Epistula Eucherii* de tout ce qui relève de l'invention de l'écrivain, voici le résidu des données positives : " Il y avait à Agaune une basilique, renfermant des corps de martyrs ; elle devint un lieu de pèlerinage de grand renom dans l'église mérovingienne. On connaît les noms de trois de ces martyrs : Maurice, Exupère, Candide. Ces martyrs passaient pour être soldats. Il n'y a pas davantage dans d'autres textes, et ni le martyrologe hiéronymien, ni Avit, ni Fortunat, ni Grégoire de Tours, qui connaissent ces martyrs, ne les appellent Thébéens.

Nous sommes assez disposé à accorder à M. Batiffol que ce titre peut avoir été donné après coup aux martyrs d'Agaune, mais nous pensons aussi que, malgré des artifices de style, l'*Epistula Eucherii* mérite plus de créance que M. Batiffol ne semble vouloir lui accorder. Mais ce n'est pas le lieu de discuter à fond cette question.

En tête de leur édition des œuvres de **S. Augustin**, les Bénédictins ont donné une biographie très étendue du célèbre évêque d'Hippone (4). Comme d'autres essais similaires de ces infatigables éditeurs, ce travail renferme l'ensemble complet des données que l'on possède sur la vie et les œuvres de S. Augustin.

Il y avait donc utilité réelle à vulgariser ce travail. C'est chose faite dans l'*Histoire de Saint Augustin*, en deux volumes, par un membre de sa grande famille religieuse (5). Cet ouvrage, dont une première édition avait paru en 1886, se recommande donc à tous ceux qui ne pouvant recourir aux sources originales, désirent cependant mieux connaître la vie et les travaux du saint docteur africain. Si toutefois l'auteur devait entreprendre une troisième édition, nous lui conseillerions de profiter des récentes études de M. Reuter (6).

Pour rajeunir un sujet, que de nouvelles découvertes ne rappelaient pas à l'attention des érudits, M. SCULLARD s'est surtout appliqué, dans sa notice biographique

(1) *Theolog. Quartalschrift*, 1893, p. 176. — (2) Cfr. *Anal. Bolland.*, t. X, p. 369. — (3) *Revue historique*, t. LI, p. 360-4. — (4) *P. L.*, t. XXX, p. 66-578. — (5) Bruxelles, 1892; 2 vol. — (6) *Augustinische Studien*. Gotha, 1887.

sur **S. Martin** (1), à rechercher la cause de la grande popularité qui s'attache à la mémoire de l'apôtre des Gaules. Faut-il l'attribuer à la bonne fortune, qui lui donna Sulpice Sévère pour historien de sa vie et de ses œuvres, ou bien à cette puissance merveilleuse, qui lui valut le surnom de thaumaturge de la Gaule? Non; d'après M. Scullard, cette popularité est due à un ensemble des qualités morales, qui rendait S. Martin éminemment sympathique aux peuples qu'il évangélisa; elle est due surtout à l'œuvre qu'il sut accomplir.

C'est dans la troisième partie du livre, qui traite de l'œuvre accomplie par S. Martin, que l'auteur s'efforce de justifier cette appréciation. Il l'a divisée en quatre chapitres, dont les deux premiers portent des titres évidemment choisis pour produire de l'effet. On nous présente d'abord *S. Martin as a political force*; c'est l'histoire des relations de S. Martin avec Avitienus et avec l'empereur Maxime. Le second chapitre, *S. Martin as a social reformer*, montre l'influence que le saint dut acquérir par l'érection des monastères de Ligugé et Marmoutiers et par la règle qu'il dicta à leurs habitants. Les deux derniers ont des titres plus modestes: *S. Martin as missionary*, *S. Martin as bishop*. Le saint, toujours semblable à lui-même, conserve dans sa prédication sa bonté et sa force, dans l'exercice de ses fonctions épiscopales sa simplicité et sa charité envers les indigents.

Tout cela prouve assurément en quelle vénération S. Martin fut tenu auprès des peuples qui subirent plus directement son action, mais n'explique pas suffisamment la merveilleuse extension du culte universel rendu au saint évêque de Tours. Je persiste à croire que la popularité de S. Martin est due avant tout à sa réputation de thaumaturge. La popularité de S. Martin, née parmi les peuples qu'il évangélisa et gouverna comme évêque, s'est conservée et développée dans l'Eglise catholique, qui recommande le culte des saints parce qu'elle leur reconnaît auprès de Dieu une puissance d'intercession. Plus cette puissance se manifeste par les faveurs obtenues, plus ces faveurs se multiplient, plus aussi grandit et s'étend la vénération des peuples. Que dans Martin cette puissance d'intercession fut grande, les documents l'attestent. Affirmée par Sulpice Sévère, confirmée par Grégoire de Tours, par Radbode et tant d'autres, elle est encore vers la fin du XII^e siècle hautement célébrée par Guibert de Gembloux (2), et remise en mémoire en 1323 par de nouveaux prodiges. Cette série non ininterrompue de merveilles explique, à mon avis, mieux que toute autre cause, la persistance de la dévotion populaire, qui sur tous les points du continent a élevé des temples et des autels à la mémoire de S. Martin. Serait-ce la répugnance du surnaturel et des prodiges, qui a fait chercher ailleurs la cause de la popularité attachée au nom de S. Martin? M. Scullard joint à son essai biographique quelques appendices. Signalons ceux dans lesquels il prouve qu'on ne peut démontrer historiquement que S. Patrice ou S. Ninian aient eu des relations avec S. Martin.

(1) *Martin of Tours, Apostle of Gaul*. "Hulsean", prize essay for 1890, by H. H. SCULLARD. London, in-12, pp. xxviii-173. — (2) Voir *Analecta Boll.*, t. VII, p. 265-322.

Dans le magnifique volume de textes grecs publié récemment par M. PAPADOPOULOS-KERAMEUS (1), nous signalerons les suivants qui offrent un intérêt hagiographique :

1° *Περὶ τοῦ βίου καὶ τοῦ μαρτυρίου τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ ἀδελφοθέου Ἰακώβου*, par André de Crète. Les catalogues des œuvres d'André ne signalent pas ce morceau, qui est plutôt un éloge qu'un récit hagiographique proprement dit.

2° *Βίος τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀμβροσίου ἐπισκόπου Μεδιολάνων*. C'est la traduction de la Vie latine écrite par Paulin de Milan. M. Papadopoulos pense que cette version a été faite au IX^e siècle. Le premier mot du texte grec qu'imprime M. Papadopoulos, *προτρέπει*, nous paraît devoir être corrigé en *προτρέπεις* ou *προτρέπη* puisqu'il traduit le latin *hortaris*.

3° *Λόγος εἰς τὸν μεγαλομάρτυρα καὶ μυροβλύτην Δημήτριον*. L'auteur de cette pièce est Constantin l'Acropolite, qui a écrit plusieurs panégyriques de saints (2).

4° Du même auteur, *λόγος εἰς τὸν ἅγιον Βάρβαρον*. Cette pièce est très intéressante. Elle fait connaître un saint du IX^e siècle presque ignoré jusqu'à ce jour, indiqué seulement dans l'*Annus ecclesiasticus graeco-slavicus* au 7 et au 15 mai sous ces titres : *Barbari olim latronis*, *Barbari thaumaturgi* (3). Il ne faut pas confondre ce saint Barbarus avec ceux dont parlent les *Acta Sanctorum* aux tomes II (4) et III de Mai (5). Les données historiques fournies par la pièce que publie M. Papadopoulos sont, quoi qu'en dise M. Ehrhard (6), assez explicites pour que la confusion soit rendue impossible. Il n'est pas douteux que Constantin l'Acropolite a en vue S. Barbarus, qui vécut au IX^e siècle sous Michel le Bègue. On trouvera des détails sur ce saint peu connu chez Calliste de Constantinople (7), Joseph Bryenne (8), le synaxariste Nicodème (9) et l'archimandrite Sergius (10).

5° *Βίος καὶ πολιτεία τῆς ὁσίας μητρὸς ἡμῶν Παρλασκευῆς τῆς νέας τῆς ἐξ Ἐπιβατῶν*, par Matthieu, métropolitain de Myre. Il est question de cette sainte dans le supplément d'Octobre des *Acta Sanctorum*, p. 154-67. Le texte donné par M. Papadopoulos est tiré du ms. n° 161 de la bibliothèque du patriarchat de Jérusalem (11), et l'auteur déclare l'avoir traduit du bulgare ἐμπόνως ἀπὸ βουλγαρικῆς διαλέκτου εἰς τὴν ἑλληνίδα μεταφραθεῖς. Cette pièce avait échappé aux recherches des anciens bollandistes.

M. STALLAERT a retrouvé, dans un manuscrit de la bibliothèque de Gand, une Vie de S^{te} Cunera en vers flamands. C'est le texte publié par M. Kist dans le *Kerk-historisch archief* (12); mais il en diffère par l'adjonction d'un premier chapitre intitulé : *Van der edelren Kuneren gheboert*. Ce chapitre est encore inédit; le

(1) Ἀναλέκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας, t. I, 1891, p. 1-15, 27-89, 160-216, 405-21, 438-54. — (2) Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη, t. I, p. 121-3. — (3) Dans son introduction, p. 16, M. Papadopoulos a réuni tout ce que l'on savait jusqu'à présent de S. Barbarus. — (4) P. 103. — (5) P. 285. — (6) *Hist. Jahrbuch*, 1892, p. 810. — (7) *Acta et diplom. gr. med. aevi*, t. I, p. 441. — (8) *Opera*; Leipzig, 1768, p. 35. — (9) T. II, p. 152. — (10) *Kalendarium*, t. II, p. 125. — (11) Ἱεροσ. Βιβλ., p. 257. — (12) Tweede deel. Amsterdam, 1859.

malheur a voulu qu'il fût incomplet dans le manuscrit de Gand, le premier feuillet ayant été arraché. Néanmoins M. Stallaert a cru devoir publier ce fragment (1). Cette publication, utile au point de vue linguistique et littéraire, ne servira pas à dissiper les ténèbres qui enveloppent toute l'histoire de la vierge martyre.

On continue à s'occuper de **S. Alexis**. En réponse à une note publiée par dom Plaine dans la *Revue des questions historiques* (2), M. Félix Robiou vient de reprendre, dans la même revue (3), les idées exprimées jadis par l'un d'entre nous dans la *Science catholique* (4). Le savant professeur de Rennes montre parfaitement l'inanité de la conjecture proposée par dom Plaine pour conserver à l'histoire la partie de la légende alexienne qui ne se trouve pas dans la Vie syriaque originale. Cette très ancienne Vie latine, aujourd'hui perdue, laquelle reproduirait une autobiographie du saint, n'a jamais existé que dans l'imagination du docte bénédictin. M. Robiou n'a pas de peine à montrer combien sont légères les raisons apportées en preuve par celui-ci. J'ajouterai que dom Plaine a totalement laissé hors de compte les textes grecs, dont l'importance était cependant capitale; car ils forment le lien entre la légende syriaque originale et les récits latins parvenus jusqu'à nous.

Nous avons signalé à son apparition la publication faite par M. Usener du texte grec de la Vie de **S. Théodose**, le cénobiarque (5). M. Usener avait édité cette pièce d'après un seul manuscrit, le *Laurentianus*, XI, 9. Depuis lors, des recherches ultérieures ont fait découvrir le même texte dans sept autres manuscrits. Il y avait donc lieu de procéder à une collation nouvelle du texte. Ce travail a été entrepris par M. KRUMBACHER (6), qui a relevé les variantes des quatre manuscrits principaux, en essayant d'établir leur filiation.

Mais il y a bien d'autres choses intéressantes dans le travail de M. Krumbacher. C'est d'abord une étude très suggestive sur les manuscrits hagiologiques antérieurs à Métaphraste, puis des remarques de la plus haute portée sur la publication critique des textes byzantins, trop souvent maltraités par les éditeurs. L'étude comparative des manuscrits de la Vie de Théodose et de l'édition de M. Usener fournit à cet égard des exemples typiques, qui sont heureusement exploités par M. Krumbacher.

Non seulement M. Krumbacher a cherché à perfectionner le travail de M. Usener, mais il lui a donné d'utiles compléments. C'est ainsi qu'il publie, d'après des manuscrits de Patmos, de Turin et de Moscou, le *κοντάκιον* de S. Théodose, puis un intéressant traité sur les commémoraisons des morts au septième, neuvième et quarantième jours après le décès. Enfin, M. Krumbacher ajoute des

(1) *Dietsche Warande*. Nieuwe reeks, vierde jaargang, p. 28-36. — (2) Voyez *Anal. Boll.*, t. XI, p. 473. — (3) *T. LIII* (1893), p. 545-50 : *Une question de critique hagiographique*. — (4) *T. IV* (1890), p. 632-45. — (5) *Anal. Boll.*, t. X, p. 65. — (6) * *Die Legende des H. Theodosius*. Extrait des *Sitzungsberichte der philos.-philolog. und hist. Classe der k. b. Akad. der Wissensch. München*, 1892.

détails intéressants aux notes historiques et philologiques données par M. Usener. Qu'il nous soit permis de citer encore, parmi les saints *μυροβλῦται*, S. Barbarus de Bulgarie, dont M. Papadopoulos publiait naguère les Actes (1), et de confirmer l'usage monacal de manger des fèves trempées par l'exemple d'Abdischeu dans les Actes de Mar Kardagh (2) : *ecce, fili, habemus hic aliquot cicera dissoluta*.

Trois lignes de Grégoire de Tours dans son livre *De Gloria confessorum*, c'est tout ce que nous savons d'un peu certain au sujet de **S. Amable** de Riom. Aussi dans l'étude assez longue que vient de lui consacrer M. L. BERNET-ROLLANDE (3), la vie du saint occupe-t-elle une très petite place; le reste est une monographie de son église, successivement abbaye, chapitre, simple paroisse; souvent même le cadre s'élargit et embrasse l'histoire de la ville de Riom elle-même. C'est un bon travail d'histoire locale, plein de renseignements, et dans lequel on n'aurait guère à critiquer que quelques inexactitudes de détail (4) ou des étymologies parfois fantaisistes. Mais nous n'avons à nous occuper ici que de la vie même du saint. M. Bernet-Rollande a mis en œuvre les maigres renseignements fournis par Grégoire de Tours en se servant, avec une certaine circonspection du reste, des traditions locales. Ce qu'il dit de la dévotion de S. Amable envers S. Bénigne (p. 23-6) est fort sujet à caution et repose sur un gros anachronisme. Selon lui, la découverte des reliques de S. Bénigne par Grégoire de Langres aurait eu lieu " dans la première moitié du V^e siècle ", (p. 25), savoir " vers l'année 430 ", (p. 23). Or il est certain que Grégoire ne monta sur le siège de Langres qu'en 506 ou 507 et mourut en 539 ou 540. Jusqu'au temps de cet évêque, Bénigne n'avait pas été l'objet d'un culte ecclésiastique (5); il est donc absolument inexact de conjecturer que S. Amable ait " partagé l'enthousiasme causé parmi les fidèles par la découverte des reliques de S. Bénigne ", laquelle se fit, au plus tôt, trente ans après la mort de notre saint. M. Bernet-Rollande établit en effet très bien (pp. 25, 28), qu'Amable mourut aux environs de l'année 475.

On a tant écrit sur **S. Boniface** que nous n'ouvrions pas sans une certaine hésitation l'ouvrage consacré naguère par M. G. WOELBING (6) au grand évêque de Mayence; nos craintes n'ont été qu'à moitié dissipées. Ce nouveau travail n'apporte pas des résultats bien neufs; c'est une étude assez consciencieuse, et comme le

(1) Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας, t. I, p. 405-21. — (2) *Anal. Boll.*, t. IX, p. 43, num. 32. — (3) * *Saint Amable. Sa vie, son église, son culte*. Clermont-Ferrand, Bellet et fils, 1891, in-8°, 240 pages. (Extrait des *Mémoires de l'Académie de Clermont-Ferrand*.) — (4) Je note, entre autres, p. 10, l'institution des rogations mise à l'actif de Sidoine Apollinaire; p. 43, la légende de l'an mil. — (5) M. Bernet-Rollande parle, p. 23, du désir manifesté par l'évêque Urbain de Langres, d'être enterré près du tombeau de S. Bénigne; mais cette assertion ne repose que sur des documents de basse époque et sans autorité. — (6) * *Die mittelalterlichen Lebensbeschreibungen des Bonifatius ihrem Inhalte nach untersucht, verglichen und erläutert*. Leipzig, G. Fock, 1893, in-8°, pp. viii-160.

titre l'indique, une comparaison des différents récits que le moyen âge nous a laissés sur la carrière du saint. L'auteur est protestant, il le montre suffisamment dans la préface; mais il a pris à tâche de juger et Boniface et ses biographes, non pas au point de vue protestant, mais au point de vue de leur temps; rien d'étonnant après cela qu'il prenne dès le début nettement position contre les rêveries sectaires et extrascientifiques d'Ebrard et consorts. Un premier paragraphe est consacré à déterminer " l'auteur et la date des cinq Vies du saint qui sont parvenues jusqu'à nous „; cette partie est faible: non pas que nous n'admettions dans l'ensemble les opinions émises dans cette esquisse d'histoire littéraire; mais cette besogne avait été faite vingt fois déjà, et M. Woelbing s'est contenté de répéter, et encore très en abrégé, ce que tout le monde savait. Je crois cependant qu'il était possible de préciser quelques détails, par exemple la date de composition de la Vie attribuée à " l'anonyme de Münster „. Notons en passant que M. Woelbing continue à croire que cette Vie a été réellement écrite dans cette ville; c'est cependant bien douteux. Dans la suite (p. 8-156), il suit pas à pas le saint évêque depuis sa naissance jusqu'à sa mort, rapprochant à chaque étape les divers récits des hagiographies, les contrôlant, les critiquant. Encore une fois, la besogne avait été faite, et plus d'une fois M. Woelbing ne semble pas avoir assez connu les travaux modernes sur les questions dont il s'occupe. Il y a du reste çà et là dans son ouvrage quelques observations de détail bonnes à retenir; mais j'aurais préféré qu'il examinât à fond deux ou trois points, qui demandent encore éclaircissement, plutôt que de reprendre et de passer rapidement en revue, dans ce court opuscule, tant de choses parfaitement connues. Ses conclusions finales quant à l'autorité respective des cinq *Vitae Bonifatii* (p. 156-60), sont beaucoup moins neuves qu'il ne semble le croire (cfr. p. 1 sq.), mais du reste en général acceptables (1). Chose étrange, dans ce travail que l'auteur a voulu rendre scientifique, pas une note, pas l'ombre d'une table. Les notes en particulier n'auraient pas été inutiles, ne fût-ce que pour alléger un peu le style de l'auteur et raccourcir ces phrases kilométriques, qui ne sont heureusement plus de mise chez nos voisins allemands.

Une courte, mais très substantielle étude de M. A. NÜRNBERGER (2) établit parfaitement que la dernière et la meilleure édition de la Vie de **S. Boniface** par Willibald est cependant bien loin de présenter, au point de vue de la critique verbale, le

(1) Il faut se garder de surfaire l'utilité de la Vie écrite par Othloh de Saint-Emmeran; nous avons conservé presque toutes ses sources et il n'a pas grand' chose de neuf à nous apprendre. M. Woelbing croit qu'Othloh et l'anonyme de Mayence ont puisé, indépendamment l'un de l'autre, à une source commune actuellement perdue (p. 159); j'ai quelque peine à m'en persuader. Je m'étonne aussi qu'il parle à diverses reprises (pp. 98, 159) du poème écrit par Ruthard d'Hirschau à la louange de S. Boniface: poème et poète n'ont jamais existé, à ma connaissance, que dans la féconde imagination de Trithème. — (2) * *Disquisitiones criticae in Willibaldi Vitam S. Bonifatii*, dans le *Jahresbericht über das königliche katholische St. Mathias-Gymnasium zu Breslau* (1892), pp. 1-xvii.

texte de cet important document tel qu'il est sorti des mains de son auteur. Un examen minutieux du manuscrit de Munich lat. 4086, le plus ancien et de loin le plus important de tous, lui a donné l'occasion de noter une foule de particularités philologiques très intéressantes pour les gens du métier. Ce nouveau travail du plus zélé et du plus savant "Bonifacien", contemporain, prouve une fois de plus combien l'édition de toutes les œuvres du saint, qu'il prépare de longue date, sera un monument scientifique de premier ordre, tout à fait digne du grand et illustre apôtre de l'Allemagne.

La légende de **S. Brandaine** a fait l'objet de nombreux travaux, et l'on a publié un grand nombre des versions en prose et en vers, qui en ont été faites dans la plupart des idiomes du moyen âge. Mais jusqu'à présent les textes italiens n'avaient guère attiré l'attention. M. F. Novati vient de combler cette lacune (1).

Il existe quatre textes italiens de la *Navigatio S. Brendani*. En 1865, Villari avait fait connaître une partie de la recension florentine (2). Aujourd'hui M. Novati édite entièrement le texte vénitien d'après le manuscrit D. 158 infr. de l'Ambrosienne de Milan. Ce manuscrit est du XV^e siècle.

Voici pourquoi M. Novati a fixé son choix sur le texte vénitien. Il s'est convaincu, — et les raisons qui justifient ce sentiment nous paraissent fort acceptables, — que les diverses versions italiennes de la légende de S. Brandaine proviennent probablement toutes d'une recension dialectale de la *Navigatio*, faite à Venise, au XIII^e ou au XIV^e siècle. De plus, les documents écrits en ancien vénitien étant assez rares, M. Novati a saisi cette occasion d'enrichir d'un document nouveau la littérature de ce dialecte intéressant.

La philologie tient donc la première place dans cette élégante publication, qui fait le plus grand honneur à l'éditeur, M. Fr. Cattaneo de Bergame. A propos du texte qu'il édite, M. Novati fait une enquête détaillée sur la phonologie, la morphologie et la syntaxe de l'ancien vénitien. Le texte est établi avec une sagace critique, et les erreurs du copiste sont soigneusement corrigées par la collation avec les textes latin et toscan. Un glossaire complet permet de retrouver aisément toutes les formes particulières.

En général, la rédaction vénitienne serre de fort près le texte latin de la *Navigatio*; la fin seule diffère notablement. En effet, tandis que la narration latine est, sur la description du paradis terrestre, but du voyage de Brandaine, d'une sobriété qui fait croire à une mutilation, la version vénitienne s'étend sur ce point en longues descriptions. Qui faut-il rendre responsable de la mutilation, s'il y eut suppression du texte, ou de l'interpolation, s'il faut admettre un remaniement de la légende primitive? Déjà chez les traducteurs français et anglais du moyen âge, on constate des essais d'interpolation. Villari avait donc cru pouvoir imputer au traducteur cet

(1) * *La " Navigatio sancti Brendani ", in antico veneziano*. Bergamo, Fr. Cattaneo, 1892, in-8°, pp. LVIII-170. — (2) *Antiche leggende e tradizioni che illustrano la D. Commedia*, dans *ANNALI DELLE UNIVERS. TOSCANE*, t. VIII, p. 82-109.

allongement de la rédaction vénitienne. Pour M. Novati, il y aurait eu déjà un texte latin allongé et interpolé, texte aujourd'hui perdu. Cette opinion n'est pourtant qu'une simple hypothèse, et il faudrait, pour la confirmer pleinement, retrouver ce texte latin. Les rédactions latines connues jusqu'à ce jour sont également peu explicites sur la description du paradis terrestre (1).

La série d'études hagiographiques publiées par M. A. DE LA BORDERIE sous la rubrique générale : *Histoire de Bretagne. Critique des sources*, s'est enrichie ces derniers temps de cinq nouvelles monographies. Chacune comprend un ou plusieurs textes anciens, d'ordinaire inédits, des notes et un commentaire historique; le tout conçu et exécuté dans un esprit strictement scientifique, avec une érudition sûre et de bon aloi, un sens critique aussi ferme que modéré. C'est assez dire que nous avons là autant de précieuses contributions à l'histoire de la patrie bretonne. La première étude est consacrée à **S. Maudez**, que l'on appelle aussi en France, hors de Bretagne, S. Mandé (2). Naguère M. Ulysse Robert nous avait donné une Vie latine de S. Mandé, la première qui fut publiée jusqu'ici; mais cette pièce, l'éditeur le constatait à regret, était de bien mince valeur. M. de la Borderie a retrouvé un autre texte, plus ancien, et il le publie tout d'abord (p. 5-12). Cette Vie a été rédigée dans le lieu même où le saint était mort, dans l'île Moez, et cela non pas avant l'an 878, comme l'avait pensé dom Lobineau, mais vers la fin du XI^e siècle. C'est moins une biographie méthodiquement écrite, qu'un recueil plus ou moins bien ordonné de souvenirs, les uns traditionnels, les autres presque contemporains. Œuvre d'un seul rédacteur, on peut, avec M. de la Borderie, y distinguer trois parties, dont les sources d'informations semblent différentes et dont la valeur est en conséquence inégale. Mais en somme, cette Vie reste un document sincère, sérieux, vrai dans ses traits essentiels et non sans importance. Il en est tout autrement de l'autre biographie, celle que M. de la Borderie réédite ici (p. 13-20), après M. Ulysse Robert. Le savant académicien y reconnaît la main d'un Breton, d'un Trégorois, mais établi à Orléans, où nous voyons beaucoup de ses compatriotes suivre les cours de l'École de droit. Le nouveau biographe vivait au plus tôt à la fin du XIII^e siècle; son ouvrage, pure fiction de lettré, est une amplification de la Vie ancienne; " tous les faits principaux sont les mêmes; mais ces faits au lieu de „ se présenter, comme dans la première Vie, au hasard, en manière d'épisodes „ décousus, inexpliqués, sont liés ici avec art, disposés dans un ordre logique, „ accompagnés de détails et de développements destinés à expliquer d'une façon „ satisfaisante les causes et les suites des divers événements. „ Aussi sans valeur aucune au point de vue historique, cette pièce n'en est pas moins fort instructive; car " on y peut prendre sur le fait les procédés employés par les hagiographes peu

(1) Cfr. la rédaction, assez différente de celle publiée par MM. Jubinal et Schroeder, dans De Smedt et De Backer, *Acta sanctorum Hiberniae*, p. 112-154. —

(2) * *Saint Maudez*. Rennes, Plihon et Hervé, 1891, in-8°, 71 pages. (Extrait des MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ D'ÉMULATION DES CÔTES-DU-NORD, t. XXVIII, p. 198-266.)

„scrupuleux pour amplifier, embellir, rectifier à leur manière un texte ancien. „ A la suite des deux Vies sont imprimés (p. 21-33) un office métrique de S. Maudez, rédigé au XIII^e siècle d'après un office beaucoup plus ancien, semble-t-il; puis les leçons du bréviaire d'Orléans (vers 1510) et du propre de Saint-Pol de Léon (1705), pour la fête du saint. Le „commentaire historique „ (p. 34-69) est une mise en œuvre très consciencieuse de tous ces documents, la première étude vraiment solide sur l'histoire de ce saint; une fois de plus, la critique aura produit ce bon effet de rendre à l'histoire un personnage que l'imagination des biographes avait failli faire reléguer pour toujours dans les brumes de la légende.

La Vie de S. Magloire publiée par Mabillon (1) et reproduite par nos prédécesseurs (2), n'est, M. DE LA BORDERIE nous l'apprend dans une autre étude (3), qu'un extrait, et encore un extrait abrégé d'un texte plus ancien. Celui-ci se compose d'un prologue et de vingt-deux chapitres; la recension abrégée supprime le prologue et des vingt-deux chapitres n'en garde que douze; elle élague aussi çà et là bon nombre de réflexions pieuses, tout à fait banales du reste; à part cela, les deux textes sont identiques. Dès lors il n'y avait lieu que de publier les dix chapitres inédits (4); c'est ce que fait M. de la Borderie (p. 7-33); toutefois, comme un accident a privé l'éditeur d'un chapitre de sa copie et qu'il lui a été impossible de se le procurer de nouveau (5), il y supplée (p. 24-31) en le remplaçant par la traduction qu'on trouve dans une Vie de S. Magloire en vers français, écrite en l'an 1319; plus loin, à titre d'échantillon, il publie un autre chapitre de cette Vie française (p. 34-59), soit 900 vers; la Vie entière en comprend 5000! Un ancien office liturgique (p. 60-70) complète le recueil de documents relatifs à S. Magloire. Un long et minutieux „commentaire historique „ est consacré à leur examen (p. 71-138). Voici, en résumé, quelques unes des conclusions les plus importantes qui y sont prises: Toute l'histoire de S. Magloire repose sur l'ancienne Vie latine; cette Vie mérite d'être crue, sinon dans tous les détails, au moins dans l'ensemble; en effet la plus grande partie, soient les chapitres 1-18, a été écrite dans la première moitié du IX^e siècle, avant les ravages produits par les invasions normandes, alors que tous les vieux documents étaient conservés, les traditions primitives encore

(1) *Act. SS. O. S. B.*, saec. I, p. 223-31. — (2) *Act. SS.*, Oct. t. X, p. 782-91. —

(3) * *Miracles de S. Magloire et fondation du monastère de Lehon*. Rennes, Plihon et Hervé, 1891, in-8°, 141 pages. (Extrait des MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ HISTORIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE DES CÔTES-DU-NORD, 2^e sér., t. IV, p. 224-363.) —

(4) Deux de ces chapitres avaient été signalés en 1889 par M. de la Borderie dans une revue locale; peu après, dom Plaine les publiait dans nos *Analecta* (t. VIII, p. 870-81), sans nommer M. de la Borderie: Celui-ci se plaint, avec autant de modération du reste que d'humour, de ce procédé (p. 84, note 2; p. 87, note I; p. 115, note 3) et „repréend son bien „. Ce n'est pas sans un certain étonnement que nous apprenons ici que le texte publié l. c. par dom Plaine sous le titre *Prima translatio S. Maglorii* est tout simplement un chapitre de la *Vita Maglorii*. —

(5) Ce chapitre est imprimé au tome III de notre *Catalogus Parisiensis*, p. 312-4, sous presse depuis deux ans et qui paraîtra bientôt.

vivantes; les ch. 19 et suiv. ont été rédigés avant 919-920, c'est-à-dire peu de temps après les événements qui s'y trouvent relatés. Mais les deux parties ont été interpolées au XI^e siècle, probablement dans l'abbaye de Saint Magloire de Paris. Il y a aussi des interpolations à signaler dans le récit de la translation de S. Magloire à Paris, texte indépendant de la Vie (1) et non sans valeur. La translation dont il s'agit, s'est faite en 919-20. Ces conclusions sont, ce me semble, les unes certaines, les autres plausibles; je n'ose dire plus, car j'ai quelque peine à me rendre à l'hypothèse de toutes ces interpolations; c'est là un moyen héroïque pour sauver un bon texte, et il est employé ici prudemment et avec vraisemblance. Toute la question mériterait d'être discutée plus au long qu'on ne peut le faire dans un simple compte rendu. A signaler enfin deux rectifications intéressantes; p. 73-7: le P. Van Hecke (2), a eu tort de conjecturer que le roi Childebert, mentionné dans les Actes de S. Magloire, est Childebert II; c'est bien de Childebert I qu'il s'agit; — p. 124, note 3: la fête du 9 juillet se rapporte non pas à la translation de S. Magloire en 850, mais à celle de 1318; toutes les conclusions que dom Plaine a voulu tirer de cette prétendue fête de la translation du IX^e siècle (3), tombent du même coup.

S. Goulven a fourni à M. DE LA BORDERIE (4) l'occasion de déployer d'une façon plus notable encore sa perspicacité et son grand sens critique. Il prouve très nettement: 1^o que le comte de Léon, Even-le-Grand, appartient à l'histoire du X^e siècle; 2^o que tous les traits caractéristiques dans lesquels la tradition résume l'histoire de S. Goulven appartiennent au contraire au VI^e siècle. Comment dès lors expliquer les relations personnelles qu'établit entre Even et Goulven la légende latine du saint? Voici comment: la Vie en question est un document d'une valeur purement traditionnelle, rédigé au plus tôt à la fin du XII^e siècle; il suffirait pour le prouver, de constater qu'elle relate un miracle arrivé en 1186. A une telle distance, un anachronisme est chose la plus aisée du monde. Even, le héros, le protecteur armé de Lesneven, est venu, avant de marcher au combat, s'agenouiller devant la cellule de Goulven, le grand saint, le protecteur céleste du pays; après la victoire, il a renouvelé son pieux pèlerinage. Au bout de quelques générations, l'imagination populaire a réuni ces deux personnages en une action commune et en a fait des contemporains. Jadis M. de la Borderie plaçait Even au VI^e siècle; dom Lobineau, au contraire, pensait que Goulven avait vécu au X^e; il faut renverser les dates, et grâce à une conjecture souverainement probable, tout se tient. C'est là un résultat important; le reste de l'étude de M. de la Borderie n'est pas moins curieux et prouve une fois de plus quel parti on peut tirer, quand on sait s'y prendre, de documents même peu anciens, même d'apparence fort légendaire. Sous le

(1) Il a été publié dans Mabillon, *Ann. O. S. B.*, t. III, p. 719-21; *Act. SS.*, l. c., p. 791-3. — (2) *Act. SS.*, tom. cit., p. 774-5. — (3) Loc. cit., p. 371, note 1. —

(4) * *Saint Goulven*. Rennes, Plihon et Hervé, 1892, in-8°, paginé 214-50 (Extrait des MÉM. DE LA SOC. D'ÉMUL. DES CÔTES-DU-NORD, t. XXIX).

ciseau du critique, de cette mauvaise légende de S. Goulven sort une figure bien historique, très caractérisée, très personnelle. Mais il faut avoir l'adresse et, qui plus est, le courage d'employer le ciseau et de sacrifier une partie du bloc informe que nous a livré brut l'hagiographe du moyen âge.

S. Hervé est absolument dans le même cas que S. Goulven (1). Sa Vie est un document essentiellement légendaire, un recueil de traditions fantaisistes et souvent puériles, rédigées au plus tôt au XIII^e siècle, du moins dans la seule forme qui nous soit restée, et que M. de la Borderie publie pour la première fois. Le saint, l'un des plus populaires de la Bretagne, y est représenté doué d'un caractère vindicatif, volontaire, presque enfantin. Toutefois, dans cet ensemble de récits traditionnels, on peut reconnaître ça et là quelques traits antiques, sentant leur terroir, d'une saveur toute barbare. M. de la Borderie les met fort bien en relief; il démêle habilement dans le texte actuel deux sortes d'éléments différents, souvent opposés, les uns plus anciens et fort plausibles, les autres récents et fabuleux. Dom Lobineau avait caractérisé jadis cette Vie " remplie de tant de fables qu'elle a plus l'air d'un roman fait à plaisir que de l'histoire d'une personne ayant véritablement existé. „ Néanmoins il avait tâché d'en tirer quelque parti, " de trouver des raisins dans les ronces et des figues dans les épines. „ M. de la Borderie a repris cette tâche, d'après une méthode autrement sûre, et partant avec bien plus de bonheur et de succès.

Tandis que " sous les brillantes fantaisies de la légende „ il s'efforçait, en véritable historien, " de découvrir l'humble trace du réel „, le savant académicien entrevoyait un autre système pour traiter et étudier ce document étrange (p. 275) : y voir une pure légende, l'embellir encore, en faire jaillir une figure dont l'éclat idéal domine, absorbe et fait oublier le réel; œuvre de poète. M. de la Borderie n'avait pas songé, qu'il y avait encore une troisième alternative : c'était d'accepter toute la légende pour du bon argent, pour du " réel „. Ainsi a fait dom PLAIN (2). Pour lui cette Vie est " substantiellement authentique et capable de faire autorité „ ; et la preuve c'est que : 1^o il existait jadis plusieurs exemplaires de ce texte et qu'il a été employé par les rédacteurs de leçons liturgiques insérées dans les bréviaires bretons; 2^o la Vie a été écrite au IX^e siècle (les arguments apportés à l'appui sont d'une rare faiblesse); 3^o la bonne foi, la sincérité de l'auteur, son vif amour de la vérité éclatent tout le long du récit et suffiraient seuls à donner du poids à son témoignage. D'ailleurs, il emploie beaucoup de noms propres; ce qui montre qu'il était des mieux renseignés et ne redoutait pas le contrôle. Partant de là, dom Plaine reproduit tout le récit de la vie, en l'amplifiant, en renchérisant encore, en donnant un tour édifiant aux traits franchement durs et barbares relatés par le biographe, en un mot en le travestissant pieusement. Nous

(1) * *Saint Hervé*. Rennes, Plihon et Hervé, 1892, in-8°, paginé 251-304 (Extrait des MÉM. DE LA SOC. D'ÉMUL. DES CÔTES-DU-NORD, t. XXIX). — (2) *Saint Hervé, sa vie et son culte*, dans la REVUE HIST. DE L'OUEST, t. IX (1893), p. 67-90 (1^{er} article).

voilà loin de la méthode si sûre, si consciencieuse de M. de la Borderie. Dom Plaine a lu la solide étude du savant académicien (1); mais son travail était déjà rédigé, et il n'a rien trouvé à y changer. Hélas !

Enfin dans sa notice sur **S. Eflam** (2), M. DE LA BORDERIE nous donne le texte inédit de l'histoire, ou plutôt de la légende de ce saint. Cette pièce, dom Brient et dom Lobineau l'appelaient jadis " une extravagante légende du XIV^e siècle ", " un conte ", " un roman "; par contre, dom Plaine voulait naguère en reporter la rédaction au IX^e siècle (3). Le nouvel éditeur prend position entre ces deux extrêmes et donne la note juste : nous avons affaire à un écrit du XII^e siècle, document purement traditionnel, mais qui encore une fois sous l'enveloppe épaisse des superfétations légendaires, contient un noyau, un bien petit noyau, de traits vraiment historiques. Par un travail de critique délicat et fort bien mené, l'auteur dégage de l'étrange roman de S. Eflam ces quelques traits qui représentent toute son histoire authentique. Cette étude nous sera très utile, quand nous aurons, au tome III de novembre des *Acta Sanctorum*, à traiter les Actes du saint.

M. CARL MIRBT a recueilli avec soin, dans une intéressante dissertation (4), tous les détails fournis par les auteurs du XI^e siècle sur l'élection de Grégoire VII. Les témoignages sont classés d'après le parti auquel l'écrivain appartenait; d'abord défilent les partisans du pontife, ensuite ses adversaires. Je ne puis m'empêcher de trouver assez naïve la réflexion de l'auteur, qui déplore de ne pas retrouver le récit de cette élection sous une plume impartiale. L'élection de Grégoire n'est devenue événement que du jour où elle fut attaquée; l'attaque provoqua la défense. L'auteur explique, commente les documents, en dégage avec habileté ce qu'ils renferment de conforme à la vérité, fait la part de l'exagération, parvient même à marquer avec probabilité l'origine de ces calomnies, qui en se propageant entachèrent trop longtemps la mémoire du grand pape. Cet examen critique manque de concision; le luxe d'explication n'est pas toujours favorable à la clarté. L'auteur s'est aussi mépris sur le caractère du pontife; il oublie trop ses vertus et son zèle.

Un point du mémoire de M. Mirbt a été assez vivement attaqué par M. le Dr A. KNÖPFLER (5), à savoir son appréciation du procès-verbal ou *commentarius electionis*, publié en tête du regeste de Grégoire (6). M. Mirbt le déclare apocryphe, mais avoue ne pouvoir fixer avec vraisemblance la date de sa rédaction, ni démêler avec certitude les préoccupations du faussaire. Mais, dans la seconde

(1) REV. HIST. DE L'OUEST, t. IX, p. 68, note. — (2) * *Saint Eflam*. Rennes, Plihon et Hervé, 1892, 8°, pp. 36 (Extrait des ANNALES DE BRETAGNE, t. VII, p. 279-312), avec trois pages d'additions et corrections. Signalons pour mémoire, dans le même t. VII des ANNALES, p. 334-47, une chanson bretonne intitulée : *Buhe santes Theodora* (Vie de sainte Théodora). Il s'agit de la célèbre pénitente d'Alexandrie, honorée le 11 septembre. — (3) Voyez ci-dessus, p. 81. — (4) *Die Wahl Gregors VII*. Marburg, 1892, in-4°, pp. 58. — (5) *Die Wahl Gregors VII*. dans DER KATHOLIK, III^e série, t. V (1892), p. 352-65. — (6) JAFFÉ, *Bibliotheca rer. germ.*, t. II, p. 9-10.

moitié du XI^e siècle, une élection pontificale, pour être légitime, devait-elle se conformer aux prescriptions du décret de 1059 (1) ? M. Mirbt semble adopter cette opinion. Tel ne pouvait être l'avis de Grégoire et de ses partisans ; pour eux ce décret portait atteinte à la liberté de l'Église. Dès lors, le notaire apostolique ne devait pas trop se préoccuper d'en reproduire plus ou moins la teneur dans la rédaction du procès-verbal. Des indices certains de cette préoccupation prouveraient au contraire qu'il date du temps où l'élection de Grégoire commença à être discutée. Enfin, ce n'est pas le silence de Grégoire sur les événements passés dans l'église de Saint-Pierre-ès-Liens qui porte à douter de l'authenticité du procès-verbal. C'est dans l'église du Latran que l'archidiaque Hildebrand fut élu pape. Grégoire tenait à l'affirmer, car cet acte avait inopinément rendu à l'Église romaine la liberté de ses élections. Dans l'église de Saint-Pierre, où l'on se rendit après la cérémonie funèbre, l'élection du nouveau pape fut ratifiée. Enfin faut-il, comme l'insinue M. Mirbt, reconnaître dans ces *occulta familiaribus nostris*, dont parle Grégoire dans son épître à Lanfranc, un aveu du pontife, qui aurait eu conscience de quelque vice dont son élection aurait été entachée ? Je ne le crois pas, et l'intéressant mémoire de M. Mirbt me confirme lui-même dans cette opinion.

Grégoire VII était-il moine (2) ? Telle est la question examinée par M. le professeur G. MARTENS, sans aucune préoccupation, avec le seul désir d'arriver à la connaissance de la vérité. L'accord est loin d'exister sur la profession de Grégoire VII, avant son entrée dans la vie publique. Grégoire se dit le nourrisson de Saint-Pierre de Rome ; nulle part dans ses lettres il ne fait allusion au temps qu'il aurait passé dans le cloître, soumis à la règle bénédictine. Pierre Damien et Didier, abbé du Mont-Cassin, si jaloux tous les deux des gloires de l'ordre monastique, gardent sur la profession religieuse d'Hildebrand un profond silence. D'autres, par l'ambiguïté des termes dont ils font usage, indiquent assez qu'ils désirent cacher la vérité. Parmi les adversaires de Grégoire, les uns lui reprochent de n'avoir pris du moine que l'habit, d'autres le proclament moine, mais pour pouvoir affirmer qu'il a encouru des censures dont il n'aurait jamais été relevé. Parmi ses partisans, les uns le disent moine et abbé de Saint-Paul, un autre le fait religieux de Cluny. Tous ces points sont examinés, discutés, expliqués par M. Martens qui arrive enfin à cette conclusion : Grégoire n'a jamais appartenu à l'ordre monastique. Quel que soit l'accueil réservé à cette solution, on ne peut nier que M. Martens l'a rendu sérieusement probable.

Quelques-uns hésiteront encore parce que l'auteur ne les a pas suffisamment renseignés sur le caractère de cette école de Latran, où Hildebrand se forma aux lettres et à la vertu, parce qu'il n'a pas clairement exposé la situation financière et morale de ce monastère de Saint-Paul, dont Hildebrand fut recteur et économe. On peut aussi formuler quelques critiques sur l'ordre adopté pour le développement

(1) JAFFÉ, *Regesta Rom. Pont.*, t. I, p. 558. — (2) * *War Gregor VII. Mönch ?* Dantzig, 1891, in-8°, pp. 52.

de la thèse. N'était-il pas préférable de présenter d'abord les détails que Grégoire lui-même a fournis sur sa jeunesse et de citer ensuite les témoignages des contemporains? On a quelque peine à saisir comment l'attitude prise par Grégoire dans le cas de Hugues, duc de Bourgogne, et d'Anselme, évêque de Lucques, qui renoncent à leur dignité pour embrasser la vie monastique, peut servir à résoudre la question du monachisme de Grégoire. Enfin, les déclarations de Grégoire : " C'est malgré moi que j'ai accepté les ordres, que j'ai suivi Grégoire VI en Allemagne, que je suis revenu à Rome avec Léon IX „, nous paraissent peu propres à étayer un argument sérieux en faveur de la thèse adoptée par M. Martens.

Nos prédécesseurs avaient eu sous la main trois exemplaires de la Vie de **S^{te} Osmanne**, l'un tiré d'un manuscrit de Saint-Denis, l'autre d'un manuscrit de Saint-Calais, le troisième publié dans la *Legenda* de Capgrave. Dom Plaine en publie un quatrième (1), fort semblable aux trois autres, savoir le texte inséré par Guy de Châtres (2) dans son Sanctoral. Dans sa préface, l'éditeur s'efforce d'établir 1° que l'auteur de la Vie écrivait " au IX^e siècle et peut-être même longtemps auparavant „; 2° que la sainte elle-même a vécu au VI^e ou au VII^e siècle; 3° qu'elle est venue s'établir au territoire de Saint-Brieuc. Tout cela est on ne peut plus sujet à caution. La Vie est manifestement fabuleuse, et les noms propres qu'on y rencontre sont de nature à inspirer la plus grande méfiance; les tours de force que l'éditeur exécute pour les expliquer ne font que me confirmer dans cette idée. Vers la fin de son travail, dom Plaine a recueilli avec soin de nombreux détails relatifs au culte de la sainte tant à Saint-Denis de Paris qu'à Féricy-en-Brie.

Je regrette de ne pouvoir louer sans réserve l'étude que M. GRÜTZMACHER vient de consacrer à l'influence du rôle joué par **S. Benoît** et par sa règle dans l'histoire monastique (3). C'est un travail très substantiel dans sa brièveté, très instructif et d'une allure scientifique du meilleur aloi. A signaler notamment d'excellentes pages consacrées à établir la chronologie de la vie de S. Benoît (p. 4-7); — à prouver que le texte actuel de la règle bénédictine est, à part quelques interpolations peu importantes, parfaitement authentique (p. 10-20); — à résumer et à apprécier cette règle (p. 20-37); — à la mettre en regard de quelques autres règles monastiques antérieures ou contemporaines (p. 38-51); — surtout à décrire la propagation de l'ordre bénédictin jusqu'au IX^e siècle, grâce aux efforts et à l'influence de Grégoire le Grand et de ses successeurs, des souverains francs, de S. Boniface de Mayence (p. 51-71). M. Grützacher a su reconnaître et faire ressortir la sagesse de la règle bénédictine : son caractère législatif ferme et net, sa modération et sa douceur toute chrétienne, l'esprit pratique qui l'anime. Cela ne l'empêche pas de

(1) * *Sainte Osmanne, patronne de Féricy-en-Brie*, 29 pages. (Extrait de la REVUE DE CHAMPAGNE ET DE BRIE, mars 1892.) — (2) Guy mourut en 1350 et non en 1310, comme le dit dom Plaine, p. 2. — (3) * *Die Bedeutung Benedikts von Nursia und seiner Regel in der Geschichte des Mönchtums*. Berlin, Mayer et Müller, 1892, in-8°, 72 pages.

déclarer finalement qu'elle a été considérée jusqu'ici bien à tort comme " ayant fait époque ", dans l'histoire du monachisme; que l'importance qu'a prise, dans la suite, l'ordre bénédictin provient avant tout, non de l'excellence de la règle, mais des agents extérieurs qui ont énergiquement travaillé à sa diffusion; qu'en conséquence on a grandement exagéré l'importance de S. Benoît en célébrant en lui le patriarche des moines occidentaux. Nous ne pouvons souscrire à ces conclusions. Que S. Benoît se soit borné à fixer par écrit la législation monastique au point où le développement progressif de la vie religieuse l'avait amenée de son temps (p. 71), c'est trop peu dire; mais cela même accordé, il s'en suivrait que son œuvre fut sage et prudente, et il suffit du reste de l'examiner de près pour s'en convaincre. Les circonstances extérieures ont certes beaucoup contribué à la diffusion de la règle bénédictine; mais c'étaient là des conditions plutôt que des causes de succès, et si elle a donné naissance à un grand arbre, c'est qu'elle en contenait le germe, qu'elle était excellente. M. Grützmacher nous dit bien que la règle de S. Césaire valait tout autant, et que cependant elle n'a guère prospéré. J'ai relu, j'ai comparé attentivement les deux règles; si dans l'une et l'autre on voit en effet poindre quelques principes communs, vrai progrès sur les règles antérieures, il ne m'en est pas moins clair qu'au point de vue pratique, l'abbé du Mont-Cassin l'emporte beaucoup sur l'évêque d'Arles. Enfin M. Grützmacher me semble avoir montré envers la Vie de S. Benoît par Grégoire le Grand une sévérité outrée. Je lui accorde volontiers qu'il ne faut pas négliger de soumettre chacun des récits du saint pape à une critique ferme et serrée. Mais rejeter en bloc cette biographie, écrite un demi-siècle environ après la mort du héros, et cela d'après les relations de quatre de ses disciples, la déclarer non historique parce que les épisodes miraculeux s'y rencontrent nombreux, c'est un procédé par trop leste, et un peu de bonne et ferme critique eût bien mieux valu que cet *a priori* extrascientifique.

La Vie de S. Benoît par dom Luigi Tosti (1) est, sous plus d'un rapport, le contrepied de l'ouvrage de M. Grützmacher. Elle est du reste, dans l'intention de l'auteur (p. 17), beaucoup plus destinée aux pieux fidèles qu'au public savant proprement dit. Dom Tosti accepte, de confiance, le récit de Grégoire le Grand; il le complète et le développe par des explications, des conjectures, des considérations philosophiques, des réflexions pieuses, des détails puisés dans d'autres documents. Ceux-ci toutefois ne sont pas toujours d'une valeur incontestable; tel est le cas de la chronique de Subiaco, compilée au XVII^e siècle par dom Cherubino Mirzio; tel surtout celui des Vies de S. Placide et de S. Maur, la première une légende fort sujette à caution, l'autre une falsification justement décriée. L'auteur se contente de dire que toutes deux ont été interpolées dans la suite des temps, et il se sert

(1) * *Della vita di San Benedetto. Discorso storico*. Edizione illustrata, Montecassino, 1892, in-8°, 387 pages, 30 gravures, la plupart hors texte. On trouvera un résumé assez long de cet ouvrage dans *The Dublin Review*, vol. CXII (1893), p. 376-96.

sans hésiter de leur témoignage. Nous aurions encore ça et là plus d'une réserve à faire quant au fond de l'ouvrage; mais nous préférons le prendre tel qu'il a été conçu: c'est un panégyrique dicté par la piété filiale, souvent éloquent, fruit d'un long travail. Le vénérable auteur ne fait pas toujours usage d'une critique bien sévère; mais il se montre homme d'esprit, et tout en adoptant pour lui l'explication la plus merveilleuse de tel ou tel fait extraordinaire, il permet à son lecteur de s'en tenir à une explication plus rationnelle. L'illustration de l'ouvrage est pleine de goût et d'à propos, et mérite tous les éloges.

Une intéressante monographie sur **S. Théodore Studite** vient d'être publiée par M. CARL THOMAS (1). Elle est conçue moins au point de vue particulier de la vie du fameux défenseur des images, qu'au point de vue plus général de l'histoire de l'église byzantine.

Après une introduction sur l'état de cette église pendant le dernier quart du VIII^e siècle, l'auteur étudie les sources où l'on peut puiser pour reconstituer la biographie de S. Théodore. M. Thomas distingue entre sources primaires et secondaires: les premières sont la vaste correspondance de S. Théodore et l'oraison funèbre qu'il prononça à la mort de son oncle Platon. Comme sources secondaires, il y a la double Vie de S. Théodore l'une, dont on attribue la paternité à Théodore Daphnopates et qui a été publiée par Sirmond (2), l'autre, qui a pour auteur le moine Michel et qui a été éditée par le cardinal Mai (3). Un examen très approfondi a convaincu M. Thomas que cette dernière a servi d'original à la rédaction de Théodore Daphnopates. Sa démonstration nous paraît concluante. L'auteur a fait appel aussi, pour mieux comprendre son sujet, à diverses biographies de contemporains: il en cite trois, la Vie des patriarches Taraise et Nicéphore, et celle de Nicétas, hégumène du Medicium. Ici, nous croyons que M. Thomas eût pu compléter ses recherches dans les Vies de S. Joannice (4) et de S. Méthode (5).

A propos de S. Théodore Studite, nous devons signaler aussi l'édition de la *Parva Catechesis*, par M. l'abbé AUVRAY, publication consciencieuse et de haute valeur, établie sur un très grand nombre de manuscrits (6). Un sommaire très bien fait de la Vie de S. Théodore et des notes explicatives d'une érudition très étendue ont été ajoutés au texte par M. l'abbé TOUGARD. On lira aussi avec un vif intérêt l'article de ce dernier sur la persécution des iconoclastes, d'après la correspondance de S. Théodore (7). Une preuve nouvelle y est fournie, comme dans le travail de M. Thomas, de l'importance des œuvres de l'abbé de Studium pour l'histoire de son époque et de ses contemporains. Cette mine n'est pas épuisée et l'on peut encore promettre à ceux qui l'exploiteront d'intéressantes découvertes.

(1) *Theodor von Studion und sein Zeitalter*. Osnabrück, 1892, 8°, pp. 139. — (2) *Opera*, t. IV, p. 1-19. — (3) *Nova Bibl. Patrum*, t. VI, p. 292 sqq. — (4) *P. G.*, t. CXVI, p. 35-91. — (5) *Act. SS.*, tom. II Iun., p. 961-8. — (6) * Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Θεοδώρου ἡγουμένου τῶν Στουδίου μικρὰ κατήχησις. Parisiis, 1891, 8°, pp. cxii-672. — (7) *Revue des quest. hist.*, 1891, livr. de juillet.

Les *Analecta byzantino-russica* publiés par M. W. REGEL (1) contiennent, parmi d'autres pièces dont nous n'avons pas à nous occuper, le texte grec de la Vie de **S^{te} Theodora**, épouse de Théophile et mère de Michel II. On en possédait déjà une partie, qui avait passé intégralement dans le discours pour la fête de l'orthodoxie, publié par Combefis (2).

Le texte de M. Regel a été fourni par un ms. du British Museum, add. 28270, datant de l'année 1111. Le savant éditeur a établi son texte avec une grande correction. Il y a pourtant certains passages qui demeurent obscurs. Ainsi dès le début, M. Regel se déclare impuissant à corriger la phrase Ἄλλ' οὐκ ὠφελείας τρόπος ἐπὶ τοὺς ἐπαίνους ἐλάσαντα. De vrai, avec un seul ms., le problème est compliqué. Nous avons rencontré des variantes satisfaisantes dans une copie d'un mss. des Basiliens de Messine, conservée dans un recueil de la bibliothèque royale de Bruxelles, num. 8599-600. On y lit ἄλλ' οὐκ ὠφελείας τρόπος ἐπὶ τοὺς ἐπαίνους ἐλάσαντας. Certaines corrections de M. Regel ne paraissent guère heureuses. Dans le titre, au lieu de changer συνεγκωμῶ en συνεγκώμιον, n'est-il pas plus simple de lire σὺν ἐγκωμῶ? P. 6, l. 13, πατριάρχην a été corrigé en πατρίαρχην. Pourtant Combefis avait déjà mieux dit : φρατριάρχην. Il y aurait par la collation détaillée des mss. d'autres détails à relever; ce sera l'office d'un nouvel éditeur.

M. Regel attache grande importance à ces Actes de S^{te} Theodora. A certain point de vue, nous partageons sa manière de penser. Il est indubitable qu'un grand nombre d'auteurs contemporains et postérieurs ont puisé à ce récit. Mais nous ne saurions l'accepter comme une source absolument pure. On y relève des anachronismes évidents, que d'ailleurs M. Regel signale.

Nous avons mentionné ici la biographie de S. Sabas-le-Jenne, publiée l'an dernier par dom J. Cozza-Luzi (3). L'auteur de ces Actes, le patriarche Oreste de Jérusalem, a écrit aussi les Vies des **SS. Christophe et Macaire**, père et frère de S. Sabas. Dom Cozza-Luzi vient de les éditer d'après le ms. 2072 du Vatican, d'où il avait déjà tiré la Vie de S. Sabas (4). Pour n'avoir pas, au point de vue historique, le même intérêt que la biographie du célèbre hégumène Calabrais, le récit des vertus religieuses de Christophe et de Macaire, n'est pourtant pas sans valeur pour refaire l'histoire monastique de la Calabre au X^e siècle.

La bibliothèque royale de Bruxelles possède dans le manuscrit num. 8368-71 (5) une copie du texte que vient de publier dom J. Cozza-Luzi. Cette copie, exécutée au XVIII^e siècle par Athanase, moine de Grottaferrata et envoyée au P. Conrad Janning par Pierre Menniti, abbé de Saint-Basile à Rome, nous a permis de relever quelques variantes intéressantes, à comparer avec la rédaction fournie par le savant bibliothécaire du Vatican. Mentionnons d'abord un certain

(1) Saint-Petersbourg, 1891, 8°, pp. iv-153. — (2) *Historia Monothelitarum*, p. 715-43. — (3) *Anal. Boll.*, t. XI, p. 184-5. — (4) *Studi e documenti di Storia e Diritto*, anno xiii, p. 375-401. — (5) H. OMONT, *Catalogue des manuscrits grecs de Bruxelles*, p. 40.

nombre d'erreurs manifestes : ὀρέγων (p. 376) pour ὀρέγων; συνήθει (p. 378, § III) pour συνήθη; οἰκείσαι (p. 380, l. 2) pour οἰκῆσαι (cfr. p. 387, § x); ἀποθρήξας (p. 382, l. 24) pour ἀποθρίξας; ὄρπικες (p. 383, l. 12) pour ὄρπηκες, θαπεινόφρονες (ibid., l. 20) pour ταπεινόφρονες; κτέννοντες (p. 385, l. 10) pour κτείνοντες; ἐκλειπαροῦντες (p. 386, cfr. p. 387, § x, p. 389, l. 13) pour ἐκλειπαροῦντες; κατῶκουν (p. 386, l. 2 a fine), ὤκεισαν pour κατῶκουν, ὤκησαν; ἀπείρξατο (p. 387, l. 27) pour ἀπήρξατο; οἰκητήρια (p. 387, l. 35) pour οἰκητήρια; ἐπιφοίτων (p. 389, l. 6) pour ἐπεφοίτων; περρωθείσης (p. 390, l. 20) pour περαιωθείσης; ἐτύχωμεν (p. 390, l. 33) pour ἐτύχομεν; κινδίνου (p. 390, l. 1 a fine) pour κινδίνου; οἰκτηρεν (p. 392, l. 2) pour ὤκτειρεν; ἀπετείσθαι (p. 397, l. 15) pour ἀπαιτῆσθαι; ἐξεπλάγει (p. 397, l. 15) pour ἐξεπλάγη.

Il faut aussi, nous n'en doutons pas, lire p. 376, ἐπτέρωσεν au lieu de ἐστέρωσεν; p. 379, l. 19, ἐν ἀκαριαίῳ au lieu de ἐν ἀκαιραίῳ; p. 383, l. 5 a fine, τῇ ἀγάπῃ pour τε ἀγάπῃ; p. 388, l. 20, ἐκαρποφόρουν pour καρποφόρουν; p. 389, l. 9, πνευματικῆς au lieu de πατρικῆς; p. 390, l. 12, δὴ κελεύει pour διεκελεύει; p. 394, l. 10, ἐπὶ μήχιστον au lieu de ἐπιμήχιστον; ibid., l. 8 a fine, μειδιῶντας pour μηδειῶντας et p. 395 ἦχους pour ἦχου.

Enfin, voici quelques divergences pour lesquelles les deux leçons paraissent soutenables, mais en plusieurs cas nous trancherions en faveur de la copie de Bruxelles. Nous mettons en premier lieu le texte de dom Cozza-Luzi. P. 377, l. 34, θέλημα = τὸ θέλημα; ibid., l. 43, σε ἐάσει τὸ γενέσθαι = ἐάσει σε γεν.; p. 381, l. 13, ἐπαύετο = ἐπαύσατο; p. 382, l. 2, τοσαύτης = τῆς τοσαύτης; p. 384, § VII, ἅγιον σχῆμα = ἁγίου σχήματος ἔνδυμα; p. 385, l. 8, Σικελιωτῶν καταδρ-οῦντες, qui a peu de sens, = Σικελῶν καταδημοῦντες; p. 385, l. 12, ἦγον = ἦγοντο; ibid., l. 20, κατήσθιον = κατεσθῆιν; p. 387, l. 7, δυσωπουμένοις = δυσωπούμενος; ibid., l. 34, τὸν ναὸν = τὸ τὸν ν.; p. 388, l. 9, τὸν λόγον = τοῦ λόγου; p. 389, l. 14, αὐτῶν = αὐτόν; p. 390, l. 1, ἐπίπτει = ἐπιπίπτει; p. 392, § XVI, κατεδειοῦντο (cfr. p. 385, l. 8) = κατεδημοῦντο; p. 394, περιβόητον καὶ ὀνομαστὸν γεγονότα = περιβόητος καὶ ὀνομαστός γεγονώς; p. 397, l. 20, ἀπογεύσασθαι = ἀπογεύεσθαι.

Au mois de décembre 1197, sur l'ordre de Richard d'Angleterre, les États du royaume se réunissaient à Oxford sous la présidence d'Hubert, archevêque de Cantorbéry. Le roi occupé dans ses états d'outre-mer à guerroyer contre le roi de France, voulait que des secours d'hommes lui fussent envoyés. **Hugues**, le saint évêque de Lincoln, refusa d'obtempérer à la volonté du roi. Comment devons-nous interpréter cette résistance? Est-ce un acte d'opposition à la puissance royale, ou une généreuse défense des privilèges dont jouissait l'église de Lincoln? M. J.-H. ROUND, en quelques pages (1), résout le problème et démontre que l'évêque, dans sa résistance au roi, s'est toujours conduit comme défenseur des droits de son église et n'a jamais fait de l'opposition systématique.

(1) *English Historical Review*, t. VII (1892), p. 301-6.

C'est bien l'opinion qu'on se forme en lisant le passage de la *Vita magna* qui relate le fait (1). Dans le discours qu'on lui prête, Hugues, avant d'émettre son avis, déclare qu'en prenant possession du siège de Lincoln, il a tenu à se renseigner exactement sur les droits, privilèges et redevances de son église. Si le texte de Hoveden (2) est moins clair, il a, en dernière analyse, cette signification : un administrateur ne peut accéder à une demande qui tend à la perte du bien qui lui est confié.

Parmi les principaux documents relatifs à **S. Cyrille**, apôtre des Slaves, se trouve le récit de la translation faite par lui des reliques du pape S. Clément (3). Cette pièce, qui a pour auteur Gauderic, évêque de Velletri, a été souvent discutée en ces derniers temps. Après la découverte des sources slavonnes concernant les SS. Cyrille et Méthode, plusieurs savants russes avaient voulu montrer que l'écrit de Gauderic date non pas du IX^e siècle, mais du XIV^e, et qu'il a été puisé aux légendes slaves bien plus anciennes et par conséquent bien plus dignes de foi.

Le R. P. Martinov avait essayé naguère de défendre l'opinion traditionnelle contre ses savants compatriotes (4), et il concluait son travail par ces mots : " Le récit de la translation de S. Clément appartient à Gauderic..... L'opinion émise par l'éminent hagiographe belge (Henschen), sans être absolument certaine, a pour elle une haute vraisemblance..... Il ne manque à sa sanction définitive qu'une chose : c'est la découverte d'un manuscrit plus ancien que celui que Henschenius avait eu à sa disposition „ (5).

Aujourd'hui ce débat semble définitivement tranché en faveur du P. Henschen, non pas, comme l'espérait le R. P. Martinov par la découverte d'un ancien manuscrit de la *Translatio Clementis*, mais par celle d'une lettre d'Anastase le bibliothécaire. A la séance du 2 juillet 1892 de la classe d'histoire de l'Académie royale des sciences de Bavière, M. FRIEDRICH a fait connaître cet important document et a publié depuis, dans les bulletins de l'Académie, une étude approfondie sur les conclusions qui s'en dégagent (6).

Cette lettre se lit, dans le codex 205 de la bibliothèque d'Alcobaca, aujourd'hui à Lisbonne. Une copie en avait été prise par le Dr Heine; après sa mort en 1848 elle fut donnée à Döllinger, et c'est dans les papiers délaissés par ce dernier que M. Friedrich a retrouvé cette curieuse pièce.

La lettre d'Anastase est adressée à Gauderic de Velletri; elle répond à une demande que lui fit le prélat de rechercher les documents grecs relatifs à S. Clément. Anastase constate qu'il ne reste à traduire que le récit de l'invention des

(1) *Rer. Britann. medii aevi scr.* JAMES F. DIMOCK, *Magna Vita S. Hugonis episcopi Lincolnensis*, p. 249-50. — (2) *Ibid.*, STUBBS, *Chronica magistri Rogeri de Hovedene*, t. IV, p. 40. — (3) *Act. SS.*, Mart. t. II, p. *19-*21. — (4) *La Légende italique des SS. Cyrille et Méthode*, dans *REV. DES QUEST. HIST.*, t. XXXVI (1884), p. 110-66. — (5) *Ibid.*, p. 165-6. — (6) *Sitzungsberichte der philosoph.-philolog. und histor. Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften*, 1892, Heft III, p. 393-443.

reliques en Chersonèse, récemment composé par Constantin, philosophe de Thessalonique, c'est-à-dire par S. Cyrille. Pour montrer l'importance de ce morceau, il en donne un résumé, et il ajoute que Métrophane, métropolitain de Smyrne, lui confirma verbalement l'exactitude des faits rapportés par S. Cyrille. Anastase transcrit aussi en abrégé la déposition de Métrophane.

Or, si l'on compare ces deux résumés envoyés par Anastase à Gauderic avec le récit composé par ce dernier, on échappe difficilement à l'impression que la *Translatio Clementis*, écrite par Gauderic, dérive en droite ligne de la lettre d'Anastase, que M. Friedrich vient de publier. D'ailleurs M. Friedrich fournit à cet égard les preuves les plus convaincantes.

L'authenticité de la lettre d'Anastase est nettement affirmée par M. Friedrich. Nous n'y contredirons certes pas, mais à cause de l'importance capitale du document, nous eussions désiré une démonstration plus ample. En particulier, la comparaison avec d'autres lettres d'Anastase s'établit plus sûrement avec la seconde lettre adressée à Charles le Chauve (1) qu'avec celle envoyée à Jean Diacre, sur laquelle M. Friedrich insiste surtout. En effet, dans la lettre à Charles le Chauve, comme dans celle à Gauderic, S. Cyrille reçoit les mêmes épithètes : *vir apostolicae vitae* ; de part et d'autre, il est question du codex de S. Denys l'Aréopagite et des scolies de Jean de Scythopolis.

Il s'en faut pourtant que le texte de Gauderic soit arrivé jusqu'à nous dans sa rédaction première. A en croire M. Friedrich, il aurait subi deux remaniements. Le premier nous serait conservé dans la *Légende dorée*, et le second serait celui publié par Henschen dans les *Acta Sanctorum*. Il nous paraît que la conjecture entre pour une large part dans les essais de reconstruction tentés par M. Friedrich.

Quoi qu'il en soit, la lettre d'Anastase fait mieux reconnaître, dans la légende de S. Cyrille dite italique, les passages qui dérivent sûrement du récit perdu de Gauderic.

Toutefois, sur une seconde question, celle de savoir à quelle source ont été empruntés les autres éléments de la légende italique, ceux qui ont trait aux derniers moments de Cyrille, à son apostolat chez les Moraves et à plusieurs autres points, la découverte de M. Friedrich ne nous semble pas avoir la portée qu'il lui attribue. En particulier, il n'a pas toujours été heureux en cherchant à séparer ce qui provient de Gauderic d'avec ce qui dérive de sources étrangères. M. Friedrich s'est également trompé sur l'attitude que prit le Saint-Siège dans la question de la liturgie slave. Celle-ci a été certainement approuvée par Hadrien II (2) et par Jean VIII (3). Il est vrai que M. Friedrich se demande encore ce que valent les lettres de Jean VIII. Le R. P. Lapôte a pourtant fourni à cet égard des preuves très satisfaisantes pour établir le rapport intime du manuscrit du Vatican avec le registre officiel de Jean VIII (4).

(1) *P. L.*, t. CXXIX, p. 739-42. — (2) Jaffé-Loewenfeld, *Regesta*, t. I, p. 372, num. 2924. — (3) *P. L.*, t. CXXVI, p. 906. Cfr. A. Lapôte, *Le Pape Jean VIII*, dans *ÉTUDES RELIGIEUSES*, t. LIV, p. 680. — (4) *Ibid.*, t. LIII, p. 261.

Dans le second volume de son travail sur **S. Thomas de Cantorbéry** (1), dom A. L'HUILLIER nous fait assister, avec un intérêt toujours croissant, aux différentes phases de la lutte que soutint le grand archevêque, inflexible jusqu'à la roideur, contre un prince astucieux, qui réussit, par les ressources de sa diplomatie insidieuse, à paralyser les efforts d'Alexandre III pour porter secours au noble exilé. Les circonstances d'ailleurs secondaient ses desseins. Le rusé monarque eut bientôt découvert que le pape et l'archevêque ne s'accordaient pas sur les mesures à prendre pour rendre la paix à l'église de Cantorbéry. Alexandre III, brisé par les violences de l'empereur Frédéric, cherchait à temporiser; Thomas, au contraire, voulait, en recourant aux censures, forcer le roi à capituler. Henri II put sans peine, par un appel au Saint-Siège, suspendre les effets des sentences d'excommunication lancées par Thomas à Vézelay, le 12 juin 1166. On entra dans l'ère des négociations. Henri obtint des légats. Odon de S. Nicolas *in carcere* et Guillaume de Pavie arrivèrent en 1167. On ménagea les entrevues des Planches et de la Ferté-Bernard. Les cardinaux furent rappelés. D'autres commissaires pontificaux, Simon de Mont-Dieu, Bernard du Coudray, Engelbert du Val-Saint-Pierre, envoyés en 1169, travaillèrent sans succès au rétablissement de la paix. Il fallut attendre l'action plus énergique et plus loyale des nonces Gratien et Vivien pour amener, en 1170, Henri II à se réconcilier avec l'archevêque. Encore cette réconciliation ne pouvait-elle être durable. De part et d'autre, on évitait de se prononcer sur les fameuses coutumes qui furent la cause des démêlés.

Il est inutile de répéter les observations déjà faites à propos du premier volume de dom L'Huillier (2); nous croyons cependant que l'auteur a, cette fois encore, trop négligé de nous présenter les démêlés de Thomas avec Henri II comme un épisode de la lutte toujours renaissante de la puissance temporelle contre l'autorité spirituelle personnifiée dans les évêques. En Angleterre comme ailleurs, la puissance territoriale des évêques était trop considérable pour que les rois ne cherchassent pas à restreindre leur liberté, à mettre des entraves à leur juridiction et à s'assurer une part prépondérante dans le choix des titulaires. L'histoire a dit quelle fut l'issue de ces conflits. La puissance spirituelle n'a jamais enregistré une victoire complète; la force, représentée par le pouvoir temporel, a toujours obtenu quelque avantage. Ce qui a rendu à jamais mémorable la lutte soutenue par l'archevêque de Cantorbéry, c'est la grande sainteté de Thomas, qui forçait le respect et l'admiration de tous ceux qui l'approchaient.

Les derniers chapitres du livre de dom L'Huillier consacrés à la glorification du saint martyr, et les appendices ou petites dissertations annexées au volume soulèvent quelques critiques. Ainsi au chapitre xxvi, le parallèle entre Henri II et Henri VIII, entre les évêques de ces deux époques, est plutôt une fantaisie littéraire qu'une page d'histoire. Plus loin, on insiste trop sur cette petite guerre que le jansénisme mena contre la mémoire du saint martyr. Au début de la note G

(1) *Saint Thomas de Cantorbéry*, par le R. P. Dom A. L'HUILLIER, t. II. Paris, 1892, Victor Palmé, in-8° pp. 591. — (2) *Anal. Boll.*, t. XI, p. 198.

sur la famille de S. Thomas, l'auteur déclare qu'il se constitue simple rapporteur des traditions; il aurait donc dû garder une plus stricte neutralité et mieux dissimuler certaine propension à défendre des assertions, qui probablement ont pour tout fondement une vanité de famille. Mais tous les détails sur le culte et les témoignages de vénération prodigués durant des siècles par le peuple chrétien au grand archevêque, trouveront en général bon accueil auprès des lecteurs; car dom L'Huillier a réussi à rendre sympathique la personnalité de ce grand évêque, qu'à certain moment Alexandre III désavouait et livrait sans défense aux vexations de ses adversaires.

Depuis deux ans, les RR. PP. BALME et LELAIDIER, de l'Ordre des Frères-Prêcheurs, ont entrepris la publication d'un *Cartulaire ou Histoire diplomatique de Saint Dominique avec illustrations documentaires* (1). Trois fascicules ont paru jusqu'à présent. Le premier est consacré à la biographie du saint, et s'arrête à l'année 1206. A cette époque, le nom de Dominique apparaît souvent dans les diplômes, les chartes et les actes de réconciliation. Cet essai biographique sera, croyons-nous, diversement apprécié; en tout cas, il ne se recommande pas à la faveur des érudits. Ils n'y retrouveront pas ce que le titre promet, une étude critique sur les sources de la Vie de S. Dominique, une chronologie de ses premières années, courte, précise, justifiée par les documents les plus autorisés. Toutefois cette notice a le mérite et l'intérêt d'une œuvre de vulgarisation, et contribuera à faire aimer et connaître son héros; mais elle cadre moins avec le sévère appareil d'une publication diplomatique.

Les documents sont accompagnés de longs commentaires, de notes multiples, voire même de gravures représentant les églises et les monastères, dont il est fait mention dans les chartes. Il faut espérer que des tables des noms et des lieux faciliteront l'usage des nombreux renseignements consignés dans cette partie du travail.

Il semble que dans la première livraison les auteurs ont trop présumé de l'érudition de leur lecteur, en se contentant de citations par trop laconiques: B. Jourdain, Constantin d'Orviete, B. Humbert, Thierry d'Apolda. La lecture de la notice biographique n'est pas non plus de nature à faire modifier l'opinion des anciens hollandistes, qui ont révoqué en doute la haute noblesse attribuée aux parents de S. Dominique. Aujourd'hui plus que jamais, on se défie de ces généalogies dressées aux XVII^e et XVIII^e siècles; elles furent trop souvent l'œuvre d'une vanité peu scrupuleuse.

Dans le troisième fascicule, on sent davantage l'inconvénient des longs commentaires ajoutés à chaque diplôme. Trop souvent le lecteur se perd dans des suppositions au moins téméraires et dans des descriptions qui font oublier qu'il a sous les yeux l'histoire diplomatique d'un fondateur d'Ordre. Aussi les auteurs peuvent-ils s'attendre à de nombreuses critiques de détail. Si on leur reprochait

(1) Paris, aux bureaux de l'*Année dominicaine*, in-8°, 3 fasc., pp. 428.

d'avoir publié quelques pièces assez étrangères à S. Dominique, ils se consoleraient aisément, par la pensée du service rendu en rassemblant tout ce qui se rattache même indirectement au personnage qui exerça une si grande influence sur ses contemporains.

Quand on a achevé la lecture du mémoire sur Eadmer, auteur de la Vie de **S. Anselme de Cantorbéry** (1), on est tenté de prier le R. P. RAGEY de changer le titre de son livre et de l'intituler : Défense du grand archevêque contre les attaques de l'école rationaliste. Ce n'est pas à dire que les diverses questions relatives à Eadmer ne soient pas traitées avec érudition et méthode ; mais elles nous apparaissent comme reléguées à l'arrière-plan et délayées dans d'interminables polémiques. Pour faire accepter le mémoire par les érudits, il faudrait le réduire à une centaine de pages. Cette préoccupation constante des adversaires créait un danger contre lequel l'auteur ne s'est pas défendu. Il était exposé à trop s'attacher à la *Vita Anselmi* et à l'*Historia Novorum*, alors que pour donner une idée précise et complète du talent et de la valeur d'Eadmer comme hagiographe, il fallait comparer ses écrits sur Anselme aux Vies de S. Wilfrid, de S. Dunstan et d'autres qui lui sont attribuées, après avoir au préalable déterminé, avec toute la certitude possible, s'il en est réellement l'auteur. A cet égard, le P. Ragey se contente trop souvent de rapporter les opinions qui ont cours, sans trancher la question. C'était dans la rédaction des Vies de Dunstan et de Wilfrid qu'Eadmer pouvait faire preuve de sens critique et se montrer capable de discerner la vérité de la légende. Qu'Eadmer fût ami passionné de la vérité, j'en suis convaincu ; mais des protestations de ce genre : *Falsa vero scienter aliquem in sacris historiis scribere, nefas esse pronuntio. Nam quotiens ea vel leguntur vel audiuntur, anima scriptoris occiditur*, ne font pas grande impression. Ces phrases étaient la monnaie courante des écrivains de ce temps, et elles ne méritent pas qu'on y attache grande importance.

Aussi n'est-ce point parce que ces sortes de professions de véracité sont plus souvent répétées que je serai porté à révoquer en doute, comme le fait le P. Ragey, l'authenticité du *Liber miraculorum* édité par Rule (2) à la suite de l'*Historia Novorum* et de la *Vita Anselmi*. Car je puis m'expliquer cette insistance. Ni toute la noblesse ni tout le clergé anglais ne partageaient pour Anselme le culte et la vénération que lui avait voués son ancien serviteur. La manie du dénigrement envahissait les esprits ; on doutait ou on voulait douter de la sainteté de l'évêque ; on se refusait à accepter ce qui pouvait en être une preuve et une manifestation. Devons-nous attribuer cet écrit à un faussaire parce que, à l'encontre de ses habitudes, Eadmer se nomme en terminant son ouvrage ? Cette pieuse invocation par laquelle le fidèle Eadmer appelle sur lui la protection de son maître, n'a-t-elle pas son à propos ? Dans l'*Historia Novorum* Eadmer avait retracé la vie politico-

(1) *Eadmer*, par le R. P. Ragey, Mariste. Paris, s. d., in-8°, pp. xxiii-314. — (2) *Rev. Brit. medii aevi scr. Eadmeri Historia Novorum*, London, 1884, p. 325-40.

religieuse d'Anselme ; dans la *Vita* ses vertus, ses travaux apostoliques. En rapportant succinctement quelques prodiges, preuves éclatantes et sensibles de la sainteté, ne mettait-il pas la dernière main au monument qu'il élevait à la mémoire de son maître ? Faut-il donc s'étonner qu'il termine son travail en priant Anselme de lui être propice auprès du Dieu qui bientôt sera son juge ; car il se sent faiblir sous le poids des ans ? Quoi qu'il en soit, le R. P. Ragey devait essayer de résoudre la question et ne pas se borner, dans un mémoire sur Eadmer, à nous faire espérer que la critique donnerait un jour la solution du problème.

Le chapitre xiv est consacré à l'examen des éditions qu'Eadmer aurait données de la Vie d'Anselme. Le R. P. Ragey lui en attribue deux ; les manuscrits français nous auraient conservé la première, les anglais la seconde. De plus, il insinue qu'Eadmer fit dans la suite de nouvelles corrections ; ceci est moins probable et exigerait des preuves sérieuses, dont l'exposé eût donné au chapitre les larges développements qu'on souhaitait. A mon avis, l'auteur aurait dû fondre dans ce chapitre le deuxième appendice, qui renferme un examen critique des manuscrits ; je n'oserais pourtant affirmer qu'il aurait réussi à les ramener à différents types. Ce travail de détail eût été mieux placé en tête d'une édition de la Vie d'Anselme. M. Rule a fourni certains éléments pour rétablir la filiation des manuscrits, mais il a trop négligé les manuscrits du continent pour que son travail détermine irrévocablement la série des transformations que dut subir la Vie d'Anselme.

Sur les œuvres ascétiques d'Eadmer, le R. P. Ragey n'insiste que pour autant qu'elles se rattachent aux écrits de l'archevêque de Cantorbéry ; nous n'avons pas à nous en occuper. Ajoutons cependant quelques remarques sur la vision de l'abbé Elcin. Nos lecteurs l'ont retrouvée souvent dans les catalogues hagiographiques sous ce titre : *De Conceptione beatae Virginis Mariae*. On ne saurait, paraît-il, révoquer en doute qu'Elcin ou Oethelsige, abbé de Ramsey, fut envoyé par Guillaume-le-Conquérant à la cour du roi des Danois ; de plus les chroniques de Ramsey relatent qu'Elcin fit célébrer dans son monastère la fête de la Conception de la Vierge. Mais il nous semble que de ces prémisses on conclut avec trop d'assurance à la réalité d'une vision. Signalons enfin le troisième appendice p. 289-99 : *Date de la naissance de saint Anselme*. Le résultat ne répond pas à l'ampleur du travail.

M. ANT. THOMAS vient de publier (1) quelques documents retrouvés dans les archives du midi de la France, qui servent à fixer à l'année 1416 l'itinéraire du célèbre prédicateur dominicain, **S. Vincent Ferrier**. C'est une utile contribution aux anciennes biographies ; elle comble certaines lacunes et rétablit plusieurs faits dans leur ordre chronologique.

(1) * *Saint Vincent Ferrier dans le midi de la France*. Toulouse, 1892, in-8°, pp. 24. Extrait des *ANNALES DU MIDI*, t. IV (1892).

Depuis que les *Acta Sanctorum* se sont occupés de **S^{te} Brigitte de Suède** (1), l'érudition suédoise a découvert et publié un nombre considérable de documents nouveaux qui avaient échappé aux recherches des anciens bollandistes. Signalons en particulier la *Vita sanctae Birgittae* éditée par M. Annerstedt (2) et l'édition des œuvres de la célèbre mystique par M. Klemming (3).

Ces monuments attendaient leur mise en œuvre. Plusieurs fois on l'a tentée, mais sans grand succès (4). Enfin, nous sommes heureux de signaler un ouvrage où toutes les données scientifiques, puisées aux sources mêmes, sont abordables au grand public. Ce livre est celui de M^{me} la comtesse de FLAVIGNY (5). Sans doute, l'auteur nous avertit que son travail cherche avant tout l'édification; mais, avec elle, nous sommes loin de cette édification frelatée qui, sans souci de l'histoire vraie, accueille toutes les légendes et se met peu en peine de la vérité. Ici, au contraire, on se trouve en présence d'une œuvre faite d'après les pièces originales, basée sur les textes primitifs, dont le témoignage est discuté et éclairé par les documents similaires. Il serait aisé d'appuyer cette appréciation par de nombreux exemples; mais le lecteur instruit, que nous convions à ce contrôle, partagera certainement notre conviction. Tous ceux qui auront désormais à s'occuper de **S^{te} Brigitte**, trouveront beaucoup à apprendre dans le beau livre de M^{me} la comtesse de Flavigny. Ils y glaneront de nombreux et intéressants détails pour compléter la biographie de la sainte et fixer la chronologie de sa vie.

L'abbé MARTIN a réduit aux proportions fixées par les exigences de la propagande religieuse le grand travail de l'abbé Tridon sur la bienheureuse **Alpais de Cudot** (6).

Ce résumé ne présente rien de saillant (7). Faut-il, comme plusieurs, tenir en grande estime le mémoire écrit par le moine cistercien sur la vie et les visions de sainte Alpais? La valeur historique du document est minime, mais il offrira quelque intérêt à ceux qui s'occupent de l'étude du mysticisme au moyen âge. Le texte est resté longtemps inédit : il se trouve imprimé pour la première fois dans le tome II de novembre des *Acta Sanctorum*, qui ne tardera pas à paraître. On en prépare, paraît-il, une seconde édition. Nous souhaitons grand succès aux éditeurs; que toutefois ils ne se méprennent point sur la valeur et l'intérêt du document.

Il n'y a pas lieu de s'arrêter longtemps à la notice fantaisiste que M. Lucien DOLFUS (8) a consacrée à **S. Dominique de Silos** dans une revue, qui offre d'ordinaire des travaux moins légers. Le sien, pur passe-temps de lettré, est une mise en

(1) *Act. SS.*, Oct. t. IV, p. 368-560. — (2) *Scriptores rerum Suecicarum medii aevi*, t. III, p. 185-244. — (3) Onze volumes publiés de 1857 à 1884 par la Société historique de Suède. — (4) Cfr. supra, p. 89. — (5) Comtesse de FLAVIGNY, *Sainte Brigitte de Suède, sa vie, ses révélations et son œuvre*. Paris, 1892. In-12, pp. XII-626. — (6) *La Vie merveilleuse de sainte Alpais de Cudot*. Avignon, 1886. — (7) **Vie de l'admirable sainte Alpais, vierge et bergère du diocèse de Sens*. Cudot-Sainte-Alpais, 1892, in-12°, pp. XVII-224. — (8) *Un saint du XI^e siècle. Domingo de Silos*, dans la *REVUE DE L'HISTOIRE DES RELIGIONS*, t. XXIII (1891), p. 316-44.

œuvre quelconque du poème de Gonzalo de Berceo, écrivain du xiii^e siècle. " Ce doit être ", dit M. D., la traduction d'une œuvre latine bien antérieure ; mais ce texte latin, continue-t-il, est " aujourd'hui perdu " (p. 317, note 1). Par bonheur, ce " texte perdu " a été publié trois fois, notamment par Mabillon dans ses *Acta*. Au reste, dans toute son " Étude " M. D. fait preuve ou de la plus incroyable ignorance ou d'une insouciance complète à l'endroit de toutes les publications qui auraient dû l'aider à faire du bon ouvrage. Il serait de taille, semble-t-il, à écrire une " étude " sur Charlemagne en se basant uniquement sur les chansons de gestes et sur le Pseudo-Turpin.

Dom Marius FÉROTIN (1), en relevant avec une juste sévérité les incartades de ce singulier hagiographe, a démontré que les notions géographiques et historiques de l'auteur ne le cèdent pas à sa connaissance des sources historiques (2). Il n'est même pas plus ferré que de raison sur la langue espagnole ; ne prend-il pas, entre autres contresens, un champ de bons poireaux (*de buenos puerros*) pour un gras troupeau de porcs !

Dans la préface à son étude sur le **B. Bernard de Baden** (3), le R. P. ODILO RINGHOLZ se plaint (4) de n'avoir pas retrouvé chez les hollandistes (5) une biographie assez détaillée du bienheureux. Cette plainte est fondée. Aussi le travail que nous annonçons marque-t-il un réel progrès dans l'étude de la vie et des œuvres du saint margrave. Nous doutons cependant qu'on parvienne jamais à les mettre en pleine lumière, et quelques pièces arrachées aux archives, quelques textes empruntés aux chroniqueurs de l'époque, ne suppléeront point au manque d'une biographie complète, plus ou moins contemporaine. Mais les détails nouveaux sur le culte sont nombreux et circonstanciés, le récit des efforts tentés dans la suite des âges pour obtenir la béatification du serviteur de Dieu, est conduit avec ordre et précision. Enfin, en appendice (p. 153-184) l'auteur publie, d'après un manuscrit du XV^e siècle conservé dans les archives de Karlsruhe, le procès informatif de 1480 sur les miracles du bienheureux.

A l'occasion des décrets de 1890 qui approuvent le culte rendu aux bienheureuses **Diane d'Andalo, Cécile et Aimée**, de l'ordre de S. Dominique, on a composé en allemand, d'après l'ouvrage français du P. Cormier, un opuscule de propagande (6). Il n'ajoute guère de nouveaux détails biographiques à ceux qui sont consignés dans les *Acta Sanctorum* (7).

L'auteur s'est heureusement servi des lettres adressées par le B. Jourdain de Saxe à la B. Diane, et communique des renseignements nouveaux sur le sort des

(1) *Saint Dominique, abbé de Silos, et un critique moderne* dans la *SCIENCE CATHOLIQUE*, t. V (1891), p. 1081-6. — (2) L'article de M. D. débute par une tirade sur les terreurs de l'an mil ! — (3) *Der selige Markgraf Bernhard von Baden*, von P. ODILO RINGHOLZ, O. S. B. Freiburg 1892, in-8°, pp. xiv-200. — (4) P. vii ; cfr. p. 119. — (5) *Iulii* t. IV, p. 110-18. — (6) * *Die selige Diana von Andalo und die seligen Cäcilia und Amata, nach dem französischen des P. H. M. CORMIER*. Graz, 1893, in-12°, pp. iv-119. — (7) *Jun.* t. II, p. 363-68.

reliques des bienheureuses à partir de la fin du XVIII^e siècle. Les défauts du livre sont ceux que l'on retrouve dans ce genre d'ouvrages. Trop de digressions, et manque d'exactitude dans les indications bibliographiques.

Dans l'*Historische Zeitschrift* (1), M. Karl WENCK publie sur Sainte Élisabeth de Hongrie une courte biographie, malheureusement trop imprégnée de naturalisme, pour ne pas la rendre suspecte à un certain nombre de lecteurs. Néanmoins elle doit fixer notre attention; car l'auteur, par une étude comparative des sources, a dégagé la vie de la sainte de ces ornements d'emprunt, dont la légende l'avait chargée, et l'a replacée dans la vérité de l'histoire. Ainsi il montre que la jeune Élisabeth n'a jamais souffert persécution à la cour du landgrave. Rien non plus n'autorise à considérer la princesse Sophie comme l'âme de ce prétendu complot, qui tendait à renvoyer la jeune Élisabeth à son père. Il faudra également tenir pour légendaire le merveilleux incident de la vie d'Élisabeth, qui, surprise par son mari, vit le pain qu'elle portait dans les plis de son manteau se convertir en roses. Le landgrave Louis n'a jamais combattu dans son épouse son irrésistible penchant à faire le bien.

Les pages qui, sous forme d'introduction, sont consacrées à l'examen critique des documents, présentent un intérêt particulier; elles se distinguent par leur clarté et leur précision. Leur lecture convaincra de plus en plus qu'une étude sur la sainte doit avant tout s'appuyer sur la lettre de Conrad de Marburg, écrite à Grégoire IX en 1232 et sur le *libellus quattuor ancillarum*. Ce *libellus* contient les témoignages que les fidèles compagnes d'Élisabeth, Judith, Ysentrude, Élisabeth et Irmengarde donnèrent, en 1236, à la mémoire de leur sainte maîtresse. Toutefois ce *libellus* n'est point parvenu sous sa forme primitive, l'antiquité n'ayant pas conservé la minute des dépositions. On peut négliger Césaire d'Heisterbach, qui, en 1237, se contentait de traduire en beau style le contenu du *libellus*. On lira avec circonspection et prudence la biographie dont Thierry d'Apolda est l'auteur. Quand il achevait en 1289 cet ouvrage, que les copistes du moyen âge ont souvent reproduit, il n'avait sous la main que les documents précités. Il recourut donc souvent à la tradition, mais celle-ci avait déjà commencé à poétiser les nobles actions des vertueux époux. Enfin, il faut se tenir en garde contre les mémoires que, depuis 1293, les moines de Reinhardsbrun ont laissés sur le landgrave Louis et sa famille. A cette époque, on devait rebâtir le monastère.

Le caractère de la sainte n'est pas mal défini, les changements qu'il a subis par l'influence de ses directeurs et des circonstances pénibles qu'elle traversa sont judicieusement marqués. Inutile d'ajouter que nous ne saurions partager en tout les opinions de l'auteur.

Dans le village d'Aduard, situé à deux lieues nord-ouest de Groningue, s'élevait jadis une abbaye cistercienne. C'est là que mourut, le 21 décembre 1268, le bien-

(1) Neue Folge, t. XXXIII, 1892, *Die heilige Elisabeth*, pp. 209-44.

heureux **Richard**. Le R. P. Dom. WILLIBRORD VAN HETEREN a publié en 1892 (1), une courte notice biographique de ce saint religieux. Elle est empruntée en grande partie à une Vie latine presque contemporaine, qui fut éditée en 1850 par Koppius, dans sa dissertation inaugurale pour le grade de docteur devant l'Académie de Groningue (2). Il est regrettable que dom Van Heteren n'ait point fourni la preuve que dans l'abbaye ou les villages voisins un culte public a été rendu au moine Richard.

Le vénérable **Jean de Ruysbroeck** a trouvé un savant apologiste dans M. l'abbé A. AUGER, professeur au petit séminaire de Bonne-Espérance. Dans sa thèse de doctorat en théologie (3) et dans son mémoire couronné par l'Académie de Belgique (4), il a pleinement vengé notre compatriote des accusations formulées par des écrivains peu préparés à le comprendre et à le juger. Les uns, comme Gerson, ignoraient la langue flamande et lisaient un traité isolé dans une traduction ; d'autres, étrangers aux études de théologie catholique, plus étrangers encore aux premiers principes de la vie spirituelle, n'avaient nulle qualité pour apprécier les mystérieuses théories de l'ascète sur l'union de l'âme avec Dieu. Dans les chapitres du mémoire français consacrés à Jean de Ruysbroeck, le lecteur trouvera tous les détails bio-bibliographiques que M. Auger a pu recueillir par une étude patiente et judicieuse des sources. La principale est encore l'opuscule de Pomerius publié dans les *Analecta* (5). A ceux qui désirent connaître le système mystique de Ruysbroeck, son développement théorique, ses applications pratiques, nous conseillons l'étude de la dissertation latine. M. Auger a sérieusement examiné les écrits du grand mystique ; des études parallèles lui permettent d'en marquer les affinités avec les systèmes des autres maîtres du mysticisme.

Le saint évêque de Jaen, **Pierre Paschaise**, mourut à Grenade le 6 décembre 1300, martyr de la foi. Le R. P. FITA publie certains documents de la plus haute importance pour fixer la chronologie des dernières années de la vie du saint (6). Ce sont quelques bulles de Boniface VIII et le protocole de l'élection du successeur du saint martyr, faite par le chapitre de Jaen au commencement de mars 1301. Le P. Fita fait sagement ressortir l'importance de cette publication, qui corrige de nombreuses erreurs. Avant son élection, le saint était abbé de Saint-Michel de Transmuris au diocèse de Braga. Il fut consacré à Rome, le 27 février 1296, par Mathieu Aquasparta, évêque de Porto. Au mois de février 1298, revenant d'une visite pastorale, il fut surpris par les Maures et conduit à Grenade. Le P. Fita termine son article par l'énumération des ouvrages que le saint aurait composés durant les jours de sa longue captivité.

(1) * Overgedrukt uit het JAARBOEKJE van Alberdingk-Thym. 1892. — (2) *Specimen theologicum continens vitas ac gesta abbatum Adwerdensium*, p. 61-66. — (3) * *De doctrina et meritis Joannis Van Ruysbroeck*, dissertatio theologica. Lovanii, 1892, pp. XII-200. — (4) * *Étude sur les mystiques des Pays-Bas au moyen âge*. Mémoires couronnés de l'Académie royale, t. XLVI, 1892. — (5) T. IV, p. 283-308. — (6) *Boletín de la real Academia de la Historia*. Madrid, 1892, t. XX, p. 32-61.

La dissertation doctorale de M. E. KINDLER (1) consacrée au pape **Benott XI**, se divise en trois chapitres, intitulés : 1° *Die Lage des Papsttums bei dem Tode Bonifaz VIII.*; 2° *Die Wahl Benedikts XI.*; 3° *Die Politik Benedikts XI.* Dans le premier, l'auteur énumère, avec une satisfaction trop peu déguisée pour la gravité de l'histoire, les échecs subis par la politique de Boniface VIII et les faits qui marquent à cette époque l'affaiblissement graduel de la puissance pontificale. Le dernier chapitre est un énoncé de thèse, qui attend encore son développement; le deuxième présente plus d'intérêt. Le 22 octobre 1303, le Sacré-Collège, quoique profondément divisé, élisait au premier tour de scrutin, Nicolas, cardinal-évêque d'Ostie. Où se cache le secret de ce prompt accord? S'appuyant sur Ferreti de Vicence (2), M. Kindler l'attribue à l'active et puissante intervention du roi de Naples, campé avec son armée dans les murs de Rome. J'accepte l'explication. Mais l'auteur n'a point fait ressortir comment Nicolas d'Ostie, serviteur dévoué de Boniface et en grande faveur auprès du roi de Naples, pouvait être si promptement accepté de tous. La vraie raison doit être cherchée dans l'estime et le respect que lui avaient conquis, auprès de ses collègues, la sainteté de sa vie, la prudence et la modération dont il fit preuve dans le gouvernement de son Ordre.

La Vie de **S. Camille de Lellis**, par M. l'abbé TH. BLANC (3), est la reproduction de la Vie italienne du P. Sanzio Cicalati, disciple et compagnon du saint, quatrième général de l'Ordre. L'auteur a toutefois *profité de documents nouveaux et de quelques additions* trouvées dans la vie espagnole du saint par Muñoz, et dans les biographies récemment publiées par le Père Ignazio Porro en italien et en anglais par les Révérends Pères de l'Oratoire de Saint Philippe de Néri de Londres. Mais, pour marquer peut-être qu'il ne s'adresse pas aux érudits, il évite d'indiquer en note quels sont ces documents et ces additions trouvées dans Muñoz, Porro et les oratoriens de Londres.

Dans son opuscule sur le **B. Crispin de Viterbe** (4), le R. P. THOMAS DE VIELENEUVE a voulu offrir aux convers de son Ordre un livre qui servit à leur édification. On ne s'étonnera donc pas de ne retrouver dans ce livre qu'un travail de seconde main emprunté surtout à la Vie publiée à Paris en 1889, par le R. P. Pie de Langogne, sous ce titre : *Le saint joyeux ou Vie du B. Crispino de Viterbe, de l'Ordre des Frères Mineurs Capucins*, par le R. P. ILDEFONSE DE BARD.

Le chanoine IGNACE VAN SPILBEECK, dont nous connaissons le zèle à faire connaître aux fidèles les saints de l'Ordre de Prémontré, a publié, en 1892, les monographies des **BB. Godefroid de Cappenberg** (5) et **Hildegonde** (6).

(1) *Benedikt XI. (1303-1304)*, I Theil. Posen, 1891. Cfr. *Anal. Boll.*, t. XI, p. 478. — (2) Muratori, *Scr. rer. italic.*, t. IX, pp. 1010, 1011. — (3) In-12, pp. xu-420. Paris, 1893. — (4) * *Crispin von Viterbo. Lebensbild eines seligen Kapuziner-Laienbruders*, zusammengestellt von P. THOMAS A VILLANOVA. Brixen, 1893, in-12, pp. 340. — (5) * *Le bienheureux Godefroid, comte de Cappenberg*. Bruxelles, 1892, in-12, pp. 130. — (6) * *La bienheureuse Hildegonde, comtesse de Meer et ses enfants le B. Herman et la B. Hedwige*. Bruxelles, 1892, in-12, pp. 53.

M. GIOV. SFORZA a publié, avec une bonne introduction, une lettre inédite du bienheureux **Charles Spinola**, martyrisé au Japon le 10 septembre 1622 (1). Ce document est daté de Nangazaki, le 12 novembre 1618, un mois avant que le serviteur de Dieu tombât aux mains de ses persécuteurs, et adressé au prince de Massa, Albéric 1^{er} Cybo-Malaspina. Dans cette pièce, le consciencieux éditeur relève avec complaisance le passage où Charles Spinola dit avoir expédié à Rome, vers 1615, une relation de martyres, qui, selon son propre témoignage, fut imprimée. Aucun exemplaire de cet opuscule, observe M. Sforza, n'est parvenu jusqu'à présent à la connaissance des bibliographes génois; et voilà bien de quoi piquer leur curiosité. Fort inutilement, croyons-nous: ce rapport n'a jamais été imprimé et est resté manuscrit dans les archives de la Compagnie de Jésus. On y possède une traduction castillane de l'original portugais. Elle porte la date du 18 mars 1615 et comprend cinquante pages in-4^o de petite écriture. L'erreur de Spinola s'explique par l'énorme distance et la difficulté des communications, d'autant plus qu'on avait coutume d'imprimer ces sortes de documents pour intéresser le vieux monde chrétien aux nouvelles missions de l'extrême Orient.

M. J. DERAMEY a fait en 1891-1892, à la section des sciences religieuses de l'École des Hautes-Études à Paris, un cours libre qui fut annoncé en ces termes: *Tentatives des jésuites portugais et espagnols pour soumettre au pape et à eux-mêmes l'église d'Abyssinie* (2). Singulière façon de caractériser la mission de la Compagnie de Jésus en Éthiopie. Mais, on le pense bien, ce n'est pas pour un titre que nous songeons à prendre à partie M. Deramey; c'est parce qu'il a interprété d'une façon étrange la lettre de **S. Ignace de Loyola**, adressée, le 15 février 1555, au roi d'Éthiopie Claudius (3).

Cette lettre est conçue, d'après M. Deramey, dans l'esprit de domination qui distingue la Compagnie de Jésus; écrite avec raideur et intransigeance, elle affiche des prétentions outrées en matière de gouvernement ecclésiastique, identifiant l'Église avec le pape et faisant bon marché des traditions antiques des églises orientales. Aussi M. Deramey rend-il S. Ignace responsable de l'insuccès de la mission d'Éthiopie. Sa lettre a fait tout le mal. Les jésuites ont échoué en Abyssinie, parce qu'ils ont trop cherché à mettre en pratique les ordres et les conseils de S. Ignace de Loyola... L'expulsion définitive des jésuites peut être considérée comme la conséquence pratique de ce document célèbre... Il est permis de croire que, sous une inspiration moins ardente, l'Abyssinie serait entrée depuis longtemps dans une entente suffisante avec les nations de l'Occident.

Avant de discuter cette appréciation, il faut écarter un autre reproche incidemment adressé par M. Deramey à la Compagnie de Jésus. A l'entendre, les jésuites eux-mêmes auraient senti combien la lettre de S. Ignace était malhabile, puisque

(1) *Atti della società Liguria di Storia patria*, vol. XXIII, p. 701-13. Genova, 1891. — (2) *École pratique des Hautes-Études, section des sciences religieuses. Rapport sommaire sur les conférences*, p. 26. — (3) *Revue de l'histoire des religions*, t. XXXVII, p. 37-75.

le P. Masseius (*sic*) en donna une édition mitigée et que les supérieurs de la Compagnie semblent avoir pris à tâche de dérober au public le texte authentique de S. Ignace.

Cette dernière assertion, M. Deramey l'appuie sur le fait que l'édition des *Cartas de San Ignacio de Loyola* n'aurait pas été destinée au public. Erreur complète. Nous avons sous les yeux un prospectus de l'imprimeur de ces *Cartas*, D. Luis Aguado, Pontejos 8, qui annonce leur apparition, et leur mise en vente au prix de 8 francs le volume. Le prospectus dit entre autres choses que cette collection est très importante " pour l'histoire ecclésiastique et même pour l'histoire civile d'une bonne partie du xvi^e siècle. „

Voici un autre fait qui prouve, à l'encontre de ce que pense M. Deramey, combien peu la Compagnie de Jésus ou ses supérieurs ont tenu à dissimuler les *Cartas* de S. Ignace. Dans son travail *Ignatius von Loyola an der römischen Curie* (1), M. A. von Drüffel en a fait grand usage, et il rend aux éditeurs le témoignage qu'ils ont présenté un texte qui donne toutes les garanties d'authenticité. Et cette étude de M. von Drüffel a été lue en séance publique de l'Académie de Munich. Du reste, les *Cartas* ne sont lettre fermée que pour M. Deramey; le monde savant les connaît depuis longtemps. M. Monod dans la *Bibliographie de l'histoire de France* les cite comme sources pour l'histoire de la Réforme (2), M. Carlos Ramon-Fort les a fait connaître dans le Bulletin de l'Académie royale de Madrid (3), et naguère on pouvait en lire un long compte rendu dans la *Civiltà cattolica*, qui n'a pas que des jésuites parmi ses abonnés (4).

La traduction latine du P. J. P. Maffei, que M. Deramey s'obstine à appeler *Masseius*, est une traduction très libre. Mais, il a fallu les idées préconçues de M. Deramey pour y trouver l'indice d'une édition sciemment mitigée. Les preuves qu'il donne n'ont aucune valeur.

M. Deramey relève dans la lettre de S. Ignace quelques erreurs historiques. Nous lui en donnons acte très volontiers, et il n'y a pas lieu d'en être surpris plus que de raison. A l'époque de S. Ignace, l'Éthiopie était presque inconnue, et l'on ne sut que plus tard que Tsagazaab, le noble abyssin, venu à Rome en 1533 avec Alvarez, méritait peu de confiance. Mais il nous est impossible d'admettre avec M. Deramey que S. Ignace contredit à l'enseignement des théologiens, qui admettent que " l'Église supplée d'habitude à l'insuffisance ou à l'ignorance de ses ministres. „ C'est dans la phrase suivante que M. Deramey croit retrouver cette théorie : *porque, como él sea cismático (le patriarche d'Alexandrie), y esté segregado de la Santa Sede Apostólica y de la cabeza de toda la Iglesia, ni puede dar vida de gracia, ni administrar la dignidad y officio pastoral legitimamente, ni él la recibe, para poderla dar ni comunicar á ninguna por ninguna manera ni derecho.*

Il est évident que S. Ignace a ici en vue la juridiction en général, sans vouloir préciser toutes les conséquences particulières. Le fondateur de la Compagnie de

(1) P. 5, 6. — (2) P. 278, n. 3380. — (3) T. XV, 1889, p. 95-99. — (4) Série XIV, t. IX, p. 75-89.

Jésus ne se prononce nullement, comme l'insinue M. Deramey, contre la *validité* des sacrements dans l'église d'Abyssinie. Il affirme que, en droit ecclésiastique, ce qui est incontestable, la juridiction du patriarche d'Alexandrie est, depuis le schisme, usurpée et illégitime. Sans doute, la pratique constante des missionnaires de la Compagnie en Abyssinie fut de rebaptiser les convertis et d'ordonner de nouveau les prêtres. Mais, ils le firent, comme le constate Ludolf (1), parce que des doutes très fondés planaient sur l'administration de ces sacrements. L'ignorance et la négligence des ministres ne donnaient aucune garantie pour l'observation des rites essentiels.

Nous ne comprenons pas la remarque de M. Deramey relative à la confusion entre les papes Marcel et Marcellin. On ne trouve dans la lettre de S. Ignace aucun indice qui fait soupçonner qu'il n'a pas distingué l'existence de ces deux pontifes. Le passage que cite S. Ignace a toujours été attribué, faussement il est vrai, à Marcel et non à Marcellin (2).

Nous n'avons pas à apprécier ici le reste du travail de M. Deramey, consacré à la mission des jésuites en Éthiopie. Cette mission, pour des causes multiples, eut des intervalles de succès et de revers. Parmi ces causes on peut, nous ne faisons aucune difficulté de l'avouer, assigner certaines imprudences des patriarches Oviedo et Mendez. Encore, comme Ludolf le fait observer (3), pourrait-on discuter plusieurs des faits incriminés. Mais la grande cause fut le mauvais vouloir des Abyssins eux-mêmes. En aucun cas, la lettre de S. Ignace, qui fut toujours tenue en haute estime, ne mérite les reproches que M. Deramey a formulés contre elle.

En publiant un opuscule inédit de Bossuet, **M. Vincent de Paul**, *Témoignage sur sa vie et ses vertus éminentes*, par Bossuet, Lille 1892, M. A. GASTÉ s'est attaché, comme de raison, à prouver l'authenticité de ce précieux document. Les autorités qu'il cite, outre les caractères intrinsèques de l'ouvrage, en sont un sûr garant. Le texte avait été copié jadis par Floquet dans le ms. B/165 de la bibliothèque du Louvre, avant l'incendie de 1871. Le consciencieux auteur des *Études sur la vie de Bossuet* n'était pas homme à se méprendre sur la provenance de sa trouvaille; d'autres juges se sont depuis ralliés à sa manière de voir. L'évêque de Meaux avait connu de près l'apôtre de la charité, de 1654 à 1660. Quarante ans plus tard, deux années avant sa mort, il recueillit ses souvenirs et les envoya à la Congrégation des Rites, pour promouvoir la béatification de M. Vincent. Sa déposition française est comme un commentaire suivi de la lettre latine qu'il écrivit au pape, la même année et sur le même sujet. M. A. Gasté a eu la bonne idée de reproduire en note le document latin. Mais on lui saura surtout gré d'avoir mis au jour une pièce qui, pour être d'une importance plutôt littéraire qu'historique, ajoute au témoignage des anciens biographes de S. Vincent de Paul l'autorité considérable du génie si ferme de Bossuet.

(1) *Hist. Aethiopica*, lib. III. c. vi, n. 39-40. — (2) Migne, *P. L.*, t. VII, p. 1091; Jaffé-Loewenfeld, t. I, p. 26. — (3) *Op. cit.*, lib. III, c. iv, n. 30-33.

LA

VIERGE AUX SEPT GLAIVES

I.

Notre-Dame des Sept-Douleurs et la mythologie

M. H. Gaidoz vient de faire une découverte assez inattendue (1). L'image et le "mythe" de Notre-Dame des Sept-Douleurs remontent à un cylindre chaldéen conservé au Musée Britannique. Voici comment : le cylindre dont il s'agit (2), représentant l'offrande d'un chevreau à la déesse assyrienne Istar, montre celle-ci assise sur un trône, et encadrée dans un trophée d'armes disposées en éventail derrière elle. Dans le faisceau M. Gaidoz compte en tout sept pièces, quatre d'un côté et trois de l'autre. La vue de cette image lui ayant rappelé aussitôt la Vierge aux sept glaives, le savant mythologue s'est mis à rechercher les origines de la dévotion à Notre-Dame des Sept-Douleurs.

Les liturgistes qu'il a consultés n'en savent pas long sur la question. L'un d'eux n'a rien trouvé de mieux que de mettre le nombre des douleurs de la Vierge en relation avec les sept fondateurs de l'ordre des Servites. M. Gaidoz déclare cette explication insuffisante, et en cela il n'est pas seul de son avis ; car s'il est vrai que l'ordre des Servites s'est rendu célèbre par son zèle à propager le culte de la mère des Douleurs, il n'en est pas moins certain que ses fondateurs n'ont point pratiqué la dévotion des Sept-Douleurs telle que nous la connaissons. Il fallait donc chercher ailleurs, pas aussi loin, bien entendu, que l'a fait M. Gaidoz. Mais écoutons-le formuler ses conclusions.

" Un cylindre assyrien ou quelque autre pierre gravée est arrivée en Italie au moyen âge ; on connaît les rapports fréquents de commerce que l'Italie du moyen âge entretenait avec l'Orient. Une image de

(1) *La Vierge aux sept glaives*. MÉLUSINE, t. VI (1892), p. 126-138. — (2) Il a été publié par RICH, *Narrative of a journey to the site of Babylon in 1811*, app., pl. x, n. 10 ; par MENANT, *Glyptique orientale*, t. I (1883), p. 163, fig. 100 ; par HEUZÉY, dans la *Revue archéologique*, série III, t. X (1887) p. 267 ; et enfin par M. GAIDOZ, *l. c.* p. 126.

„ femme ne pouvait être prise que pour celle de la Vierge Marie : que
 „ l'on songe aux nombreuses images de déesses gréco-romaines prises
 „ pour des images de la Vierge Marie ! Mais, que pouvaient signifier
 „ ces armes que l'on voyait paraître derrière la figure féminine et
 „ comme traversant la poitrine ? C'étaient sans doute des glaives, et que
 „ pouvaient-ils signifier ? Un clerc ingénieux ne manqua pas de deviner
 „ qu'ils étaient le symbole de douleurs : le passage de l'Évangile que
 „ nous venons de citer [Luc, II, 35] confirma aussitôt cette explica-
 „ tion. Les glaives étaient au nombre de sept : il ne s'agissait que de
 „ trouver (et c'était facile), les sept principales douleurs de la Vierge
 „ Marie (1). „

Telle est la thèse de M. Gaidoz, ou plus exactement son hypothèse ; car c'est en vain que parmi la multitude des faits accumulés dans son travail, on cherche quelque chose qui ressemble à un argument. Faisons un instant abstraction des données historiques négligées par l'auteur, et tout en restant sur le terrain de l'a priori, le domaine favori de la mythologie comparée, cherchons à nous rendre compte de la vraisemblance de l'explication proposée.

A parler franchement, elle n'en a aucune. Les mythes, puisque mythe il y a, ne se forment pas en un jour et de toutes pièces, comme il faudrait le supposer ici. Il ne suffit pas du génie inventif d'un clerc pour créer à l'inspection d'une image inconnue, une dévotion nouvelle qui se répand aussitôt par le monde chrétien. Et puis, par quel hasard le cylindre du British Museum serait-il venu tomber aux mains d'un clerc assez ingénieux pour en tirer tout ce que M. Gaidoz y découvre ? Car il ne faut pas s'imaginer que les représentations d'Istar avec les sept attributs rayonnant autour de la poitrine soient fort communes, et que de nombreux exemplaires en aient été signalés ; on concevrait un peu moins difficilement, dans ce cas, une influence sur l'esprit du peuple, ou sur l'imagination des „ clercs „. Mais non ; tout porte à croire que c'est un type unique, et l'auteur n'aurait pas manqué de nous parler des répétitions dont il aurait eu connaissance.

Mais, alors même que l'hypothèse ne se heurterait à aucune impossibilité, elle aurait toujours le tort grave de se substituer à l'interprétation simple et naturelle de l'image et de l'idée qu'elle exprime. Il importe, en effet, de distinguer la dévotion à Notre-Dame des Sept-Douleurs de son expression iconographique. La dévotion, sous cette forme précise et définie, est de date relativement récente, et naquit, nous le verrons, à une époque peu favorable à l'éclosion des mythes. Il suffira de faire remarquer pour le moment, qu'au XIII^e siècle, et même au commencement du XV^e, il n'en est point question. On ne connaît encore que Notre-Dame

(1) L. c., p. 130.

des Douleurs, Notre-Dame de la Compassion ou de la Pitié. Ainsi, S. Bonaventure, qu'on nous présente comme l'auteur d'un office de Notre-Dame des Sept-Douleurs (1), ne détermine aucun nombre, et a donné à son écrit le titre d'Officium de compassione B. M. V. (2). Le concile de Cologne de 1423, à qui l'on fait remonter l'institution de la fête des Sept-Douleurs, ne parle que d'une douleur unique : festum commemorationis praefatae angustiae et doloris [Jo. XXI, 26] beatae Mariae virginis (3). Or tout le monde accordera sans difficulté que la dévotion aux douleurs de la Sainte Vierge a un fondement assez solide dans l'Évangile pour qu'on puisse se dispenser d'en chercher ailleurs les origines.

Supposons maintenant que tout appui historique fasse défaut pour expliquer l'apparition du nombre sept dans la formule de cette dévotion. Est-il bien nécessaire de recourir au trophée d'Istar pour en fixer l'origine? Évidemment non. C'est la tendance naturelle des doctrines et des pratiques populaires de se préciser par des nombres quand la nature de leur objet le comporte. La littérature pieuse du moyen âge et les manuels de dévotion plus récents offrent d'innombrables exemples de ce fait. C'est ainsi que pour S. Bonaventure il y a cinq fêtes ou mystères de l'enfance du Christ (4), sept degrés de contemplation (5), sept chemins de l'éternité (6). De bonne heure les ressemblances du grand S. François avec Notre-Seigneur furent relevées et comptées : on en distingua quarante, réparties en trois groupes de douze, de seize et encore de douze (7). Le nombre sept revient plus fréquemment que d'autres dans les formules de ce genre. C'est le nombre sacré exprimant la perfection (8), et son rôle dans l'énoncé de certaines séries importantes, telles que les sept sacrements, les sept dons du Saint-Esprit, les sept péchés capitaux, les sept paroles de Jésus-Christ sur la croix, lui donnent plus de relief encore.

Est-ce pour sa signification mystique, ou à cause de certaines analogies, ou plus simplement, pour constater le nombre des circonstances où la sainte Vierge a particulièrement souffert, que le nombre sept a été introduit dans l'expression de ses douleurs? Il est intéressant de constater que la dévotion aux sept allégresses précède de plusieurs siècles

(1) M. Gaidoz a une certaine connaissance des choses ecclésiastiques, mais il néglige trop de remonter aux sources. En contrôlant ses auteurs, il aurait pu relever quantité d'inexactitudes dans le genre de celles que nous signalons en passant. —

(2) S. Bonaventuri opuscula, 2 vol., fol. Lugduni 1647, t. II. — (3) LABBE, Concilia, t. XII, p. 365. — (4) De quinque festivitatibus pueri Iesu. OPUSCULA, t. I, p. 433. —

(5) De septem gradibus contemplationis. IBID., t. II, p. 140. — (6) De septem itineribus aeternitatis. IBID., t. II, p. 140. — (7) BARTHOLOMAEUS DE PISIS, Opus aureae et inexplicabilis bonitatis et continentiae conformitatum scilicet vitae beati Francisci ad vitam Domini nostri Iesu Christi. Mediolani, 1513, fol. — (8) Voir par ex. S. Grégoire, Moral., l. I, 14; P. L., t. LXXV, p. 535.

celle des sept douleurs. Nous voyons en effet les sept fondateurs de l'ordre des Servites adopter entre autres pratiques celle des sept joies de la Mère de Dieu (1). Dans la Vie de S. Louis de Toulouse († 1297), écrite par son confesseur Jean de Orta, les sept allégresses de la Vierge sont expressément mentionnées parmi ses principales dévotions : Et post completorium, VII beatae Virginis gaudia cum oratione eadem continente... offerebat (2). M. Gaidoz s'est donc imprudemment avancé en affirmant ce qui suit : " Une fois établi qu'il y avait sept principales douleurs de la sainte Vierge, quelqu'un trouva, pour faire pendant, qu'elle devait avoir sept principales allégresses (3). " Il est bien certain que l'ordre de succession est précisément l'inverse, et il serait plus vrai de dire qu'en songeant aux sept allégresses, quelqu'un trouva que la sainte Vierge devait avoir souffert sept principales douleurs. Ce " quelqu'un " nous pourrions peut-être le nommer tantôt par son nom. Mais quel qu'il soit, il ne faut pas exagérer son mérite. Il n'a pas fallu une sagacité bien extraordinaire pour découvrir, dans l'Évangile et les traditions pieuses les plus accréditées, les circonstances douloureuses qui, dans la vie de la sainte Vierge, font pendant à ses sept allégresses.

Cela étant, l'origine de l'image de la Vierge aux sept glaives ne saurait être douteuse. Les éléments en étaient tout trouvés. Le glaive comme symbole de la douleur de Marie, est indiqué dans la prophétie du vieillard Siméon (Luc, II, 35). Quoi de plus naturel que de représenter les sept douleurs par autant de glaives ? Mais la manière de les disposer n'a pu être suggérée que par l'image assyrienne ? Oui, si l'on admet que les artistes chrétiens étaient totalement dépourvus d'originalité et de sens esthétique ; car l'idée de faire rayonner les glaives autour du cœur considéré comme siège de l'âme était toute naturelle, autant, pour le moins, que celle de ce naïf miniaturiste, qui pour figurer les sept dons du Saint-Esprit dans l'âme de Marie, lui formait une auréole de sept colombes (4).

En voilà, je pense, plus qu'il ne faut pour faire rentrer Istar dans le panthéon assyrien, d'où elle n'aurait jamais dû sortir, et pour conclure que M. Gaidoz a dépensé beaucoup d'érudition en pure perte. Ni le " mythe " ni l'image de la Vierge aux sept glaives n'ont jamais eu le moindre rapport avec la grande déesse d'Erech. Mais après avoir écouté les rêves de la mythologie comparée, il convient d'interroger

(1) GIANI-GARBI, *Annalium sacri ordinis fratrum servorum B. M. V. centuriae quatuor*. Lucae, t. I (1719), p. 22, ad. a. 1234 : " Decernunt quotidie in oratorio coram eiusdem imagine parvi eius officii canonicas horas persolvere... nec non qualibet die sabbati in sero septem eius gaudia decantare. " Voir aussi, p. 41 et P. SOULIER, *Storia dei Sette Santi Fondatori dell' Ordine dei Servi di Maria*. Roma, 1888, in-8°, p. 112. — (2) *Anal. Boll.*, t. IX (1890), p. 288. — (3) *L. c.*, p. 137. — (4) JAMESON, *Legends of the Madonna*, 2^a ed., p. 185.

l'histoire. Laissons aux amateurs de légendes et de mythes les séduisantes analogies et les images d'Épinal qu'ils ont en particulière affection. C'est aux textes authentiques et aux monuments de l'art à nous renseigner sur une question à la fois historique et iconographique. Or, en remontant aux sources, il est aisé de constater que la dévotion à Notre-Dame des Sept-Douleurs ne naquit point, comme le pense M. Gaidoz, en Italie et en plein moyen âge, mais en Flandre, tout à la fin du XV^e siècle. L'image de la Vierge aux sept glaives, est-il besoin de le dire, n'a pas d'autre pays d'origine. Ce sont les pieux artistes flamands qui ont créé et popularisé ce type si expressif.

II.

Notre-Dame des Sept-Douleurs et l'histoire.

Au commencement du XV^e siècle, nous l'avons dit plus haut, il n'est question nulle part ni dans la liturgie, ni dans la littérature courante, des sept douleurs de la Vierge. A première vue, un sermon de S. Vincent Ferrier († 1419) semble contredire cette affirmation. Son troisième sermon pour la fête de la Nativité de Notre-Dame a été cité à propos de la question qui nous occupe par des auteurs qui semblent n'avoir lu que le titre du discours : De nativitate beate Marie virginis vel de septem gaudiis et septem tristitiis (1). Mais il suffit de parcourir ce curieux morceau pour s'assurer que le célèbre prédicateur n'a point connu ce que j'appellerai la série classique des sept douleurs de Marie. Il a choisi comme thème cette pensée qu'en ce bas monde il n'y a point de plaisir sans douleur, point de joies qui ne soient mêlées de larmes. Les preuves de son assertion se trouvent dans les diverses circonstances de la vie de la sainte Vierge marquées par quelque grande joie. L'orateur parcourt successivement, c'était tout naturel, les sept allégresses, dont chacune fut troublée, d'après lui, par une douleur correspondante. De là sept points dans le sermon : l'Incarnation, la Nativité, l'Adoration des mages, la Résurrection, l'Ascension, la Descente du Saint-Esprit, l'Assomption, sept mystères joyeux dans lesquels le prédicateur trouve moyen, non sans forcer un peu la note, de découvrir un côté triste. On le voit, rien ici ne rappelle la série ordinaire. Au lieu de l'objet d'une dévotion, nous n'avons qu'un développement oratoire, faisant tout au plus pressentir la transition qui se fera un jour des sept allégresses au groupe parallèle des douleurs.

(1) *Sermones de Sanctis*. Nuremberg, 1492, fol., sign. Q m^r-R^v.

Pourtant, on se préoccupait déjà de fixer le nombre des principales douleurs endurées par la sainte Vierge(1). Un contemporain de S. Vincent Ferrier, Jean Hérolt, dit le Disciple († 1418), dans son *Promptuarium de miraculis beate Marie Virginis* (2) en compte cinq, d'après une révélation qu'il rapporte sous ce titre : *Salubre est honorare quinque dolores Marie Virginis. Exemplum XII. L'exemple suivant est intitulé Septem gaudia beate Marie Virginis. Le Disciple n'a certainement pas connu les sept douleurs. Dans un livre de dévotion composé vers le milieu du XV^e siècle, et dont l'imprimerie naissante a multiplié les exemplaires, l'Antidotarius animae de Nicolas de Saliceto (3), il est plusieurs fois fait mention des cinq douleurs, et cela à côté des sept allégresses. C'est encore à une révélation que l'auteur fait appel, et il parvient à faire remonter la dévotion aux origines du christianisme (4). Dans certains livres de prières, on citait jusqu'à quinze douleurs, et le B. Alain de la Roche († 1475), à qui nous devons la belle dévotion du Rosaire, n'en comptait pas moins de cent cinquante (5).*

Nous touchons au dernier quart du XV^e siècle sans relever, dans la liturgie ou la littérature ascétique, aucune trace du nombre sept dans l'expression des douleurs de Marie. D'autre part, il est aisé de constater qu'à cette époque la piété des fidèles se porte avec une prédilection marquée vers les mystères de la passion, et que le culte de Marie sous le

(1) Le dominicain Michel François, dans la *Quodlibetica decisio*, dont nous aurons à entretenir le lecteur, a relevé les principales supputations qui ont été faites des douleurs de la Vierge. Voir f. 12^v. — (2) Ce recueil se trouve à la suite des *Sermones de tempore et sanctis* et du *Promptuarium exemplorum*. Voir HAIN, II, 8481. — (3) C'est le n. 1498 de CAMPBELL, *Annales de la typographie néerlandaise au XV^e siècle*. — (4) Fol. 53^v. *Item orationes de quinque doloribus beate Marie quas sanctus Anselmus capellanus eius composuit incipientes singulae a singulis litteris nominis Marie. Quas qui devote dixerit maximas consequitur a Domino gratias, prout revelatum fuit beato Ioanni evangeliste; qui cum (ut de eo scriptum reperitur) diu desiderasset videre beatam Mariam virginem post eius assumptionem in celum, tandem quadam vice raptus in celum in visione vidit et audivit quod beata virgo Maria narravit filio suo quod in hoc mundo in quinque doloribus subscriptis precipue fuerit nimium perturbata. Au fol. 55^r on lit : Alie orationes de quinque doloribus beate Marie.* — (5) Voici les paroles de Michel François, ouvr. cité, sign. A IIII v^o : *Item pie memorie magister Alanus de rupe sacre theologie professor eximius o. pr. quondam magister meus et ipsi virgini devotissimus aliquando predicavit et asseruit, et ut puto ex divina revelatione accepit quod beata virgo in filii sui passione tot dolores passa est quot gaudia in eius conceptione seu in nativitate habuerat, puta centum et quinquaginta. In cuius signum per psalterium suum, quod tria rosaria id est centum et quinquaginta salutationes continet, ad instar centum quinquaginta psalmorum psalterii davitici veneratur et colitur. Recordor denique in quodam libello devotionibus et orationibus pleno me legisse beatissimam Mariam virginem quindecim dolores de filio suo in hac vita pertulisse...* A rapprocher de ce passage un texte du *Quodlibet de veritate fraternitatis rosarii seu psalterii b. Marie Virginis*, fol. 19^v. CAMPBELL, *Annales*, II, 759.

titre de *Mater Dolorosa* a pris une extension considérable. Les livres liturgiques, les monuments de l'art religieux, les opuscules de piété, la poésie sacrée (1), tout concorde à établir ce fait. Nous ne citerons qu'un témoignage, celui du dominicain Michel François, de Lille, qui écrivait en 1495, comme nous le montrerons. Il défend contre des attaques réelles ou imaginaires les pieux exercices en l'honneur des sept douleurs, et en particulier des deux dernières : Hoc etiam probant antique ecclesie picture quasi libri laycorum in quibus beata virgo filii sui corpus de cruce depositum inter brachia cum lachrymis amplectitur, vocatur in Francia ymago beate virginis de pietate. De qua solempnis fraternitas multis gratiis et indulgentiis dotata plurimis in locis habetur et precipue in conventu nostri ordinis opidi Valencenensis ubi aliquando presui et proprium officium de dicta fraternitate seu beate virginis de pietate cum pulcherrima eius tabula seu ymagine vidi et perlegi. Taceo de festo solempni quod singulis annis dominica infra octavas Ascensionis de dicta fraternitate beate Virginis de pietate ibidem celebratur. Similiter etiam multis in picturis ipsa virgo sepulture filii sui in facie tristi et lacrymosa astare depingitur (2).

La dévotion à Notre-Dame des Douleurs, déjà chère aux religieuses populations des Flandres, allait être renouvelée et rajeunie par l'initiative d'un pieux ecclésiastique et la haute protection de la maison de Bourgogne; cette fois les sept douleurs vont être exprimées de la façon la plus formelle.

Ce fut dans des circonstances en apparence peu favorables à l'introduction de pratiques nouvelles. Tous les auteurs contemporains qui ont mentionné le fait, ont noté la coïncidence de la première apparition du culte de Notre-Dame des Sept-Douleurs avec les tristes événements qui suivirent dans nos provinces la mort de Marie d'Autriche, duchesse de Bourgogne; ils n'hésitent pas à en attribuer l'idée à l'inspiration d'une grâce particulière. Les origines de la dévotion nouvelle sont connues avec la dernière précision. Un prêtre, Jean de Coudenbergh, doyen de Saint Gilles d'Abbenbroek (3), et en même temps curé des églises des Saints Pierre et Paul de Reimerswaal (4) et de Saint-Sauveur de Bruges, plus tard secrétaire de Charles-Quint, affligé des calamités que la

(1) En attendant que le *Repertorium hymnologicum* de M. ULYSSE CHEVALIER permette d'entreprendre des recherches complètes sur la question au point de vue de l'hymnologie, nous renvoyons à MONE, *Lateinische Hymnen des Mittelalters*, t. II (1854), n. 431 et suiv. — (2) *Op. cit.*, fol. 29^r. — (3) Abbenbroek, commune située dans l'ancien pays de Voorn, actuellement province de Hollande Méridionale, arrondissement et canton de Brielle. — (4) La ville de Reimerswaal (Romerswaal, Rommerswalle, Remberstwaal, etc.) située autrefois dans l'île de Zuid-Beveland en Zélande, n'existe plus aujourd'hui. Des incendies, et surtout les inondations l'ont entièrement détruite.

„ femme ne pouvait être prise que pour celle de la Vierge Marie : que
 „ l'on songe aux nombreuses images de déesses gréco-romaines prises
 „ pour des images de la Vierge Marie ! Mais, que pouvaient signifier
 „ ces armes que l'on voyait paraître derrière la figure féminine et
 „ comme traversant la poitrine ? C'étaient sans doute des glaives, et que
 „ pouvaient-ils signifier ? Un clerc ingénieux ne manqua pas de deviner
 „ qu'ils étaient le symbole de douleurs : le passage de l'Évangile que
 „ nous venons de citer [Luc, II, 35] confirma aussitôt cette explica-
 „ tion. Les glaives étaient au nombre de sept : il ne s'agissait que de
 „ trouver (et c'était facile), les sept principales douleurs de la Vierge
 „ Marie (1). „

Telle est la thèse de M. Gaidoz, ou plus exactement son hypothèse ; car c'est en vain que parmi la multitude des faits accumulés dans son travail, on cherche quelque chose qui ressemble à un argument. Faisons un instant abstraction des données historiques négligées par l'auteur, et tout en restant sur le terrain de l'a priori, le domaine favori de la mythologie comparée, cherchons à nous rendre compte de la vraisemblance de l'explication proposée.

A parler franchement, elle n'en a aucune. Les mythes, puisque mythe il y a, ne se forment pas en un jour et de toutes pièces, comme il faudrait le supposer ici. Il ne suffit pas du génie inventif d'un clerc pour créer à l'inspection d'une image inconnue, une dévotion nouvelle qui se répand aussitôt par le monde chrétien. Et puis, par quel hasard le cylindre du British Museum serait-il venu tomber aux mains d'un clerc assez ingénieux pour en tirer tout ce que M. Gaidoz y découvre ? Car il ne faut pas s'imaginer que les représentations d'Istar avec les sept attributs rayonnant autour de la poitrine soient fort communes, et que de nombreux exemplaires en aient été signalés ; on concevrait un peu moins difficilement, dans ce cas, une influence sur l'esprit du peuple, ou sur l'imagination des „ clercs „. Mais non ; tout porte à croire que c'est un type unique, et l'auteur n'aurait pas manqué de nous parler des répétitions dont il aurait eu connaissance.

Mais, alors même que l'hypothèse ne se heurterait à aucune impossibilité, elle aurait toujours le tort grave de se substituer à l'interprétation simple et naturelle de l'image et de l'idée qu'elle exprime. Il importe, en effet, de distinguer la dévotion à Notre-Dame des Sept-Douleurs de son expression iconographique. La dévotion, sous cette forme précise et définie, est de date relativement récente, et naquit, nous le verrons, à une époque peu favorable à l'éclosion des mythes. Il suffira de faire remarquer pour le moment, qu'au XIII^e siècle, et même au commencement du XV^e, il n'en est point question. On ne connaît encore que Notre-Dame

(1) L. c., p. 130.

des Douleurs, Notre-Dame de la Compassion ou de la Pitié. Ainsi, S. Bonaventure, qu'on nous présente comme l'auteur d'un office de Notre-Dame des Sept-Douleurs (1), ne détermine aucun nombre, et a donné à son écrit le titre d'Officium de compassione B. M. V. (2). Le concile de Cologne de 1423, à qui l'on fait remonter l'institution de la fête des Sept-Douleurs, ne parle que d'une douleur unique : festum commemorationis praefatae angustiae et doloris [Jo. XXI, 26] beatæ Mariae virginis (3). Or tout le monde accordera sans difficulté que la dévotion aux douleurs de la Sainte Vierge a un fondement assez solide dans l'Évangile pour qu'on puisse se dispenser d'en chercher ailleurs les origines.

Supposons maintenant que tout appui historique fasse défaut pour expliquer l'apparition du nombre sept dans la formule de cette dévotion. Est-il bien nécessaire de recourir au trophée d'Istar pour en fixer l'origine? Évidemment non. C'est la tendance naturelle des doctrines et des pratiques populaires de se préciser par des nombres quand la nature de leur objet le comporte. La littérature pieuse du moyen âge et les manuels de dévotion plus récents offrent d'innombrables exemples de ce fait. C'est ainsi que pour S. Bonaventure il y a cinq fêtes ou mystères de l'enfance du Christ (4), sept degrés de contemplation (5), sept chemins de l'éternité (6). De bonne heure les ressemblances du grand S. François avec Notre-Seigneur furent relevées et comptées : on en distingua quarante, réparties en trois groupes de douze, de seize et encore de douze (7). Le nombre sept revient plus fréquemment que d'autres dans les formules de ce genre. C'est le nombre sacré exprimant la perfection (8), et son rôle dans l'énoncé de certaines séries importantes, telles que les sept sacrements, les sept dons du Saint-Esprit, les sept péchés capitaux, les sept paroles de Jésus-Christ sur la croix, lui donnent plus de relief encore.

Est-ce pour sa signification mystique, ou à cause de certaines analogies, ou plus simplement, pour constater le nombre des circonstances où la sainte Vierge a particulièrement souffert, que le nombre sept a été introduit dans l'expression de ses douleurs? Il est intéressant de constater que la dévotion aux sept allégresses précède de plusieurs siècles

(1) M. Gaidoz a une certaine connaissance des choses ecclésiastiques, mais il néglige trop de remonter aux sources. En contrôlant ses auteurs, il aurait pu relever quantité d'inexactitudes dans le genre de celles que nous signalons en passant. —

(2) S. Bonaventuri opuscula, 2 vol., fol. Lugduni 1647, t. II. — (3) LABBE, Concilia, t. XII, p. 365. — (4) De quinque festivitibus pueri Iesu. OPUSCULA, t. I, p. 433. —

(5) De septem gradibus contemplationis. IBID., t. II, p. 140. — (6) De septem itineribus aeternitatis. IBID., t. II, p. 140. — (7) BARTHOLOMAEUS DE PISIS, Opus aureae et inexplicabilis bonitatis et continentiae conformitatum scilicet vitae beati Francisci ad vitam Domini nostri Iesu Christi. Mediolani, 1513, fol. — (8) Voir par ex. S. Grégoire, Moral., l. I, 14; P. L., t. LXXV, p. 535.

celle des sept douleurs. Nous voyons en effet les sept fondateurs de l'ordre des Servites adopter entre autres pratiques celle des sept joies de la Mère de Dieu (1). Dans la Vie de S. Louis de Toulouse († 1297), écrite par son confesseur Jean de Orta, les sept allégresses de la Vierge sont expressément mentionnées parmi ses principales dévotions : Et post completorium, VII beatae Virginis gaudia cum oratione eadem continente... offerebat (2). M. Gaidoz s'est donc imprudemment avancé en affirmant ce qui suit : " Une fois établi qu'il y avait sept principales douleurs de la sainte Vierge, quelqu'un trouva, pour faire pendant, qu'elle devait avoir sept principales allégresses (3). „ Il est bien certain que l'ordre de succession est précisément l'inverse, et il serait plus vrai de dire qu'en songeant aux sept allégresses, quelqu'un trouva que la sainte Vierge devait avoir souffert sept principales douleurs. Ce " quelqu'un „ nous pourrions peut-être le nommer tantôt par son nom. Mais quel qu'il soit, il ne faut pas exagérer son mérite. Il n'a pas fallu une sagacité bien extraordinaire pour découvrir, dans l'Évangile et les traditions pieuses les plus accréditées, les circonstances douloureuses qui, dans la vie de la sainte Vierge, font pendant à ses sept allégresses.

Cela étant, l'origine de l'image de la Vierge aux sept glaives ne saurait être douteuse. Les éléments en étaient tout trouvés. Le glaive comme symbole de la douleur de Marie, est indiqué dans la prophétie du vieillard Siméon (Luc, II, 35). Quoi de plus naturel que de représenter les sept douleurs par autant de glaives ? Mais la manière de les disposer n'a pu être suggérée que par l'image assyrienne ? Oui, si l'on admet que les artistes chrétiens étaient totalement dépourvus d'originalité et de sens esthétique ; car l'idée de faire rayonner les glaives autour du cœur considéré comme siège de l'âme était toute naturelle, autant, pour le moins, que celle de ce naïf miniaturiste, qui pour figurer les sept dons du Saint-Esprit dans l'âme de Marie, lui formait une auréole de sept colombes (4).

En voilà, je pense, plus qu'il ne faut pour faire rentrer Istar dans le panthéon assyrien, d'où elle n'aurait jamais dû sortir, et pour conclure que M. Gaidoz a dépensé beaucoup d'érudition en pure perte. Ni le " mythe „ ni l'image de la Vierge aux sept glaives n'ont jamais eu le moindre rapport avec la grande déesse d'Erech. Mais après avoir écouté les rêves de la mythologie comparée, il convient d'interroger

(1) GIANI-GARBI, *Annalium sacri ordinis fratrum servorum B. M. V. centuriae quatuor*. Lucae, t. I (1719), p. 22, ad. a. 1234 : " Decernunt quotidie in oratorio coram eiusdem imagine parvi eius officii canonicas horas persolvere... nec non qualibet die sabbati in sero septem eius gaudia decantare. „ Voir aussi, p. 41 et P. SOULIER, *Storia dei Sette Santi Fondatori dell' Ordine dei Servi di Maria*. Roma, 1888, in-8°, p. 112. — (2) *Anal. Boll.*, t. IX (1890), p. 288. — (3) *L. c.*, p. 137. — (4) JAMESON, *Legends of the Madonna*, 2^a ed., p. 185.

l'histoire. Laissons aux amateurs de légendes et de mythes les séduisantes analogies et les images d'Épinal qu'ils ont en particulière affection. C'est aux textes authentiques et aux monuments de l'art à nous renseigner sur une question à la fois historique et iconographique. Or, en remontant aux sources, il est aisé de constater que la dévotion à Notre-Dame des Sept-Douleurs ne naquit point, comme le pense M. Gaidoz, en Italie et en plein moyen âge, mais en Flandre, tout à la fin du XV^e siècle. L'image de la Vierge aux sept glaives, est-il besoin de le dire, n'a pas d'autre pays d'origine. Ce sont les pieux artistes flamands qui ont créé et popularisé ce type si expressif.

II.

Notre-Dame des Sept-Douleurs et l'histoire.

Au commencement du XV^e siècle, nous l'avons dit plus haut, il n'est question nulle part ni dans la liturgie, ni dans la littérature courante, des sept douleurs de la Vierge. A première vue, un sermon de S. Vincent Ferrier († 1419) semble contredire cette affirmation. Son troisième sermon pour la fête de la Nativité de Notre-Dame a été cité à propos de la question qui nous occupe par des auteurs qui semblent n'avoir lu que le titre du discours : *De nativitate beate Marie virginis vel de septem gaudiis et septem tristitiis* (1). Mais il suffit de parcourir ce curieux morceau pour s'assurer que le célèbre prédicateur n'a point connu ce que j'appellerai la série classique des sept douleurs de Marie. Il a choisi comme thème cette pensée qu'en ce bas monde il n'y a point de plaisir sans douleur, point de joies qui ne soient mêlées de larmes. Les preuves de son assertion se trouvent dans les diverses circonstances de la vie de la sainte Vierge marquées par quelque grande joie. L'orateur parcourt successivement, c'était tout naturel, les sept allégresses, dont chacune fut troublée, d'après lui, par une douleur correspondante. De là sept points dans le sermon : l'Incarnation, la Nativité, l'Adoration des mages, la Résurrection, l'Ascension, la Descente du Saint-Esprit, l'Assomption, sept mystères joyeux dans lesquels le prédicateur trouve moyen, non sans forcer un peu la note, de découvrir un côté triste. On le voit, rien ici ne rappelle la série ordinaire. Au lieu de l'objet d'une dévotion, nous n'avons qu'un développement oratoire, faisant tout au plus pressentir la transition qui se fera un jour des sept allégresses au groupe parallèle des douleurs.

(1) *Sermones de Sanctis*. Nuremberg, 1492, fol., sign. Q m^r-R^v.

Pourtant, on se préoccupait déjà de fixer le nombre des principales douleurs endurées par la sainte Vierge⁽¹⁾. Un contemporain de S. Vincent Ferrier, Jean Hérolt, dit le Disciple († 1418), dans son *Promptuarium de miraculis beate Marie Virginis* (2) en compte cinq, d'après une révélation qu'il rapporte sous ce titre : *Salubre est honorare quinque dolores Marie Virginis. Exemplum XII. L'exemple suivant est intitulé Septem gaudia beate Marie Virginis. Le Disciple n'a certainement pas connu les sept douleurs. Dans un livre de dévotion composé vers le milieu du XV^e siècle, et dont l'imprimerie naissante a multiplié les exemplaires, l'Antidotarius animae de Nicolas de Saliceto* (3), il est plusieurs fois fait mention des cinq douleurs, et cela à côté des sept allégresses. C'est encore à une révélation que l'auteur fait appel, et il parvient à faire remonter la dévotion aux origines du christianisme (4). Dans certains livres de prières, on citait jusqu'à quinze douleurs, et le B. Alain de la Roche († 1475), à qui nous devons la belle dévotion du Rosaire, n'en comptait pas moins de cent cinquante (5).

Nous touchons au dernier quart du XV^e siècle sans relever, dans la liturgie ou la littérature ascétique, aucune trace du nombre sept dans l'expression des douleurs de Marie. D'autre part, il est aisé de constater qu'à cette époque la piété des fidèles se porte avec une prédilection marquée vers les mystères de la passion, et que le culte de Marie sous le

(1) Le dominicain Michel François, dans la *Quodlibetica decisio*, dont nous aurons à entretenir le lecteur, a relevé les principales supputations qui ont été faites des douleurs de la Vierge. Voir f. 12^v. — (2) Ce recueil se trouve à la suite des *Sermones de tempore et sanctis* et du *Promptuarium exemplorum*. Voir HAIN, n. 8481. — (3) C'est le n. 1498 de CAMPBELL, *Annales de la typographie néerlandaise au XV^e siècle*. — (4) Fol. 53^v. *Item orationes de quinque doloribus beate Marie quas sanctus Anselmus capellanus eius composuit incipientes singulae a singulis litteris nominis Marie. Quas qui devote dixerit maximas consequitur a Domino gratias, prout revelatum fuit beato Ioanni evangeliste; qui cum (ut de eo scriptum reperitur) diu desiderasset videre beatam Mariam virginem post eius assumptionem in celum, tandem quadam vice raptus in celum in visione vidit et audivit quod beata virgo Maria narravit filio suo quod in hoc mundo in quinque doloribus subscriptis precipue fuerit nimium perturbata. Au fol. 55^r on lit : Aliæ orationes de quinque doloribus beate Marie.* — (5) Voici les paroles de Michel François, ouvr. cité, sign. A III v^o : *Item pie memorie magister Alanus de rupe sacre theologie professor eximius o. pr. quondam magister meus et ipsi virgini devotissimus aliquando predicavit et asseruit, et ut puto ex divina revelatione accepit quod beata virgo in filii sui passione tot dolores passa est quot gaudia in eius conceptione seu in nativitate habuerat, puta centum et quinquaginta. In cuius signum per psalterium suum, quod tria rosaria id est centum et quinquaginta salutationes continet, ad instar centum quinquaginta psalmorum psalterii davitici veneratur et colitur. Recordor denique in quodam libello devotionibus et orationibus pleno me legisse beatissimam Mariam virginem quindecim dolores de filio suo in hac vita pertulisse...* A rapprocher de ce passage un texte du *Quodlibet de veritate fraternitatis rosarii seu psalterii b. Marie Virginis*, fol. 19^v. CAMPBELL, *Annales*, n. 759.

titre de Mater Dolorosa a pris une extension considérable. Les livres liturgiques, les monuments de l'art religieux, les opuscules de piété, la poésie sacrée (1), tout concorde à établir ce fait. Nous ne citerons qu'un témoignage, celui du dominicain Michel François, de Lille, qui écrivait en 1495, comme nous le montrerons. Il défend contre des attaques réelles ou imaginaires les pieux exercices en l'honneur des sept douleurs, et en particulier des deux dernières : Hoc etiam probant antique ecclesie picture quasi libri laycorum in quibus beata virgo filii sui corpus de cruce depositum inter brachia cum lachrymis amplectitur, vocatur in Francia ymago beate virginis de pietate. De qua solempnis fraternitas multis gratiis et indulgentiis dotata plurimis in locis habetur et precipue in conventu nostri ordinis opidi Valencenensis ubi aliquando prefui et proprium officium de dicta fraternitate seu beate virginis de pietate cum pulcherrima eius tabula seu ymagine vidi et perlegi. Taceo de festo solempni quod singulis annis dominica infra octavas Ascensionis de dicta fraternitate beate Virginis de pietate ibidem celebratur. Similiter etiam multis in picturis ipsa virgo sepulture filii sui in facie tristi et lacrymosa astare depingitur (2).

La dévotion à Notre-Dame des Douleurs, déjà chère aux religieuses populations des Flandres, allait être renouvelée et rajeunie par l'initiative d'un pieux ecclésiastique et la haute protection de la maison de Bourgogne; cette fois les sept douleurs vont être exprimées de la façon la plus formelle.

Ce fut dans des circonstances en apparence peu favorables à l'introduction de pratiques nouvelles. Tous les auteurs contemporains qui ont mentionné le fait, ont noté la coïncidence de la première apparition du culte de Notre-Dame des Sept-Douleurs avec les tristes événements qui suivirent dans nos provinces la mort de Marie d'Autriche, duchesse de Bourgogne; ils n'hésitent pas à en attribuer l'idée à l'inspiration d'une grâce particulière. Les origines de la dévotion nouvelle sont connues avec la dernière précision. Un prêtre, Jean de Coudenbergh, doyen de Saint Gilles d'Abbenbroek (3), et en même temps curé des églises des Saints Pierre et Paul de Reimerswaal (4) et de Saint-Sauveur de Bruges, plus tard secrétaire de Charles-Quint, affligé des calamités que la

(1) En attendant que le *Repertorium hymnologicum* de M. ULYSSE CHEVALIER permette d'entreprendre des recherches complètes sur la question au point de vue de l'hymnologie, nous renvoyons à MONE, *Lateinische Hymnen des Mittelalters*, t. II (1854), n. 431 et suiv. — (2) *Op. cit.*, fol. 29^r. — (3) Abbenbroek, commune située dans l'ancien pays de Voorn, actuellement province de Hollande Méridionale, arrondissement et canton de Brielle. — (4) La ville de Reimerswaal (Romerswaal, Rommerswalle, Remberstwaal, etc.) située autrefois dans l'île de Zuid-Beveland en Zélande, n'existe plus aujourd'hui. Des incendies, et surtout les inondations l'ont entièrement détruite.

guerre civile déchainait sur son pays, et n'y voyant d'autre remède que la prière, entreprit de ranimer la ferveur des fidèles et leur confiance dans l'intercession de la mère de Dieu. Il fit placer dans les trois églises qui dépendaient de lui une image de la Vierge, avec une inscription en vers rappelant qu'elle avait particulièrement souffert dans les sept circonstances suivantes : lors de la prédiction du vieillard Siméon ; dans sa fuite en Égypte ; lorsque l'enfant Jésus demeura dans le temple ; lorsqu'elle vit Jésus chargé de sa croix ; quand Il y fut attaché ; lorsqu'elle reçut son corps entre ses bras, et enfin, lors de la sépulture (1). Ces images attirèrent en foule les pieux fidèles, qui se mirent avec un religieux empressement à méditer les mystères qu'elles rappelaient, et à conjurer la Mère des douleurs de vouloir écarter de leur patrie les maux dont elle était accablée.

Bientôt il se forma une confrérie sous le vocable de Notre-Dame des Sept-Douleurs ; Philippe le Beau la favorisa de toute son influence, et comme d'ailleurs elle n'imposait aucune charge à ses membres, elle se répandit rapidement dans un grand nombre d'églises. En 1495, elle reçut l'approbation pontificale, qui lui communiqua un nouvel essor. Rien n'égale le pieux enthousiasme des catholiques populations des Flandres pour la nouvelle institution, surtout depuis le moment où le bruit des miracles dont elle était favorisée en plusieurs endroits, commença à se répandre (2). Jean de Coudenberghe, à qui nous devons tous ces détails, a décrit la vogue extraordinaire qu'elle atteignit en peu de temps et l'influence qu'elle exerça sur l'esprit religieux de l'époque. Les princes favorisaient son développement en se montrant empressés de s'y faire inscrire. Marguerite d'Autriche surtout déploya un grand zèle. C'est à elle qu'est due la fondation du couvent de Bruges institué en l'honneur de Notre-Dame des Sept-Douleurs. Les évêques accordèrent à la confrérie toutes les indulgences qui étaient en leur pouvoir, en attendant les faveurs plus abondantes dont elle fut comblée par le

(1) Dès le XVI^e siècle on trouve chez quelques écrivains une énumération légèrement différente. Ainsi, la prédiction du vieillard Siméon n'est pas comptée au nombre des douleurs, et remplacée par la circoncision. Les peintres se sont plus d'une fois conformés à cette divergence, sur laquelle il n'y a pas lieu d'insister ici. —

(2) Les livres des miracles de la confrérie seront signalés plus loin. Rappelons ici deux fêtes instituées en mémoire de ces faveurs, l'une à Delft en Hollande, le 1^{er} octobre : *Delfis in Hollandia festum miraculorum confraternitatis VII dolorum sacratissimae Virginis Mariae* (voir COLVENERIUS, *Kalendarium sacratissimae Virginis Mariae*, Duaci, 1628, t. II, fol. 243), l'autre à Bruges, le 13 novembre : *Brugis, festum miraculorum B. V. M. de VII doloribus*. (*Ibid.*, fol. 323). C'est un Jean de Coudenberghe, différent du curé de Bruges, qui institua cette fête dans l'église S. Sauveur. Voir son épitaphe dans J. WEALE, *Bruges et ses environs*, 3^e édit., 1875, p. 109.

pape Léon X. De nouveaux offices furent composés. Celui de Pierre de Manso fut jugé le meilleur; et parmi les artistes qui le mirent en musique, la palme revient au célèbre Pierre du Wez. La poésie à son tour chanta la Vierge des Sept-Douleurs. Enfin, la nouvelle dévotion fit éclore toute une littérature, livres de piété à l'usage du peuple, recueils de miracles, morceaux d'éloquence, traités théologiques et historiques. Malgré l'abondance des sources, nous ne pouvons songer à faire l'histoire de la célèbre confrérie. En attendant qu'un savant écrivain de l'ordre des Servites nous donne cette histoire (1), nous ferons connaître sommairement quelques-uns de ces ouvrages, particulièrement intéressants au point de vue spécial où nous nous sommes placé.

Les manuels de piété à l'usage du peuple sont les premiers en date, et cela est tout naturel. Ils ne sont pas les moins intéressants à notre point de vue, car presque tous sont ornés de xylographies, et leur série complète nous permettrait sans doute de mettre sous les yeux du lecteur le développement successif du type de la Vierge aux sept glaives. Malheureusement, les exemplaires en sont fort rares. Les plus anciens qui portent une date sont : Ghedenckenisse van de VII Weeden, Anvers, 14 juillet 1492 (2); Van de seven droefheden ofte weeden Onzer Liever Vrouwen, Delft, 17 juillet 1494 (3); le même, Delft, 16 mars 1497 (4). Les deux suivants ne sont pas datés : O. L. Vrouwen Ween oft bedroefnissen die si leet etc., Leyde, vers 1500, d'après Campbell (5); Oefeninghe van sonderlinghen VII Ween, Anvers, vers 1494, d'après le même bibliographe (6).

Il convient de nous arrêter un instant au premier ouvrage publié après l'institution de la confrérie. Il est dû à la plume du P. Michel François, de Lille, dominicain, précepteur, puis aumônier et confesseur de Philippe le Beau, depuis 1496 évêque de Selimbria (7). L'ouvrage est intitulé : Quodlibetica decisio perpulchra et devota de septem doloribus christifere virginis Marie ac communi et saluberrima confraternitate desuper instituta (8). L'imprimeur, Thierry Maertens, ne l'a point daté. Mais il est certain que le livre a été composé dans l'intervalle du mois d'août 1494 au mois d'octobre de l'année suivante. La limite supé-

(1) Le R. P. Pérégrin Soulier, que nous tenons à remercier ici de ses bienveillantes communications. — (2) Voir la description de cet opuscule et des suivants dans CAMPBELL, *Annales de la typographie néerlandaise au XV^e siècle*, n. 1778. Chacune des sept douleurs est représentée par une image, comme le titre l'indique. Deux xylographies de ce petit livre ont une importance particulière à notre point de vue, comme on le verra plus loin. — (3) CAMPBELL, n. 655, avec douze xylographies. — (4) Id., n. 1781, également avec xylographies. — (5) Id., n. 1779, item. — (6) Id., n. 1780, avec les xylographies employées pour l'impression du n. 1778. — (7) QUÉTIF-ECHARD, *Scriptores ordinis praedicatorum*, t. II, p. 7-9. — (8) CAMPBELL, *Annales*, n. 760. La bibliothèque royale de Bruxelles en possède un exemplaire.

rieure est donnée par une lettre du 9 août 1494, insérée dans le traité. La phrase suivante permet de fixer l'autre terme: Hec dixerim pro eo quod hec nostra septem dolorum Christifere virginis Marie fraternitas tanquam novella plantatio sine approbatione sedis apostolice aut indulgentiis ad tempus stetit, quamvis uti speramus, non diu sic permanebit (1). Or, la bulle d'Alexandre VI approuvant la confrérie est du 25 octobre 1495 (2). Le titre de l'ouvrage dit assez à quel genre d'écrits il appartient. C'est une discussion scolastique, où un petit nombre de traits historiques sont noyés dans le fatras des syllogismes et des citations. Voici quelques indications intéressantes à relever: De tempore, sciendum quod hec fraternitas nova est et ante triennium vel circiter instituta (3). Voilà pour l'époque de la fondation. C'est à Reimerswaal qu'elle commença, de là elle passa à Bruges, puis à Abbenbroek: Venio ad tertium, scilicet locum, de quo breviter me expediendo nota quod prout a fide dignis audivisse me recolo hec fraternitas septem dolorum virginis in quodam opido comitatus Zelandie quod Reymerszwale dicitur originem habuit. Deinde usque ad insigne Flandrie oppidum quod Brugis dicitur in ecclesia parrochiali Sancti Salvatoris pullulavit. Postmodum in ecclesia collegiata de Abbenbrouck comitatus Hollandie ubi per invocationem ipsius beatissime virginis et meditationem septem dolorum eiusdem clarissima et evidentissima miracula ob illorum pluralitatem hic obmittenda iam claruerunt (4).

Parmi les autres villes où elles s'est déjà établie, il cite Anvers et Harlem: In multis denique aliis locis (ut in oppido insigni Antwerpiensi, Harlamenti et sic de aliis) hec nostra fraternitas pullulasse iam fertur (5).

Il est à remarquer que l'auteur se préoccupe de défendre l'institution contre le reproche de nouveauté, et cela dans des termes qui s'appliquent autant à la dévotion elle-même qu'à la confrérie: Ad tertium dico primo

(1) *Ibid.* Fol. sign. D iij v°. — (2) Elle a été publiée par Jean de Coudeberghe dans l'ouvrage dont nous allons parler, et par COLVENERIUS, *Kalendarium sacratis, simae virginis Mariae*. Duaci, 1628, 2 vol., t. II, fol. 306-8. Quelques mots ont été omis par cet auteur. — (3) *Quodlibetica decisio*. Fol. sign. D iij r°. — (4) *Ibid.* — (5) *Ibid.*, recto suiv. sign. D iiij. Un petit livre imprimé à Anvers par Adrien van Liesvelt, sans date (CAMPBELL, *Annales*, n. 1780), mentionne dans son titre plusieurs autres villes qui ont adopté la nouvelle confrérie. Les historiens d'Anvers, MERTENS ET TORFS, *Geschiedenis van Antwerpen*, t. III (1847), p. 495, assurent que la Gilde de S. Luc de cette ville reçut en 1495 du pape Alexandre VI l'autorisation d'ériger la confrérie de N.-D. des Sept-Douleurs dans l'église de Notre-Dame. On nous assure qu'il n'y a aucune trace de ce fait dans les archives de l'église. Sur la confrérie de Bruxelles érigée en l'église Saint-Géry, voir l'opuscule: *Keyserlyck Broederschap van Onze-Lieve-Vrouwe van Seven Weën patroonesse der bevruchte vrouwen opgerecht door den doorluchtighsten prince Philippus Pulcher... in de keyserlycke kapelle der parochiale kercke van den H. Gaugericus, met verschyde schoone gebeden*. Tot Brussel, bij Jacob Van de Velde, bij 't groot Beggijnhof, in S. Augustinus. S. a., in-12, 118 pp.

quod adinventio seu presumptio novitatum (que filia inanis glorie ponitur et ad superbiam pertinere dinoscitur) in hoc consistit quod aliquis in actibus exterioribus aliquid inconsuetum facit sine rationabili causa et ad ostentationem et ad laudem consequendam. Sed hec procul sunt ab hac nostra fraternitate. Nam cum dolores Virginis contemplamur et orationem dominicam et salutationem angelicam sub sacro septenario numero (sub quo cotidie Deum colimus) replicamus nichil inconsuetum agimus, nec fit hoc etiam absque rationabili causa, ut patuit (1).

Une des particularités intéressantes de ce petit volume est l'image de Notre-Dame des Sept-Douleurs qui se trouve sur le premier feuillet. Nous y reviendrons. Je ne sais si le premier recueil des miracles de la confrérie, imprimé en 1496, était orné d'une vignette semblable; les exemplaires en sont fort rares, et n'ont pu être décrits avec une précision suffisante (2). Il existe un autre livre des miracles daté de 1510 (3). Le titre est orné d'une image de Notre-Dame des Sept-Douleurs d'un type différent de la précédente. A en juger par les procédés de composition, ce recueil a pour auteur Jean de Coudenberghe, dont nous allons faire connaître un autre ouvrage, le plus important de toute la série.

C'est l'histoire de la confrérie des Sept Douleurs, composée à la demande du roi Charles, dont Jean de Coudenberghe était secrétaire (4).

(1) Fol. 45^v. — (2) CAMPBELL, *Annales*, n. 1261, le décrit d'après des catalogues. L'exemplaire, indiqué dans le catalogue *Van Hulthem*, t. I, n. 4442 : *Miracula confraternitatis septem dolorum beatissime virginis Marie ... Impressum per me Henricum Littersnider*, n'est pas entré à la bibliothèque royale de Bruxelles avec le volume auquel il était joint d'abord. Le quatrième catalogue *Ermens* I, n. 2242, 2, le décrit autrement, et donne le millésime 1496, qui se rapporte bien à l'impression, et non à l'institution de la confrérie, comme nous l'avons vu. — (3) *Miracula confraternitatis septem dolorum sacratissime virginis Marie*. A la fin : *Finunt miracula confraternitatis septem dolorum beate Marie virginis Antwerpie impressa per me Godefridum Back, anno MCCCCCX, 22 fol., in-4°*. Exemplaire à la bibliothèque royale de Bruxelles. — (4) *Ortus, progressus et impedimenta fraternitatis beatissime virginis Mariæ de passione quæ dicitur de septem doloribus*. A la fin : *Impressum Antwerpie iuxta portam Camere per me Michaellem Hillenium sub insignio Rapi. Anno dñi millesimo quingentesimo decimo nono, mensis novembris die XXIII*. Exemplaire de M. Van der Haeghen, conservateur en chef à la bibliothèque de l'Université de Gand, que nous tenons à remercier de son obligeance. Il manque malheureusement un cahier à cet exemplaire. Nous avons pu suppléer à cette lacune par une traduction flamande comprenant à la fois le livre des miracles, et l'histoire de Jean de Coudenberghe. *Onse Lieve Vrouwe der Seven Weeen met de mirakelen, getyden ende misse derselver insgelyks den oorspronk ende voortganck der broederschap overgeset door P. IACOBUM STRATIUM priester der Societeyt Iesu, Antwerpen, 1622, in-12, 320 pp.* — Georges Colvenerius, professeur à Douai, grand promoteur de la dévotion à N.-D. des Sept-Douleurs a fait réimprimer le texte latin des miracles et de l'histoire. Voir DUTHILLOEUL, *Bibliographie Douaisienne*. Paris, 1835, nn. 352, 358.

L'auteur s'acquitte de sa tâche avec toute l'autorité que lui donne sa qualité de témoin oculaire et d'acteur principal; et par un souci de l'exactitude dont il faut lui savoir gré, il a conservé le texte original des principaux documents relatifs à sa matière, à commencer par la lettre royale qui l'invitait à entreprendre son travail. C'est d'après son récit que nous avons esquissé à grands traits l'histoire des origines et des rapides développements de la confrérie. Nous allons lui emprunter textuellement un passage trop important dans la question d'iconographie pour pouvoir être négligé. Voici comment il raconte à Charles-Quint les humbles commencements de sa chère dévotion.

Clementissime princeps, tuis adeo piis mandatis morem gerere avidus ut ex ordine enarrem ortum et initium virgineos dolores colendi et quo modo cultus iste progressum habuerit, queso agnosce ne pigeat. Contigit ut quidam peculiari devotione tres ymagine virgine in tabulis ad instar ymaginum per sanctum Lucam, (ut fertur) depictarum depingi faceret: quae ea tempestate qua praedictae angustiae et tot rerum adversarum calamitates in Belgis deservirent in tribus ecclesiis dedicavit et appendit adiecto epigrammate quod inscribi quoque fecimus :

Disce, saluator, nostros meminisse dolores
 Septenos : prosint ut tibi quaque die.
 Praedixit Symeon animam mucrone feriri,
 Et matrem nati vulnera ferre sui.
 Hunc cum caesa fuit puerorum turba piorum,
 Pertuli in Egiptum : non bene tuta meum,
 Et dolui quaerens puerum divina docentem
 In templo : hinc captum : pondera ferre crucis
 Cum vidi : et ligno fixum : tum morte sopitum
 Deponi : inque petra linquere pulsa fui.
 Hos igitur nostros quisquis meditare dolores
 Percipies natum ferre salutis opem.

Ex huiusmodi versibus amatores virginis in ipsis tribus locis accensi, ceperunt in his assidua cogitatione versari et ad quemlibet dolorem unum Pater Noster et Ave Maria legere, precando virginem ut sicut dolores sui versi sunt in gaudium magnum, ita planctus eorum verteretur in iubilum (1).

Il faut rapprocher de ce passage deux textes du P. Michel François, qui lui servent de commentaire. Lui aussi cite les distiques inscrits par le doyen d'Abbenbroek sur l'image de la Vierge, et les attribue à un

(1) *Ortus, progressus, etc.*, fol. 4^v.

poète lauréat dont il ne dit pas le nom : in sequentibus versibus a quodam poeta laureato ipsi virgini devotissimo editis declaratur (1). Si le titre de poeta laureatus était moins commun au XV^e siècle, nous émettrions la conjecture que l'auteur de ces vers est le Dalmate George Sisgoreus (2) " poète lauréat ", qui écrit des epigrammata ad beatam Virginem (3); c'est précisément du mot épigramma que Jean de Coudenberghe se sert pour désigner la petite pièce Disce saluator. Nous n'avons pas eu, jusqu'ici, le moyen de vérifier si elle se trouve réellement dans le recueil de Sisgoreus; nous le regrettons, car il serait intéressant de connaître le nom de l'écrivain qui semble avoir le premier réduit à sept les douleurs de la sainte Vierge (4).

Dans un autre endroit, le P. Michel François parle de l'image de la confrérie. Il répond à une des objections que l'on pourrait faire contre la nouvelle association. Nec obstat quod aliqua ecclesie adeo pauperes sunt ut ymaginem nove fraternitatis huius utpote virginis gloriose ad instar illius quam beatus Lucas depinxisse fertur habere nequeant. Nam hec ymago non requiritur de necessitate sed solum de bene esse (5).

L'importance de ce double témoignage, celui du vrai fondateur de la confrérie et de son premier défenseur, est évidente. Il nous permet d'assister, pour ainsi dire, à la genèse de l'image, maintenant si populaire, de la Vierge aux sept glaives.

Les trois images exposées par Jean de Coudenberghe n'étaient point du type ordinaire de la Mater Dolorosa. C'étaient des Vierges de style byzantin, de la catégorie de celles que le moyen âge a attribuées à S. Luc. Seule l'inscription rappelait les douleurs de Marie. Pierre de Manso, l'auteur de l'office des Sept Douleurs, eut l'occasion de voir deux de ces tableaux. Il les décrit sommairement dans une lettre dont nous ne trouvons qu'une traduction flamande (6).² Le tableau d'Abbenbroek représentait la Mère de Dieu portant sur ses bras son divin fils, et reproduisait l'image peinte par S. Luc et vénérée à Rome. Pierre de Manso veut certainement parler de la Vierge de Sainte Marie-Majeure, dont les copies étaient fort répandues dans nos contrées. A Reimerswaal le tableau représentait une autre Vierge de S. Luc, celle de l'église d'Ara-Caeli, notre visiteur le dit expressément. Il fait remarquer qu'elle exprime la douleur de Marie au pied de la croix; et c'est bien là la

(1) *Quodlibetica decisio*, fol. 23 v°. — (2) Voir le n. 14794 de Hain. L'édition est de 1477. — (3) CAMPBELL, *Annales*, n. 593; au fol. 9^v: *Georgii Sisgorei poete laureati ad eandem virginem epigramma*. — (4) L'idée de ce rapprochement appartient au R. P. Soulier. — (5) *Quodlibetica decisio*, fol. 45^{r-v}. — (6) A. VAN DE KERCKHOVE, *Geschiedenis van het koninglijke Broederschap der Zeven Weedommen van Maria... in St. Salvators'kerk te Brugge ingesteld ten jare 1492*. Rousselaere, 1860, 12°, p. 72-73.

signification que l'on a toujours donnée à cette image assez peu expressive par elle-même (1). Nous n'avons pas de détails particuliers sur le tableau de Bruges (2). Il nous suffit de savoir qu'il appartenait au type des Vierges de S. Luc, qui fut comme officiellement adopté dans les premiers temps de la confrérie (3).

La description de Pierre de Manso ne fait aucune allusion à une modification quelconque apportée à ces images vénérées, notamment par l'adjonction des sept glaives. Est-ce une omission de sa part, ou bien ce symbole manquait-il réellement à ces premiers exemplaires ? Nous pouvons affirmer que les glaives n'y figuraient point. En effet, le petit volume publié à Anvers par Gérard Leeu, en 1492, l'année même de l'institution de la confrérie, reproduit les deux tableaux d'Abbenbroek et de Reimerswaal : ce sont, avec de légères modifications, les images romaines bien connues. On trouvera dans Holtrop (4) les fac-simile de ces xylographies.

La pensée de représenter les sept douleurs par autant de glaives traversant le cœur de Marie devait se présenter naturellement à l'esprit des artistes, nous l'avons fait remarquer déjà. Et en réalité, les premières représentations de la Vierge aux sept glaives remontent aux débuts de la confrérie. Le plus ancien exemplaire que nous ayons eu sous les yeux n'est postérieur qu'à trois ans à son érection ; c'est l'image qui orne le titre de la *Quodlibetica decisio* de Michel François. Elle est remarquable à plus d'un titre. La Vierge est représentée à mi-corps, debout, la main gauche appuyée sur la poitrine, la main droite élevée et ouverte. La tête est enveloppée d'un grand voile qui descend en forme de manteau. Jusqu'ici, c'est la Vierge d'Ara-Caeli, ou plutôt le tableau d'Abbenbroek. Mais il est modifié par l'adjonction des sept glaives. Seulement, au lieu d'être disposés en éventail, ils sont réunis en un seul faisceau bien serré, dirigé vers la gauche.

La disposition qui a prévalu depuis se trouve dans l'image qui orne le titre du livre des miracles de 1510. Nous n'avons pu vérifier s'il en

(1) P. CASIMIRUS ROMANUS, *Memorie istoriche della Chiesa e convento di S. Maria in Araceli di Roma*. Roma, 1736, 4°, p. 133. — DE LA FONS-MELICOQ, *Voyage archéologique au XV^e siècle*, ANNALES ARCHÉOLOGIQUES DE DIDRON, t. XXII, p. 94 : « En l'église [d'Ara-celi] il y a un tablet que S. Luc paindit de l'ymage de la Vierge Marie en la disposition comme elle estoit devant la croix à la passion de Nostre-Seigneur. » — (2) Le tableau représentant la Sainte Vierge recevant dans ses bras le corps inanimé de son Fils, et conservé dans la chapelle Sainte-Barbe de la cathédrale de Bruges, bien que remontant à la fin du XV^e siècle, ne peut être l'exemplaire de Jean de Coudenberghe. M. K. VERSCHELDE, *De Kathedrale van S. Salvator te Brugge*, Brugge, 1863, p. 214, en émettant cette hypothèse n'a pas fait attention à ces mots : *ad instar ymaginum per S. Lucam, ut fertur, depictarum*. — (3) Voir plus haut, p. 345, la citation de Michel François. — (4) *Monuments typographiques des Pays-Bas au XV^e siècle*, 1858, fol. pl. 58 b¹⁻².

existe un exemple plus ancien. Quoi qu'il en soit, ce type de la Vierge aux sept glaives qui a été le point de départ de la fantaisie de M. Gaidoz, n'est pas le premier en date; et il n'est plus permis de dire que le culte de Notre-Dame des Sept-Douleurs est sorti d'une image. C'est le nouveau culte, qui se développant avec une rapidité merveilleuse, crée un nouveau symbole, dont les artistes chrétiens sauront tirer le plus habile parti, et dont leur fécond pinceau multipliera les représentations, en y introduisant les nombreuses variations suggérées par leur sens esthétique. Il convient que nous nous arrêtions un instant au développement du nouveau motif dans l'iconographie chrétienne.

III.

L'iconographie de Notre-Dame des Sept-Douleurs.

D'après ce qu'on vient de lire, l'iconographie de Notre-Dame des Sept-Douleurs est à refaire. " Au point de vue de la disposition des glaives, dit M. Gaidoz, les images se classent en deux groupes par ordre de dates. 1^o Le groupe ancien où les glaives sont disposés derrière le buste de la Vierge et émergent de ses épaules. C'est le type qui provient directement de l'image d'Istar... 2^o Le groupe moderne et contemporain où le type ancien est modifié par l'introduction dans l'art d'un nouveau culte, celui des Sacrés-Cœurs (1). " L'étude des monuments de l'art ancien conduit à une classification bien différente. Dès le commencement, les peintres ont introduit dans la représentation de Notre-Dame des Sept-Douleurs un motif qui est souvent combiné avec les glaives : ce sont des médaillons représentant les sept mystères douloureux. Le plus ancien des opuscules de piété consacré à la nouvelle dévotion contient des images pour chacune des douleurs. La raison en est naïvement exprimée dans le titre : les images étant les livres des laïcs, on veut donner à ceux qui ne savent pas lire un moyen facile de méditer les mystères (2). Comme la méditation était l'exercice principal des membres de la confrérie, on conçoit la multiplication de ces tableaux parlants, livres toujours ouverts à l'usage du bon peuple. Il est donc absolument nécessaire de tenir compte de cet élément pour arriver à classer d'une façon rationnelle les images de Notre-Dame des Sept-Douleurs. Nous distinguerons donc trois groupes. Le premier comprend les images où les sept glaives figurent seuls, sans médaillons; le second offre les médaillons sans les glaives, le troisième est formé par la combinaison

(1) *Mélusine*, t. c., p. 132. — (2) CAMPBELL, *Annales*, n. 1778.

des deux éléments. Dans chacun de ces groupes il y a lieu de distinguer des variétés. Nous en indiquerons quelques-unes. Le lecteur comprendra que nous ne pouvons prétendre à une énumération complète qui supposerait une longue enquête. Qu'il nous suffise d'esquisser un plan et de présenter un cadre que les spécialistes sauront bien remplir.

Dans le **premier groupe**, où les sept glaives seuls paraissent, ceux-ci affectent des dispositions fort variées. 1° Ils sont réunis en un faisceau unique transperçant la poitrine de la Vierge. Ce type remonte au moins à l'année 1495; c'est celui de la *Quodlibetica decisio* de Michel François (1). 2° Les glaives sont étalés, trois d'un côté, quatre de l'autre, devant le buste de la Vierge, et tous dirigés vers le haut. Les exemplaires de ce modèle sont innombrables. Nous avons signalé celui de 1510 (2). Le plus souvent, et c'est ici le cas, la Mère des douleurs est représentée assise au pied de la croix, les mains jointes posées sur les genoux, la tête entourée d'un voile. Dans le champ de l'image se rencontre fréquemment la devise *sicut lilium inter spinas*. 3° Au lieu d'être tous dirigés en haut, les sept glaives sont placés à peu près en cercle. Dans une gravure de Jérôme Wierix la Vierge est debout, les mains croisées sur la poitrine où sont fixées les pointes des épées, trois de part et d'autre, la septième du côté de la tête (3). Une image plus ancienne présente la disposition inverse. La Vierge est assise. Des sept glaives, qui vont tous aboutir à la poitrine, six sont placés symétriquement des deux côtés du buste, tandis que le dernier traverse la ligne des genoux (4). 4° Citons enfin le type créé par Van Dyck, et que M. Gaidoz cite comme isolé : les glaives sont disposés autour de la tête de la Vierge comme les rayons d'un nimbe (5).

(1) Plus haut, p. 346. Notons en passant que M. Gaidoz se trompe avec Wessely quand il affirme, d'après cet auteur, qu'un tableau de Memlin conservé à Turin représente Notre-Dame des Sept-Douleurs. Voir *Katalog der Gemäldesammlung der kgl. Pinacothek in München*, 1884, p. 25. — (2) Dans le *Miracula confraternitatis*. La même vignette est répétée dans l'*Ortus progressus*, etc., de Jean de Coudenberghe. Belle gravure de Jérôme Wierix. ALVIN, *Catalogue raisonné de l'œuvre des trois frères Jean, Jérôme et Antoine Wierix*, Bruxelles, 1866, n. 568. X. BARBIER DE MONTAULT, *Traité d'iconographie chrétienne*, Paris, 1890, t. II, p. 231, dit : « A Contrexeville (Vosges), sur un vitrail du XVI^e siècle, la Vierge adossée à la croix tient le cadavre de son fils étendu sur ses genoux et à la poitrine percée de glaives. » A la page précédente le même auteur nous dit que « le glaive unique persévéra pendant tout le moyen âge ; les sept glaives correspondant aux sept douleurs ne font pas leur apparition avant le XVII^e siècle. » Ce dernier chiffre est sans doute à mettre sur le compte de l'imprimeur, à moins que le premier ne soit inexact. En toute hypothèse l'assertion est erronée. — (3) ALVIN, *Catalogue*, etc., n. 561. — (4) [COSTERUS], *Regulae seu ordinationes confraternitatis beatissimae Virginis Mariae institutae inter studiosos collegii Societatis Iesu Coloniensis*. [Coloniae 1576]. — (5) JAMESON, *Legends of the Madonna*, 4^e éd. (1867), p. 35. Citation de M. Gaidoz.

Le **second groupe** se distingue par les médaillons, à l'exclusion des glaives. Le plus bel exemplaire connu est, si je ne me trompe, celui de l'église Notre-Dame de Bruges. La Vierge est assise sur un trône, les mains jointes dans l'attitude de la méditation. Les sept mystères remplissent le fond du tableau. " Waagen, dit M. Weale (1) attribue ce tableau à Mostaert; d'autres connaisseurs à Jean de Maubeuge. " On voit que ce modèle remonte très haut. Le musée d'Anvers possède un tableau du même groupe, de l'école d'Albert Dürer : sept médaillons circulaires entourent la Vierge qui forme le centre de la composition (2). Au musée de Bruxelles on en voit un autre, peint en grisaille, du XVI^e siècle. C'est probablement au même groupe qu'il faut rattacher une grande composition de Jérôme Wierix, une Mater Dolorosa entourée de sept médaillons circulaires représentant les sept mystères douloureux. Nous n'en avons vu aucun exemplaire (4).

La combinaison des glaives et des médaillons qui caractérise le **troisième groupe** a donné lieu à plusieurs variétés. Dans un tableau donné à l'église de Brou en Bresse par Marguerite d'Autriche, la mère des douleurs est représentée dans une attitude qui rappelle d'une manière frappante le tableau de Bruges. Au-dessus d'elle, en arcade, apparaissent sept médaillons de forme ronde; et une longue épée partant du premier médaillon de droite, vient frapper la Vierge au cœur (5). Ce tableau est d'origine flamande; son histoire se rattache directement à celle de la confrérie des Sept-Douleurs. Le glaive unique partant d'un des médaillons se voit aussi sur une composition analogue de Joachim de Patenier (vers 1524), au musée de Bruxelles (6). Elle offre cette particularité que les médaillons sont au nombre de six seulement. Le centre du panneau représentant la Vierge au pied de la croix et tenant sur ses genoux le corps de son divin Fils, remplace le septième sujet. Dans certains cas, les médaillons et les épées sont en nombre égal. Sur une gravure de 1561 on voit la Vierge encadrée dans une guirlande ornée de médaillons également espacés. Les sept glaives partent du buste comme autant de rayons qui vont aboutir aux médaillons (7).

(1) J. WEALE, *Bruges et ses environs*, 3^e éd., p. 131. — (2) N^o 521, collection van Ertborn, xv^e-xvi^e siècle. — Nous faisons abstraction ici des mystères représentés sur les médaillons. Nous avons fait remarquer que sur ce point il n'y a pas une parfaite uniformité. — (3) Voir FÉRIS, *Catalogue des tableaux anciens du musée de Bruxelles*, 6^e éd., 1889, p. 223, n. 114. — (4) ALVIN, *Catalogue*, etc., n. 571, 572. — (5) *La dévotion à N.-D. des Sept-Douleurs avec quelques détails sur son histoire dans l'église de Brou*, par un directeur de Séminaire. Lyon, 1891, 8^o. Ce petit ouvrage est orné d'une reproduction du tableau. — (6) FÉRIS, *Catalogue*, n. 48. Il paraît que les médaillons ont été ajoutés postérieurement. — (7) *Livre de la Confrérie et Société de la passion Notre-Seigneur Jésus-Christ et de la compassion*

M. Gaidoz parle du groupe moderne où le cœur est montré à découvert. Comme cette modification tout accidentelle pourrait être introduite dans tous les types précédents, il n'y a pas lieu d'en faire un principe de classification. M. Gaidoz a d'ailleurs été bien inspiré de restreindre à l'imagerie française cette proposition. " Toutes les images de Notre-Dame des Sept-Douleurs qui sont aujourd'hui dans le commerce, appartiennent au type du Sacré-Cœur. " En effet, on pourrait citer plus d'un exemplaire de date récente où le cœur ne figure pas (1). Nous maintenons donc notre division en trois classes, le symbole du cœur pouvant servir à multiplier les variétés dans chacune d'elles.

La conclusion de l'enquête sommaire que nous venons de résumer est assez inattendue. Nous avons entendu M. Gaidoz nous parler de tout un groupe d'images, qu'il appelle groupe ancien, où les glaives sont disposés derrière le buste de la Vierge et émergent des épaules, comme dans l'image d'Istar. Or, on ne cite aucune image connue de Notre-Dame des Sept-Douleurs où les glaives affectent cette disposition. Nulle part ils ne sont placés derrière le buste; les sept pointes viennent toujours très nettement se dessiner sur la poitrine. Découvrira-t-on un jour quelque représentant du " groupe ancien ? " Il est permis d'en douter après la vaine tentative de M. Gaidoz. Par une distraction, j'allais dire, un aveuglement, qui se conçoit à peine chez un savant de sa valeur, il nous donne comme spécimen de son groupe imaginaire une gravure qui contredit formellement sa théorie. Le double faisceau de glaives s'y trouve placé devant la poitrine de la Vierge d'où il se détache avec une parfaite clarté (2).

Il ne manque pas de bons esprits qui se sentent instinctivement prévenus contre certaines études fort en faveur de nos jours, et qui n'accueillent jamais qu'avec une extrême défiance les résultats surprenants auxquels l'étude des mythes, des religions comparées, de la migration des symboles conduisent de temps en temps quelques savants spécialistes. Il en est qui vont jusqu'à prétendre que pour réussir dans ces branches il faut posséder un don particulier de faire la sélection des sources, de regarder les monuments sous un certain jour, et surtout, de savoir fermer les yeux à propos. Le présent exemple ne va-t-il pas fournir de nouveaux prétextes aux malveillants ?

de la très glorieuse Vierge Marie soubz le titre des Sept Douleurs. Dijon, 1561, 8°, au v° du titre. — (1) Voir par exemple la gravure placée en tête de l'ouvrage du P. SOULIER, *Storia dei Sette Santi Fondatori dell' Ordine dei Servi di Maria*. Roma, 1888, in-8°. — (2) C'est la planche iv donnée en supplément à la *Vierge aux sept glaives*.

Un mot, en terminant, d'une série de transformations citées par M. Gaidoz en confirmation de son hypothèse (1). Ce n'est pas la première fois qu'on apporte des arguments de ce genre : il est important d'en préciser la valeur. On nous parle donc de camées et de pierres gravées à sujets profanes ou mythologiques, qui ont été conservés au moyen âge comme des objets religieux. C'est un Jupiter qu'on a pris pour S. Jean, à cause de l'aigle; Athènè et Poseidon sous un arbre dont on fait Adam et Ève au paradis terrestre; une apothéose de Germanicus dans laquelle on voyait S. Jean enlevé par un aigle; le portrait de Julia, fille de Titus, pris pour l'image de la sainte Vierge, etc. Tous ces cas sont complètement différents de celui qui nous occupe. En effet, on a mal interprété ces images à cause de leur ressemblance avec des types connus. Ici, c'était une image devenant du premier coup le symbole d'une idée nouvelle. De plus, il est inexact de dire en général que c'est par des contre-sens seulement que s'explique la conservation de plusieurs de ces petits monuments de l'art antique durant le moyen âge. Ce n'est pas comme objets religieux, mais comme objets d'art qu'ils ont été respectés. Le prix de la matière, l'élégance de la forme, le fini de l'exécution les firent souvent prendre comme éléments de décoration, surtout aux époques où l'imagination des artistes semblait tarie. C'est ainsi que la fameuse chaire de S. Pierre porte des plaques d'ivoire représentant les travaux d'Hercule (2). Ce n'est certainement pas parce qu'on a cru y reconnaître les travaux du prince des apôtres qu'on a gardé ses sujets. Ils sont là pour servir d'ornement.

On nous permettra d'ajouter que l'histoire du camée représentant une Vénus nue " que le peuple baisait avec respect croyant baiser la figure de la sainte Vierge " est de la dernière invraisemblance. C'est dom Calmet qui la raconte (3); mais il est permis de penser que dom Calmet a écrit trop de choses pour avoir toujours pris le temps de contrôler. Le camée faisait partie d'un reliquaire. Or, ce n'est point le reliquaire ou ses ornements, mais la relique que l'on a toujours eu l'habitude de vénérer. De plus, pour admettre que le bon peuple ait pu prendre

(1) Au risque de paraître chercher querelle à M. Gaidoz sur tous les points à la fois, nous dirons encore que son paragraphe consacré aux sept douleurs et aux sept allégresses de S. Joseph demanderait plus d'une retouche. D'abord l'assertion que la dévotion à S. Joseph suivit toujours les progrès de la dévotion à Marie est contredite de la manière la plus formelle par l'histoire des deux dévotions au moyen âge. C'est un fait trop connu pour qu'il faille y insister. Il est à remarquer aussi que les sept douleurs et les sept allégresses de S. Joseph sont toujours réunies, et sont l'objet d'une dévotion unique, contrairement à celles de Marie. Enfin, sur l'origine attribuée à cette dévotion, il fallait au moins citer le fait rapporté dans les *Act. SS.*, Martii tom. III, p. 25. — (2) De Rossi, *Bulletino di archeologia cristiana*, 1867, p. 33-47. — (3) *Notice de Lorraine*, t. II, p. 147.

pour la sainte Vierge l'image d'une Vénus, il faudrait supposer à celle-ci un costume assez décent pour ne pas trop contrarier l'iconographie de la Mère de Dieu. Nos pères étaient plus naïfs que nous, mais ils n'étaient pas aveugles, et le bon sens ne leur manquait point. Surtout, ne nous empressons pas de sourire quand nous les voyons se tromper parfois, et confondre une dame romaine avec la madone. En plein XIX^e siècle, il se trouve de savants mythologues qui prennent sérieusement Notre-Dame des Sept-Douleurs pour une déesse assyrienne.

DE
SANCTO MAURO
SIVE MORTUO-NATO

QUI COLITUR HOII IN BELGIO

Mirae illius legendae nullum vetustum documentum proferre potuerat Bollandus (1), neque ii qui sive ante sive post ipsum de S. Mauro egerunt non pauci. Antiquissimum huiusmodi, quod sciamus, monumentum exstat narratio quaedam paulo post medium saeculum xv confecta et a scriba coaevo exarata; legitur haec in codice Bruxellensi 18653-7 (2), qui fuit olim monasterii Sancti Laurentii prope Leodium; atque ex narrationis initio satis manifestum est ipsam a monacho Sanlaurentiano esse conscriptam.

Porro ex illa facile iam assequi licet unde originem acceperint quamve fidem faciant quae passim de sancto isto circumferuntur. Unico nempe ex fonte narrator haec hausit, scilicet ex popularibus traditionibus sive coniecturis, quas anno 1466 ipse audiverat. Antea autem de sancto "Mortuo", tacuerant non solum antiquiores chronistae Leodienses, sed et legendarum patriarum, etiam maxime fabulosarum, diligentissimus collector Iohannes Ultramosanus; tacuerat qui res tum in reliqua dioecesi Leodiensi, tum etiam Hoii gestas scriptis mandabat anno circiter 1450, Iohannes Stabulensis; unde non inepte ii confutari possent, qui sanctum nostrum post tempora Iohannis Ultramosani vixisse contenderent.

Quo tempore vixerit, nusquam memoriae est traditum, ne in hac quidem legenda, quam hic proferimus. Quod autem quidam, teste Bollandus l. c., opinati erant, ipsum saeculo VII floruisse et S. Beggae coetaneum exstitisse, haec mera coniectura est, quam exinde ortam crediderim, quod narrabatur moniales Andanenses, quarum monasterium a S. Begga fundatum erat, S. Mortuo olim fuisse.

Ceteroqui totam hanc historiam inter fabulas amandandam esse iure monuit Iohannes Stadler (3). Vix siquidem non manifestum est subesse obvium quendam verborum iocum; servatas nempe esse Hoii reliquias alicuius S. Mauri, aliunde quidem incogniti; cuius cum nomen vernaculum (*Maur*) in ore vulgi saepissime

(1) *Act. SS.*, Ian. t. I, p. 1080. — (2) *Catal. codd. hag. bibl. reg. Brux.*, t. II, p. 425, 8°; cfr. p. 423. — (3) *Vollständiges Heiligen-Lexikon*, t. IV, p. 345. — (4) *Natales sanctorum Belgii* (1616), fol. 12.

idem sonet atque vox "mortui", (*mort*), deceptos esse hac similitudine simpliciores homines, atque, quem ad modum alias saepe factum est, historiolum quandam confinxisse, qua nomen illud "mortui", explicaretur. Puto enim prorsus contra factum esse, quam sentit Molanus, cum de sancto nostro dicit: "Litterati quidam eum *Sancte-Mortuum*, alii *Sanctum-Mortuum* vocant. Vulgus eum pro *Saint-Mort* vocat *Saint-Moor*; unde clerus eorum simplicitatem sequens, *Maurum* vocat". Inmo prius Mauro, postea vero dumtaxat Mortuo nomen illi datum esse, nullus dubito.

De mortuo.

Anno Domini xiiii et lxvi cum dominus abbas (1) staret in Hoyo propter guerras patriae (2), nonnus Gerardus de Ginghelin (3) parochias in Hoyo circuiens, venit ad ecclesiam, quae dicitur "A Sain Mort", id est "ad Sanctum Mortuum"; et quaestionem faciens inter parochianos, quis esset vel fuisset ille sanctus mortuus; et responsum fuit ei, quod fuerunt quidam honesti coniuges in villa de Antvalle (4) bonae et religiosae conversationis, de quibus accidit voluntate Dei, ut mulier, concepto fetu, sentiit fetum, quem gestavit, in ventre suo mortuum. Quapropter ingemiscens et dolens, spem in misericordiam benedictae matris Domini Iesu ponens, vovit fetum, quem in utero gestabat, ad altare Beatae Virginis Mariae de Vinegge de Hoio, si posset, deliberari. Quo voto facto, peperit infantem masculum, sed mortuum; quem accipiens portavit ad altare Beatae Virginis Mariae de Vinegge, et pro infante cum lacrimis orationem fudit ad beatam Virginem Mariam; et infans vitam accepit, et baptizatus nomen Mortuus accepit. Crevitque infans et eremiticam coepit ducere vitam, et post obitum parentum suorum omnia pauperibus distribuit, et in simplicitate cordis Deo servire studuit. Quapropter a multis et praecipue a religiosis de Anden* (5) multum diligebatur. Quidam autem latrunculi spiritu diabolico instigati, putantes eum multas pecunias occulte habere*, occiderunt eum, et nihil invenientes iuxta eum, fugam inierunt. Hoc audito, dominae de Anden cognoscentes eius innocentiam, miserunt currum pro corpore eius, ut apud suam

* *cod.*
Anden.

* *add.*
in marg.

(1) Arnoldus Loen de Kemexhe, abbas S. Laurentii Leodiensis (1459-1473). — (2) Nemo nescit quantum sub regimine Ludovici Borbonici (1456-1482) tum intestinis discordiis, tum externis bellis civitas Leodiensis sit exagitata. — (3) Gerardus de Gingelom (qui vicus octo chiliometris distat a Trudonopoli), erat tunc supprior eiusdem monasterii Sancti Laurentii. Cfr. *Historia monasterii S. Laurentii Leodiensis* apud MARTENE ET DURAND, *Amplissima collectio*, t. IV, col. 1132, 1133, 1135. — (4) Anne hodiernum *Enroz* sive *Envaux*, qui est viculus pertinens ad vicum *Couthuin*, haud procul distantem ab Hoio? — (5) Monialibus nempe nobilis capituli Andanensis (*Andenne*).

ecclesiam eum sepelirent. Sed cum corpus aptatum esset et super currum locatum, equi nullo modo volebant procedere, quantumcumque stimulis agitantur. Stupefactis omnibus, unus eorum dixit: *Ex quo isti equi nolunt procedere, dimittamus eos libere ire quo volunt, et ita videbimus voluntatem Dei.* Soluti equi sine ductore perduxerunt corpus per plana et devia, per dumos et invia, usque ad ecclesiam nostrae Dominae de Vinegge (1). ubi primo a matre sua fuit oblatus et a morte suscitatus, et sepelierunt eum inter duo pillaria; ubi infirmi ad eius tumulum usque modo sanantur de gutta et dolore dentium et aliis incommoditatibus ad honorem Dei et laudem nominis sui.

(1) Haec ecclesia eadem videtur fuisse, quae postea dicta est S. Iohannis Evangelistae, quaeque ab anno 1624 S. Maurum nacta est patronum primum. Id coniciendo eruimus, simul compositis iis quae tradunt *Act. SS., l. c.*; GALLIOT, *Histoire de Namur*, t. IV (1789), p. 352-4; C. B. DE RIDDER in *Analectes pour servir à l'hist. ecclés. de la Belgique*, t. III (1866), p. 168; J. FRÉSON in *Annales du cercle hutois des sciences et beaux-arts*, t. VII (1887), p. 141-2.

VITA, UT VIDETUR, CUIUSDAM
MAGISTRAE MONIALIUM ADMUNTENSIIUM
IN STYRIA

SAECULO XII

Cum nuper codices Magni, quod dicitur, Legendarii Austriaci evolveremus (1), quos summa cum liberalitate praefecti bibliothecarum Admuntensis, Campiliensis, Mellicensis, Sanctae Crucis et palatinae Vindobonensis huc, nobis petentibus, miserant excutiendos, offendimus in codice Admuntensi 25, saec. xiii, quo Vitae sanctorum mensis ianuarii ad martium continentur, narrationem quandam saec. xiii in vacuo quodam spatio folii 235 ab alio scriptore additam, quamque nemo adhuc attentione dignatus videbatur. Cum nempe post carmen Marbodi Rhedonensis de conversione Thaisis exarata sit, ipsa vero versus in initio praeferat nullusque praescriptus sit titulus, mirandum non est quod diligentissimum historiae Admuntensis scriptorem latuit (2) atque in elencho Vitarum, quae in hoc codice continentur, non est commemorata (3).

Nonnullius tamen momenti est haec narratio, et digna certe quae typis mandetur; exhibet nimirum Vitam eximiae cuiusdam feminae, quae tempore Wolvoldi abbatis Admuntensis (1115-1137) in monasterio quodam dioecesis Juvavensis sive Salisburgensis degebat. Nullibi quidem abbatissae nomine illa cohonestatur; ex tota tamen opella manifestum satis est ipsam aliqua auctoritate in conversantes secum moniales fuisse instructam. Inter has autem moniales (4) vivebat libelli huius auctor, Gerdrudis nomine (5), quae nobili piaque feminae, cuius historiam posteris servavit, et familiaris exstitit (6) et morienti praesens adfuit (7).

(1) Quoniam in animo nobis est de hoc Legendario in *Analectis* nostris fusius agere, enixe rogamus viros doctos, ut si quae illius exemplaria noverint praeter ea, quae in Archivo PERTZII, t. X, p. 645-6 recensita sunt, id nobis significare ne graventur. — (2) J. WICHNER, *Geschichte des Benediktiner-Stiftes Admont*. Tomi quattuor, Admont, 1874-1880; idem, *Das ehemalige Nonnenkloster O. S. B. zu Admont*, in *STUD. UND MITTHEIL. AUS DEM BENEDICTINER-ORDEN*, 1881, t. I, pp. 75-86, 288-319. Monuit tamen nos R. P. Wichner se narrationem illam postea exscripsisse et de ea diligenter, sed incassum, inquisivisse. — (3) Elenchum illum manu recenti exaratum ad calcem codicis 25 repperimus in folio papyraceo. — (4) Prol. *Virgineus stilus explanat pia gesta...*; cfr. cap. 1 *Sanctus Benedictus pater et magister noster...*; cap. 5, 6. — (5) Vide prologum, de quo infra. — (6) Cfr. cap. 5, 6. — (7) Cfr. cap. 6.

Verum quod admirationem movet nonnullam, haud facile est negotium definire quodnam fuerit nomen piae illi feminae, cuius vita enarratur, quove in monasterio eadem vixerit. Cuius rei ratio est tum quod Vitae auctor non solum grammaticae praecepta non egregie callebat, sed et obscuro saepe contortoque sermone usa est, tum praesertim quod libelli infra edendi et initium et finis in unico codice desiderantur; nulla autem diligentia facere potuimus, ut integrum illius exemplar reperiremus. In mentem quidem aliquando venerat nomine illo Gerdrudis, quod his in praefatione legitur, eam monialem designari, cuius in sequentibus res gestae tradebantur; porro ibidem vers. 9 vocem *Gerdrudi* vel tamquam genetivum accipiendam esse, vel corrigendam esse *Gerdrudis*: unius nempe feminae in toto opusculo nomen, illud nimirum, proferri; postulare autem contextum vers. 8-10 ut hoc loco nomen illius edatur, cuius Vita describenda nuntietur. Insuper si *Gerdrudi* in casu dativo esset, necesse fore ut vel ipsum opusculi auctorem designaret, vel eam cui, hoc est in cuius gratiam, opusculum scribi diceretur. Sed neutrum esse veri simile; eandem enim esse utique illam Gerdrudem, quae paulo post his verbis compelletur: *Docta quidem Gerdrut*; illam vero auctorem Vitae esse non posse. Neque Gerdrudem illam esse cui Vita scriberetur sive dedicaretur, cum in ipsa opella non ad monialem, sed ad episcopum sermo dirigatur (1).

Nihilominus attentius inspicienti multo probabilius visum est Gerdrudem reapse auctorem huius libelli exstitisse; nimirum prologum non ab ea, sed ab alia quapiam moniali conscriptum esse et reliquae opellae, tamquam eiusdem commendationem, praefixum. Quod si semel in animum induxeris, omnia in hoc prologo plana erunt et facillime intellegentur: legenti nempe apparebit veluti epistula quaedam laudatoria, qua monialis scriba sive amanuensis (2), quae et ipsa in rebus grammaticis non adeo versata erat, auctori de perfecto opere gratulatur. Quae cum cl. Gulielmo Wattenbach dubitabundus etiamtum communicarem, humanissimis litteris respondit vir summus, omnino sibi ratum videri Gerdrudem illam non eam exstitisse, cuius Vita conscripta sit, sed eam quae Vitam conscripserit; de prologo autem coniecturam aliquam proponebat, quae a sententia nostra aliquantulum discrepat, verum omni attentione digna est: putat nempe novem priores versiculos ab ipsa Gerdrude editos esse, reliquos quinque ab amanuensi additos. Illam coniecturam probabilitate sua haud carere ultro fatemur; attamen quae versiculis 2, 3, 7-9 proferuntur, aptius explicari putarim, ubi totus prologus ab uno eodemque auctore, ab amanuensi nempe, compositus esse dicitur.

Porro anonymam illam monialem, cuius Vitam prolaturi sumus, in Admuntensi parthenone saltem aliquandiu vixisse, cap. 3 vix non conceptis verbis docemur. Quod exinde etiam confirmatur, quod in Admuntensi aliquo codice haec narratio manu recentiore descripta est. Adde moniales Admuntenses bonarum litterarum laude saeculo XII floruisse, ipsasque non solum latinos libros manu exarasse, sed etiam sororum suarum historiam latino sermone memoriae subinde tradi-

(1) Cap. 5; de hoc rursus infra. — (2) Cfr. vers. 14 *Scriptorem serva...*

disse (1). Novimus etiam illas in romani pontificis familiaritatem et amicitiam quadantenus venisse (2); unde non mirer ipsum hunc summum pontificem ab auctore nostro cap. 5 designatum esse, cum ad virum quendam sermonem dirigit, quem *paternitatem vestram* compellat, quemque dicit *in cathedra potestatis apostolicae sedere*; quae ultima saltem verba romanum potius episcopum quam alium quemlibet designant. Insuper quae monialibus Admuntensibus praeerat, "abbatissa", non dicebatur, sed "magistra", dumtaxat (3); cum hac autem re id consentit, quod in opusculo infra edendo pia femina, cuius historia narratur, praeposita quidem ceteris sororibus ostenditur, nusquam tamen abbatissa vocatur. Tandem suspicati sunt viri docti (4) primas moniales Admuntenses e monasterio Sanctae Erendrudis Salisburgensi, quod vulgo *Nonnberg* nuncupatur, esse evocatas; atqui docet auctor noster magistram monialium, de qua sermo est, "de clientela S. Erendrudis", fuisse (5), antequam in novum monasterium transmitteretur.

Verum non adeo manifestum est monialem nostram, ut aliquando in Admuntensi monasterio degit, ita in eodem ad obitum usque remansisse. Monebat enim nos vir clarus G. Wattenbach verba *huc ... in coenobium quarundam noviciarum in commune viventium* (cap. 3) aegre de Admuntensi dici potuisse, cum ipso saeculo XI parthenon ille celeberrimus factus esset multasque moniales intra ambitum suum recepisset. Porro quoniam docemur piam monialem, de qua inquirimus, *aliquotiens ad alia loca aedificationis exemplo transmissam esse* (cap. 2 init.), primum esse ut coniceremus illam ex Admuntensi in parvum quoddam aliud coenobium, plane ceteroqui nobis ignotum, secessisse; in quo et ipsa mortua esset et postea Vita eiusdem a Gerdrude esset conscripta.

Atque haec equidem haud improbabilia sunt. Verum postquam iterum iterumque caput 3 Vitae infra edendae perlegi, percipere non potui quomodo quae toto hoc capite dicuntur, inter se cohaerent, nisi *coenobium* illud *quarundam noviciarum* unum idemque cum Admuntensi esset. Intellegi autem potest quomodo non adeo absonum fuerit ut humilibus hisce verbis parthenon ille designaretur; nimirum cum Wolvoldus abbas aliquas ex piis feminis, quae prope virorum monasterium singulae in singulis cellis antea vixerant, in unum coenobium congregasset, sub ipsis huius novae oeconomiae initiis ex Salisburgo advocari potuit pia monialis nostra, quae novellam plantationem regeret. Nihil siquidem mirum est si, quae initio exigua quaedam erat quarundam noviciarum caterva, brevi in amplum monialium gregem creverit.

Sed alteram difficultatem praebet Vita Gebhardi Iuvavensis, post annum 1181 ab Admuntensi quodam monacho composita, quamque exscripsit collector *Annalium Admuntensium* (6). In illa scilicet Vita, cap. 15, scriptum legimus: *Praedictus abbas noster domnus Wolvoldus ... copiosam messem fidelium tam virorum quam mulie-*

(1) Cfr. J. WICHNER, *Das ehem. Nonnenkl.*, l. c., p. 288. — (2) Cfr. epistolam Innocentii II ad moniales Admuntenses anno 1139 missam, *ibid.*, p. 305. — (3) *Ibid.*, p. 77. — (4) *Ibid.*, p. 76; cfr. G. E. FRIESS, in *Archiv für oesterreichische Geschichte*, t. LXVI, p. 326. — (5) Cap. 3. — (6) *Mon. Germ.*, scr. t. IX, p. 577.

rum colligere coepit, quia, congregatis monachis ac fratribus plurimis, eius obtentu sororibus quoque, quas primus hic adunavit, undecumque advenientibus, monasterium instituit apud nos (1). Quae contradicere videntur his, quae in Vita infra edenda edocemur (2), nempe sub regimine trium abbatum, qui ante Wolvoldum monasterio praefuerunt, versatas esse Adinunti * inclusas virgines et alias pie continentes „ Nihilo minus haec cum Vita Gebehardi non inepte componi valent, nimirum si, quem ad modum mox innuebamus, sic intellegantur ut id Wolvoldus primus praestiterit, ut piae feminae, quae in vicinia monasterii virorum iam pridem habitabant, simul in unum domicilium congregatae et novis accedentibus sociabus auctae initium fecerint vitae religiosae secundum certam quandam normam et in communi constituendae.

Ex his igitur quae hucusque dicta sunt atque ex ipsa Vita, quam iam subicimus, haec compendio colligimus, quae res a moniali nostra gestas paucis adumbrent : nata est Salisburgi sive Iuvavi ex nobilibus ditibusque parentibus, filiaque vel cognata exstitit alicuius ministerialis ecclesiae Salisburgensis. Vitam monasticam in monasterio Salisburgensi Sanctae Erendrudis amplexa, inde ad Admuntense coenobium tempore Wolvoldi abbatis († 1037) migravit, in quo, ut videtur, magistra monialium effecta habitavit, donec diem obiit ultimum, annos nata viginti supra centesimum. Tacente Vita, supersedendum esse arbitramur coniecturis, quae circa nomen nobilis illius feminae proponi possent. Frustra siquidem tum necrologia Admuntensia (3) pervolvimus, tum adivimus Irimberti abbatis narrationem *de vita ac moribus virginum sanctimonialium parthenonis Admontensis* (4); nihil enim repperimus quod cum Vita nostra ita congrueret, ut probabili cuipiam coniecturae ansa praeberetur.

Haec ut in re mirum in modum intricata. Quod si spes affulsisset ut diuturniore inquisitione lumen aliquod hisce tenebris affundere possemus, exspectavissemus utique et tunc demum opusculum istud cum lectoribus communicassemus. Nunc vero id unum nobis in votis est, nempe ut felicius aliquis certiora hac de re nos doceat.

[PROLOGUS SCRIBAE]

Fulgida vita Dei famulae seu forma trophaei,
Quo mundum vicit, haec splendida littera dicit;
Et bene virgineus stilus explanat pia gesta
Virginis electae, dignis ut sint manifesta.

(1) *Ibid.*, t. XI, p. 42. — (2) Cap. 3. — (3) Excerpta ex duobus necrologiis Admuntensibus ed. B. PEZ, *Script. rer. Austriac.*, t. II, col. 198-206; duo alia necrologia ed. G. E. FRIESS, tom. cit., p. 315-506. — (4) Ed. B. PEZ, *Bibliotheca ascetica antiquo-nova*, t. VIII, p. 453-64.

Virgo virgineum per amorem scripsit amorem,
 Quo dilexit eum, qui solus confert amorem.
 Quod placeat, pro se laudando quisque loquatur;
 Hoc dicam pro me, merces non iure negatur
 Gerdrudi describenti vitam venerandam,
 Aeterno placitam regi, nobis imitandam.
 Docta quidem Gerdrvt, tu debes scire minen mṽt.
 Haec quae dixisti fervens in nomine Christi,
 Sunt satis ornata, vera cum laude notata.
 Scriptorem servans, o rex terraeque polique,
 Lectores salva, qui iusta tueris ubique.

[INITIUM DEEST]

.
 1. Nomo potest animadvertere si umquam viderit eam cum ceteris de lecto surgere; neque iacendo, sed potius stando, ut cum nimia lassitudo eam compulisset, somnum capiebat sedendo. *Licet*, ut sanctus Benedictus pater et magister noster dicit (1), *humana natura ad misericordiam trahatur in his aetatibus, senum videlicet et infantum, et nullatenus eis districtio regulae debeat teneri in alimentis*, ab idibus tamen septembribus usque in pascha statuta ieiunia et vigiliis noctium inviolabiliter custodiens, si infringere contigisset¹, nefas putasset. Revera evangelium Christi gerebat in pectore suo, non cogitabat de crastino (2); sufficebant sibi ad refectionem cottidianam duo cocta pulmentaria ex regulari praecepto (3); benedicens Deum frequenter reficiebatur ex uno. Verumtamen quia, psalmista attestante (4), *universa vanitas omnis homo vivens, valens vigore spiritus, carnis fatiscens artubus, defecerat numerositate annorum simulque laborum*; gratia quodam modo septennis pueri in ea vide-

1. — ¹ contingisset *cod.*

(1) Reg. S. Bened., cap. 37. — (2) Cfr. Matth., cap. 6, v. 34. — (3) Reg. S. Bened., cap. 39. — (4) Ps. 38 (39), v. 6 (7).

batur. Conventum tamen nusquam deserens rite per omnes ordines sequebatur. Octo beatitudines, Domino cooperante, exquisierat, in omnes suas voluntates intellegens et sequens, et sequendo fideliter apprehendens, perinde et octavum gradum humilitatis sublimiter ascenderat. Profecto nihil agere studebat, nisi quod communis regula vel maiorum cohortantur exempla. In ipsa beata claruit liquido, quod Dominus dicit in evangelio (1) : *Bonus homo de bono thesauro² cordis sui profert bonum*. Numquam in illius corde nisi pietas, nisi pax, nisi misericordia inerat; hoc gestibus, actibus, verbis, locutionibus comprobabat. In silentio persistebat reverenter usque ad tempus loquendi, quod praenominatur regulariter (2); quanta gravitate, quanta affabilitate loquens omnes nos admonuit; et totus sermo illius inter nos de praeteritis, de futuris, de fidelium gloria, de aeternitate sanctorum fuit.

2. Et quia in divinis cultibus, studiis quoque liberalibus nulli secunda habebatur, aliquotiens ad alia loca aedificationis exemplo transmittebatur; quo <cum¹> sancte et iuste vivendo ab omnibus amaretur, fugit e vestigio, cupiens apud nos in medio petrarum (3) delitescere abscondit <se²>, quia non delectabatur adulatione hominum falsa. Zelum bonum iustitiae et veritatis, immo pietatis, ferventissimo semper amore exercebat, delinquentes ac male viventes durius increpando et inclamando admonebat, sed culpas suas recognoscentes et satisfaciennes benigne consolando fovebat et pro his supplicabat. Nimirum quasi leo confidens (4) non solum sui compares et similes vel se inferiores de malo opere damnabat et reprehendebat, verum etiam episcopos, etiam archiepiscopos, potentes quoque invehere et de reddenda ratione constanter admonere non devitabat. Nulli reddens malum pro malo vel maledictum pro maledicto (5), gaudebat sane

— ² thesauro cod.

2. — ¹ et ² addidi.

(1) Luc., cap. 6, v. 45. — (2) Cfr. Reg. S. Bened., cap. 6, 7. — (3) Haec verba, quae nescio quid biblicum sapiunt, aptissima sane sunt, si de Admuntensi coenobio dicta sunt; videsis Passionem Thiemonis Iuvavensis, cap. 5 (*M. G.*, scr. t. XI, p. 55). — (4) Cfr. Prov., cap. 28, v. 1. — (5) Cfr. I Petr., cap. 3, v. 9.

quod merebatur pro nomine Iesu contumelias pati (1) et pro statu spiritalis vitae iniuriis et blasphemiiis calumniari. Sermo autem illius iuxta praeceptum apostoli (2) erat in gratia sale conditus, id est graciosus, acceptus, ordinatus. temperatus, praestans audientibus aedificationem, non immemor originis, nam ex illustrissimis Salzpurgensis ecclesiae ministris oriunda exstitit, ibique in superiori castro eiusdem urbis educata aliquos annos iuventutis suae exegit. Ea de causa quasi iure hereditario sanctum Rvdbertum specialiter dilexit, et summa devotione servivit, omnesque suos successores iustos et pios gloriabantur habere dominos et patronos.

3. Ceterum cum Dominus, qui faciens miraculum in miraculo olim praestitit populo suo, ut sugeret¹ mel de petra oleumque de saxo durissimo (3). inter Alpes Admunt in loco horroris et vastae solitudinis praeparare decrevisset habitationem suis aptam servitiis, domno Gebehardo archiepiscopo administrante, cui per quendam mutum loquebatur: *Tu debes incohare, Deus vult consummare* (4), constituta et instituta est congregatio monachorum in unum habitantium sub magisterio et regimine trium abbatum antecedentium (5). Sed sicut in diebus antiquis, cum populus adhuc rudis in contextis habitaret casulis, nec ratio colebatur divinae religionis et servitii nec humani officii, sic illo tempore huius loci status non proficiebat illis provectibus, quamdiu conversabantur cum inclusis virginibus aliisque pie continentibus (6). Succedente vero beatae memoriae Wolvoldo

3. — ¹ suggeret *cod.*

(1) Cfr. Act. apost., cap. 5, v. 41. — (2) Coloss., cap. 4, v. 6. — (3) Cfr. Deuteron., cap. 32, v. 13. — (4) Adhibuit h. l. auctor Passionem Thiemonis, cap. 5 (*M. G., ser. t. XI, p. 55*), quae medio saeculo XII scripta est. — (5) Ante Wolvoldum Admuntensi monasterio praefuerant abbates vel administratores sex: Arnoldus administrator I, Isingrinus abbas I, Giselbertus abb. II, Wecilo abb. III, Henricus abb. IV, Otto admin. II. Porro vel erravit auctor noster, cum de tribus dumtaxat abbatibus sermonem fecit, vel hoc loco pro contorto suo dicendi genere intellegendus est innuere trium dumtaxat ultimorum abbatum tempore Admuntenses monachos “non profecisse illis provectibus”, quemadmodum ilico narrat. — (6) Haud absimilia his, quae hoc loco traduntur, in monasterio Sancti Georgii in Carinthia

abbate (1), qui inspirante Domino primus tractabat de inclusarum interioris ² aedificii receptaculo (2), — unde in augmento gregis boni super ipsum autem effloruit sanctificatio Domini, — ipsa Deo dilecta a consororibus nostris, optime conversata clientela sanctae Erindrudis (3), huc transmittabatur in coenobium quarundam noviciarum in commune viventium; quas scholaribus disciplinis instruxit et omnium bonorum augmentis promovit. Illud nequaquam praetereundum sed firmiter retinendum operae pretium est, quia sacra Scriptura funditus erat erudita, quam ³ meditabatur die ac nocte sedens ad pedes Domini cum Maria (4); eius ori numquam Christus abfuit; sive iustitia vel quicquid ad veram vitam pertinet, hoc adhuc meritis ipsius in nostro ordine et spiritali rigore constat et apparet.

4. Quamvis, ut praediximus, ab oratione numquam cessaret permanens in contemplatione divina, in tantum benigna et moderata ac dicto praelatorum suorum audiens, suave cum Domino susurrium persaepe prorumpens, hilari vultu et animo complebat iniunctum sibi negotium in animo perfecto, in omni opere necessario. Aliquando enim intempesta ¹ nocte litteras composuit et scribenti praedixit, silentii tamen observantiam retinens numquam aliqua theutonica verba protulit. Praeterea licet post completorium secundum regulam (5) perpetuum haberet silentium, tamen cum rogeretur a parvulis, ut versus et prosas praediceret illis, sicut

— ² supra ras. man. pr. — ³ qua cod.

4. — ¹ intempestate ante corr.

contigisse referunt *Annales Admuntenses*; quibus rebus medelam admovit etiam Wolvoldus abbas, qui parthenonem Sancti Georgii clausit et dimissis, quae inhoneste vivebant, monialibus, coloniam sororum Admuntensium huc misit, quae res in meliorem statum reducerent. *Ann. Admunt.* ad ann. 1122, 1137 (*M. G.*, scr. t. IX, pp. 578, 579); cfr. *Archiv für Kunde oesterreichischer Geschichtsquellen*, t. XIII, p. 386; WICHNER, *Das ehem. Nonnenkl.*, p. 78-9; *Geschichte*, t. I, p. 78. — (1) Praeesse coepit ann. 1115, obiit an. 1137. — (2) Nimirum pias feminas, quae in cellis separatis inclusae vivebant, in unam domum eamque clausam coadunare molitus est. — (3) Hoc est moniales parthenonis Sanctae Erindrudis Salisburgensis, qui vulgo *Nonnberg* dictus est. — (4) Cfr. *Luc.*, cap. 10, v. 39. — (5) *Reg. S. Bened.*, cap. 42.

erat plena caritate et dilectione, accepit tabulas et scripsit eis reddendos in crastino versus et prosas. Nonne similis erat Moysi? vice illius non caligaverunt eius oculi (1); aevi matura etiam eius coevula, non commovit eam tremula aetas vel aliqua umquam gravis infirmitas; vivens in Christo, medicinam carnalem numquam exhibens corpori suo, sanguinis diminutione curabat se solito purgare. Considerabat sane quod per psalmistam dicitur (2) : *Fortitudinem meam ad te custodiam*. Enimvero caelestis medicus, cui nullus insanabilis est morbus, qui in cunctis eam semper providebat, quodam tempore infirmitatis mirum in modum curam eius agebat. Quiescentibus cunctis inter meridiem, sedente illa ante lectum ad lectionem, vena mediana supra pedem quasi fleutomo incisa sanguine copioso per se erumpebat; statim salva fiebat. Paucos habuit canos, utpote Deus sibi portendebat aeternitatis annos. Centum viginti annos vitae suae computavit; tol et ipse prior annos aetatis habuit (3). Sed ut veritatem in omnibus prosequar et plus minus quid non mentiar, hoc affirmando non dixit, quia e memoria sibi exciderat, sed in somnis per revelationem cuiusdam, ut asseruit, hanc supputationem didicerat.

5. Ante omnia scire libeat paternitatem vestram quia frequenter confecta vigiliis et ieiuniis, vacans psalmodiis, cum sederet vel staret iuxta lumen, operimenta capitis ignis assumpsit, ut penitus combureretur peplum et velamen, et vix a periculis incendii eam liberare potuimus. Dictu mirabile, numquam aliquam laesionem perpessa est vel in uno crine vel in summa cute. Nos insipientes et stultae subsanavimus; sed illa iustior Noe, non indignans nobis maledicebat, sed benedicens benedicebat. De cetero quia vos, domine, novi sedere in cathedra potestatis apostolicae non exaltatum et elevatum, sed humilem ad omnes et mansuetum, ea de causa loquendi et scribendi aucta est mihi fiducia. Equidem alia est comparisonis proprietas, alia directae

(1) Deuteron., cap. 34, v. 7 : *non calligavit oculus eius*. — (2) Ps. 58 (59), v. 10. —

(3) Moyses nempe; vid. Deuteron., l. c. et cfr. supra : *etiam eius coevula*.

locutionis simplicitas. Cui eam comparabo, aut cui eam assimilabo? (1) nam qualis meriti fuerit ¹ coram Domino, manifeste declaravit in extremo. Appropinquante autem die vocationis suae, secundum debitum carnis coepit febricitare; statim uncta est oleo sancto² et communicavit corpore et sanguine Christi; licet spiraret velut emortua et vix in ea vigeret anima, integrum tamen et plenum habuit intellectum et in absolvendis revelationum³ divinarum quaestionibus facile et sonare⁴ responsum. Post acceptam communionem vocavit ad se sacerdotem caelestia sacramenta sibi dantem; cui accedenti alludendo plaudebat manibus, cunctisque nobis audientibus indicavit sibi mysteria, quae circa eum viderat, vel angelorum ministeria: *Vidi, inquit, in vice et ordine sanctorum innocentum sanctos angelos ad hoc sacrum mysterium assistere ministros, habentes capitella quasi argentea coronis fulgentia.* Apprehendit ergo manus eius et benedixit dicens: *O quanta, qualis dignitas sacerdotalis. Quid est quod dominus apostolicus suiue pontifices creduntur esse potestate et iure ligandi atque solvendi potiores et sublimiores? nimirum omnis honor solo sacerdotio virtute est inferior.*

6. Hanc igitur visionem angelicam non semel vidit, sed quando primum mori incipiebat, omnes super illam convenimus et laetantiam cantavimus, nomen sancti Rvdperti electi et praelecti patroni sui repetentes¹ saepius invocavimus prae ceteris sanctis; ipsa addidit *cum sociis tuis*, et convalescens sanctorum angelorum excubias in circuitu suo adesse, prout potuit, signis insinuavit. Infra septem dies post unctionem sacri olei plerumque facta in exstasi, mutato visu, rigentibus oculis, suspiciens in caelum, post unius horae spatium ad vitalem reversa est sensum. Ex illa hora cognoscens praesentia et futura, in hanc prorupit vocem et hunc faciens sermonem: *Quaerite Dominum, dum inveniri*

5. — ¹ servit. cod. — ² ita corr. manu recenti; sancta man. pr. — ³ relevelationum cod. — ⁴ sic.

6. — ¹ repententes cod.

(1) Cfr. Thren., cap. 2, v. 13.

potest; servite ei cui servire regnare est; hic est Deus noster in aeternum et in saeculum saeculi. Ipse rex noster, qui est ante saecula (1). Servite Domino in laetitia, et retribuetur vobis merces et perennis gloria.

7. Quadam die altera iam eam expirare credentes, funeris exsequias devote prosequi insistentes nos inspiciens, inclinatione capitis singulis nobis salutes innuens, coepit ilico loqui : *Gratia Domini nostri Iesu Christi sit cum omnibus vobis (2).* Ad haec etiam videns ipsa novarum rerum admiratione nos excubiis eius non solita interesse veneratione, pro nobis doluit, non pro se : *In me, inquit, vosmet ipsas considerate, ab omni impetu quiescite; nescitis quia intrant et exeunt iuvenes pulcherrimi baculos in manibus portantes? Hoc scio mihi significare verba psalmistae dicentis: "Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt" (3).* Est etiam aliqua pars nequam inter illos de malignis spiritibus, sed nihil in me funestum reperiens, ad me autem non appropinquabit, sanctis angelis me custodientibus (4). Hora iam prope facta, qua erat ad Dominum itura, oculis ac manibus in caelum suspensa, his verbis valedicebat nobis : *Pax mea vobiscum et vestra mecum.*¹ Deinde iussit sibi afferri psalterium; quaesivit et invenit hunc versum : *Dulcis et rectus Dominus propter hoc (5);* quem exposuit dicens : *Quotiens haec verba "dulcis et suavis" legendo perspexeritis, in eodem loco impressis labiis benedicite Domino; quod gratum habebit, quasi ipsum amplexatum solutaveritis osculo sancto.* Iamque advesperascente² petebat sibi vesperras cantari; quas coram ipsa legimus, sed in illam totis intendentes sensibus, non advertimus

(CETERA DESUNT).

7. — ¹ Desi add. cod. — ² sic cod.

(1) Cfr. Iesaiam. cap. 55, v. 6; Ps. 47 (48), v. 15; 73 (74) v. 12. — (2) Cfr. epist. ad Rom., cap. 16, v. 24, et alibi. — (3) Ps. 22 (23), v. 4. — (4) Cfr. Ps. 90 (91), v. 10-11. — (5) Ps. 24 (25), v. 8.

SUPPLEMENTUM AD VITAM
BEATI IACOBI VENETI
ORDINIS PRAEDICATORUM

Notaverat Daniel Papebrochius, cum Vitam B. Iacobi typis mandabat, paragraphos illius duas, quae in indice capitulorum sub numeris xxxviii et xlv recensebantur, in suis Vitae apographis deficere (1); atque coniecerat sive capitula illa bina transcribenti amanuensi excidisse, sive librarium in numeris indicandis errasse (2). Quod porro eximio hagiographo in votis fuerat, ut nempe, reperto magis integro exemplari, supplerentur hae duae lacunae (3), id ut nobis praestare liceret, effecit humanitas eximia R. P. Pauli de Loë, Ord. Praed. Is enim liberaliter nobiscum communicavit codicem quendam suum, in quo eadem Vita B. Iacobi ita descripta est, ut illa duo capitula integra legantur; omisso interim capitulo, quod in egrapho romano Papebrochii signatum erat numero lxxii, quodque, ut vel obiter inspicienti satis patebat, ad primam operis scriptionem non pertinuit, sed postea demum est additum. Licet autem ea, quae in iam repertis capitulis 38 et 45 referuntur, praecipui cuiusdam momenti non sint, ea tamen hisce *Analectis* inserere operae pretium duximus, ut sic quam Papebrochius mutilam edere coactus est B. Iacobi Vitam, ea iam integra lectoribus praesto sit.

Praemittere autem iuvabit brevem descriptionem codicis, cuius evolvendi copiam nobis pro sua benevolentia fecit R. P. de Loë.

Est hic liber chartaceus, foliorum 145, formae minoris (0^m,199 × 0,133), constans nempe duobus codicibus simul compactis, quorum prior (fol. 1-95) extremo saec. XV, alter (fol. 97-145) saec. etiam XV exaratus est. Fuit olim *conventus sancti Andree de Fauentia* (4).

Quattuor ibi descripta leguntur documenta hagiographica, nempe:

1^o Legenda beati Vincentii confessoris ordinis fratrum praedicatorum (fol. 1-54^v).

Est nempe haec Vita S. Vincentii Ferrerii post annum 1467 composita (5) a

(1) *Acta. SS.*, Mai t. VII, p. 461, c. — (2) *Ibid.*, p. 469, num. 38. — (3) *Ibid.*, p. 461, c. — (4) Haec nota legitur quidem ad calcem alterius dumtaxat codicis, folio nempe 145; sed ab eo librario scripta est, qui ultimam saltem partem prioris codicis exaravit. — (5) Narratur enim cap. 44 (fol. 54) miraculum, de quo sic auctor: *Sed neque*

monacho quodam Clugiensi (1), et diversa tum ab ea quae scripta est a Petro Ranzano et edita in *Act. SS.*, Apr. t. I, p. 482-512 tum a libello Francisci Castilionei, cuius fragmentum legitur ibid., p. 512-4.

Inc. prol. : *Gloria sanctorum Christus mundi salvator divitiis gloriae abundans de ubertate promptuarii sui numquam nobis desinit propinare. Eius quippe tanta caritas...*

Inc. Vita : *Beatus Vincentius, ordinis fratrum praedicatorum, et ipse praedicator egregius, de regno Aragoniae et nobili civitate Valentia, Hispaniarum clarissima urbe, piis honestisque parentibus clarum originem duxit...*

Desinit mutila in medio cap. 44 : ... claraque voce respondit : " Hem, quid est, pater, quoniam crebro tam fortiter me vocastis ? Ad hanc vocem spectanti (sic) fit in populo...

Ex his quae a narratore referuntur, illud saltem notatum volumus, ipsius esse sententiam B. Iacobum ad annum aetatis septuagesimum octavum vixisse (2), dum alii, quos sequitur Papebrochius (3), sexaginta dumtaxat et duos vitae annos illi concedunt. Ceterum in animo est totam Vitam in *Analectis* nostris edere.

2^o Copia bullae Pii secundi de canonizatione beatae Katerinae de Senis (fol. 56-57, 55, 58-61).

Edita in *Act. SS.*, Apr. t. III, p. 973-6.

3^o Legenda beatae Katerinae de Senis epiloga ex ea quam Magister Raimondus confessor eius late compilavit (fol. 62-95).

Compendium Vitae editae ibid., p. 853-959.

Folium 96 vacat.

4^o Legenda beati fratris Iacobi de Venetiis ordinis fratrum praedicatorum (fol. 97-145).

Edita ibid., Mai t. VIII, p. 460-74.

En autem iam duo capitula, quae in hac editione omissa erant :

*minus admirabili signo in diocesi Novariensi prope haec tempora nostra Dominus confessoris sui praeclara merita commendasse de multorum assistentium data fide cognovimus. At quidem decurrente anno Domini 1467 vir quispiam nobilis domnus Gallus ex nomine in arce Viglevanensis oppidi a duce Mediolanensi praefectus erat in custodem... — (1) Scribit enim ad calcem cap. 40 (fol. 50) : Siquidem his (lege is) qui subdiaconus in illa missa epistulam cantaverat, post annos aliquot episcopus factus, cum urgentibus ex causis Italiam peragraret, ad nos apud Clugium applicuit. Qui cum visitasset conventum, haec quae nunc rettulimus, fratribus ipse narravit... Est autem Clugium (olim Fossa Claudia, nunc autem Chioggia) sedes episcopalis in ditione Veneta, haud procul distans a Venetiis versus meridiem. — (2) Ita disertissime cap. 4 (fol. 6^v) ; cfr. cap. 36 (fol. 44^v) et cap. 37 (fol. 47^v). Secundus tamen locus rescriptus est ; in tertio autem numerus septuagesimo 8^o correctus videtur ex septuagesimo 7^o. — (3) *Act. SS.*, l. c., p. 480, num. 9.*

**Qualiter praedixit corpus suum post mortem suam
a populi frequentia visitandum. C^o 38.**

Licet servus Christi beatus Iacobus laudes non quaereret hominum, ne spes futuri muneris in mercedem favoris transitorii mutaretur, et ob hoc suarum laudabilium secreta virtutum totis conatibus occultaret, Deo tamen aliter disponente, ne lucerna sub modio posita latitaret, paucis sibi familiaribus et devotis quaedam aliquando revelavit, quae aliis, dum viveret, communicari prohibuit. Accidit igitur ut die quadam sacrista fratrum iteratis eum rogaret precibus¹, quatenus quosdam sibi familiares induceret, ut pro quodam altaris ornamento conferrent auxilium. Cumque sanctus vir, qui semper ad huiusmodi petitionem² verecundus exstiterat, de fratris instantia gravaretur, discedens ab ipso ecclesiam introivit; ubi devotum quendam pauperem et prudentem virum obviam habuit sibi in secretis suis familiarem. Cui dixit: " Sacrista fratrum pro subsidio quodam petendo
„ molestus est mihi, nec expedit ad praesens ut hanc verecundiam
„ patiar, quoniam cito transibit vir unus de morte ad vitam, ob
„ cuius gratiam Forliviensis conventus magna est a Domino beneficia recepturus. „ Et emissio suspirio magno, adiecit admirans: " O
„ Deus, quanta ad locum istum tunc confluet³ populi multitudo! „ Cui ille respondens ait: " Quis ille erit, pater? Numquid vos eritis
„ ille? „ Sanctus respondit: " Novit illum Dominus de quo loquor.
„ Tu autem, fili, quiesce et sile. „ Idem quoque devotus vir rettulit nocte quadam in somnis se vidisse beatum Iacobum defunctum et corpus eius super altare positum, et certatim populum concurrentem contingere eum. Cumque appropinquante eius termino, iuxta quem hoc viderat, rettulisset ei, dixit beatus Iacobus ei: " Per⁴ Deum, fili,
„ te deprecor, ut ante transitum meum nemini hoc referre praesumas. „ Et ille: " Quid si ante vos moriar, pater? „ Beatus Iacobus dixit: " Securus esto, fili, quod ego ante te moriar; tu autem hoc
„ sileas, me vivente. „ Quae duo infra dies paucos completa sunt. Nam et beatus pater illo superstite migravit ad Christum, et, ut ille viderat⁵, corpus eius a populo super altare positum fuit, ad ipsius merita turba innumerabili concurrente.

¹ cod. pretibus. — ² cod. petitionem. — ³ corr. ex confluent. — ⁴ cod. perper; legendum forsitan propter. — ⁵ corr. ex videatur.

**De quodam illuminato qui quasi totaliter perdiderat
visum. C^o 45.**

Vir quidam de Regio Iacobus nomine, qui propter gravem aegritudinem multo tempore¹ visum ita perdiderat, quod nullam rem ad aspectum cognoscere poterat, nec unam ab alia discernebat, accedens ad corpus sacrum et manum ipsius accipiens et oculis² propriis subponens, statim illuminatus est ita ut videret clare omnia.

¹ *cod.* tempori. — ² *cod.* oculis.

GREGORII TURONENSIS
PASSIO VII DORMIENTIUM
APUD EPHESUM

EDIDIT BRUNO KRUSCH

Legenda septem dormientium quomodo orta atque orbem pervagata sit, perite disserens Iohn Koch (1), cum animadverteret eos qui medio aevo illam retractaverant, Iacobum scilicet a Voragine, auctorem quendam septemtrionalem, Chardry poetam Anglo-Normannum, cuius carmen *Li set dormanz* ipse anno 1879 ediderat, ex textu quodam latino pendere, unde Cuperus paucas lectiones variantes attulerat, cumque nomina propria ibi videret eodem fere modo scripta esse atque apud Gregorium, et huius et posteriorum auctorum fontem indagasse sibi visus est: contendit enim Gregorium recensione deperdita usum esse, quae in linguam latinam versa etiam posterioribus praesto fuisset (2). Ignoravit autem vir doctissimus, Passionem latinam, quam Cuperus ut ex Symeone Metaphraste desumptam non edidit, anno 1877 in tomo III *Bibliothecae Casinensis* (p. 252-259) typis iam expressam esse. Hac editione destitutus, de ratione quae inter Gregorium et posteriores intercederet auctores recte diiudicare non potuit.

Accedit, ut Passionis graecae, quae Symeoni Metaphrastae attribuitur, quamque Migne in *Patrologia Graeca*, t. CXV, p. 427 sqq., e codice Parisiensi n. 1485, saec. XI, edidit, latinam tantum versionem vir doctissimus noverit a Surio paratam. Est autem ea ipsa certa necessitudine coniuncta cum Passione latina a Casinensibus edita. Cuius rei ut pauca exempla proferam, loci Scripturae sacrae a graeco citati, quos praeterea nusquam se repperisse testatus est Kochius (3), in Passione latina adsunt; item exemplum Lazari (4) et enuntiati cuiusdam repetitio (5) scriptoribus et graeco et latino communia sunt. Sane illa redeunt etiam apud Dionysium Telmaharensem, quem integrum non habuit Kochius, sed de Syro hic vix cogitari potest.

In nominibus vero propriis scribendis Passio latina multo magis cum Gregorio nostro quam cum Passione graeca convenit, id quod bene animadvertit Kochius.

(1) *Die Siebenschläferlegende, ihr Ursprung und ihre Verbreitung*. Lipsiae, 1883. — (2) L. c., p. 94. — (3) L. c., p. 13, n. — (4) *Ib.*, p. 14, n. 3. — (5) *Ib.*, p. 15, n. 1.

Dum enim apud graecum septem sancti enumerantur hi Μαξιμυλλανός, Ἰάμβλιχος, Μαρτῖνος, Ἰωάννης, Διονύσιος, Ἐξακοστοδιανός, Ἀντωνῖνος, ut apud Photium aliosque Graecos (1), auctor latinus Maximianum, Malchum, Martinianum, Dionysium, Iohannem, Serapionem, Constantinum, id est nomina Gregoriana, asserti. Idem Theodorum Aegaeorum (2) episcopum cum Gregorio errore manifesto in binos divisit, Theodorum scilicet et Gaium, atque uterque scriptor episcopum Ephesiorum nominavit Marinum. Congruunt quidem inter se, sed Gregorius e duobus prior est.

Quod si editionem Casinensem cum Passione graeca et Gregorio comparaveris, plenius patebit. Hic enim locis nonnullis cum altero scriptore latino ad verbum convenit, discrepante graeco. Cuius similitudinis exempla proferam haec :

PASSIO GRAECA
(Migne l. c., p. 432) :

Ἐκέλευσεν ἀχθῆναι αὐ-
τούς, καὶ ὅτε προσηνέχθη-
σαν ἐνώπιον αὐτοῦ, ἔτι τῶν
δακρύων ἐν ταῖς ὀφθαλμοῖς
αὐτῶν ὄντων.

GREG.

*Adducti sunt in con-
spectu eius, suffusus
habentes vultus lacrimis
et pulverem super
capita sua, sicut
fuerant in conspectu
Domini deprecantes.*

ED. CASIN., p. 253, 5.

*Iussit eos adduci in
conspectum suum. Ut
autem fuerunt adducti,
erant oculi eorum lacri-
mis pleni et pulvis su-
per capita eorum, et
erant orantes et depre-
cantes in conspectu
Dei.*

IBID.

Μαξιμυλλανός ἀποκρι-
σεις εἶπεν τῷ βασιλεῖ ·
Ἔχομεν Θεόν ἐν τῷ οὐρα-
νῷ, ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ
πεπλήρωται τῆς δόξης αὐ-
τοῦ, καὶ αὐτῷ προσφέρομεν
τὴν κρυπτὴν θυσίαν τῆς
ἐξομολογήσεως ἡμῶν.

IDEM.

*Responderunt viri di-
centes: Deus noster unus
et verus est, ipse Deus
creator caeli terrae-
que et maris, cui nos debi-
tum cotidie laudis sacri-
ficium (v. supra sacrificia
cotidiana) immolamus.*

IB. p. 253, 17.

*Sanctus vero Maximia-
nus respondit: Nos habe-
mus Deum in caelis, cui
sacrificium cotidianum
offerimus. Ipse est ve-
rus Deus, caeli et ter-
rae creator, et ipsi offe-
rimus sacrificium.*

Prior locus quam maxime memorabilis est. Nam quae in editione Casinensi exstant ultima verba: *et pulvis super capita eorum — in conspectu Dei* in nulla recensione reperiuntur nisi in Gregoriana (3). Haec aliaque cum Gregorio congruentia ex ipso deprompta esse necesse est, cum hic Syro interprete usus exemplar latinum certe non habuerit. Itaque compiler latinus textum graecum trans-ferens e Gregorio eum passim correxit atque supplevit. Expilavit autem auctores suos hoc modo. Exordium allocutionis Decii imperatoris, verba scilicet: *Nolo*

(1) Koch, p. 116. — (2) Αἰγεῶν in "Aeginensium", male vertit Surius. — (3) Cfr. Koch, l. c., p. 7, l. 2.

enim perdere aetates vestras in tormentis e graeco hausit (1), sed quae adiecit : *et tantum decorem pulchritudinis vestrae* ea e Gregorio (2). Imprimis sibi vindicavit, quas apud hunc repperit similitudines, ut sunt hae : *Sedebant autem sancti martyres in angulo speluncae et facies eorum tamquam rosae flores* (3), et paulo post : *resplenduerunt facies eorum tamquam sol* (4). Denique vel ex se ipso textum amplificare studebat, expoliens orationes atque extendens eas.

Compilatio illa latina medio aevo quam maxime divulgata erat, codicibus adhuc abundantibus. Per eam ipsam legenda septem dormientium recentioribus medii aevi scriptoribus id est Iacobo a Voragine, scriptori septemtrionali, Chardry poetae innotuit.

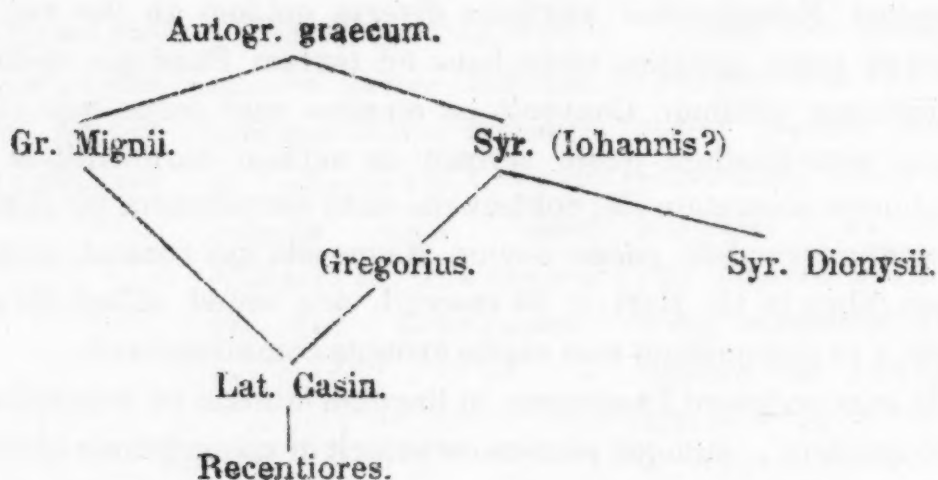
Primigenia vero Passio lingua graeca composita, mox in syriacam, deinde in plerasque orientales linguas versa adhuc latet. Graeca quae superest Symeoni Metaphrastae attributa diversa quidem ab illa est, sed satis fideliter servavit verba genuina, unde hanc ad textum Passionis restituendum Kochius potissimum adhibuit. Convenit ea omnino cum fonte, quo Gregorius usus est. Huius vero libellum quem scripsit de septem dormientibus cave credas esse versionem accuratam (5); contrahens enim narrationem hic atque amplificans illic opusculum condidit paene novum. Neque sibi ipsi constat, nam Passio excerpta, quam libro in Gl. Mart. c. 94 inseruit, non semel differt (6) ab integro libello, quem a se compositum esse capite exeunte commemoravit.

Ibi cum scripserit Passionem in linguam latinam se transtulisse, "interpretante Syro quodam", cumque plenius ostenderit in subscriptione libelli ipsius id factum esse "interpretante Iohanne Syro", verisimile est, exemplar eius fuisse syriacum. Textus syriacos aliosque multos orientales, adiecta versione italica, nuper edidit Ignatius Guidi (7). Ex Syris vetustissimus est Iacobus Sarugensis (+ 521/2) auctor homiliae de septem dormientibus, quae exstat latine versa in Actis Sanctorum, nunc vero syriaca in libro citato. Is homiletice de sanctis disserens materiam, ut voluit, dispexit atque sibi formavit. Multo magis Gregorius cum ea Passione convenit, quam Dionysius Telmaharensis (c. 800) chronico suo inseruit, quaeque est propinqua graecae Symeonis nomine editae. Hanc Kochius et Guidius putant Dionysium exscripsisse ex Historia ecclesiastica Iohannis episcopi Ephesii : coniecit enim ille Iohannem Gregorii aequalem composuisse Passionem, quam Turonensi Syrus quidam interpretatus esset, ideoque textum immutandum esse ita : "auctore

(1) Migne, l. c., p. 432 : οὐ γὰρ δίκαιόν ἐστιν εὐθὺς ἀπωλέσθαι τὴν νεότητά ὑμῶν καὶ ἀπάραι τὰς ἡλικίας ὑμῶν ἐν ποικίλαις βραδείαις. — (2) Greg. : *non decet tantam venustatem ac pulchritudinem corporis subdi tormentis*. — (3) Greg. : *invenserunt beatos martyres in angulo speluncae sedentes et erant facies eorum tamquam rosae florentes*. Deest graeco haec similitudo. — (4) Greg. : *factae sunt facies eorum tamquam sol in virtute fulgens*. Haec quoque desunt graeco. — (5) Cfr. Koch, l. c., p. 95. — (6) Koch, l. c., p. 91. — (7) *Testi orientali inediti sopra i sette Dormienti di Efeso* in *ATTI DELLA R. ACCADEMIA DEI LINGUISTI* Roma, 1884, p. 358 sqq.

Iohanne, interpretante quodam Syro, ; hic, quatenus attinet ad Iohannem auctorem Dionysii, approbavit eam opinionem neque ultra progredi fas est. Si Iohannes episcopus Ephesius scriptor fuerit Passionis septem dormientium, certe distinguendus foret a Iohanne Syro interprete Gregorii.

Cum autem supra dixerim, verisimile esse, Gregorium fontem syriacum adhibuisse, comparato ipso cum Dionysio, id fere ad certum redigitur. Gaius enim, quem vult esse episcopum, socium Theodori, ortus est ex nomine " Galos ", vel " Gais ", quod Dionysius indidit Aegearum civitati, atque mons, ubi sancti latebant, " Achilles ", vocatus in emendato Gregorii textu, " Anchilus ", audit apud Dionysium, dum Mochlus illi nomen est in Passione graeca. Propinquior igitur Gregorio est textus syrus quam graecus, pendentes utrique ex autographo graeco. Ex ipso quomodo ortae sint recensiones, de quibus disserui, stemmate illustratur hoc :



Sanctorum nomina diverse scribuntur suntque duae series distinguendae, quarum alteram habet hic, alteram ille, utramque, ut Gregorius, ante eum nullus. Iacobus Sarugensis, testis vetustissimus, Iamblicum (est Malchus Gregorii) laudans posteriorem Gregorii seriem probat (1) eaque integra et a graeco profertur (2) et a Dionysio Telmaharensi. Differunt vero hi tres scriptores eo, quod Antoninus Passionis graecae vocatur Serapion a Gregorio, dum utrumque nomen praebet Dionysius, ita ut ibi octo enumerentur pueri hi (3) : Maximilianus, Iamblicus, Martelos, Dionysius, Iohannes, Serapion, Exacustadianos, Antoninus, interpolatione manifesta. Eandem seriem cum Gregorius in Gl. Mart. c. 94. solam attulerit, nullus dubito, quin ipsa fuerit exemplaris syriaci a Iohanne Syro translata. Nomina vero anteriora, praeter acta syriaca saec. VI vel VII aliaque orientalia, Theodosius de situ terrae sanctae (scripsit inter a. 520-530) tradidit : *Nomina, inquit, eorum, id est Achillides, Diomedes, Eugenius, Stephanus, Probatius, Sabbatius et Quiriacus*, eaque inde sumpsisse Gregorium probabiliter coniecit Kochius p. 94. Theodosii enim libello etiam alibi usus est (4). Quae cum ita sint, quod

(1) Cfr. Guidi, *l. c.*, p. 371. — (2) Uno vero loco adhuc restat Achillidis nomen ad alteram seriem pertinens; cfr. Koch, *l. c.*, p. 116. — (3) Guidi, p. 389. — (4) Cfr. *Script. rer. Merov.* t. I, p. 460.

priora nomina sanctos tulisse scripsit ante baptismum, posteriora vero post illum, coniectura est Gregorio propria, similique modo in codice quodam graeco bibliothecae Mediceae regis Franciae utraque series inter se conciliata est (1).

Gregorii libellus mira fata subiit. Erat inter primas Passiones saec. XV arte imprimendi vulgatas, sed auctoris nomine destitutum nemo divinavit eum esse Turonensem, cuius ipse meminit in Gl. Mart., c. 94. Eundem utrum qui ante nos Gregorii opera edidit Ruinartius in libris mss. reppererit an textum Casinensem, nunc diiudicari nequit, cum in utroque nomina martyrum eodem modo atque in libro Gl. Mart. tradita sint, id quod de codicibus suis contenderat ille. Textum quem reppererat publici iuris facere neglexit, haesitans an a Gregorio compositus esset, nihilque eum novi continere ratus. Postquam Cuperus Passionem a se editam (Act. SS., Iul. t. VI, p. 389) teste codice quodam Sancti Audomari Gregorio nostro adiudicavit, iterum oblivioni tradita, a recentioribus (2) periisse credita est, quae quattuor saeculis ante iam impressa erat. Denique Kochius de septem dormientibus agens (3) libellum etiam nunc exstare professus est, editum in Actis sanctorum, atque ipse Gregorii operibus eum primus inseruit (4), sed Audomarensi codice aut perduto aut latente neque aliis libris mss. suppeditantibus, subsidia nulla praesto erant nisi editiones priores. Nunc vero, quattuor codicibus repertis, etiam hoc Gregorii opusculum emendatius in publicum proponere nobis successit.

1a) Codex VATICANUS reginae Christinae n. 1127, saec. IX, formae magnae, fol. 165, erat saec. XI Sancti Cibarii Engolismensis, deinde Tili, tum a. 1647 Alexandri Petavii. Continet catalogum Felicianum et fol. 162-164 Passionem septem dormientium; cfr. Duchesne, *Liber pontif.*, t. I, p. LI.

Librum petenti mihi contulit Richardus Arnold collega, nunc Romae constitutus.

1b) Codex BRUXELLENSIS S. II, 975, antea inter Phillippsianos n. 366, formae magnae, fol. 176, saec. X, testibus Bollandianis, *Catal. Bruxell.* part. I, t. II, p. 461, ex monasterio Sancti Ghisleni originem traxit, ubi litteris TT signatus erat. Est mutilus, quaternionibus et initio et fine voluminis evulsis. Insunt:

Fol. 13-15¹. Gregorii Passio septem dormientium, ad quam etiam fol. 11 pertinet, inter fol. 14 et 15 transponendum atque, scriptura evanescente, saec. XV/XVI restauratum.

Fol. 48-51¹. Passio S. Thomae, foliis perditis, desinens imperfecte in verbo *extendisset*.

Fol. 60-67¹. Gregorii miracula S. Andreae ad c. 16 tantum descripta, librario in versu paenultimo fol. 67¹ calamum sistente. Liber ad classem A pertinens non spernendus est.

1b*) Codex BRUXELLENSIS S. II, 1151, antea inter Phillippsianos n. 4768, fol. 218, saec. XIII, erat olim Sanctae Mariae de Camberone; cfr. *Catal. Bruxell.*, t. II, p. 508.

(1) Cfr. Act. SS., Iul. t. VI, p. 376. — (2) Monod, *Études critiques sur les sources de l'hist. méroving.*, t. I, p. 39; Ebert, *Gesch. der christ. lat. Literatur*, t. I, 548; Teuffel, *Gesch. der röm. Literatur*, ed. tertia, § 486, 4. — (3) L. c., p. 91. — (4) *Script. rer. Merov.*, t. I, p. 847 sqq.

Passionem septem dormientium (fol. 211-213¹) officiosissime mihi contulit Albertus Poncelet S. I.

1c) Codex SANCTI AUDOMARI a Cupero adhibitus.

2a) Codex SANCTI GALLI n. 563, saec. IX/X, formae quadratae, pag. 294, Gregorii libellum p. 26-34 continet.

2b) Codex a MOMBRIIO, *Sanctuarium*, t. II, p. 267¹, adhibitus.

Textus potissimum recensendus erat ad codices 1, cum classis 2 locis nonnullis scite correcta atque interpolata sit. Imprimis librarios torsi locus, ubi agitur de baptismo sanctorum, sane neglegenter compositus, ut alii quos collegit Bonnet, *Le Latin de Grégoire de Tours*, p. 746. Cum ibi Gregorius scripserit septem viros lotos esse baptismo Maximianum sociosque, subaudiri voluit ab ipso baptismo eos haec accepisse nomina, idque exprimebat interpolator 2 :

1 a, b

compuncti divino nutu (diuni pr. m. 1a) lotique sunt regenerationis fonte Maximianus cet.

2 a

compuncti divinitus AD BAPTISMUM CONVOLANT APPELLATIQUE sunt regenerationis fonte (fontis 2a) Maximianus cet. et corruptius 2b.

Inter libros 1 eminet 1a, qui lectionem veram nonnumquam solus praebet. Ibi mons recte appellatur Achilleus neque Chilleus, ut in reliquis, nisi uno tantum loco, et dicitur *imperatoris legalis iussio*, quae est *regalis* in 1 b, c., *imperialis iussio* in 2. At in fine Passionis librarius 1a textum temere immutavit atque omnino praetermisit subscriptionem, quam soli exhibent 1b, c. Ex his 1b propior est libro principali, quocum etiam solecismos accurate conservavit Gregorio proprios, ut *abscultare* cet., at passim hiat multaque initio Passionis omisit vocabula. Codex 1b* ita cum 1b convenit, ut eum ex ipso esse exscriptum paene crederes. De libro deperdito 1c hodie recte iudicari non potest, cum Cuperus praeter ipsum etiam editionem Mombritanam adhibuerit et nonnumquam ex utraque lectione fecerit unam, ut in baptismo sanctorum verba *ad baptismi gratiam convolaverunt* ex editione inseruit. Peculiariora codici 1c erant menda haec : c. 2. *Deus noster unus et verus est* om., *nullum* om. et add. *non ante possunt*, c. 3. *contumeliae* pro *contumaciae*, c. 6. *facientesque* pro *faciebant*, c. 11 *cum laetitia* pro *a cilicium*, *omnibus* pro *in montem*. Nonnullis locis cum 1a facit, ut c. 1 in utroque *libabant* scriptum est pro *litabant*. Classis 2 ex eodem exemplari fluxit, unde 1b originem traxit, quo fit, ut se ipsos quodammodo suppleant hoc modo : c. 5 *beatos artus*] recte 1a, c.; *beatos* om. 1 b; *artus* om. 2a; c. 10 *sol in virtute*] recte 1a, c.; *sol* om. 1b; *in v.* om. 2a, b. E codice 2a etsi graviores barbarismi expulsi sunt, restant ibi adhuc leviores, et accusativos absolutos exhibet fere plures quam libri reliqui. Ipse alicuius momenti est ad confirmandam lectionem 1a, sed huius auctoritatem non semper frangit, faciens cum 1b. Editio Mombritanam (2b) hodie omnino inutilis est, cum vir eruditus textum passim retractaverit atque interpolaverit, ut ex Theodosio emendavit nomina sanctorum. Discrepantiam lectionum variantium adnotavi

plenam ex 1a, 1b, 2a.; reliquorum vero librorum 1c, 2b peculiaria suppressi et 1b* nisi raro non consului.

Orthographiam ita institui, ut e codicibus 1a, b, 2a in textum admitterem ea, quae codicibus B *Historiae Francorum* probarentur. Ideo praepositiones plerumque non sunt assimilatae, id quod saepissime facit 2a, rarius 1a, sparsim 1b. Dum 1a, b, male assimilant praepositiones in verbis *afflictus*, *appraehensum*, *appropinquans*, eas recte servavit 2a; vice versa 1b inepte non assimilavit *inperator* et primigeniam praepositionem restituit in verbis *cummotus*, *cumperto*. Haec aliaque orthographica notis non adscripsi, sed de litteris permutatis *e—i*, *o—u* lectorem plerumque (1) certiore feci. Ratio scribendi codicis 1a nonnumquam libro 2a confirmatur, et ad utrumque scripsi c. 3 *habire* (ita 2a; *habere* 1a) neque vero, si erat in singulis (2), admisi formam aspiratam, quae bis tantum reperiatur in codicibus B. Ad codicem 2a solum scripsi *suppellectilem*, comparato loco H. Fr. IV, 42.

Denique Richardo Arnold et Alberto Poncelet amicis gratum animum testatum esse volo, quibus adiuvantibus hanc editionem perficere potuerim. Prodit nunc nova veste indutus Gregorii libellus sane mediocris neque vero inutilis ad diiudicandum scriptorem. Qui cum c. 1. scripserit: (*Decius*) *iussit ita christianum genus inquiri, ut possit fas esse* (ita 1b; *esset* rell.) *ipsum nomine religionis extinguere* approbavit, nisi fallor, necem nomine religionis commissam homo bona indole corruptus temporibus perditis.

Incipit passio sanctorum martyrum septem dormientium ¹.

1 ¹. Tempore ² Decii imperatoris cum ³ per universum orbem persecutio ⁴ christianorum exagitaretur ⁵ atque idolis vanis sacrificia funesta ⁶ offerrentur ⁷, fuerunt septem ⁸ viri in palatio regis primi et nobili ⁹ familia orti, id est Achil-

Tit. — ¹ ita 2a; qui passi sunt sub Decio imperatore *add.* 1a; qui apud Ephesum visi sunt tempore Decii imperatoris *add.* 1b; Incipit passio septem dormientium *praescr.* 1b*; Septem revelatio dormientium, id est Maximi, Malchi, Martiniani, Constantii, Dionysii, Iohannis, Serapionis apud Ephesum quarto Idus Augustas *praescr.* 2b.

Num. 1. — ¹ Numeri *des. codd.* — ² ita 2a et 1b in *praescr.* cum *Gl. Mart. c. 94*; Temporibus D. i. 2b. — *haec om.* 1a (*at v. praescr.*) et 1b*, c. — ³ Cumquae (per *m. al. add.*) 1a. — ⁴ *om.* 1b. — ⁵ exagitarentur 1b (*non* 1b*); agitaretur 2b. — ⁶ funesta 1a. — ⁷ ita 1a, 2a; offerrentur *rell.*; *cfr. Bonnet, p. 434.* — ⁸ septem v. 2a; *haec om.* 1b. — ⁹ nubilis 1a; nobile 2a; nobiles, quorum nomina sunt haec: A. 2b.

(1) Non adnotavi ex 1a: *contraere* (pr. m.), *dies bis*, *dilegis*, *exiet*, *orbem*, ex 1b.: *spelonce*. — (2) Praeterea exhibent *habire* 1a bis, 1b et 2a semel.

lidis ¹⁰, Diomedis ¹¹, Diogenus, Probatas ¹², Stephanus, Sambatus, Quiriacus. Hii ¹³ cum seua imperatoris scelera saepe ¹⁴ conspicerent ¹⁵, ut pro Deo sempiterno idola surda et muta coli iuberet ¹⁶, conpuncti divino ¹⁷ nutu lotique sunt regenerationis fonte Maximianus, Malchus ¹⁸, Martinianus ¹⁹, Constantinus ²⁰, Dionisius, Iohannis ²¹, Serapion ²². Igitur, adveniente Decio ²³ ad urbem Ephesum ²⁴, iussit omni intentione ita christianum genus inquiri, ut possit ²⁵ fas esse ipsum nomine ²⁶ religionis extinguere. Denique praeparantur sacrificia, ipse immolat suosque immolare ²⁷ blanditiis terroribusque ²⁸ instigat. Libabant ²⁹ cuncti hostias, totaque civitas horrendarum cerimoniarum ³⁰ nidore ³¹ fumabat. Quod videntes hii ³² septem adletae ³³ Christi, prostrati sunt in oratione cum lacrimis, et aspersum ³⁴ super capud ³⁵ pulvis, Domini misericordiam ³⁶ flagitabant, ut respiciens de caelo sancto suo, non sineret diu populum ³⁷ in hac ³⁸ perversitate subverti.

2. Quo conperto ¹, persecutoris ² nominis christiani venerunt ad principem, dicentes : *Imperii tui praeceptio* ³, o rex, *totius orbis terrae terminus* ⁴ *percurrit* ⁵, et nullus iussione ⁶

— ¹⁰ Achilietis 1a; Achiledus 2b. — ¹¹ ita 1a, b; Diom. Diogenis 1c; Diogenis Diom. 2a; Diomedes (Diomedus 2b) Eugenius recte Theodosius cum 2b. — ¹² Pr. St. abiquae Q. 1a; Pr. St. atque Q. 1b; Pr. St. Sambatius atque Q. 1c; Pr. Sambatus St. atque Q. 2a; St. Probatius Sambatus et C. 2b; St. Pr. Sabbatius et Q. Theod. — ¹³ ita 1a, b*, 2a; hic fortasse pr. m. 1b. — ¹⁴ cape 1a. — ¹⁵ conspicerent 1a. — ¹⁶ iubent m. al. corr. iuberentur (?) 1a; iuberent pr. m. 1b*. — ¹⁷ ita 1b; diuni (m. al. corr. divinitus) lotiquae s. r. f. 1a; divinitus ad baptismum convolant appellatique sunt regen. fontis 2a; divinitus ad baptismi gratiam convolarunt mutatisque nominibus sacro fonte renati appellati sunt Maximus 2b; divinitus ad baptismi gratiam convolverunt appellatique sunt r. f. M. Cuper. — ¹⁸ Malcus saepe 1a. — ¹⁹ Martinianus 1b; Martinianis 2b. — ²⁰ Constantius 2b. — ²¹ ita 1a, 2a; Iohannes 1b, 2b. — ²² Sirapion 1a. — ²³ advenientem imperatorem 2a. — ²⁴ Ephesum 1a. — ²⁵ ita 1b; posse fasses sed 1a; possit (posset 1c), si fas esset 1c, 2a; ut exstinguerentur, omissis mediis 2b. — ²⁶ ita 1a, b; nomen rell. — ²⁷ imolaret 1a. — ²⁸ rebusque 2b; om. 2a. — ²⁹ ita 1a, c; libabant 1b, 2b; ibant c. ad h. 2a. — ³⁰ ita 1b. — ³¹ nitore 2a. — ³² ita 1a, b*, 2a. — ³³ adlete 1b; atletae 1a; athleti 2a; servi 2b. — ³⁴ ita pr. m. 1a; aspersum (corr. apersos) — pulv(ere in ras.) 1b; aspersi — pulvis 2a; asperso — pulvere 2b; cfr. Bonnet, Latin, p. 348. — ³⁵ ita pr. m. 1a; caput 1b, 2a; capita 2b et m. al. 1a; ipsorum m. al. add. 1a; eorum (e corr. m. al. 2a) ada. 2a, b. — ³⁶ misericordiam 1b. — ³⁷ populo 1a; populi 2a. — ³⁸ hoc pr. m. 1a.

Num. 2. — ¹ cumpert : pr. m. 1b. — ² ita 2a et pr. m. 1a; persecutores rell. — ³ perceptio pr. m. 2a. — ⁴ ita 1a; terminos rell. — ⁵ percucurrit 1c, 2a. — ⁶ ita 1a, 2a; iussion (i m. rec. in ras.) 1b; iussioni rell.

tuae contraire praesumit, omnesque ⁷ diis immortalibus sacrificia cotidiana delibant ⁸ praeter septem viros, quos unico affecto ⁹ fovis ¹⁰ ac diligis. Quibus imperator ait : Et ¹¹ qui sunt ¹² illi? Responderunt : Maximianus, filius praefecti, cum satellitibus ¹³ suis. Et statim, furente ¹⁴ imperatore, onerati ferro adducti sunt in conspectu eius, suffusus ¹⁵ habentes vultus lacrimis et pulverem super capita sua, sicut fuerant in conspectu Domini depraecantes ¹⁶. Quos intuens imperator ait : Tantane vos tenuit perfidia mentis ¹⁷ pravae, ut audeatis ¹⁸ nostris nominibus ¹⁹ contraire immortalibusque diis ²⁰ debita holocausta non reddere? Dico enim vobis per gloriam meam, quia experietis ²¹ diversa ²² genera tormentorum pro contemptu deorum nostrorum. Responderunt viri, dicentes : Deus noster unus et verus est, ipse ²³ Deus ²⁴ creator caeli terraeque et maris ²⁵, cui ²⁶ nos debitum ²⁷ cotidiaie laudis sacrificium immolamus, pro cuius nomine et mori parati sumus. Nomina ²⁸ vero, quae nobis velut deorum nomine argues ²⁹ adorare ³⁰, nihil prorsus esse novimus, quia, cum membris sint artificum ³¹ arte distincta, nullum vigendi ³² usum ³³ capere possunt; ideoque et qui adorant ea profetica ³⁴ sanctione damnantur, ut similis ³⁵ illis fiant tam factores ³⁶ quam adoratores eorum.

3. Tunc imperator furens, semotis ¹ omnibus, dixit : Abscidite ², o ³ furciferi, a nostri ⁴ presentia, donec agentes pro

— ⁷ que postea add. 1b; om. 2b. — ⁸ delibunt pr. m. 1a. — ⁹ ita 1a, 2a; affectu rell. — ¹⁰ ita 1a; foves rell. — ¹¹ Et :: (ras. et) 1b; et om. 2a, b; et qui ait 1a. — ¹² sunt. Illi interpungit 1a. — ¹³ satellibus 1a. — ¹⁴ ferente 1a; furentem imperatorem 2a. — ¹⁵ ita 2a; subfusus 1a; suffusos 1b et e coni. Bonnet, p. 156; suffossos 2b; effusos 1c. — ¹⁶ ita 1a, c (cfr. Bonnet, p. 653); D. eum precantes 2b; D. depraecati 1b, 2a. — ¹⁷ mentes 2a. — ¹⁸ audiat 1a. — ¹⁹ ita 1a, b, c, 2a; munibus 2b. — ²⁰ om. 2a. — ²¹ ita 1a, b, 2a; experiemini 2b. — ²² deura 1a. — ²³ est add. 1c, 2b. — ²⁴ ita 1a, c; D. caeli t. q. creator et m. 1b; (D. om.) creator caeli t. q. (c. et t. 2b) et (m. al. suppl. 2a) m. 2a, b. — ²⁵ mari pr. m. 1b. — ²⁶ cuius 1a. — ²⁷ c. d. 1b. — ²⁸ ita 1a, b, c, 2a. — ²⁹ ita 2a; argues 1a; urges 2b; arguis 1b, c. — ³⁰ itaque add. 1b. — ³¹ artificum 1a. — ³² ita 1b; vegendi 1a; veendi 2a; vivendi 2b; vegetandi 1c. — ³³ visum 1a. — ³⁴ ita 1a. — ³⁵ ita 2a et pr. m. 1a; similes rell. — ³⁶ factoris pr. m. 1a.

Num. 3. — ¹ ita 1c; semotus 1a; remotis 2a, b; mortis m. al. corr. modis 1b. — ² ita 1a; abscedite 1b; (d. om.) abscedite ait 2a; ait ministris suis : In nostri praesentia abscedite comam capitum eorum, donec 2b. — ³ o furciferi a 1b; o furcifera (a om.) 1a; (o om.) forphice ferrea m. al. corr. furciferi a 2a. — ⁴ nostra 1b.

*contumaciae huius scelere paenitentiam, recipiamini*⁵ *in palatio nostro, reconciliatique deorum miseratione*⁶, *florem*⁷ *adulescentiae*⁸ *perfruamini, quia non decet tantam*⁹ *venustatem ac pulchritudinem corporis subdi*¹⁰ *tormentis. Et discusso ferro a*¹¹ *collo eorum, iussit eos*¹¹ *habire*¹² *liberos, donec ipse reverteretur*¹³ *ad Ephesum. Accepta itaque septem viri indulgentiam*¹⁴ *abeundi, discedente imperatore ad*¹⁵ *aliam urbem, abierunt ad domos suas, inspectoque*¹⁶ *praesidio domus, abstulerunt aurum*¹⁷ *argentumque et vestimenta cunctaque*¹⁸ *suppellectilem. Quae*¹⁹ *distributa pauperibus, abierunt in speluncam*²⁰ *montis Achillei*²¹ (1), *portantes secum parumper*²² *pecuniae*²³ *ad emendam victus necessitatem, elegeruntque*²⁴ *Malchum, ut abiens clam in urbem*²⁵, *cibos*²⁶ *emeret, abscultaret, quae*²⁷ *imperator de christianis cotidiana sanctione*²⁸ *decerneret.*

4. Inclusis igitur sanctis sub carceres¹ privati² custodia ac³ in assidua oratione vacantibus⁴, nequissimus⁵ imperator rediit⁶ ad Ephesum, inquisitisque ex more christianis, de Maximiano atque eius sociis interpellat⁷. Parentes autem eorum dixerunt, eos inclusos esse⁸ in quodam antro montis

—⁵ recipiatis 1c; recipiantur 2b. —⁶ ita 2a, b; miserationem 1a; miserationi 1b. —⁷ ita 1a, b; flore *rell.* —⁸ adulesc. 1a; adolesc. *rell.* —⁹ tanta, venustate a 1a. —¹⁰ abdi 2a. —¹¹ om. 1a. —¹² ita 2a; habere 1a. —¹³ revertetur 1a. —¹⁴ ita 1a, 2a; indulgentia *rell.* —¹⁵ ab alia 1a. —¹⁶ inspectuque 2a; inspecto a praesidia d. 1a; i. q. unusquisque praedio domus suae a. 2b. —¹⁷ (a. om.) argentum (om. que) 1b. —¹⁸ ita 1b, 2b et *pr. m.* 1a, 2a. —¹⁹ ita 1a, b, 2a. —²⁰ spelunca 2a. —²¹ ita recte 1a; Chillei 1b, 2a, b; Celei 1c. —²² ita 1a, b et *Bonnet, p. 277 e coni.*; parum pec. 1c, 2a; parvum pondus pec. 2b. —²³ pecunae (?) *pr. m.* 1b. —²⁴ que om. 2a. —²⁵ urbe 1b; urbibus 2a; civitatem 2b. —²⁶ emeret escas *pro c. e.* 2a. —²⁷ ita 1a; abscultaretque imperatori quid de 1b; auscultaretque quid i. de 1c; et auscultaret (*pr. m.* auscultaret) quid i. de 2a; et diligentissime percunctaretur quid i. de 2b. —²⁸ sanctionum 1a.

Num. 4. —¹ ita 1a; carceris *rell.* —² ita 1a, b, 2a; privatim 1c; privata 2b. —³ atque 1a; et 2b. —⁴ vacantes 2a. —⁵ ita 1a, b, c, 2a; iniquissimus 2b. —⁶ rediit Ephesum 2a; Ephesum rediit 2b. —⁷ ita 1a, c; interpellabat 1b; interpellat parentes eorum. D. 2a; interpellat p. qui d. 2b. —⁸ om. 2a.

(1) Mons in Passione graeca nominatur Μοχλός (*Migne, l. c., p. 432*), in syriaca Dionysii Tehmah. Anchilus; *cf. Koch, p. 59*. Spelunca, quae etiam nunc exstat, saepe descripta est.

Achillei ⁹, de quo facile possint erui, si imperatoris ¹⁰ legalis iussio emanaret ¹¹. Quod cum viri, nuntiante Malcho, cognovissent, exterriti valde prostraverunt se ¹² super terram et ¹³ cum lacrimis orabant, ut eos Dominus in fide custodiens a conspectibus iniquissimi imperatoris arceret. Quibus orantibus, providens Deus, quod essent in posterum necessarii, exaudivit orationem eorum suscepitque animas illorum. Et erant iacentes super humum, quasi suavi ¹⁴ somnio ¹⁵ dormientes ¹⁶.

5. Commotus deinde imperator, dixit suis: *Ite itaque et oppilate ¹ os cavernae ², ne rebelles illi deorum aditum ³ egrediendi habeant.* Abeuntibus ⁴ autem qui os speluncae debeant ⁵ oppilare, praecesserunt eos duo viri, Theodorus et Ruben christiani, qui propter minas imperatoris Christum latenter ⁶ orabant ⁷. Hii ⁸ scribentes in tabulis plumbeis omnem historiam ⁹ sanctorum, posuerunt eas in introitu cavernae intrinsecus, nemine ¹⁰ sentiente ¹¹, dicentes: *Quandoque Deus voluerit beatos ¹² artus adletarum ¹³ suorum ¹⁴ populis ¹⁵ revelare, haec ¹⁶ doceant, quae pro eius nomine pertulerunt ¹⁷.* Venientes autem qui missi fuerant, revolventes ¹⁸ lapides magnos, concluserunt aditum antri, tunc ¹⁹ abierunt, dicentes: *Hic fame ²⁰ deficiant propriisque se morsibus devorent ²¹, qui contempserunt diis nostris debita exhibere ²² libamina.*

— ⁹ ita 1a; Chillei 1b et pr. m. 2a; Celei 1c. — ¹⁰ ita 1a; imperatoris (inperator 1b) regalis i. 1b, b*, c; imperialis (imperialis 2a) iussio 2a, b. — ¹¹ ita 1a, b, 2a; emanarit 1c; inueret 2b. — ¹² pr. m. om. 2a. — ¹³ om 1a; t. lachrymisque 2b. — ¹⁴ suave 2a. — ¹⁵ ita 1a; somno rell. — ¹⁶ dormientis pr. m. 1a; obdormientes 1b.

Num. 5. — ¹ opitulate 1a; ite et statim obturate 2b. — ² speluncae 2a, b et Gl. Mart. c. 94. — ³ habitum corr. haditum 1a; d. egr. h. potestatem. A. 2a, b. — ⁴ habeunt 1a. — ⁵ ita 1a, 2a; deb(uerant m. al. in ras.) 1b; debe(bant in ras.) 1b*; deberent 1c; qui iussa complerent praec. 2b. — ⁶ latentes 1a. — ⁷ ita 1a, b; colebant 2a, b. — ⁸ ita 2a; hi scribentes 1b; hii scriptis 1a; (hi om.) scribebant 2b. — ⁹ storiā 1a. — ¹⁰ neminem 1b, corr.; minime 2a. — ¹¹ ita 1a, b, 2a; sciente 1b*, c; sciente apud se d. 2b. — ¹² ita 1a, c; (b. om.) antus (m. al. corr. sanctus) 1b; (b. om.) artes 1b*; be(atos m. al. suppl.), om. artus 2a; b. athl. s. artus p. 2b. — ¹³ adletarum 1b; autletarum corr. att. 1a; athl. rell. — ¹⁴ suarum 2a. — ¹⁵ populo m. al. corr. populos 2a. — ¹⁶ (h. om.) edoceant 2a; edoceantur haec 2b. — ¹⁷ protulerunt pr. m. 2a. — ¹⁸ ita 1a, b, 2a; advolventesque l. m. 1c; m. l. advolentes 2b. — ¹⁹ ita 1a; tum 1l; et 2a, b; et tunc 1b*; (t om.) abieruntque 1c. — ²⁰ famen 1a. — ²¹ ita 1a, c; devorant pr. m. 2a; (sa om.) m. devorentur 1b; m. se se consumant 2b. — ²² ita 1a, b, 2a

6. Post haec ¹, mortuo Decio, per ² succedentia tempora in Theodosio ³, Arcadi ⁴ filio ⁵, imperii summa conlata est. Cuius in tempore immunda illa Saducaeorum ⁶ secta surrexit, volens ⁷ evertere spem resurrectionis, dicens ⁸, quia : *Mortui non resurgunt* ⁹. Capud ¹⁰ autem huius heresis fuerunt Theodorus (1) et Gaius ¹¹ episcopi, qui etiam ipsius imperatoris animus ¹² voluerunt huic incredulitate ¹³ coniungere. Unde factum est, ut ac ¹⁴ causa valde adflictus prostratusque solo, imperator depraecatur ¹⁵ Dominum, ut sibi ¹⁶ quae sequidem habeat dignanter insinuet ¹⁷. Erat autem tunc apud ¹⁸ Ephesum ¹⁹ Dalius ²⁰(2) quidam ²¹ valde ²² dives in pecoribus, qui ²³ circumiens montem Chilleum ²⁴, iussit pueros ²⁵ suos, dicens : *Praeparate hic caulas* ²⁶ *ovibus nostris, quia oportunus est hic* ²⁷ *locus ad pascenda* ²⁸ *pecora*. Ignarus enim erat, quid ageretur ²⁹ in spelunca ³⁰. Operantibus autem pueris et revolventibus ³¹ ingentia saxa, venerunt ad os ³² speluncae inveneruntque ³³ lapides magnos; quos revolventes faciebant murum ³⁴, non tamen introierunt in antrum.

Num. 6. — ¹ hoc 1a. — ² om 2a; et succedente tempore 2b. — ³ Theodosio 1a; Tedosio pr. m. corr. Teodosio 1b; Theodosium m. al. corr. Theodosio 2a; Theodosium 2b. — ⁴ ita 1a; Archadi m. al. corr. Archadie 1b; Archadio 2a; Archadii 2b. — ⁵ filii 1a; filium 2b. — ⁶ du pr. m. suppl. 2a. — ⁷ s. qui volebant 1b. — ⁸ dicentes quia 1b; dicensque quoniam 2b. — ⁹ resurgent 1b*, 2b. — ¹⁰ ita 1a; capita 2b; caput rell. — ¹¹ Iaius 1a. — ¹² ita pr. m. 2a; animos 1b et pr. m. 1a; animum 1c; animam 2b. — ¹³ ita 1a, b, 2a. — ¹⁴ ita 1a; hac 2b; haec 1b; hanc m. al. corr. hac 2a. — ¹⁵ ita 1a, b; deprecabatur 2a; precabatur 2b; deprecaretur 1b*, c; ore add. 1b. — ¹⁶ sibi que sequi dem habeat 1a; sicque siquidem habeat 1b; sibi quae se quidem recta habeant 1b*; sibi que (quam 2b) sequi debeat 2a, b. — ¹⁷ insinuat 1b, corr.; insinuaret 2b. — ¹⁸ adput 1b. — ¹⁹ Efesum 2a. — ²⁰ Dailus 2b. — ²¹ quidem 1a — ²² om. 1b. — ²³ quae corr. que 1a. — ²⁴ ita h. l. 1a, b, 2b; Chillum 2a; Celeum 1c. — ²⁵ pueris suis (s. om. 2b) 1b*, 2a, b. — ²⁶ om. 2a. — ²⁷ pr. m. superscr. 1b; hic. l. est 2b. — ²⁸ pascendam 1a. — ²⁹ om., sed m. al. suppl. esset 2a; haberetur 2b. — ³⁰ speluncā (?) pr. m. 2a. — ³¹ revoltibus pr. m. 1b. — ³² hostium 1a. — ³³ que om. 1a. — ³⁴ inuro 2a.

(1) Θεόδωρος ὁ ἐπίσκοπος Αἰγαῶν Passio graeca (Migne, l. c., p. 437), "Theodorus episcopus civitatis Galos", vel "Gais", Passio syriaca, inserta chronico Dionysii Telmah. (Guidi l. l. p. 384): urbem pro homine accipiens Gregorius duos creavit episcopos, Theodorum scilicet et Gaium; cfr. Koch, l. l. p. 13. — (2) Adolius in Passione graeca et in syriaca Dionysii vocatur.

7. Dominus autem iussit reverti spiritum ¹ in corpora sanctorum, et surrexerunt ² ac salutantes se de more, putantes ³ una tantum nocte dormisse ⁴, sederunt alacres atque robusti ⁵. Erant enim ⁶ non ⁷ modo ⁸ corpora eorum venusta ⁹ atque pulcherrima, verum etiam ipsa vestimenta integra ¹⁰ atque inlesa, sicut ante annos plurimos ¹¹ fuerant ¹² ab his induta. Conversique ¹³ ad Malchum, dixerunt: *Enarra, quaesumus* ¹⁴, *nobis, frater, quae* ¹⁵ *hac nocte locutus est* ¹⁶ *imperator, aut si inquisiti sumus, ut* ¹⁷ *sciamus.* Quibus ille: *Requisiti, inquit* ¹⁸, *estis ad sacrificandum diis.* Cui Maximianus ait: *Nos omnes mori parati sumus pro Christo. Sed tu accipe nunc argenteos et vade ad comparandas escas et absulta* ¹⁹ *diligenter et quae audieris renuntia nobis.* Accepta itaque pecunia, abiit. Erant ²⁰ enim argentei nomine Decii superscripti. Adpropinquans autem ad portam civitatis ²¹, vidit signum crucis super ²² portam, et stupefactus, miratus est, dicens infra se: *Numquid* ²³ *die hesterna* ²⁴ *post solis occasum* ²⁵, *cum ego* ²⁶ *egrediebar de urbe, cor Decii inmutatum est, ut crucis signaculo porta* ²⁷ *introeuntes muniret?* Ingressusque urbe ²⁸, audivit ²⁹ homines per Christi ³⁰ nomine iurare atque ecclesiam aspicere clericisque ³¹ per urbem discurrere moeniaque ³² nova rimare ³³, stupensque magis, dicebat ad semet ipsum: *Putasne, quia* ³⁴

Num. 7. — ¹ ita 1a, 2a cum Gl. Mart.; spiritus rell. — ² surrexerunt 1a. — ³ ita 1a, b, 2b; putan: : : tes 2a; putantesque 1b*, c, cum Gl. Mart.; se add. h. l. 1a, c, post una 2b. — ⁴ Dormierant autem trecentis septuaginta duobus annis add. expunctis verbis s. a. atque r. 1b*. — ⁵ robustae 1a. — ⁶ autem 1b. — ⁷ novo 2a. b. — ⁸ modico 1a. — ⁹ ta m. al. suppl. 2a. — ¹⁰ te pr. m. suppl. 2a. — ¹¹ plures 2a. — ¹² fuerunt 1b; fuerant induta al: : : (m. al. corr. et). C. 2a; p. induta perdurarunt. C. 2b. — ¹³ que om. 1b, 2a. — ¹⁴ qs 1a, b; om. 2b. — ¹⁵ si 2a; quid 2b. — ¹⁶ nobis add., sed eras. 1b. — ¹⁷ aut 1b; et 2b. — ¹⁸ e. inquit 2a; i. sumus 2b. — ¹⁹ ita 1a; obsulta 1b; ausulta 2a, b. — ²⁰ ant enim ar pr. m. om. 2a. — ²¹ om. 2a. — ²² ita 1a, b, 2a; supra 2b et Gl. Mart. — ²³ ab add. 1c; non add. 2b. — ²⁴ sterna 1a. — ²⁵ o. egressus sum ab hac urbe et cor 2b. — ²⁶ ergo egrediebatur 1a. — ²⁷ ita 1a; porta introeuntis 1b; portam introeuntes 2a; portae introitus 2b; portam civitatis 1c. — ²⁸ ita 1a; urbem rell. — ²⁹ au: divit, ras. t 1b. — ³⁰ ita 1a; Christum nomine pr. m. 2a; Chr. nomen rell. — ³¹ ita 1a; c. q. p. u. d. om. 2b; clericosque rell. — ³² moenia: que, ras t? 1a. — ³³ corr. rimari 1b, et sic 1a; pro n. r. habent renovare 1c, novare 2a, b. — ³⁴ que 1a.

in alia³⁵ urbe ingressus³⁶ e;³⁷ ? Accedensque ad nondinas³⁸, protulit argenteos, depraecans dare³⁹ sibi escas.

8. At illi numisma¹ argentei intuentes, dixerunt: *Hic² homo thesauros³ repperit antiquos; nam ecce argenteos de temporibus Decii profert.* Malchus vero haec audiens, volvebat cogitationes in corde suo, dicens: *Quid sibi volunt ista⁴? Num⁵ somnium video?* Viri autem⁶ adprachensum ducunt ad⁷ episcopum Marinum atque praefectum⁸. Cui praefectus⁹ ait: *Unde es, aut ex¹⁰ qua regione venisti?* Ex¹¹ Epheso¹², inquit, si tamen haec¹³ civitas¹⁴ est Ephesiorum¹⁵, quam¹⁶ hesterno¹⁷ me cioisse commemoro¹⁸. Inde¹⁹ ait praefectus: *Hos²⁰ argenteos unde²¹ habes?* Respondit: *De domo patris mei sumpsi eos.* Praefectus dixit: *Et ubi est pater tuus?* Et nominabat parentes suos, sed nemo cognoscebat. Praefectus dixit: *Enarra nobis, unde habes hos argenteos? Sunt enim ex tempore Decii, qui mortuus est ante hos annos. Unde manifestum est, quia inludere venisti²² sapientes Ephesiorum²³, ideoque subiciendus eris tormentis, quoadusque aperias veritatem²⁴.* Commotusque Malchus, cum²⁵ stupore et lacrimis ait: *Unum vobis²⁶, si dignum ducitis, velim²⁷ interrogare: Decius imperator, qui persecutus²⁸ est christianos²⁹ in hac urbe, ubi est?* Marianus episcopus³⁰ respondit: *Non est in hac urbe, fili dilectissimi³¹, vir qui tempore³² Decii recolat³³; ante multus³⁴ enim annus³⁵ defunctus³⁶ est.*

—³⁵ ita 2a; aliam urbem *rell.* —³⁶ egressus 1b, *corr.* —³⁷ esset 1a. —³⁸ ita 1a. —³⁹ dari s. 1c; s. d. (dari 1b*, 2b) 1b*, 2a, b.

Num. 8. —¹ ita 2b; nomisma 1a; numismam 1b; nomismam, *ras.* m 2a. —² Hi 1a. —³ thesauro *pr. m.* 2a. —⁴ isti 1b. —⁵ quid *add.* 2a, b. —⁶ eum *add.* 1c; Malchum *post* *appr. add.* 2b. —⁷ m. *al. suppl.* 2a. —⁸ a. perfectum 1a; a. prefecto 2a; et ad *pr.* 2b; atque ad *pr.* urbis 1c. —⁹ perfectus 1a, *saepe.* —¹⁰ *superscr.* 1b. —¹¹ R^p 1a; Malchus respondens: Ex 2b. —¹² Ephesum 2a. —¹³ *pr. m. superscr.* 1b. —¹⁴ est c. 1b; c. *om.* 2b. —¹⁵ Ephesorum 1b. —¹⁶ qu: *pr. m.* 1b. —¹⁷ sterno 1a; hesterna 2a; hesterna die 2b. —¹⁸ commero 1b, *corr.*; memoro 2b. —¹⁹ Ynde 1a; unde *rell.* —²⁰ as 1a. —²¹ ita 1a, b, 2a; *om.* 2b. —²² venis 2a. —²³ Ephesorum *pr. m.* 1b, 2a. —²⁴ veritati *pr. m.* 2a. —²⁵ *om.* 1a. —²⁶ a vobis 1c; vos 2b. —²⁷ vellem 1a, 2b. —²⁸ persecutor 2a; presecutor 2b. —²⁹ christianis *pr. m.* 1b; est christianorum 2a; extilit christianorum 2b. —³⁰ *om.* 2a. —³¹ ita 1a, 2a; dilectissime 1b. —³² ita 1a, b, 2a; tempora 1b*, 2b. —³³ *rec. ante temp.* 1b*; vivebat *m. rec. in ras.* 1b. —³⁴ ita 1a; multos e. annos *rell.* —³⁵ id est centum quinquaginta duos *add.* 2b. —³⁶ *om.* 1a.

9. Haec audiens Malchus, conversus ad se, dixit episcopo : *Putabam me cum fratribus meis una tantum nocte dormisse; sed, ut cognosco, multorum annorum super somnium¹ nostrum curricula² transierunt. Et nunc suscitavit me Dominus cum fratribus meis, ut cognoscat omnis³ saeculus, quia fiet resurrectio mortuorum. Sequimini ergo⁴ me, et⁵ ostendam vobis fratres meos, qui mecum resurrexerunt⁶. Tunc stupefactus⁷ episcopus, cum praefecto et omni populo⁸ sequentes Malchum, venerunt⁹ ad speluncam. Narrante autem Malchum¹⁰ fratribus¹¹ quae ei contigissent¹² in urbe, ingressus¹³ episcopus, repperit scrinium duobus sigillis argenteis¹⁴ praesignatum, egressusque foris¹⁵, convocans omnem¹⁶ multitudinem civitatis cum praefecto, aperuit sigilla et invenit duas tabulas plumbeas, in quibus scripta erat¹⁷ omnis passio eorum, sicut supra retulimus, et cognoverunt, quia vera erant quae a Malcho dicebantur.*

10. Tunc ingressi invenerunt beatos martyres in angulo speluncae sedentes, et erant facies eorum tamquam rosa florientes¹ et sicut sol² in virtute fulgens³; nihil enim diminutum⁴ erat neque de vestimentis neque de corporibus eorum. Marinus autem⁵ episcopus cum praefecto procidit⁶ ante pedes eorum et adoravit eos, et omnis populus glorificavit⁷ Deum, qui dignatus⁸ est talem⁹ miraculum ostendere servis suis. Sancti vero¹⁰ narraverunt episcopo et omni populo quae eis tempore Decii¹¹ accessissent. Episcopus vero cum¹² praefecto miserunt nuntios ad Theodosium¹³ impera-

Num. 9. — ¹ ita 1a, 2a; *sōmū corr.* somnum 1b; somnum 1b*, c; c. super somnum n. 2b. — ² ita 1a. — ³ ita 1a; omne (*pr. m.* omni 1b) s(a)eculum *rell.* — ⁴ om. 2a. — ⁵ ut 2a, b. — ⁶ surrexerunt *pr. m. corr.* resurr. 1b; surrexerunt 2a, b. — ⁷ est *add.* 1a. — ⁸ populum 2a. — ⁹ v. ad sp. om. 1a. — ¹⁰ ita 1a; Malcho *rell.* — ¹¹ suis *add.* 1a, 2b. — ¹² contigisset 2a. — ¹³ egressus 2a, b. — ¹⁴ argenteos 1a. — ¹⁵ ita 1b; fortis 1a; foras 1b*, 2a, b. — ¹⁶ ita 1a, b, 2a; om. 2b. — ¹⁷ erant 1a.

Num. 10. — ¹ ita 1a (*cfr. Bonnet, p. 429*); rosa florens 2a, b et *pr. m.* 1b; rosae florentes 1c. — ² soi om. 1b; in v. om. 2a, b. — ³ fulgentes *solus* 1c. — ⁴ dem. 1b, 2a. — ⁵ vero 1a. — ⁶ *pr.* ad 1b*; cecidit ad 1a. — ⁷ glorificabat 1b*, 2 b. — ⁸ dignus *pr. m.* 1b. — ⁹ ita 1a; tale *rell.* — ¹⁰ s. autem viri narr. 2a. — ¹¹ Decii imperatoris accidissent *m. rec. interpolavit, scriptura priore evanescente*, 1b; D. accidissent 1b*, 2b. — ¹² vero et praefectus *m. rec., ut supra* 1b. — ¹³ Theodosio imperatore 2a.

torem, dicentes : *Festina, quantum* ¹⁴ *citius potes, si vis videre miraculum magnum, quod manifestum est, tribuente Deo* ¹⁵, *temporibus tuis. Si enim veneris, cognosces* ¹⁶, *spe* ¹⁷ *resurrectionis valde esse utilem iuxta sponsionem promissionis* ¹⁸ *evangelicae.*

11. Haec audiens ¹ Theodosius ² imperator, surrexit a cilicium ³, et extendens ⁴ manus suas ad Deum ⁵, ait : *Gratias ago* ⁶ *tibi, domine Iesu* ⁷ *Christe, sol iustitiae, qui dignatus es tenebras mortalium tuae veritatis* ⁸ *luce respergere; gratias tibi ago, qui non permisisti lucernam confessionis meae tetrīs assertionum* ⁹ *caliginibus obvelari* ¹⁰. Et haec dicens, ascensis aequitibus ¹¹, cum summa festinatione venit ad Ephesum. Episcopus autem cum praefecto et omnem ¹² multitudinem civitatis exiit in occursum imperatoris ¹³. Ascendentibus ¹⁴ autem illis in ¹⁵ montem, egressi sunt sancti martyres in obviam augusti ¹⁶, et factae ¹⁷ sunt facies eorum tamquam ¹⁸ sol in virtute fulgens ¹⁹; ceciditque augustus in terra ²⁰ et adoravit eos ²¹, glorificans Deum. Et surgens, osculavit ²² eos ac ²³ flevit super collum uniuscuiusque eorum, dicens : *Sic video* ²⁴ *facies vestras, tamquam si videam* ²⁵ *dominum meum Iesum Christum, quando vocavit Lazarum* ²⁶ *de* ²⁷ *monumento, cui* ²⁸ *immensas gratias refero, quod non fraudavit* ²⁹ *me spem* ³⁰ *resurrectionis.*

12. Maximianus autem ¹ respondit ² : *Scito* ³, *imperator, quia* ⁴ *ad confirmandam fidem tuam nos Dominus resurgere*

— ¹⁴ quam tu citius potes 1a; quantum potes 1b; quantotius (om. potes) 2a, b et ita alias Greg.; quantocius potes Cupr. — ¹⁵ Deum 1a; Domino 2b. — ¹⁶ cognosces 1a. — ¹⁷ ita 1a; spem rell. — ¹⁸ promissionem evangelice (corr. euvang.) 1b.

Num. 11. — ¹ audens 1b. — ² i. Th. 2a; Th. (om. i.) 2b. — ³ ita 1b, 2a; a cilicio 1a; de cylicio 2b; cum laetitia 1c. — ⁴ et extendit pr. m. corr. extendens 1b. — ⁵ et add. 1b. — ⁶ t. a. 1b, 2b. — ⁷ Iesus pr. m. 2a. — ⁸ veritate 1a. — ⁹ ita 1b*, c; tetrīs asertio nube 1a; tetrīs assertion (um m. al. in ras.) 1b; tetrae assertionis 2b; et tres (m. al. corr. et tetras) assertionum 2a; malim tetrīs assertionis novae. — ¹⁰ obscurare 2a; violari 2b. — ¹¹ ita 1a, b, 2a; equis 2b. — ¹² ita 2a; omne multitudinem 1a; omni multitudine 1b, 2b. — ¹³ imperatori 2a. — ¹⁴ Ascentibus 1b, corr. — ¹⁵ om. 1b. — ¹⁶ ita 1a, b, 2a. — ¹⁷ facti 1a; visae 2b. — ¹⁸ t. s. suppl. 1b. — ¹⁹ ita 1a, 2a, b (ubi ante verba in v.); fulgentes 1b, c. — ²⁰ ita 1b; terram rell. — ²¹ ador. glorificansque D. 2a. — ²² ita 1a, b, 2a; osculatus est 2b. — ²³ et 2a. — ²⁴ vides 2a, corr. — ²⁵ video 1a. — ²⁶ Latzarum 1b. — ²⁷ de m. om. 1a. — ²⁸ cum? pr. m. 1b. — ²⁹ frustravit in me 2a, b. — ³⁰ ita 1a, b, 2a, b; spe 1b*, c.

Num. 12. — ¹ om. 2a. — ² ei add. 1a; locutus est 2b. — ³ Scitote 2a; Scito inquit imp. 2b. — ⁴ qui 1a.

iussit. Ergo ⁵ iugiter fidens in eum et ⁶ cognosce, quia fiet resurrectio mortuorum ⁷, cum nos hodie ⁸ videas ⁹ post resurrectionem loqui tecum atque enarrare magnalia ¹⁰ Dei. Multaque et alia loquentes cum eo, iterum prostrati in terra ¹¹, obdormierunt, tradentes animas suas ¹² regi immortalis Deoque omnipotenti. Haec videns ¹³ imperator, ruit super corpora ¹⁴ eorum et flens osculabatur eos, auferensque ¹⁵ vestimenta ¹⁶ sua, posuit super illos, mandans fieri ¹⁷ loculos aureos, in quibus recondiderentur ¹⁸. Sed in ea nocte apparuerunt ¹⁹ sancti, dicentes : *Ne feceris, sed relinque nos super terram; de* ²⁰ *ea iterum suscitavit* ²¹ Dominus in die magno resurrectionis omnis carnis. Tunc imperator fabricavit super eos basilicam ²² magna et fecit ibi receptaculum ²³ pauperibus ²⁴, imperans eos ²⁵ aleri de publico. Convocatisque episcopis, caelebravit ²⁶ festivitatem sanctorum ²⁷, et omnes ²⁸ glorificaverunt Deum, cui est ²⁹ in Trinitate perfecta ³⁰ honor et gloria in saecula saeculorum. Amen.

Explicit passio sanctorum martyrum ¹ VII dormientium ² apud Ephesum ³, translata in latinum per Gregorium episcopum, interpretante ⁴ Iohanne Syro (1), quae observatur IV ⁵. Id. Ags. ⁶ (2).

— ⁵ ita 1a, b; E. i. et f. 1c; Esto ergo fidens (confidens 2a) 2a, b. — ⁶ om. 1 b. — ⁷ mortuorum al. suppl. 2a. — ⁸ hodie :: e pr. m. 1b. — ⁹ videar 1a. — ¹⁰ mirabilia 1a. — ¹¹ ita 1a, b; terram 2a, b. — ¹² has 1a. — ¹³ ita 1a, b, c; audiens 2a, b. — ¹⁴ corpora 2a. — ¹⁵ auferensque 2a; audivitque dicentes eos: Ne feceris 2 b. — ¹⁶ vestimenta 1b. — ¹⁷ ita 1a; fieri vell. — ¹⁸ recumberentur 1a. — ¹⁹ ei add. 2a, b. — ²⁰ d. x. iterum m. al. corr. deus enim iterum 1b; de qua i. 2b. — ²¹ ita 1a, b, 2a; suscitabit 2b; me add. 1a; nos add. 1b*, 2a, b et m. al. 1b. — ²² ita 1a; basilicam magnam vell. — ²³ refectionem 1a. — ²⁴ pauperum 2a. — ²⁵ pro verbis eos (eo pr. m. 2a, om. 2b) aleri (ita 1b; cfr. Bonnet, p. 415); alere 1c, 2a; ali 1b*; alimenta 2b) de publico (pullico 1b) habet 1a: catholicam sedem militiae Dei. — ²⁶ f. celebrare 1a; c. ibidem festivitatem 2a. — ²⁷ illorum add. 1a. — ²⁸ omnis populus glorificavit imperatorem et gratias egerunt domino Iesu Christo, cui est honor et gloria in s. s. Amen desinit 2b. — ²⁹ laudes pro est 1a. — ³⁰ et add. 1a.

Claus. — ¹ om. 2a. — ² additis verbis: est eorum sollemnitas III. Id. Aug. desinit 1a; quod est die 10. mensis Iulias (m. al. superscr. hoc est 6. Id. Iul.) desinit 2a. — ³ Ephysum 1c. — ⁴ interpretantem 1b. — ⁵ III; ras. I 1b; VI. Kal. Augusti 1c. — ⁶ YMNUS add., sed eras. 1b.

(1) Cfr. Gl. Mart., c. 94: Quod passio eorum, quam Siro quodam interpretante in latino transtulimus, plenius pandit. — (2) Coluntur apud Graecos die 4 Augusti et 22 Octobris, apud Adonem die 27 iun., apud Ugnardum d. 27 Iul.; cfr. Act. SS., l. c., pp. 376-378.

MIRACULA SS. PAULI, CLARI ET CYRIACI

AUCTORE ALEXANDRO GEMMETICENSI

Alexandrum Gemmeticensem "quasi splendidissimum aevi sui lumen veneratum fuisse", (1), eundemque reapse "inter primarios sui temporis viros iure computandum esse", (2) affirmarunt quidem auctores aliqui moderni, sed nequaquam aptis argumentis ostenderunt. Nihil siquidem, quod tantopere Alexandrum commendaret, in antiquis monumentis historicis adhuc editis repperi; atque nuperimus illius laudator quaecumque in eius praeconium protulit testimonia, ea tantum non omnia ex historia abbatis Gemmeticensis desumpsit (3), quae post medium saeculum XVIII ab anonymo monacho conscripta est. Alexandrum utique doctrinae laude floruisse testatur chronicon, quod dicitur, "triplex et unum", ex antiquioribus fontibus anno 1546 conflatum; in illo nempe ad annum 1213 legimus: *Obiit Alexander abbas Gemeticensis, vir divinis et saecularibus literis plurimum eruditus* (4). Verum an et quatenus hoc modestius sane praeconium meretur, aegre diiudicare poteramus, cum unum dumtaxat prae manibus esset opus, quod ab Alexandro certo scriptum esset. Vita enim Rogerii abbatis, quam ab eo editam esse testantur *Annales Gemmeticenses* (5), iamdiu possum ivisse videtur; opera quaedam, quae Alexandro a laudato auctore historiae abbatis Gemmeticensis tributa erant, nullo iure tributa esse ostendit v. cl. Lebarq (6). idem alia nonnulla opuscula Alexandro vindicare quidem conatus est, sed non ea attulisse videtur rationum momenta, quae coniecturam suam serio probabilem efficerent (7). Restabat porro sola Alexandri epistula de vocabulo "Filius hominis", (8), eaque et brevis et momenti utique exigui.

Gaudemus igitur quod alterum iam opus Alexandri lectoribus nostris proponere possumus. Legitur nempe in codice Rotomagensi Y. 178 (9) saec. XII-XIII exarato,

(1) A. CHÉRUEL, *Normanniae nova chronica* (1850), p. xviii. — (2) J. LEBARQ. *De Alexandro Gemmeticensi* (1888), p. 56. — (3) LEBARQ, op. cit., p. 3, not. 2; p. 7, not. 3; p. 16, not. 2; p. 20, not. 4. — (4) Apud CHÉRUEL, op. cit., p. 18. — (5) Cfr. LEBARQ, op. cit., p. 8, not. 2. — (6) Ibid., p. 26-30. — (7) Vide ibid., p. 34-56. — (8) Ed. apud MARTENE et DURAND, *Thes. anecd.*, t. I, col. 777-80; cfr. LEBARQ, p. 30-4. — (9) Cfr. *Catal. génér. des mss. des bibl. publ. de France, Départements*, t. I, p. 426-7. Fuit olim codex abbatis Lyrensis, postea vero Sancti Audoeni Rotomagensis. Monuit nos amicissime v. d. A. Tougard, canonicus Rotomagensis, hoc volumen a laudato viro Lebarq nuper visum esse, ab eodemque velut ipsius Alexandri autographum haberi.

fol. 41-48^r, libellus *miraculorum sanctorum Pauli apostoli, Clari et Cyriaci martyrum*, in quo enarratur tum inventio reliquiarum horum sanctorum anno 1185 facta (1), tum multa quae paulo post contigerunt miracula. Auctor ad calcem opusculi ipse se nominat : *Hactenus ego Alexander de sanctorum miraculis... utcumque descripsi*; idem nonnulla ex his miraculis praesens viderat (2), alia ab oculatis testibus audierat (3), hominesque, in quorum gratiam illa acciderant et qui etiam tum superstites erant, optime noverat (4). Cum autem, repertis reliquiis, statuisset Radulfus Lexoviensis episcopus, ut ad earum custodiam monachi quidam Gemmeticenses deputarentur, monachis istis *iniunxerat* auctor noster *ut minus evidentia miracula reticentes, si quae essent evidentissima,... illa memoriae commendarent* (5); ex quibus manifestum est auctorem anno 1185 vel priorem vel abbatem Gemmeticensem exstitisse. Atqui Alexander noster postquam anno 1171 Gemmetici monasticam vitam amplexus est, anno circiter 1180 prior factus, anno vero 1198 abbas renuntiatus est. De auctore igitur libelli, quem proferimus, nullum dubium restare potest. In illo pauca quidem tradita sunt quae historiam horum temporum, at multo plura quae res geographicas vel illius aevi mores illustrent.

Libellum viderant auctores *Galliae christianae* (6), sed ipsius scriptorem non agnoverant. Exscripsit illum ex codice Rotomagensi, nobis petentibus, vir doctus nobisque laborum communione et editis inter haec *Analecta* opellis coniunctissimus E. Sauvage, canonicus Rotomagensis; qui etiam onus in se suscepit, ut illum prelo pararet; verum quominus id praestaret, insperata nuper morte praeventus est vir amicissimus, magnum sui nobis cunctisque, qui eum noverant, desiderium relinquens. Apographum ab ipso confectum, apposis subinde quibusdam annotationibus geographicis, ad nos pro sua benevolentia misit vir reverendus A. Tougard, qui interim huius libelli compendium cum concivibus suis communicavit (7).

**Incipit praefatio in miracula sanctorum Pauli apostoli,
Clari et Cyriaci martyrum.**

Mirabilis Deus in sanctis suis mirabilem quandam sanctorum resurrectionem nostris temporibus declaravit; beati videlicet Pauli, apostoli ¹, beatorum quoque Clari ac Cyriaci (8), martyrum, quorum

Ps. 67, 36.

Praef. — ¹ et expunctum.

(1) Vide infra cap. v. — (2) Vide cap. xxviii. — (3) Cap. xxiv, xxxiii; cfr. locum cap. vi mox laudandum et cap. xxvii. — (4) Cap. ix, xxiii, xxv. — (5) Cap. vi: *Quibus iniunximus...* — (6) Cfr. t. XI, col. 779 c. Inde, opinor, in libelli cognitionem venit auctor anonymus historiae Gemmeticensis supra citatus. Vide *Histoire de l'abbaye royale de Saint-Pierre de Jumièges*, publiée par J. Loth, t. I (1882), p. 292. — (7) *Le hameau de Saint-Paul à Duclair*, in periodico LA NORMANDIE, juillet 1893, p. 16-20. — (8) Quinam sint illi sancti Clarus et Cyriacus, non est rescire. Celebris quidem est in Normannia Clarus quidam eremita et martyr, de quo mox in *Actis* nostris

reliquiae in quadam mensa altaris plastrea aliquanto tempore latuerant, nunc autem, Deo disponente, ad multorum profectum revelatae sunt. Sed ut plenius innotescat quo id ordine actum sit, paulo altius narrationis nostrae exordium aggrediamur.

I. De ipso loco.

Locus ille, ubi beati apostoli Pauli memoria est, iuxta Davidvillam (1) supra Secanam fluvium non longe a Gemmetico monasterio ducentis octoginta annis omnino desertus exstitit; nomen tamen Sancti Pauli numquam amisit. Creverant autem ibi spinae praegrandes¹, quas vicini agricolae nullo modo exstirpare audebant, eo quod semper fuisset locus ille religione reverendus atque inter ipsas spinas nonnulla fierent miracula. Nam et priscorum aedificiorum fundamenta religiosorum fuisse habitationem monstrabant (2), et duo altaria, quae inter spinas remanserant, id ipsum perspicuum faciebant. Quae altaria, quia fere iuncta erant, nescio quis vicinorum capellula lignea obtexerat; sed et haec ipsa sua vetustate consumpta est et altaria sub nudo aere perstiterant, nisi quod ceteris eminentior spina ea obumbrabat. Quae sola omnium rubicundos flores proferens tantam reverentiam habebat, ut vix ei quisque folium detrahere praesumeret. Sub ea febricitantes seu alio modo aegrotantes obdormire et sanitatem recuperare consueverant. Turpitudinem nemo ibi audebat; nam et pecudes, si quid ibi turpiter agebant, multabantur. Nocturni viatores luminaria ibi divinitus accensa cernebant. Sanctorum tum reliquias nullus omnino ibi esse noverat.

Cap. I. — ¹ pregrandis cod. ante corr.

agetur ad diem 4 novembris; verum nulla est ratio, quae suadeat de hoc potius quam de alio quolibet hic loci sermonem fieri. — (1) Olim *le mont d'Avilette* sive *Davilette*, iam *Saint-Paul*, qui est viculus situs in territorio Duroclari (*Duclair*, dép. *Seine-Inférieure*, arr. *Rouen*). Monet v. cl. Tougard locum illum nominari in charta Richardi II, ducis Normanniae, anno 1027 data: *Masnile quod dicitur Tractus et Davidvilla et Duroclarum*, atque iterum in instrumento Henrici II anni 1074 (*Preuves [mss.] de l'Histoire de Jumièges*), atque putat ex his textibus occasionem errandi accepisse auctorem anonymum historiae Gemmeticensis, cum locum eundem nuncupavit *le manoir du Trait-d'Avilette*. Cfr. *Histoire de l'abbaye royale de Saint-Pierre de Jumièges*, ed. J. Loti, t. I (1882), p. 128; et ibid., pp. 292, 330; t. II, p. 82. — (2) Haec v. cl. Tougard videtur fuisse vetus illa abbatia, de qua *Gallia christiana*, t. XI, col. 121 E.

II. De oratorio Sancti Pauli.

Anno autem ab Incarnatione Domini m^o.c^o.lxiii^o, venit quidam nomine Gaufridus cum uxore sua de territorio Lexoviensi (1), dicens sibi factam divinitus revelationem, quatinus ibi oratorium aedificare deberet. Aggressusque est extirpare dumos cum plurima operariorum manu. Cumque conarentur eum expellere qui prope habitabant, quasi praesumptorem alienae possessionis et sanctissimi loci invasorem, non acquievit, dicens qui se miserat, sibi praesidium fore. Advenit autem pia memoriae Petrus, abbas Gemmeticensis (2), prohibiturus hominem ab invasione illa; sed magis ipse prohibitus est. Nam occurrit ei nobilis quaedam mulier, immo in illa beatus Paulus, quae ab intolerabili quadam aegritudine ibidem die eadem sanata fuerat. Quod cum audisset abbas, acquievit aedificanti et interdixit omnibus, ne quis eum impediret. Invenit ille antiqui altaris mensam unam plastrum musco obtextam; alteram quoque invenit lapideam, et utramque vetustate obfuscatam et ad terram usque collapsam. Erexit eas, et in eo ipso, quo prius fuerant, loco reaedificavit altaria; et desuper oratorium, quod usque hodie superest, prout potuit, decenter aptavit. Advenerunt multi orationis causa ac sanitatis recuperandae gratia; nec eos spes frustrata fefellit. Multae namque ibi virtutes declaratae sunt, quae per negligentiam scriptae non sunt.

Nec solum hominibus, sed et brutis quoque animalibus Dei misericordia in praefato oratorio subveniebat. Erat autem consuetudo, sicut usque hodie est, ut qui equum vel bovem seu quodlibet animal, vel amissum vel debilitatum recuperare vellet, frenum vel quodlibet aliud iuxta genus animalis vinculum, votum vovens Domino, ad Sanctum Paulum afferret, et, cum recuperasset quod amiserat, vinculum ibi ad testimonium virtutis remaneret.

III. De Rogero Serviente.

Contigit autem ut quidam de servitoribus¹ regis, nomine Rogerus, cognomine Serviens, inter cetera vincula frenum ibi opportunum inveniret. Postulat ab aedituo, ut sibi pro suo vetere et inutili bonum

Cap. III. — ¹ servientibus *cod. post corr.*

(1) *Lisieux*. — (2) Petrus monachus Cluniacensis anno 1154 abbas Gemmeticensis factus est; obiit autem post annum 1169. Cfr. *Histoire de Jumièges*, t. I, p. 273.

Cfr. Iob. 12, 7;
Ps. 93, 10.

illud frenum detur. Excusat aedituus, dicens hoc ad se minime pertinere. Praesumit tum Serviens sacrum de sacro tollere et equum suum, vetere ibi freno relicto, de sancti Pauli freno infrenare. Sed facinus, quod homo non veretur, abhorret equus; volvit caput, terram ferit calcibus et male oboediens calcaribus. tantum retro-gradus habet gressus. Quid plura? eques, qui tamen ascenderat, excutitur, et iumentum docet hominem scientiam. Tunc, resignato ibi freno meliore, miser homo cum eo, quod attulerat, facto prius voto quod de rebus sancti Pauli nihil ultra praesumeret, abire permittitur.

Alio die, sus contra parietem oratorii fodiens in insaniam vertitur.

IV. De eo qui percussus est sacro igne.

Cumque ad vigiliis orationis causa ibidem multi convenirent, affuit inter eos quidam impudens ac impudicus, qui ad hoc tantummodo venerat, ut ad mulierculam diverteret. Iam ad turpitudinem in vicino agro se aptabat, et ecce in inguine sacro igne percussus est. Vir morte multatur; mulier uno anno torquetur et, acta paenitentia, demum sanatur. Non tamen frustra venerant, quia et divina ultione praeventi sunt, ne deterius peccarent, et suo exemplo alios condierunt.

Tempus me destituet, si voluero cuncta percurrere, quae in praefato loco vel ad consolationem fidelium, vel ad terrorem etiam ante inventionem reliquiarum perpetrata sunt. Adhuc autem oratorium illud ad divina officia celebranda neminem deputatum habebat: unde et, procedente tempore, coeperunt homines tardius advenire et tardius beneficia consequi.

V. De inventione reliquiarum.

Anno autem ab Incarnatione Domini m^o.c^o.lxxxv^o, mulier quaedam nomine Emma indicavit ibi esse reliquias in altare plastreo cum litteris praestantibus quorum essent reliquiae, videlicet: de sanguine sancti Pauli apostoli, digitumque beatissimi Clari, et iuncturam sancti Cyriaci martyris. Cumque aliquanto tempore illi mulieri nemo acquiesceret propter suspicionem fallaciae, tandem advenit Radulphus Lexoviensis episcopus (1), vir moribus et scientia prae-

(1) Ab an. 1182 ad an. 1191 vel 1192.

ditus ac religione ¹ reverendus ; qui, adhibita securi, et altare secuit, et iuxta verbum mulieris non sine magna multorum admiratione omnia invenit. Acta sunt haec anno, ut supra diximus, ab Incarnatione Domini m^o.c^o.lxxxv^o, quinto kal. Iulii, feria quinta, regnante Domino nostro Iesu Christo, qui cum Patre et Spiritu sancto est benedictus in saecula. Amen.

VI. De adventu monachorum.

Elevatis igitur praefatis sanctorum reliquiis, plurimi confluebant, alii cernere cupientes quasi novam de sepulcro sanctorum resurrectionem, simulque orationis causa, alii etiam recuperandae sanitatis gratia. Statutum est autem ex consilio venerabilis viri Radulfi Lexoviensis episcopi, quatinus duo ibi a Gemmetico iugiter assisterent monachi, qui et caeleste illud thesaurum divinis laudibus honorarent, et advenientibus responderent. Quibus iniunximus, ut minus evidenter miracula reticentes, si quae essent evidentissima, quae minus credentibus fidem facere possent, illa memoriae commendarent, et ad ceteros fratres vel sanatos dirigerent, vel ipsi nuntiarent. Et ita factum est. Primo ergo qui advenerant infirmi, levamen sentire, deinde, fide crescente, plenariam sanitatem recuperare coeperunt.

VII. De puero muto sanato apud Sanctum Paulum.

Erat autem apud Gemmeticum puer quidam nomine Willelmus annorum circiter novem ; qui ante praefatam sanctorum revelationem, transactis iam septem mensibus, a territorio Lexoviensi mutus omnino advenerat mutusque manebat ; eratque notus fere omnibus, tum quia miseria sua illum diffamabat, tum quia eleemosynam solo mugitu petens, omnibus sese ipse, quid esset, ostendebat. Inquirebant nonnulli quae esset ei causa continuae taciturnitatis ; et cognoverunt eum quidem linguam habere, sed firmissime palato adhaerentem ; unde quia officio linguae penitus carebat, digitulo suo cibum in ore vertebat. Tentavit autem quidam medicus, si posset linguam illius a palato rasorio revellere ; et non potuit, quia meliori medico eum Deus reservavit. Et quia aetas eius innocens fraudem nullo modo admittebat, evidentiam miraculi, quam quaerebamus, Deus in eo nobis ostendit. Cumque, advesperascente sabbato quodam,

Cfr. Iob. 12, 7;
Ps. 93, 10.

illud frenum detur. Excusat aedituus, dicens hoc ad se minime pertinere. Praesumit tum Serviens sacrum de sacro tollere et equum suum, vetere ibi freno relicto, de sancti Pauli freno infrenare. Sed facinus, quod homo non veretur, abhorret equus; volvit caput, terram ferit calcibus et male oboediens calcaribus. tantum retro-grados habet gressus. Quid plura? eques, qui tamen ascenderat, excutitur, et iumentum docet hominem scientiam. Tunc, resignato ibi freno meliore, miser homo cum eo, quod attulerat, facto prius voto quod de rebus sancti Pauli nihil ultra praesumeret, abire permittitur.

Alio die, sus contra parietem oratorii fodiens in insaniam vertitur.

IV. De eo qui percussus est sacro igne.

Cumque ad vigilias orationis causa ibidem multi convenirent, affuit inter eos quidam impudens ac impudicus, qui ad hoc tantummodo venerat, ut ad mulierculam diverteret. Iam ad turpitudinem in vicino agro se aptabat, et ecce in inguine sacro igne percussus est. Vir morte multatur; mulier uno anno torquetur et, acta paenitentia, demum sanatur. Non tamen frustra venerant, quia et divina ultione praeventi sunt, ne deterius peccarent, et suo exemplo alios condierunt.

Tempus me destituet, si voluero cuncta percurrere, quae in praefato loco vel ad consolationem fidelium, vel ad terrorem etiam ante inventionem reliquiarum perpetrata sunt. Adhuc autem oratorium illud ad divina officia celebranda neminem deputatum habebat; unde et, procedente tempore, coeperunt homines tardius advenire et tardius beneficia consequi.

V. De inventione reliquiarum.

Anno autem ab Incarnatione Domini m^o.c^o.lxxxv^o, mulier quaedam nomine Emma indicavit ibi esse reliquias in altare plastreo cum litteris praestantibus quorum essent reliquiae, videlicet : de sanguine sancti Pauli apostoli, digitumque beatissimi Clari, et iuncturam sancti Cyriaci martyris. Cumque aliquanto tempore illi mulieri nemo acquiesceret propter suspicionem fallaciae, tandem advenit Radulphus Lexoviensis episcopus (1), vir moribus et scientia prae-

(1) Ab an. 1182 ad an. 1191 vel 1192.

ditus ac religione ¹ reverendus ; qui, adhibita securi, et altare secuit, et iuxta verbum mulieris non sine magna multorum admiratione omnia invenit. Acta sunt haec anno, ut supra diximus, ab Incarnatione Domini m^o.c^o.lxxxv^o, quinto kal. Iulii, feria quinta, regnante Domino nostro Iesu Christo, qui cum Patre et Spiritu sancto est benedictus in saecula. Amen.

VI. De adventu monachorum.

Elevatis igitur praefatis sanctorum reliquiis, plurimi confluebant, alii cernere cupientes quasi novam de sepulcro sanctorum resurrectionem, simulque orationis causa, alii etiam recuperandae sanitatis gratia. Statutum est autem ex consilio venerabilis viri Radulfi Lexoviensis episcopi, quatinus duo ibi a Gemmetico iugiter assisterent monachi, qui et caeleste illud thesaurum divinis laudibus honorarent, et advenientibus responderent. Quibus iniunximus, ut minus evidenter miracula reticentes, si quae essent evidentissima, quae minus credentibus fidem facere possent, illa memoriae commendarent, et ad ceteros fratres vel sanatos dirigerent, vel ipsi nuntiarent. Et ita factum est. Primo ergo qui advenerant infirmi, levamen sentire, deinde, fide crescente, plenariam sanitatem recuperare coeperunt.

VII. De puero muto sanato apud Sanctum Paulum.

Erat autem apud Gemmeticum puer quidam nomine Willelmus annorum circiter novem ; qui ante praefatam sanctorum revelationem, transactis iam septem mensibus, a territorio Lexoviensi mutus omnino advenerat mutusque manebat ; eratque notus fere omnibus, tum quia miseria sua illum diffamabat, tum quia eleemosynam solo mugitu petens, omnibus sese ipse, quid esset, ostendebat. Inquirebant nonnulli quae esset ei causa continuae taciturnitatis ; et cognoverunt eum quidem linguam habere, sed firmissime palato adhaerentem ; unde quia officio linguae penitus carebat, digitulo suo cibum in ore vertebat. Tentavit autem quidam medicus, si posset linguam illius a palato rasorio revellere ; et non potuit, quia meliori medico eum Deus reservavit. Et quia aetas eius innocens fraudem nullo modo admittebat, evidentiam miraculi, quam quaerebamus, Deus in eo nobis ostendit. Cumque, advesperascente sabbato quodam,

multi ad oratorium Sancti Pauli properarent vigilias celebraturi, ibat inter ceteros cum uxore et filio debilibus Willelmus Porcatus, qui in locis illis minuendi sanguinis officio victitabat. Hic praefatum mutum in itinere invenit, — nam ad novas spicas forte exierat, — et congratulans quasi de reperta materia futuri miraculi et quodammodo spem concipiens animo forti : *Veni, inquit, mecum. Spero enim quod hac nocte faciet tibi Dominus misericordiam*; deditque ei denarium, ut candelam emeret. Qua accensa, mutum iuxta altare statuit; ut vero exquisitius miseriam pueri beato Paulo intimaret, in ore eius accensam candelam posuit et iterum atque iterum sanctum Paulum invocare docuit. Quid plura? circa mediam noctem coepit puer verba dimidiare et conatum semiplenae vocis ostendere; facto autem die lotisque sanctorum propitiatoriis, dedit ei monachus ad bibendum et ait : *Modo, si Deo placet, sanaberis*. Cui mutus clara voce respondit : *Sanus ex toto factus sum. Sancte Paule, adiuva*. Fit clamor in ecclesia laudes Deo resonantium. Omnes ab ore prius muto nova verba audire satagunt; omnibus evidenter loquitur; et nunc usque in loco illo degens advenientibus divinae virtutis clarum dat testimonium.

VIII. De muliere quae interius dolebat.

Eodem tempore, mulier quaedam, nomine Sevreia, de vicina villa quae Sanctus Paternus (1) appellatur, subveniri sibi a sanctis postulabat. Erat autem interno dolore corporis tam vehementer oppressa, ut singulis costis suis singulos praegrandes nodos adhaesisse putaret. Et quia longo iam tempore languebat, substantiolam suam omnino consumpserat; mendicare necessitas iubebat, sed languor non sinebat. Quae tamen, cum bibisset aquam qua sanctorum phylacteria lota fuerant, sensit nodos defluere et vires ad membra redire; et post paucos dies, quibus in oratorio beati Pauli orationi vacavit, ad opus manuum suarum more ceterarum feminarum toto corpore indemnis rediit.

IX. De illo qui oculum dolebat.

Cum praefata muliere excubabat in ecclesia beati Pauli adolescens quidam de Calcivo territorio (2); quem aliquot diebus vidi, nomen tamen a memoria excidit. Is oculi sinistri non solum lumen amiserat,

(1) *Saint-Paër*, vicus una leuca gallica a Duroclaro distans. Cfr. J. BUNEL-A. TOUGARD, *Géographie du département de la Seine-Inférieure*, arrondissement de Rouen, p. 309-11. — (2) *Le pays de Caux*.

sed et tanto in eo dolore vexabatur, ut vix sustinere posset et tam miserabilem vitam morte qualibet mutare optaret. Dextrum quoque oculum debilem dolebat. Expetierat autem beatæ Katherinae suffragium in monte Rothomagi (1), ubi multis subvenire consuevit; sed nescio quare, nondum fuerat ei subventum, et qui tristis advenerat, de repulsa tristior abscessit. Audivit tum de repertis sanctorum reliquiis apud Sanctum Paulum; venit, capite obducto, totus miser et, si dici posset, plus quam miser; deosculatus est illud sancti Clari propitiatorium, illud indeficiens remedium, inexhaustum pietatis nobile domicilium; et continuo lux ad oculum rediit, dolor abscessit. Omnes qui affuerunt, Dominum collaudabant.

X. De pixide per aquam rupta.

Cum his fuit et mulier illa, quae aquam, de qua sanctorum phylacteria lota fuerant, nescio ad quos usus in pixide lignea absportare volebat. Sed cum limen oratorii transiret, grandi sonitu crepuit pixis elapsaque est aqua de manibus. Res patuit omnibus. Suspensa est ad testimonium virtutis; et usque hodie lignum docet hominem scientiam.

XI. De Rogero de Palliaco.

Te quoque, Rogere de Palliaco (2), nequaquam praetereundum arbitror. Qui cum sis vir illustris, nobilitate generis conspicuus, armis strenuus, inter heroes normannigenas non inferioris gloriae nomen habens, refugium pauperum dives adisti, et ad Sancti Pauli oratorium, obducto capite, lugubris facie, toto corpore usque ad desperationem vitae debilis, advenisti. Erantque in comitatu tuo milites duo, uxor tua, egregia matrona, cum duabus ancillis, et clientes nonnulli. Hi omnes tibi domino suo sanitatem reddi postulantes, a vespere usque mane fletibus et orationibus inserviebant; namque ad vesperum demorabatur fletus, et ad matutinum laetitia.

Ps. 29, 6.

(1) De hac non ignobili abbazia Sanctae Catharinae, olim vero dictae " Sanctissimae Trinitatis in monte prope Rotomagum ", vid. *Gallia christiana*, t. XI, col. 124-30; BUNEL-TOUGARD, tom. cit., p. 108-14. — (2) *Pavilly*, vicus quinque leucis distans a Rotomago inter septentrionem et occidentem. Cfr. BUNEL-TOUGARD, tom. cit., p. 444, sqq. Recensetur *Rogerus de Pavilly*, alias *Pavillie*, in *Scripto de serviciis militum quae debentur duci Normanniae*; qui catalogus anno 1172 iussu Henrici II, regis Angliae ducisque Normanniae, confectus est. Vid. RECUEIL DES HISTORIENS DE FRANCE, t. XXIII, pp. 695 s., 696 s.

Ps. 70, 21. Lota sunt sanctorum phylacteria; hausisti aquam salubrem salubriter; rediit vigor in corpore, laetitia in vultu; verba prius debilitata auctoritatem pristinam recuperaverunt. Multiplicasti magnificentiam tuam, Deus; quia, cum omnes unam uni sanitatem postulassent, ille Ps. 49, 14, etc. sanitatis, illi laetitiae munere donati sunt. Obtulerunt omnes sacrificium laudis; Rogerus servum se professus est sancti Pauli, uxorque eius et ancilla; et unusquisque pro capitis sui annua pensione quattuor denarios reddidit. Legitimum sempiternum erit illud domui Exod. 28, 43, etc. eorum.

XII. De muto et arrepticio.

Gunnevilla (1) pari quidem intentione, sed dispari laborantes incommodo, ad praefatorum sanctorum suffragia, videlicet Pauli apostoli, Clari ac Cyriaci martyrum duos misit; quorum Willelmus unus, Tustinus alter; puer ille, iuvenis iste. Hos nescio quae tempestas tonitruis ac fulminibus horribilibus in agro apprehenderat. Unus, Willelmus puer, mutus, Tustinus amens effectus est. Ille sine spe recuperandae locutionis eodem modo perseverabat; iste semper quidem amens, in certis aulem horis gravissime vexabatur. Ambo adducti sunt, ambo vigilarunt; alter orare nisi in corde solo non poterat, alter nec corde orare sciebat. Lota sunt illa tria phylacteria et uterque potatus est. Et Tustinus quidem, qui vexatus fuerat, continuo ad mentem rediit et non aliter ab insania quam a somno evigilans, artem sutoriam, quam quondam didicerat, repetiit; Willelmus vero, qui mutus advenerat, mutus nihilominus abscessit. Et appropinquante illo domum patris sui, mater, quae domi remanserat, velut amens occurrit; et flens atque eiulans ac multum se discerpens: *Heu me!* inquit, *fili mi, speraveram quod sanctus Paulus miseretur tui. Nunc autem quo me vertar*¹? *Quid faciam?* Contra quam puer quoque coepit flere, et in ipso fletu soluta est lingua eius, et ait: *Salve, mater; sanatus sum.* Illa accurrens simul cum patre et familia eorum, ruit in amplexu eius; osculantur eum, oriturque alius fletus. Succedunt lacrimae lacrimis, dulces amaris; grates Deo redduntur et sanctis; et iterato calle, ab omnibus ad Sanctum Paulum rursus properatur eiusque et sociorum memoria muneribus honoratur praeconiis attollitur; atque hoc sanctorum beneficium praecipue commendatur, quod sanitas eorum recuperata suffragio plena similiter redit et perfecta est.

Cap. XII. — ¹ sic.

(1) *Gonneville*, cuius nominis non unus est vicus in Normannia.

XIII. De muliere quae in eundo sanata est.

Rosca de Bundevilla (1), genu altero et pede debilitata, stare super pedes suos non poterat. Egressa est tamen a domo sua, incumbente iam vespera, et non tam eundo quam rependo ad sanctorum limina properabat. Occurrit ei misericordia Dei; praevenit eam ut petere auderet, et subsecuta est mira res. In labore itineris, qui etiam sanos debilitare solet, magnae fidei merito sanitas recepta est. Ergo iam non repens, sed currens, media nocte ad sancti Pauli limina pervenit, vociferans magno clamore se a sancto Paulo sanatam esse. Quod audientes monachi, qui iam ad nocturnos surrexerant, magna congratulatione hymnum cecinere : *Veni, creator Spiritus*, et cetera.

XIV. De passione inaudita.

Osbernum de Stalavilla (2) inaudita passio torquebat, qualem nec in alio umquam vidimus, nec exstitit quisque qui eius nomen se audisse fateretur. Oriebatur autem passio illa horis incertis in vertice hominis et descendens per faciem et cetera anteriora membra usque ad pedes, singula in modum restis transeundo torquebat, atque interim miser homuncio non aliter prae dolore clamabat quam si eadem membra a reliquo avellerentur corpore; rursumque a pedibus ad caput retrograda passio miserabili calle recurrens, in facie evanescebat. Cumque has ascensiones et descensiones ille miser saepe pateretur, dicere ipse angustias suas non poterat; nihil autem durius excogitari posse nec apud inferos credebatur. Nam cum defecisse eum putares, nescio qua ratione ad poenam reviviscebat atque, ut aiunt,

Sic inconsumptum Tytii semperque renascens
Non perit, ut possit saepe perire iecur (3).

Sed, quamvis gravissime afflictus, non tamen de misericordia Dei desperavit. Venit namque ad oratorium beati Pauli; vigilavit, oravit, hausit aquam, qua sanctorum vascula lota fuerant, recessit; post aliquot dies rediit gratulabundus et laetus, asserens supradictam passionem penitus a se discessisse.

(1) (*Notre-Dame-de*) *Bondeville*, canton *Maromme*, arr. *Rouen*. Cfr. BUNEL-TOUGARD, tom. cit., p. 428 sqq. — (2) *Étalleville*, canton *Doudeville*, arr. *Yvetot*. Cfr. BUNEL-TOUGARD, op. cit., arr. d'*Yvetot*, p. 149 sqq. — (3) Ovid., *Pont.*, I, 2, 41-2.

XV. De passione interiore.

Advenit et Robertus, cognomine Niger, de loco qui dicitur Rollonis Mara (1); qui cum duobus mensibus et dimidio interno dolore corporis continue languisset, audivit repertas esse apud Sanctum Paulum reliquias, atque ilico de misericordia Dei certissime praesumens, voto se obligavit quatinus, si sanitas ei redderetur, sanctorum limina petere et congruis eos honoribus honorare deberet. Nec tardius, quod speravit, assecutus est. Nam, reddita ex integro sanitate, votum solvit; voti compos, innotuit monachis quid passus et quanta celeritate sanatus fuisset; sicque incolumis remeavit ad propria.

XVI. De Hugone de Freschenis.

Honorandos esse amicos Dei et antiqua monent merita, et nova nihilominus exigunt miracula. Ecce enim Hugo de Freschenis (2), armiger Palliacensis, de iumenti sui valetudine subveniri sibi petit. Eius siquidem equus egregius ex morbo, qui vermis dicitur, ad defectum fere venerat, nullaque agasonum industria recuperari sanitas poterat. Monetur Hugo, quatinus pro illo votum voveat sancto Paulo; nec mora, sanitate reddita, ad oratorium Sancti Pauli equus adducitur. Credant igitur fideles quoniam homines et iumenta salvabis, Domine.

Ps. 35, 7.

XVII. De Normanno de Hotot.

Normannus de Hotot (3), enormi tumore in pedibus orto, eundi facultatem fere amiserat et medicorum frustratus auxilio ad sanctorum Pauli, Clari ac Cyriaci reptabundus venit oratorium. Oravit, oblationem obtulit, et tumor ille prorsus evanuit.

XVIII. De muliere sanata.

Beatrix de Follencuria (4) ab aurora diei ad horam primam modice respirans, ceteris horis tam diei quam noctis continue vexabatur; aliquotiens autem usque ad defectum spiritus. Et flagellata a

(1) Roumare, canton Maromme. Cfr. BUNEL-TOUGARD, arr. de Rouen, p. 434 sqq. — (2) Fresquienne, canton Pavilly. Cfr. ibid., p. 466. — (3) Hautot, non paucarum in Normannia parocciarum nomen. — (4) Locus nobis ignotus. An forte Fallencourt, canton Blangy, arr. Neufchâtel, dép. Seine-Inférieure?

Domino, flagelli causam peccatum esse intellexit. Unde, ad oratorium beatissimi Pauli veniens, introire minime praesumpsit, nisi prius peccatorum confessione data et satisfactione promissa. Cumque circa primam diei horam introisset, orationem horam usque novam continuavit. Et quid non obtinet oratio, adhibito sancti Pauli suffragio? Penetrato caelo et salute inde ante occasum solis reportata, mulier incolumis remeavit ad propria.

XIX. De alia.

Quis cognovit sensum Domini? Ecce Adelais de Hungamare (1) 1 Cor. 2, 16. pro gemino, quo tenebatur, incommodo sanctorum suffragia implo-
rabat; et in altero quidem plene, in altero vero semiplene allevata
est. Iam enim septennio toto lumine altero privatam se ac destitutam
dolebat; nec vero a sancto Claro et sociis eius, Deo donante, in anti-
quum statum restituta est. Sed et alterum genu contractum ac
recurvum habens, meliorata quidem est, verumtamen non ex toto
sanata. Credo equidem in retenta infirmitate feminae illi sanctos
magis propitios exstitisse, et ideo non utramque infirmitatem plene
laxasse, quod non expedierit sanam esse. Sic et quondam beatissima
Petronilla, cum ad umbram Petri apostoli, patris eius, exteri sana-
rentur, utiliter in corpore sanata non est, ut utilius in anima sanare-
tur (2).

XX. De muliere cui oculus restitutus est.

Adelais altera, de villa quae Boseus Renoudi (3) nominatur, ictu
gravissimo laesa alterum oculorum prorsus creptum gemebunda
plorabat. Haec in oratorio beati Pauli noctem unam vigilando et
orando egit; lotaque facie lacrimis, contritis etiam (verum arbitror)
in contritione cordis peccatis, deosculata est illud sancti Clari propi-
tiatorium, et oculo caecato apposuit; et non aliter quam si ignem
candelae apposuisset, in ipso tactu lumen ad oculum rediit. Mulier,
sentiens in se virtutem Dei, exclamavit: *Video! video! Deus, adiuva!*
Deus, adiuva! O indeficiens veri luminis lucerna, beatissime Clare,
quis tuam magnificentiam dignis laudibus sufficiat explicare? Quis
non obstupescat ad unius mulierculae vocem caelum patuisse,

(1) Ut videtur, *Honguemare*, canton *Routot*, dép. *Eure*. — (2) Cfr. *Acta Nerei et Achillei*, *Act. SS.*, Mai t. III, p. 10, num. 15. — (3) *Bosc-Regnault* seu *Bosc-Renault*, nomen duarum paroeciarum in dioecesi *Ebroicensi*. Cfr. *Blosseville*, *Dictionnaire topographique du département de l'Eure* (1877), p. 28.

lumen novum inexhausto fonte fusum tenebras illustrasse? Dic nobis, mulier, quae de beneficio sancti Clari clarior exsultas, qui hoc tibi beneficium contulit? num venit? qua intravit? quid tibi egil? quo flagello tenebras tuas exterminavit? quid intulit? quid abstulit? Nescio, inquit; unum tamen scio: cum prius semicaeca essem, nunc video.

XXI. De Willelmo Pichelin qui oculum recuperavit.

Est villa quaedam duobus circiter miliaris a Sancto Paulo distans, quae Sancti Paterni et ecclesia insignita est et nomine (1). In hac erat iuvenis, nomine Willelmus, cognomento Pichelin. Hic cum in agro suo cum aliis messem meteret, ait illi unus ex messoribus: *Imminet nobis pluvia grandis, et totum diei huius opus peribit.* Willelmus vero, pro damno messis anxius, oculos ad nubem retorsit, et guttula pluviae in extremitatem alterius oculorum eius distillavit. Quae nescio qua ratione tantam laesionem inflixit, ut non aquam, sed igneum aliquid pati videretur. Inclinavit se tamen ad tollendum manipulum; sed, crescente dolore vehementer, continuo et messem proiecit et falcem. Accurrerunt qui perspicacius videre credebantur, ut ab oculo illo, si quid nocuum reperiretur, eicerent, et nihil omnino repertum est; sentiebatur et non videbatur. Iamque adeo creverat vis doloris, ut parum vel nihil ab arrepticio distare putaretur. Tandem de humano desperans auxilio, recurrit ad divinum. Quid plura? vovit se sancto Paulo, et in ipsa hora vis doloris, qui prius per singula momenta immoderate crescebat, stetit. Ille vero, nec domum, nec quoquam divertens, assumpta secum egregiae fidei matrona, venit ad Sanctum Paulum. Oravit, deosculatus est sanctorum vascula, hausit aquam qua lota fuerant; cumque ibidem paululum quievisset, sanus surrexit, et ad opus, quod deseruerat, indemnis rediit. Benedictus Deus in sanctis suis, qui facit mirabilia magna solus.

Ps. 67, 36 et
71. 18.

XXII. De puero sanato.

Illud quoque omni veneratione et admiratione dignum est, quod minori actati et fragiliori sexui in praefato Sancti Pauli oratorio saepius et plenius subvenitur. Erat namque eidem oratorio satis vicinus puer apud Hienvillam (2), cuius pater Rogerus de Tractu (3), et

(1) Cfr. supra, p. 394, not. 1. — (2) Yainville, canton Duclair. Cfr. BUNEL-TOUGARD, op. cit., arr. Rouen, p. 318sq. — (3) Le Trait, canton Duclair. Cfr. Ibid., p. 314 sqq.

mater Havisa. ipse vero biennis aetate, Robertus nomine; qui nescio quo dolore subito usque ad desperationem vitae perductus est, ita ut nec loqui nec aliquid edulii sumere posset. Tulit illum mater eius ad Sanctum Paulum; vigilavit, oravit, panem, quem monachi offerebant, dedit illi; et vesci coepit. In crastino, quem mutum tulerat, redintegrata in integrum sanitate, loquentem rettulit. Benedictus Deus, qui non amovit orationem eius et misericordiam suam ab ea.

Ps. 65, 20.

XXIII. Quod ad personas sanatas recurrendum est.

Mirandis plus miranda succedunt. Obsecro autem, si quis hanc nostram paginulam dignabitur inspicere, ne virtutes divinas, quas inculto quidem, sed non infideli sermone descripsi, ob imperitiam meam neglegat. Res potius attendat quam verba, quia non sermoni res, sed rei sermo debet esse subiectus. Nomina personarum et loca ideo per singula miracula apposui, ut si quis forte de veritate rei dubitet, ad easdem personas vel ad eorum viciniam recurrere sciat; et quod mihi non credit, saltem ab eis ipsis, qui virtutem miraculorum experti sunt, agnoscat.

XXIV. De muliere cui maxilla inferior a superiore abrupta fuerat.

Erat apud Torbervillam (1) mulier, nomine Ysabelis, cuius pater Gregorius, et vir ejus Wilhelmus. Haec longo dentium dolore fatigata, audivit se sanitatem recuperare non posse, nisi prius dens noxius, qui interius putrefactus erat, eiceretur. Venit ergo ad fabrum ferrarium rusticanum, — alium siquidem non habebat ad manum, — rogavit ut noxium sibi dentem extraheret, caputque in gremio patris sui Gregorii deposuit. Ille, utpote rusticanus atque artis medicinalis ignarus, pro noxio dente [innocuum¹] grandiuscula forcipe arripuit.

Cap. XXIV. — ¹ *supplevi.*

(1) Quisnam fuerit locus iste, assequi non potuimus. Coniecerat b. m. E. Sauvage *Trubleville*, quod erat oppidulum haud longe distans a Duroclaro; cfr. BUNEL-TOUGARD, tom. cit., p. 309-10; sed haec *Turbida Villa* latine dicebatur, neque reperire est ecclesiam S. Nicolai, quae prope sita sit. Tougard autem v. cl. dubitanter proponit *Thouberville*, quod est nomen duorum vicorum in dioecesi Ebroicensi. Dubitabundus et ipse conicio *Touffreville* (latine *Turolfi Villa*), canton *Caudebec*, a quo haud procul distat vicus *S. Nicolai de Haia* seu *de nemore* (*Saint-Nicolas-de-la-Haye*) Cfr. BUNEL-TOUGARD, op. cit., arr. d'Yvetot, pp. 128 et 102-3.

Traxit, sed non extraxit, quia dens innocuus fortiter haesit. Dehinc, resumptis viribus, conamine toto iterum traxit et extorsit. Non solum quem incaute arripuerat dentem, sed et maxillam inferiorem a superiore, ruptis nervis et compagibus, abruptit; remansitque os mulieris patulum vehut fovea horribilis. Tentavit loqui, non potuit; mugitum tum de gutture proferens, vix semiplenis intellegebatur verbis. Claudendi oris vel salivam cohibendi nulla ei omnino facultas erat. Torquebantur omnes qui aderant, illa laesione, ceteri miseratione. Quid facerent? medicum non habebant; subvenire ipsi non poterant. Mulierem tota vicinia plangebat, et recuperationem sanitatis nemo ei promittebat. Sed quid tentare nocebat? Duxerunt eam ad ecclesiolam quandam Sancti Nicholai, quae est in nemore regio (1), non longe a villa eorum; ubi erant duo monachi de coenobio Sancti Georgii martyris (2). Flagitaverunt dolori huic remedium, et non acceperunt. Promiserant tamen monachi, quod solum poterant, suffragium orationis; et transmiserunt eos ad praefatum Sancti Georgii coenobium, ubi aiebant esse quendam monachum medicina peritum. Iverunt, medicum illum consuluerunt, qui se in hoc casu nihil scire professus est. Cumque omni spe destituti nihil aliud quam mortem praestolarentur, confortatus est eos Durandus, ejusdem coenobii prior, vir senio et religione reverendus, a cuius ore nos etiam hujus narrationis seriem hausimus. *Bono animo, inquit, estote; et quod ab homine impetrare non potestis, a Deo, cui nihil impossibile est, fideli prece postulate. Laudo autem ut hanc feminam sancto Paulo voveatis, et ad oratorium eius, quod super Sequanam situm est, non longe a Duclaro (3), eam festinanter ducatis. Spero enim, et bona fide promitto quod, si eius auxilium tota devotione petieritis, antequam illuc veniatis, levamen sentietis.* Parent illi, qui omnia experiri parati erant. *Faciemus* ², inquit, *pater, quod iussisti; tu vero interim ora, ut fiat nobis sicut dixisti.* Quid plura? Digrediuntur inde; vovent miseram sancto Paulo. et non solum pedibus, sed et toto mentis affectu ad eum convertuntur. Ventum erat Duclarum. Defessa mulier tum labore itineris, tum dolore ruptionis, a patre et marito suo, conexis hinc inde manibus, vix trahebatur. Ipsi quoque, qui eam trahebant, ieiunio afficiebantur. Placuit eis quatinus apud Duclarum aliquantulo edulio sese refocilarent et mulieri saltem sorbitiunculam lactis offerrent. Certum siquidem erat eam nihil durum sumere posse, cui totius oris pars

— ² *feciemus cod.*

(1) Cfr. not. praeced. — (2) An abbatia S. Georgii de Bauquiervilla (*Boscherville*) haud procul a Duroclaro? De ea Cfr. BUNEL-TOUGARD, op. cit., arr. de Rouen, p. 303 sqq. — (3) *Duclair*, Cfr. supra, p. 390, not. 1.

inferior cum dimidio dentium sola cuticula superioribus adhaerebat. Funditur ergo ei lac non in ore, sed in gutture; frustra tamen, quia illa non potest retinere. Ad se ergo reversi comedunt ipsi. Iamque in surgendo erant ut ad Sanctum Paulum festinarent, et ecce ex improvviso respiciunt mulieris os decenter clausum esse, foveam horribilem numquam esse, laesionem nullam in tota eius facie apparere. Loquitur illa, ut quondam, aperte et distincte; grates agit Deo et sancto Paulo corde simul et ore. Mirantur omnes et sciscitantur ab ea quando vel qualiter sanata sit, quis inferiorem malam superiori applicuerit, aut quis nervorum rupturam resarcierit. Illa haec omnia se ignorare fatetur. Namque hoc aliud miraculi genus est, quod modum suae sanationis non ipsa, quae sanata est, agnoscit. O ineffabile et inauditum divinae bonitatis miraculum! O inopinatam et celerissimam gratiam! Plus collatum est quam sperari potuisset. Curritur ad Sanctum Paulum; votum solvitur; factum publicatur. Benedictus Deus, qui salvos facit sperantes in se.

Ps. 16, 7.

XXV. De puella quae se sanātam nesciebat.

Quam magna multitudo dulcedinis tuae, Domine, quam abscondisti timentibus te! Perfecisti eis, qui sperant in te. Perfecisti et perficis, etiam nescientibus ipsis. Fruuntur plerique beneficiis tuis, quae cum¹ ipsi non usquequaque ad plenum sciunt. Ex quibus est puella illa de Hauvilla (1), quae a parentibus ad oratorium beati Pauli apostoli cum multitudine populi adducta, ab enormi tineā, qua totum caput eius operiebatur, liberari orabat. Cuius nomen cum a memoria excidisset, requirere non curavimus, ne verecundiam virgini faceremus, si eam tineosam fuisse diceremus. Haec, ut praelibavimus, curatam se optime novit, sed quo ordine omnino ignoravit. Vigilata namque nocte una, oratione usque mane prolata, parentes eius a monacho expetebant aquam, qua lota fuerant sanctorum phylacteria, quatinus in occulto ulceroso capiti eam superponerent, quod detegere prae pudore non audebant. Monachus tamen, quia fraudem timebat, aquam illam se eis praebiturum recusavit. Quod illi audientes, parumper a turba secesserunt, caput puellae discooperuerunt, illudque integerrime sanum et ab omni labe tineae defaecatum reppererunt. Atque hoc solum deerat, quod capillos² tineae labe explanaverat, nondum sanitas replanaverat. Benedictus Deus, qui salvos facit sperantes in se!

Ps. 30, 20.

Ps. 16, 7.

Cap. XXV. — ¹ Aliquot verba deesse videntur. — ² capilli cod.

(1) Hauville, canton Routot. départ. Eure.

XXVI. De femina quae comedere non poterat.

Helvisa vero nescio qua occasione cum plus solito os aperiret, mentum eius in obliquum cessit, et quinque continuis diebus frustrata est usu comedendi, eo quod ad superiorem malam inferior applicari non potuit. Quae cum de vita desperaret, recordata est beneficiorum sancti Pauli. Venit, vigilavit; in crastino autem ante sacrosanctum altare allatus est ei panis; et continuo comedit et bibit, ac deinde gratulabunda sanaque ad propria rediit.

XXVII. De femina arreptica.

Beatrix arreptica daemones se videre clamitabat. A quibus intolerabiliter cruciata, vix a quattuor hominibus teneri poterat, neque aliis parcens, et se ipsam mordicus appetens. Adduxit eam vir ad oratorium beati Pauli, atque qua [die¹] celebratur conversio eius, in fugam versus est inimicus. Reddita sibi mulier se ipsam maritumque suum recognovit, et gratias agens Deo promptisque exauditoribus Paulo, Claro et Cyriaco, soluta a vinculis indemnis ad propria rediit.

XXVIII. De ultionibus in eos qui locum sanctum maculant.

Hoc quoque ad cautelam fidelium non esse praetereundum, immo saepe iterandum reor, quod in praefato sanctorum loco impudenter peccantes divina ultio diu morari non sinit. Ad quod insinuandum duo sufficiant exempla, quorum alterum multorum certissima ratione didicimus, alterum nos ipsi vidimus.

XXIX. De nauta cuius viscera effusa sunt.

Quodam itaque tempore cum adhuc sine omni velamine duo ibi essent altaria et nondum super ea constructa esset capellula, a vicino flumine in supradictum sanctorum locum nautae egressi sunt. Quorum

unus, nautica lascivia plus ceteris abutens, sacros altarium lapides conscendit et, nudatis pudendis, ventrem purgare coepit. Nec aliquanto tardius subsecuta est ultio. Sed mox cum fimo et viscera sanguinolenta egesta sunt, et vita.

XXX. De iusta expulsionem Gaufridi rustici.

Nostri quoque temporibus Gaufridus ille, qui in aedificatione oratorii et in quibusdam aliis primo recte agere visus est, cum adhuc pauper esset, post paululum ex oblationibus fidelium ditatus, incrassatus, impinguatus et dilatatus, in tanta lascivia prolapsus est, ut alienos lectulos passim concurreret, et inde in paupertatem retrusus, inepta quaeque ad deceptionem plebeculae fingeret et palam praedicaret; iamiamque semetipso deterior, cum laicus esset, more presbyteri confessiones suscipiebat et secreta quaedam visionibus nocturnis se didicisse fingeat; adiacentes etiam villulas et longiuscule positas circuibat, et quod fraudulenter adquirebat, flagitiis absumebat. Cumque a monachis prohibitus fuisset, ne talia praesumeret, utpote qui ab ipsis monachis victum et vestitum plene suscipiebat, graviter tulit et ceram, quae ante altaria ad memoriam miraculorum ad similitudinem membrorum sanatorum effigiata dependebat, furatus est; convictusque de furto et confessus, obloqui et detrahare non cessabat. Postremo, in ipsa sanctorum phylacteria fraudulenter et malitiose agere aggressus est; idque illi misero malorum cumulus fuit. Venditis eis, quae secum efferre non poterat, quia malitiam suam amplius ibi exercere non poterat, ad alium quendam locum demigravit; ubi a latronibus nocte captus et per genitalia suspensus, furtivam pecuniam, quam male asportaverat, male perdidit. Merito haec passus est; in eisdem namque, quibus turpiter egerat, membris punitus est.

XXXI. De femina surda.

Helvisa de Barentin (1) flagello divinae animadversionis percussa, post longam capitis fatigationem nihil omnino audire poterat. Aurium namque officium prorsus perdiderat; sed hoc ordine recuperavit. Tres dies apud Sanctum Paulum fecit; non exaudita est; tunc demum ob humilitatis indicium abscissos a capite suo crines super altare

(1) *Barentin*, canton *Pavilly*. Cfr. BUNEL-TOUGARD, tom. cit., p. 454 sqq.

posuit, et recessit. Nec tum desperans, sed adhuc per sanctorum suffragia de Domini bonitate confidens, in spiritu humilitatis et in animo contrito exaudiri praesumebat. Et transacta iam hebdomada, una vox ad illam facta est, dicens : *Noli timere; citra Pascha sanaberis*. Erat autem quadragesima. In crastino vero, in hortulum suum egressa, aviculae cantum audivit : *Sanete Paule, adiuva*. Sed et post paululum plene sanitati reddita, sabbato in Albis ad Sanctum Paulum gratulabunda et grates actura rediit; et quanta in ea virtus celebrata fuerat, omnibus innotuit.

XXXII. De quodam homine qui votum beato Paulo fecit.

Ps. 93, 1.

Gualterus de Valle (1) ob negligentiae culpam divinitus flagellatus, oboedientiae merito sanatus est. Is namque sponte sua candelam annuam se redditurum sancto Paulo voverat; sed per incuriam quinquennio reddere distulerat. Deus autem ultionum Dominus etiam cum recordatus fuerit, misericordiae recordabitur. Percussit ergo eum in digito pustula insanabili et inaudita, cuius et nomen nesciebat, et remedia desperabat. Cumque manus eius dextera non solum inutilis, verum etiam importabilis ob vehementiam doloris efficeretur, admonitus est in somnis se nullatenus sanandum, nisi candelam, quam beato Paulo promiserat et fraudaverat, saniore consilio restitueret. Venit ad Sanctum Paulum, oravit, candelam reddidit, et de cavenda in posterum perfidia satisfecit.

Cum quo simul affuit alius, simili membro et simili modo percussus. Mox, exuberante larga Dei munificentia, proiectis in fenestra ligaturis, ambo incolumes abierunt.

XXXIII. Apud Duclarum de matre quadam et filio eius.

Femina quaedam, Duclaro oriunda, quam facie quidem noverat qui rem mihi indicavit, nomine autem nesciebat, filium biennem habebat. Hic comedere quidem et bibere poterat, sed, obstructis meatibus, urinam digere[re] nullatenus valebat. Nocte autem et die miserabiliter clamitans, in desperatione erat; atque ille dolor non solum puerum, sed fortasse vehementius matrem perurgebat. Quae cum non haberet amplius quid faceret, vovit eum sancto Paulo; et

(1) An le Val-de-la-Haie, canton Grand-Couronne? Cfr. *ibid.*, p. 394 sqq.

continuo ex Dei dono, convalescente natura, a virgula eius virili exierunt duo lapides ipsis meatibus ampliores. Patefactis igitur meatibus, membrorum reintegrato usu, puer a clamore, mater a dolore cessavit. Quae puerum eundem ad oratorium Sancti Pauli afferens, votum solvit, vigiliis biduanas fecit, nec prius abscessit, quam ab ipsa edoctus puer sana ac libera voce nomen sancti Pauli invocare didicisset.

XXXIV. Apud Iuliibonam (1).

Adulescens quidam nomine Durandus de castro, quod Iuliibonam nominatur, post longam valetudinem etiam in lectum decidit, et ex Natali Domini usque ad augustum mensem non convaluit; sed de die in diem se ipso deterior effectus, usque ad vitae desperationem pervenit. Cum igitur magis mori quam taliter vivere peroptaret, ait ad eum quaedam mulier: *Fili, si sancto Paulo pro salute tua votum fideliter obtuleris, procul dubio sanaberis.* Cui homo adquiescens continuo convaluit, et ad Sanctum Paulum veniens, haec sic se habere tam voce quam voti exhibitione comprobavit.

XXXV. Apud Torbervillam (2).

Iohannes quidam de Bello Loco agnominatus, tamen in Torbervilla mansionem habens, cum duplici febre diu laborasset, etiam taciturnitate multatus est atque ita debilitatus, ut in extremis agere putaretur. Ecce autem quidam ex amicis qui circa eum erant, praesolantes exitum eius, coeperunt colloqui ad invicem et dicere: *Voveamus eum sancto Paulo.* Hoc ille audiens, qui loqui non poterat, cum illorum verborum prolatione sensit etiam infirmitatem pariter recedere, non aliter quam si a collo eius usque ad pedes ponderosa quaedam tunica exueretur. Tantaque fuit velocitas illius sanationis, ut unum idemque momentum esse videretur et sanctum Paulum nominare et infirmitatem effugare. Quid plura? Paucis evolutis diebus, ipse ad Sanctum Paulum venit, votumque cum gratiarum actione persolvit.

(1) Lillebonne, arr. du Havre. — (2) Cfr. supra, p. 401, not. 1.

XXXVI. Apud Duclarum.

Simili modo, Duclarensis quaedam femina, advesperascente quadam die, linguae officio subito privata est. Vir autem eius atque amici pro ea sancto Paulo, fideli scilicet exauditori, sponponderunt. Mane autem facto, in voce exsultationis locuta est. Nos quoque, haec audientes, confiteamur Domino, dicentes : quoniam ad vesperum demorabitur fletus et ad matutinum laetitia.

Ps. 29, 6.

Hactenus ego Alexander de sanctorum miraculis Pauli apostoli, Clari ac Cyriaci, quae liquido mihi aperta fuerunt, utcumque descripsi.

Expliciunt miracula SS. Pauli apostoli, Clari et Cyriaci martyrum.

CATALOGUS CODICUM HAGIOGRAPHICORUM

BIBLIOTHECAE CL. VIRI ALPHONSI WINS

APUD PRAETORIUM NIVIGELLEENSE IUDICIS

In bibliothecam regiam Bruxellensem haud pauci codices, qui olim ad abbatiam Sancti Gisleni O. S. B., pertinuerant, ex scriniis Thomae Phillipps anno 1888 translati sunt. At in multis ex hisce codicibus desiderantur documenta quaedam, quae in eis quondam exstitisse ex catalogis certo constat (1). Cum autem nuper cl. vir Alphonsus Wins, apud praetorium Nivigellense iudex, humanissime annuisset ut codices manuscriptos, qui apud ipsum prostant, inspiceremus, haud sine gaudio comperimus codices istos non nisi lacinias esse seu quaterniones a veteribus codicibus Sancti Gisleni avulsos. Quod quomodo contigerit docet nota conscripta a viro cl. Camillo Wins, olim in civitate Montensi causidico, ipsoque patre supra memorati viri Alphonsi Wins. Refert haec nota monachos Sancti Gisleni anno 1794, cum Belgium invasissent exercitus gallici, e coenobio suo fugisse secumque codices suos manuscriptos detulisse. Quos postea vendiderunt viro venerando Paulo Antonio Hermannò Wins, qui Montibus obiit die 8 augusti 1834, canonicus Tornacensis et parochus ecclesiae Sanctae Elisabeth. Attamen hanc suppellectilem litterariam haud integram sibi servavit, sed longe maiorem partem vendidit die 21 maii 1847 bibliopolae Bruxellensi, nomine Verbyst. Qui vice sua non paucos ex illis codicibus Thomae Phillipps venumdedit.

Quare codicum istorum quasi statum pristinum redintegratum describere, cum nunc liceat, libenter aggredimur, grates debitas referentes cl. viro Alphonso Wins, qui benignissime copiam dedit nobis ut suorum codicum descriptionem publici iuris faceremus.

I. Codex signatus num. 1.

Foliorum 8. Membraneus, saeculo X exaratus ($0^m,292 \times 0^m,215$). Lacinia haec complet codicem olim signatum TT in bibliotheca Sancti Gisleni, dein Phillipps n° 366, nunc in bibliotheca regia Bruxellensi servatum et signatum II. 974 (2).

(1) Cfr. catalogum scriptum saeculo XVIII a domno Petro Baudry, monacho Sancti Gisleni, et editum a REIFFENBERG, *Le Bibliophile belge*, t. VI, p. 243-7, 368-94. —

(2) *Catal. cod. hag. bibl. reg. Brux.*, t. II, p. 460. Cfr. *Le Bibliophile belge*, t. VI, p. 378.

* *verba erasa.*

1° Omelia de actibus vel praedicatione beati Gislani sacerdotis [et monachi *], de vita vel conversione sanctorum Vincentii et uxoris eius Waldedrudis, seu Aldegundis virginis atque Gertrudis (fol. 1^r-6^r).

Ed. ex apographo sat mendoso in *Anal. Bolland.*, t. VI, p. 257-70. Quare in Appendice variantes lectiones proponimus.

2° Relatio inventionis reliquiarum seu miraculorum beati Gislani sacerdotis et [monachi] * (fol. 6^r-8^v).

Ed. *Act. SS.*, Octobr. t. IV, pp. 1035-7, at adeo mendose, ut meliores lectiones in Appendice proponendas duxerimus.

* II. Codex signatus num. 2.

Foliorum 10, quorum ultimus laceratus est (0^m,268 × 0^m,17). Membraneus, exaratus saeculo XI. Pertinebat ad codicem Sancti Gislani signatum OOO, dein Phillippicum 364, iam Bruxellensem II. 973 (1).

1° Prologus in vita beatae Waldedrudis (fol. 1^r-1^v).

Nempe num. 1 prologi ed. *Act. SS.*, April. t. I, p. 837. Subiectus est index capitulorum Vitae.

2° [Vita beatae Aldetrudis] (fol. 2^r-6^r).

Ed. *Act. SS.*, Febr. t. III, p. 510-11. Praemissus est prologus brevissimus excerptus ex evangelio de decem virginibus. In fine additus est textus ed. in *Catal. Brux.*, t. II, p. 379-81.

3° Vita ac revelatio beatae Madelbertae virginis Christi, quae celebratur vii idus Septembris (fol. 6^r-10^r) (2).

Ed. *Act. SS.*, Septembr. t. III, p. 109-11. Praemissus est prologus de quo ibid. p. 106, num. 15.

III. Codex signatus num. 3

Olim Sancti Gislani, folia nempe 37 (0^m,25 × 0^m,165) excerpta ex codice signato TTT, in quo olim signabantur num. xcv-cxxxi (3), exarata saec. XIV.

1° Vita sanctae Katherinae virginis et martyris (fol. xcv^r-cxv^v).

Ed. *Act. SS. Hiberniae*, p. 681 sqq

(1) Cfr. *Catal. Brux.*, t. II, p. 458; *Le Bibliophile belge*, t. VI, p. 384. — (2) In codice OOO Sancti Gislani duae hae Vitae insertae erant post num. 3°, seu Passionem sanctorum martyrum Mauritii et sociorum et ante Passionem sanctae Anastasiae. — (3) *Le Bibliophile belge*, t. VI, p. 386.

2° Gaudia beatae Katherinae virginis et martyris
(fol. cxvī^r).

Hymnus quem ed. MONE, *Lateinische Hymnen des Mittelalters*, t. III, p. 372. Cfr. CHEVALIER, *Repertorium hymnologicum*, t. I, p. 419, num. 6993.

3° Conversio beatae Katherinae virginis et martyris
(fol. cxvī^r-cxix^r).

Ed. *Catal. codd. hag. bibl. reg. Bruxell.*, t. I, p. 105-108. Praemissus est prologus editus ibid., t. II, p. 164-5. Idem textus integre prostat etiam apud H. VARNHAGEN, *Zur Geschichte der Legende der Katharina von Alexandrien*, 1891, p. 18-23.

4° [De sancta Katherina] (fol. cxix^r-cxxxii^v).

Incipit : *In Alexandria fuit beata Katharina decollata...* Desinit vero : *Omnia supradicta testatur ille liber gallicus* (1), qui imponitur editus a quodam milite, qui nuncupatur dominus Iohannes de Mandeville natus et nutritus in villa Sancti Albani in Anglia.

Sequitur miraculum ed. *Catal. Bruxell.*, t. II, p. 168, num. 8.

5° Passio sanctae Appolloniae virginis et martyris (fol. cxxxii^v-iiii^v).

Ed. *Act. SS.*, Febr. t. II, p. 280.

6° Passio beatissimi Cypriani et Iustinae virginis mensis Septembris die xiii (fol. cxxv^v-cxxxī^v).

Ed. *Act. SS.*, Septembr. t. VII, p. 217 sqq.

IV. Codex signatus num. 4.

Foliorum 87, (0^m,27 × 0^m,195) membraneus, exaratus saeculo XI. Constat ex foliis, quae hinc inde avulsa sunt ex codice olim Sancti Gisleni LLL (2), ita ut saepe libelli in codice contenti capite vel fine careant.

1° Sermo in natale beati Remigii pontificis (fol. 1^r-2^r).

Praemissa, proloquii gratia, adhortatione quadam, sequitur locus ad verbum ex Vita ab Hincmaro scripta desumptum, nempe inde ab : *O virum per omnia*, usque ad : *reposuit sudores suos* (Cfr. *Act. SS.*, Oct. t. I, p. 137-8, num. 14 extr.-19 med.). Subinde tamen quaedam sententiae omissae sunt.

2° Vita eiusdem sancti viri (fol. 2^r-4^r).

Auctore Pseudo-Fortunato, ed. *Act. SS.*, Octobr. t. I, p. 128-30.

(1) Liber iste gallicus est : *Voyage à Ierusalem. Ce Livre est appelé Mandeville et fut fait et composé par M. Iehan de Mandeville, Chevalier natif de Angleterre de la ville de Saint-Alein*. Cfr. HAIN, *Repertorium bibliographicum*, n° 10641. —

(2) Cfr. *Le Bibliophile belge*, t. VI, p. 381.

3° [Vita sancti Vedasti] (fol. 4^r-10^r).

Ed. *Act. SS.*, Febr. t. I, p. 794-99. Verum ultima pars multum contracta est; nimirum omnia inde ab *Volebant siquidem* (p. 798, col. 2, lin. paenult.) omissa sunt; pro quibus legitur locus editus p. 799, annot. *d*, non tamen integer, sed dumtaxat inde ab: *Felix equidem Atrabata...*

4° Vita sanctae Rictrudis (fol. 10^r-23^v).

Auctore Hucbaldo Elnonensi, ed. *Act. SS.*, Maii t. III, p. 81-89.

5° [Vita sanctae Brigidae] (fol. 25^r-26^r).

Mutila, propterea quod folia desunt inter 24 et 25. Est Vita auctore Cogitoso, ed. *Act. SS.*, Febr. t. I, p. 139-41. — Fol. 26^v descripta est charta Engelberti, abbatis S. Gisleni, anno 1165 data, de qua Petrus Baudry *Annales de Saint-Ghislain*, apud REIFFENBERG, *Monuments...*, t. VIII, p. 378.

6° [De sancto Vincentio martyre] (fol. 27^r).

Ultima pars sermonis ed. inter opera S. Leonis papae, MIGNE, *P. L.*, t. LIV, col. 501-4; scilicet cap. 6 inde ab *aves eminus* (col. 504) et cap. 7.

7° Sermo ut supra eiusdem sancti (fol. 27^r-28^r).

Inc.: *Vincentii martyris sancti fortissimam et gloriosissimam passionem celebrare sollemniter iuvat...*

Des. *...ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis.*

8° Lectiones in commemoratione et transitu sancti Ionati confessoris, qui celebratur kalendis Augusti (fol. 28^v-32^r).

Ed. partim *Catal. Brux.*, t. II, p. 273-5, partim *Act. SS.*, Aug. t. I, p. 73-75, num. 16-26; integer legitur textus Hucbaldi editus *Act. SS.*, l. c., num. 19-26. Prologo autem edito in *Catal. Brux.*, l. c., praefixum est lemma: *Apologia temeritatis.*

9° Passio sancti Calisti papae et martyris, quae celebratur ii idus Octobris (fol. 32^r-32^v).

Ed. *Act. SS.*, Octobr. t. I, p. VI, p. 439-41. Ob folia avulsa desinit mutila in verba: *Dixit autem Calepodius presbyter. Deus qui* (p. 440, num. 2)...

10° [Passio sanctorum Bonifacii diaconi, Servii subdiaconi, Rustici subdiaconi, Liberati abbatis, Rogati monachi, Septimi monachi et Maximi pueri] (fol. 33^r-34^r).

Passio auctore Victore Vitensi, ed. *Act. SS.*, Aug. t. III, p. 455-57. Incipit acrophala: *(contemp)serunt, priusquam inlecebrosam eius semitam introirent.*

11° Vita beati Germani Parisiacensis episcopi, quae celebratur v kal. Iunii (fol. 34^r-58^r).

Vita auctore Venantio Fortunato, ed. *Act. SS.*, Maii t. VI, p. 778-96.

12° [Miracula sancti Germani] (fol. 58^r-70^r).

Ed. *ibid.*, p. 796-804.

13° Vita vel conversatio beati Vincentii confessoris Christi, qui a genitoribus vocatus est Madelgarius (fol. 70^v-77^r).

Vita minor, de qua *Act. SS.*, Iul. t. III, p. 666-7, num. 43-4. Hanc legesis in Appendice.

14° Actus sancti Silvestri papae urbis Romae, cuius celebratur festivitas pridie kalendas Ianuarii (fol. 77^v).

Ed. apud Mombrinium, t. II. Desinunt mutili in verba : *Imitatus mores ad summum apicem...*

15° Vita sancti Veroni (fol. 78^r-85^r).

Narratio auctore Olberto, abbate Gemblacensi, ed. in *Act. SS.*, Mart. t. III, p. 845 sqq. Notatum est in margine : *Impressum hoc opus studio et opere D. Georgii Chalopini monachi et lectoris huius cenobii*; nempe in libello qui anno 1636 prodiit Montibus in Hannonia cuique titulus : *Miracula Sancti Veronis confessoris, Lembecanorum patroni... opera R. P. D. Georgii Galopini.*

16° Vita sancti Symeonis servi Dei cum discipulo suo nomine Antonino, quae est nonas Ianuarii (fol. 85^r-87^v).

Ed. *Act. SS.*, Ian. t. I, p. 269-74. Stilus subinde discrepat. Incipit : *Sanctae recollectionis beati Symeonis * cuius depositionem...* (1). Desinit mutila in haec verba : *Et* * *corr. beatus Symeon.*
reversi sunt cum timore, nuntiantes omnia quae audierant...

V. Codex signatus num. 5.

Foliorum 15, med. (0^m, 23 × 0,175). Lacinia codicis olim Sancti Gisleni GGGG, nempe folia 74-89; dein Phillipps num. 372; reliqua et maior pars istius codicis nunc est Bruxellensis, signatus II. 981 (2). Quae hic habentur, inserenda sunt inter num. 4° : *Passio sanctissimi Dionysii*, et 5° *Passio sanctorum martyrum Crispini et Crispiniani.*

1° [Passio sanctissimi Dionysii] (fol. 74^r).

Incipit mutila a verbis : *merita eorum virtutum probantur monstrari frequentia.*
Cfr. Surium ad d. 9 Oct., p. 129, num. xxxvi.

2° Revelatio quae est ostensa beato papae Stephano et memoria de consecratione altaris sanctorum Petri et Pauli, quod est situm ante sepulchrum sanctissimi Dyonisii sociorumque eius; quae revelatio et consecratic acta est quinto kalendas Augusti (fol. 74^r-75^r).

Ed. *ibid.*, p. 130.

(1) Cfr. *Catal. Brux.*, t. II, p. 151, 6°. — (2) *Catal. Brux.*, t. II, p. 464. Cfr. *Le Bibliophile belge*, t. VI, p. 389.

3° Particula de gestis Dagoberti incliti regis atque inventione sanctorum martyrum Dyonisii, Rustici et Eleutherii; quae celebratur decimo kalendas Maii (fol. 75^r-78^r).

Ed. *Recueil des hist. de France*, t. II, p. 580-4, scilicet num. I-XI, XVII-XIX usque ad verba : *unicuique restitueret*.

4° Passio sancti Stephani papae et martyris (fol. 78^r-83^r).

Ed. *Act. SS.*, Aug., t. I, p. 139-44.

5° Passio sancti Apollinaris martyris Christi (fol. 83^r-88^v).

Ed. *Act. SS.*, Iul. t. V, p. 344-50.

Appendix ad codicem 1.

I. HOMILIA DE ACTIBUS S. GISLENI (1).

Cum ante hos sex annos homiliam quandam de actibus sancti Gisleni, quam claritatis gratia *Vitam illius quintam* vocabamus, in his *Analectis* ederemus (2), pronuntiare nolimus, utrum ea, ut affirmant Petrus Baudry et post eum Ghesquierus (3) a discipulo aliquo sancti Gerardi Broniensis, medio circiter saeculo X, esset conscripta; ideoque nolimus, quod apographum duntaxat quoddam huius opusculi prae manibus habebamus, neque, ubi lateret apographi exemplar, codex nempe olim Gislenianus signatus TT, resciveramus. Postquam igitur cum plurimis aliis eximiis voluminibus etiam codex ille e bibliotheca Phillipica in regiam Bruxellensem migraverat, nihil habuimus antiquius, quam ut illum propriis usurparemus oculis. Et quidem, quod Petri Baudry atque Ghesquieri sententiam confirmabat, codicem TT saeculo X descriptum esseprehendimus (4); sed misera sorte acciderat ut homilia illa, quae ad calcem voluminis erat descripta, a nescio quo avulsa iam deficeret.

Eo igitur magis gaudemus repertum iam esse ultimum illum quaternionem, quo codex Gislenianus pristinae integritati restituitur; at simul dolemus istum tunc praesto non fuisse, cum homiliae editionem parabamus; folia enim tandem recuperata excutientes, animadvertimus quam mendosum esset apographum Ghesquieri, cuius solius ad edendum libellum copia nobis erat. Ghesquierum tamen culpae minime intendimus; siquidem codicem Gislenianum TT minime viderat, sed

(1) Cfr. supra p. 410, 1°. — (2) T. VI, p. 256-70. — (3) Vide *ibid.*, pp. 210, 242. — (4) Cfr. etiam *Catal. codd. hag. bibl. reg. Brux.*, t. II, p. 460.

apographum eiusdem a quopiam confectum ipse exscripserat; etenim cum in apographi sui marginibus adnotet quo loco singula exemplaris sui folia desinant, videre est ea longe aliis in locis desivisse atque in codice nostro TT; insuper exemplar illud novem foliis cum initio decimi, seu pagellis 19 constabat, dum in codice TT homilia non multo plus quinque folia implet.

Porro, ut pessimi apographi mendis aliquo modo remedium afferremus, e re visum est variantes lectiones codicis nuper reperti exhibere. Imprimis autem notandum est lemma, quod *Analectorum* t. VI, p. 257, lin. 1-4, homiliae praefixum legitur, nequaquam genuinum esse, verum, ut olim conieceramus, ab eo additum, qui in gratiam Ghesquieri libellum exscripsit. Genuinus vero titulus hic est, quem ex *Annalibus Petri Baudry* descripseramus (1). Membranae usu et vetustate ita subinde attritae sunt, ut passim in toto libello voces quaedam vix iam legi queant. Nihilominus operae fructum fecisse credimus cum, collectis variantibus lectionibus, purior et magis integer homiliae textus restituatur. Sed quod maius est, reperto codice illo, qui saeculo X certe descriptus est, nullum iam superest dubium, quin ipso hoc saeculo homilia illa sit pronuntiata. Porro cum aliae duae S. Gisleni Vitae, quas secundam et tertiam nominavimus (2), quibusque antiquior nulla adhuc est prolata, nonnisi ineunte saeculo XI altera (3), altera medio eodem saeculo secure dici possint esse conscriptae, sequitur homiliam istam seu Vitam quintam, nedum sit recentior quaedam Vitae antiquioris retractatio (4), unum ex antiquissimis vel forte antiquissimum omnium monumentorum exsistere, quae ad nos de S. Gisleno pervenerint. Quod igitur, inspecta ipsa narratione et interna, ut ita dicam, huius opusculi indole, colligebamus (5), id iam externo argumento eoque validissimo fit manifestum. Valde etiam probabile est auctorem Gestorum episcoporum Cameracensium, quae medio dumtaxat saeculo XI conscripta sunt, hanc homiliam cognovisse et adhibuisse; quod olim nonnisi timide conieceramus (6).

En iam, quas collegimus, lectiones codicis Gisleniani variantes.

Pag. 257. — Lin. 11 violenti; — l. 15 et om.; — l. 20 Gisleni et sic deinceps; — l. 22 multis; — l. 24 transire; — l. 25 famulatui se; — l. 27 vacat spatium post Deo.

(1) *Analecta* l. c., not. 1. Attamen secundum *de* deest in codice; verba et monachi erasa sunt, et legendum postea *Walde d rudis*. — (2) Cfr. *Anal. Boll.*, t. VI, p. 210. — (3) Eam saeculo IX vel X compositam esse post Mabillonium et Ghesquierum nuper asseruit v. cl. HOLDER-EGGER (*MG.*, Scr. t. XV, p. 475); sed quominus id ut certum recipiatur, videsis quae scripsimus *Anal. Boll.*, t. VI, p. 233-5. — (4) *Neues Archiv*, t. XIV, p. 205. — (5) *Anal. Boll.*, tom. cit., p. 242. — (6) *Ibid.*, pp. 256, 259, 261.

P. 258. — *L. 3.* — ita om.; *sequentia verba ita* : effulsit qui peccaminum mole obrutos (*sic*)...; — *l. 4* contulit; — *l. 5 ita* : digne depro mere vel qu// // (vox haec legi iam non potest) bonitati...; — *l. 6* (eius) illius; — *l. 8* ex non; — *l. 10*, post putrilagine *add.* : consurgens mirabiliter; — *l. 11* est ben. id ipsum hom. miserabiliter lapsum in seipso rep. et ad angelorum gloriam; — *l. 12* (Ast) Sed; — *l. 14* lux fidei; — *l. 15* committatur; — *ibid.* languentum; — *l. 16* ac serpentium; — *ibid.* incredulorumque; — *l. 17* plectere; — *ibid.* mansuescere (*sic*); — *l. 18* duodeno; — *l. 20* suscipimus; — *ibid.* (et) vel; — *l. 21, 22* voluptatum resistere et carnis illecebras perdocemur (*sic*?); — *l. 24* in laude; — *l. 26* confusa; — *l. 35* (Hinc) Huius denique.

P. 259. — *L. 4* mundo claresceret om.; — *ibid.* (eius — profutura) multis profutura eius opera (*sic*); — *l. 10*, post facultas *add.* : libere; — *l. 11* bonorum fructuum; — *l. 12* (quae) qua; — *l. 13*, post locum *add.* : sibi; — *l. 17* reddit; — *l. 18* importunium; — *l. 20* antiquo vocabulo; — *ibid.* Ursidongum ante corr.; -gus corr.; — *l. 22* terris om.; prius ibi scriptum erat locis, quod erasum est; — *ibid.*, post causa *add.* : terre; — *l. 26* paucis enarremus om.; at haec *add.* : quoniam gestorum memoria multis audientibus (*ultimae litterae vix legi possunt*) habetur ignota, congrue hec intellecta servabuntur, si ordine historie narrata replicentur.

P. 260. — *L. 2* pietate, religione, restauratione; — *l. 8* Rotomagensium archipresulatus (*sic*); — *l. 9* (et) rel; — *l. 10* exarata; — *l. 12* Mettis, Arnulfus; — *l. 13* regis Dagoberti; — *l. 17* at Camaraco; — *l. 20* exp. Gisl.; — *l. 22* qua (*sic*); — *l. 23* habitationi; — *l. 24* multiplici; — *l. 25, 26* manifestare; — *l. 26*, post opibus *add.* : et regio genere nobilis; — *l. 27* Waldedrudis et sic deinceps; — *ibid.* Waltbertus; — *l. 28* dicebantur; — *l. 29* hereditario; — *l. 30* Madelgarius et sic deinceps; — *l. 31* extollentie; — *ibid.* quodam; — *ibid.* infra; — *l. 32* se dudum Deo militaturus contulerat, ac...

P. 261. — *L. 1* (quae licet) quamlibet; — *l. 3* restrinxerat; — *l. 7* refectus; — *l. 8*, post ut *add.* : mulier; — *l. 9*, post leve *add.* : ultro; post constat *add.* : tranquilla; — *l. 10* et om.; — *l. 12*, post densatum *add.* : sed; — *l. 17* Camaracensium et sic deinceps; — *l. 20* regressa; — *l. 20, 21* Dei se famulatui; — *l. 22* largire man. pr.; — *l. 23* illuc virginum; — *ibid.* (quotidie) continue; — *l. 25, 26* Landricus et Dentlenus; — *l. 26* Dentlenus; — *l. 28* post paradisi *add.* : nihilominus; — *l. 29* ditatus; — *ibid.* Aldedruds et sic deinceps; — *ibid.* Madelberta et sic deinceps; — *l. 32*, post annos *add.* : cum; — *l. 33*, post huius *add.* : insigne (*sic*).

P. 262. — *L. 3* animive; — *l. 4* militia; — *l. 14* molestie; — *l. 16* consumit; — *l. 17* vitam om.; — *l. 18*, post felicitate *add.* : exempta;

— l. 21 sanccita (*sic*); — *ibid.*, post continens *add.*: vitam; — *ibid.* plenam; — l. 22 angelicis; — *ibid.* (mortalium) corporalium; — l. 23 ad Dominum *om.*; — *ibid.* emigravit; — l. 24, post ducentem *add.*: nihilominus; — l. 26, 27 manifestare voluit; — l. 31 recipit; — l. 32 quedam puella; — *ibid.* contrahentibus; — l. 33 perlata manibus; — l. 34 est *om.*; — *ibid.*, post sed *add.*: ut; — l. 35 propositi.

P. 263. — L. 1 (Dei) Christi; — *ibid.* quidam vir; — l. 6 (mater) mulier; — l. 8 audit; — l. 9 Niviella; — l. 13 illo conferunt; — l. 17 subriperetur ut violenti; — l. 19 signum sortis; — l. 21 excessum; — l. 23 continuatis labore; — *ibid.* subacta; — l. 25 insignire; — l. 27 (sectando) studendo; — l. 29 (divinae) diurnae; — l. 32 Foilanum, et *add.*: susceptum; — l. 33, post suo *add.*: quodam; — l. 35 interempto.

P. 264. — L. 1 illius; — l. 2 ipsud; — l. 5, post precibus *add.*: similiter; — l. 6 (ultione) ultronee; — l. 11 eadem; — l. 13 praedixerat; — l. 14 (miraculum quod in) quid miraculi de.

L. 15, haec est narratio, quam Ghesquierus praetermiserat:

Eo enim tempore (1) erat apud Treveros quedam sanctimonialis actu et nomine Modesta, virginum monasterio, quod Orgia dicitur, praefecta. Quam Gertrudis pro vite merito, dum adviveret, diligens, crebris legationum officiis intercurrentibus, sibi invicem utraque confederata fuerat, non tamen aspectu videre concessa. Igitur die qua venerabilis Gertrudis mortis debitum solvens emigravit, eidem Modeste in cella oranti corporis sui formam praetendens apparuit, affata familiari colloquio valesfaciens, monensque ut pro se Dominum supplicaret. Qua recedente, dum ista anxia turbatur, episcopo // (2) qui in eadem urbe praesens aderat, mox innotescendum putavit. Episcopus autem visionis signa // (3) Gertrudis fuisse recognoscens, quam in corpore manentem facie quoque bene noverat, intellexit Dei famulam spiritali praesentia collegam visitare voluisse. Sed certius cupiens nosse unde quave de causa haec ei visa imaginatio fuerit, veloci transmissu ad monasterium Niviella dirigens, ea die vel hora eam obisse comperit, qua Modeste oranti se videndam exhibuerat. Et ex mirabili fine patuit quam mirabiliter crucem carnis suae baiulando Christum subsequi perseverans fuerit. Nihil quippe utilius recta inchoantibus perseverantie bono. Quod tanto magis amplexari et ab omnium largitore bonorum oportet expetere, quanto constat quod sine hac bona quaecumque succreverint, casso protelata labore deficiunt. Quod quia isti non carere datum est, labor illius non

(1) Narrationis materiam accepit auctor ex libello de Virtutibus S. Gertrudis, cap. 2. (*MG.*; scr. rer. merov., t. II, p. 465-6). — (2) Vacat spatium illud in codice. Supplendum *Chlodulfo* vel *Mettensi*. Vide *ibid.* — (3) Vox erasa.

modo non inanis, verum quoque laude et gloria redundans. Quam enim gloriam perhenniter anima illius pro his ad momentum perpessis in requie viventium poliat, exanimata eius ossa testantur, que pro gloria miraculorum reverenter habita monasterium huius actenus illustant.

L. 16 (Nivella autem quondam) Et Niviella que dudum; — *l. 18, 19* posse sufficere ab. pop.; — *l. 20*, ante Reducamus *add.*: Quia igitur hec Deo sacrata ///// maxime reverens ex bono perseverantie constat; — *ibid.* (eos) ceteros; — *l. 21* (quomodo) quod *rescriptum sup. ras.*; — *l. 21* ipsi merito vel perseverantia (perseverantie *corr. recens*) boni operis cultui reverentie (*sic*); — *l. 25* bonum opus; — *l. 27* exortus; — *l. 29*, post secutus *add.*: foret; — *ibid.* dictum est; — *l. 30*, post eminentiam *add.*: /// idē ////////// scilicet /////; — *l. 33* dissensiones.

P. 265. — *L. 1* triumphaliter *sup. ras.*; — *l. 2* imitatus; — *l. 4* metas; — *l. 5*, post pandit *add.*: ut (*sic*); — *l. 6* actus (*sic*); — *l. 9* illustratum; — *l. 10* repletum; — *l. 18* pretulit; — *ibid.* (Wald. autem) Hec quidem; — *l. 19*, post ordinem *add.*: loco; — *l. 21* (praemium) pervium; — *l. 21, 22* (imitantibus) nutantibus; — *l. 22* (ascenderet) ostenderet; — *l. 23* demutatione; — *l. 24* requie; — *l. 26* glorifica; — *l. 29*, ante Melbodiensi *add.*: id est; — *l. 31* Namque constantissima; — *l. 33* (exercita) passa; — *l. 36* victrici (*sic*) agno.

P. 266. — *L. 2* ovanter; — *l. 6* fuit *om.*; — *l. 10*, post Christi *add.*: Domini; — *l. 11* se Domini; — *l. 12* sancti *om.*; — *l. 13* doctrinave; — *ibid.* culmine (*sic*); — *l. 16* pretermittentibus; — *l. 17* (ostendisse) exaudisse; — *l. 19* (eius) huius; — *l. 22* (iustus) Iesus; — *ibid.* muneranda; — *l. 22, 23* Ista igitur; — *l. 24* soles; — *l. 25* supera... qua; — *l. 26, 27* quod voluisse eam constat sine fine expetere; — *l. 27* iuncta supernis; — *l. 30* (aeterna) perpetua; — *ibid.* etenim; — *ibid.* deitatis; — *l. 33* esse testantur.

P. 267. — *L. 2* preconandi; — *l. 3* exercitii; — *l. 6* rudimenta (*sup. ras.*); — *ibid.*, post quem *add.*: sibi; — *l. 9* perdifficilis; — *l. 10* nulli; — *l. 11* Esse illum; — *l. 12* Brachantis; — *l. 14* circumdatum; — *l. 17* olim *reapse*; — *l. 19*, post vel *add.*: aliter; — *l. 25*, post domicilium *add.*: tandem; — *l. 27* Petri ac Pauli memoria; — *l. 28* -que *om.*

P. 268. — *L. 1* Deo militantium ordo inibi colendi efficaciam ne qua inopia careret quanto valuit (*sic*); — *l. 6* (studio) ingenio; — *ibid.* lucrare; — *l. 16* pro virtute illis; — *ibid.*, post impertire *add.*: nihilominus; — *ibid.*, post curabat *add.*: cunctis ////////// tam corporaliter quam spiritaliter prodesse in Christi amore decreverat; — *ibid.* (Iam) Tam; — *l. 17* admirabilem; — *l. 17, 18* et nomen eius ita celebre; — *l. 20* (vero) quidem; — *ibid.*, post vacans *add.*: meritorum; — *l. 22* (terrae)

tetre; — l. 23, post procul add.: inde; — l. 30 nostro om.; — l. 31 metas; — l. 34 vectitans; — l. 35 accludere.

P. 269. — L. 1 ad finem usque; — l. 2, post linquere add.: anime vitalia paradiso dirigere; — l. 6 cinerum honor deferendus interim differtur; — l. 7, post quem add.: hic tristem; — *ibid.*, post Fruitur *vocula erasa est*; — l. 8 tetrīs; — l. 9 non om.; — *ibid.* ei om.; — *ibid.* suavi; — l. 10 concentu; — *ibid.* ululatu; — *ibid.* (Corvorum) Fedo; — l. 15 suetus; — l. 17 iustorum et est illis...; — l. 24, 25 amplexare mansuetis//// onerum pondera ferre desideranter ill//// polorum...; — l. 25 indeficientibusque; — l. 27 sublimibus; — l. 30 qui salutaribus; — l. 32 maluerant; — l. 33 eterna potirentur; — l. 34 indeficientia.

P. 270 — L. 1, post hac add.: prorsus; — l. 3, post Francorum add. scilicet; — l. 5 (fulget) floret; — l. 7 (illorum) illa; — l. 16 (Deum) unum; — l. 18 in celis est avidi; — l. 20, ante sunt add.: et; — l. 24 uiviferas; — l. 28, 29 simplicitati; *sequitur vox erasa*; — l. 30, post salvatoris vox erasa; — l. 32 concupiscentiis; — l. 35: tantorum largitorem bonorum, cui est honor, laus et magnificentia, virtus et gloria, potestas et imperium cum eterno Patre et Spiritu sancto, soli Deo omnipotenti hic et in omnia saeculorum saecula. Amen. Explicit.

II. INVENTIO ET MIRACULA S. GISLENI (1).

Homiliae de S. Gisleno subiecta est in quaternione nuper reperto Relatio inventionis et miraculorum beati Gislani a Ghesquero edita (2); quam cum rursus typis mandaret v. cl. Holder-Egger (3), iure doluit "apographum Gistenianum, a Bollandistis visum, mendosum nimis" fuisse. Nempe ea cura confecerat scriba apographum Relationis, quod Ghesquierus prae manibus habuit, qua cura Homiliam exscripserat. Non inutile ergo erit utramque editionem, allatis, quae non paucae sunt, lectionibus variantibus codicis nostri, aliqua ex parte corrigere.

Inter has autem genuinos lectiones, quas iam proferre possumus, quaedam videntur notatu dignae. Capituli nempe 5 secunda sententia sic legenda est. Verum sermonem in laudem sancti viri ac de eius virtutibus editum brevibus sententiis concludere raturum videtur; quibus verbis magis etiam perspicue quam antea asseritur auctori antiquius opusculum praesto fuisse, a quo narrandi materiam mutuatus sit (4). Genuinis iterum hisce verbis cap. 10 dum quarta gestorum illius lectio recitatur certiores reddimur, quo tempore Relatio haec scribebatur, scilicet haud multo post annum 939, asservatam esse in coenobio

(1) Cfr supra p. 410, 2°. — (2) Act. SS., Oct. t. IV, p. 1035-7. — (3) MG., ser. t. XV p. 576-9. — (4) Cfr. quae scripseramus Anal. Boll., t. VI, p. 240

S. Gisleni quondam sancti fundatoris Vitam. Tandem cap. 9 nequaquam asseritur anno 938 basilicam monasterii igne crematam esse; qui annus cum his, quae auctor eodem loco tradit, minime convenit (1). Verum in codice haec dumtaxat leguntur: anno ab incarnatione Domini dcccc die dominica....., non pressius definito tempore; quod iam animadverterat Petrus Baudry (2), qui tamen erravit, cum scripsit post litteras dcccc aliquid erasum esse; atque nihil erasum est, sed spatiolum ab ipso amanuensi vacuum est relictum. Quoniam autem auctor opusculi se huic incendio praesentem exstitisse testatur (3), mirandum sane esset si certum annum, quo res acciderit, scriptis non mandasset; unde probabilius videtur subesse ipsius axianuensis negligentiam vel ignorantiam. Quod si ita est, iam statuendum est, contra ac olim scribebamus (4), hanc Relationem a Rainero, cum miracula S. Gisleni conscriberet, adhibitam esse, non vero tum Rainerum, tum Relationis auctorem ex communi quodam fonte hausisse. Rainerus enim rem gestam esse docet evoluto ab incarnatione Domini curriculo nongentorum annorum (5). Erravimus etiam cum Relationem istam, quam nunc in codice saeculi X legimus, in suspicionem quondam vocavimus (6). Ex eo autem quod iam certum est Relationem ab auctore coaevo saeculo X confectam esse, haud improbabile fit eundem fuisse auctorem tum Relationis, tum supra laudatae homiliae (7), quamquam desunt adhuc argumenta, quae id certius definiant.

Cap. 1. — *Lin. 2* Gislanus et sic deinceps; — *l. 3* expectante; *ibid.* cruciamina; — *l. 4*, post bellator *add.*: Domini; — *l. 14* festiva; — *l. 15* compensatione (suorum om.) tristium laborum; — *l. 16* in om; — *l. 21* dies, olim viro Dei ut paradisiaca...; — *l. 23* redigeretur; — *l. 24* facta mansit oblivio.

Cap. 2. — *L. 3* Hainrico; — *l. 5* Gisleberto; *ibid.* eorundem (*sic*); — *l. 9* qua (*sic*); — *l. 11* tum Ursidongus; *ibid.* Cella Gislani; — *l. 16*, post hospitium *add.*: manendi; — *l. 18* quo (*sic*); — *l. 20* nomine Elephanti; — *l. 21* sed iterum decedente eo.

Cap. 3. — *L. 1* Igitur presbytero moras illo interdiu agente; — *l. 4* servi Dei (*non semidei!*); — *l. 5, 6* transferre; — *l. 6, 7* (ab ipsis ignoraretur) ipsis eisdem celaretur; — *l. 10* (ut) quo *ante corr.*, qua *post corr.*; — *ibid.* (quo) qua *ante corr.* — *ibid.* (inerat) fuerat; — *ibid.* (ibi) inibi; — *l. 14* Berherus; — *l. 16* sanctus om.; — *l. 17*, post contigit

(1) Cfr. *Act. SS.*, tom. cit., p. 1026, num. 66; *MG.*, tom. cit., p. 578, not. 2.—

(2) *Annales de l'abbaye de Saint-Ghislain*, livre I, apud REIFFENBERG, *Monuments*, t. VIII, p. 282. — (3) Cap. 9. — (4) *Anal. Boll.*, t. VI, p. 239-41. — (5) *Miracula S. Gisleni*, cap. 10 (11), *Anal. Boll.*, t. V, p. 276; *MG.*, tom. cit., p. 584. — (6) *Anal. Boll.*, t. VI, p. 240-1. — (7) Cfr. *Act. SS.*, tom. cit., p. 1011, num. 7; *Anal. Boll.*, t. VI, p. 241; *MG.*, tom. cit., pp. 575, 1316.

add.: illum; — l. 18 edis ostia obserata (*sic*); — l. 20 inlucescente; — l. 21 correptum (*est om.*); — l. 21, 22 requirens; — l. 23 (hauserat) senserat. — *ibid.* foveret; — l. 24, 25 recuperatum fuisse lumine (oculorum *om.*).

Cap. 4. — L. 2 (loco) bono; — l. 3 et sibi; — l. 11 dubitat; — l. 12 apparentis; — l. 18, 19 sancta; — l. 22-24 (quae recolitur) que dicata per orbem beati archangeli Michaelis vel omnium beatarum celestium virtutum reverentia cultus rutilat; — l. 26, *post* odoris *add. verbum quod iam legi nequit, forsitan*: subito; — l. 27 flagrantiam; — l. 28 in laude (Dei *om.*); — l. 29 Deo; — *ibid.* sui *om.*; — l. 32 in memoria; — l. 33 corpus *om.*; — l. 34 transferrentur; — *ibid.* adfuerant; — l. 37 Camaracensi; — l. 39 (intimare) innotescere; — *ibid.* audiens *om.*; — l. 39, 40 congaudens; — l. 40, *post* Deo *aliquot voces erasae sunt*; — l. 41 (pretiosissime) officiosissime; — l. 42 transferre; — l. 44 Oilbaldo; *sequitur vox erasa*; — l. 45 iniungit; — *ibid.*, *post* multitudine *add.*: sacerdotum vel clericorum cum hymnis debitis et maximo honore cum ingenti populorum multitudine.

Cap. 5. — L. 2 consequentibus; — l. 3 in laudem; — l. 4 (et) ac; — *ibid.* (narrationem) editum; — l. 7 Melbodio; — l. 9 apparitoribus; — l. 11, *post* genitricis *add.*: usque; — l. 12 perveniunt; — l. 14 in *om.*; — l. 21, 22 Melbodienses; — l. 23 Camaracensis; — l. 27, *post* profectusque *add.*: frequentia usus ecclesie; — l. 28, *post* Melbodium *add.* accedit; — l. 30 advivens.

Cap. 6. — L. 1 *post* hec; — l. 3, *post* his *add.*: Dei; — l. 7 ipsud; — l. 8 Godrada; — l. 9 sancti *om.*; — l. 11 Fredelagius; — l. 17 et *om.*; — l. 18 sancti *om.*; — l. 21 (est statimque) ei fuit, cum; — *ibid.* innotuit; — *ibid.* (namque) denique; — l. 25 (quin illius) quod eius; — l. 28, *post* Item *add.*: alter; — l. 29 stans; — l. 31 promitur.

Cap. 7. — L. 1, *ante* quidam *add.*: Rusticus; — l. 4, 5 Ebrehaidis; — l. 7 beneficia; — *ibid.* quod (*sic*); — l. 8 prestolat; — l. 9, *post* orationis *add.*: ac; — l. 9, 10 sperataque; — l. 10 tandem *om.*; — l. 11 hic in loco...; — l. 13, *post* sepe *add.*: scitur; — *ibid.* notum est *om.*; — l. 14, 15 Elephanti, — l. 16, *post* confessoris *add.*: Gislani; — l. 20 ipsud; — l. 21 (etsi) quamlibet; — *ibid.* (viris) iuris; — *ibid.* non ignorarent; — l. 22 reditum; — l. 22, 23 nusquam; — l. 25 (vices) vires, viris (?) *post* *corr.*; — l. 26 Fruodo; — l. 27 Gislebertus; — l. 30 duorum (*sic*); — l. 35 (renitens dicebat) renitebat; — *ibid.* iudicio.

Cap. 8. — L. 4 (atque ut) utque; — *ibid.* (inani) enormi; — l. 7, *post* itaque *add. sup. lin. man. pr.*: cum confusione; — l. 7, 8 (poenituit — detestans) pernitiouse presumpta ipse quoque detestans — l. 15, *quae post illius scripta sunt, usu attrita vix iam legi queunt*; — l. 16 prestolans; — *ibid.* (intra) extra (?); — l. 17 (pitantiae) hospitalitatis (?); — l. 21, *post* adire (*adiret ut videtur*) et *add.*: ||||| urgue-

ref(?); — l. 22 (Quare) Tum; — l. 27 ad deest; — l. 28 langnore; — l. 31 (cum) diu.

Cap. 9. — L. 1, post parvum add.: quoddam; — l. 2 non om.; — l. 9, 10 (crebra) cetera, cetera corr.; — l. 11 arbitris; — l. 13, 14 (nongentesimo trigesimo octavo) deccc ||||| (spatium hoc vacat); — l. 15 Gisleberto; — l. 18 iudicium.

Cap. 10. — L. 7, post quarta add.: gestorum; — *ibid.* recitatur; — l. 8 sentit; — l. 9 (invisa) adnisa; — l. 10, 11 ecclesiastici resonabant; — l. 17 visitatu; — l. 19, 20 promissa; — l. 22 largire. — *ibid.* dignatur corr. — *Desinit ultimum folium quaternionis in verba ab incommodo egritudinis; unde conicere est Relationem istam olim longius se protendisse, nunc vero fine esse destitutam* (1).

Appendix ad codicem 4.

VITA ANTIQUIOR S. VINCENTII MADELGARII (2).

Edidit Sollerius noster Vitam quandam huius sancti (3), quam circa annum 1167 scriptam esse asseruit, nulla alia ratione allata, nisi quod ita censuisset Philippus Froymont, canonicus Altimontensis (4); Smetius autem item noster eandem Vitam "non ante saeculum XII concinnatam," esse pronuntiavit (5). Atque illam reapse saeculo XII vel etiam saeculo XI (6) compositam esse inde colligas, quod more istius aevi tota in versus veluti quosdam divisa sit, qui syllabis similiter consonantibus desinant.

Habebat Sollerius et alteram Vitam, quam minorem vocavit (7); de qua licet non ita luculenter disputaverit, atque prima vel ultima illius verba non tradiderit, nullum tamen mihi dubium superest, quin eadem illa Vita sit, quam iam prolaturi sumus: siquidem omnia isti ad unguem congruunt, quae de Vita sua minore exposuit Sollerius (8). Insuper locum quendam eiusdem Vitae in commentario suo de S. Landrico protulit Henschenius (9), qui locus totidem verbis in Vita nostra legitur (10).

Iam vero qui ambas Vitas, maiorem nempe et minorem, vel obiter inter se contulerit, ilico deprehendet alterutram ab alterius auctore lectam atque adhi-

(1) Apographum Gislemanum, quod viderant maiores nostri, quodque in eadem verba desinit, "forte fine destitutum," fuisse iam coniecerat HOLDER-EAGER, *MG.*, ser. t. XV, p. 576. — (2) Vide supra, p. 413, 13°. — (3) *Act. SS.*, lul. t. III, p. 668-77. — (4) *Ibid.*, p. 666, num. 43. — (5) *Act. SS. Belgii*, t. IV, p. 5, num. 6. — (6) Id asseverantius affirmari poterat, si codex Bruxellensis 9636-37, in quo Vita haec legitur, reapse saec. XI exaratus esset (*Catal. Brux.*, t. II, p. 342 sqq.); verum is saec. XII descriptus videtur. Neque aliud repperimus Vitae exemplar, quod saec. XII certo antiquius sit; cfr. *Catal. Brux.*, t. I, pp. 518, 519; *Catal. Paris.*, t. III, p. 448. — (7) *Act. SS.*, I. c., p. 666-7, num. 43. 44. — (8) *Ibid.*, num. 44. — (9) *Act. SS.*, Apr. t. II, p. 488, num. 4. — (10) Cap. [12, 13].

bitam esse. Non solum enim res narratae (1), narrationis ordo atque minima etiam adiuncta plane eadem utrinque sunt: sed in iis etiam, quae ad res a Vincentio gestas non pertinent et in rebus generatioribus, ut ita dicam, versantur, mirum in modum auctores ambo conveniunt, ut cum uterque sub initio docet historiam virorum sanctorum similem esse pilis caprarum, quos Israelitae ad opus sanctuarii perficiendum conferebant (2).

Vitam, quam edituri sumus, altera receptiorem esse, suadere videntur verba haec cap. [2]: *Ergo quia nobis de beati Vincentii ... vita nuper data relatio quaedam prodidit ...*; quibus nulla similia habet Vita a Sollerio excusa. Atque paulo post, ubi Vita nostra ita perhibet: *Qui Madelgarius, ut in vetustissimis paginulis invenimus, oriundus esse dinoscitur in Wasconiorum nobilioribus*, [cap. 3]. Vita altera non tam aperte libros scriptos appellat, nempe: *Genitor quoque eius, Madelgarius nomine, clarissima Wasconiorum crevit ex gente, sicut antiquorum compertum est relatione* (3). Verum hic locus utrinque ex cap. 3 allatus, non is sane est, ex quo in re nostra aliquid certi eruamus; verba autem ex capite [2] minoris Vitae citata nihil omnino probant; siquidem cum ipsa, tum totum illud caput ad verbum exscripsit auctor ex praefatione Gregorii Turonensis ad Vitam S. Patrocli.

Omniis porro perpensis, Vitam minorem antiquiorem esse et ab alterius auctore lectam ratum habeo. Omitto ea, quae in Vita minore aperte et clare narrantur, saepe in longiore inani verborum mole ita ohui, ut amplificatoris manum haud aegre deprehendas. Notum quidem est libellos quosdam breviores et luculentiores e verbosioribus compendio esse derivatos; verum contra hic actum esse perspiciet, quisquis singulas utriusque textus sententias comparabit. Quoniam tamen non ita firmum est id argumentandi genus, certiora prosequamur. Certissimum enimvero habemus et quod nulli dubio locum relinquat. Monuimus nempe Vitae minoris auctorem, labori parcentem, non suo sed Gregorii Turonensis calamo caput [2] libelli sui conscripsisse, neque semel id fecit, neque a solo Gregorio quaedam furatus est, iamvero quotiescumque id accidit, videmus textum horum, si ita loqui fas est, fontium in Vita quidem minore fere ad verbum repraesentari, in longiore autem retractatoris manum esse expertum. Sic ut unum exemplum, illudque luce clarius, proferamus, ubi narrat auctor Vitae minoris Vincentium parentibus restitisse, cum hi ad matrimonium ineundum eum impellerent, ex his quae de S. Leobardo a Gregorio Turonensi memoriae tradita sunt (4) locum integrum, paucis dumtaxat verbis mutatis, in libellum suum recepit; alqui quaecumque in Gregorio et in Vita minore leguntur, eadem amnino, sed

(1) Praeter ea dumtaxat, quae de S. Waldegrude in sola Vita minore "non satis opportune inserta esse", monuit Sollerius, l. c. Haec infra in Vita nostra leguntur p. 434-7 (*Religiosissima autem... — in ara cordis Domino libare*); pro quibus habet Vita altera excursum quendam de sanctis, qui tempore S. Vincentii vivebant, eemque invisebant (*Act. SS., Iul. t. III. p. 675-6. num. 25*). — (2) *Act. SS., l. c., p. 668, num. 2*; Vita infra edenda cap. [2]. — (3) *Act. SS., l. c., p. 669, num. 3*. — (4) *Vitae Patrum, cap. XX. num. 1 (M G., ser. rer. merov., t. I, p. 741)*.

verbis partim iisdem, partim plane diversis, in Vita longiore reperies. Singulorum textuum lacinias quasdam subicere iuvabit.

GREG. TURON. I. C.

... cogentibus ... paren-
tibus ut arram puellae,
quasi uxorem accepturus,
daret. Illo quoque respu-
ente, ait pater : " Cur,
" dulcissime fili, volunta-
" tem paternam respuis,
" nec iungere vis conubio,
" ut semen excites nostro
" de genere saeculis se-
" quentibus profuturum?
" Casso enim labore exer-
" cemur ad operandum,
" si possessor deerit ad
" fruendum Oboedire
" filiis voci parentum
" Scripturae testantur di-
" vine ... "

VITA BREV. [6].

... cogentes eum ut ar-
ram puellae, quasi acce-
pturus uxorem, daret. Illo
quoque respuente, ait pa-
ter : " Cur dulcissime fili,
" voluntatem paternam et
" propinquorum respuis,
" nec iungere vis conubio,
" ut semen excites nostro
" de genere saeculis se-
" quentibus profuturum?
" Casso enim labore exer-
" cemur ad operandum,
" si possessor deerit et ad
" fruendum Oboedire
" filiis voci parentum
" Scripturae testantur di-
" vine ... "

VITA LONGIOR, 6.

... de consensu nuptiarum
sermo inducitur ... Qua-
propter edicta parentum a
se suspendere, propositam-
que dotis arrham nisus est
postponere. Quod genitor
haud aegre ferens animo,
sic in eum correptionis usus
est verbo : " Cur, amanti-
" sime fili, paternae volun-
" tati tuorumque reniten-
" dum arbitraris consulto
" nobili ? De iure conubii
" opportune se ratio inge-
" rit, quae genus nostrum
" unica tua spe propagan-
" dum disponit... Incassum
" enim hanc sollertiae no-
" strae rerum affluentiam
" superna pietas providit,
" si is, cui iure debetur, uti
" velle deserit ... Proinde
" in angelicis et apostoli-
" cis commendabile exstat
" sanctionibus, parere fi-
" lios patrum admonitio-
" nibus "

IBID.

Haec patre loquente, ...
facile ... persuasit volun-
tati propriae contraire
Denique dato sponsae
anulo, porregit osculum,
praebet calciamentum, cae-
lebrat sponsaliae diem
festum.

IBID. [7].

Haec patre loquente, ille
in omnibus obtemperare
se est professus secundum
voluntatem genitorum ac
propinquorum. Denique
dato sponsae anulo, porri-
git osculum, praebet cal-
ciamentum, celebrat spon-
sale diem festum.

IBID. 7.

Sic genitor dixit His-
que frustra reniti conatus,
... genitorum votis et peti-
tioni exorabilem se prae-
stitit ... Futuris nuptiis
sponsaliciū ex more de-
dicat, excellentissimaeque
memoriae et formae Walde-
trudem anulo subarrhat,
matrimonio copulat...

Atque haec sufficiant; nimis enim luculenta sunt, quam ut alios huiusmodi locos, qui multi suppetunt, congeramus.

Quo tempore Vita nostra brevior conscripta sit, ntrum nempe diu ante saeculum XI an ipso hoc saeculo, definire non valemus. Certe recentiore potius quam antiquiore tempore composita est. Novit enim auctor tum Vitas Ermini atque Ursmari ab Anzone abbate († 800) editas, tum etiam, ut videtur, Vitas Aldegundis, alteram nempe illam anonymam a Bollando vulgatam, quae saeculo IX antiquior non videtur, et tertiam ab Hucbaldo Elnonensi († 930) conscriptam. Sed iam de illis veluti fontibus agendum est.

Libros nimirum a se adhibitos vel saltem lectos, paucos dumtaxat auctor noster nominat: antiquiorem nempe Vitam S. Vincentii (1), Vitam etiam Aldegundis (2), Madelbertae et Aldedruds (3). Et quidem ipsi praesto fuisse vetustiore libellum, in quo res a Vincentio gestae narrabantur, non ideo sane sentiam, quod auctor cap. [2] pronuntiat *de beati Vincentii Vita nuper relationem quandam prodidisse* vel quod cap. [3] se *in vetustissimis paginulis* nonnulla de eodem sancto se *invenisse* contendit; siquidem non solum priora verba, quod iam monuimus, sed et altera ex alieno hortulo sumpsit misellus. Quoniam tamen quaedam de Vincentio refert ille, quae non improbabilia videntur quaeque alibi nondum legimus, non aegre crediderim reapse ab illo adhibitam esse antiquam Vincentii Vitam, quae iam perierit. Enimvero dubium nullum est, quin iam ante medium saeculum X exstiterit Vita quaedam Vincentii. Siquidem auctor homiliae de S. Gisleno, de qua supra egimus (4), postquam res a Vincentio et a filio eius Landrico gestas paucis commemoravit, sic prosequitur: *Horum decessus pandit liber actuum eorum gloriosus* (5). Quibus verbis non hanc, quam iam edituri, sumus Vitam, sed aliam antiquiorem designari putaverim.

Sed et praeterea aliquot alios libellos, non monito lectore, in usus suos convertit noster, et ita quidem, ut non solum ex ipsis locos quosdam communes piasve adhortationes depromeret, sed ut quae de aliis sanctis referebant illi libelli, ea ipse de Vincentio iisdem verbis narraret. Horum libellorum, quos quidem reperire potui, elenchum subicio, atque intra uncinos addo quo Vitae huiusce minoris loco ipsos auctor exscripserit.

SULPICI SEVERI *Vita Martini* [praefatio].

GREGORII TURONENSIS *Liber Vitae Patrum* [cap. 2, 6, 12, 17, 24].

EIUSDEM *De Virtutibus S. Martini* [Primum miraculum ad calcem Vitae].

ANONYMI *Vita Waldredudis* [cap. 5, 24; praeterea post cap. 24 sex integra capitula ex hac Vita ad verbum exscripta sunt].

ANONYMI *Vita Aldegundis* [cap. 3, 23].

ANONYMI *Vita Bavonis* [cap. 27, 31].

ANSONIS *Vita Ermini* [praefatio, cap. 3].

EIUSDEM *Vita Ursmari* [cap. 11? 30].

HUCBALDI *Vita Aldegundis* [cap. 29?]

(1) Cap. [2]. — (2) Cap. [3]. — (3) Cap. [14]. — (4) P. 414 sq. — (5) Cap. 11. *Anal. Boll.*, t. VI, p. 265; cfr. supra, p. 418.

Alios insuper locos Vitae cum legeremus, certo certius videbatur nos eadem omnino iam alibi legisse; sed adhibita, non summa quidem, attamen non mediocri pro rei momento, diligentia, efficere non potuimus, ut omnia auctoris nostri furta deprehenderemus. Atque his confirmatur utique iudicium, quod de hac Vita fecit Sollerius, cum monuit (1) eiusdem auctoritatis, — id est exiguae prorsus, — esse Vitae tum longiorem, tum breviorē. Sane non praecipuam quandam fidem auctori nostro faciet, quicumque animadverterit quam impudenter miraculum quod Gregorius Turonensis a S. Martino in gratiam cuiusdam caeci patrati narraverat, is in suum Vincentium, servata ad verbum Gregorii narratione, transtulerit.

Ut autem Vita longior polita nimis et ornata est, ita brevioris auctor barbaro saepe et subrustico sermone usus est. Sunt enim menda quae ipsi auctori adscribenda certosint; sunt quae amanuensi; sunt denique in quibus dubitem, uter culpari debeat; in quae ubi incidimus, manum a corrigendo compescuimus. Quod autem difficultatem augebat, cum usu tritae essent codicis nostri membranae, evanescentes litterarum ductus atramento superlinivit manus saeculi circiter XVI. Nos priorem manum, quantum valuimus, requirere contendimus, neque adnotavimus ubi a priore scriptione, quae clara esset, recessisset corrector saeculi XVI. E glossis tamen, quas idem subi. de inter lineas apposuit, quasdam exempli gratia attulimus.

Denique textum ita divisimus, ut toties a linea novum caput inciperemus, quoties in codice occurrit capitum divisio. Insuper numeris intra uncinos positis singulas partes distinximus, quae singulis capitulis Vitae longioris respondebant.

**Incipit praefatio in vita sancti Madelgarii, qui post
conversionem Vincentius appellatus est.**

Cum praecepta exemplaue sanctorum patrum recitantur et colluctationes ac victoriae adversus spiritualia nequitiae in caelestibus contra principes tenebrarum rectoresque leguntur, corda audientium compunguntur atque ad, amorem caelestis patriae inflammantur; et aliquando, sicut scriptum est, melius per exempla quam praedicamenta gradiuntur; et audiens unusquisque meliora praecedentium patrum opera, quis se vindicare cognoscit, humiliatur atque pervenire ad eorum beatitudinem quantocius festinat. Ego vero haec ita esse considerans, adiuvante Domino, opto, si possum, breviter succinctus transcurrere, qualiter in hac luce beatus Madelgarius, qui et Vincentius, bonorum memoriae dignus versaverit (2). Opto denique eos qui lecturi sunt, ut fidem dictis adhibeant, me non falsa scripsisse; alioqui lacere quam falsa dicere maluissem (3).

Finit praefatio.

1) *Act. SS.*, Iul. t. III, p. 667, num. 45. — (2) *Cum praecepta — versaverit* (lin. 3-13): hic est prologus Ansonis ad Vitam Ermini (MABILLON, *Act.*, saec. III, 1, p. 564-5, cap. 1; *Act. SS.*, Apr. t. III, p. 375). — (3) *Opto — maluissem* (lin. 14, 15): desumpta, paucis mutatis, ex Sulpicii Severi Vita Martini, cap. I, 9.

**Incipit vita vel conversatio beati Vincentii confessoris Christi,
qui a genitoribus vocatus est Madelgarius.**

[2.] Cum egregia Moysei vatis prudentia ad conformandum divinae descensionis tabernaculum iuxta ipsum oris dominici praeceptum
5 fabricare disponderet, atque ad hoc eundemque apparatus multa congerere iussus, non haberet cuncta in regesta promptuarii, quae ab ipso Domino ostensa fuerant in montis ardui summitate, iussit commoneri populum, ut offerret unusquisque pro viribus quiddam muneris Deo, et hoc non ex necessitate, sed sponte. Offerebant ergo
40 donaria auri argentique, aeris ac ferri metalla, gemmarum etiam micantium pulchritudines ac fila byssi duplicati coccique bis tincti, nonnulli pelles arietum rubricatas pilosque caprarum. Sed cum haec omnia doctores ecclesiarum esse allegorica tradidissent et in reliquis donariis gratiarum genera demonstrassent, in illis caprarum pilis
15 laudationum verba comparaverunt. Ita nunc et nos steriles sensu, imperiti studio, squalentes in actu, etsi aurum argentumque vel gemmas filaque duplicata ac torta non offerimus, saltem vel pilos caprarum, id est verba, quae sanctorum atque amicorum Dei prodant miracula, in ecclesia sancta porrigimus, ut legentes et incitentur
20 studio, quo sancti meruerunt scandere polum. Ergo quia nobis de beati Vincentii, cognomine Madelgarii, vita nuper data relatio quaedam prodidit, non omittenda sed manifestanda curans¹, et licet sermone rustico non tamen oculi arbitratus sum, quae Deus gessit per famulum suum (1).

25 [3.] Igitur beatissimus Madelgarius oriundus exstitit de Francorum prosapia in villa quae dicitur Stirpeias (2). Pater eius Madelgarius nomine, mater vero appellabatur Onuguera. Qui Madelgarius, ut in vetustissimis paginulis invenimus (3), oriundus esse dinoscitur in Wastoniorum² nobilioribus; qui sortitus est suprafatam mulierem in
30 coniugium. Erat enim haec mulier ex mediocri gente Francorum (4)

¹ sic. cod.; curavi Gregorius. — ² ita corrector seu potius in Wastoniorum; primae manus apices legi non iam possunt.

(1) Cum egregia — per famulum suum (lin. 3-24) . totum caput est ad verbum ipsa praefatio Gregorii Turonensis ad Vitam S. Patrocli (*Vitae Patrum*, cap. ix). — (2) Sirepy prope Binche, in Hannonia. — (3) Cfr. alteram Vitam Aldegundis, cap. 2 : Cuius (Aldegundis) pater, ut in vetustissimis paginulis ac plurimorum relatu comperimus, ... (Act. SS., Ian. t. II, p. 1035-6). — (4) Cfr. Vitam Ermini, cap. 2. Igitur S. Erminus oriundus fuit... ex mediocri gente Francorum (MABILLON, Act., saec. II, p. 565). Contra in longiore Vita Vincentii, exp. 3, exhibetur Onuguera tamquam regia Francorum stirpe venam ducens (Act. SS., Iul. t. III, p. 669): perperam sane.

orta. Qui educantes filium suum divina humanaque lege adultum, [4.] commendaverunt eum regi glorioso Francorum Dagoberto. Cernens itaque rex puerum magnae indolis, coepit iam eum tamquam proprium filium diligere. Erat denique robustus et elegans corpore et ab omnibus, qui assistebant regi suprafato, amabilis. Et 5 quia Deum per omnia excolebat, opportune erat ut eum omnes affines diligerent ac venerarentur.

[5.] Non post multum vero temporis cernentes genitores et propinqui, quia eum rex et magistratus tamquam unicam sobolem amarent, coeperunt iam circumquaque peragraré, sicubi invenire valerent 10 puellam secundum [genus¹] sobolis suae ortam natalibus. Deo autem dispensante, invenerunt desiderium quod quaerebant, videlicet puellam ex regali prosapia (1) natam, nomine Waldedrudem, pulchram valde, filiam Walberti nobilissimi viri; coniunx vero eius Bertilia vocitata est. Erat enim et ipsa splendens natalibus. Habebat autem 15 et suprafata puella sororem nomine Aldegundem, ab ipsis cunabulis Deo dicatam, quae magnis virtutibus fulgebat in terris et in aethere tripudiat cum sanctis agminibus virginum Deum unanimiter collaudantium. Quod si quis de eius beneficiis audire vel discere desiderat, exstat vita eius exacta; quaerat et abundanter inveniet quam acce- 20 ptabilis fuerit Deo et sanctis hominibus. Nos vero calamum revocemus ad propositum (2).

[6.] Inventam itaque propinqui puellam, secundum consuetudinem coniugii omnia cupientes peragi quod desiderabant, adduxerunt eam ad suprafatum virum Madelgarium, cogentes eum (3) ut arram puellae, 25 quasi accepturus uxorem, daret. Illo quoque respuente, ait pater: *Cur, dulcissime fili, voluntatem paternam et propinquorum respuis, nec iungere vis conubio, ut semen excites nostro de genere saeculis sequentibus profuturum? Casso enim labore exercemur ad operandum, si possessor deerit et ad fruendum; vel cur implemus domum opibus, si 30 de genere nostro non processerit qui utatur? Quid praedia et mancipia dato pretio nostris dicionibus subiugamus, si rursus alienis debent dominationibus subiacere? Oboedire filiis² voci parentum Scripturae testantur divinae, et tu inoboediens esse parentibus probaris. Vide ne te caelestibus cruere nequeas ab offensis.* [7.] Haec patre loquente, ille in 35

¹ add. a corr. saec. XVI. — ² filium corr. saec. XVI.

(1) *Ex regali prosapia*. Eadem habent Vita Waldredudis cap. 2 (MABILLON, t. cit., p. 867; Act. SS., Apr. t. I, p. 838), tum altera Vita Aldegundis, cap. 2 (Act. SS., Ian. t. II, p. 1035). — (2) Ultimae sententiae manifeste desumptae sunt, nonnullis tamen mutatis, ex eadem Vita Waldedrudis, l. c. — (3) *Cogentes eum — diem festum* (lin. 25-p. 429, lin. 3) : fere ad verbum desumpta ex Vita Leobardi a Gregorio Turonensi conscripta; vide supra p. 424.

omnibus obtemperare se est professus secundum voluntatem genitorum ac propinquorum. Denique, dato sponsae anulo, porrigit osculum, praebet calciamentum, celebrat sponsale ¹ diem festum.

[8.] Audiens interea gloriosus rex Francorum Dagobertus de iam dicto viro Madelgario, quia oboedisset parentibus et copulatus esset matrimonio, valde hilaris effectus est. Honoravit ergo eum censu dignissimo, deditque ei omnes confines Hiberniae in possessionem. Qui accipiens viros industrios atque nobiles, profectus est in possessionem sibi collatam. Susceperuntque eum pagenses terrae illius
 40 pacifice cum honore maximo, nullo modo audentes resistere dominationi eius, audientes a compluribus quod honorem maximum apud regem Dagobertum haberet. [9.] Demoratus autem ibi multis diebus, non ferens eius coniunx adhuc rudis eius amorem senioris, accipiens fidelissimos viros atque consanguineos suos, profecta est post eum in
 45 Hiberniam. At ille cernens eam, valde admiratus est fidem eius, suscepitque eam cum magno triumpho et dixit: *Quae te ratio fecit tam magnum iter arripere?* At illa dixit: *Amor tuus, quia desiderabam perspicere decorem vultus tui.* Et osculantes se invicem atque tripudiantes sumpserunt cibum ex omnibus divitiis terrae illius, egeruntque magnum gaudium tam ipsi quam comites illorum de adventu coniugis. [10.] Devoluto ibi itaque multo tempore, reversi sunt in fines Francorum cum opibus magnis, collaudantes et benedictes per omnia Deum omnipotentem, qui salvat sperantes in se. [11.] Erant enim sine cessatione cottidie Deum colentes, quamvis in
 25 saeculari essent apice constituti. Non eis arrogantiae morbus inesse valuit aut superbiae, quia quantum humana dignitas eis excellebat, tantum humilitatis gradum figebant intentione mentis, hospitalitatem sectantes, nudos vestientes, pauperes recreantes, infirmos visitantes erant atque omni intentione erga Deum et proximum caritatis
 30 dilectionem servantes. Has igitur virtutes decoravit in eis sapientia, quae est electrix omnium elementorum ² (1).

[12.] Non post multos itaque dies concipiens venerabilis Walde-
 drudis peperit filium vocavitque nomen eius Landricum, et adultum tradidit eum clericis edoctis imbuendum litteris; qui instruxerunt
 35 eum fide Domini nostri Jesu Christi diligenter, et imbutum remis-
 runt eum ad genitorem. At ille genibus patris advolutus secundum

¹ Sponsalē corr.; sponsaliae Gregorius. — ² elec///torum corr. saec. XVI, qui litteras in media voce erasit.

(1) Cfr. Vitam Ursmari auctore Ansonē, cap. 3: *Sed et has omnes virtutes decorabat sapientia, quae est creatrix omnium elementorum* (Act. SS., Apr. t. II p. 560).

Dei dispensationem humiliter petiit, ut sibi (1) comam capitis dignaretur abscindere, clericumque se fiendum fore gratanter optavit. Quod audiens pater admiratus est valde, et parumper contristatus ait: *Primogenitus, inquit, erat mihi, ideoque volebam eum coniugio copulare; sed si eum Dominus ad suum dignatur ascire servitium, illius magis quam nostra voluntas fiat.* Et advocans amicos et consanguineos suos, indicavit eis petitionem filii. At illi dixerunt: *Si Dominus non inspirasset puero hoc, minime talia posceret. Fac igitur prompte voluntatem Dei et non resistas illi ullo modo, ne te et domum tuam caelestis ira consumat.* Dixit ergo eis Madelgarius felix: *Secundum admonitionem vestram curabo exsecundari¹ edictis eius; et adiecit: Quicquid nobis puer, Deo inspirante, suggesserit, adimplere necesse est.* Tunc advocans beatus Madelgarius et coniunx eius sacerdotes venerabiles et Deo colentes, benedicens Deum in omnibus, puerum clericum fecit. [13.] Erat enim idem puer egregiae sanctitatis et tamquam senior¹⁵ nihil adverse appetens, a iocis se etiam iuvenilibus cohibebat, lectioni incumbens assidue, delectans ieiuniis et abstinens se multum a cibis. Floruitque postmodum multis virtutibus, rexitque ecclesiam Mettensium² in episcopatu diebus multis (2).

[14]. Deinde post haec peperit iam saepesata³ matrona duas²⁰ filias, quarum nomina indicabimus; maior appellabatur Madelberta, minor autem vocabatur Aldedruidis. Commendavit ergo eas simul beata mater sorori suae, almae videlicet Aldegundi virgini, obsecrans ut callem rectam eas edoceret, per quam possent adipisci viam salutis. Illa vero libenter ac devote, quae soror exposcebat, pollicetur se ita²⁵ esse acturam; quod et postea sincera mente⁴ ac prompta implevit. Et si quis vult agnoscere qualiter et quam magnifice versaverint, et quomodo amita earum eas educaverit, et virtutes quas per illas Dominus et Redemptor noster ad laudem sui nominis ostenderit⁵, et quam magnifice post amitae dormitionem regimen sanctimonialium Melbo-³⁰diensis coenobii tenuerint, legat libellum ubi vitae illarum tenentur insertae (3), et inveniet quibus miraculis eas Dominus decoravit.

¹ obedire glossator saec. XVI sup. lin. — ² Meldensium melius idem ibid. — ³ sepefacta ante corr. — ⁴ mentes man. pr. — ⁵ ostendit man. pr.

(1) Ut sibi — abscindere (lin. 1, 2), parumper — voluntas fiat (lin. 3-6). Et adiecit — adimplere (lin. 11, 12), puerum — a cibis (lin. 14-17): desumpta ex Vita S. Galli auctore Gregorio Turonensi (*Vitae Patrum*, cap. vi, num. 1, 2). — (2) De S. Landrico cfr. *Act. SS.*, Apr. t. II, p. 487 sqq. Vita, quae ibid., p. 489 sqq., est edita, posteriore tempore conscripta est, adhibita Vita Vincentii, quam hic proferimus; cfr. ibid., p. 490, num. 6. Textibus inter se collatis, manifestum est Vitam hanc minorem, non vero longiorem, ab auctore Vitae Landrici esse lectam. — (3) Vitam Madelbertae reperies *Act. SS.*, Sept. t. III, p. 109-11, Vitam autem Aldedruidis

[15.] Postea vero supra locuta sancta mulier Waldedrudis concipiens peperit filium, quem Dentlenum¹ vocitari voluerunt genitores. Qui infans in ipsis cunabulis perrexil ad Dominum, deposita gibbi sarcina, quin nunc fulget virtutibus et triumphat cum sanctis agminibus et angelorum in astris.

[16.] Igitur postquam haec gesta sunt, coepit beatus miles Madelgarius cogitare quodam die qua gloria perfruuntur iusti et sancti apud Deum in caelesti patria, et qua damnatione periclitantur iniusti cum diabolo in igne perpetuo. Haec autem eo cogitante et
 40 cetera quam plurima, sopor irruit super eum in tantum, ut evigilare nullo modo valeret; et ecce angelus Domini apparuit ei in visu iussitque ei ut pergeret in municipium, quod vocatur Altus Mons (1), supra fluvium Sambrae, construeretque ibi ecclesiam in honore sancti Petri apostolorum principis, demonstravitque ei locum in
 45 ipsa visione, exposuitque mensuram basilicae arundineti, quam² manu gestare videbatur, dicens: *Vide, excellentissime vir, quod tibi ostendo et adimple omnia secundum edictum meum, ut particeps effici valeas eorum, qui dictis Christi oboedientes regnum adipisci meruerunt aeternum.* [17.] Et haec dicens angelus subito sub ipsa
 20 visione ab oculis eius ablati nusquam comparuit. Expergefactus (2) autem surrexit velociter, erectisque ad caelum manibus gratias agere coepit omnipotenti Deo, quod esset, quod viveret, quod aleretur donis eius; et alia³ huiusmodi prosecutus, cum suspiria longa protraheret atque lacrimis crebris genas ubertim rigaret, Deus omnipotens, qui
 25 illos quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis filii sui, compunxit cor eius, ut, relicto saeculo, manciparetur ad cultum divinum. Tunc beatus ac felix Madelgarius quasi iam sacerdos animae suae, praedicare sibi ipsi exorsus est, dicens: *Quid agis, anima? Quid in ambiguo suspensa teneris? Vanum est saeculum, vanae sunt concupis-*
 30 *centiae eius, vana gloria mundi, et ea quae in illo sunt omnia vanitas. Melius est enim relinquere eum et sequi Dominum, quam ad eius opera praebere consensum.* [18.] Haec affatus, vocavit ad se beatam Walde-
 drudem coniugem suam atque amicos suos Deum metuentes et narravit illis omnia quae viderat quaeque audierat ab angelo in

¹ *erasum*; supplevi ex documentis antiquis, puta ex homilia de S. Gislano saec. X conscripta, cap. 7 (Anal. Boll., t. VI, p. 261); Lambertum corr. saec. XVI in loco raso. — ² sic. — ³ (et a.) Talia corr. saec. XVI.

partim ibid., Fehr. t. III, p. 110-11, partim in nostro *Catal. Brux*, t. II, p. 379-81; cfr. supra, p. 410, ad cod. 2. Nil ob stare video, quominus hi sint libelli, quos nominat auctor noster. — (1) *Haumont* — (2) *Expergefactus* — *Haec affatus* (lin. 20-32): haec ad verbum exscripta sunt ex Vita S. Leobardi, auctore Gregorio Turonensi (*Vitae Patrum*, cap. xx, num. 1, 2).

visione. At illi tremefacti atque pavore perculsi dixerunt ad eum :
*Si hoc ita est, ut profiteris, festina quantocius adimplere*¹ *edictis eius, ne*
tibi aliquid adverse contingat. Surgens autem cum fidelibus viris et
 Deum per omnia venerantes² profectus est ad supradictum locum,
 quem sibi angelus Domini ostenderat, [19.] viditque vestigium
 basilicae secundum quod viderat in visione, quando angelus arun-
 dinem velut aratrum traxit post se. Erat enim undique ros iacens
 super herbam, excepto in illo loco, per quem viderat deambulare
 angelum (1). Qui valde admiratus et fideles qui erant cum eo atque
 tripudiantes, coeperunt illi suadere ut quantocius festinaret initiare
 opus basilicae, pro certo scientes non hoc esse phantasticum, sed
 deificum iussum. At ille gaudens et exsultans in Domino gaudio
 spirituali, statim coepit perquirere artifices, sicubi inesse sciebat, et
 aedificavit basilicam secundum ostensionem, quam sibi indicaverat
 angelus Domini, in honore beati Petri apostoli. Construxit quoque
 mansiones tabernaculorum eleganter, in quibus inesse valerent Deo
 servientes, et omnia utensilia, quae ad opus hominum adesse necesse
 est, cum summo studio curavit praeparare. [20.] Post haec denique
 coepit perquirere homines devotos et Deo servientes huc illucque et
 congregans eos in locum, quem Deo insinuante parari fecerat, fecit eos
 obtemperare per omnia normam monachorum secundum traditionem
 sanctorum patrum, dans eis ex suis propriis victum et indumentum;
 et quicquid opus eis erat, gratanter tribuebat. Tradidit quoque ad eun-
 dem locum ex suo proprio praedio villam nuncupatam Ghyuregio(2).
 Venientes autem illuc viri religiosi deferebant multas expensas, unde
 abundanter vivere valerent commorantes loco in illo. Multi itaque
 imitantes vitam et conversationem illic degentium relinquebant
 propria et Deo inhaerebant, adsumentes iugum fidei in cervicibus suis,
 quod est suave et leve. [21.] Omnibus itaque expletis, beatus Madel-
 garius, quem supra rettulimus, reversus est ad coniugem suam et
 indicavit ei omnem ordinem rei structurae illius coenobii, quem
 praeparaverat, et vestigium angelicum, quem viderat. At illa gaudens
 et exsultans de hac re benedicebat Dominum.

[22.] Beatus itaque Madelgarius die noctuque cogitans de Dei
 timore et quiete sanctorum, venit in animam eius quatenus renun-
 tiaret gloriam huius saeculi et Deo se traderet, quia monachicam
 vitam tota mentis intentione conabatur arripere. [23.] Vocans itaque

¹ obedire glossator saec. XVI sup. lin. — ² sic; venerantibus corr. saec. XVI.

(1) Eandem narrationem, ex hac Vita, ut videtur, desumptam, legere est in *Gestis episcoporum Cameracensium*, lib. II, cap. 35 (*MG.*, ser. t. VII, p. 463); cfr. *Vitam Landrici*, cap. 6 (*Act. SS.*, Apr. t. II, p. 490). — (2) *Géry*. Cfr. CH. DUVIVIER, *Recherches sur le Hainaut ancien* (1865), p. 172.

ad se coniugem suam, beatam videlicet Waldedrudem saepe memoratam, indicavit ei omnia quae in corde gerebat, coepitque eam suadere, ut ei licentiam tribueret renuntiare saeculum et monachorum vitam imitari. Haec illa audiens valde maesta effecta est. Felix namque Madelgarius repetebat ei saepe cottidie de suprafata re, tota mentis intentione cupiens inhaerere Deo omnipotenti. At venerabilis mulier sciens¹ haec a Deo esse illata et nolens resistere voluntati eius, concessit dicens : *Fiat secundum voluntatem Domini nostri Iesu Christi*. Quod audiens beatus Madelgarius valde exhilaratus est, benedixitque Deum, qui numquam deserit sperantes in se, sed ad suam misericordiam quantocius pervenire permittit. Deinde vero ponentes omnem suppellectilem suam coram se, diviserunt eam, aurum (1) videlicet et argentum et lapides pretiosos ac vasa et omne ornamentum regale, quod abundanter habebant, et vestimenta serica et omnem substantiam domus; e quibus partem dederunt ad instaurandas ecclesias, partem pauperibus diviserunt et ad redimendos captivos (2) aliquam partem reposuerunt, cetera vero inter suas soboles diviserunt, nihil certe sibi retinentes.

[24.] Postquam igitur haec omnia, quae supra rettuli, peracta sunt, beatus Madelgarius osculans coniugem suam atque filios ac filias necnon et consanguineos et amicos ac valedicens, profectus est ad monasterium, cui vocabulum est Altus Mons (3), quod ipse antea construxit quam habitum saecularem dimisisse videretur, deposuitque ibi comam capitis sui, solutis (4) vinculis coniugalibus, manente autem caritate, monachico habitu suscepto, in sanctis actibus temporalem huius vitae cursum peregit. Quid plura (5)? Collegit viros, format monachos, effecit ad opus Dei perfectos. Erat enim ei magna patientia, tantamque adversus sustinendarum iniuriarum tela sumpserat bonitatem, ut putares eum lorica dulcedinis esse vallatum. Omnis enim (6) qui se terrenae materiae corpus ferre cognoscit, cogitare debet ne in his devolvatur, quae terrena et carnis

¹ nisi add. corr. saec. XVI supra litteram erasam.

(1) *Aurum, argentum, lapides pretiosos* : Vita prior Aldegundis (MABILLON, *Act.*, saec. II, p. 813, cap. 23); *aur. et arg. ac lap. pret. necnon ornamenta quae habebat regalia* : Vita altera eiusdem (*Act. SS.*, Ian. t. II, p. 1039, num. 19). — (2) Cfr. *Vitam Waldedrudis*, cap. 19 (MABILLON, tom. cit., p. 871; *Act. SS.*, Apr. t. I, p. 841, num. 12). — (3) *Cuius vocabulum est Altus Mons* : ibid., cap. 5 (MABILLON, l. c., p. 868; *Act. SS.*, l. c., p. 838, num. 4). — (4) *Solutis* — *peregit* (lin. 24-26) : vix non ad verbum ibid. — (5) *Quid plura* — *vallatum* (lin. 26-30) : ad verbum desumpta ex Gregorio Turonensi in Vita S. Martii (*Vitae Patrum*, cap. xiv, num. 2). — (6) *Omnis enim* — *sapientia regnet* (lin. 30—p. 434, lin. 19) : haec est ipsa praefatio Gregorii Turonensis ad Vitam S. Quintiani (*Vitae Patrum*, cap. iv).

huius amica esse noscuntur, quia iuxta apostolum Paulum egregium
 praedicatorem atque doctorem gentium edictum¹ manifesta sunt
 opera carnis plena immunditia et iniquitate, pollutumque et fetidum
 hominem, qui ea sectatus fuerit, reddunt atque ad extremum fleti-
 bus deputant sempiternis. Fructus autem spiritus omne quod in Deo 5
 pollet ac nitet, quod in hoc saeculo mortificante carne animam
 exsultare facit, in futuro autem gaudiis donat aeternis. Unde nos,
 qui nunc sumus in corpore positi, aspicere debemus, quae operatus
 est Deus in sanctis suis, in quibus tamquam in splendidum candi-
 dumque ac levigatum meritis tabernaculum, diversisque virtutum 10
 floribus adornatum residens, extensa dextera maiestatis dignatus est
 per eos miseratione propria perficere quae petissent, sicut nunc per
 beatum Madelgarium, de quo² sermo est, mentis³ nobilis⁴ genero-
 sitate fulgidum iustitiae opus plerumque complevit. Ergo non nos
 more peccatorum⁵ carnis sectatio ad terrena submergat ac deprimat, 15
 sed potius sanctorum exemplis illecti prudenter intellegentes quae
 Dei sunt, spiritualis nos⁶ opera ad caelestia sempiterna subtollet;
 neque enim in nobis mens ab impudicis actionibus victa⁷ luxuri-
 et, sed aeternitatis pro meritis vindicans solium victrix sapientia regnet.
 Igitur beatissimus ac Deo acceptabilis Madelgarius propter incompa- 20
 rabilem eius vitam et operationem vocatus est Vincentius a religiosis
 viris post conversionem, eo quod, devictis vitiis corporis et pompa
 huius saeculi, soli Domino adiungi mereretur et eius placita absque
 ulla inquietudine observaret. Qua de re et Dominus omnium auxi-
 liator ac defensor exstitit ei in omni tribulatione. 25

Religiosissima (1) autem Christi famula Walde-drudis adhuc in sae-
 culari habitu posita, vigorem tamen animi in nullo relaxans, propriae
 domus curam gerebat. Erat namque misericordiae actibus dedita,
 bonis operibus intentata, hospitalitati studens, ieiuniis et obsecrationi-
 bus serviens nocte ac die. Igitur omnipotens Deus, qui novit omnem 30
 palmitem afferentem fructum excolere, ut fructum plus afferat,
 famulam suam de acceptis muneribus fideliter ministrantem ad
 maiora sanctitatis lucra caelesti visione provocare dignatus est. Nam
 quadam nocte, cum post laborem fessa ad refocillandum corpus pau-

¹ sic; eg. pr. at. doct. gent. ed. non habet Gregorius. — ² erasum supplēvi ex
 Greg.; cuius corrector saec. XVI in loco raso. — ³ meritis corr. idem sup. lin. —
⁴ nobilem corr. idem. — ⁵ pecorum Greg. — ⁶ (sp. nos) spiritu alienos corr.
 saec. XVI. — ⁷ vita man. pr.; delevit corr. saec. XVI; correxi ex Greg.

(1) Religiosissima — Domino libare (lin. 26—p. 437, lin. 27): haec sunt capita 6-11
 Vitae S. Walde-drudis (MABILLON, Act., saec. II, p. 868-9; Act. SS., Apr. t. I, p. 838-40,
 num. 5-8).

lulum lectulo membra dedisset, mox sopore depressa vidit in somnis quasi introiret in basilicam, quae sita est in villa, quam vulgus Buxutum (1) nominat; et ecce apparuit illi vir sanctissimus Gaugericus episcopus nimio decore refulgens eamque cum summo honore et reverentia suscepit, deditque illi per visionem etiam calicem vino plenum. Quem cum bibisset, sereno et hilari vultu dixit ad eam: *Age quod agis. Placent enim mihi valde quae facis.* Hac itaque visione roborata et, ut ita dicam, divinae gratiae vino debriata, terrena fastidire et ad amorem caelestis patriae vehementius flagrare coepit, et quasi degustatam paululum aeternae vitae dulcedinem avidius appetere. Sed antiquus hostis, unde bonos proficere dolet, inde malos ad deteriora rapere nequitiae suae artibus conatur. Nam omnipotentis Dei famula cum hanc visionem quibusdam suis confamulabus humiliter rettulisset atque ab eis, ut assolet, ad aures ignobilis vulgi perlata fuisset, atque statim humani generis inimicus sancto proposito in ipso sui initio resistere cupiens, huius visionis occasione¹ quorundam corda reproborum invidiae facibus accendit atque ad inferendas illi detractones, cavillationes falsaque opprobria excitavit. Unde scriptum est: *Filii hominum, dentes eorum arma et sagittae, et lingua eorum gladius acutus.* Sed omnipotens Deus famulae suae inter diabolicas insidias titubanti velociter succurrit. Nam cum animus illius, utpote adhuc rudis, huiusmodi irrisionibus ac derogationibus fatigatus nimium turbaretur, ipsaque gravi maerore depressa in lecto decidisset, subito in virili specie angelus caelitus missus nimio decore refulgens apparuit; qui comminus assistens eamque familiariter alloquens, causas tanti maeroris inquisivit: *Cur, inquiens, tanti maeroris pondere gravaris? Quare hilaritatem tuae mentis tristitiae nubilo inordinate confundis?* Cui cum illa respondisset quantas a civibus suis derogationes, irrisiones ac calumnias, antiquo adversario instigante, pateretur, subiunxit angelus dicens: *Confortare et esto robusta contra obloquentes et calumniantes te, quoniam scriptum est: "Non coronabitur nisi qui legitime certaverit."* Non ergo magnopere curandum est de vanis verborum favillis, quae citius accensae facile restringuntur². Haec etenim patiebantur prophetae, apostoli et martyres, qui fuerunt ante te. Unde et Dominus in Evangelio dicit: *"Non est discipulus super magistrum,"* et paulo post: *"Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius."* Hinc (2), et alibi Scriptura admonet dicens: *"Fili, accedens ad servitutum Dei, sta in iustitia et timore et praepara animam*

¹ sic. — ² sic.

(1) Boussu. — (2) Hinc — diligentibus se (lin. 37—p. 436, lin. 3): desunt in Vita Waldedrudis.

tuam ad tentationem. „ Oportet ergo huiusmodi tentationes, quae ad probationem fiunt, fortiter tolerare, ut cum probata fueris, accipias coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se. His igitur et huiusmodi sermocinationibus et Scripturarum testimoniis confortata, inutilem tristati cordis maerorem, quem diabolica fraus suggererat, 5 spirituali gaudio superveniente, statim repressit. O quam dilectam hanc Dominus attendit, quam nec ad modicum contristari permisit!

Interea erat quidam sacerdos Gyslenus nomine, habitans in locis deserti circa fluvium, cuius vocabulum est Hagna (1); qui habitum monachi, quem praetendebat specie, moribus demonstrabat, quique 10 pro sanctitatis suae merito a cunctis, qui hunc nosse poterant, valde colebatur. Hic itaque divina monitus iussione, ad praedictam Christi famulam Waldedrudem exhortationis gratia crebro venire consueverat, et verbi Dei pabulo illius mentem reficere curabat. Quam cum vir Domini ab huius mundi ¹ illecebris frigescere et caelesti desi- 15 derio accensam sanctae conversationis habitum ardentem quaerere agnovisset, montem illi quendam, qui nunc Castrilocus dicitur, designavit, et ut, sacro velamine accepto, in eo sibi cellulam ad omnipotenti Deo serviendum construi faceret, sollicita admonitione persuasit. Qui videlicet mons a praedicti viri Dei Gysleni cellula quattuor fere 20 milibus distans in superiore parte deserti situs erat, a saecularium (2) habitaculis procul remotus, spinarum et veprium densitate nemorosus atque incultus sanctae et religiosae conversationi aptissimus videbatur. Beata autem Waldedrudis admonitionem viri Dei libenter gratanterque suscipiens, non distulit opere perficere, quod sibi per 25 famulum suum omnipotens Deus dignatus est imperare; sed statim misit ad quendam illustrem virum Hildulfum nomine, qui per idem tempus valde inclitus, ac nobilis et secundum temporalem huius saeculi dignitatem potentissimus erat, et per coniugem suam eidem Christi famulae propinquus exstiterat. Hunc ergo sollicitè postulavit, 30 ut supra dictum locum, quem sibi divina clementia per famulum designaverat a suis possessoribus dato pretio emere debuisset, illicque habitaculum sibi ad Domino serviendum praeparare non negaret. Cuius precibus mox ille libenter acquiescens locum, quem Christi famula poposcerat, emere curavit, eique in verticem ipsius montis, 35 arbustis et vepribus radicitus abscissis, domum ad habitandum magna sollertia praeparavit. Nec silentio praeterire debemus miraculum, quod omnipotens Deus ad ostendendum quantam suae

¹ ad huiusmodi ante corr; utrumque corr. man. pr.

(1) *la Haine*. — (2) *A saecularium* — videbatur (lin. 21-24): neque haec leguntur in Vita Waldedrudis.

famulae curam gereret, in ipso sancti propositi tirocinio exhibuit. Nam cum religiosissima Christi tiruncula ad domum sibi praeparatam accessisset, hanc latam et spatiosam atque sublimem intuens obhorruit, et ex ipsa sui magnitudine oculis eius valde displicuit, humili scilicet mente humilem atque remotum ab aspectibus humanis quaerens habitaculum in terris, ut celsum atque sublimem inter frequentias angelorum mereretur habere in caelis. Mira res et vehementer stupenda mox secuta est. Nam recedente Christi famula, eadem nocte totius domus fabrica subito turbine a fundamentis
 40 eversa est ac divinitus longe proiecta. Tunc praedictus vir Hildulfus in eiusdem montis latere ei parvum et sanctae religioni congruum habitaculum, simul et oratorium in honorem sancti Petri apostoli dedicatum, ubi ipsa illi designaverat, restruxit. Interea dilectissima Christi Waldedrudis fervens spiritu et magis magisque caelesti desiderio anhelans, iuxta viri Dei Gysleni, cuius mentionem superius fecimus, admonitionem, ad beatissimum virum Authbertum episcopum accessit, et ut sacrum velamen accipere mereretur, optavit, et citius impetravit. Acceptis itaque ab eo sanctimonialibus indumentis, statim se suaque omnia omnipotenti Deo tradidit, atque in cellula,
 20 quam sibi construi fecerat, se reclusit ibique eximiae conversationis exempla circumquaque dedit. Erat enim morum gravitate, mentis sobrietate, mansuetudinis lenitate, verborum moderatione incomparabiliter praedita, caritate autem erga Deum et proximum perfecta, curis pauperum ac peregrinorum provida, vigiliis quoque et orationibus
 25 dedita. Studebat inter haec toto mentis nisu cruciare carnem, voluntates proprias frangere, tumultusque hominum devitare et cottidianis se lacrimis in ara cordis Domino libare.

[26.] Venerabilis denique Vincentius cognomine Madelgarius construxit aliud monasterium in suum praedium, quem vulgus
 30 vocitari voluerunt Somniegias (1), viginti milia distans a suprafato coenobio Altomonte; aedificavitque ibi ecclesiam in honore sanctae Dei genetricis Mariae et sanctorum Petri et Iohannis aliorumque multorum sanctorum. Coaggeravit ibi ergo catervam non minimam, religionem sanctam monachorum Deo per omnia famulantium. Dedit
 35 etiam ad eundem monasterium unde alere¹ valerent hi, quos illuster Domini famulus congregaverat ad serviendum Deo omnipotenti, ex suo proprio praedio villas duas, quarum una vocabatur Halcinus (2) et alia Methuinus (3). [27.] Fuit itaque beatus Vincentius, qui et Madelgarius, omni dignitate praeclarus, statura decens, vultu honorabilis,

¹ alere corr. saec. XVI sup. lin.

(1) *Soignies*. — (2) *Haulchin* prope Valencenas. — (3) *Mesvin* prope Montes.

consilio sapiens, ore iucundus, moribus compositus, in omni opere Dei strenuus. Huius vero secreta conversatio in vigiliis et orationibus, in ieiuniis et vitae sanctitate et signorum ostensione intellegi datur. Videte, dilectissimi fratres, quanta gloria est Deum sequi. Iste pro amore Christi omnia sua contempsit, peregrinationem elegit, divitias 5 saeculi parvi pendebat, paupertatem voluntariam amabat; et cognoscimus qualem postea honorem habuit inter homines; sed melior est [vita¹] quam aeternaliter possidet inter angelos. Huius sanctissimi doctoris sequamur exempla, vias nostras in vestigia eius corrigamus, discamus despicere terrestria et amare caelestia. Vir igitur Dei (1) 10 Vincentius cottidie semetipsum in Dei famulatum erigebat et cum gemitu et lacrimis in afflictione, vigiliis, ieiuniis et orationibus frequenter positus vitam sanctorum exercebat; nec ullo modo dabat suo corpori requiem; inediis, nuditate, frigore, siti et multis tribulationibus seipsum macerabat. Vitam nimirum cupiebat finiri suam, ubi 15 comam capitis abscidit et arma militiae et pompam saeculi dimisit. [29.] Nata est (2) itaque beato viro infirmitas saeva in pede eius, ita ut omnino non valeret ambulare. Pro qua gratias rependebat Deo omnipotenti, quia cupiebat suam per omnia cruciare carnem. [30.] Videns autem (3) saepefatus vir Domini Vincentius appropinquare 20 suae vocationis diem, curam egit non modicam, ne grex sibi commissus relinqueretur sine pastore orbatus²; vocavit ad se beatum Landricum, prolem suam, iam per omnia eruditum, et commisit ei iugum super oves sibi traditas. Qui et devote adimplevit³ edictis eius secundum iussionem genitoris. [31.] Ac ita demum resolutus est de ergastulo corporis beatae memoriae vir per omnia laudabilis Vincentius, ange- 25 lorum vectus manibus ad aethera modo remuneratus triumphat cum Christo. Sepultus namque est (4) vir Dei cum magnifico honore in suo coenobio, quod ipse construxerat nomine Somnuegias; ubi multa fidelibus praestantur orationum eius beneficia ad laudem et gloriam omnipotentis Dei; redduntur enim ibidem caecis lumina, languidis 30 salus optata, fugantur daemonia, praestantur petentibus, pio donante

¹ supplevit corr. saec. XVI; an recte? — ² orbata man. pr. — ³ paruit glossator saec. XVI sup. lin.

(1) Vir igitur — dimisit (lin. 10-16) : desumpta ex Vita Bavonis, cap. 6 (MABILLON, Act., saec. II, p. 398; Act. SS., Oct. t. I, p. 231, num. 12). — (2) Cfr. Vitam Aldegundis auctore Hucbaldo cap. 28 : Nam in dextera mamilla ... morbus, qui vocatur cancer, exortus est, qui carnem illius crucians ... (Act. SS., Ian. t. II, p. 1045). — (3) Videns autem — orbatus (lin. 20-22) : ex Vita Ursmari auctore Ansone, cap. 10 (MABILLON, Act., saec. III, 1, p. 250; Act. SS., Apr. t. II, p. 562, num. 9). — (4) Sepultus — beneficia (lin. 27-29) : ex Vita Bavonis, cap. 16 (MABILLON, saec. II, p. 403; Act. SS., Oct. t. I, p. 234, num. 29).

Domino, congrua vota, regnante Domino nostro Iesu Christo, qui coronis aureis glorificat sanctos suos et in modum radiantis crystalli splendore micante astrifero beatissimus confessor, odore vernante nectareo, coronat triumphus ¹, cui est honor et gloria cum Patre et
 5 Spiritu paraclito in trinitate perfecta et unitate perenni, omnipotenti Deo per omnia saecula saeculorum. Amen.

Pauca et innumerabilia miracula, quae divinitatis Christi pietas post obitum sanctissimi Vincentii eius merita
 40 mortalium cognitioni aperiendo dignata est operari ad laudem et gloriam nominis sui, ut nostrae cognitioni palam esset quantae gloriae in caelis frueretur.

Lantberto quodam clerico oculi (1) crassa caliginis nube coniecti quodam glutino coniunctis palpebris fuerant obserati, et quod super deerat viro, magnis doloribus tenebatur. Quid plura? festivitatem
 45 cum reliquis expetiit, attente exorans, ut a virtute beati viri Vincentii visitari mereretur in die sollemnitatis. Sed sacra sollemnia praevenit potentia confessoris, ostendens se adesse populis, cum tenebras pepulit lumenque refudit. Igitur illo ² ante sepulcrum, quod absidam corporis ambit, orante, subito aperti sunt oculi eius et aspiciens lumen
 20 videre meruit. Quod cum his, qui aderant, cum gratiarum actione narraret, dictum est ei ut silens potius orationem funderet, ut coeptam virtutem beatus confessor celerius adimpleret. Tunc prostratus terrae cum in lacrimis prorupisset, firmatis oculis, incolumis a solo surrexit.

Sed nec hoc miraculum oculi videretur ³, quod Dominus ad laudem
 25 et gloriam sui famuli operari dignatus est. Nam cum oleum deesset ad sanctum tumulum, ubi accendi consueverat, regressus minister, cui cura erat haec peragi, invenit vas plenum oleo in tantum ut super pavementum, quod ante sanctum sepulcrum erat, efflueret. Hoc cernens aedituus valde stupefactus admirari coepit, unde haec conti-
 30 gerat ⁴; et advocans fratres illic quiescentes, ostendit eis magnificam virtutem Christi, quemadmodum oleum ante tumulum eructasset. At illi unanimes glorificabant Deum in omnibus operibus suis. Tua haec virtus, Christe, tua sunt prodenda mysteria. Tu es enim per

¹ sic. — ² illum cod. — ³ sic. — ⁴ sic.

(1) Oculi — surrexit (lin. 12-23) : exscriptum ex Gregorio Turonensi, *De Virtutibus S. Martini*, lib. III, cap. 57.

omnia laudandus, quia opera tua iusta sunt, quae operari dignatus es in sanctis tuis, qui tibi parent obsequentes.

Homo quidam nomine Nantcherus cupiens auferre de supellectili sancti Vincentii, cum ad hoc opus peragendum proficisceret ¹, ad basilicam sancti viri offenso pede ante fores oratorii statim ad terram ⁵ ruit semianimus². Deportatus itaque ad domum suam et, invalescente dolore, non multo post vitam privatus, spiritum iniquum efflans transmisit ad tartarum, pabulum diaboli factus. Hoc autem notum fuit omnibus circumquaque commanentibus de ultione viri Dei Vincentii.

¹ sic. — ² semiexanimis corr. saec. XVI.

SAINT NORBERT ET TANCHELIN

Il faut ne s'être jamais occupé de l'histoire de S. Norbert pour ignorer combien ce grand homme jouit de l'estime et de l'appui des pontifes romains, depuis Gélase II, qui en 1118 voulait le retenir auprès de lui et l'attacher à sa personne (1), jusqu'à Innocent II, qui en 1133 appelait le saint évêque, déjà bien près de la tombe, " le fils tout spécial de l'Eglise romaine et apostolique ", (2). D'autre part, on connaît le voyage du saint à Anvers en 1124, alors qu'il vint à la prière de Burchard, évêque de Cambrai, ramener à la piété et à l'ordre cette ville, troublée par les erreurs et les scandales du trop célèbre Tanchelin. Or, une revue savante de l'étranger signalait naguère l'étude consacrée à " l'hérésie de Tanchelin ", par un officier supérieur de notre armée. Cette étude, disait-on, contenait " beaucoup de choses nouvelles sur l'histoire religieuse de la Belgique au XII^e siècle ", ; et en effet, la conclusion finale à en tirer, était que " Tanchelin fut ... un missionnaire fidèle de l'Eglise romaine ", (3) ! Voilà certes qui était bien nouveau et présentait sous un jour fort suspect la mission de S. Norbert dans notre pays. Aussi fûmes-nous très curieux de voir sur quelles bases M. le général Wauwermans établissait une thèse aussi inattendue.

Mais aussi comment exprimer l'impression qui nous est restée après avoir tourné la dernière page de son travail (4) ? C'est un désappointement, c'est un étonnement profond. Comment, dans une académie que cinquante années d'utiles travaux ont signalée à l'attention du pays et de l'étranger, le président annuel a-t-il pu se lancer dans une aussi folle équipée ? Certes, la question de Tanchelin est intéressante ; il reste encore, dans son histoire, plus d'un point obscur, et le nom de M. le général Wauwermans, avantageusement connu à la suite d'un certain

(1) Vita Norberti, ch. 5, dans PERTZ, *Mon. Germ. hist.*, script. t. XII, p. 674. —

(2) Bulle du 4 juin 1133. (JAFFÉ-LOEWENFELD, num. 7629). — (3) *Revue historique*, décembre 1892, p. 437. — (4) Lieutenant-général WAUWERMANS, *L'Hérésie de Tanchelin. Étude historique*. Anvers, J. Plasky, 1891, in-8°, 40 pages (Extrait des ANNALES DE L'ACADÉMIE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE, 4^e sér., tome VII, p. 5-40). Quoique portant le millésime de 1891, ce travail n'a été distribué, à notre connaissance, que dans la seconde moitié de l'année 1892.

nombre de travaux qui ne manquent pas de mérite, pouvait nous faire espérer quelque éclaircissement nouveau et une utile contribution à l'histoire d'Anvers au moyen âge. Mais nous avons été amèrement détrompé; il ne faut pas lire cinq pages pour s'apercevoir aussitôt que l'auteur n'est pas du tout ici sur son terrain, que chez lui la plus inconcevable ignorance des alentours de son sujet va de pair avec l'assurance la plus intrépide dans les affirmations risquées. Quand il touche proprement à son sujet — car il s'en écarte à plaisir pour parler à bâtons rompus de bien d'autres choses — ce ne sont d'ordinaire que malentendus bizarres, affirmations gratuites, hypothèses de haute fantaisie, sur lesquelles il bâtit aussitôt après d'autres hypothèses, et puis d'autres, et puis d'autres encore. Ça et là, dans ce château de cartes, quelques parties qui paraissent tenir plus ferme, quelques idées qui nous ont semblé neuves et dignes d'attention; mais elles sont dans un si mauvais voisinage, l'ensemble du travail est tellement aux antipodes d'une véritable étude historique, qu'on est pris de méfiance et qu'on a de la peine à reconnaître quelques bons épis dans ce champ d'ivraie.

La thèse capitale de M. Wauwermans est donc que Tanchelin fut « un missionnaire fidèle de l'Église guelfe, catholique, apostolique et romaine » (p. 30). On demandera probablement ce que peut bien être une « église guelfe », et comment en tout cas il pouvait y avoir une église guelfe du temps de Tanchelin, alors que cent ans seulement après la mort de ce brouillon, on voit les noms de guelfes et de gibelins employés pour la première fois comme désignant les deux partis qui divisaient l'empire? J'avoue que je serais fort empêché de répondre. L'auteur lui-même serait, je crois, beaucoup plus gêné encore, s'il devait expliquer ce qu'il entend par « église féodale, culte de Cologne, culte d'Utrecht, foi d'Utrecht et de Zélande, culte féodal du Burg », et bien d'autres termes fort singuliers, absolument inconnus aux médiévistes et aux historiens des troubles politiques et religieux de ces temps.

On est stupéfait de voir comment un auteur qui s'est mis en tête d'écrire une page de l'histoire ecclésiastique du moyen âge, témoigne pour ainsi dire à chaque page de l'ignorance la plus puérile au sujet des choses, des institutions, des doctrines de l'Église chrétienne. Je cueille au hasard quelques-unes de ces fleurs, p. 18-9 : « Les familles puissantes parvenaient aisément, soit par des dons, soit par violence, à exercer sur ces élections (les élections épiscopales), une pression très considérable, et à faire élire le candidat qu'elles désignaient, ordinairement un cadet de famille, auquel on réservait une riche prébende. C'EST CE QU'ON NOMME LA SIMONIE,! — P. 20 : « L'empereur... prétendait conserver le droit d'INVESTITURE, concédé à l'empire depuis Charlemagne, C'EST-A-DIRE le droit de déclarer régulière l'élection pontificale avant l'exaltation du pape!!!

Un hérésiarque, pour M. Wauwermans, c'est... " un adversaire de saint Norbert „ (p. 11), ou encore " un adversaire du culte établi „ (p. 16).... A ce compte il est clair, si l'on s'en tient à la première définition, que Tanchelin ne fut pas " hérésiarque „ puisqu'il était mort depuis bel âge quand S. Norbert s'occupa pour la première fois de lui ou plutôt des effets désastreux qu'avaient causés à Anvers les agissements de ce turbulent personnage.

Mais c'en est assez. Il ne faut pas être docteur en théologie ou en droit canon pour rester stupéfait devant de telles énormités. Et Dieu sait combien on en trouve de cette taille presque à chaque page de la brochure qui nous occupe! Tantôt nous apprenons que l'évêché d'Utrecht était.... un évêché suburbicain : " On sait, dit M. Wauwermans, p. 30, que l'évêché d'Utrecht était un évêché suburbicain, c'est-à-dire considéré comme une dépendance de l'église de Rome. „ M. Wauwermans se trompe; on ignorait complètement cela, et il fera bien de l'annoncer aux historiens et aux canonistes. Ailleurs (p. 37), on nous dit que l'ordre des Minimes, institué en réalité en 1436 par S. François de Paule, fut " fondé en 1209 par le doux et poétique saint François d'Assise „ ! Nous voyons, p. 29, Tanchelin sortir " des prisons du SAINT-OFFICE, généralement moins clémentes „ ; on se demande seulement comment il a pu faire pour y entrer, puisque cette institution ne commença qu'un siècle plus tard, et qu'elle ne prit le nom de Saint-Office que 350 ans environ après la mort de Tanchelin. Bref semblables inexactitudes, confusions, erreurs grossières se rencontrent hélas! plus souvent qu'à chaque page, et forment un préjugé très défavorable au sujet de la compétence de l'auteur en fait d'histoire ecclésiastique du moyen âge; dans ce domaine il est resté, pour employer un mot de son étrange vocabulaire (p. 5), " essentiellement un forain „.

Mais il s'agit bien de compétence. Passe encore d'ignorer les alentours du sujet, quoique cela paraisse inconcevable, quand on s'occupe d'un fait qui touche de près à plusieurs questions d'une portée générale. S'imaginait-on un soldat qui s'en va " livrer un assaut „ (p. 40) en pays étranger, alors que ce pays, ses routes, sa situation, ses forces, lui sont absolument inconnus? A tout le moins aurait-il fallu se renseigner sur la position de la place qu'on attaquait, chercher à savoir sur quels documents reposaient ces " traditions anciennes „ que l'on déclare avoir été " admises sans grand examen „. Si quelqu'un a admis une opinion sans grand examen, c'est bien M. Wauwermans; car il connaît fort peu les sources historiques relatives à Tanchelin et il fait de celles qu'il connaît, le plus étrange usage. " En dehors „ dit-il (p. 11-12), " d'une vague mention donnée de seconde main (?) par Abeilard, on ne possède sur cet incident historique généralement désigné sous le nom " d'Hérésie de Tanchelin „ d'autre renseignement positif qu'une

* Lettre adressée par les chanoines d'Utrecht à leur métropolitain Frédéric, archevêque de Cologne, non datée, mais qui paraît remonter à l'an 1112. Plus loin, il est vrai (p. 34, note 1), il mentionne un diplôme de 1124, dont il n'a pas l'air de comprendre l'importance et qu'il déclare naïvement avoir été "heureusement retrouvé en 1861". Certes il n'a pas fallu faire, pour "retrouver" cette pièce, des efforts extraordinaires, puisqu'elle avait été imprimée dès 1615 par Miraeus, et réimprimée depuis lors une dizaine de fois, notamment trois fois par le même Miraeus, puis par Baronius, par Sanderus, par Hugo, par Foppens (deux fois), dans les *Acta Sanctorum*, dans le *Gallia christiana*.

Et voilà, d'après M. Wauwermans, les seuls documents qui nous restent sur Tanchelin. Il ne connaît donc pas la *Vita Nortberti*, écrite par un contemporain du saint, et que Wilmans appelle avec raison "un des plus importants écrits hagiographiques du XII^e siècle" (1). Il y aurait trouvé (2) des renseignements fort utiles (3). Et puisqu'il se trouvait "en présence d'une telle pénurie de documents" (p. 12), il n'aurait pas dû négliger les secours que lui auraient apportés la *Continuatio Sigeberti Praemonstratensis* (4), la *Continuatio Sigeberti Valcellensis* (5), — dépendantes du reste en partie de la *Vita Nortberti*; — voire même les *Annales d'Altenzelle* (6), dont le témoignage, pour mince qu'il soit, ne manque cependant pas d'importance.

Et quel usage fait notre historien du seul document dont il a connaissance? Il en donne une "version résumée" (p. 12-15); mais par malheur, dans cette longue analyse, il omet un trait capital pour le cas présent : Tanchelin, disent les prêtres d'Utrecht, affirme que le pape n'est rien; l'Eglise, c'est lui seul et ses partisans (7). Voilà une

(1) *Mon. Germ. hist.*, script. t. XII, p. 663. — (2) *Ibid.*, p. 690-1, chap. 16. — (3) De plus, s'il avait lu cette Vie ou bien une notice quelconque sur S. Norbert, il se serait bien gardé de le présenter au lecteur en ces termes : "Burchard appela à son aide, pour rétablir l'ordre dans le peuple (d'Anvers), aussi bien que dans le clergé, saint Norbert, ancien aumônier de l'empereur Henri V, ... converti après avoir mené une vie assez licencieuse, et qui avait fondé, avec l'appui de Calixte II, une abbaye de prémontrés à Valenciennes (p. 28). Or, 1^o il eût été au moins convenable de nommer ici Prémontré plutôt que Valenciennes; d'autant plus 2^o que jamais il n'y eut à Valenciennes d'abbaye norbertine; 3^o l'abbaye de Vicogne, située à une lieue de cette ville, appartient sans doute à l'ordre des Prémontrés, mais S. Norbert n'eut aucune part dans sa fondation, et du reste celle-ci n'eut lieu qu'en 1125, c'est-à-dire après le voyage à Anvers, dont il est ici question. Au demeurant, M. Wauwermans n'entend absolument rien aux choses monastiques. Ne nous dit-il pas (p. 22, note) que Godefroi de Bouillon a créé l'ordre des chanoines de Saint-Michel à Anvers! — (4) *Mon. Germ. hist.*, script. t. VI, p. 449, ad an. 1124. — (5) *Ibid.*, p. 459, ad an. 1115. — (6) *Ibid.*, t. XVI, p. 42, ad an. 1112. — (7) *Nichil papam esse ... asseruit; ... penes se et suos tantum ecclesiam constituens.* (Codex Udalrici, cap. 168, apud JAFFÉ, *Bibl. rer. germ.*, t. V, p. 296.)

parole bien étrange dans la bouche d'un "missionnaire fidèle de l'Église romaine". On se demande comment M. Wauwermans ne l'a pas vu et comment il ose appuyer sa thèse aventureuse sur ce seul document, alors qu'il y aurait dû voir la preuve de la thèse diamétralement opposée. Car il a beau dire que cette lettre est "un factum extraordinaire, d'une violence et d'une exagération manifeste" (p. 12), qu'elle "semble l'imprécation d'un moine (?) qui, retiré dans sa cellule, loin du monde, exulte (sic) sa colère (p. 15-16); cela ne l'empêche pas de se baser à tout moment sur cette pièce, quand il croit y trouver un argument favorable à sa thèse. C'est même là qu'il prend son argument capital, savoir "l'accueil et les encouragements que Tanchelin reçut à Rome du pape Pascal II" (p. 30). Altmeyer avait écrit: "Il est possible qu'il (Tanchelin) crut trouver dans la capitale du catholicisme un appui contre les violences du clergé ..." (1); M. Wauwermans ajoute: "Cette dernière supposition trouve son affirmation dans la "Lettre d'Utrecht", lorsqu'elle accuse Tanchelin d'avoir proposé au pape d'enlever au diocèse d'Utrecht la partie maritime, pour la donner au diocèse de Thérouanne" (p. 17); et ailleurs encore il insiste sur cette réception de Tanchelin par le pape, racontée, selon lui, par la lettre des prêtres d'Utrecht (pp. 15, 16). Or, tout cela n'est qu'un tissu d'erreurs. Tanchelin a été à Rome, c'est vrai; la lettre en question le dit en passant. Tout le reste est de pure invention et ne se trouve attesté ni dans cette lettre, ni dans aucun document historique. D'une réception par le pape, d'encouragements donnés par lui, rien, absolument rien. Quant à cette tentative de dépouiller l'évêché d'Utrecht d'une partie de son territoire, ce n'est pas Tanchelin, c'est Everwacher, un disciple de celui-ci, qui en est accusé (2); mais encore une fois, nulle part il n'est dit qu'il ait "proposé" cela au pape, qu'il ait tenté ce coup de main "avec l'autorisation du pape" (p. 15) (3).

En somme donc, voici le procédé de M. Wauwermans vis-à-vis de cette pièce : la combattre quand elle le gêne, passer même sous silence un passage qui renverse de fond en comble sa thèse; et puis traduire de travers et agrémenter de conjectures sans fondement les textes qu'il a cru témoigner en sa faveur, enfin appliquer à Tanchelin une histoire racontée au sujet d'un autre. Je ne veux à aucun prix mettre en doute la bonne foi de cet étrange historien; j'aime mieux croire que le texte latin de ce document est resté pour lui lettre fermée. S'il l'avait compris, il n'aurait eu, en bonne logique, qu'à poser la thèse contraire: "Tanchelin fut, non

(1) *Les Précurseurs de la Réforme aux Pays-Bas*, t. I, p. 22. — (2) JAFFÉ, *Bibl. rer. germ.*, tom. cit., p. 299. — (3) M. Wauwermans s'est mépris sur le sens des mots *auctoritate domni papae*.

un missionnaire fidèle, mais un adversaire manifeste de l'Église romaine „.

La logique, il est vrai, ne semble pas être le fort de notre historien. “ La tendance GIBELINE, dit-il, p. 26, ne peut être contestée chez les chanoines de Saint-Michel... Cette tendance GIBELINE est d'ailleurs démontrée par la facilité avec laquelle les chanoines du Kiel (autre-ment dit de Saint-Michel), se laissèrent déposséder ensuite par saint Norbert, au profit de la cause GUELFE. Ce passage m'a plongé dans une profonde stupéfaction. Quelle logique que celle-là ! Les tendances violentes de quelqu'un sont démontrées par... l'inaltérable douceur qu'il montre à la première occasion ! J'avoue que je n'y comprends rien.

Mais en voilà assez. En résumé, la thèse de M. Wauwermans, thèse singulière, fort neuve assurément et qui étonnera sans doute les nombreux historiens qui chez nous, en Allemagne et ailleurs, se sont occupés de ces graves événements du XI^e et du XII^e siècle, cette thèse à effet, qu'il aurait fallu s'efforcer de bâtir à chaux et à sable, l'auteur ne l'établit pas même par des raisons spécieuses. L'imagination lui tient lieu de raisons ; des hypothèses, encore des hypothèses, des faits présentés sous un faux jour, des textes passés sous silence ou traduits à rebours, des situations mal comprises, un lien imaginé entre des événements qui n'ont entre eux aucun rapport, voilà les fantômes avec lesquels aurait à se mesurer le critique qui voudrait examiner en détail et réfuter méthodiquement l'opinion plus qu'originale du nouvel historien de Tanchelin. M. Wauwermans ne croyait probablement pas dire si vrai, quand il déclarait (p. 10) ne vouloir servir à ses confrères de l'Académie “ qu'une dose infinitésimale d'histoire „.

BULLETIN

DES PUBLICATIONS HAGIOGRAPHIQUES

N. B. Les ouvrages marqués d'un astérisque ont été envoyés
à la rédaction.

La monographie de Mgr WILPERT sur les vierges consacrées à Dieu durant les premiers siècles (1) comprend deux parties de valeur très inégale, l'une patristique, l'autre archéologique. L'auteur avait publié, il y a quelques années déjà, un travail préparatoire, une esquisse tracée presque exclusivement d'après les écrits des saints Pères. Il est assez étonnant qu'en reprenant ces notes, qu'il présente comme introduction à ses recherches archéologiques, Mgr Wilpert ne se soit pas inspiré d'une méthode plus rigoureuse pour faire un travail définitif.

S'il faut, dans l'histoire d'une grande institution, tenir compte des différences de temps et de lieux, c'est surtout pour la période de formation. Les divers éléments qui frappent les regards au temps du complet développement, n'ont pas été l'œuvre d'un jour ni d'un homme. Des coutumes, locales d'abord, sont peu à peu devenues des usages universels, et rien n'est plus important que d'assigner à chaque détail son origine et sa signification précise. Ce travail délicat exige avant tout que l'on groupe les témoignages selon l'ordre des temps et des provenances ; ensuite qu'aucun document de valeur ne soit négligé. En lisant certains chapitres de Mgr Wilpert sur les vœux, la vêtue et les cérémonies qu'on y observait, l'âge de la profession, la manière de vivre des vierges chrétiennes, et en y voyant cités côte à côte Tertullien et S. Ambroise, S. Cyprien et S. Jérôme, on se demande si ces principes ont été suffisamment appliqués, et si parfois des faits particuliers n'ont pas été généralisés. De plus, la préoccupation de retrouver dès l'antiquité des religieuses presque en tout semblables à celles de notre temps a conduit l'auteur à certaines interprétations qui paraissent forcées. Ainsi, lorsque S. Jérôme écrit : *Nunc autem quia saeculum reliquisti et secundo post baptismum gradu inisti pactum cum adversario tuo, dicens ei : Renuntio tibi, diabole, et saeculo tuo et pompae tuae et operibus tuis* (2), ce n'est pas une formule des vœux de religion

(1) * *Die Gottgeweihten Jungfrauen in den ersten Jahrhunderten der Kirche nach den patristischen Quellen und den Grabdenkmälern dargestellt.* Freiburg i. B. Herder, in-4°, 1892, pp. vii-105, mit 5 Doppeltafeln. — (2) *Ep. 130; P. L., t. XXII, p. 1113.*

qu'il cite (1); il fait simplement allusion aux vœux du baptême, qu'il rappelle dans leurs termes mêmes. L'auteur est loin aussi d'avoir épuisé toutes les sources. Les documents hagiographiques auraient pu fournir d'utiles renseignements : la Vie de S^{te} Mélanie la Jeune, par exemple, méritait d'être mise à contribution (2). La *Peregrinatio Silviae* était également à consulter.

Il y a d'autres monuments encore qui ne sont cités qu'en passant, et dont on aurait pu tirer meilleur parti. Mais cela suppose qu'on se rende exactement compte de la valeur des témoins, et dans bien des cas cette étude préliminaire a fait défaut, comme on le voit, par exemple, à l'appréciation peu nette du traité du Pseudo-Athanase de *Virginitate* (3). Aussi cet intéressant écrit n'a-t-il fourni presque aucun trait au tableau.

La partie archéologique de l'ouvrage a une tout autre valeur. Nous avons ici réunie pour la première fois une ample collection d'inscriptions et de monuments figurés que l'auteur s'est attaché à reproduire avec une scrupuleuse exactitude. Un grand nombre de fac-similés supérieurement exécutés donnent plus de prix encore au recueil. Il faut signaler surtout la reproduction en couleurs de la peinture de la catacombe de Priscille. D'après un juge compétent entre tous, M. de Rossi, c'est la meilleure copie qu'on ait faite jusqu'ici des peintures souterraines.

Le commentaire qui accompagne cette fresque est particulièrement intéressant, et l'histoire des copies exécutées par d'autres archéologues est fort instructive (4). C'est surtout en comparant leurs dessins de fantaisie avec ceux de Mgr Wilpert que l'on apprécie les services rendus à la science par M. de Rossi et son école. Les descriptions des peintures et des monuments épigraphiques ne méritent que des éloges. L'auteur distingue soigneusement les détails qui apparaissent clairement aux yeux de ceux que l'imperfection ou l'altération du dessin empêchent d'apercevoir avec une netteté suffisante. Grâce à cette méthode, on ne court pas risque de confondre la réalité objective avec les impressions personnelles et les conjectures de l'archéologie. Quant aux interprétations que Mgr Wilpert donne des divers monuments, on fera bien d'en tenir compte, sans toutefois s'engager à partager toujours son avis. Par exemple, l'explication de la scène représentée dans une des chambres du cimetière Ostrien est bien subtile (5), et il ne nous paraît pas évident que l'artiste a voulu peindre les vierges sages et les vierges folles, comme l'auteur cherche à le prouver.

En résumé, malgré les lacunes et les imperfections de la partie historique de ce travail, il fournit un réel appoint à l'histoire des vierges chrétiennes; sujet peu exploré sur lequel l'attention des érudits ne manquera pas de se porter après l'important essai de l'archéologue allemand.

(1) WILPERT, p. 7, 8. — (2) *Anal. Boll.*, t. VIII, p. 19-63. — (3) *P. G.*, t. XXVIII, p. 51; WILPERT, p. 70. — (4) L'auteur a consacré précédemment un ouvrage spécial à l'étude des anciennes copies de peintures des catacombes. *Die Katakombengemälde und ihre alten Copien*. Freiburg i. B.; in-4°, 1891. — (5) WILPERT, p. 67.

M. HENRI NARDUCCI vient de publier, en un superbe volume, la première partie du catalogue de la riche bibliothèque *Angelica*, à Rome (1). Nous ne doutons pas que les chercheurs ne lui sachent gré des services signalés que rendra cette publication. Pour nous, qui apprécions le travail au point de vue un peu restreint de l'hagiographie, nous regrettons de ne pas pouvoir nous associer entièrement aux éloges mérités que l'on donnera au travail de M. Narducci. S'il est entré dans une bonne voie en signalant, le plus souvent, les éditions des Vies des saints, il n'a pas suivi cette voie jusqu'au bout. Il y a trop d'omissions qu'il était facile de suppléer.

Ce qui est plus regrettable, c'est le nombre assez considérable d'indications inexactes. Ainsi, p. 72, n° 140, 18°, l'auteur ne devait pas renvoyer pour S. Albin aux *Acta SS.*, 20 juin, mais au *Catalogus mss. hagiographicorum bibl. reg. Bruxellensis*, t. II, pp. 444-55. Plus loin, p. 535, n° 1269, 19°, M. Narducci reproche aux Bollandistes d'avoir dit que les Actes d'Arnould de Metz ont été composés au XV^e siècle, alors que la bibliothèque de l'*Angelica* donne le texte dans un ms. du XIII^e siècle. Nous avons vainement cherché à quel endroit les Bollandistes ont fait cette déclaration. Dans le codex n° 1420, 4°, p. 601, M. Narducci signale comme inédits plusieurs suppléments à la légende de Charlemagne par le pseudo-Turpin. Ces suppléments ne sont pas inédits. On les trouvera publiés en partie dans l'ouvrage de M. Castets, *Turpini Historia Karoli Magni et Rothlandi* (Paris 1880), et dans notre *Catalog. cod. hag. bibl. nat. Parisiensis*, t. II, pp. 466-8, 546. Après avoir décrit le codex n° 1009, M. Narducci publie, p. 420, un miracle de la S^{te} Vierge, en citant les auteurs qui l'ont aussi mentionné. Il n'eût pas été inutile de rappeler que le même fait est rapporté dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, t. XLII, p. 549. La translation de Marie-Madeleine, dont il est question au n° 1269, 57°, p. 536, est bien la recension du ms. de Namur, que l'on peut lire dans les *Analecta Bollandiana*, t. II, p. 321. M. Narducci a été induit en erreur quand il dit p. 506, que Wadding ne parle pas de la B^{te} Matthia de Matelica : il en fait mention au t. V, p. 55, ad annum 1407. Enfin, M. Narducci semble ignorer que la Vie de S. Sévère, évêque de Vienne (n° 1269, 15°, p. 534), a été publiée dans les *Analecta Bollandiana*, t. V, pp. 417-24.

L'apport hagiographique dans ce premier volume du Catalogue de l'*Angelica* est maigre : 90 noms de saints à peine y figurent. Il n'y a d'ailleurs qu'un seul Passionnaire, le n° 1269. Toutefois, nous signalons comme intéressants et moins connus la Vie d'Antoine de Milan (n° 742, p. 307), les pièces relatives au culte de Mar Maron (n° 299, p. 162) et les Actes de S. Élaphe, évêque de Châlons.

L'Afrique romaine semble être, depuis quelques années, le terrain préféré des archéologues, et le résultat de leurs recherches fait déjà prévoir que l'heure approche où l'on pourra refaire avec plus de sûreté l'histoire d'une église qui brilla

(1) *Catalogus codicum manuscriptorum praeter graecos et orientales in bibliotheca Angelica*. Tomus prior, complectens codices ab instituta bibliotheca ad a. 1870. Romae, 1893, in-4°, pp. 662.

jadis d'un si vif éclat. Le travail entrepris par M. SCHWARZE est un premier pas dans cette voie. C'est un riche répertoire où sont classés très méthodiquement et commentés, avec une concision et une clarté remarquables, les principaux monuments de l'histoire ecclésiastique africaine.

Le plan de l'auteur est fort simple. Deux courtes dissertations sur le développement des divisions politiques et ecclésiastiques de l'Afrique servent d'introduction. Puis, dans une première étude, M. Schwarze reprend les origines et le développement intérieur de l'Eglise en Afrique, d'abord d'après les documents écrits, ensuite, d'après les monuments archéologiques. Cette dernière partie est, on le conçoit, de loin la plus considérable; celle aussi qui a dû coûter le plus de peine à l'auteur. En effet, il n'a pu utiliser encore le supplément au t. VIII du *C. I. L.*, et s'est vu obligé de chercher en cent endroits les éléments réunis dans ce volume. Nous aurions donc mauvaise grâce à reprocher à M. Schwarze quelques omissions. Il convient cependant de signaler au lecteur l'article de M. CARL SCHMIDT (2), qui peut servir de supplément au travail qui nous occupe. La seconde étude principale est consacrée à l'histoire des persécutions et des rapports de l'Eglise et de l'Etat, aux temps des Romains, des Vandales, et sous la domination de Byzance. Les Actes des martyrs sont analysés avec soin, et sobrement commentés. L'auteur regrettera sans doute de n'avoir pas connu le texte de la Passion de S^{te} Salsa (3), dont il n'a pu utiliser que l'inscription, ni l'étude de M. l'abbé Duchesne sur cette remarquable pièce (4). M. Schwarze reproche aux bollandistes (p. 145) d'avoir parfois accordé trop d'importance aux termes juridiques, qui se rencontrent dans les Actes des martyrs, et d'avoir un peu trop écouté M. Le Blant. Il ne s'imagine pas, je pense, que le fait de citer les *Actes des martyrs* du savant académicien constitue par lui-même une approbation entière de la thèse certainement exagérée qu'il y défend. Sans prétendre que la présence de ces termes techniques soit un garant suffisant de l'authenticité de certains Actes, il est permis de les signaler, comme tous les bons traits; et pour les découvrir, il n'y a pas de meilleur guide à suivre que M. Le Blant.

Il est difficile d'écrire du neuf sur la vie de S. Jean-Baptiste. L'histoire de son culte offre plus d'intérêt aux hagiographes. Aussi des trois volumes que le R. P. Samuel DA CHIAROMONTE-GULFI a consacrés au Précurseur (5), c'est le dernier qui nous plaît davantage. Sans doute, dans les deux autres l'auteur n'a pas trop mal exploité les données historiques, géographiques, topographiques et archéologiques fournies par les récentes explorations de la Palestine; mais il a mêlé à la

(1) * AL. SCHWARZE, *Untersuchungen über die äussere Entwicklung der afrikanischen Kirche mit besonderer Verwertung der archäologischen Funde*. Göttingen, Vandenhoeck et Ruprecht, 1892, in-8°, ix-194 pp., avec planches et carte. —

(2) *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 15 mars 1893. — (3) *Catalogus codd. hagiogr. bibl. nationalis Parisiensis*, tom. I, p. 344-52. — (4) Voir *Anal. Boll.*, tom. XI, p. 469, not. 1. — (5) * *San Giovanni Battista*. Ragusa, 1892, 3 vol. in-16°, de pp. 288, 318, 334.

trame de son récit trop de développements oratoires. Les paraphrases du *Magnificat* et du *Benedictus* feront peut-être plaisir aux prédicateurs, mais nous n'avons pas à les apprécier ici.

Le répertoire dressé par le R. P. Samuel des fêtes et des reliques de S. Jean-Baptiste, des églises qui lui sont consacrées et des œuvres qui l'ont pris pour patron, nous semble aussi complet qu'il est possible en si vaste matière. Il manque pourtant à ces recherches, dont les résultats sont trop éparpillés, une étude fondamentale sur l'origine et la propagation de ce culte. D'où est-il parti? Par quelles voies s'est-il étendu? Assurément, le livre du R. P. Samuel contient beaucoup d'éléments pour ce travail, mais on regrettera que lui-même n'en ait pas présenté le résumé d'une façon plus synthétique.

Le sujet traité par M. J. SCHMID, professeur à Lucerne (1) n'a pas précisément l'attrait de la nouveauté. On formerait une bibliothèque des dissertations écrites depuis le XVI^e siècle sur la venue de S. Pierre à Rome. Il faut reconnaître que celle de M. Schmidt y figurerait avec honneur. C'est un traité complet, dans lequel on trouvera beaucoup plus de choses que le titre n'en promet.

Après une introduction sur la primauté de S. Pierre d'après le Nouveau Testament, l'auteur aborde les témoignages classiques sur le séjour du prince des apôtres à Rome, depuis le texte de S. Irénée jusqu'à la première épître de S. Pierre. A propos des *Trophées* du prêtre Caius, les monuments de la Rome chrétienne sont mis à contribution, et forcés de rendre témoignage à la vérité; quelque peu malgré eux à certains endroits, car l'auteur s'exagère parfois la force probante des arguments de ce genre, et n'examine pas toujours assez jusqu'à quel point les traditions sont indépendantes. Nous donnerons comme exemple la discussion relative à la fameuse chaire que S. Pierre aurait reçue du sénateur Pudens (pp. 58-62, 64). Il y aurait à relever à ce propos plus d'une assertion hasardée. Ainsi, est-il bien vrai que la division de Rome en *tituli* date du pape Pie I? La plus ancienne mention de cette institution se trouve dans S. Athanase. Quant à la répartition des quartiers de la ville entre les sept diacres, elle ne remonte qu'au pape Fabien (2).

Après avoir établi la thèse, l'auteur passe à l'exposition détaillée du système rationaliste qui fait dériver la tradition de l'église de Rome de la légende de Simon le mage, telle qu'elle se trouve développée dans les Clémentines. C'est Lipsius qui est directement pris à partie. Un peu plus de simplicité n'aurait pas fait de tort à la réfutation. A force de vouloir serrer l'argumentation, l'auteur l'a rendue moins facile à suivre.

Sous ce rapport aussi il y a quelques opinions que tout le monde n'acceptera pas. Ainsi, l'auteur fait de vains efforts pour prouver que le texte de S. Justin

(1) * JOH. SCHMID, *Petrus in Rom oder Novae vindiciae petrinae. Neue literar-historische Untersuchung dieser "Frage", nicht "Sage"*. Luzern, Gebr. Räder, 1892, in-8°, XLIX-229 pp. — (2) Voir DUCHESNE, *Notes sur la topographie de Rome au moyen âge*, MÉLANGES D'ARCHÉOLOGIE ET D'HISTOIRE, t. VII, pp. 218, 219.

sur la statue de Simon (*I Apol.*, c. 26) ne dérive pas d'une inscription mal comprise (p. 106-7). Surtout, il est inexact de dire que l'affirmation de l'apologiste est confirmée par les témoignages de Tertullien et d'Irénée, puisque ceux-ci dérivent vraisemblablement de S. Justin lui-même. M. Schmid veut que ces auteurs aient emprunté le détail non pas à l'*apologie*, mais au *syntagma*, ouvrage perdu. C'est une hypothèse gratuite, mais qui ne change rien à la question. Au sujet de la statue, Justin, Tertullien et Irénée ne font qu'un témoin.

En guise de complément, l'auteur a ajouté deux chapitres, l'un sur les années de Pierre, l'autre sur la situation de l'apôtre dans la communauté chrétienne de Rome. Dans le premier, les témoignages favorables aux vingt-cinq années auraient pu être pesés avec plus de rigueur. L'important est toujours de savoir si les témoins dépendent, oui ou non, les uns des autres.

Quoiqu'il y ait dans ce livre un grand nombre de discussions bien menées, l'auteur s'est trop souvenu, par moments, qu'il est professeur de théologie, et la méthode scolastique déteint parfois sur sa critique. Dans l'introduction surtout — le sujet en est dogmatique — les tendances professionnelles sont fortement accusées, en particulier la préoccupation d'accumuler les preuves sans distinction, afin, sans doute, d'éblouir par le nombre. Malheureusement, les mauvaises font souvent tort aux bonnes. Exemple : M. Schmid recueille dans les Actes des apôtres tous les indices de la primauté de S. Pierre, parmi lesquels celui-ci : c'est Pierre qui fait la *première visite d'église* (*die erste Kirchenvisitation*). Or ce trait fait allusion à sa mission à Samarie en compagnie de Jean. Comme il fut député en cette circonstance par le collège apostolique (*Act.* VIII, 14), on ne voit pas trop ce que ce fait a de commun avec l'exercice de la primauté. Malgré ces réserves, on peut recommander aux lecteurs sérieux un livre qui les renseignera bien (1) sur l'état d'une controverse toujours renouvelée, et qui ne sera close que le jour où les préjugés confessionnels auront disparu.

Dans l'ouvrage de M. MAX KRENKEL sur S. Paul (2), il y a à prendre et à laisser. Plus conservateur que d'autres protestants, il soumet pourtant les épîtres de S. Paul à un triage que nous ne pouvons accepter. Mais ce point laissé en dehors de la discussion, nous souscrivons sans peine aux conclusions suivantes que M. Krenkel défend dans les trois premières études de son livre : 1° S. Paul, comme l'enseigne S. Jérôme, est originaire non pas de Tarse, mais de la ville de Judée appelée Gischala; 2° S. Paul s'appela d'abord Saul. Toutefois les rapprochements que M. Krenkel fait à ce sujet entre certains passages des *Actes des Apôtres* et d'autres de l'Ancien Testament relatifs au roi Saül, nous paraissent bien illusoires; 3° contre Ewald, Hausrath et bon nombre d'autres protestants, M. Krenkel

(1) La dissertation de LIGHTFOOT, *Saint Peter in Rome* (*Apostolic Fathers*, I, 2) bien qu'inachevée, méritait au moins une mention. — (2) * *Beiträge zur Aufhellung der Geschichte und der Briefe des Apostels Paulus*. Braunschweig, 1890, in-8°, pp. vi-468.

se range du côté de la tradition catholique pour admettre que S. Paul ne fut jamais marié.

Dans sa quatrième dissertation, M. Krenkel se demande ce qu'il faut entendre par le *stimulus carnis* (2 Cor. XII, 7-9) *σκόλοψ τῇ σαρκί*, infligé à S. Paul. Par un rapprochement ingénieux avec le passage de l'épître aux Galates (IV, 12) *τὸν πειρασμὸν ὁμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε*, M. Krenkel conclut que cette épreuve de l'apôtre doit s'entendre dans le sens d'une maladie nerveuse chronique. Cette interprétation n'est pas aussi nouvelle que M. Krenkel le pense, les Pères de l'Eglise l'avaient déjà proposée (1); mais il l'a mise en évidence par le parallélisme avec l'épître aux Galates et par une étude approfondie des textes de l'antiquité classique. Mais où M. Krenkel ne prouve plus rien et se meut à plaisir dans le domaine de la fantaisie pure, c'est quand il essaie de retrouver dans la vie et les écrits de S. Paul les traces de sa maladie. Ainsi la conversion sur le chemin de Damas fut une attaque d'épilepsie! A travers ce prisme, M. Krenkel voit même la maladie dans la formule si classique de l'humilité littéraire : *εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ* (2 Cor. II, 6).

La cinquième dissertation conclut au sens métaphorique du mot *ἐθνηριομάχησα* (1 Cor. XV, 32). S. Paul à Ephèse ne fut pas exposé aux bêtes, la lutte qu'il eut à y soutenir fut contre la puissance romaine. Ces vues et les raisons qui les appuient sont très acceptables. Nous ne dirons qu'un mot des deux autres dissertations que renferme le livre de M. Krenkel, elles sont plus du ressort de l'exégèse que de l'hagiographie. Dans la dernière, l'auteur cherche à déterminer le noyau paulinien des épîtres pastorales. Pour un protestant, l'entreprise est déjà méritoire; pourtant M. Krenkel ne sera pas surpris d'apprendre que ce minimum ne saurait nous satisfaire. En somme, il y a dans l'ouvrage de M. Krenkel beaucoup d'érudition, un certain nombre d'opinions très plausibles, et, nous sommes heureux de l'ajouter, une largeur d'idées à laquelle l'exégèse protestante ne nous a point habitués. Nous regrettons de ne pouvoir étendre cet éloge à toutes les vues de l'auteur.

Le travail de M. l'abbé C. FOUARD (2) a un tout autre caractère que celui de M. Krenkel. Ce n'est pas une suite de dissertations sur des points plus ou moins obscurs de l'histoire de S. Paul. Nous avons ici un livre de lecture courante, un récit suivi, qui n'est interrompu par aucune discussion; bien rarement même trouve-t-on une discordance d'interprétation indiquée, plus rarement encore discutée, dans une courte note rejetée au bas de la page au milieu de renvois aux sources et d'éclaircissements du texte. Il ne faudrait donc pas trop en vouloir à ceux qui rangeraient le livre de M. Fouard parmi les œuvres de vulgarisation, pourvu qu'on ajoute aussitôt que cette œuvre porte la marque d'une érudition vaste et solide, puisée aux meilleures sources et qui se montre tout juste assez pour donner pleine confiance au lecteur, sans jamais le rebuter ou le fatiguer.

(1) R. Cornély, *Comment. in S. Pauli epist. ad Cor. alter. et ad Galatas*, p. 327.

— (2) * *Saint Paul, ses missions*. Paris, Victor Lecoffre, 1892, in-8°, pp. xvii-544.

Un grand mérite de l'ouvrage de M. Fouard, — qu'on avait déjà loué à bon droit dans sa *Vie de Jésus-Christ*, et dans son étude sur *Saint Pierre*, — c'est d'avoir lumineusement placé les hommes et les événements dans leur cadre historique, de manière à transporter notre esprit au milieu d'eux, grâce aux descriptions topographiques, aux tableaux d'institutions et de mœurs, au fidèle détail des circonstances qui les amènent en scène. Un autre élément d'intérêt et de vie, non moins puissant que le premier, c'est l'analyse judicieuse, habilement fondue dans le récit, du caractère et des sentiments des personnages et surtout du héros principal. C'est par l'étude attentive des Épîtres de S. Paul que M. Fouard a réussi à nous le peindre si vivant et, ajoutons-le, si sympathique. Comme le fait très bien remarquer le savant et élégant écrivain (1), les Actes ne donnent pas une idée complète du caractère de l'apôtre. On imaginerait en lui, à lire le seul récit de S. Luc, une nature puissante, énergique, capable de rompre et de dompter, mais sans grâce ni tendresse ; les Épîtres achèvent l'ébauche et nous montrent mêlées à cette force de volonté des qualités de cœur et d'âme qui rendent aimable.

Peut-être trouvera-t-on cependant que certains traits du caractère de S. Paul sont accentués par M. Fouard plus que de raison. Il est vrai qu'il a soin de justifier chacun d'eux par quelque phrase des Épîtres qui l'assure. Mais n'est-il pas permis de croire que l'âme ardente de l'apôtre, s'épanchant dans des occasions où elle était particulièrement émue, a souvent exprimé alors ses sentiments avec une vivacité qu'on n'est pas en droit de regarder comme en marquant la note habituelle ? Nous ne pouvons pas nous empêcher d'être de cet avis. Peut-être aussi jugera-t-on, surtout pour certaines descriptions topographiques, que le cadre empiète parfois un peu trop, chez M. Fouard, sur le tableau. Bien des lecteurs, je le crains, ne pourront se défendre par-ci par-là d'un petit mouvement d'impatience lorsqu'ils verront les pages succéder aux pages avant d'aborder le fait annoncé en tête du chapitre comme devant en former le sujet principal.

Enfin on peut relever quelques rares oublis ou distractions dans l'érudition de l'auteur. Un critique compétent les a signalés dans un autre recueil (2). Du reste, comme le dit fort justement le même critique, " ces remarques n'ôtent évidemment rien de sa valeur au livre de M. Fouard. Ces quelques corrections exécutées dans une prochaine édition, l'ouvrage restera comme un précis excellent de tout ce qu'on sait sur cette période de la vie de S. Paul, et il aura le succès mérité de ses aînés. "

Le travail de M. L. A. FERRAI, *Il de situ urbis Mediolanensis e la Chiesa Ambrosiana nel secolo X* (3), a pour objet l'étude critique d'un document d'hagiographie milanaise (4). Ce document se compose de trois parties suffisamment

(1) Préface, p. xv. — (2) *Bulletin critique*, livr. du 15 mai 1893, p. 185-87. —

(3) BULLETTINO DELL' ISTITUTO STORICO ITALIANO, n° 11 (1892), pp. 99-160. — (4) On en peut lire le texte dans MURATORI, *Rerum ital. Script.*, t. I, partie II, p. 203, sqq., Mediolani, 1725 et dans A. BIRAGHI, *Datiana historia ecclesiae Mediol.*

distinctes : 1° d'un prologue ; 2° d'une description de la ville de Milan et de son territoire, *De situ urbis Mediolanensis* ; 3° de la biographie de S. Barnabé et des premiers évêques de Milan jusqu'à S. Materne : *Vitae pontificum Mediolanensium*. C'est la première rubrique qui a donné son nom à tout l'ouvrage. M. Ferrai n'a pas de peine à admettre que le prologue certainement appartient à *Vitae pontificum* (p. 103) ; mais il n'en est pas de même, à son avis, du *De situ*. Cette description de Milan constitue un tout à part, qui a été inséré après coup, sous une forme abrégée, dans le *Vitae pontificum*, par un autre que l'hagiographe lui-même. Nous ne saurions adopter cette manière de voir du critique ; ses preuves nous ont paru peu solides.

D'abord, dit-il, le plus ancien ms. du *Vitae pontificum*, ms. C. 133 Inf. de l'Ambrosienne (XI^e siècle), ne renferme pas le *De situ*. Ni le prologue, ajouterons-nous ; or le prologue, au témoignage même de M. Ferrai, fait bien corps avec le morceau hagiographique proprement dit. Cette décapitation en bloc est donc plutôt favorable à l'opinion traditionnelle de l'existence primitive d'un tout compact. D'ailleurs le recueil complet se rencontre dans deux autres mss. de l'Ambrosienne, l'un I. 152 Inf. du XII^e siècle, avec la double rubrique, l'autre H. 56 Sup. du XV^e (3). Ces trois mss. représentent seuls aujourd'hui l'ouvrage ancien. Il n'est parvenu jusqu'à nous aucun exemplaire du *De situ* détaché du reste. On conçoit enfin la suppression dans le ms. C. 133 Inf., d'une description qui n'intéresse guère les origines de l'église de Milan.

L'érudit italien fait aussi observer avec insistance qu'on trouve le *De situ* et le *Vitae pontificum* cités comme deux opuscules distincts. Mais peut-on bâtir un argument sur une pareille donnée ? La diversité des rubriques fondamentales d'un même traité ne suffit-elle pas à expliquer cette diversité de références ? Le critique lui-même convient loyalement (p. 103), que Landulf, le chroniqueur le plus proche de la rédaction première — il écrivit à la fin du XI^e siècle, — renvoie aux deux traités comme s'ils formaient un texte unique. Et puis il se peut qu'avec le temps on ait fait des copies séparées de la partie topographique. Le lien assez lâche qui la rattache au prologue et à ce qui suit, devait faciliter cette opération.

C'est ce qui porte M. Ferrai à conclure à l'unité artificielle de tout l'ouvrage, tel que nous le possédons. On conçoit cependant que dans un panégyrique de l'église métropolitaine de Milan, l'auteur ait songé à esquisser au début un tableau magnifique du sol, de l'aspect et des habitants de la cité, pour montrer combien elle était digne de ses glorieuses destinées. Fallait-il, comme le prétend notre critique, annoncer cette peinture dans le prologue ? Je ne le crois pas. Du reste, le *Vitae pontificum* est parsemé de détails topographiques. Mais il y a mieux. Certains passages trahissent l'unité de composition. En racontant les pérégrinations de

(1) Il n'y a pas moyen de conjecturer ce que renfermait jadis le ms. mutilé D. 26. Inf., XV^e siècle, puisqu'il nous transporte en pleine Vie de S. Materne. Cfr. ANALECTA BOLLAND., t. XI (1892), *Catalogus codd. hagiograph. latinorum biblioth. Ambrosianae*, p. 290.

S. Barnabé, l'auteur exalte l'importance de Milan : *Post romanam arcem famosissima iam tunc habebatur civitas saepe dicta Mediolanum, quippe quae pariditione sublimis secunda post ipsam, ut praefatus sum, Augustales occidui imperii infulas retentabat* (1). Or, précédemment, il n'y a qu'un seul endroit où l'auteur ait tenu pareil langage; et c'est au cœur même du *De situ*. Autre vestige manifeste : la lecture du prologue, si intimement lié au *Vitae pontificum*, révèle une imitation, qui va jusqu'à la servilité, du prologue de la Vie de S. Épiphanie, par Ennode, évêque de Pavie. Dans le *De situ* se retrouve aussi un emprunt littéral fait au même ouvrage d'Ennode :

DE SITU.

Inest nempe illis staturae proceritas decens, quae eminentiam secuturæ dignitatis praefiguret in membris, nec tamen modum excedat ornatae prolixitatis (2).

ENNODE.

Staturae proceritas decens, quae eminentiam secuturæ dignitatis praefigureret in membris, nec tamen modum ornatissimae prolixitatis excederet (3).

En faut-il davantage pour reconnaître l'identité de provenance ?

Une raison plus spécieuse a été développée par M. Ferrai dans un article sur *Le Cronache di Galvano Fiamma* (4). L'auteur prétend établir, par un extrait de Landulf et de deux chroniqueurs du XIV^e siècle, Benzo d'Alexandrie et Galvano Fiamma, que le texte actuel du *De situ* ne représente qu'une partie de la composition primitive. Mais ce parallélisme est sujet à caution. D'abord, les citations des deux derniers compilateurs sont d'une parfaite ressemblance; et l'on sait que Fiamma copia en maint endroit l'ouvrage encyclopédique de Benzo. A la vérité, celui-ci fournit des détails, qui ne se rencontrent pas chez Landulf. Mais ces détails sont-ils empruntés à un texte plus complet du *De situ*, ou bien dérivent-ils d'une autre source ? Voilà le nœud à trancher. La même question se pose pour Landulf, qui renchérit à son tour sur le passage du *De situ* inséré dans sa chronique. Tel qu'il se présente, l'argument est dénué de portée. Il faut attendre d'autres citations, dont la marque d'origine soit authentique et où il n'y ait pas lieu de soupçonner des mélanges étrangers. Je ne conteste pas que les éléments du *De situ* n'aient été puisés un peu partout; la preuve en est l'imitation d'Ennode; mais je continue à croire, par défaut d'arguments contraires, que c'est un morceau original, formant partie intégrante de la rédaction primitive. M. Ferrai allègue bien encore, à la fin de sa dissertation (p. 158), que le *De situ* est du XI^e siècle, tandis que le *Vitae pontificum* remonte au X^e. Malheureusement, c'est surtout sur ce dernier terrain qu'il nous semble avoir fait complètement fausse route.

Il commence par battre en brèche, avec une ampleur peut-être excessive (p. 109-114), l'opinion de Biraghi qui plaçait la composition de l'ouvrage au

(1) MURATORI, *l. c.*, p. 206, col. 1, litt. C. — (2) *IBID.*, p. 204, col. 2, litt. E. —

(3) *MG.*, auct. ant., t. VII, p. 86. — (4) BULLETTINO DELL' INSTITUTO STORICO ITALIANO, n° 10 (1891), p. 124-127.

VI^e siècle. Avec Muratori qui avait déjà produit d'excellents arguments, il rajouta le recueil des Vies jusqu'au X^e siècle ; mais qu'on ne lui parle pas du XI^e siècle, il n'en veut à aucun prix. Pareille intransigeance suppose naturellement de graves motifs. Ces motifs sont au nombre de deux. D'abord l'auteur savait le grec ; or au XI^e siècle la connaissance du grec était, dans le clergé, une exception ; elle était beaucoup moins rare au X^e. Donc le *Vitae pontificum* date du X^e siècle et non du XI^e. Ce raisonnement est étrange. Et pourtant il est le résumé fidèle du développement que M. Ferrai a consacré à ce point de culture littéraire (p. 121-3). On pourrait donc se contenter de lui répondre que du moment qu'il y avait encore des débris d'hellénisants au XI^e siècle, rien n'empêche que notre biographe, clerc de profession, n'ait été de ceux-là (1) ; Landulf (XI^e siècle) faisait bien de l'étymologie grecque dans sa chronique. Mais en réalité quelles sont les traces si profondes du savoir grec de l'auteur ? Il affirme à deux ou trois reprises qu'il a consulté des auteurs grecs et latins, et il emploie quelques mots grecs latinisés. Qui ne sait que pareilles affirmations sont monnaie courante parmi les hagiographes anciens, et qu'il ne faut pas s'y fier plus que de raison. En fait d'ouvrages grecs le *Vitae pontificum* a surtout mis à profit les *Recognitiones* Clémentines d'Eusèbe et l'*Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe. Or de ces deux ouvrages il existait, dès le commencement du V^e siècle, les traductions latines de Rufin d'Aquilée († 410), qui se sont rapidement propagées. Les mots grecs latinisés sont empruntés ou à ces traductions latines (2), ou aux livres liturgiques.

Mais ce qui a surtout paru décisif à l'ingénieux critique pour attribuer au X^e siècle le *Vitae Pontificum*, c'est l'esprit dont cet ouvrage est imprégné d'un bout à l'autre. Que ce traité soit un tissu de fables et qu'il manifeste un caractère tendanciel bien prononcé, d'accord ; il n'y a pas de doute possible à cet égard. Mais je ne puis me rallier à l'interprétation que M. Ferrai propose de ce caractère. A ses yeux, c'est toujours le vieux levain des animosités rivales de l'église de Milan contre le Saint-Siège qui fermente et parfois éclate dans ces pages. Milan veut marcher à l'égale de Rome ; et le *Vitae Pontificum* n'est qu'un *factum* contre le pontife romain. Un petit bout de texte à l'appui n'eût pas été déplacé ici. Le critique n'en cite aucun et il s'empresse de conclure que cet écrit attentatoire à la suprématie spirituelle de Rome, a dû voir le jour au X^e siècle. Là dessus, une digression à perte de vue sur le développement de la puissance politique et administrative du métropolitain de Milan à cette époque et sur les conditions particu-

(1) Tout compte fait, le bilan des connaissances grecques s'équilibre au X^e et au XI^e siècle ; c'est pauvre de part et d'autre. Voir A. DRESNER, *Kultur- und Sittengeschichte der italienischen Geistlichkeit im 10. und 11. Jahrhundert*, p. 195-6. Breslau, 1890. M. Ferrai cite le même endroit ; mais il l'interprète à sa façon. —

(2) Par exemple (MURATORI, l. c., p. 210, col. 1, litt. B). *Multa et erga multos crudelitate exercita, Neronianae quodammodo theomachiae impietatisque heres effectus est* == (EUSÈBE-RUFIN, l. III, cap. 17). *Multa erga multos crudelitate Domitianus exercita..... ad ultimum Neronianae theomachiae et impietatis successor efficitur.*

lières de la société féodale en Lombardie (p. 123-48). L'accessoire est devenu le principal. On dirait que l'auteur guettait l'occasion favorable de répandre sur ce sujet, d'ailleurs intéressant, les trésors de son érudition. *Sed nunc non erat his locus*. Il fallait avant tout étayer le point de départ, qui nous semble absolument arbitraire. Le *Vitae pontificum* trahit assurément des préoccupations de juridiction ecclésiastique; mais ce n'est pas contre Rome, c'est contre d'autres sièges épiscopaux de l'Italie septentrionale. On croirait que M. Ferrai n'a pas lu, même superficiellement, le texte soumis à ses investigations. Je le mets au défi d'en extraire un seul passage, tant soit peu favorable à sa thèse; tandis que je pourrais lui en citer plusieurs, et des plus explicites, où l'on revendique tout à la fois pour Rome le premier rang et le second pour Milan, avec une entière subordination au siège de Pierre (1). Ainsi tout ce bel échafaudage croule par sa base, et l'on regrette que M. Ferrai n'ait pas mieux placé son érudition.

Dans son étude sur **S. Barnabé** (2), qui a paru en même temps que le travail précédent, M. l'abbé DUCHESNE a été amené à s'occuper aussi des origines de la légende. Avec lui, nous sortons du dédale des minuties pour respirer l'air vivifiant d'une critique large, ferme et rigoureuse. La légende lui " paraît être du XI^e siècle; elle a été mise en circulation pour défendre la situation de l'église de Milan, contre les entreprises des métropoles rivales, d'Aquilée et de Ravenne, de la première surtout „ (p. 34). Cette conclusion modérée ressort et de l'examen du texte et des conflits de préséance qui se produisirent dans la première moitié du XI^e siècle (p. 26-7). Mais le problème que s'est posé l'abbé Duchesne est plus complexe; il veut une bonne fois dégager la part de vérité qui revient à la tradition de l'apostolat de S. Barnabé à Rome et à Milan. D'autres avant lui avaient déjà examiné certains côtés de la question; et R. Lipsius, le dernier venu, avait mis sa patience et son savoir à réunir tout ce qui lui semblait propre à éclairer le sujet (3). Son jugement est flottant. M. Duchesne a repris une à une les pièces du débat et nous a fixés sur leur valeur. Le résultat de son enquête, menée avec méthode et finesse et puissamment secondée par sa connaissance des anciens monuments liturgiques, c'est que le séjour de S. Barnabé à Rome est un mythe et qu'il est fait mention pour la première fois de la venue de l'apôtre à Milan dans des catalogues grecs remontant au VII^e siècle, mais de nulle valeur traditionnelle; ce qui dans l'espèce équivaut à peu de chose. Lipsius faisait déjà de fortes réserves sur trois inscriptions, qui reporteraient, si elles étaient authentiques, au VIII^e et au IV^e siècle le souvenir des prédications de S. Barnabé à Milan. M. Duchesne démontre que ces réserves sont bien justifiées (p. 29-34). La première inscription est certainement du XVI^e siècle; elle a été fabriquée en bonne

(1) Par exemple, MURATORI, *l. c.*, p. 207, col. 1, litt. E; p. 214, col. 1, litt. D; p. 217, col. 1, litt. B. — (2) * Extrait des MÉLANGES G. B. DE ROSSI, 35 pp. Rome, 1892. —

(3) *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden*, t. II, II, p. 270-320. Braunschweig, 1884.

partie par le célèbre juriconsulte Alciat. Les deux autres semblent sortir de la même officine; en tout cas elles ne présentent aucun caractère épigraphique d'ancienneté. C'est le coup de grâce, dont ces fameuses inscriptions ne se relèveront jamais; et désormais on gardera un silence prudent sur la fondation de l'église de Milan par l'apôtre S. Barnabé (1).

Parmi les problèmes qui restent encore à élucider dans l'histoire des saints, ceux qui ont trait à la Vie de **S. Nicolas**, évêque de Myre, ne sont ni les moins ardues, ni les moins intéressants. M. l'abbé JULES LAROCHE a essayé de les résoudre (2). Nous avons constaté avec plaisir que l'auteur remonte aux sources; il connaît la plupart des ouvrages consacrés à la biographie de S. Nicolas, dont quelques-uns sont très rares. Peut-être a-t-il entrepris ses recherches avec le désir, fort louable sans doute, mais parfois immodéré, de défendre comme vérité historique tout ce que la tradition rapporte de S. Nicolas.

L'ouvrage de M. Laroche se divise en trois parties distinctes. Dans la première il présente une étude critique des Actes grecs de S. Nicolas; dans la seconde, il esquisse, d'après ces Actes, la vie du grand thaumaturge; la troisième s'occupe du culte. A notre point de vue, c'est la première partie qui doit nous arrêter le plus longtemps. M. Laroche n'ignore pas l'existence de la plupart des documents grecs, à l'exception toutefois des deux Vies encore inédites qui se trouvent à la bibliothèque de Vienne (3), et des panégyriques de Nicétas de Paphlagonie (4) et de Nicolas Cabasilas (5). Tous ces documents ne remontent pas au delà du VII^e siècle; la plupart même sont du IX^e; ils sont donc de quatre et de six siècles postérieurs à celui dont ils retracent la vie. Mais M. Laroche pense que le caractère des auteurs compense largement l'inconvénient de n'avoir pas été les contemporains de leur héros. Ainsi, l'œuvre d'André de Crète est " inattaquable dans son ensemble "; S. Méthode " se présente avec toutes les garanties de sincérité "; Léon VI " était très versé dans la science de l'histoire et de la philosophie "; Métaphraste est un hagiographe consommé. Nous ne voulons pas discuter ici le bien fondé de ces qualifications; mais en tous cas elles n'entraînent pas, pour l'authenticité de la Vie de S. Nicolas, telle que les documents la racontent, la portée que M. Laroche croit pouvoir leur attribuer. André de Crète, Léon VI et S. Méthode n'ont pas voulu faire œuvre d'historien: leur but est tout d'édification. Ils acceptent la tradition sans la contrôler. Quant à Métaphraste, il n'a d'autre souci que de rassembler ce qui avait été écrit avant lui; il reproduit surtout S. Méthode, et le texte de plusieurs miracles, qui dans les manuscrits ne font pas toujours corps avec la Vie même de S. Nicolas. Comme Le Quien, M. Laroche insiste beaucoup sur le témoignage d'Eustrate, écrivain du VI^e siècle.

(1) On peut lire un bon résumé de l'étude de M. Duchesne dans la *Civiltà cattolica*, série XV, vol. VII, 1893, p. 701-9. — (2) * *Vie de S. Nicolas, évêque de Myre*. Nouvelle édition. Paris, s. d., in-8°, pp. x-414. — (3) LAMBECIUS, *Comment. de bibl. Caesar.*, lib. IV, p. 149; lib. VIII, cod. XXXV, num. 9. — (4) FABRICIUS, *Bibliogr. gr.*, t. X, p. 298. — (5) LAMBECIUS, *op. cit.*, lib. IV, p. 150.

pour prouver l'existence d'une ancienne Vie de S. Nicolas. En effet, cet auteur déclare avoir lu *dans la Vie de S. Nicolas* l'apparition de ce saint à l'empereur Constantin (1) : *Λέγει γὰρ ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ τάδε*. Mais en comparant le texte d'Eustrate avec les Vies connues de S. Nicolas, on est frappé de voir qu'il reproduit avec quelques variantes, une rédaction d'un miracle édité par Falconius (2). Or, cette rédaction ne fait pas corps avec la Vie de S. Nicolas; elle est intitulée *Πράξεις τοῦ ἁγίου Νικολάου*, et se trouve généralement à part dans les manuscrits. Méta-phraste a inséré ce miracle dans la trame de son récit. L'argument tiré d'Eustrate ne prouve donc pas rigoureusement qu'il existait une Vie de S. Nicolas, au sens strict du mot, dès le VI^e siècle; il prouve, si le passage n'est pas interpolé dans Eustrate, que ces *πράξεις* de S. Nicolas sont le plus ancien document que nous ayons actuellement.

Ce qui manque surtout au travail de M. Laroche, c'est une étude vraiment critique sur les Actes de S. Nicolas. Le problème demeure tout entier à résoudre, nous sommes au point où Putignani l'avait mené au siècle dernier. Peut-être que la lumière viendra des deux textes encore inédits qui se trouvent à la bibliothèque de Vienne, et dont, il y a un siècle, Lambecius recommandait déjà vivement la publication. Nous en doutons cependant. En tout cas, celui qui voudra tirer au clair la question des Actes de S. Nicolas, ne pourra pas les négliger.

Dans la seconde partie de son livre, M. Laroche donne la Vie de S. Nicolas au moyen de tous les textes dont nous avons parlé et auxquels il accorde toute confiance. Après la Vie, vient la translation du corps de S. Nicolas à Bari. Cet épisode est assez connu des hagiographes; on en possède trois rédactions latines différentes, dont il serait intéressant de déterminer les rapports. M. Laroche n'a pas abordé ce problème. Au sujet de la manne qui découle du corps du grand thaumaturge, nous n'avons pas à répéter ce qui a été dit d'un précédent travail de M. Laroche (3), reproduit intégralement dans son livre. Enfin, l'auteur fournit d'abondants détails sur les nombreux miracles opérés par S. Nicolas et sur son culte dans tous les pays du monde. Il ne signale pas toutefois les récits que nous avons publiés dans notre catalogue des manuscrits de Paris (4) et ne dit mot du culte assez étendu de S. Nicolas à Angers (5).

Le nom de S. Delphin, évêque de Bordeaux à la fin du IV^e et au commencement du V^e siècle, est connu par Sulpice Sévère (6), S. Ambroise (7) et S. Paulin de Nole (8). Il eut quelque part aux démêlés que les Priscillianistes suscitèrent en Gaule, et une part plus grande à la conversion de S. Paulin. C'est là tout ce que l'histoire nous apprend. Aussi Tillemont (9) et les auteurs de l'*Histoire littéraire de*

(1) Ed. d'ALLATIUS, *De utriusque eccles. occid. atque orient. perpet. in dogmate purgatorii consensione*, p. 452. — (2) *S. Nicolai Acta primigenia*, p. 30. — (3) *Anal. Bolland.*, t. X, p. 67. — (4) T. I, p. 503-11, 535-36; t. II, p. 405-32. — (5) *Ibid.*, t. III, p. 158-62. — (6) *Chron.* II, 48, ed. Halm, *Corp. script. eccl. lat.*, t. I, p. 101. — (7) *P. L.*, t. XVI, p. 1283. — (8) *Ibid.*, t. LXI, p. 1118. — (9) *Hist. eccl.*, t. X, p. 521-3.

France (1) ont-ils pu achever en quelques traits la biographie de S. Delphin. A ces maigres données, l'érudition moderne n'a rien ajouté et les nombreux inventaires des bibliothèques publiés en ces derniers temps n'ont pas mis au jour la moindre légende.

Le R. P. Moniquet a pourtant réussi à donner à la vie de S. Delphin les respectables proportions d'un volume de 210 pages (2). Il est vrai que l'avant-propos et la table des matières, sous forme de résumé, en prennent seuls une vingtaine. Une introduction sur l'apostolicité de l'église de Bordeaux, une description du Bordeaux romain et du Bordeaux chrétien, un aperçu sur la situation religieuse de cette ville au IV^e siècle mènent le lecteur jusqu'à la page 70. S. Delphin va-t-il enfin apparaître? On nous tient encore éloigné de lui par une longue dissertation sur le priscillianisme, où malheureusement on ne trouve aucune trace des récentes découvertes. Enfin à propos du baptême de S. Paulin, l'auteur esquisse une description archéologique des rites de ce sacrement, sans faire grâce d'un seul détail. Voilà un premier procédé du R. P. Moniquet : s'égarer en longues digressions qui font perdre de vue l'objet principal. En voici un second : suppléer à l'insuffisance de documents par l'invention personnelle. Le récit de la mort de S. Delphin constitue un modèle du genre. Nous ne parlons pas des gravures de fantaisie qui ornent ce volume : on y voit même une procession à Bordeaux au XIX^e siècle.

Il y a un grand nombre d'inexactitudes de détails à relever dans le travail du R. P. Moniquet; bornons-nous à quelques-unes. L'origine apostolique de l'église de Bordeaux n'est certes pas démontrée par la légende de S. Fort. Il aurait au moins fallu discuter les raisons de M. l'abbé Duchesne, qui en a de fort bonnes pour placer vers l'an 300 l'érection première de ce siège épiscopal (3). A propos du concile de Bordeaux tenu en 385, le R. P. Moniquet a eu tort de ne pas contrôler l'assertion de dom Piolin (4), qui prétend que ce concile " est reconnu aujourd'hui apocryphe et une invention de Jérôme Vignier ". Dom Piolin semble avoir mal compris M. Julien Havet. Celui-ci dit seulement, et à bon droit, que les Actes que Vignier prétendait avoir du synode de Bordeaux, sont apocryphes (5). Quant au concile lui-même, son existence est attestée d'une façon certaine par Sulpice Sévère (6) et par Prosper (7). Cette raison de le maintenir vaut mieux que celle qui a décidé le R. P. Moniquet, quand il déclare s'appuyer uniquement sur le *Propre* du diocèse de Bordeaux. Page 92 en note, il y a confusion entre le priscillianiste *Ithecius* et l'évêque orthodoxe *Instantius*. Enfin, le R. P. Moniquet, p. 153 en note, traduit d'une étrange façon la suscription *ad episcopum Roffensem*, qui se lit en tête de la lettre 205 de S. Bernard (8). Cette lettre devient une épître à

(1) T. II, p. 44-6. — (2) * *Vie de S. Delphin*. Paris, 1893, in-8°, pp. 210. — (3) *Mémoire sur l'origine des diocèses épiscopaux dans l'ancienne Gaule*, pp. 28-42. — (4) *Supplément aux Vies des Saints*, t. III, p. 588. — (5) *Bibl. de l'École des Chartes*, t. XLVI (1895), p. 268. — (6) *Loc. cit.*, num. 49, p. 102. — (7) *P. L.*, t. LI, p. 586, cfr. Sirmond, *Concilia antiqua Galliae*, t. I, p. 22. — (8) *P. L.*, t. CLXXXII, p. 372.

Roffenf, évêque de Rochester! Un coup d'œil jeté sur l'édition de Migne eût fait découvrir qu'il s'agissait d'un certain Anselme.

Le R. P. Moniquet annonce la publication ultérieure d'un très grand nombre de Vies de saints du diocèse de Bordeaux. Espérons que les volumes suivants s'inspireront d'une critique plus ferme et que l'historien s'y fera plus sentir que le prédicateur.

A quelle date remonte la rédaction des Actes de **S. Syr**, premier évêque de Pavie? Quelle en est la valeur? et quelle époque faut-il assigner à l'épiscopat de S. Syr? Tels sont les points de critique hagiographique que **M. FIDELE SAVIO** a entrepris de discuter à fond (1), à l'occasion d'une nouvelle édition des Actes de ce saint, publiée par M. l'abbé C. Prelini, d'après plusieurs mss., dont le plus ancien semble être du X^e siècle (2). M. Prelini attache une grande importance à cette pièce, parce qu'elle fait de S. Syr un disciple de S. Hermagore, évêque d'Aquilée, qui fut lui-même un compagnon de l'évangéliste S. Marc. L'évêque de Pavie aurait ainsi vécu au I^{er} ou au II^e siècle de l'ère chrétienne. Pour rendre ces données acceptables, M. Prelini s'est évertué à prouver que ces Actes ont été composés au commencement du VII^e siècle et que l'ensemble des traits historiques mérite créance.

L'ancienneté de la Vie découlerait surtout des emprunts faits à l'opuscule *De situ urbis Mediolanensis*, que son dernier éditeur, A. Biraghi, a surnommé *Datiana historia* (3). Biraghi s'est donné beaucoup de mal, mais en vain, pour reporter ce recueil polémique à la première moitié du VI^e siècle. Aux yeux de M. Prelini, ce résultat est incontestable; et dès lors, poursuit-il, la rédaction des Actes de S. Syr peut être placée au VII^e siècle. **M. F. Savio** s'attaque à cette conclusion, en tâchant de démolir la thèse soutenue par Biraghi; celle-ci ne résiste pas d'ailleurs à un examen sérieux. Mais pourtant il y avait des réponses plus radicales à opposer au raisonnement de M. Prelini. La première, c'est que même en admettant que le *Datiana historia* appartient au VI^e siècle, il s'ensuit seulement que les Actes de S. Syr ne remontent pas plus haut, et nullement qu'ils datent du VII^e. En second lieu, il fallait contrôler les parallélismes dont M. Prelini se prévaut (4). Or ces parallélismes sont tout à fait illusoire. A coup sûr ils ne portent pas sur la ressemblance verbale, — une simple lecture du seul texte comparé suffit pour s'en convaincre, — ni sur le fond des choses: de part et d'autre on rapporte que les SS. Gervais et Protas souffrirent persécution au temps de Néron, à Milan, sous le comte Anolin. Qu'y a-t-il là de caractéristique? C'est une banalité, qui se lit dans presque toutes les recensions de la Passion de ces deux martyrs. Quant aux détails propres au supplice des SS. Nazaire et Celse et qui ne se rencontrent pas ailleurs, on les retrouve dans un sermon de S. Maxime, évêque de Turin (5) au V^e siècle.

(1)* *La Leggenda di S. Siro, primo vescovo di Pavia*, extrait du *GIORNALE LIGUSTICO*, année XIX, 1892, in-8°, 25 p. Genova. 1893. — (2) *San Siro, primo vescovo e patrono della città e diocesi di Pavia*, studio storico-critico, vol. I, Pavia, 1880. — (3) Cfr. plus haut, p. 455-7. — (4) *Ouvr. cité*, p. 151. — (5) *P. L.*, t. LVIII, p. 869-72.

Voilà la source commune. J'ai tenu à montrer, dans l'intérêt des études d'hagiographie milanaise, l'absence de toute parenté entre ces deux documents.

Sous ce rapport donc la réfutation de M. Savio m'a paru un peu insuffisante ; ailleurs tout est excellent. Ainsi le critique prouve fort bien que la légende de S. Syr est postérieure à Paul Diacre ; qu'elle est très probablement du IX^e siècle. Il confirme aussi par des exemples topiques le jugement défavorable que nous avons porté sur sa valeur historique (1). M. Prelini fait encore grand état d'une inscription mise au jour par lui avec le sarcophage de S. Syr ; fort du témoignage de M. de Rossi, il s'en sert comme d'un monument épigraphique du II^e siècle. De nouveau, son adversaire montre par des raisons nouvelles très plausibles qu'il en faut rabattre et rajeunir son âge jusqu'an IV^e siècle (2).

Après avoir détruit, M. Savio a tenté d'édifier un peu. En prenant pour base, dans la chronologie des premiers évêques de Pavie, quelques dates certaines et en se livrant à de judicieux calculs comparatifs, il arrive à déterminer que S. Syr occupa le siège de Pavie à la fin du III^e ou au commencement du IV^e siècle. Les gens difficiles trouveront, je le crains, que les documents où il a puisé ses chiffres ne sont pas de première marque. A cet égard, l'avenir nous réserve peut-être des surprises.

En écrivant son *Histoire de l'abbaye de Saint-Pierre-le-Vif de Sens*, M. l'abbé H. BOUVIER rencontrait nécessairement quelques questions hagiographiques : il y a d'abord la princesse **Théodechilde**, regardée comme la fondatrice de l'abbaye. Les moines du lieu en avaient fait une sainte et une fille de Clovis ; ils avaient fabriqué un diplôme de ce prince, et un testament de la princesse, deux pièces absolument apocryphes. M. Bouvier s'obstine, en dépit des démonstrations les plus convaincantes, à défendre ces données insoutenables : Théodechilde est bien une fille du roi franc ; les deux diplômes ne sont sans doute pas originaux, mais quoique rédigés au IX^e siècle " ils revêtent toute la force d'un document historique. „ Les preuves apportées à l'appui sont extrêmement faibles.

Quant aux **SS. Savinien et Potentien**, dont le nom est intimement lié à l'histoire de l'abbaye, M. Bouvier suit en tous points feu l'abbé Hénault, excellent homme, mais déplorable critique. On trouvera, p. 204-10, une Passion inédite de S. Savinien, remaniement de qu'on appelle à Sens " la grande Passion „ ; elle ne présente pas d'intérêt.

Mais ne nous plaignons pas ; le livre de M. Bouvier nous a valu une excellente étude de M. l'abbé DUCHESNE (4), qui remet toutes choses en place. La " grande Passion „, la plus ancienne, a été composée par l'abbé Gerbert (1046-1079). Un document presque contemporain constate que l'histoire de S. Savinien et de ses

(1) *Anal. Bolland.*, t. X (1891), p. 373. — (2) Voir une note précieuse de M. l'abbé Duchesne, dans son *Saint Barnabé*, p. 23-4. — (3) Auxerre, 1891, in-8°, 214 pp. Extrait du BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DES SCIENCES HIST. ET NAT. DE L'YONNE, t. XLV, p. 1-212. — (4) *Bulletin critique*, t. XIII (1892), p. 121-7.

compagnons avait été inconnue jusque-là et que sa publication soulevait des protestations énergiques. On accusait carrément l'abbé d'avoir menti en présentant des récits tout fraîchement fabriqués comme des traditions antiques. Ces protestations semblèrent légitimes, et peu après on sacrifia la légende gerbertine et l'on publia une Passion toute de lieux communs (*Patet fidelium mentibus...*), laquelle n'eut du reste qu'un succès passager. Ces points, d'une importance majeure, et d'autres encore, sont très bien mis en lumière par M. l'abbé Duchesne et convaincront tous les historiens sérieux.

Presque en même temps paraissait, sous un titre tapageur, une brochure de M. l'abbé BLONDEL, destinée à combattre les idées de M. Duchesne sur la mission des SS. Savinien et Potentien (1). Dans ce pamphlet, d'un ton absolument déplacé et du plus mauvais goût, il n'y a, en fait de tradition, que les affirmations gratuites et cent fois réfutées de l'école dite traditionnelle; en fait de science, rien, pas même de la fausse science. Qu'on lise par exemple l'inconcevable "principe adopté par tous les bons hagiographes", qui se trouve énoncé p. 23 dans la note. M. Blondel met son "principe" sous le couvert d'un de nos prédécesseurs; heureusement notre collègue, dont nous ne partageons pas du reste, en l'occurrence, la manière de voir, n'a pas dit, vu le contexte, l'énormité qu'on lui prête.

Mgr Abbeloos a publié en 1885 dans nos *Analecta* (2) les Actes syriaques de S. Maris, avec une traduction latine. M. RICHARD RAABE, qui s'est fait connaître naguère comme orientaliste de mérite par la publication du texte syriaque et la traduction de l'*Apologie d'Aristide*, nous donne maintenant une version allemande des Actes de S. Maris (3). Cette traduction a été soigneusement refaite sur le texte syriaque publié par Mgr Abbeloos. M. Raabe a même tenu plus largement compte que le premier éditeur des variantes de la copie de M. Sachau (4), et à diverses reprises sa version s'écarte de celle de Mgr Abbeloos. Si ces corrections sont justifiées, il est à remarquer pourtant qu'elles portent seulement sur des détails assez secondaires.

Dans l'introduction qui précède sa version, M. Raabe cherche à déterminer la valeur historique des Actes de S. Maris. Sa conclusion tend à accentuer le caractère légendaire de cette pièce, au point qu'il ne croit pas possible d'établir le départ entre le fonds historique et les empiètements de la légende. Toutefois, il nous semble que M. Raabe pousse le scepticisme trop loin, quand il met en doute la réalité même du personnage de Maris. La tradition de l'Orient, si formelle au sujet de la personnalité de Maris, favorise plutôt l'hypothèse de M. Noeldeke, qui n'hésite pas à admettre "qu'un homme du nom de Mâri prêcha, à une époque relativement reculée, le christianisme sur les rives du Bas-Tigre". M. Raabe, en s'appuyant sur le chap. 17 du texte des Actes de S. Maris (5), a clairement prouvé

(1) * *Tradition historique et fausse science*. Sens, 1892, 8°, 25 pp. — (2) T. IV, p. 43 sqq. — (3) * *Die Geschichte des Dominus Mâri, eines Apostels des Orients aus dem syrischen übersetzt und untersucht*. Leipzig, 1893, in-8°, pp. 63. — (4) Cfr. *Anal. Boll.*, l. c., p. 44. — (5) *Ibid.*, p. 85.

que la rédaction de cette pièce ne remonte pas au V^e ou au VI^e siècle, comme le veut Mgr Abbeloos, mais qu'elle est postérieure à l'année 642.

Voilà tantôt quarante ans que M. le chanoine ARBELLOT travaille, avec un zèle digne d'une meilleure cause, à faire triompher la thèse de " l'apostolat ", de S. Martial de Limoges. Naguère il publiait pour la seconde fois, mais en utilisant un nouveau manuscrit, la Vie du grand saint limousin dans une recension antérieure à celle du Pseudo-Aurélien (1). Sur le fond de la question, il n'a pas reculé d'une ligne, malgré les réfutations les plus convaincantes (2). Cette Vie est toujours pour lui un document du V^e siècle; quant à la légende pseudo-aurélienne, elle date du VI^e; le Pseudo-Fortunat est un vrai Fortunat, le Pseudo-Florus un vrai Florus, etc... Le tout appuyé d'un appareil de preuves, qui ont pu çà et là éblouir quelques érudits, mais qui sont en réalité bien faibles. Aussi bien la lumière est désormais complète. Dans un substantiel article, qui doit être regardé comme décisif, M. l'abbé DUCHESNE a repris la question dans son ensemble (3); il établit sur des bases inébranlables les conclusions suivantes : De toute la documentation de l'apostolat, une seule pièce subsiste : la légende du Pseudo-Aurélien. En dehors de cela, on n'alléguait au XI^e siècle, lors de la célèbre controverse sur cette question, que des faussetés ou des inventions toutes récentes. La tradition locale est manifestement contraire à l'apostolat; les témoignages grecs sont inventés; il en est de même des témoignages anglo-saxons, en tant qu'il s'agit de pièces antérieures au débat. On n'a produit, ni au concile de Limoges en 1031, ni depuis, aucun document indépendant de la légende aurélienne. Cette pièce, œuvre d'un faussaire éhonté, est postérieure au X^e siècle; il y a bien des raisons de croire que son auteur n'est autre que le fougueux Adémar de Chabannes. Quant à la Vie antérieure à l'apocryphe aurélien, on n'en trouve aucune trace avant le X^e siècle (4). Ces conclusions, grosses de conséquences, sont établies avec une rare netteté. On nous montre aussi combien d'indignes supercheries ont été mises en jeu pour la cause de l'apostolat; ces supercheries, on en a la preuve matérielle évidente. Franchement, c'est honorer S. Martial que de le soustraire à ces malencontreux clients, qui, comme Adémar, n'ont pas reculé devant la fraude, devant les manœuvres déloyales, pour le glorifier. Aussi bien M. Arbellot s'est-il vu réduit à dissimuler ces agissements, à se taire souvent sur les grattages intéressés dont nombre de

(1) *Étude historique sur l'ancienne vie de S. Martial*. Paris, Haton, 1892, 8°, 48 pp. (Extrait du BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOL. ET HIST. DU LIMOUSIN, t. XL, p. 213-60).

— (2) L'ardeur du vénérable chanoine est si grande qu'il va jusqu'à livrer au grand public, dans les journaux quotidiens, ces discussions, de leur nature avant tout scientifiques. Cfr. *L'Univers*, numéros du 1^{er} février et du 27 juin 1892. —

(3) * *Saint Martial de Limoges*. Toulouse, Privat, 1892, 8°, paginé 289-339. (Extrait des ANNALES DU MIDI, t. IV). — (4) Il y aurait cependant à faire remonter un peu cette date, si le ms. de Carlsruhe 136 (272), qui contient la Vie de S. Martial, est réellement du IX^e siècle, comme il paraît (NÜRNBERGER, *De S. Bonifatii Vitis*, p. 8; cfr. l'*Archiv* de PERTZ, t. IX, p. 785).

manuscripts ont été les victimes (1). On se doutait bien jusqu'ici de ce qu'il fallait penser des prétentions limousines; pour les gens impartiaux, la cause est désormais entendue.

La plupart de nos lecteurs connaissent déjà l'ouvrage monumental de M. LECOY DE LA MARCHE sur S. Martin parvenu rapidement à sa seconde édition (2). Depuis qu'il a paru, il a été examiné en détail par des savants compétents, et nous n'avons autre chose à faire que de nous associer aux éloges dont ils ont comblé le travail du fécond archiviste. Quelques critiques lui ont été adressées. M. Lecoy de la Marche y paraît plus sensible que de raison, tout en se déclarant heureux " d'avoir souffert pour saint Martin „. Lorsque sur une matière aussi vaste et souvent si épineuse, on a réussi à produire une œuvre d'ensemble conduite d'après les bonnes méthodes, en donnant à toutes les questions importantes une solution sinon définitive, du moins solidement appuyée, on peut se flatter d'avoir bien mérité de la science. Dans les *Acta SS.* du 11 novembre, quand ils verront le jour, on pourra constater ce que l'histoire du saint le plus populaire de l'Occident doit à M. Lecoy de la Marche. On ne peut prédire si l'auteur du commentaire sur S. Martin sera toujours et partout de son avis; mais certainement, il négligera rarement de discuter son opinion. L'*Éclaircissement chronologique* sera repris, et pourrait bien aboutir à de nouvelles conclusions. Ainsi, M. Lecoy adopte la leçon *cum esset annorum XXII ad baptismum convolavit* (3) sur la foi de l'exemplaire de Vérone, alors que presque tous les autres manuscrits portent *annorum duodeviginti*. Le manuscrit de Vérone que l'on avait d'abord daté du VII^e siècle, remonte, d'après Wattenbach, à l'année 517. C'est certainement un témoin respectable. Mais rapporte-t-il pour cela la version primitive? Les autres manuscrits, dit M. Lecoy, remontent tout au plus au IX^e ou au X^e siècle. C'est vrai. Mais la leçon *duodeviginti* se trouvait dans des versions antérieures au VI^e siècle, puisque Paulin de Périgueux n'en a point connu d'autre. Il faut conclure de cette unanimité que la leçon *duodeviginti* a pour elle les probabilités les plus fortes, et qu'il y a lieu de réviser le système chronologique qui la rend impossible. Ce n'est pas ici le lieu d'entreprendre un travail aussi délicat.

(1) Le zèle emporté de ce " gratteur „ lui a fait commettre une bétise qu'il est intéressant de signaler. Il s'est donné la tâche d'effacer des manuscrits les endroits où Martial est appelé simplement " évêque „, pour remplacer ce mot, à l'occasion, par la qualification *apostolus*. Or, à un endroit du livre des miracles de S. Martial, il est question du matriculaire Loup, " que Dieu „, disait l'auteur, " avait prédestiné à être évêque (*antistitem*) de Limoges „. Notre fervent défenseur de l'apostolat, dans sa précipitation, n'a pas vu qu'*antistes*, à cet endroit, se rapportait à Loup et non pas à Martial, et il a fait disparaître ce mot que sa piété trouvait trop peu élogieux ! Cfr. *Science catholique*, t. V, p. 69-70. — (2) * LECOY DE LA MARCHE. *Saint Martin*, deuxième édition. Tours, Mame, 1890, gr. 8°, 680 pp. Au point de vue artistique l'ouvrage a beaucoup gagné à être débarrassé de plusieurs " compositions originales „ qui déparaient la première édition. — (3) Sulp. Sev. *Vita S. Martini*, c. 3.

Il est un point sur lequel l'auteur aurait pu, dans cette seconde édition, compléter ses recherches : c'est l'histoire littéraire de S. Martin au XII^e siècle. Le poème de Richer de Metz a été publié en grande partie en 1886 (1). Guibert de Gembloux, le grand promoteur de la dévotion à S. Martin, a été l'objet de nouvelles recherches (2); son œuvre a été analysée (3), plusieurs de ses écrits relatifs à son saint de prédilection publiés (4). Un homonyme de Guibert, auteur d'une série de poésies en l'honneur du saint, a été exhumé (5). On a été jusqu'à s'occuper du *Cantus turpissimus de beato Martino*, dont parle Thomas de Cantimpré (6). Évidemment, on se serait attendu à trouver une mention de ces travaux dans une histoire si complète, qui est en même temps un répertoire bibliographique des plus riches. Mais il faut dire aussi que par aucune de ces publications les conclusions de l'auteur ne se trouvent renversées ni même sensiblement modifiées.

Un critique a reproché à M. Lecoy de la Marche l'abus de l'argument tiré des traditions locales et des monuments du culte, pour déterminer l'itinéraire de son héros. C'est bien à tort. Dans le remarquable chapitre intitulé *Saint Martin apôtre*, on trouvera des observations fort justes permettant d'apprécier la vraie portée des arguments de ce genre. Dom Chamard avait trouvé un moyen facile de suppléer au silence des textes en suivant la ligne des églises de S. Martin dans le Poitou, pour cette raison si simple qu'autrefois on n'élevait des autels et des églises en l'honneur d'un martyr ou "d'un confesseur que dans les lieux consacrés par la naissance, l'habitation, le passage, un miracle, ou la mort de ce saint (7)". Tout le monde devine les résultats surprenants auxquels une pareille méthode peut conduire; M. Lecoy de la Marche a eu raison de s'élever contre de pareils "excès", et de ne citer ces traditions et ces monuments qu'à titre d'indices complémentaires, lorsqu'ils concordent avec l'itinéraire fourni par les textes (8).

Il est tel ouvrage récent qui aurait gagné à s'inspirer davantage des principes de l'historien de S. Martin. Nous voulons parler des recherches de M. BULLIOT sur la mission et le culte du saint dans le pays Éduen (9). Au lieu des modestes notes de

(1) R. DECKER, *Programm des königlichen Gymnasiums zu Trier*, 1886, 4^e. — (2) *Anal. Bolland.*, t. VII (1888), p. 265-281; *Revue des quest. hist.*, t. XLVI (1889), p. 1. — (3) *Catal. codd. hagiogr. bibl. reg. Bruxell.*, t. I. p. 484-582. — (4) *Anal. Boll.*, t. I, p. 597-609; III, p. 217-57; VII, p. 281-302. — (5) *Ibid.*, t. VII, p. 302-320. — (6) J. M. DREVON, *De Paulini Petrocorii vita et scriptis*. Ageni, 1889, p. 160-65. — (7) CHAMARD, *Saint Martin et son monastère de Ligugé*. Poitiers, 1873, p. 52. — (8) *Saint Martin*, p. 9. Le texte de Martin de Braga où les peuples évangélisés par S. Martin sont énumérés, méritait également d'être discuté. Voir CASPARI, *Martin von Bracara de correctione rusticorum*. Christiania, 1883, p. 41. Cfr. NORDHOFF, *Die ersten Bekehrungsversuche in Westfalen*, HIST. JAHRBUCH, t. XI (1890) p. 290-97. — (9) * J. G. BULLIOT et F. THIOLLIER, *La Mission et le culte de S. Martin d'après les légendes et les monuments populaires dans le pays Éduen*. Paris. Picard, 1892, 483 pp., 8^o; extrait des MÉM. DE LA SOC. ÉDUENNE, t. XVI, XVII, XVIII, XIX (1888-90).

l'abbé Bavard publiées en 1879 (1), nous avons ici un ouvrage considérable, plein de renseignements puisés en général aux meilleures sources et exposés toujours avec une clarté et une précision qui ne laisse rien à désirer. Il importe en effet de faire dans cet ouvrage deux parts : le recueil des faits, et l'interprétation que l'auteur en donne. L'archéologue y verra une riche contribution à l'histoire du paganisme rural et des traditions populaires; et M. S. Reinach, dans une récente étude, a montré le parti qu'on pouvait en tirer (2).

Pour l'histoire du culte de S. Martin cette monographie est également précieuse en un sens, parce qu'elle fournit la preuve la plus sensible de l'incroyable prestige dont jouit son nom, à l'égal des plus grands noms de l'histoire. La multitude des lieux auxquels son souvenir est rattaché par la voix populaire est vraiment étonnante. Ici on voit sur la pierre la trace de ses pas ou l'empreinte des sabots de sa monture, là ce sont des fontaines qui portent son nom; partout se rencontrent des chapelles, des églises, des monastères dédiés à sa mémoire.

M. Bulliot aurait dû se contenter de constater ces manifestations du culte et de l'admiration des peuples: elles sont bien éloquentes par elles-mêmes, et suffiraient, nous semble-t-il, à établir la réputation de thaumaturge que le biographe du saint n'a pas été seul à lui former.

En allant plus loin, en se servant des légendes pour combler les lacunes de l'histoire, en cherchant à reconstituer la série des courses apostoliques de S. Martin, l'auteur s'est avancé sur un terrain peu solide. Son procédé n'a pas la naïve simplicité de celui que nous signalions tout à l'heure. M. Bulliot ne se contente pas d'un nom, il accumule les indices, et dès le début avertit le lecteur des incertitudes de ses résultats (3). Mais dans le cours de son travail il semble parfois oublier ces précautions; et le sujet même de son livre devait l'entraîner à forcer souvent les conclusions.

Ce qui ôte toute précision et toute certitude aux conclusions, c'est l'impossibilité de dater les légendes et de fixer l'origine de la plupart des monuments dont l'auteur a voulu tirer parti. Il est clair en effet que de nombreuses églises de S. Martin ne remontent pas toutes à une haute antiquité, et leur multiplication pourrait bien être due à une recrudescence de dévotion envers le saint, à une époque relativement récente. Ainsi, par exemple, nous n'oserions pas dire que les

(1) E. BAVARD, *Apostolat de S. Martin en Bourgogne*, MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ D'HIST. ETC. DE BEAUNE, 1879, p. 207-216. — (2) S. REINACH, *Les Monuments de pierre brute dans le langage et les croyances populaires*, REVUE ARCHÉOLOGIQUE, 3^e série t. XXI (1893), pp. 195-229, 326-367. — (3) L'appréciation sévère du livre de M. Bulliot par la *Revue Celtique* t. XIII, p. 282-83, n'est donc pas parfaitement justifiée. L'auteur n'est pas dans le cas de celui qui ferait passer la Sainte Famille fuyant en Égypte par toutes les localités où ont été élevées des églises sous le vocable de Notre-Dame. Ces pérégrinations-là seraient de pure fantaisie; celles que M. Bulliot fait faire à S. Martin, sont fondées sur le passage de Sulpice Sévère affirmant la mission du saint dans le pays Éduen, et sur les vestiges d'antiquités romaines, en particulier sur les ruines des temples des idoles, dont il était l'ardent adversaire.

églises que l'évêque Philippe de Ratzebourg consacra en si grand nombre au XII^e siècle sous le vocable de S. Martin dans le diocèse de Liège, fussent des reconstructions d'églises anciennes et tombées en ruines (1). Il est à croire que la dévotion au saint évêque de Tours, répandue dans le pays par Guibert de Gembloux, fit naître la pensée de lui consacrer de nouvelles églises. La même chose a pu se passer à une époque inconnue au pays Éduen, et le nombre considérable des églises n'est peut-être que le témoin d'une période de ferveur dans le culte du saint. Quant aux " pas „ roches ou fontaines qui portent le nom de S. Martin, ils ne sont pas nécessairement des souvenirs de sa présence. Si l'on veut remarquer que la plupart des monuments de pierre et des sources n'ont reçu des noms chrétiens qu'après avoir été consacrés aux fées, aux génies ou aux démons, on accordera qu'il a fallu attendre, pour les christianiser, que le peuple eût un héros assez célèbre dans la contrée pour prendre la place des personnages mythologiques. Ce n'est pas du vivant de S. Martin que son nom a pu servir à cet usage. Mais quand on eut commencé à lui rendre les honneurs du culte public, on put songer à le substituer aux anciens dieux, auxquels le peuple des campagnes s'était habitué à rattacher les points remarquables de la contrée. Il suffisait pour cela que le saint fût l'objet de la vénération du peuple, et que le récit de ses bienfaits ou de ses miracles fût parvenu à ses oreilles. D'ailleurs, ce n'est pas la voix populaire qui, au souvenir du passage du grand thaumaturge, a imposé son nom au rocher, à l'arbre ou à la source. Ce sont les évêques ou les prêtres, les continuateurs de son apostolat qui, retrouvant dans les campagnes des restes vivants des anciennes superstitions, ne crurent pouvoir les déraciner plus efficacement qu'en essayant d'en sanctifier les objets par le patronage d'un saint vénéré. Le " pas de Saint-Martin „ la " source de Saint-Martin „ sont donc plutôt des monuments du culte que des souvenirs rappelant le passage du saint et permettant de reconstituer son itinéraire.

A signaler, dans les cahiers du *Neues Archiv* parus en 1892, un bon nombre de travaux hagiographiques, dont plusieurs fort intéressants : une note de M. L. TRAUBE sur les Vies de S. Maioul (2); là Vie écrite par Syrus n'existerait plus, du moins dans sa rédaction originale; le texte regarde jusqu'ici comme l'œuvre de Syrus n'en serait que le remaniement (1^{re} édition) fait par Aldebald; le texte Syrus-Aldebald représenterait la seconde édition de ce remaniement. Cette hypothèse résout bien des difficultés et semble assez solidement établie, notamment par l'emploi, à degrés divers, des *Miracula Sancti Germani* d'Heiric dans l'une et l'autre rédaction. Elle jette un jour nouveau dans le problème si compliqué de l'ordre chronologique et de la valeur comparative des nombreuses *Vitae Maioli* qui sont parvenues jusqu'à nous.

(1) Voir la lettre de Guibert de Gembloux à l'archevêque de Mayence et à l'évêque de Ratzebourg. *Catal. codd. hagiogr. bibl. reg. Bruxell.*, t. I, p. 570. —

(2) *Abermals die Biographien des Maiolus*, dans *NEUES ARCHIV*, t. XVII, 2, p. 402-7.

L'étude de M. BR. KRUSCH sur la Vie de S^{te} Geneviève (1) aboutit à une conclusion assez inattendue : cette pièce devrait être ajoutée à la liste déjà longue des supercheries littéraires. Le biographe, en effet, se donne comme écrivant 18 ans après la mort de la sainte, soit vers 520; or, d'après M. Krusch, son récit, ses idées, sa langue sont bien plutôt du VIII^e siècle, et tout porte à croire qu'il composa son ouvrage aux environs de l'année 767; l'auteur de ce faux serait un moine de Sainte-Geneviève de Paris, peu ou mal informé; son récit n'aurait nulle valeur historique. Ces conclusions sont mises en relief au cours d'une discussion menée avec entrain et où les observations utiles ne manquent pas. Mais la base du raisonnement nous paraît peu solide; M. Krusch argumente beaucoup au moyen des "impossibilités", des "invraisemblances", qu'il croit découvrir à foison dans le texte (2), genre d'argumentation où le subjectivisme peut se donner libre carrière et particulièrement hasardeux quand il s'agit de ces débuts de l'histoire franque, si obscurs, si mal documentés.

Aussi bien la réplique à ce réquisitoire ne s'est-elle pas fait attendre; M. l'abbé DUCHESNE, — un bon ouvrier qui ne demande pas mieux que d'édifier, quand le sol est ferme et les matériaux solides, — M. l'abbé Duchesne a démontré en quelques pages très nettes, très intéressantes (3), que M. Krusch avait fait fausse voie. Bien des fois, la réfutation des objections apportées par le savant allemand est complète et décisive. Ça et là, faute d'une réponse topique, il a fallu se contenter d'une explication simplement plausible; et il ne faut pas se dissimuler qu'il reste encore quelques points obscurs. Probablement M. Krusch reprendra la parole et donnera ainsi à son contradicteur l'occasion d'achever pleinement la réhabilitation d'un document intéressant.

Dans un article substantiel (4), M. E. DÜMLER cherche à élucider un bon nombre de points relatifs à la "vie extérieure", d'Alcuin, spécialement au point de vue chronologique. Ce travail, sans cesse appuyé sur les documents contemporains, rectifie ou complète maintes fois les assertions des historiens les plus récents.

Nous aurons à parler plus tard de l'article de M. TH. VON SICKEL sur Hadrien III (5).

M. F. LIEBERMANN publie une cinquantaine de notes relatives aux sources de l'histoire d'Angleterre aux XII^e, XIII^e et XIV^e siècles (6). C'est un travail préparatoire au "Wattenbach anglais", que nous recevrons bientôt, j'espère, de cette main expérimentée. J'y note quelques remarques relatives à S. Wulfgise (n. 20), à S. Guthlac (nn. 28, 29, 34, 35), à S. Walthéof (n. 34, 37).

(1) *Die Fälschung der Vita Genovefae*, *ibid.*, t. XVIII, 1, p. 9-50. — (2) Un modèle du genre, c'est la façon dont M. Krusch "reconstruit" (p. 39-40) un différend entre l'église de Reims et l'abbaye de Sainte-Geneviève, querelle qui n'a très probablement existé que dans son imagination. — (3) *La Vie de S^{te} Geneviève*, dans *Bibl. de l'École des Chartes*, t. LIV (1893), p. 209-24. — (4) *Neues Archiv*, *tom. cit.*, p. 51-70 : *Zur Lebensgeschichte Alcuins*. — (5) *Die Vita Hadriani Nonantulana und die Diurnus-Handschrift V*, *ibid.*, p. 107-33. — (6) *Ueber ostenglische Geschichtsquellen des 12., 13., 14. Jahrhunderts*, *ibid.*, p. 225-67.

En utilisant un manuscrit de Farfa, du IX^e siècle, négligé par Waitz, M. HOLDER-EGGER (1) rétablit la teneur originale du texte intitulé "Translation de S. Germain", et publié par Mabillon (2), par Henschen (3) et récemment par Waitz (4). Le récit de la translation proprement dite (chap. 3-6 et la première phrase du chap. 7), récit que l'auteur met dans la bouche de Charlemagne, tel qu'il prétend l'avoir entendu du grand empereur lui-même, ce récit est une interpolation, et de plus l'œuvre d'un faussaire, une fable indigne de croyance. M. Holder-Egger met bien en lumière ces deux points, et sa démonstration est convaincante. Le document en question doit être désormais intitulé : "Miracles de S. Germain".

Au cours de son beau travail sur l'influence religieuse et sociale des moines de Cluny (5), M. E. SACKUR ne cesse d'apporter de précieuses contributions à nos études. En effet, la plupart des hommes distingués qui menèrent si vigoureusement ce grand et fécond mouvement de réforme monastique au X^e et au XI^e siècle, ont été comptés depuis au nombre des saints. M. Sackur examine leur vie et leur œuvre; il rassemble, discute, critique les détails biographiques qui nous sont parvenus sur chacun d'eux; il étudie l'origine de la réforme, sa nature, ses progrès; il détermine la part que les moines, l'autorité ecclésiastique et séculière y ont prise, et dans un exposé lumineux, la montre s'étendant peu à peu sur toute la France d'alors et au delà. Car il a fait entrer, avec raison, dans le cadre de son travail, non seulement les monastères italiens, dans lesquels l'influence directe de Cluny s'est fait grandement sentir, mais encore ceux de la Haute et de la Basse-Lorraine, dont la réforme, indépendante de Cluny dans ses débuts, eut cependant de nombreux points de contact avec celle des Clunisiens.

Cette œuvre, mémorable à tous points de vue, de la renaissance monastique au X^e siècle, attendait encore un historien digne d'elle. M. Sackur n'a pas reculé devant une aussi lourde tâche; aussi bien trouvons-nous en lui tout ce qu'il fallait pour réussir : une connaissance parfaite des mille détails de son sujet, fruit d'un travail infatigable; un esprit capable de comprendre et d'apprécier la haute portée de cette réforme; une vive sympathie et pour l'œuvre, et pour les hommes qui s'y vouèrent. Son premier volume s'arrête à l'an 1000; espérons que le second ne tardera pas à paraître; alors sera comblée, et d'une façon brillante et définitive, une grave lacune de la littérature historique.

Il y a dans ce premier volume trop de choses excellentes, pour que nous puissions tout signaler. Les paragraphes consacrés aux abbés de Cluny Odon (p. 43 et suiv., 74-114) et Maieul (p. 209-56) et à Abbon de Fleury (p. 270-99) sont particulièrement remarquables, et le "portrait", la "caractéristique", de ces trois grands

(1) *Zur Translatio S. Germani*, *IBID.*, p. 274-81. — (2) *Art. SS. O. S. B.*, saec. III, 2, p. 94-102. — (3) *Act. SS.*, Mai t. VI, p. 788-93. — (4) *Mon. Germ.*, scr. t. XV, p. 5-9. — (5) *Die Cluniacenser in ihrer kirchlichen und allgemeingeschichtlichen Wirksamkeit bis zur Mitte des elften Jahrhunderts*. Halle a. S., Max Niemeyer, 1892, in-8°, xvi-398 pp.

hommes (pp. 116-20, 252-56, 297-99) sont tracés de main de maître. A diverses reprises, M. Sackur est amené à rompre de nouveau une lance avec M. Schuitze, avec lequel il s'était maintefois trouvé en désaccord jadis sur tel ou tel point de critique. Presque toujours il a pu opposer une réponse très satisfaisante aux dernières objections présentées par son contradicteur. Dans ces appendices sont publiés quelques documents inédits, notamment le récit de la translation de S. Martial à Montjauby (p. 391-6); nous avons nous-mêmes donné ce texte dans notre tome III du *Catalogus Parisiensis* (p. 535-8), dont l'impression, commencée en 1891, n'a pu être achevée que tout dernièrement.

M. OTTO LAEGER (1) reprend en sous-œuvre la belle étude de M. Krusch (2) sur la plus ancienne Vie de S. Léger. Il était arrivé, nous dit-il, par l'examen des Vies B et C (3) à quelques-uns des résultats auxquels la découverte d'un texte plus ancien (A), a amené M. Krusch. Devancé par ce dernier dans la publication de ces découvertes, M. Laeger n'a pas cru devoir laisser sans emploi les mille particularités qu'il a notées dans les textes en question au cours d'une étude minutieuse. Ses conclusions concordent, dans tous les points principaux, avec celles de M. Krusch; ça et là elles les confirment par telle ou telle remarque de détail. Mais il faut avouer que dans la masse des observations faites par M. Laeger, notamment dans la comparaison des mots, des phrases employés par B et C, il y a un bon nombre de non-valeurs. En somme son travail, estimable du reste, n'apporte pas un nouvel appoint aux études mérovingiennes.

M. JOSEPH DEMARTEAU s'est efforcé de tirer au clair la difficile question de S. Ébregise (4). Voici son système, tout conjectural du reste, comme il a bien soin de le dire (pp. 137, 152) : il y a eu à Cologne deux évêques du nom d'Ébregise ou Évergisle; le premier au IV^e siècle, le second à la fin du VI^e siècle. C'est au premier qu'il faut rapporter une biographie qui nous est parvenue (5) et qui n'a aucune valeur historique. Le second a gouverné d'abord l'église de Cologne et puis simultanément les deux églises de Cologne et de Maestricht. Ainsi tout le monde a raison : les chroniqueurs liégeois, qui mettent un Ébregise dans la liste de leurs évêques et le font enterrer à *Trutmonia*; les historiens colonais qui veulent que ce même Ébregise, transféré du pays tongrois à Cologne, ait été évêque de leur ville. Tout cela est bien peu sûr. M. Demarteau a beau écrire que " le nom, la sainteté et le pontificat „ du premier Ébregise de Cologne " demeurent

(1) * *Die Lebensbeschreibungen des hl. Leudegar*, dans le Programme du Real-Gymnasium de Nordhausen. Nordhausen, 1892, p. 1-28. -- (2) Voir *Anal. Boll.*, t. XI, p. 104-10. -- (3) Voir *ibid.*, p. 106. -- (4) *Saint Ébregise de Termogne, évêque de Cologne et de Maestricht*, dans CONFÉRENCES DE LA SOC. D'ART ET D'HIST. DU DIOCÈSE DE LIÈGE, 5^e série (1892), p. 137-55. -- (5) M. Demarteau se demande (p. 139) quelle était cette Vie de l'Ébregise *liégeois*, que cite Gilles d'Orval. C'était, je n'en doute pas, la Vie d'Ébregise de *Cologne*, dont il est ici question. Il suffit, pour s'en convaincre, de comparer le texte de cette Vie avec celui de Gilles.

hors de doute » (p. 153); l'ensemble des documents porte irrésistiblement à croire qu'il y a ici un dédoublement factice, et que l'Ébregise du IV^e siècle n'a jamais existé. L'existence de celui de Liège est tout aussi douteuse. Reste le seul Ébregise dont le pontificat à Cologne, vers la fin du VI^e siècle, est attesté par des documents absolument sûrs. Il n'y a donc, nous semble-t-il, à retenir de cette étude, fort consciencieuse du reste, que ce seul point : le *Trutmonia*, où fut enterré l'évêque Ébregise, est probablement Termogne, localité de la Hesbaye à une lieue de Waremme, à quelques lieues de Tongres (p. 143-5).

Nous trouvons, côte à côte dans la même revue, deux articles qui disent l'un blanc, l'autre noir. Il s'agit de savoir si la ville de Saint-Émilion, dans le département de la Gironde, doit son nom à un saint nommé **Émilion** ou Émilien, qui aurait fondé (au VIII^e siècle, dit-on), un ermitage autour duquel se serait élevée la ville actuelle. M. GIRAULT le croit et il essaie de le prouver en examinant, au point de vue topographique et archéologique, ce qu'il croit être l'ermitage et la crypte sépulcrale du saint (1). Son travail est fort peu convaincant et du reste très superficiel. Il faut en dire au moins autant de celui de M. E. PIGANEAU (2), lequel opine en sens contraire; c'est une fantaisie sans valeur, sans critique, écrite sur un ton à moitié badin, et déparée par toutes sortes d'erreurs et d'extravagances (3). Comment prendre au sérieux un auteur qui ose écrire des énormités comme celles-ci : *Le DE GESTIS FRANCORUM* (c'est-à-dire l'*HISTORIA ECCLESIASTICA GENTIS FRANCORUM* de Grégoire de Tours) où le pieux écrivain ne fait guère que de l'histoire (sic), est précieux en cela qu'il est le seul document que nous ayons sur l'époque mérovingienne (p. xci)... ! Tout au plus pourrions-nous, quand nous aurons au 16 novembre à nous occuper de S. Émilien, tirer parti des quelques renseignements nouveaux que M. Piganeau a recueillis sur le culte local du saint (p. xcvi-cii).

Les ménologes des Grecs signalent au 17 décembre un **S. Modeste**, patriarche de Jérusalem prétendument martyrisé sous Maximien (4). Mais l'histoire épiscopale de la ville sainte était muette sur l'existence d'un titulaire de ce nom, à cette époque. On pouvait espérer cependant que les Actes, signalés par Fabricius (5) dans le ms. num. 15 de la bibliothèque synodale de Moscou, jetteraient quelque lumière sur ce point.

La publication que M. CHRYSANTHE LOPAREF vient de faire de cette pièce (6), réduit cette espérance à néant. Nous avons un récit légendaire au premier chef. On y dit que S. Modeste succéda sur le siège de Jérusalem à Platon, autre person-

(1) *La Crypte sépulcrale de Saint-Émilion*, dans la revue de la SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DE BORDEAUX, t. XVI (1891), p. LXXV-LXXXL — (2) *Saint Émilion et son culte*, *IBID.*, p. LXXXI-CXI, planche. — (3) Citons, entre bien d'autres, l'étymologie de S. Émilion : "Σεμέλη αἰωνή, fontaine consacrée à Semelé, mère de Bacchus, fontaine consacrée au milieu des vignes, ! — (4) Νικοδήμου Συναξαριστής, t. V, p. 105. — (5) *Bibl. graec.*, t. X, p. 294. — (6) * "Αθλησις τοῦ ἁγίου Μοδέστου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων. Saint-Petersbourg, 1892, in-8°, pp. 83.

nage apocryphe. Vient ensuite le récit d'une suite de miracles, qui renchérissent, pour le merveilleux, les uns sur les autres. Le roi, Βασιλεύς (on ne dit pas lequel) s'irrite de ces prodiges, qu'il tient pour des œuvres de magie, et ordonne de trancher la tête à Modeste. Avant de mourir, le saint fait la prière suivante, que nous citons, parce que, mieux que tout commentaire, elle caractérise le morceau : " Seigneur, éloignez toute maladie des troupeaux de ceux qui liront l'histoire de mon martyr „. Quoi qu'il en soit du mérite intrinsèque de cette pièce, il faut savoir gré à M. Loparef de l'avoir exhumée. Désormais, elle ne troublera plus les rêves de ceux qui en attendaient quelque chose pour l'histoire de S. Modeste.

Bouchard le Vénérable, mort au commencement du XI^e siècle, n'a jamais été honoré d'un culte ecclésiastique public, et c'est avec raison que les anciens bollandistes l'ont mis parmi les *praetermissi* (1). Cependant sa Vie, écrite cinquante ans après sa mort pour être lue tous les ans aux moines de Saint-Maur-les-Fossés, le jour de son anniversaire, porte tellement les caractères d'un document hagiographique que nous n'avons pas cru devoir hésiter à en parler dans notre bulletin à l'occasion de la nouvelle publication qui vient d'en être faite dans l'excellente *Collection de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire* (2). Cette publication est l'œuvre de M. CH. BOUREL DE LA RONCIÈRE, archiviste paléographe. Elle est digne de la grande école historique où s'est formé l'éditeur et de la collection dont elle fait partie.

Dans une introduction substantielle et bien documentée, on nous donne d'abord tout ce qui est connu de Bouchard, non seulement par sa Vie, mais aussi par bon nombre d'autres pièces qui n'ont pas été mises en œuvre par l'auteur de la Vie, Eudes, moine de Saint-Maur-les-Fossés. Puis, il nous fait connaître cet auteur, sur qui, à la vérité, il ne peut nous apprendre que bien peu de chose. Suit une intéressante étude sur la composition de la *Vita Burchardi*, à laquelle se rattache un passage d'une chronique sénonaise du XII^e siècle, évidemment emprunté à cette Vie, mais interpolé de la légende du pèlerinage de Bouchard en Terre-Sainte, légende que l'éditeur regarde comme née d'un détail de la même Vie. Enfin, M. de la Roncière signale les trois manuscrits de la Bibliothèque nationale de Paris qui renferment la *Vita Burcardi*, ainsi que les éditions données successivement par Jacques Dubreul, par François Duchesne et par les auteurs du *Recueil des historiens des Gaules et de la France*. Ces trois éditions, ou plutôt l'édition unique, car les deux dernières ne sont que la reproduction de celle de Dubreul, a malheureusement été faite sur le moins ancien et le plus défectueux des trois manuscrits, lequel est une copie prise sur le second. Celui-ci dérive lui-même du premier, transcrit directement, semble-t-il, de l'autographe. Les deux traductions

(1) Au 26 fév., t. III, p. 625. — (2) * *Vie de Bouchard le Vénérable, comte de Vendôme, de Corbeil, de Melun et de Paris (X^e et XI^e siècles), par Eudes de Saint-Maur*. Paris, Alph. Picard et fils, 1892, 8°, pp. xxxvi-41.

françaises, publiées respectivement en 1628 et en 1825, ont aussi suivi le texte donné par Dubreul.

M. de la Roncière publie la *Vie* d'après le manuscrit de première main. Il joint à son édition une indication très minutieuse des variantes des deux autres manuscrits et des notes courtes et précises, qui éclaireissent et, en beaucoup d'endroits, complètent ou rectifient les renseignements fournis par le texte. Le volume se termine par un appendice renfermant les *Coutumes établies par le comte Bouchard de Vendôme* et par un très bon index alphabétique.

Nous nous permettrons deux ou trois légères critiques.

D'abord, la résolution exprimée par Eudes de s'éloigner du monastère de Saint-Maur, est mise sur le compte de "son humeur ohagrine" (Introd., p. xxiv). Rien dans le texte ne me semble justifier cette interprétation désavantageuse. Les ennuis dont se plaint l'écrivain (p. 2) ont pu être très réels; et l'espèce de formule dédicatoire par laquelle il termine son prologue (p. 3) montre que ces ennuis ne lui venaient pas de ses frères en religion. Je ne vois pas non plus que la phrase finale de son écrit (p. 32) indique, comme le croit l'éditeur, un changement dans cette résolution. Eudes y dit qu'il remet à un temps plus tranquille la rédaction de la *Vie* de Renaud, mais non qu'il demeurera, en attendant, dans l'abbaye.

Puis, dans la retraite de Bouchard à Saint-Maur-les-Fossés, M. de la Roncière distingue comme deux actes (Introd., p. xviii). Le vénérable comte s'y serait d'abord rendu sans avoir l'intention de se faire moine. "Il avait apporté ses armes, sa vaisselle et s'était fait suivre d'un certain nombre de serviteurs et de servantes: une demeure lui avait été préparée près de l'église; il s'y logea. Atteint d'une grave maladie, il reçut les derniers sacrements et prit l'habit monastique *ad succurrendum*. La santé lui revint; il fit don de tous ses meubles à l'abbaye, congédia ses serviteurs et se mit à suivre la règle bénédictine comme simple novice." De nouveau, le texte de la *Vita*, seule source citée, ne rapporte pas les choses ainsi. Nous y voyons (chap. xi) que Bouchard étant tombé malade, — l'auteur ne dit pas où, mais rien ne donne à supposer que ce fut à Saint-Maur même, — sollicita et obtint l'habit religieux dans l'abbaye, dont il était regardé comme un second fondateur, et qu'il y apporta beaucoup d'ornements précieux de tout genre et amena un nombre très considérable (*infinitem numerum*) de serviteurs, non pour garder tout cela à son service, mais pour en faire don au monastère.

Enfin, je n'ai pu m'empêcher de trouver étonnante la note, relativement longue, de la page 28. La légende d'Abgar était assez connue au moyen âge pour qu'il ne soit pas nécessaire de supposer que l'auteur du *Mystère* de Sainte Tryphine est allé la chercher au fond du vase d'or de l'abbaye de Saint-Maur-les-Fossés.

Outre la biographie de Philippe de Harvengt, signalée déjà ici (1), DOM URAMEL BERLIÈRE a publié dans le tome IX (1892) de la *REVUE BÉNÉDICTINE*, quelques courtes études hagiographiques, qui méritent d'être mentionnées.

(1) Ci-dessus, p. 291-2.

P. 137-9 : *La plus ancienne Vie de saint Foillan*. Le texte publié dans notre catalogue des mss. de Paris, t. I, p. 195-6 sous le titre *de obitu et sepultura S. Foillani* n'est pas un fragment d'une Vie de **S. Foillan**, mais un appendice à la Vie de **S. Fursée**. Il n'existe et n'a pas existé de Vie de S. Foillan antérieure au XI^e siècle; par contre cet appendice ajouté déjà au VIII^e siècle à la Vie de Fursée, a été connu de Bède (*Hist. eccl.*, III. 19).

P. 157-72 : *Étude sur le " Vita Gerardi Broniensis "*. A l'occasion du livre de M. Sackur sur les Clunisiens (1), Dom Berlière revient sur la question, souvent débattue en ces derniers temps, de la valeur historique de la Vie de **S. Gérard de Brogne**; comme M. Sackur, il accorde à cette pièce beaucoup plus d'autorité que ne l'avaient fait les derniers critiques. Cela ne l'empêche pas de s'en tenir avant tout aux *Virtutes S. Eugenii*, quand il propose un système, en partie nouveau, sur les origines de Brogne. Et il a raison; car on aura bien de la peine à remettre la *Vita Gerardi* au nombre des documents historiques. Peut-être reviendrons-nous en détail sur ces questions, qui ne peuvent être traitées ici avec l'ampleur suffisante.

P. 380-1 : *Le moine Richer de Waulsort*. Richer est bien l'auteur des deux récits de translations publiés dans les *Analecta*, t. XI, p. 115-35. Dom Berlière combat les doutes émis à ce sujet par l'un de nous, *ibid.*, p. 114-5, et profite de l'occasion pour donner, d'après les documents anciens, les détails biographiques relatifs à Richer. Il rejette avec raison la correction inutile apportée au texte *ibid.*, p. 134; c'est bien *deo Nam* qu'il faut lire.

P. 558-67 : **Saint Victor III**, par Dom A. L., du Mont-Cassin. Résumé de la Vie du saint pape, d'après Dom Tosti, *Storia della Badia di Montecassino*.

Le R. P. LAPÔTRE a enfin donné la suite de son étude sur le pape Jean VIII (2). Nous avons déjà appelé l'attention de nos lecteurs sur ce travail et sur les intéressants détails qu'il fournit sur l'évangélisation des Slaves par les **SS. Cyrille et Méthode**. Nous constatons avec plaisir que, dans son nouvel article, l'auteur est resté semblable à lui-même. Comme précédemment, il domine ce sujet qu'il a étudié dans tous ses détails, examiné sous tous ses aspects. Sa critique conserve toujours cette sagesse et cette liberté d'appréciations que n'entravent point les préjugés du vulgaire. A mon avis, on n'ébranlera pas cette conclusion, mise en pleine lumière dans le présent article, à savoir qu'après une première hésitation Jean VIII a permis à Méthode de faire usage du slavon dans la liturgie, qu'il a toléré, sinon permis, que Méthode demeurât en communion avec Photius, patriarche de Constantinople. Le P. Lapôtre montre peut-être trop d'indulgence envers Jean VIII, en excusant plus que de raison les hésitations et les réticences du pontife dans la question slave. Quand il s'agit du salut d'un grand peuple, il faut user de franchise et de courage, et renoncer aux habiletés diplomatiques qui cherchent à ménager tous les intérêts. L'auteur a encore rendu un signalé service à la mémoire

(1) Voir ci-dessus, p. 471-2. — (2) *Études religieuses*, t. LIX, juin 1893, p. 169-215.

d'Étienne V. Il explique comment le pontife a de bonne foi fait usage d'un document apocryphe et accrédité la fable d'après laquelle Méthode aurait juré sur le tombeau des Apôtres de renoncer au slavon comme langue liturgique. Le problème à résoudre était fort délicat. Il ne s'agissait pas, dans l'occurrence, d'un brusque changement de politique, si fréquent dans l'histoire des pontifes et résultat nécessaire du système qui fixe la succession au souverain pontificat; mais il fallait dire comment, sans être coupable de faux dans un acte public, Étienne avait, quelques années après Jean VIII, substitué l'œuvre d'un faussaire à une pièce authentique inscrite dans le registre du pape. Le R. P. Lapôtre a résolu ce problème à la gloire de l'Église et du Saint-Siège.

Une nouvelle dissertation de M. le Dr NÜRNBERGER sur **S. Boniface** de Mayence (1), contient en quelques pages le résultat de longues et sérieuses recherches. On y trouve énumérées les Vies anciennes du saint, avec une étude succincte sur leurs auteurs et des renseignements abondants sur les manuscrits, éditions, traductions de ces textes. Les paragraphes critiques relatifs aux divers biographes présentent de bons résumés de l'état actuel de la science, sans ajouter rien de bien neuf. Par contre, nulle part on n'avait rassemblé si complètement et avec tant de précision tout ce qui regarde les manuscrits connus (2). Quelques remarques de détail : pp. 8, 9, 14, Charles Pertz est nommé au lieu de son père Georges-Henri, bien autrement illustre; — p. 11, la Vie de S. Boniface par Willibald n'est pas omise dans le ms. de Melk M. 5; on l'y trouve fol. 132-143; — p. 15-16, ajouter à la liste des traductions, celles de Mertens, *Eine heilige Königsfamilie* (1875), p. 122-73 et de Barthélemy, *Vies de tous les saints de France*, t. IX (1868), p. 706-45; — p. 21, 25: nous ignorons aussi ce que sont devenus les mss. de Saint-Sauveur d'Utrecht, de Schencking, des Bollandistes, de Lindanus dont il est question ici; — p. 23, la *Passio S. Bonifatii* publiée par Holstein, *Opuscula tria*, est celle du martyr romain; — p. 29, le ms. de Bruxelles " 192 " ne contient pas de Vie de S. Boniface. Le codex dont il s'agit est Bruxelles 428-42, comme on le constatera en comparant l'*Archiv* de Pertz, t. VII, p. 490 " Brüssel nr. 192 " et notre *Catalogus Bruccellensis*, t. I, p. 233 et suiv.

Du même M. NÜRNBERGER une gerbe d'*Anecdota Bonifatiana* (3), dont l'intérêt historique est du reste fort mince, de l'aveu de l'éditeur lui-même (p. 2). Ce sont : 1) un abrégé de la Vie par Willibald, farci çà et là de quelques lignes sur S. Willibrord, S. Willibald d'Eichstädt, etc.; 2) un abrégé de la Vie par Othlon; 3) un recueil de 19 courtes phrases extraites du texte de Willibald; 4) un sermon banal pour l'octave de S. Boniface.

(1) * *De Sancti Bonifatii, Germanorum apostoli, Vitis codicum manuscriptorum ope denuo edendis Commentatio*. Vratislaviae, R. Nischkowsky, 1892, in-8°, 32 pp.—

(2) M. Nürnbergger avait publié dans le *Neues Archiv*, t. VIII, p. 301-7, un travail analogue, mais moins parfait. — (3) * 32 pp. Extrait du 66^{ter} Bericht der wissenschaftlichen Gesellschaft Philomathie in Neisse (1892), p. 122-52.

Du même aussi (1) un article qui complète sur plus d'un point ses travaux précédents (2) sur les ouvrages de S. Boniface et sur les écrits qui lui ont été faussement attribués, par exemple la Vie de S. Liévin.

Le livre de M. ÉLIE BERGER sur S. Louis et Innocent IV (3), est une nouvelle édition, à quelques retouches près, de l'introduction que l'auteur avait mise en tête du second volume de ses *Registres d'Innocent IV*. Ce travail embrasse un pontificat de onze années (1243-54), fécond en luttes contre l'Empire et en négociations diplomatiques avec la France. C'est ce qui a décidé M. Berger à publier dans un format plus commode et moins coûteux la partie qui pouvait intéresser un plus grand nombre de lecteurs. L'importance du sujet et surtout, hâtons-nous de le dire, la manière dont il a été traité justifient cet effort de vulgarisation.

Au premier abord, il semble que, pour composer pareil ouvrage, il n'y ait eu qu'à puiser largement dans les registres d'Innocent IV, dépouillés et analysés avec un soin minutieux. Cependant si vaste que soit cette correspondance, elle offre, concernant les événements et les personnages mêmes qui en sont l'objet, d'inévitables lacunes. Force était donc à M. Berger de recourir à d'autres sources. Ce faisant, il courait risque de s'attarder et de résumer trop longuement des travaux antérieurs, très méritoires d'ailleurs. Un danger encore était de juger cette période médiévale d'après nos idées modernes. Enfin, sans vouloir suspecter la bonne foi et la sincérité des dissidents de la religion catholique, n'était-il pas à craindre que l'auteur ne se laissât parfois entraîner, bien malgré lui, par ses préjugés de protestant, en ayant sans cesse à apprécier l'action de la papauté, l'antagonisme de Frédéric II et la législation ecclésiastique?

Une érudition sûre d'elle-même et un sens critique très élevé ont fait éviter à M. Berger tous ces écueils. Les registres d'Innocent IV lui imposaient un cadre nettement tracé; il n'en est guère sorti, se contentant de prendre chez ses devanciers les mieux renseignés ce qu'exigeaient la cohésion et la clarté de l'ouvrage. C'est ainsi qu'il laisse entièrement de côté le récit de la première croisade de S. Louis, tandis qu'il s'étend longuement sur les préparatifs de l'expédition (chap. IV). En général, l'auteur a bien choisi ses autorités. On sent que la remarquable compilation faite par Le Nain de Tillemont (4) lui a servi constamment de guide, et souvent il n'a eu, même sur le domaine propre de la correspondance pontificale, qu'à développer les points déjà touchés par son illustre compatriote. Ceci soit dit sans préjudice pour le nouvel historien de S. Louis; au contraire. En confrontant dans leurs parties communes les deux ouvrages, j'ai pu mieux me rendre compte et de la quantité de détails nouveaux et précis, et surtout de la supériorité de la mise en œuvre chez M. Berger. Cette richesse d'informations, en

(1) *Analecta Bonifatiana* dans RÖMISCHE QUARTALSCHRIFT, t. V (1891), p. 28-53. — (2) M. Nürnberger les énumère *ibid.*, p. 28-29. — (3) * *S. Louis et Innocent IV. Étude sur les rapports de la France et du Saint-Siège*. Paris, Thorin, 1893. in-8°, pp. III-429. — (4) *Vie de Saint Louis de France*, publiée pour la Société de l'Histoire de France par J. DE GAULLE, 6 vol. Paris, 1847-51.

apparence secondaires, jette un jour inattendu sur la marche des événements principaux et les desseins secrets de ceux qui y furent mêlés. De là une fermeté et une profondeur d'appréciation qui élimine plus d'une opinion hasardée de Tillemon t. S. Louis surtout sort de l'enquête à laquelle s'est livrée M. Berger, " comme l'incarnation de la justice et de la bonté. „ En lui l'ardente piété n'étouffa aucune des qualités d'un grand roi. Au fort des luttes terribles engagées entre le Saint-Siège et l'Empire, il observe, dans l'intérêt de son royaume, une stricte neutralité. Son amour de la paix le porte à s'entremettre à plusieurs reprises pour réconcilier ces deux ennemis séculaires. Fils soumis et dévoué de l'Eglise, il est prêt, quand le pape lui jette un suprême cri de détresse, à voler à son secours, contre ce même Frédéric II, qu'une politique avisée lui conseillait de ménager. D'autre part, jaloux des droits de sa couronne, il n'hésite pas, le cas échéant, à adresser à Innocent IV de justes représentations. La pensée dominante d'une vie si sainte, sans préoccupation de conquête ni d'oppression, fut de se croiser en Orient contre l'islamisme ; mais avec quelle sollicitude le sage monarque veilla à la sécurité et à la bonne administration de son royaume ! Tels sont quelques-uns des traits brillants de la douce figure de S. Louis, que la science et le talent de son nouvel historien ont mis dans un relief saisissant.

En une seule circonstance je crains que cet esprit critique si fin n'ait fait un écart. Le chroniqueur anglais, Matthieu de Paris, nous a transmis une sorte de mémoire où S. Louis se plaint au pape des exactions financières par lesquelles la cour romaine pressurait le royaume de France (1). Ce document est capital ; mais il frappe par son étrangeté. Il est unique dans son genre. L'inconvenance du ton, l'acrimonie des reproches parfois injustes, la véhémence des objurgations et les insinuations méchantes, contrastent singulièrement avec le respect et la sagesse dont sont empreintes toutes les lettres que S. Louis échangea avec Innocent IV. De plus, Matthieu de Paris seul, qui avait le pape en horreur, au témoignage même de M. Berger (p. 194), nous a conservé ce factum ; et l'on ne retrouve pas dans la correspondance d'Innocent IV le plus léger vestige d'une justification que pareil réquisitoire aurait dû provoquer de la part du pape. D'autres indices d'erreur, entr'autres une rubrique dont la fausseté tire à conséquence, achèvent de rendre la pièce suspecte. Le devoir de l'historien était donc, avant de s'approprier et de commenter ce document (p. 270 et suiv.), de le soumettre à un contrôle sévère. Au lieu de cela M. Berger se contente de ce verdict sommaire : " Quant à l'authenticité de ce mémoire, il n'y a que des raisons de sentiment qui puissent permettre de le révoquer en doute „ (p. 271 note). Raison de sentiment, par exemple, l'application ironique de ce conseil de l'Evangile : *Si persecuti fuerint vos in unam civitatem, fugite in aliam* (2), pour toute réponse à une demande de troupes que le pape, réduit par l'empereur à une situation terrible à Lyon, adressait au clergé français. Et cette réponse émanerait de S. Louis qui, quinze jours plus tard, était résolu à

(1) MATTHAEI PARISIENSIS *Chronica majora*, t. VI, (édit. Luard), Additamenta, p. 99-112. — (2) *Ibid.*, p. 106.

partir en guerre contre Frédéric pour défendre Innocent IV? L'on pourrait extraire de ce fameux mémoire plusieurs autres *raisons de sentiment*, ayant la même portée. Quant au rapprochement avec une lettre de Boniface de Savoie (1) dont M. Berger semble faire état, il prouve uniquement que certains griefs développés dans le mémoire étaient fondés; ce que je suis tout disposé à admettre. Mais de la à prêter à S. Louis le langage violent de ce document, il y a de la marge. Jusqu'à plus ample informé, je crois à un faux, fabriqué par l'empereur ou par l'un de ses partisans, ou peut-être par Mathieu de Paris lui-même.

Cette réserve ne m'empêche pas de rendre hommage à la grande valeur de l'ouvrage de M. Berger. C'est un monument durable de l'érudition française, d'une rectitude de jugement et d'une impartialité qui n'ont d'égal que l'art consommé avec lequel l'auteur a su fondre dans la trame de son récit une foule de détails très intéressants en eux-mêmes, mais dont la disposition moins adroite n'aurait pas manqué de lasser.

Dans sa préface à la Vie de **S^{te} Marie d'Oignies** (2), M. l'abbé TH. RAYÉE écrit ces lignes (3) : " C'est pour faire aimer cette sainte paroissienne que nous publions ce livre, c'est pour raviver la dévotion à S^{te} Marie que nous exaltons ses vertus et ses bonnes œuvres, c'est pour étendre son culte que nous venons rappeler et ses bienfaits et ses miracles. „ Voilà qui renseigne nettement sur le but et la nature de l'ouvrage. Nous n'avons donc pas à chercher querelle à l'auteur pour cette autre phrase de la préface (4). " Notre but en prenant la plume est d'abord de rééditer ce que les autres ont écrit..... en faisant un choix de faits qui pourront être lus utilement par tous „. Pourtant, on eût désiré connaître plus clairement le principe qui a guidé l'auteur dans cette sélection. M. Rayée espère qu'on renoncera à dire Marie d'Oignies pour lui rendre son vrai nom de Marie de Nivelles. C'est peu probable; essayez donc de faire dire Antoine de Lisbonne, au lieu d'Antoine de Padoue. Dans les chapitres XXIII et XXIV du livre de M. Rayée, l'hagiographe trouvera les détails les plus nouveaux sur le sort des reliques de la sainte, à partir de la Révolution française.

Le martyrologe franciscain (éd. de Venise, 1879), annonce en ces termes, le 16 février, la fête de la **B^{se} Philippa Mareria** : *Reate in Aprutio, depositio beatae Philippae Mareriae, virginis, quae spreto carnali connubio, in solitudinem secessit, exstructo postea monasterio prope civitatem, ibidem Clarissarum rigidius institutum est professa et sub directione beati Rogerii Tudertini omnium virtutum exemplar evasit ac tandem ad caelestem sponsum migravit, miraculis ante et post mortem illustris. Eius cultum ampliavit apostolica sedes anno millesimo octingentesimo sexto, in eius honorem concessio officio et missa.*

(1) *Ibid.*, p. 131-3. — (2) **Vie de sainte Marie de Nivelles, dite d'Oignies*. Nivelles, 1893, in-16, pp. 200. — (3) P. v. — (4) P. vi.

Nous avons peut-être lieu de nous étonner que, ni en ce jour ni au 13 février, qui fut en 1236 le jour de sa bienheureuse mort, il n'est fait aucune mention de Philippa Mareri dans les *Acta Sanctorum*. Elle était cependant honorée comme sainte dans le monastère qu'elle avait fondé; car le pape Innocent IV accorda une indulgence de quarante jours aux fidèles, qui, le 13 février, visiteraient l'église où elle repose. Nous empruntons ce détail à Wadding (1), qui termine ainsi les pages qu'il consacre à la bienheureuse : *Compendium istud ipsius vitae collegimus ex lectioni bus novem, quas illius monasterii sorores recitant. Officium est vetustum valde omniaque habet propria, tam antiphonas quam hymnos et responsoria. Impressum est Romae anno MDXLV apud Valerium Doricum et Ludovicum fratres Brixianos, adiunctis sub finem visionibus per quas ipsa transitus nocte innotuit quibusdam personis eam decessisse et miraculis viginti novem per testes idoneos coram publico notario comprobatis* (2).

L'opuscule que M. NORBERTO CONSTANTINI vient de publier (3) contribuera à ranimer la piété des fidèles et à propager la dévotion envers la B^{se} Philippa. Nous regrettons que l'auteur n'ait pas indiqué dans la préface les documents et les livres qu'il a consultés pour corriger et augmenter le travail de Giovanni Filippo Brizi.

En fouillant dans les archives de l'État à Naples, M. BIAGIO CANTERA a découvert quelques documents qui montrent que des rapports de grande bienveillance existèrent entre le roi Charles II et S. Pierre Célestin. Si ces documents ont leur importance, ils ne mettront point fin encore aux controverses suscitées à propos de l'abdication et de l'internement du pape Célestin; mais pris dans leur ensemble, ils serviront peut-être à expliquer la soudaine élévation de Pierre Morone au pontificat. Ces documents sont aussi tout ce qu'il y a de neuf dans le travail de M. Cantera sur Célestin V (4); car on remarque trop que la notice biographique est le cadre dans lequel l'auteur a voulu glisser les pièces découvertes à Naples. M. Cantera est bien renseigné sur les travaux parus en Italie, mais il connaît moins ce qu'on a publié par delà les Alpes. Il ignore que les *Analecta Bollandiana* (5) ont donné une Vie de S. Pierre Célestin, différente du fragment biographique publié par Tosti (6), et il en est encore à se servir de Labbe (7) pour nous renseigner sur des manuscrits conservés à Paris (8). A quoi bon reproduire de nouveau *in extenso* des pièces imprimées dans Ughelli, Marino et Faraglia? Il ne fallait pas non plus accepter si facilement celles que ce dernier a publiées dans son *Codice diplomatico Sulmonese*. Ainsi, l'on sera certainement étonné d'apprendre qu'Innocent IV écri-

(1) *Annales Minorum*, t. II, p. 418. — (2) *Ibid.*, p. 416-18. — (3) * *Vita e miracoli della B. Philippa Mareri, virgine del secondo Ordine di S. Francesco*. Monza, 1892, in-12°, pp. 84. — (4) * *Cenni storici-biografici risguardanti S. Pier Celestino*. Napoli, 1892, in-8°, pp. 118 et * *Nuovi documenti risguardanti S. Pier Celestino*. Napoli, 1893, in-8°, pp. 12. — (5) T. IX, p. 147-200; t. X, p. 385-92. — (6) *Histoire de Boniface VIII*, trad. de l'abbé Marie-Duclos, t. I, p. 381-90. — (7) *Nova bibliotheca* (Parisiis, in-4°, 1653), p. 235, 36. — (8) Cfr. *Catal. cod. hagiogr. bibl. nat. Paris*, t. II, p. 460.

vait, en février 1248 : *Datum Romae apud S. Petrum* (1); M. Cantera aura bien de la peine aussi, croyons-nous, à défendre l'authenticité de la lettre d'indulgence donnée par Clément IV en 1268 (2). Mais nous appelons toute l'attention du lecteur sur les pp. 94-112. C'est le chapitre XV, intitulé *Regesti degli Atti di Papa Celestino V.*

On sait que Célestin V, convaincu de son incapacité, abdiqua en 1294. Dante, à en croire les glossateurs de la Divine Comédie, aurait stigmatisé cet acte dans ces vers :

*Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto,
Guardai e vidi l'ombra di colui,
Che fece per viltate il gran rifiuto.*

* Après en avoir reconnu quelques-uns, je regardai et vis l'ombre de celui qui fit par lâcheté le grand refus. (Enfer, chant III). M. l'abbé Moxini, dans une courte étude (3), cherche à démontrer que les interprètes ont suivi une fausse piste. 1° Les vers du poète, pris dans leur sens propre, ne peuvent pas faire allusion au pape Célestin; 2° ils désigneraient un chef de la faction à laquelle Dante appartenait et qui perdit ses partisans en refusant de défendre Florence contre Charles de Valois. Le critique lui-même semble attacher assez peu d'importance à la seconde assertion. Il n'a pas tort. Que Dino Compagni ait employé au cours du récit de cette défection (p. 13-4) l'expression *per viltà*, est-ce suffisant pour y voir le même fait, caractérisé dans la citation de Dante? La preuve de la première affirmation concernant Célestin, n'est guère plus persuasive. Dans l'argumentation de l'abbé Monini, il importe que le poète florentin n'ait pas connu le saint pontife de son vivant, parce qu'ainsi il n'a pu le reconnaître en enfer. Or, comment l'aurait-il connu, puisque *Nè si legge che il poeta andasse ad Aquila, o a Napoli nel tempo del breve di lui pontificato* (p. 12)? Assez faible ce raisonnement. Dès 1293, Dante se trouvait intimement mêlé à la vie politique de son pays; outre que tout cela sent un peu l'ergotage.

Dans un discours plein de verve M. le marquis Giov. EROLI a renouvelé la même tentative. Nous n'oserions dire qu'il nous ait communiqué sa chaleureuse conviction. A coup sûr le critique prouve fort bien que Dante, en reléguant le saint pontife Célestin en enfer, parmi les gens qui vécurent *senza infamia e senza lodo*, aurait commis une criante injustice. Mais serait-ce la seule à mettre au compte du poète florentin? Dans tout ce débat, où l'*a priori* prend trop de place, il ne faut pas perdre de vue que Dante s'acharna contre la mémoire de Boniface VIII; à ses yeux le grand tort de la retraite de Célestin V devait être d'avoir précipité l'avènement de celui-là même, qui avait quasi forcé le saint vieillard à s'en aller — c'était l'opinion de beaucoup de contemporains — et que le vindicatif poète exérait si cordialement. Enfin tout récemment encore un des auteurs les plus versés dans

(1) P. 89. Dans les registres d'Innocent IV, publiés par M. Berger, les lettres de février 1248 sont datées de Lyon, t. I, p. 521, sqq. passim. — (2) P. 12. — (3) * *S. Celestino difeso dall' accusa di viltà datagli dai glossatori di Dante* (Pisa, 1892). — (4) * *Commento al verso del Terzo Canto dell' Inferno della divina Commedia "Che fece per viltade il gran rifiuto"*, estratto dal Periodico L'ARCADIA, Giugno, 1892, n° 6. Roma, 1893, in-8°, pp. 20.

les études dantesques, M. GIAC. POLETTI, se prononce catégoriquement pour l'opinion traditionnelle (1). Conclusion : *Adhuc sub iudice lis est.*

Dans le tome V des *Miscellanea Franciscana*, nous remarquons : 1° deux articles sur **S. Bernardin de Sienne**. Le premier, *S. Bernardino de Siena a Forlì*, p. 33-34, donne des détails sur les prédications du saint en cette ville, l'an 1491, du 29 mars au 2 juillet. Ils sont empruntés à la chronique d'un peintre de Forlì, Giovanni di maestro Pedrino. Ce peintre était poète à ses heures ; à l'occasion de la canonisation du saint, il composa un sonnet. Le second *S. Bernardino in Roma e la sua canonizzazione*, p. 92-94, est un extrait de la traduction italienne du livre du Dr L. Pastor : *Storia dei papi dalla fine del medio evo*, Trento, 1890, t. I, p. 175-77, 318-20.

2° Deux articles sur **S. Jean de Capistran**. Le premier *I codici di San Giovanni da Capistrano*, p. 5-21, est la reproduction du mémoire de V. de Bartholomeis publié dans le *Bulletino dell' Istituto storico Italiano*, Roma, 1889, n. 8, p. 77-113. Ce travail nous fait connaître Jean de Capistran comme promoteur des sciences et des lettres.

Le second *S. Giovanni da Capistrano a Milano*, p. 135-37, renferme ces documents inédits : une lettre de François Sforza, en date du 30 mai 1451, invitant le saint à venir à Milan pour y annoncer la parole de Dieu, et la réponse du saint datée de Vienne le 8 juillet 1451. Il prie le duc de ne pas s'opposer à ce qu'il aille en Bohême pour y combattre l'hérésie. Une seconde lettre du duc, écrite le 14 novembre 1455, renouvelle cette invitation.

3° Un article sur **S. Léonard de Port-Maurice**, p. 4-5, et sa mission prêchée à Fossombrone dans les mois de juillet-août 1738. On y donne aussi une lettre du saint, datée de Bologne, 8 juillet 1747, et adressée à la sœur Candide Gioacchini, religieuse de Sainte-Agathe de Fossombrone.

4° P. 34-52, un commentaire sur la Vie du **B. Pierre Pettignano**. Le 4 décembre de l'an 1289, mourait le B. Pierre du Tiers-Ordre de S. François, en si grande réputation de sainteté, que le conseil de la commune de Sienne votait la somme de deux cents livres de deniers siennois pour lui construire un tombeau dans l'église des Frères-Mineurs. Dès ce temps, la cité ne cessa jamais de le vénérer. Par son décret du 2 janvier 1802, la Congrégation des Rites confirma le culte qu'on lui rendait. Au 16 mars, le martyrologe franciscain (éd. 1879) fait en ces termes mention du bienheureux tertiaire : *Senis in Tuscia, beati Petri Tecelani confessoris Tertii Ordinis S. P. N. Francisci, qui paupertatis amore, charitate in egenos ac infirmos, humilitate ac silentio conspicuus, prophetiae dono ac miraculorum gloria illustris, pridie nonas decembris obdormivit in Domino. Eius sanctitatem Pius II declaravit, et Pius VII anno millesimo octingentesimo secundo eius festum cum missa et officio recolendum indulxit.*

L'auteur du commentaire examine succinctement certaines difficultés que présente la Vie du bienheureux. Ainsi les Florentins ne peuvent pas revendiquer

(1) *Alcuni Studi su Dante Alighieri*, p. 255. Siena, 1892.

Pierre Pettignano. Son lieu d'origine est bien le bourg de Campi, situé à sept milles de Sienna dans la vallée de Chianti. Pierre Tecelino n'est pas différent de Pierre Pettignano. Pour trouver à ce mot *Tecelino* une explication plausible, l'auteur propose de le rattacher au verbe *tacere*. Il faut observer, dit-il, que les anciennes statues représentent le bienheureux un doigt sur les lèvres. Enfin, l'auteur n'omet pas de renseigner sur les principales sources, qui l'ont servi dans son travail. Mais dans tous ces détails, il y a manque d'ordre, de sobriété et de juste critique. Ce défaut de critique se remarque surtout dans l'appréciation de la valeur relative des documents et des écrivains. Il était aussi bien inutile de rappeler tous les auteurs franciscains qui ont fait mention du bienheureux tertiaire; on sait qu'ils se répètent. Il fallait s'attacher au plus ancien et noter dans les autres ce qu'ils ajoutent à leurs devanciers.

Le R. P. VAN NIEUWENHOFF a voulu faire profiter les lecteurs hollandais et flamands des récents travaux sur la vie de **S. Ignace** (1). C'est un véritable service qu'il leur a rendu, car les ouvrages qu'ils avaient jusqu'à présent à leur disposition, n'avaient rien à voir avec la critique sérieuse. Le P. van Nieuwenhoff a mis à contribution les *Cartas* et les archives de la Compagnie de Jésus. On constate, à la lecture de son livre, qu'il a eu le souci constant d'appuyer tout ce qu'il a dit sur des autorités. Comme il le dit dans sa préface, il a tenu compte des exigences de notre siècle, et sous ce rapport, l'ouvrage de l'écrivain hollandais constitue un progrès sur plusieurs de ceux qui l'ont précédé.

Pourtant nous devons à la vérité de déclarer que l'œuvre du P. van Nieuwenhoff, pour méritoire qu'elle soit, ne donne pas encore la mesure complète de ce que l'hagiographie scientifique demande. Ainsi, le début même de son œuvre laisse une impression moins heureuse. L'auteur accorde trop facile créance à la légende de l'image miraculeuse de Menebrega. Le littérateur a vu dans cette légende une entrée en matière pittoresque et neuve, mais l'histoire est plus sévère, et elle se demandera si le portrait que le P. van Nieuwenhoff a cherché à retracer de **S. Ignace** n'est pas plus légendaire que réel. De ci de là, elle trouvera que la part a été faite large, trop large peut-être, au merveilleux. Il nous semble aussi que dans le second volume, qui traite des premières années de la Compagnie de Jésus, la personne d'Ignace ne domine pas assez les mille détails qu'amène le récit des travaux entrepris sur divers points du monde. Nous avons parlé ici même de la controverse relative à l'année de la naissance de **S. Ignace** (2). Le P. Kreiten penche, contre l'avis du P. van Nieuwenhoff, pour l'année 1495 (3). Celui-ci, dans son second volume, a eu l'occasion de revenir sur cette question (4). Toutefois, il ne rencontre pas les arguments du P. Kreiten; il se contente des affirmations du P. de la Torre. Ce procédé n'est pas assez scientifique: il eût fallu discuter les

(1) * *Leven van den H. Ignatius van Loyola*. Amsterdam, 1892, 2 vol. in-8° de pp. viii-405 et 611. — (2) *Anal. Bolland.*, t. XI, p. 480. — (3) *Stimmen aus Maria-Laach*, t. XLII, pp. 92, 93. — (4) P. 581.

raisons et les textes apportés par l'adversaire. Mais nous tenons à le redire, malgré ces légers défauts, le travail du P. van Nieuwenhoff a un mérite réel. On y trouvera plusieurs détails inédits, et son livre est un de ceux que les futurs historiens de S. Ignace ne peuvent négliger de consulter.

Les *Acta Sanctorum* ont consacré au 25 octobre (1) quelques pages à la mémoire du **B. François Piani de Caldarola**. Le R. P. Louis TASSI a publié en 1891 sur le même serviteur de Dieu un opuscule in-8° de pp. 56. Il porte ce titre *Memorie relative al B. Francesco Piani da Caldarola sacerdote M. O. della provincia Picena* (2). Le R. P. Tassi aurait dû le modifier et écrire : *Mémoire sur le culte rendu au bienheureux* ; il nous aurait ainsi épargné une déception.

L'éloge des recueils qui mettent sous les yeux la correspondance d'un grand homme, n'est plus à faire. Nous pouvons donc féliciter le consciencieux rédemptoriste qui vient de publier une édition plus complète des lettres de **S. Alphonse de Liguori**, et qui l'a mise en rapport avec toutes les exigences de la critique moderne (1). Ainsi, il a soin de joindre à chaque lettre l'indication du dépôt, de la bibliothèque, de l'ouvrage auquel il l'a empruntée.

Nous lui reprocherons cependant de n'avoir pas marqué d'un signe celles qu'il publiait pour la première fois. Elles devaient plus spécialement fixer l'attention du lecteur qui n'a pas toujours sous la main les premières éditions ; et puis pourquoi le condamner aux pénibles vérifications que l'éditeur a faites en préparant son travail ? Celui-ci ne nous semble pas assez convaincu qu'une correspondance, surtout si elle forme une série de plusieurs volumes, est plus souvent consultée qu'elle n'est lue. On y cherche des vues politiques, l'exposé des principes administratifs, des appréciations sur les événements et les personnages de l'époque et par ces données une connaissance psychologique de l'homme. Pour être orienté, il faut que ce genre de publications ait de bonnes tables méthodiques. Elles font malheureusement défaut dans l'ouvrage que nous analysons. Car je ne puis considérer comme suffisant l'*Indice alfabetico delle cose piu notabili contenute nei tre volumi*, imprimé à la fin du tome III, p. 703-21, ni cette première classification adoptée par l'auteur, qui réunit dans le troisième volume la correspondance littéraire et pastorale du saint évêque. Il fallait disposer par ordre alphabétique les noms de tous les correspondants du saint avec indication des lettres qui leur ont été adressées, puis encore indiquer un groupe de ces lettres par ordre de matières ; réunir celles qui traitent de direction spirituelle, placer sous une autre rubrique celles qui se rapportent aux origines et aux développements de la Congrégation du Très Saint Rédempteur et ainsi de suite. Il n'est peut-être pas trop tard pour donner cet utile complément à une importante publication.

(1) T. XI, p. 771-77. — (2) * Fabriano, tipografia Gentile. — (3) *Lettere di S. Alfonso Maria de' Liguori, fondatore della Congregazione del Santissimo Redentore, vescovo di Sant'Agata de' Goti e dottore di Santa Chiesa*, pubblicate nel primo centenario della sua beata morte per un padre della stessa Congregazione. Roma, Desclée, Lefebvre et C^{ie}, 1887-90, 3 vol. in-8° de pp. xx-648, 684, xii-740.

Nous avons reçu de la S. Congrégation des Rites les procès imprimés à Rome en 1891-92. En voici la liste :

Pisana. *Positio super cultu ab immemorabili tempore praestito* servo Dei **Agnello a Pisis** Ord. Minorum beato nuncupato. — Firmana. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei **P. Antonii Grassi** presbyteri Congregationis Oratorii S. Philippi Nerii in civitate Firmana. *Novissima positio super miraculis*. — Iaponensis seu de Antequera. Concessionis et approbationis officii et missae nec non elogii in martyrologio inserendi in honorem **B. Bartholomaei Laurel** martyris itemque **BB. Petri de Zuniga** et **Ludovici Flores** martyrum. — Bononiensis. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei **Bartholomaei Mariae dal Monte** sacerdotis Bononiensis institutoris piae operae Missionum. *Positio super non cultu*. — Neapolitana seu Lyciensis. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei **Bernardini Realini** sacerdotis professi e societate Iesu. *Positio super miraculis*. — Habanensis. Electionis **S. Christophori** martyris in patronum dioeceseos nec non concessionis et approbationis officii et missae propriae die eiusdem festo. — Malacitana seu Hispalensis. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei **Didaci a Gadibus** sacerdotis professi Ord. Min. S. Francisci capuccinorum. *Positio super miraculis*. — Romana. Beatificationis et canonizationis ven. servae Dei **Elisabeth Canori Mera** tertiariae Ord. excalceatorum SS. Trinitatis redemptionis captivorum. *Positio super fama in genere*. — Quebecensis. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei **Francisci de Montmorency Laval** primi episcopi Quebecensis. *Positio super non cultu*. — Tiburtina. Concessionis et approbationis officii et missae in honorem **S. Generosi** martyris eiusdem civitatis patroni. — Burdigalensis. Beatificationis et canonizationis ven. servae Dei **Ioannae de Lestonnac** fundatricis Ordinis filiarum B. M. Virginis. *Positio super validitate processuum*. — Toletana seu Cordubensis. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei **Ioannis de Avila** magistri nuncupati. *Novissima positio super miraculis*. — Massiliensis. Beatificationis et canonizationis servi Dei **Ioannis Baptistae Gault** episcopi Massiliensis. *Positio super introductione causae*. — Hispalensis. Concessionis et approbationis officii et missae propriae in honorem sancti **Isidori** archiepiscopi Hispalensis doctoris atque archidioecesis principalis patroni. — Aretina. Concessionis et approbationis missae et officii proprii in honorem beatae **Iustinae Francucci Bezzoli** Ordinis S. Benedicti. — Spoletana. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei Fratris **Leopoldi a Gaichis** sacerdotis professi Ord. Min. Reformatorem S. Francisci. *Novissima positio super miraculis*. — Spoletana. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei **P. Leopoldi a Gaichis** sacerdotis professi Ord. Min. S. Francisci Reformatorem. *Positio super dubio : An stante virtutum et duorum miraculorum ad probationem, tuto procedi possit ad solemnem ven. servi Dei beatificationem*. — Harlemensis. Concessionis et approbationis missae et officii proprii in festo beatae **Liduinae** virginis Schiedamensis. — Casalensis. Concessionis et approbationis officii et missae propriae in festo coronationis beatae **Mariae virginis in monte Creta**. — Mexicana. Concessionis et approbationis officii proprii in honorem

beatæ **Mariae Virginis de Guadalupe** patronæ primariæ Mexicanæ regionis. — Castrimarensis. Concessionis et approbationis officii et missæ propriæ et elogii in martyrologio dioecesano inserendi in honorem sanctissimæ **Virginis Mariae** sub titulo **De Pozzano** civitatis Castrimaris de Italia patronæ principalis. — Cameracensis. Concessionis et approbationis officii et missæ propriæ honori **Beatae Virginis** patronæ urbis Valencenorum. — Neapolitana. Beatificationis et canonizationis servæ Dei **Mariae Laurentiae Longo** nosocomii incurabilium Neapolis et monialium capuccinarum fundatricis. *Positio super introductione causæ.* — Brixienis. Beatificationis et canonizationis ven. servæ Dei sororis **Mariae Magdalene Martinengo a Barco** monialis professæ capuccinæ in monasterio Sanctæ Mariæ ad Nives. *Nova positio super dubio: An post obtentam unius miraculi adprobationem constet de altero in casu et ad effectum de quo agitur.* — Neapolitana. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei fratris **Modestini a Iesu et Maria** sacerdotis professi Ord. Minorum excalceatorum, strictioris observantiæ S. Petri de Alcantara, provinciae Neapolitanae. *Positio super non cultu.* — Tarraconensis. Beatificationis et canonizationis ven. servæ Dei sororis **Philumenæ a S. Coloma** monialis professæ Ord. Minimorum S. Francisci de Paula. *Positio super non cultu.* — Lyciensis. Canonizationis beati **Pompilii Mariae Pirrotti a S. Nicolao** sacerdotis professi Congregationis pauperum Matris Dei scholarum piarum. *Positio super reassumptione causæ.* — Spoletana seu Nursina. Canonizationis **B. Ritæ a Cassia** sanctimonialis professæ Ordinis eremitarum S. Augustini. *Positio de validitate processus in curia Conversanensi constructi super asserto miraculo.* — Indiarum seu Goana. Beatificationis seu declarationis martyrii venerabilium servorum Dei **Rodulfi Aquavivæ** et sociorum e Societate Iesu ab idolorum cultoribus pro fide catholica interfectorum. *Super dubio: An stante adprobatione martyrii eiusque causæ ita constet de miraculis seu signis martyrium ipsum illustrantibus, ut procedi possit ad ulteriora.* — Indiarum seu Goana. Beatificationis seu declarationis martyrii ven. servorum Dei **Rodulphi Aquavivæ, Alphonsi Paceco, Antonii Francisci, Petri Berno** sacerdotum et **Francisci Aranea** temporalis coadiutoris e Societate Iesu ab idolorum cultoribus pro fide catholica interfectorum. *Positio super dubio: An stante decreto declarationis martyrii eiusque causæ a S^{mo} Benedicto XIV lato atque altero super signis martyrium ipsum illustrantibus et confirmantibus a S^{mo} D. N. Leone XIII approbatis tuto procedi possit ad solemnem VV. Dei servorum beatificationem.* — Caiacensis. Concessionis et approbationis officii et missæ propriæ honori **S. Stephani** episcopi et principalis patroni civitatis Caiaciæ. — Neapolitana. Beatificationis et canonizationis ven. servi Dei **Vincentii Romano** praepositi parochi oppidi Herculani Neapolitanae dioceseos. *Nova positio super virtutibus.*

INDEX SANCTORUM

DE QUIBUS DOCUMENTA IN HOC TOMO EDITA SUNT

VEL SALTEM NOMINA IN CATALOGO CENOMANENSI

ET CL. VIRI ALPHONSI WINS

AUT IN NOTIS HAGIOGRAPHICIS RECENSITA

N. B. — Sancti quorum nomine inscribuntur documenta in corpore huius voluminis, indicantur litteris capitalibus minoribus, v. g. ANTHUSA. — Illi vero de quibus agitur in notis hagiographicis (*Bulletin des publications hagiographiques*) signantur litteris vel numeris italicis, v. g. *Acepsimas*. — Reliqua nomina eorum sanctorum sunt, qui recensiti sunt in Catalogis Cenomanensi et bibliothecae cl. v. Wins; de quibus si quid documenti editum sit, id notant numeri crassioribus typis impressi.

(Numeri paginas indicant).

Abdon m. 58.
Acepsimas m. 78.
Achilleus m. 50.
Adrianus m. 60.
Aegidius abb. 59.
Aemilianus er. 473.
Aeithalas. Vid. *Acepsimas*.
Afra v. m. 58.
Agapitus m. 59.
Agnes v. m. 47.
Aigulphus abb. 60.
Alcuinus 470.
Aldetrudis v. 410.
Alexander p. m. 49.
Alexius 304.
Aloysius Gonzaga 94-6.
Alpais v. Cudot. 325.
Alphonsus de Ligorio 485.
Amabilis pr. in Arvern. 305.
Amantius m. Vid. Getulius.
Amata v. O. P. 326.
Ambrosius ep. Mediol. 303.
Andochius m. 61.
Andreas m. Lampsaci Vid. Petrus.
Anselmus ep. Cantuar. 323.
ANTHUSA v. M. 5-42.

Antoninus m. 60.
Antonius mon. Vid. Symeon mon.
Antonius er. 46.
Apollinaris ep. Ravenn. m. 55, 414.
Apollinaris m. Vid. Timotheus.
Apollonia v. m. 411.
Asclas m. 48.
ATHANASIUS EP. M. 5-42.
Audoenus ep. Rotom. 59.
Augurius m. 47.
Augustinus ep. Hipp. (a Possidio) 59;
301.
Austregisilus ep. Bitur. 50. — Mir. 50.
Avitus ab Miciae. 49.
Azad m. 78.

Baboi m. 79.
Babylas ep. m. 48.
Bacchus m. Vid. Sergius.
Badme m. 78.
Barbara v. m. 79, 295.
Barbarus m. 303.
Barbashemin m. 78.
Barhadbeshaba m. 78.
Barnabas ap. 49, 454-59.
Burshibia 78.

- Bartholomaeus ap. 59.
 Basilica m. *Vid.* Iulianus.
 Basilius ep. Caesar. (a. Amphilocho) 44.
 Baudilius m. 50.
 Beatrix m. *Vid.* Felix.
 Beatus conf. Vindocin. 50.
Behnam m. 78.
 Benedictus ab. 314-16. — Tr. in Galliam
 (a. Adalberto) 54.
Benedictus XI p. 329.
Bernardus Budensis 326.
 Bernardus ab. Clarav. (a. Alano) 63.
Bernardinus Caimi 89.
Bernardinus Senensis 483.
 Bertrannus ep. Cenom. 52.
Bisoes ab. 79.
 Bonifacius m. Tarsi 52.
 Bonifacius diac. et soc. mm. in Africa
 412.
Bonifatius ep. Mogunt. 305-7, 477.
Brendanus ab. 307.
Brigida vid. in Suecia 89, 325.
Brigida vid. in Hibernia (a. Cogitoso)
 412.
Burcardus com. Vindoc. 474.

Caecilia v. O. P. 326.
 Callistus p. 412.
Calminus dux Aquit. 89.
Camillus de Lellis 329.
Candidus ep. 82.
 Cantius, Cantianus, Cantianilla mm. 51.
 Caraunus m. 51. — Mir. 51.
 Carilephus ab. Anisol. 43, 54.
 Caritas vid. Fides.
Carolus Magnus 83.
Carolus Spinola m. S. I. 330.
 Cassianus m. 58.
 Catharina v. m. 88, 410, 411.
Cephalophori sancti 88.
 Cerealis m. *Vid.* Getulius.
 CHARISIMUS m. 5-42.
 Christina v. m. 55.
 Christophorus m. 55, 62.
Christophorus ab. in Sicilia 317.
 CLARUS m. Mir. 388-408.
 Columba ab. 52.
 Concordius pr. m. 44.
 Constantia v. m. 53.
 Cornelius p. m. 60.
 Corona m. 50.
 Cosmas et Damianus mm. 61.

Crispinus Viterb. 329.
 Crucis (sanctae) inventio 49, 79.
 — exaltatio 60.
 Cucufas m. 55.
Cunera v. 303.
 Cyprianus et Iustina mm. 61, 411.
 Cyprianus ep. Carth. m. (Act. proconsul.)
 61, 79, 411; (conversio) 61.
 Cyriacus, Iargus et Smaragdus mm. *Vid.*
 Marcellus p. m.
 CYRIACUS m. Mir. 388-408.
 Cyricus et Iulitta mm. 52, 79.
Cyrellus et Methodius 84, 319, 476.

 Damianus m. *Vid.* Cosmas.
Daniel m. in Perside 78, 79.
Delphinus ep. Burdigal. 460.
Demetrius m. 303.
 Desiderius ep. Vienn. (a. Warnahario)
 51.
Diana de Andalo v. O. P. 326.
 Dionysia m. Lampsaci. *Vid.* Petrus.
 Dionysius m. 413 (ex gestis Dagoberti),
 414.
Dominicus fundator O. P. 86, 322.
Dominicus ab. de Silos 325.
 Domitilla m. *Vid.* Achilleus.
 Donatianus m. 49.
 DORMIENTES SEPTEM (EPHESI) MM. 55, 371-
 87.

Ebregisus ep. Colon. 472.
Edmundus Campion m. S. I. 93.
Efflam 81, 312.
 Eleusippus m. et soc. 42.
 Eleutherius m. *Vid.* Dionysius.
Elisabeth Hung. vid. 327.
Elophus m. 84.
 Emanus pr. m. 50.
Ephraem diac. 79.
 Erasmus ep. m. Formis 51.
 Eugenia, Protus et Hyacinthus mm. 60.
Eugenius III p. 94.
Eugenius mon. in Perside 79.
 Eulogius m. *Vid.* Augurius.
 Euphemia v. m. 61.
 Euphrosyna v. m. 44.
 Eventius m. *Vid.* Alexander p. m.
 Evurtius ep. Aurel. 60.

 Faustinus. *Vid.* Felix m.
Fechinus ab. 88.

- Felicianus m. *Vid.* Primus.
 Felicitas cum septem filiis mm. 54.
 Felix m. Gerundae 58.
 Felix ep. Tubzac. 46.
 Felix, Simplicius et soc. mm. 58.
 Felix pr. Nol. 45.
 Felix pr. Rom. 45.
 Ferreolus. m. 61.
 Fides v. m. 58.
 Firmina Cesi v. 90.
 Firminus ep. Ambian. 61.
 Foillanus ab. 476.
 Fortis ep. Burdig. m. 299.
 Francisca Romana vid. 90.
 Franciscus Assis. 89.
 Franciscus Piani 485.
 Fructuosus *Vid.* Augurius.
 Fulgentius ep. Rusp. 44.
 Furseus ab. 46, 476.

 Genesius m. Arelat. (a. Paulino) 59.
 Genovefa v. Paris. 45, 470.
 Genulphus en Bitur. 46.
 Georgius 300.
 Gerardus ab. Bron. 476.
 Germanus ep. Antisiod. (a. Constant.) 58.
 Germanus ep. Paris. 51, 412. — Mir. 51, 412. — Tr. 51, 471.
 Gervasius et Protasius (a. Ambrosio) 52.
 Getulius, Amantius et soc. mm. 51.
 Gildas ab. 81.
 Gisleus ab. (homil.) 410, 414-19. — Inv. 410, 418-22.
 Goar pr. 54.
 Godefridus de Capenberg O. Praem. 329.
 Golvenus 81, 310.
 Gordianus m. 50.
 Gorgonius m. 60.
 Gregorius I p. 62.
 Gregorius VII p. 312-4.
 Guenailus ab. 81.
 Gulielmus Perth. m. 87.
 Gummarus 84.
 Guthlacus ab. 470.

 Hermagoras m. 54.
 Hervaesus ab. 81, 311.
 Hidulphus ep. Trever. 88.
 Hieronymus pr. 61.
 Hilarius ep. Pictav. (a. Fortunato) 45. — Mir. 45.
 Hildegondis v. Ord. Praem. 329.

 Hippolytus m. 59.
 Hugo ep. Lincoln. 318.
 Hyacinthus *Vid.* Eugenia.

 Iacobus maior ap. 55, 294.
 Iacobus minor ap. 48, 303.
 Iacobus intercisus 78.
 Iacobus et Maria mm. in Perside 78.
 IACOBUS VENERUS O. P. 367-70.
 Iacutus ab. 81.
 Ianuarius m. 59.
 Iesus Christus D. N. Mir. in imagine (Beryti) 44.
 Ignatius ep. Antioch. m. 79.
 Ignatius Loyola 93, 330, 484.
 Iohannes Baptista, 450. — Inv. cap. 59.
 Iohannes ev. (ex hist. apost.) 49.
 Iohannes Chrysostomus ep. 76.
 IOHANNES FISHER EP. ROFFENS. 97-287, 92.
 Iohannes et Paulus mm. 53.
 Ioannes de Ruysbroeck 328.
 Ioannes Capistranus 483.
 Ionatus ab. 412.
 Ionilla v. m. *Vid.* Eleusippus.
 Ioseph sponsus B. V. M. 293.
 Ioseph diac. m. 78.
 Irene v. m. 295.
 Iulia v. m. Trevis 54.
 Iulia v. m. Nicom. 79.
 Iulianus ep. Cenom. 48, 53. — Mir. 53 70-73. — Tr. 53, 63-70.
 Iulianus et Basilissa mm. Antioch. 45.
 Iulitta m. *Vid.* Cyricus.
 Iulius m. Dorostori 51.
 Iustina m. *Vid.* Cyprianus.
 Iustus et Pastor m. apud Bitur. 53.
 Iustus puer m. 60.

 Kardagh m. 78.

 Lambertus ep. m. 61.
 Largus m. *Vid.* Marcellus p.
 Launomarus ab. Carhion. 47.
 Laurentius diac. m. 61.
 Lazarus m. *Vid.* Zebina.
 Leobardus reclusus 46.
 Leodegarius ep. Augusted. 472.
 Leonardus de Portu Mauritio 483.
 Leonilla m. *Vid.* Eleusippus.
 Leonorius ab. 81.
 Liberatus ab. m. *Vid.* Bonifacius diac et soc. mm.

Liphardus ab. 49.
 Lucianus pr. m. Antioch. 45.
 Lucianus m. Bellov. 45.
Ludovicus rex 478.
Ludovicus Arnstein Ord. Praem. 89.

Macarius ab. Vid. Christophorus ab.
Machutus 81.
 Madelberta v. 410.
 Madelgarius ab. Vid. Vincentius ab.
Maglorius ab. 309.
 Maiolus ab. Clun. 49, 469.
 Marcellinus et Petrus mm. 51.
 Marcellus p. et soc. mm. 46.
 Marcellus m. Cabillon. 60.
 Margareta v. m. 54, 75.
 Maria Deipara 288. — Nativitas 62. —
 Septem dolores 333-52.
Maria m. in Perside. Vid. Iacob.
 Maria Magdalena 55, 62, 296 (Sermo
 Odonis) 55. — Tr. 55.
Maria Ognacensis v. 480.
 Marinus ab. 48.
Mâris ep. in Syria 464.
 Marius, Martha et soc. mm. 47.
Martha m. Vid. Pusaï.
 Martha m. Vid. Marius.
 Martialis ep. Lemov. 53, 57, 465.
 Martiana v. m. 55.
 Martina v. m. 44.
 Martinianus m. Vid. Processus.
 Martinus ep. Turon. 43, 62, 63, 301, 466-9.
 — Tr. 54.
Martyres Angli 91.
 Matthaëus ev. 61.
Maudetus ab. 308.
 Maurilius ep. Andeg. 60.
 Mauritius et soc. mm. 61, 300.
 Maurus ab. 46.
 MAURUS (MORTUUS-NATUS) 353-55.
 Maximus ep. m. in Asia 50.
 Maximus puer m. in Africa. Vid. Boni-
 fatus diac.
 Medardus ep. Noviom. 49.
Medici sancti 297.
 Melanius ep. Redon. 45, 80.
 Meleusippus m. Vid. Eleusippus s.
Methodius. Vid. Cyrillus.
Miharschabur m. 78.
Mikha m. 79.
Milis m. 78.
Milites sancti 292.

Modestus m. Vid. Vitus.
Modestus ep. Hieros. 473.

 Neon m. Vid. Eleusippus.
 NEOPHYTUS M. 5-42.
 Nereus m. Vid. Achilleus.
Nerses m. 78.
Nicolaus ep. Myrae 459.
Nilus ab. Rossan 85.
 Ninianus ab. 82.
Norbertus ep. Magd. 441-6.

 Orontius m. 47.
Osmanus v. 314.

 Pancratius m. 60.
 Pantaleon m. 55, 299.
Parasceve v. 303.
Parthenius ep. Lamps. 75.
 Pastor Vid. Iustus.
 Patroclus m. 47.
 Paula vid. 48.
 Paulinus ep. Nolan. 59.
 Paulus ap. (a. Pseudo-Lino) 53; (Pseudo-
 Marcello) 53; 294, 452-4. — **Mir.**
 388-408. — (Consecr. altaris) 413.
 Paulus m. Vid. Iohannes.
 Paulus m. Lamps. Vid. Petrus m.
 Paulus er. 45, 62.
 Pavatius ep. Cenom. 55.
 Peregrinus ep. Autis. m. 50.
Pethion m. 79.
 Petrus ap. (a. Pseudo-Lino) 53. — (Pseu-
 do-Marcello) 53; 79, 294, 451. —
 (Consecr. altar.) 413.
 Petrus Balsamus m. 44.
 Petrus exorcista. Vid. Marcellinus.
 Petrus, Andreas, Paulus et Dionysia mm.
 Lampsaci 50.
Petrus Caelestinus, p. 481-3.
Petrus Paschasius ep. 323.
Petrus Pettignanus 483.
 Philibertus ab. 59.
Philippa Mareria v. 480.
 Philippus ap. 48.
 Polycarpus ep. m. 48.
 Pontius m. 50.
Potentianus m. Vid. Savinianus.
 Praelectus ep. Arvern. 48.
 Praxedes v. m. 54.
 Primitivus. Vid. Getulius.
 Primus et Felicianus mm. 52.

- Priscus ep. Capuan. m. 51.
 Processus et Martinianus mm. 54.
 Protasius. *Vid.* Gervasius.
 Protus m. *Vid.* Eugenia.
 Pusai m. in *Perside* 78.

 Quintianus ep. Ruthen. 52.
 Quiriacus ep. 49.

 Radegundis reg. 58.
 Ragnebertus m. 52.
 Remaclus ep. *Tungr.* 82.
 Remigius ep. Rem. 411.
 Richardus Ord. Cist. 328.
 Richmirus ep. 46.
 Rictrudis v. 412.
 Rogatianus. *Vid.* Donatianus.
 Rogatus mon. m. *Vid.* Bonifacius diac.
 m.
 Ronanus er. in *Brit. min.* 81.
 Rualdus ab. 86.
 Rufinus m. 51.
 Rusticus subd. m. *Vid.* Bonifacius diac.
 m.

 Sâbâ m. in *Perside* 79.
 Samson ep. (vit. metr.) 55, **56-57**, 81.
 Sapor m. in *Perside*. *Vid.* Zebina.
 Savina v. m. 59.
 Savinianus m. Trec. 48.
 Savinianus ep. *Senon.* 463-4.
 Scolastica v. (tr.) 54.
 Scoti sancti 88.
 Sebastianus m. 47.
 Sennen m. *Vid.* Abdon.
 Septimus mon. m. *Vid.* Bonifatius diac.
 m.
 Sergius m. 79.
 Servatius ep. 82.
 Servius subd. *Vid.* Bonifatius diac. m.
 Shadusht m. in *Perside* 78.
 Silvester p. 413.
 Simon Barsabaë m. 78.
 Simplex m. *Vid.* Felix.
 Sixtus p. 58.
 Smaragdus. *Vid.* Marcellus p.
 Soultan Mahdoukh m. 78.
 Spes *Vid.* Fides.
 Speusippus *Vid.* Eleusippus.
 Stephanus protom. Inv. (ep. Luciani) 58,
 79.
 Stephanus p. m. 58, 414.

 Sulpicius ep. Bitur. 46.
 Symeon styl. 45, 413.
 Syrus ep. *Ticin.* 462.

 Tharba m. in *Perside* 78.
 Thecla m. in *Perside* 78.
 Thecla v. 61.
 Theodechildis abbatissa 463.
 Theodora imp. 317.
 Theodorus abb. *Stud.* 316.
 Theodosius coenob. 304.
 Theodulus m. *Vid.* Alexander.
 Theogenes m. 44.
 Theophilus vicedom. 44, 60.
 Thomas ap. 79.
 Thomas ep. Cantuar. 62, 86, 321.
 Thomas Morus m. 92.
 Timotheus ep. Ephes. 47.
 Timotheus et Apollinaris mm. 59.
 Tugdualus ep. *Trecor.* 80.

 Ursicinus *Vid.* Gervasius.

 Valeria m. *Vid.* Gervasius.
 Valerius m. *Vid.* Rufinus.
 Varda m. *Vid.* Daniel.
 Vedastus ep. 412.
 Venantius m. 299.
 Veronus ab. 413.
 Victor m. Massil. 54.
 Victor m. Mediol. 49.
 Victor m. *Vid.* Orontius.
 Victor m. *Vid.* Corona.
 Victor p. III. 476.
 Victurius ep. Cenom. 60.
 Vincentius diac. m. Caesarang. 47, 412.
 — Tr. 47.
 Vincentius m. *Vid.* Orontius.
 Vincentius ab. 413, **422-40**.
 Vincentius Ferrerius O. P. 324.
 Vincentius a Paulo, 332.
 Vitalis *Vid.* Gervasius.
 Vitus, Modestus et Crescentia mm. 52.

 Waldedrudis 410.
 Waltheofus ab. 470.
 Wilfridus ep. *Eborac.* 84.
 Wulfgisus ab. 470.

 Zebina m. 78.

INDEX AUCTORUM

QUORUM OPERA RECENSITA SUNT IN NOTIS HAGIOGRAPHICIS

- Arbois de Jubainville (d')**, Saint Denis, 88.
A. L., S. Victor III, 476.
Arbellot, Vie de S. Martial, 465.
Assmann, Angelsächs. Heiligenleb. 76.
Auger, De doctrina Ioan. van Ruysbroeck, 328.
 — Études sur les mystiques, 326.
Auvray, Theodori Catechesis, 316.
Balme (R. P.), Diplomatique de S. Dominique. 322.
Barine, S. François d'Assise, 89.
Batiffol, S. Parthénus de Lampsaque, 75.
 — La légion thébéenne, 301.
Bedjan, Acta martyrum, 77-9.
Berger (É.), S. Louis et Innocent IV, 478.
Berlière, Philippe de Harvengt, 291.
 — Orig. du monachisme, 292.
 — Vie de S. Foillan, 476.
 — Vita Gerardi Bron., 476.
 — Richer de Waulsort, 476.
Bernet-Rollande, Saint Amable, 305.
Blanc, S. Camille de Lellis, 329.
Blondel, Tradition hist. et fausse science, 464.
Borderie (A. de la), Saint Maudez, 308.
 — Miracles de S. Magloire, 309.
 — Saint Goulven, 310.
 — Saint Hervé, 311.
 — Saint Efflam, 312.
Bourel de la Roncière, Bouchard le Vénérable, 474.
Bouvier, SS. Savinien et Potentien, 463.
Bridgett, St. William of Perth, 87.
 — Bl. Thomas More 92.
Broeck (van den), Vie de S. Gommaire, 84.
Bulliot, Culte de S. Martin, 467.
Cantera, S. Pier Celestino, 481.
Chapelier, S. Hidulphe, 88.
Chérot, S. Louis de Gonzague, 94.
Chiaramonte-Gulfi, San Giovanni Battista, 450.
Constantini, Vita della B. Philippa Mareri, 480.
Cozza-Luzi, SS. Christophe et Macaire, 317.
Dankó, Hymnarium Hungariae, 289.
Demarteau, Saint Remacle, 82.
 — S. Ebregise, 472.
Deramey, Lettre de S. Ignace de Loyola, 330.
Dolfus, Domingo de Silos, 325.
Drane, History of St. Dominic, 86.
Duchesne, Légende de S^{te} Marie-Madeleine, 296.
 — S. Barnabé, 458.
 — SS. Savinien et Potentien, 463.
 — S. Martial de Limoges, 465.
 — Vie de S^{te} Geneviève, 470.
Dümmier, Lebensgesch. Alcvins, 470.
Egli, La légion thébéenne, 300.
Eroli, B. Fermina Cesi, 90.
 — Commento al Terzo Canto dell' Inferno, 482.
Eubel, Provinciale frat. minor., 292.
Férotin, Dominique de Silos, 326.
Ferrai, La Chiesa Ambrosiana, 454-8.
Fita, S. Ignace de Loyola, 93.
 — Testam. de Martin Garcia, 94.
 — Bulle d'Eugène III, 94.
 — S. Luis Gonzaga, 95.
 — Pierre Paschaise, 328.
Flahault, S. Jacques le majeur, 294.
Flavigny (C^{tesse} de), S^{te} Brigitte de Suède, 325.
Forbes, Edmond Campion, 93.

- Fouard**, Saint Paul, 453.
Friedrich, Brief des Anastasius, 319.
Gairdner, J. Fisher and Th. More, 92.
Gasté, S. Vincent de Paul, 332.
Girault, Crypte de S. Émilien, 473.
Gomez Rodriguez, Campaña milit. de San Ignacio, 93.
Grisar, Die Grabplatte des ap. Paulus, 294.
Grotefend, Kalender Deutschlands, 291.
Grützmacher, Die Bedeutung Benedikts, van Nursia 314.
Guilloux, Le bienheureux Ruaud, 86.
Harnack, Christliche Aertze, 297-9.
Heteren (dom van), Richard d'Aduard, 328.
Holder-Egger, Transl. S. Germani, 471.
Holweck, Fasti Mariani, 238.
Jeanjean, S^{te} Brigitte de Suède, 89.
Kindler, Benedikt XI, 329.
Knöpfler, Die Wahl Gregors VII, 312.
Krenkel, Beiträge zum ap. Paulus, 452.
Krumbacher, Legende des H. Theodosius, 304.
Krusch, Vita Genovefae, 470.
Laeger, Lebensbeschr. des H. Leudegar, 472.
Lambert, Life of Thom. More, 92.
Lapôtre, Le Pape Jean VIII, 84, 476.
Laroche, S. Nicolas, 459.
Lechner, Kirchenfeste und Kalendarien, 74.
Lecoy de la Marche, S. Martin, 466.
Lelaidier, Hist. diplom. de S. Dominique, 322.
L'Huillier, S. Thomas de Cantorbéry, 321.
Liebermann, Ostengl. Geschichtsquellen 470.
Loparef, "Αθλ. τοῦ ἁγ. Μοδέστου, 473.
Mackinnon, Ninian und sein Einfluss, 82.
Marcel, Liturg. du dioc. de Langres, 290.
Marchal, Vie de S. Élophe, 84.
Martens, War Gregor VII. Mönch? 313.
Martin, Vie de S^{te} Alpais, 325.
Minasi, S. Nilo di Calabria, 85.
Mirbt, Die Wahl Gregors VII, 312.
Mohr, Heil. der Dioc. Trier, 89.
Monini, S. Celestino difeso, 482.
Moniquet, Saint Fort, 299.
 — Vie de S. Venance, 299.
 — Saint Delphin, 460.
Morin, Un saint de Maestricht, 82.
Motta, Bernardino Caïmi, 89.
Narducci, Catal. bibl. Angelicae, 449.
Nieuwenhoff (G. van), H. Ignatius van Loyola, 484.
Novati, Navigatio S. Brendani, 307.
Nürnberger, Willibaldi Vita S. Bonifatii, 306.
 — De S. Bonifatii Vitis, 477.
 — Anecdota Bonifat., 477.
 — Analecta Bonifat. 478.
Papadopoulos - Kerameus, 'Αντλ. ἱεροσ. σταχυολογίας, 303.
Pelaez, S. Francesca Romana, 90.
Piganeau, S. Emilion, 473.
Plaine, Orig. littér. de Bretagne, 80-2.
 — S. Hervé, 311.
 — Sainte Osmanne, 314.
Poletto, Studi su Dante, 483.
Pollen, Acts of English Martyrs, 91.
Profillet, Les Saints militaires, 292.
Puech, S. Jean Chrysostome, 76.
Raabe, Geschichte des Dom. Mari, 464.
Ragey, Eadmer, 323.
Rauschen, Legende Karls des Gr. 83.
Rayée, S^{te} Marie de Nivelles, 480.
Regel, Analecta byzant.-russ., 317.
Ricard, Vie de S. Joseph, 293.
Rivière, S. Louis de Gonzague, 94.
Ringholz, Der selige Bernhard v. Baden, 326.
Robiou, S. Alexis, 304.
Rode, Margaretenlegenden, 76.
Round, Hugues of Lincoln, 318.
Rupin, Châsse de S^{te} Catherine, 89.
Rüpplin (A. von), Heilig. des Constanzer Bisth., 292.
Sackur, Die Cluniacenser, 471.
Savio, San Siro, 462.
Schmid, Petrus in Rom, 451.
Schroeder, S. Luigi Gonzaga, 94.
Schwarze, Afrikanische Kirche, 450.
Scullard, Martin of Tours, 301.
Sforza, Charles Spinola, 330.
Spilbeek (I. van), B. Louis d'Arnstein, 89.
 — B. Godefroid de Cappenberg, 329.
 — B^{se} Hildegonde, 329.

- Stallaert**, De heil. Kunera, 303.
Sternbach, Carmen de S. Panteleemone, 299.
Stokes Whitley, S. Féchin, 88.
Tassi, B. Francesco Piani, 485.
Thomas (Ant.), S. Vincent Ferrier, 324.
Thomas (Carl), Theodor von Studion, 316.
Thomas de Villeneuve, Crispin de Viterbe, 329.
Thurston, Martyrdom of S. George, 300.
Tosti, Vita di S. Benedette, 315.
Tougard, S. Theodori Catech., 316.
Traube, Biogr. des Maiolus, 469.
Warner, Shrine of Thom. of Canterb. 86.
Wattenbach, Deutschl. Geschichtsquellen, 289.
Wauwermans, Hérésie de Tanchelin, 411.
Wells, Life of S. Wilfrid, 84.
Wenck, Die heil. Elisabeth, 327.
Wiese, Margareten Legende, 76.
Wilpert, Gottgeweihte Jungfr., 447.
Wirth, Danae in christ. Legend., 295.
Woelbing, Lebensbeschr. des Bonifatius, 305.
Zisterer, Die Apostelgräber, 294.
-

INDEX GENERALIS

HUIUS TOMI

	PAG.
Acta SS. Anthusae, Athanasii episcopi, Charisimi et Neophyti, ed. Hermannus Usener, in Universitate Bonnensi professor.	5
Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecae publicae Cenomanensis	43
Bulletin des publications hagiographiques	74, 288, 447
Vie du bienheureux martyr Jean Fisher, évêque de Rochester (suite)	97
La Vierge aux sept glaives	333
De sancto Mauro sive Mortuo-Nato	353
Vita, ut videtur, cuiusdam magistrae monialium Admuntensium saeculo XII	356
Supplementum ad Vitam beati Iacobi Veneti	367
Gregorii Turonensis Passio Septem Dormientium apud Ephesum, ed. Bruno Krusch	371
Miracula SS. Pauli, Clari et Cyriaci, auctore Alexandro Gemeticensi.	389
Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecae cl. v. Alphonsi Wins, iudicis apud praetorium Nivigelense	409
Saint Norbert et Tanchelin	441
Index sanctorum de quibus documenta in hoc tomo edita sunt vel saltem in catalogo Cenomanensi et cl. v. Alphonsi Wins aut in notis hagiographicis recensita	488
Index auctorum quorum opera recensita sunt in notis hagiographicis.	493

